

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Διοργανικό εγχειρίδιο



σύνταξης κειμένων

2011

Η παρούσα έκδοση δημιουργήθηκε με μεταφόρτωση αρχείων από τον ιστότοπο του *Διοργανικού εγχειριδίου σύνταξης κειμένων* τον Δεκέμβριο του 2011 (συμπεριλαμβανομένων των επικαιροποιήσεων έως τις 30 Απριλίου 2012). Δεδομένου ότι ο ιστότοπος επικαιροποιείται συνεχώς, συνιστάται, κατά τη χρησιμοποίηση της παρούσας έντυπης έκδοσης, να επαληθεύονται οι τροποποιήσεις στην ηλεκτρονική έκδοση, ιδίως μέσω της σελίδας «Τελευταία νέα»:

<http://publications.europa.eu/code/el/el-000300.htm>

***Η Άμεση Ευρώπη είναι μια υπηρεσία που σας βοηθά να βρείτε
απαντήσεις στα ερωτήματά σας για την Ευρωπαϊκή Ένωση***

Αριθμός δωρεάν τηλεφωνικής κλήσης (*):

00 800 6 7 8 9 10 11

(*) Ορισμένες εταιρείες κινητής τηλεφωνίας δεν επιτρέπουν την πρόσβαση στους αριθμούς 00 800 ή μπορεί να χρεώνουν την κλήση.

Περισσότερες πληροφορίες για την Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχονται από το διαδίκτυο (<http://europa.eu>).

Δελτίο καταλογογράφησης υπάρχει στο τέλος του τεύχους.

Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2011

ISBN 978-92-78-40700-1

doi:10.2830/36568

© Ευρωπαϊκή Ένωση, 2011

Επιτρέπεται η αναπαραγωγή με αναφορά της πηγής.

Printed in Belgium

ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΣΕ ΧΑΡΤΙ ΛΕΥΚΑΣΜΕΝΟ ΧΩΡΙΣ ΣΤΟΙΧΕΙΑΚΟ ΧΛΩΡΙΟ (ECF)

Πρόλογος

Από την πρώτη του δημοσίευση, το 1993, με τη μορφή Οδηγού του εκδότη, το Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων έχει καταστεί απαραίτητο εργαλείο για τους συντάκτες κειμένων των διαφόρων θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε όλες τις επίσημες γλώσσες.

Αυτή η τυποποίηση των γλωσσικών πρακτικών είναι ένα ιδιαίτερα αξιοσημείωτο επίτευγμα, δεδομένου ότι όλες οι κοινές συμβάσεις και κανόνες εργασίας που περιλαμβάνονται στο παρόν έργο καταρτίστηκαν από τους ειδικούς μας με πλήρη σεβασμό των ιδιαιτεροτήτων κάθε γλώσσας.

Το Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων, το οποίο είναι επίσης προσβάσιμο στο διαδίκτυο, επιτρέπει έναν διαδραστικό διάλογο μεταξύ των διαφόρων παραγόντων, είτε πρόκειται για συντάκτες είτε για γλωσσομαθείς νομικούς, ορολόγους, μεταφραστές ή διορθωτές. Συνεπώς, οποιαδήποτε συμβολή εκ μέρους τους στη βελτίωση και την επικαιροποίηση του παρόντος έργου θα είναι ευπρόσδεκτη.

Ευελπιστώ ότι όλοι θα αναλάβουμε την υποχρέωση να διασφαλίσουμε την εφαρμογή των κανόνων που θεσπίζονται εν προκειμένω. Έτσι, θα μπορέσουμε, μεταξύ άλλων, να εξακολουθήσουμε να αξιοποιούμε τις δυνατότητες των μέσων της πληροφορικής, ώστε να υπηρετήσουμε καλύτερα τον ευρωπαϊό πολίτη, που είναι ο κύριος αποδέκτης των κειμένων που παράγουν τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί μας.

Pierre de BOISSIEU

Πρόεδρος της διευθύνουσας επιτροπής
της Υπηρεσίας Εκδόσεων

Σημείωση: Ο πρόλογος αυτός δημοσιεύθηκε αρχικά στα γαλλικά.

Προοίμιο

Η εξασφάλιση της διάδοσης των πληροφοριών σε όλες τις γλώσσες αποτελεί για την Ευρωπαϊκή Ένωση προτεραιότητα και θεμελιώδη υποχρέωση.

Το εύρος και η περιπλοκότητα αυτού του έργου είναι ελάχιστα γνωστά. Ωστόσο, τόσο ο συνεχώς αυξανόμενος όγκος όσο και ο πολύγλωσσος χαρακτήρας των εγγράφων που πρέπει να κυκλοφορήσουν επιτάσσουν την αδιάκοπη επίτευξη προόδου όσον αφορά τις χρησιμοποιούμενες τεχνικές, καθώς και συνεχείς προσπάθειες εξορθολογισμού.

Το *Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων* εντάσσεται σ' αυτή την προοπτική. Το παρόν έργο, με βάση μια διαδικασία που καθιερώθηκε το 1993 με τον *Οδηγό του εκδότη*, είναι καρπός μιας μακράς σειράς διαπραγματεύσεων, στις οποίες συμμετέχουν ενεργά όλα τα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η επίτευξη γλωσσικής τυποποίησης σε έναν τόσο μεγάλο αριθμό γλωσσών έμοιαζε αρχικά ουτοπική. Ωστόσο, το εξαιρετικό αυτό έργο στέφθηκε με επιτυχία, αφού οι 23 γλωσσικές εκδόσεις είναι διαθέσιμες στον δικτυακό τόπο του Εγχειριδίου (<http://publications.europa.eu/code/>).

Είκοσι τρεις γλωσσικές κοινότητες, οι οποίες κατόρθωσαν να συνθέσουν ένα κοινό σύστημα εργασίας, εγγυώνται με τον τρόπο αυτό τη σταθερή εικόνα που θέλουν να προβάλουν στον πολίτη τα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Παράγοντας συνοχής μεταξύ των διαφόρων γλωσσικών ομάδων, αλλά και μεταξύ των θεσμικών και λοιπών οργάνων, των αποκεντρωμένων οργανισμών και υπηρεσιών που τα τελευταία χρόνια πολλαπλασιάστηκαν, το παρόν έργο αποδεικνύει ότι η πολυγλωσσία δεν αποτελεί κατ' ανάγκη πηγή διαφορών. Η Ευρώπη θέλει να απαντήσει σε όλους και με το εργαλείο αυτό κατόρθωσε να ενώσει τους γλωσσικούς της πόρους για να μεταμορφώσει τη φαινομενική αυτή διαφορά σε έναν απaráβλητο συνδετικό κρίκο μεταξύ όλων αυτών που καλούνται να συνεισφέρουν στα κείμενα που εκδίδει η Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα συμπεράσματα της διοργανικής επιτροπής για το εγχειρίδιο σύνταξης πρέπει να εφαρμόζονται στο σύνολο των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και η Υπηρεσία Εκδόσεων οφείλει να επιτηρεί την εφαρμογή τους. Η τήρηση των κανόνων του Εγχειριδίου εγγυάται την εικόνα μιας Ευρώπης αποφασισμένης να υπηρετήσει τον πολίτη, δηλαδή να του εξασφαλίσει υπηρεσίες στη γλώσσα του, φροντίζοντας ταυτόχρονα για την εναρμόνιση και την ομοιομορφία του μηνύματος που φτάνει σε όλους τους πολίτες.

Martine REICHERTS
Γενική διευθύντρια
Υπηρεσία Εκδόσεων

Σημείωση: Το προοίμιο αυτό δημοσιεύθηκε αρχικά στα γαλλικά.

Τελευταία ενημέρωση: 30.4.2012

Βασικά σημεία αναφοράς

Νομική βάση

Απόφαση 69/13/Ευρατόμ, ΕΚΑΧ, ΕΟΚ, της 16ης Ιανουαρίου 1969, περί εγκαταστάσεως Υπηρεσίας Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ L 13 της 18.1.1969), η οποία καταργήθηκε και αντικαταστάθηκε τελευταία με την απόφαση 2009/496/ΕΚ, Ευρατόμ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου, της Επιτροπής, του Δικαστηρίου, του Ελεγκτικού Συνεδρίου, της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής και της Επιτροπής των Περιφερειών, της 26ης Ιουνίου 2009 σχετικά με την οργάνωση και τη λειτουργία της Υπηρεσίας Επισήμων Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ L 168 της 30.6.2009, σ. 41):

«Άρθρο 1

Η Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποτελεί διοργανική υπηρεσία η οποία έχει ως αντικείμενο εργασίας την εξασφάλιση, υπό τους καλύτερους δυνατούς όρους, της έκδοσης των δημοσιεύσεων των θεσμικών οργάνων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.»

Σημείωση: Η ονομασία που χρησιμοποιείται στην απόφαση 2009/496/ΕΚ, Ευρατόμ (Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης) τροποποιήθηκε με διορθωτικό. Η νέα ονομασία είναι: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

*

Η συμβουλευτική επιτροπή εκδόσεων της Επιτροπής καθόρισε την έννοια της δημοσίευσης ως «ένα πολλαπλούν γραπτό του οποίου η έκδοση συνεπάγεται δαπάνη από τον προϋπολογισμό και που προορίζεται κυρίως για κοινό εκτός των κοινοτικών οργάνων».

Η Υπηρεσία Εκδόσεων είναι επιφορτισμένη, μεταξύ άλλων:

- να τυποποιήσει τα σχήματα,
- να εναρμονίσει την παρουσίαση των δημοσιεύσεων.

Σημείωση: Σύμφωνα με την προαναφερθείσα απόφαση, η ονομασία «Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων» τροποποιήθηκε σε «Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης», από την 1η Ιουλίου 2009.

Εντολή

Για τη σύνταξη του παρόντος εγγράφου συνεργάστηκαν:

- η **διοργανική επιτροπή**, την οποία όρισε η διοικούσα επιτροπή της Υπηρεσίας Εκδόσεων και στην οποία συμμετέχουν γενικοί εκπρόσωποι των ακόλουθων οργάνων: Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Επιτροπή των Περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα,
- το **τμήμα γενικού συντονισμού του Εγχειριδίου σύνταξης κειμένων**, που έχει δημιουργηθεί στην Υπηρεσία Εκδόσεων,
- οι **διοργανικές γλωσσικές ομάδες** (μία ανά γλώσσα), οι εκπρόσωποι των οποίων ορίζονται από τα μέλη της διοργανικής επιτροπής.

Κύριος ρόλος της διοργανικής επιτροπής είναι να ορίσει τους επίσημους εκπροσώπους οι οποίοι συμμετέχουν απευθείας στις εργασίες στο πλαίσιο των ομάδων. Η επιτροπή αυτή μπορεί να ενεργήσει ως διαιτησία σε περίπτωση σοβαρού προβλήματος.

Το τμήμα γενικού συντονισμού είναι υπεύθυνο για τη συνολική διαχείριση της διαδικασίας· καθορίζει την ημερήσια διάταξη των εργασιών, φροντίζει να υπάρχει συνοχή στις αποφάσεις που λαμβάνουν οι διάφορες ομάδες, εξασφαλίζει την επικαιροποίηση και την εξέλιξη της διαδικασίας. Επίσης, είναι επιφορτισμένο με τη διαχείριση όλου του δικτυακού τόπου του Εγχειριδίου και συμμετέχει άμεσα στην εξέλιξή του.

Κάθε γλωσσική ομάδα είναι υπεύθυνη για την επεξεργασία και την παρακολούθηση της αντίστοιχης γλωσσικής έκδοσης με την υποστήριξη του τμήματος γενικού συντονισμού. Οι εκπρόσωποι της Υπηρεσίας Εκδόσεων στις εν λόγω ομάδες εξασφαλίζουν τον συντονισμό των εργασιών και φροντίζουν για τη διαβίβαση των πληροφοριών στο τμήμα γενικού συντονισμού. Στις γλωσσικές αυτές ομάδες συμμετέχουν εκπρόσωποι των διαφόρων γλωσσικών τμημάτων των οργάνων: νομομαθείς γλωσσολόγοι, μεταφραστές, ορολόγοι, διορθωτές κ.λπ.

Επίσης, ανάλογα με τα εκάστοτε θέματα, ζητείται η συνδρομή διαφόρων αρχών λήψης αποφάσεων, και ειδικότερα της Γενικής Γραμματείας, της Υπηρεσίας Πρωτοκόλλου και των αρμόδιων για τις εξωτερικές σχέσεις υπηρεσιών της Επιτροπής. Συχνή επικοινωνία υπάρχει επίσης με διάφορους διεθνείς οργανισμούς, κυρίως στον τομέα της τυποποίησης (ISO).

Πίνακας περιεχομένων

Πρόλογος	1
Προοίμιο	3
Βασικά σημεία αναφοράς (νομική βάση και εντολή)	5
Εισαγωγικό σημείωμα	11
Μέρος Πρώτο — Επίσημη Εφημερίδα	13
Εισαγωγή	15
1. Διάρθρωση της Επίσημης Εφημερίδας	21
1.1. Γενική διάρθρωση	21
1.2. Σειρά L	23
1.2.1. Κατάταξη των πράξεων	23
1.2.2. Αρίθμηση των πράξεων	24
1.2.3. Περιεχόμενο	27
1.3. Σειρά C	33
1.3.1. Κατάταξη των εγγράφων	33
1.3.2. Αρίθμηση των εγγράφων	34
1.3.3. Περιεχόμενο	35
2. Συστατικά στοιχεία μιας νομικής πράξης	39
2.1. Τίτλος	39
2.2. Προοίμιο (σημεία αναφοράς και αιτιολογικές σκέψεις)	40
2.3. Άρθρα (διατακτικό)	43
2.4. Καταληκτική στερεότυπη φράση στους κανονισμούς	44
2.5. Τελική διατύπωση (τόπος, ημερομηνία και υπογραφή)	44
2.6. Παραρτήματα	46
2.7. Υποδιαίρεσεις των πράξεων	47
3. Κανόνες σύνταξης	49
3.1. Παραπομπές στην Επίσημη Εφημερίδα	49
3.2. Τίτλοι και κανόνες παραπομπής σε πράξη	51
3.2.1. Μορφές του τίτλου	51
3.2.2. Μνεία σε πράξη	52
3.2.3. Παραπομπές σε υποδιαίρεσεις πράξεων	56
3.2.4. Αναφορές σε τροποποιήσεις πράξεων	56
3.3. Τροποποιητικές διατάξεις	57
3.4. Σειρά παράθεσης	59
3.4.1. Σειρά μνείας των Συνθηκών	59
3.4.2. Σειρά δημοσίευσης	60
3.4.3. Σειρά μνείας των χωρών	61
3.4.4. Σειρά μνείας των γλωσσών και πολυγλωσσικά κείμενα	61
3.4.5. Νομίσματα	61
3.5. Απαριθμήσεις	61
3.5.1. Στίξη στις απαριθμήσεις	61
3.5.2. Απαριθμήσεις πράξεων	62

3.6. Ορισμοί	62
3.7. Διεθνείς συμφωνίες	62
Ανακεφαλαιωτικοί πίνακες	63
Μέρος Δεύτερο — Εκδόσεις	69
4. Σύνταξη και προσδιορισμός εγγράφων	71
4.1. Συντάκτες, εντολείς, Υπηρεσία Εκδόσεων και τυπογραφεία	71
4.1.1. Οι συντάκτες και η Υπηρεσία Εκδόσεων	71
4.1.2. Διαχείριση των εκδοτικών έργων στην Υπηρεσία Εκδόσεων	72
4.1.3. Διόρθωση στην Υπηρεσία Εκδόσεων	73
4.2. Πρωτότυπα έγγραφα (χειρόγραφα)	74
4.2.1. Αρχή της αλυσίδας παραγωγής	75
4.2.2. Λογική δομή των εγγράφων	75
4.2.3. Σύνταξη του κειμένου	77
4.2.4. Έγγραφα έτοιμα για αναπαραγωγή	79
4.3. Τύποι εκδόσεων	79
4.3.1. Μονογραφίες	80
4.3.2. Συνεχείς πηγές	80
4.3.3. Συνδυασμός περιοδικών εκδόσεων και μονογραφιών	81
4.4. Αναγνωριστικά	81
4.4.1. Διεθνής τυποποιημένος αριθμός βιβλίου (ISBN)	81
4.4.2. Διεθνής τυποποιημένος αριθμός περιοδικών εκδόσεων (ISSN)	84
4.4.3. Αναγνωριστικό ψηφιακού αντικειμένου (DOI)	86
4.4.4. Αριθμός καταλόγου	86
5. Διάρθρωση μιας έκδοσης	87
5.1. Εξώφυλλο	87
5.1.1. Συστατικά στοιχεία του εξωφύλλου	87
5.1.2. Χρησιμοποίηση των χρωμάτων στα εξώφυλλα	90
5.2. Σελίδα τίτλου	90
5.3. Οπίσθια όψη της σελίδας του τίτλου	91
5.3.1. Συστατικά στοιχεία	91
5.3.2. Copyright	93
5.3.3. Συμπληρωματική επιφύλαξη (διατύπωση ειδοποίησης)	94
5.3.4. Μνεία σχετικά με το χαρτί	95
5.4. Δελτίο καταλογογράφησης	95
5.5. Προκαταρκτικά και τελικά κείμενα	96
5.5.1. Αφιέρωση	96
5.5.2. Πρόλογος, προοίμιο και εισαγωγή	97
5.5.3. Πίνακας περιεχομένων	97
5.5.4. Βιβλιογραφία	97
5.5.5. Ευρετήριο	98
5.6. Υποδιαίρεσεις του κειμένου	99
5.7. Απαριθμήσεις	100
5.8. Επισήμανση	101
5.9. Αναφορές	102
5.10. Παραθέματα	105
5.11. Εικονογραφήσεις	107
5.12. Πίνακες	108

Μέρος Τρίτο — Συμβατικοί κανόνες κοινοί για όλες τις γλώσσες

109

6. Τυπογραφικές ενδείξεις και αναθεώρηση κειμένων	111
6.1. Ανάγνωση χειρογράφου	111
6.2. Ηλεκτρονικά χειρόγραφα	111
6.3. Διορθωτικά σύμβολα	111
6.4. Διαστήματα και σημεία στίξης	113
6.5. Αριθμοί και σημεία στίξης	114
7. Συντομογραφίες χωρών, γλωσσών και νομισμάτων	115
7.1. Χώρες	115
7.1.1. Ονομασίες και συντομογραφίες	115
7.1.2. Σειρά απαρίθμησης χωρών	117
7.2. Γλώσσες	120
7.2.1. Σειρά γλωσσών και κωδικοί ISO (πολυγλωσσικά κείμενα)	120
7.2.2. Απαρίθμηση γλωσσών (μονόγλωσσα κείμενα)	121
7.2.3. Αναφορά των γλωσσών δημοσίευσης	122
7.2.4. Το γλωσσικό καθεστώς των θεσμικών οργάνων	122
7.3. Νομίσματα	123
7.3.1. Ευρώ και λεπτά	123
7.3.2. Σειρά αναφοράς των νομισμάτων και κωδικοί ISO	124
7.3.3. Κανόνες γραφής νομισματικών αναφορών	125
8. Παραπομπές και υποσημειώσεις	129
8.1. Παραπομπές σε υποσημειώσεις	129
8.2. Διάταξη υποσημειώσεων	129
9. Άλλοι συμβατικοί κανόνες	131
9.1. Διευθύνσεις	131
9.1.1. Διευθύνσεις: γενικές αρχές	131
9.1.2. Διευθύνσεις σε μονόγλωσσα έγγραφα	132
9.1.3. Διευθύνσεις σε πολύγλωσσα έγγραφα	134
9.1.4. Διευθύνσεις στα κράτη μέλη: παρουσίαση και παραδείγματα	135
9.1.5. Διευθύνσεις στα κράτη μέλη: ιδιαίτερα χαρακτηριστικά	138
9.2. Ηλεκτρονικές διευθύνσεις	140
9.3. Αριθμοί τηλεφώνου	140
9.4. Βιβλιογραφικές αναφορές και αναφορές στην Επίσημη Εφημερίδα	141
9.5. Διοικητική δομή της Ευρωπαϊκής Ένωσης: επίσημη ονομασία και σειρά αναφοράς	142
9.5.1. Θεσμικά και λοιπά όργανα	142
9.5.2. Διοργανικές υπηρεσίες	144
9.5.3. Αποκεντρωμένοι οργανισμοί	144
9.5.4. Εκτελεστικοί οργανισμοί	145
9.5.5. Οργανισμοί και λοιπά όργανα Ευρατόμ	146
9.5.6. Λοιποί οργανισμοί	146
9.6. Γενικές Διευθύνσεις και υπηρεσίες της Επιτροπής: επίσημη ονομασία	147

Μέρος Τέταρτο — Συμβατικοί κανόνες για την ελληνική γλώσσα	149
10. Οδηγίες για την παρουσίαση των κειμένων	151
10.1. Στίξη	151
10.1.1. Τελεία	151
10.1.2. Κόμμα	152
10.1.3. Άνω τελεία	161
10.1.4. Διπλή τελεία	162
10.1.5. Παρένθεση	163
10.1.6. Αγκύλες	164
10.1.7. Εισαγωγικά	165
10.1.8. Ενωτικό — Παύλα μεσαίου μεγέθους — Μεγάλη παύλα (διπλή ή μονή)	166
10.1.9. Αποσιωπητικά	169
10.1.10. Κάθετος	170
10.2. Χρήση πλάγιων χαρακτήρων	170
10.3. Κεφαλαία και μικρά	173
10.4. Το τελικό νι	181
10.5. Ξενικά κύρια ονόματα	186
10.5.1. Ανθρωπωνύμια	187
10.5.2. Τοπωνύμια	188
10.5.3. Ονομασίες ενωσιακών προγραμμάτων	190
10.6. Συντομογραφίες	190
10.7. Αρκτικόλεξα	191
10.8. Αριθμοί, ημερομηνίες και ώρες	194
10.8.1. Αριθμοί	194
10.8.2. Ημερομηνίες και ώρες	198
10.9. Προβλήματα απόδοσης στην ελληνική γλώσσα	198
10.10. Νομοτεχνικά θέματα — Μερικές διαφορές μεταξύ του ελληνικού και του ενωσιακού νομοτεχνικού συστήματος	205
11. Βιβλιογραφία αναφοράς	209
Παραρτήματα	211
Παράρτημα Α1 — Οδηγός γραφικής παρουσίασης του ευρωπαϊκού εμβλήματος	213
Παράρτημα Α2 — Εμβλήματα	219
Παράρτημα Α3 — Συντομογραφίες, μονάδες μέτρησης, σημεία και σύμβολα	227
Παράρτημα Α4 — Συντμήσεις και αρκτικόλεξα	235
Παράρτημα Α5 — Κατάλογος χωρών, εδαφών και νομισμάτων	253
Παράρτημα Α6 — Κωδικοί χωρών και εδαφών	269
Παράρτημα Α7 — Κωδικοί νομισμάτων	275
Παράρτημα Α8 — Κωδικοί γλωσσών (Ευρωπαϊκή Ένωση)	281
Παράρτημα Α9 — Θεσμικά και άλλα όργανα, διοργανικές υπηρεσίες και οργανισμοί: πολύγλωσσος κατάλογος	283
Παράρτημα Β — (Δεν αφορά τα ελληνικά)	
Παράρτημα Γ — Διάφορα	323
Ευρετήριο	325

Εισαγωγικό σημείωμα

Το παρόν έργο, το οποίο εκδόθηκε αρχικά το 1997 σε έντεκα γλώσσες και κατόπιν διευρύνθηκε σε 23, συνιστά διαδικασία γλωσσικής εναρμόνισης μοναδική στο είδος της. Προορίζεται να χρησιμεύσει, σε όλα τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ως εργαλείο αναφοράς για τον γραπτό λόγο.

Για την επικαιροποίησή του χρειάστηκε να συσταθεί μια διοργανική επιτροπή καθοδήγησης, η οποία όρισε εκπροσώπους σε κάθε όργανο και για κάθε γλώσσα. Αυτοί εργάζονται υπό την εποπτεία μιας ομάδας συντονισμού που βρίσκεται στην Υπηρεσία Εκδόσεων.

Η αναγκαία προσπάθεια εναρμόνισης των, μερικές φορές αποκλινουσών, πρακτικών υπηρετεί τον στόχο της πολυγλωσσίας των οργάνων, που επιβάλλει τη συγκρισιμότητα μεταξύ των κειμένων σε όλες τις επίσημες γλώσσες και, παράλληλα, τον σεβασμό της ιδιαιτερότητας κάθε γλώσσας.

Το μέρος I συγκεντρώνει τους κανόνες που εφαρμόζονται αυστηρά κατά τη σύνταξη των πράξεων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα και το μέρος II τα κύρια τεχνικά ή συντακτικά πρότυπα που εφαρμόζονται στις γενικές εκδόσεις. Επιπλέον, πέρα από τις συμφωνίες που αφορούν ειδικά την κάθε γλώσσα, οι οποίες απαρτίζουν το μέρος IV, οι 23 ομάδες καθόρισαν ενιαίους συμβατικούς κανόνες εργασίας για όλες τις γλώσσες, οι οποίοι απαριθμούνται στο μέρος III του Εγχειριδίου. Αυτό το τμήμα συνιστά πραγματικό καταλύτη για τη συνέχιση της εναρμόνισης μεταξύ όλων των γλωσσών αλλά και όλων των οργάνων.

Οι ενιαίοι συμβατικοί κανόνες που αναφέρονται στο Εγχειρίδιο υπερισχύουν καταρχήν κάθε άλλης λύσης που προτείνεται αλλού ή εφαρμοζόταν προηγουμένως. Η εφαρμογή τους επιβάλλεται σε όλα τα στάδια της γραπτής διαδικασίας.

Τέλος, το παρόν έργο θεσπίζει, πάνω απ' όλα, μια διαδικασία δυναμικής συνεργασίας μεταξύ όλων των χρηστών του, καθώς η ίδια η φύση του επιτάσσει τη συνεχή επικαιροποίησή του. Ως εκ τούτου, οι συντάκτες του Εγχειριδίου καλούν όλους να συνεισφέρουν ενεργά σ' αυτή την προσπάθεια, κοινοποιώντας τους κάθε χρήσιμη πληροφορία, επισημαίνοντας τυχόν λάθη ή παραλείψεις ή υποβάλλοντας τις προτάσεις τους στην ακόλουθη υπηρεσία:

Office des publications de l'Union européenne (Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης)

Coordination «Code de rédaction» (Συντονισμός «Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων»)

Kate Thylander / Bernard Lahure

Unité B2 — Services éditoriaux (Μονάδα B2 — Υπηρεσίες στον τομέα των εκδόσεων)

2, rue Mercier

2985 Luxembourg

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ/LUXEMBOURG

Τηλ. +352 2929-44034, +352 2929-42378

Φαξ +352 2929-44631

Μέρος Πρώτο

Επίσημη Εφημερίδα

Το πρώτο μέρος περιγράφει τη διάρθρωση της Επίσημης Εφημερίδας και τους κανόνες σύνταξης των εγγράφων που δημοσιεύονται σ' αυτήν. Συνοδεύεται από τους κανόνες που διατυπώνονται στο τρίτο και τέταρτο μέρος, καθώς και από τα παραρτήματα, που επίσης εφαρμόζονται στα κείμενα που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα.

Το παρόν μέρος αναθεωρήθηκε πλήρως το 2011 και περιλαμβάνει το μεγαλύτερο μέρος των τροποποιήσεων που έγιναν με τη Συνθήκη της Λισαβόνας. Ο παρών οδηγός δεν είναι πλήρης, δεδομένου ότι η Συνθήκη είναι ακόμη καινούργια και, ως εκ τούτου, οι νομοτεχνικοί κανόνες δεν έχουν παγιωθεί.

Εισαγωγή

Ιστορικό

1952

Μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης ΕΚΑΧ δημιουργείται επίσημη εφημερίδα για τη δημοσίευση ανακοινώσεων, αποφάσεων κ.λπ.

Η Επίσημη Εφημερίδα εκδίδεται για πρώτη φορά στις 30 Δεκεμβρίου.

Από το 1952 έως τις 19 Απριλίου 1958, ο τίτλος της είναι *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα*. Οι επίσημες γλώσσες είναι η γερμανική, η γαλλική, η ιταλική και η ολλανδική.

1958

Μετά την έναρξη ισχύος των δύο επόμενων Συνθηκών, της Συνθήκης ΕΟΚ και της Συνθήκης Ευρατόμ, ο τίτλος της Επίσημης Εφημερίδας τροποποιείται σε *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Η νέα Επίσημη Εφημερίδα εκδίδεται για πρώτη φορά στις 20 Απριλίου.

1968

Τον Ιανουάριο δημιουργούνται οι σειρές L (*Législation*) και C (*Communications et informations*).

Το πρώτο τεύχος της σειράς L εκδίδεται στις 3 Ιανουαρίου.

Το πρώτο τεύχος της σειράς C εκδίδεται στις 12 Ιανουαρίου.

1978

Δημιουργείται η σειρά S (*Συμπλήρωμα στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*) για τη δημοσίευση των προκηρύξεων συμβάσεων δημοσίων έργων· το πρώτο τεύχος εκδίδεται στις 7 Ιανουαρίου. Προηγούμενως οι προσκλήσεις υποβολής προσφορών και οι ανακοινώσεις του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης δημοσιεύονταν στη σειρά L, έως το τέλος του 1974, και στη σειρά C, έως το τέλος του 1977.

1981

Διάθεση στο κοινό της βάσης δεδομένων CELEX (*Communitatis Europaeae Lex*), «διοργανικού συστήματος αυτοματοποιημένης πολυγλωσσικής τεκμηρίωσης για το κοινοτικό δίκαιο».

Η CELEX διατίθεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή σε απευθείας σύνδεση (online) και σε μαγνητικές ταινίες.

1986

Η σειρά S διατίθεται σε ηλεκτρονική μορφή [βάση δεδομένων TED (Tenders Electronic Daily)].

1987

Οι σειρές L και C διατίθενται υπό μορφή μικροφωτοδελτίων.

1991

Δημιουργήθηκε η σειρά C ... A.

1992

Τον Οκτώβριο η CELEX μεταφέρεται από την Επιτροπή στην Υπηρεσία Εκδόσεων.

1997

Η σειρά S δημοσιεύεται επίσης σε CD-ROM.

1998

Οι σειρές L και C διατίθενται στο διαδίκτυο (στον ιστότοπο EUR-Lex).
Από την 1η Ιουλίου η σειρά S παύει να εκδίδεται σε έντυπη μορφή και διατίθεται αποκλειστικά σε CD-ROM και στο διαδίκτυο (βάση δεδομένων TED).

1999

Από τις 31 Αυγούστου, τμήμα της σειράς C αρχίζει να δημοσιεύεται αποκλειστικά σε ηλεκτρονική μορφή με τα στοιχεία «C ... E».

2001

Οι σειρές L και C διατίθενται σε CD-ROM.

2002

Από την 1η Ιανουαρίου, η πρόσβαση στον EUR-Lex παρέχεται δωρεάν.

2003

Από την 1η Φεβρουαρίου, με βάση τη Συνθήκη της Νίκαιας, ο τίτλος της Επίσημης Εφημερίδας τροποποιείται σε: *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

2004

Από την 1η Μαΐου η Επίσημη Εφημερίδα δημοσιεύεται σε είκοσι γλώσσες, λόγω της διεύρυνσης. Με βάση τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 930/2004 του Συμβουλίου γίνεται παρέκκλιση όσον αφορά την έκδοση της Επίσημης Εφημερίδας στη μαλτεζική γλώσσα: για διάστημα τριών ετών (1.5.2004 έως 30.4.2007) τα θεσμικά όργανα υποχρεούνται να δημοσιεύουν στα μαλτεζικά μόνο τους κανονισμούς που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

Η χρωματιστή λωρίδα στη ράχη του εξωφύλλου καταργείται από την 1η Μαΐου και κάθε γλωσσική έκδοση αναγνωρίζεται από έναν κωδικό ISO στο εξώφυλλο.

Επίσης, από την 1η Μαΐου, στις βάσεις δεδομένων CELEX και EUR-Lex καταχωρίζονται και οι είκοσι γλωσσικές εκδόσεις.

Η τελευταία έντυπη έκδοση του *Ευρετηρίου της ισχύουσας κοινοτικής νομοθεσίας* εκδίδεται τον Ιούλιο. Έκτοτε, το Ευρετήριο υπάρχει μόνο σε ηλεκτρονική μορφή στον ιστότοπο EUR-Lex.

Από την 1η Νοεμβρίου τα δεδομένα της CELEX ενσωματώνονται στον EUR-Lex και από τις 31 Δεκεμβρίου η CELEX δεν επικαιροποιείται πλέον.

2007

Από την 1η Ιανουαρίου η Επίσημη Εφημερίδα δημοσιεύεται σε 23 γλώσσες, λόγω της προσχώρησης της Ρουμανίας και της Βουλγαρίας και της απόφασης να δημοσιεύεται το παράγωγο δίκαιο και στην ιρλανδική γλώσσα. Όσον αφορά την έκδοση της Επίσημης Εφημερίδας στα ιρλανδικά γίνεται παρέκκλιση παρόμοια με εκείνη που αφορούσε τη μαλτεζική γλώσσα: για διάστημα πέντε ετών [1.1.2007 έως 31.12.2011, παρέκκλιση που παρατάθηκε με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1257/2010 έως τις 31.12.2016] τα θεσμικά όργανα υποχρεούνται να δημοσιεύουν στα ιρλανδικά μόνο τους κανονισμούς που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 920/2005 του Συμβουλίου].

Από την 1η Ιανουαρίου καθιερώνεται νέα διάρθρωση για την κατάταξη των πράξεων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα.

2009

Από την 1η Δεκεμβρίου, ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας, προστίθεται ένα προσωρινό τμήμα L V, που φέρει τον τίτλο «Πράξεις εκδιδόμενες, από την 1η Δεκεμβρίου 2009, δυνάμει της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Συνθήκης Ευρατόμ».

2010

Από την 1η Ιανουαρίου καθιερώνεται η νέα διάρθρωση για την κατάταξη των πράξεων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα, η οποία λαμβάνει υπόψη τις τροποποιήσεις που επήλθαν με τη Συνθήκη της Λισαβόνας.

Διαβίβαση κειμένων των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών

Ο πλήρης κατάλογος με τις ονομασίες των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών βρίσκεται στο σημείο 9.5.

Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (Βρυξέλλες, Λουξεμβούργο, Στρασβούργο)

Η αποστολή των κειμένων στην Επίσημη Εφημερίδα γίνεται από διάφορες υπηρεσίες.

Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (Βρυξέλλες)

Τα κείμενα αποστέλλονται μέσω της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Βρυξέλλες)

Τα κείμενα αποστέλλονται μέσω της Γενικής Γραμματείας.

Ευρωπαϊκή Επιτροπή (Βρυξέλλες, Λουξεμβούργο)

Κάθε αίτημα για δημοσίευση κειμένων της Επιτροπής στην Επίσημη Εφημερίδα διαβιβάζεται μέσω της Γενικής Γραμματείας, είτε πρόκειται για δεσμευτικές νομικές πράξεις (σειρά L), προτάσεις, ανακοινώσεις και πληροφορίες της Επιτροπής (σειρά C) είτε για προκηρύξεις συμβάσεων δημοσίων έργων ή ανακοινώσεις του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (σειρά S).

Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Λουξεμβούργο)

Τα κείμενα διατίθενται από τη Γραμματεία του Δικαστηρίου.

Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (Φρανκφούρτη)

Τα κείμενα διατίθενται από τη Γενική Διεύθυνση Γραμματείας και Γλωσσικών Υπηρεσιών ή από τη Γενική Διεύθυνση Νομικών Υπηρεσιών, κατά περίπτωση.

Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο (Λουξεμβούργο)

Τα κείμενα αποστέλλονται από τη μονάδα «Επικοινωνία και εκθέσεις».

Ύπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας (Βρυξέλλες)

Τα κείμενα αποστέλλονται μέσω της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή (Βρυξέλλες)

Τα κείμενα των διαφόρων μονάδων αποστέλλονται μέσω της Γενικής Γραμματείας.

Επιτροπή των Περιφερειών (Βρυξέλλες)

Τα κείμενα των διαφόρων μονάδων αποστέλλονται μέσω της Γενικής Γραμματείας.

Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (Λουξεμβούργο)

Τα κείμενα αποστέλλονται από τους συντάκτες τους.

Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής (Στρασβούργο) και Ευρωπαίος Επόπτης Προστασίας Δεδομένων (Βρυξέλλες)

Τα κείμενα αποστέλλονται από τους συντάκτες τους.

Οργανισμοί

Για τον κατάλογο των οργανισμών: βλ. σημεία 9.5.3 έως 9.5.6.

Πολύγλωσσος κατάλογος των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών:
βλ. παράρτημα Α9.

LegisWrite

Το LegisWrite είναι ένα ηλεκτρονικό μέσο δημιουργίας, αναθεώρησης και ανταλλαγής επίσημων εγγράφων ανάμεσα στα διάφορα όργανα, είτε πρόκειται για νομοθετικά κείμενα είτε όχι, με σκοπό την ενιαία δόμηση και παρουσίασή τους.

Περισσότερες πληροφορίες διατίθενται στον ιστότοπο LegisWrite, στον οποίο έχουν πρόσβαση οι υπάλληλοι των οργάνων (για τους υπαλλήλους της Επιτροπής:

http://myintracomm.ec.europa.eu/corp/digit/EN/doc_mgt/legiswrite/pages/index.aspx

για τους υπαλλήλους των άλλων θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών:

http://myintracomm-ext.ec.europa.eu/corp/digit/EN/doc_mgt/Legiswrite/Pages/index.aspx).

Έντυπα και ηλεκτρονικά βοηθήματα

Τα κύρια έντυπα και ηλεκτρονικά βοηθήματα για τα κείμενα που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα είναι τα ακόλουθα:

- α) για θέματα γραμματικής, σύνταξης και λεξιλογίου στην ελληνική γλώσσα:
1. Βοσταντζόγλου Θεολόγης, *Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της Νεοελληνικής*, εκδόσεις Δομή, Αθήνα 1962
 2. Γραμματική της Νέας Ελληνικής γλώσσας, Ε' και ΣΤ' Δημοτικού, ΟΕΔΒ, Αθήνα 2009
 3. Δημητράκος Δημήτριος, *Μέγα λεξικόν όλης της Ελληνικής Γλώσσας*, 15 τόμοι, εκδόσεις Δομή, Αθήνα 1950
 4. ΕΕΔΕΕ, *Το κόκκινο βιβλιαράκι του κειμενογράφου*, Ένωση Εταιριών Διαφήμισης και Επικοινωνίας Ελλάδος, Αθήνα 2009
 5. Εκδοτικός Οργανισμός Παπύρου, *Το Παπυράκι*, Εικονογραφημένο εγκυκλοπαιδικό λεξικό και πλήρες λεξικό της Νέας Ελληνικής γλώσσας, εκδόσεις Πάπυρος, Αθήνα 2003
 6. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Θεσσαλονίκη 1998 (ανατ. 2002)
 7. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], *Νεοελληνική Γραμματική (της Δημοτικής)*, ανατύπωση της έκδοσης του ΟΕΣΒ (1941) με διορθώσεις, Θεσσαλονίκη 2002
 8. Ιορδανίδου Άννα, *Τα ρήματα της Νέας Ελληνικής*, εκδόσεις Πατάκη, Αθήνα 1991 (ανατ. 2003)
 9. Ιορδανίδου Άννα (επ.), *Πολυμήχανον, Οδηγός της Νεοελληνικής Γλώσσας*, εκδόσεις Πατάκη, Αθήνα 1999
 10. Ιορδανίδου Άννα, *Συνηθισμένες γλωσσικές απορίες*, εκδόσεις Άσπρη λέξη, Αθήνα 2009
 11. Καλαϊτζάκης Φάνης, *Το κόμμα και τα άλλα σημεία στίξης στη νεοελληνική γλώσσα*, εκδόσεις Σαββάλα, Αθήνα 2001
 12. Κριαράς Εμμανουήλ, *Νέο ελληνικό λεξικό της σύγχρονης δημοτικής γλώσσας*, Εκδοτική Αθηνών, Αθήνα 1995
 13. Μπαμπινιώτης Γεώργιος, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας, Αθήνα 2008 (τρίτη έκδοση)
 14. Μπαμπινιώτης Γεώργιος, *Ορθογραφικό λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας, Αθήνα 2008
 15. Μπαμπινιώτης Γεώργιος, Κλαίρης Χρήστος, *Γραμματική της Νέας Ελληνικής, Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή*, Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα 2005
 16. Παπαζαφείρη Ιωάννα, *Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος Ι*, εκδόσεις Σμίλη, Αθήνα 1996
 17. Παπαζαφείρη Ιωάννα, *Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος ΙΙ*, εκδόσεις Σμίλη, Αθήνα 1997
 18. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής, ΟΕΔΒ, Αθήνα 1992
 19. Τζάρτζανος Αχιλλεύς Α., *Νεοελληνική σύνταξις*, τόμοι Α' και Β', εκδόσεις αδελφών Κυριακίδη, Θεσσαλονίκη 1945 (δεύτερη έκδοση)
 20. Τζάρτζανος Αχιλλεύς Α., *Γραμματική της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, εκδόσεις Κακουλίδη, Αθήνα 1954
 21. Φιλιππάκη-Warburton Ειρήνη, Holton David, Mackridge Peter, *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*, εκδόσεις Πατάκη, Αθήνα 1999.

- β) για θέματα σχετικά με τη νομοτεχνική:
- *Κοινός πρακτικός οδηγός για τη σύνταξη των κοινοτικών νομοθετικών κειμένων*,
 - *Τυπικό των πράξεων του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης* (Συμβούλιο),
 - *Règles de technique législative à l'usage des services de la Commission / Legislative drafting — a Commission manual* ⁽¹⁾ (δεν υπάρχει επίσημη μετάφραση στα ελληνικά).
- γ) για τις συντομογραφίες, τα ακρόνυμα/αρκτικόλεξα και τις συντμήσεις:
- *Πολύγλωσσο γλωσσάριο συντομογραφιών* (Συμβούλιο),
 - IATE (Inter-Active Terminology for Europe): σύστημα δεδομένων ορολογίας για τη συλλογή, διάδοση και κοινή διαχείριση ορολογίας μεταξύ των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- δ) για την επαλήθευση των τίτλων, των περιεχομένων, των τελευταίων τροποποιήσεων κ.λπ. των πράξεων:
- EUR-Lex (παρέχει πρόσβαση στο δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το σύστημα επιτρέπει την πρόσβαση στην Επίσημη Εφημερίδα, καθώς και την πρόσβαση στις Συνθήκες, τη νομοθεσία, τη νομολογία και τις προπαρασκευαστικές πράξεις).
- ε) για την ανάγνωση των δοκιμίων της Επίσημης Εφημερίδας (κανόνες σελιδοποίησης, τυπογραφικές ενδείξεις κ.λπ.):
- *Guide visuel — Règles typographiques du Journal officiel / Visual guide — Official Journal typographical rules*.

Εξάλλου, διάφορα τεύχη της Επίσημης Εφημερίδας χρησιμεύουν ως μόνιμη αναφορά σχετικά με τη γεωργία, την αλιεία, τις εμπορικές συμφωνίες, τη συνδυασμένη ονοματολογία, τις συμφωνίες με τρίτες χώρες κ.λπ.

⁽¹⁾ Εσωτερικός σύνδεσμος. Πρόκειται για έγγραφο εργασίας που προορίζεται για τους υπαλλήλους των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων.

1. Διάρθρωση της Επίσημης Εφημερίδας

1.1. Γενική διάρθρωση

Η Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης περιλαμβάνει τρεις σειρές:

- τη σειρά L: *Νομοθεσία*,
- τη σειρά C: *Ανακοινώσεις και Πληροφορίες*,
- τη σειρά S: *Συμπλήρωμα στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Οι σειρές L και C εκδίδονται καθημερινά.

Εκτός αυτών εκδίδονται μεμονωμένες εκδόσεις, γνωστές με την ονομασία «isolés», ανάλογα με την έκταση, τη σημασία και τον επείγοντα χαρακτήρα των κειμένων.

(a)

Σειρά L

Η σειρά L [L = legislation (νομοθεσία)] αποτελείται από τα ακόλουθα μέρη:

- νομοθετικές πράξεις (L I),
- μη νομοθετικές πράξεις (L II),
- λοιπές πράξεις (L III),
- πράξεις που εκδόθηκαν πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009 δυνάμει της Συνθήκης ΕΚ, της Συνθήκης ΕΕ και της Συνθήκης Ευρατόμ (L IV) (*προσωρινό τμήμα*),
- διορθωτικά.

Βλ. επίσης σημείο 1.2. «Σειρά L».

(b)

Σειρά C

Η σειρά C [C = communications (ανακοινώσεις)] περιλαμβάνει τα ακόλουθα μέρη:

- ψηφίσματα, συστάσεις και γνωμοδοτήσεις (C I),
- ανακοινώσεις (C II),
- προπαρασκευαστικές πράξεις (C III),
- πληροφορίες (C IV),
- γνωστοποιήσεις (C V),
- διορθωτικά.

Βλ. επίσης σημείο 1.3. «Σειρά C».

Η σειρά C συμπληρώνεται από τις σειρές C ... A και C ... E. Στη θέση των αποσιωπητικών μπαίνει ο αριθμός της ημερήσιας Επίσημης Εφημερίδας C, με την ίδια ημερομηνία έκδοσης:

- Σειρά C ... A [A = annexe (παράρτημα)]
Η σειρά αυτή προορίζεται για τη δημοσίευση ανακοινώσεων γενικών διαγωνισμών, κενών θέσεων προς πλήρωση και κοινών καταλόγων φυτικών ποικιλιών (ποικιλίες γεωργικών ειδών κ.λπ.).
- Σειρά C ... E [E = électronique (ηλεκτρονική)]
Η σειρά αυτή υπάρχει μόνο σε ηλεκτρονική μορφή και προορίζεται για τη δημοσίευση συγκεκριμένων κειμένων όπως οι θέσεις του Συμβουλίου στο πλαίσιο της συνήθους νομοθετικής διαδικασίας ή πρακτικά και κείμενα που εκδίδονται από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Διατίθεται στον ιστότοπο EUR-Lex και σε μηνιαίο DVD.

Παραδείγματα:

EE C 137 της 27.5.2010

EE C 137 A της 27.5.2010

EE C 137 E της 27.5.2010

Η πολυμορφία των πράξεων που δημοσιεύονται στη σειρά C συνεπάγεται μεγαλύτερη ποικιλία στη μορφή των κειμένων (τυπογραφική παρουσίαση) απ' ό,τι στη σειρά L, αλλά οι κανόνες που ακολουθούνται είναι οι ίδιοι και για τις δύο σειρές.

(c)

Σειρά S

Η σειρά S [S = supplement (συμπλήρωμα)] προορίζεται για τη δημοσίευση των προκηρύξεων συμβάσεων δημοσίων έργων, καθώς και των ανακοινώσεων του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης και άλλων θεσμικών και λοιπών οργάνων ή οργανισμών. Η σειρά S διατίθεται στο διαδίκτυο (βάση δεδομένων TED) και σε DVD.

1.2. Σειρά L

1.2.1. Κατάταξη των πράξεων

Ο ακόλουθος κατάλογος παρουσιάζει τα τμήματα της σειράς L και τις νομικές πράξεις που κατατάσσονται σ' αυτά, με τη σειρά που δημοσιεύονται (πληρέστερος κατάλογος στον ιστότοπο EUR-Lex και στον *Guide visuel — Règles typographiques du Journal officiel / Visual guide — Official Journal typographical rules*):

Επίσημη Εφημερίδα — Σειρά L

L I — Νομοθετικές πράξεις

- Κανονισμοί
- Οδηγίες
- Αποφάσεις
- Προϋπολογισμοί

L II — Μη νομοθετικές πράξεις

- Διεθνείς συμφωνίες
- Κανονισμοί
- Οδηγίες
- Αποφάσεις
- Συστάσεις
- Κατευθυντήριες γραμμές
- Εσωτερικοί κανονισμοί και κανονισμοί διαδικασίας
- Πράξεις που εκδίδονται από φορείς που έχουν συσταθεί με διεθνείς συμφωνίες

L III — Λοιπές πράξεις

- Ευρωπαϊκός Οικονομικός Χώρος

L IV — Πράξεις που εκδόθηκαν πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009 δυνάμει της Συνθήκης ΕΚ, της Συνθήκης ΕΕ και της Συνθήκης Ευρατόμ

Σημείωση: — Η σειρά με την οποία τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί κατατάσσονται σε κάθε υποδιαίρεση («κανονισμοί», «οδηγίες» κ.λπ.) εμφανίζεται στο σημείο 3.4.2.
— Στο τμήμα L II, στις υποδιαίρεσεις «κανονισμοί», «οδηγίες», «αποφάσεις» σύμφωνα με την προαναφερθείσα σειρά, και για τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς απ' όπου προέρχονται, οι πράξεις κατατάσσονται σύμφωνα με την ακόλουθη σειρά: πρώτα οι πράξεις που βασίζονται απευθείας στη Συνθήκη, ακολουθούν οι κατ' εξουσιοδότηση πράξεις και τέλος οι εκτελεστικές πράξεις (βλ.: <http://eur-lex.europa.eu/el/oj/NewStructure2012.pdf>).

Τμήματα

Οι πράξεις που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα, στη σειρά L, κατατάσσονται στα ακόλουθα τμήματα.

L I — Νομοθετικές πράξεις

Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει τις «νομοθετικές πράξεις» κατά την έννοια της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δηλαδή κανονισμούς, οδηγίες, αποφάσεις που εκδόθηκαν:

- είτε με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία (δηλαδή από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο),
- είτε με ειδική νομοθετική διαδικασία (δηλαδή από το Συμβούλιο με τη συμμετοχή του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ή από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με τη συμμετοχή του Συμβουλίου).

Το τμήμα L I περιλαμβάνει επίσης τον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης (καθώς και τους σχετικούς διορθωτικούς προϋπολογισμούς), διότι αυτός θεσπίζεται με ειδική νομοθετική διαδικασία.

Σημείωση: Πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009, ο γενικός προϋπολογισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης δημοσιευόταν στο τμήμα L II υπό τον τίτλο «Οριστική έγκριση του γενικού προϋπολογισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης». Επιπλέον, οι καταστάσεις εσόδων και δαπανών των οργανισμών, που δημοσιεύονταν στη σειρά L, δημοσιεύονται πλέον στη σειρά C.

L II — Μη νομοθετικές πράξεις

Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει τις «μη νομοθετικές πράξεις» κατά την έννοια της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δηλαδή κανονισμούς, οδηγίες και αποφάσεις που δεν έχουν εκδοθεί με νομοθετική διαδικασία [τις κατ' εξουσιοδότηση πράξεις (άρθρο 290), τις εκτελεστικές πράξεις (άρθρο 291) και τις πράξεις που βασίζονται απευθείας στις Συνθήκες (π.χ. πράξεις σχετικές με διεθνείς συμφωνίες, αποφάσεις ΚΕΠΠΑ κ.λπ.)], καθώς και άλλες πράξεις (συστάσεις, κατευθυντήριες γραμμές της ΕΚΤ).

L III — Λοιπές πράξεις

Το τμήμα αυτό συγκεντρώνει τις «λοιπές πράξεις», όπως οι πράξεις του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου.

L IV — Πράξεις που εκδόθηκαν πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009 δυνάμει της Συνθήκης ΕΚ, της Συνθήκης ΕΕ και της Συνθήκης Ευρατόμ

Στο τμήμα αυτό δημοσιεύονται, κατά τη διάρκεια μιας μεταβατικής περιόδου, πράξεις που εκδόθηκαν πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009, δυνάμει των Συνθηκών ΕΚ, ΕΕ και Ευρατόμ.

Κατάταξη

Σε κάθε τμήμα, οι πράξεις κατατάσσονται σύμφωνα με δύο κριτήρια:

- α) σύμφωνα με τον τύπο της πράξης (κανονισμός, οδηγία, απόφαση)·
- β) ακολούθως, εάν είναι απαραίτητο, σύμφωνα με τη σειρά δημοσίευσης των πράξεων των θεσμικών οργάνων-συντακτών (βλ. σημείο 3.4.2): Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και Συμβούλιο, Συμβούλιο, Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Ελεγκτικό Συνέδριο.

1.2.2. Αρίθμηση των πράξεων

Οι αριθμοί δίνονται από την Υπηρεσία Εκδόσεων (εκτός από τις οδηγίες, των οποίων οι αριθμοί δίνονται, από την 1η Ιανουαρίου 1992, από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου).

Στοιχεία της αρίθμησης

Ο αριθμός της πράξης περιλαμβάνει τρία στοιχεία:

- έναν αύξοντα αριθμό,
- αναφορά στο έτος δημοσίευσης ή στο έτος έκδοσης στην περίπτωση των οδηγιών,
- ένα από τα ακόλουθα αρκτικόλεξα: «ΕΕ» για την Ευρωπαϊκή Ένωση, «Ευρατόμ» για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας, «ΕΕ, Ευρατόμ» για την Ευρωπαϊκή Ένωση και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας, «ΚΕΠΠΑ» για την κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας.

απόφαση αριθ. 862/2010/ΕΕ

κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 1296/2009

απόφαση 2010/1/ΕΕ

απόφαση 2010/212/ΚΕΠΠΑ

Σημείωση: Τα αρκτικόλεξα άλλαξαν στο πέρασμα του χρόνου σε συνάρτηση με τις νέες Συνθήκες, καθώς και τις τροποποιήσεις των Συνθηκών που εγκρίθηκαν:

- πριν από το 1993: τα αρκτικόλεξα που χρησιμοποιούνται είναι «ΕΟΚ», «ΕΚΑΧ», «Ευρατόμ»,
- από την 1η Νοεμβρίου 1993 (ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συνθήκης του Μάαστριχτ: το αρκτικόλεξο «ΕΚ» διαδέχεται το αρκτικόλεξο «ΕΟΚ». Προστίθενται επίσης τα αρκτικόλεξα «ΔΕΥ» (για τη δικαιοσύνη και τις εσωτερικές υποθέσεις), «ΚΕΠΠΑ» (για την κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας) και «ΣΚΜ» (για τις συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ κρατών μελών),
- από τις 24 Ιουλίου 2002, το αρκτικόλεξο «ΕΚΑΧ» δεν χρησιμοποιείται πλέον,
- 1η Δεκεμβρίου 2009: μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας, εισάγεται το αρκτικόλεξο «ΕΕ» (το «ΕΚ» καθίσταται «ΕΕ»). Από τα ακρόνυμα που εισήχθησαν μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το «ΚΕΠΠΑ» διατηρείται, ενώ το «ΔΕΥ» και το «ΣΚΜ» δεν χρησιμοποιούνται πλέον.

Γενικοί κανόνες

Στην αρίθμηση των πράξεων ακολουθούνται οι δύο ακόλουθοι γενικοί κανόνες:

- α) όταν ο αύξων αριθμός προηγείται του έτους, χρησιμοποιείται η ένδειξη «αριθ.»:
- κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 16/2010 της Επιτροπής
- απόφαση αριθ. 284/2010/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου
- Αντιστρόφως, όταν το έτος προηγείται του αύξοντος αριθμού, δεν χρησιμοποιείται η ένδειξη «αριθ.»:
- απόφαση 2010/300/ΕΕ της Επιτροπής
- β) η ένδειξη του έτους περιλαμβάνει τέσσερα ψηφία (δύο πριν από την 1η Ιανουαρίου 1999):
- κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2820/98 του Συμβουλίου
- κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 23/1999 της Επιτροπής
- απόφαση 2010/294/ΕΕ του Συμβουλίου

Διπλή αρίθμηση

Κάποιες πράξεις παίρνουν διπλή αρίθμηση:

- α) τον αύξοντα αριθμό (π.χ. «2011/23/ΕΕ») που δίνεται από την Υπηρεσία Εκδόσεων·
- β) έναν αριθμό που δίνεται από το όργανο-συντάκτη (π.χ. «ΕΚΤ/2010/34», «BiH/17/2011», «αριθ. 1/2010» κ.λπ.).

Είναι οι περιπτώσεις των πράξεων της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, των αποφάσεων της Επιτροπής Πολιτικής και Ασφάλειας και των αποφάσεων των διαφόρων συμβουλίων και επιτροπών που δημιουργούνται με διεθνείς συμφωνίες (π.χ. Επιτροπή των Πρέσβων ΑΚΕ-ΕΕ κ.λπ.).

Σημείωση: Επί του παρόντος, όταν παρατίθενται πράξεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

- στους κανονισμούς, ο αριθμός που δίνεται από το όργανο-συντάκτη τίθεται στο τέλος και εντός παρενθέσεως:

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1745/2003 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, της 12ης Σεπτεμβρίου 2003, σχετικά με την εφαρμογή υποχρεωτικών ελάχιστων αποθεματικών (ΕΚΤ/2003/9),

- οι αποφάσεις, οι κατευθυντήριες γραμμές και οι συστάσεις παρατίθενται μόνο με τον αριθμό που δίνεται από το όργανο-συντάκτη:

Η Eesti Pank έχει ήδη καταβάλει τμήμα του μεριδίου της στο εγγεγραμμένο κεφάλαιο της ΕΚΤ, σύμφωνα με το άρθρο 1 της απόφασης ΕΚΤ/2010/28, της 13ης Δεκεμβρίου 2010, σχετικά με την καταβολή του κεφαλαίου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας από τις εθνικές κεντρικές τράπεζες εκτός ζώνης ευρώ

Έχοντας υπόψη τη σύσταση ΕΚΤ/2010/6 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, της 1ης Ιουλίου 2010, προς το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τους εξωτερικούς ελεγκτές της Národná banka Slovenska,

Αρίθμηση που δίνεται από το όργανο-συντάκτη

Οι πράξεις που αφορούν τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (ΕΟΧ) και οι κανονισμοί της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη (ΟΕΕ/ΗΕ) παίρνουν μόνο έναν αριθμό, που δίνεται από το όργανο-συντάκτη:

απόφαση της Μεικτής Επιτροπής του ΕΟΧ αριθ. 58/2010

κανονισμός αριθ. 23 της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη (ΟΕΕ/ΗΕ)

Μη αριθμημένες πράξεις ή έγγραφα

Τέλος, κατ' εξαίρεση κάποιες πράξεις δεν παίρνουν καθόλου αριθμό, όπως:

- οι πράξεις πρωτογενούς δικαίου (Συνθήκες, πράξεις προσχώρησης),
- οι διεθνείς συμφωνίες (βλ. σημείο 1.2.3. «L II — Μη νομοθετικές πράξεις») που επισυνάπτονται σε μια απόφαση,
- οι ανακοινώσεις σχετικά με την έναρξη ισχύος μιας διεθνούς συμφωνίας (οι μόνες ανακοινώσεις που δημοσιεύονται στη σειρά L),
- οι εσωτερικοί κανονισμοί και οι κανονισμοί διαδικασίας, καθώς και οι πρακτικές οδηγίες για τις ευθείες προσφυγές και τις αιτήσεις αναιρέσεως του Δικαστηρίου,
- τα ψηφίσματα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την απαλλαγή όσον αφορά την εκτέλεση του προϋπολογισμού,
- τα διορθωτικά.

1.2.3. Περιεχόμενο

(a)

L I — Νομοθετικές πράξεις

α) Κανονισμοί

Πρόκειται για τους κανονισμούς που εκδόθηκαν είτε από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (συνήθης νομοθετική διαδικασία) είτε από ένα εκ των δύο θεσμικών οργάνων με τη συμμετοχή του άλλου (ειδική νομοθετική διαδικασία).

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 265/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

Αρίθμηση

Η αρίθμηση των κανονισμών γίνεται ως εξής: προηγείται το αρκτικόλεξο (εντός παρενθέσεως) και ακολουθούν ο αύξων αριθμός και το έτος:

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 641/2010

Σημείωση: Η αρίθμηση των κανονισμών άλλαξε στο πέρασμα του χρόνου. Τα διάφορα στάδια είναι τα ακόλουθα:

- από το 1952 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1962:
κανονισμός αριθ. 17
- από την 1η Ιανουαρίου 1963 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1967 [στον αριθμό αναφοράς της πράξης προστίθενται η αναφορά στην εκάστοτε Συνθήκη(-ες) και το έτος]:
κανονισμός αριθ. 1009/67/ΕΟΚ
- από την 1η Ιανουαρίου 1968 (η θέση της αναφοράς στη Συνθήκη αλλάζει):
κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1470/68
κανονισμός (ΕΚΑΧ, ΕΟΚ, Ευρατόμ) αριθ. 300/76
- από την 1η Νοεμβρίου 1993 [το αρκτικόλεξο «ΕΟΚ» καθίσταται «ΕΚ» μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση (Συνθήκη του Μάαστριχτ)]:
κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3031/93
- από την 1η Ιανουαρίου 1999 το έτος αναγράφεται με τέσσερα ψηφία:
κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2729/1999
- από την 1η Δεκεμβρίου 2009 χρησιμοποιείται το αρκτικόλεξο «ΕΕ»:
κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1178/2009

β) Οδηγίες

Πρόκειται για τις οδηγίες που εκδόθηκαν είτε από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (συνήθης νομοθετική διαδικασία) είτε από ένα εκ των δύο θεσμικών οργάνων με τη συμμετοχή του άλλου (ειδική νομοθετική διαδικασία):

οδηγία 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

οδηγία 2010/24/ΕΕ του Συμβουλίου

Αρίθμηση

Η αρίθμηση στις οδηγίες γίνεται ως εξής: προηγείται το έτος και ακολουθούν ο αύξων αριθμός και το αρκτικόλεξο:

οδηγία 2010/12/ΕΕ του Συμβουλίου

Ο αριθμός αυτός δίνεται από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου κατά τη στιγμή της έκδοσης της πράξης σε αντίθεση με τις άλλες πράξεις των οποίων ο αριθμός αποδίδεται από την Υπηρεσία Εκδόσεων κατά τη στιγμή της δημοσίευσης.

Σημείωση: Ορισμένες παλαιότερες οδηγίες φέρουν τακτικό αριθμητικό στον τίτλο:

πρώτη οδηγία 73/239/ΕΟΚ του Συμβουλίου

γ) Αποφάσεις

Πρόκειται για τις αποφάσεις που εκδόθηκαν είτε από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (συνήθης νομοθετική διαδικασία) είτε από ένα εκ των δύο θεσμικών οργάνων με τη συμμετοχή του άλλου (ειδική νομοθετική διαδικασία):

απόφαση αριθ. 284/2010/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

απόφαση αριθ. 448/2011/ΕΕ του Συμβουλίου

Αρίθμηση

Η αρίθμηση των αποφάσεων αυτών γίνεται ως εξής: προηγείται ο αύξων αριθμός και ακολουθούν το έτος και το αρκτικόλεξο:

απόφαση αριθ. 477/2010/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

[Στις λοιπές αποφάσεις (μη νομοθετικές) συμβαίνει το αντίθετο: απόφαση 2010/294/ΕΕ του Συμβουλίου.]

Εξάλλου, για τις αποφάσεις που εκδόθηκαν με νομοθετική διαδικασία ακολουθείται η ίδια σειρά αρίθμησης με αυτή των κανονισμών [απόφαση αριθ. 477/2010/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 478/2010 της Επιτροπής, κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 479/2010 της Επιτροπής κ.λπ.].

δ) Προϋπολογισμοί

Στο τμήμα αυτό δημοσιεύεται ο γενικός προϋπολογισμός, καθώς και οι διορθωτικοί προϋπολογισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των οποίων προηγείται πράξη οριστικής έγκρισης:

οριστική έγκριση του γενικού προϋπολογισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2010

οριστική έγκριση του διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 1 της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2010

Αρίθμηση

Οι πράξεις οριστικής έγκρισης του γενικού προϋπολογισμού και των διορθωτικών προϋπολογισμών παίρνουν αύξοντα αριθμό στο εξώφυλλο και στον τίτλο (π.χ. «2010/117/ΕΕ, Ευρατόμ»).

Ο γενικός προϋπολογισμός δεν φέρει κανέναν αριθμό, σε αντίθεση με τους διορθωτικούς προϋπολογισμούς στους οποίους δίνεται ένας αριθμός από το όργανο-συντάκτη («διορθωτικός προϋπολογισμός αριθ. 2 της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2010»).

(b)

L II — Μη νομοθετικές πράξεις

α) Διεθνείς συμφωνίες

Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει:

— αποφάσεις σχετικά με μια συμφωνία στις οποίες επισυνάπτεται το κείμενο της συμφωνίας:

απόφαση 2010/412/ΕΕ του Συμβουλίου, της 13ης Ιουλίου 2010, για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής σχετικά με την επεξεργασία και τη διαβίβαση δεδομένων χρηματοπιστωτικών μηνυμάτων από την Ευρωπαϊκή Ένωση στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής για σκοπούς του προγράμματος παρακολούθησης της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής σχετικά με την επεξεργασία και τη διαβίβαση δεδομένων χρηματοπιστωτικών μηνυμάτων από την Ευρωπαϊκή Ένωση στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής για σκοπούς του προγράμματος παρακολούθησης της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Διάρθρωση της Επίσημης Εφημερίδας

απόφαση 2011/90/ΕΕ του Συμβουλίου, της 18ης Ιανουαρίου 2011, σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου για την επέκταση της συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Πριγκιπάτου της Ανδόρας στα τελωνειακά μέτρα ασφάλειας πρωτόκολλο για την επέκταση της συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Πριγκιπάτου της Ανδόρας στα τελωνειακά μέτρα ασφάλειας

- αποφάσεις σχετικά με μια συμφωνία στις οποίες δεν επισυνάπτεται το κείμενο της συμφωνίας:

απόφαση 2010/616/ΕΕ του Συμβουλίου, της 7ης Οκτωβρίου 2010, για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας σχετικά με την αμοιβαία νομική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις

- ανακοινώσεις σχετικά με την έναρξη ισχύος των συμφωνιών:

ενημέρωση σχετικά με την έναρξη ισχύος της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Μπαρμπάντος σχετικά με την απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης για βραχεία διαμονή

Ως «διεθνείς συμφωνίες» νοούνται: οι συμφωνίες που συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση ή την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας, οι συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ κρατών μελών, οι συμφωνίες, οι συμβάσεις και τα πρωτόκολλα που συνάπτονται από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών που συνέρχονται στο πλαίσιο του Συμβουλίου, οι εσωτερικές συμφωνίες μεταξύ των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών που συνέρχονται στο πλαίσιο του Συμβουλίου, οι συμφωνίες με τη μορφή ανταλλαγής επιστολών κ.λπ.

Αρίθμηση

Στις διεθνείς συμφωνίες δεν δίνεται αριθμός.

β) Κανονισμοί

Πρόκειται για ορισμένους κανονισμούς του Συμβουλίου (κανονισμοί που βασίζονται απευθείας στις Συνθήκες και εκτελεστικοί κανονισμοί), κανονισμούς της Επιτροπής (κανονισμοί που βασίζονται απευθείας στις Συνθήκες, κατ' εξουσιοδότηση και εκτελεστικοί κανονισμοί) και κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας:

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 7/2010 του Συμβουλίου

εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 270/2010 του Συμβουλίου

κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1062/2010 της Επιτροπής

εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 543/2011 της Επιτροπής

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 674/2010 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ/2010/7)

Αρίθμηση

Οι κανονισμοί αυτοί αριθμούνται ως εξής: προηγείται το αρκτικόλεξο (εντός παρενθέσεως) και έπονται ο αύξων αριθμός και το έτος.

γ) Οδηγίες

Πρόκειται για ορισμένες οδηγίες του Συμβουλίου (οδηγίες που βασίζονται απευθείας στις Συνθήκες και εκτελεστικές οδηγίες) και οδηγίες της Επιτροπής (οδηγίες που βασίζονται απευθείας στις Συνθήκες, εκτελεστικές και κατ' εξουσιοδότηση οδηγίες):

οδηγία 2010/18/ΕΕ του Συμβουλίου

εκτελεστική οδηγία 2011/38/ΕΕ της Επιτροπής

Αρίθμηση

Οι οδηγίες αυτές αριθμούνται ως εξής: προηγείται το έτος και ακολουθούν ο αύξων αριθμός και το αρκτικόλεξο.

δ) Αποφάσεις

Οι αποφάσεις αυτές είναι οι ακόλουθες:

- αποφάσεις των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών και αποφάσεις του Συμβουλίου και των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών:
 - απόφαση 2010/400/ΕΕ των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 - απόφαση 2010/465/ΕΕ του Συμβουλίου και των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου
 - απόφαση 2010/349/ΕΕ η οποία ελήφθη κατόπιν κοινής συμφωνίας των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών
- ορισμένες αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου:
 - απόφαση 2010/86/ΕΕ, Ευρατόμ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου
- αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου:
 - απόφαση 2009/594/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου
- ορισμένες αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου:
 - απόφαση 2010/340/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου
- ορισμένες αποφάσεις του Συμβουλίου (αποφάσεις που βασίζονται απευθείας στις Συνθήκες, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων ΚΕΠΠΑ, και εκτελεστικές αποφάσεις):
 - απόφαση 2010/73/ΕΕ του Συμβουλίου
 - εκτελεστική απόφαση 2010/99/ΕΕ του Συμβουλίου
 - απόφαση 2010/199/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου
- αποφάσεις της Επιτροπής (αποφάσεις που βασίζονται απευθείας στις Συνθήκες, κατ' εξουσιοδότηση και εκτελεστικές αποφάσεις):
 - απόφαση 2010/269/ΕΕ της Επιτροπής
 - εκτελεστική απόφαση 2011/321/ΕΕ της Επιτροπής
- αποφάσεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας:
 - απόφαση ΕΚΤ/2010/17 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας

Σημείωση: Πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009 υπήρχαν δύο τύποι αποφάσεων (για τις οποίες σε ορισμένες γλώσσες χρησιμοποιούνταν διαφορετικοί όροι): αφενός οι συνθήκες αποφάσεις που περιλάμβαναν στο τέλος του διατακτικού ένα άρθρο με αναφορά στον αποδέκτη(-ες) και αριθμό κοινοποίησης κάτω από τον τίτλο, και αφετέρου οι αποφάσεις *suī generis*, στις οποίες το διατακτικό εισαγόταν με τη φράση «αποφασίζει», και όχι «εξέδωσε την παρούσα απόφαση». Ο διαχωρισμός αυτός καταργήθηκε με την έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας. Παρ' όλα αυτά, σε ορισμένες περιπτώσεις, χρησιμοποιούνται αποφάσεις χωρίς αποδέκτη(-ες) με τον ίδιο τρόπο όπως οι αποφάσεις *suī generis*.

Αρίθμηση (αποφάσεις, συστάσεις και κατευθυντήριες γραμμές)

Οι πράξεις αυτές αριθμούνται ως εξής: προηγείται το έτος και ακολουθούν ο αύξων αριθμός και το αρκτικόλεξο (π.χ. «2010/361/ΕΕ», «2010/199/ΚΕΠΠΑ»).

Οι πράξεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ), οι οποίες φέρουν έναν εσωτερικό αριθμό που δίνεται από το όργανο-συντάκτη («ΕΚΤ/2010/5»), δημοσιεύονται με διπλή αρίθμηση (βλ. «Διπλή αρίθμηση» στο σημείο 1.2.2).

ε) Συστάσεις

Πρόκειται για τις συστάσεις του Συμβουλίου με βάση τα άρθρα 121, 126, 140 και 292 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τις συστάσεις της Επιτροπής (άρθρο 292) και τις συστάσεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (άρθρο 292):

σύσταση 2010/190/ΕΕ του Συμβουλίου

σύσταση 2010/379/ΕΕ της Επιτροπής

Οι λοιπές συστάσεις δημοσιεύονται στη σειρά C.

Αρίθμηση

Βλ. ανωτέρω «Αρίθμηση (αποφάσεις, συστάσεις και κατευθυντήριες γραμμές)».

στ) Κατευθυντήριες γραμμές

Πρόκειται για τις κατευθυντήριες γραμμές της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας:

κατευθυντήρια γραμμή ΕΚΤ/2010/1 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας

Αρίθμηση

Βλ. ανωτέρω «Αρίθμηση (αποφάσεις, συστάσεις και κατευθυντήριες γραμμές)».

ζ) Εσωτερικοί κανονισμοί και κανονισμοί διαδικασίας

Πρόκειται για τους εσωτερικούς κανονισμούς και τους κανονισμούς διαδικασίας των θεσμικών και λοιπών οργάνων· οι εσωτερικοί κανονισμοί των οργανισμών δημοσιεύονται στη σειρά C.

εσωτερικός κανονισμός της Επιτροπής των Περιφερειών

εσωτερικός κανονισμός του Ελεγκτικού Συνεδρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

τροποποίηση των οδηγιών προς τον γραμματέα του Γενικού Δικαστηρίου

Εάν ο εσωτερικός κανονισμός προσαρτάται σε μια πράξη, δημοσιεύεται στο τμήμα στο οποίο δημοσιεύεται η πράξη:

απόφαση 2010/138/ΕΕ, Ευρατόμ της Επιτροπής, της 24ης Φεβρουαρίου 2010, για τροποποίηση του εσωτερικού κανονισμού της

Αρίθμηση

Στους εσωτερικούς κανονισμούς και τους κανονισμούς διαδικασίας δεν δίνεται αριθμός.

η) Πράξεις που εκδίδονται από φορείς που έχουν συσταθεί με διεθνείς συμφωνίες

Πρόκειται για κανονισμούς και αποφάσεις φορέων που έχουν συσταθεί με διεθνείς συμφωνίες, καθώς και για κανονισμούς της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη (ΟΕΕ/ΗΕ):

απόφαση αριθ. 2/2010 της Επιτροπής των Πρέσβων ΑΚΕ-ΕΕ, της 19ης Μαρτίου 2010, για τον διορισμό του διευθυντή του Τεχνικού Κέντρου Γεωργικής και Αγροτικής Συνεργασίας (ΤΚΑ)

απόφαση αριθ. 1/2010 της μεικτής επιτροπής αερομεταφορών Κοινότητας/Ελβετίας που έχει συσταθεί βάσει της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, της 7ης Απριλίου 2010, η οποία αντικαθιστά το παράρτημα της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

κανονισμός αριθ. 28 της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη (ΟΕΕ/ΗΕ)
— Ενιαίες διατάξεις έγκρισης συσκευών ακουστικής προειδοποίησης και μηχανοκίνητων οχημάτων όσον αφορά τα ακουστικά τους σήματα

Αρίθμηση

Οι πράξεις αυτές, με εξαίρεση τους κανονισμούς της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη, φέρουν διπλή αρίθμηση (βλ. «Διπλή αρίθμηση» στο σημείο 1.2.2).

(c)

L III — Λοιπές πράξεις

Ευρωπαϊκός Οικονομικός Χώρος

Πρόκειται για πράξεις που εκδίδονται στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (ΕΟΧ) και της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ):

- αποφάσεις που εκδόθηκαν στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (ΕΟΧ):
απόφαση της Μεικτής Επιτροπής του ΕΟΧ αριθ. 38/2010
- πράξεις που εκδόθηκαν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ):
απόφαση της Εποπτεύουσας Αρχής της ΕΖΕΣ αριθ. 02/10/COL
απόφαση της μόνιμης επιτροπής των κρατών της ΕΖΕΣ αριθ. 1/2010/ME
- κανονισμός διαδικασίας του Δικαστηρίου ΕΖΕΣ

Αρίθμηση

Οι πράξεις αυτές φέρουν μόνο έναν αριθμό που αποδίδεται από το όργανο-συντάκτη.

Στις πράξεις που εκδίδονται από την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ, το έτος στον αριθμό της πράξης αναγράφεται με δύο μόνο ψηφία: αριθ. 302/08/COL («COL»: Σώμα της Εποπτεύουσας Αρχής/Collège de l'Autorité de surveillance).

L IV — Πράξεις που εκδόθηκαν πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009 δυνάμει της Συνθήκης ΕΚ, της Συνθήκης ΕΕ και της Συνθήκης Ευρατόμ

Το τμήμα αυτό διατηρείται προσωρινά με σκοπό τη δημοσίευση πράξεων που εκδόθηκαν πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009 κατ' εφαρμογή των Συνθηκών ΕΚ, ΕΕ και Ευρατόμ:

απόφαση 2010/16/ΚΕΠΠΑ/ΔΕΥ του Συμβουλίου, της 30ής Νοεμβρίου 2009, για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής σχετικά με την επεξεργασία και τη διαβίβαση στοιχείων μηνυμάτων χρηματοοικονομικής φύσεως από την Ευρωπαϊκή Ένωση στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής για σκοπούς του προγράμματος παρακολούθησης της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

Διορθωτικά

Τα διορθωτικά δημοσιεύονται πάντα στο τέλος της σειράς L, δεδομένου ότι υπάρχουν διαφορές στο μέγεθος και στο περιεχόμενο από τη μια γλώσσα στην άλλη (πρόκειται για το μόνο τμήμα της Επίσημης Εφημερίδας που δεν έχει το ίδιο περιεχόμενο και την ίδια σελιδαρίθμηση σε όλες τις γλώσσες). Επιπλέον, στα διορθωτικά δεν δίνεται αριθμός:

διορθωτικό στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 273/2009 του Συμβουλίου, της 2ας Απριλίου 2009, για τον καθορισμό ορισμένων διατάξεων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 του Συμβουλίου περί θεσπίσεως κοινοτικού τελωνειακού κώδικα, που προβλέπουν παρέκκλιση από ορισμένες διατάξεις του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2454/93 της Επιτροπής (ΕΕ L 91 της 3.4.2009)

Σημείωση: Σε περίπτωση που το διορθωτικό αφορά τροποποίηση τίτλου πράξης, στον τίτλο του διορθωτικού η πράξη αναφέρεται με τον τίτλο πριν από τη διόρθωση και έπεται η σωστή αναγραφή του τίτλου στο κείμενο του διορθωτικού.

1.3. Σειρά C

1.3.1. Κατάταξη των εγγράφων

Η σειρά C περιλαμβάνει διάφορα έγγραφα. Ακολουθεί ενδεικτικός κατάλογος των εγγράφων που δημοσιεύονται στα τμήματα της ΕΕ C (πληρέστερος κατάλογος διατίθεται στον *Guide visuel — Règles typographiques du Journal officiel / Visual guide — Official Journal typographical rules*).

Επίσημη Εφημερίδα — σειρά C

C I — Ψηφίσματα, συστάσεις και γνωμοδοτήσεις

- Ψηφίσματα
- Συστάσεις
- Γνωμοδοτήσεις

C II — Ανακοινώσεις

- Διοργανικές συμφωνίες
- Κοινές δηλώσεις
- Ανακοινώσεις των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

C III — Προπαρασκευαστικές πράξεις

- Πρωτοβουλίες των κρατών μελών
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
- Συμβούλιο
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα
- Ελεγκτικό Συνέδριο
- Υπάτος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας
- Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή
- Επιτροπή των Περιφερειών
- Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων
- Οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης

C IV — Πληροφορίες

- Πληροφορίες προερχόμενες από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- Πληροφορίες προερχόμενες από τα κράτη μέλη
- Πληροφορίες σχετικά με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (πρώτα οι πληροφορίες που προέρχονται από τα θεσμικά όργανα, και έπειτα οι πληροφορίες που προέρχονται από τα κράτη μέλη)
- Πληροφορίες προερχόμενες από τρίτες χώρες

C V — Γνωστοποιήσεις

- Διοικητικές διαδικασίες
- Δικαιοδοτικές διαδικασίες
- Διαδικασίες που αφορούν την εφαρμογή της κοινής εμπορικής πολιτικής
- Διαδικασίες που αφορούν την εφαρμογή της πολιτικής ανταγωνισμού
- Λοιπές πράξεις

1.3.2. Αρίθμηση των εγγράφων

Ενημερωτικός αριθμός

Οι τίτλοι των εγγράφων που δημοσιεύονται στη σειρά C ακολουθούνται από έναν ενημερωτικό αριθμό που δίνεται από την Υπηρεσία Εκδόσεων. Ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει:

- α) το έτος δημοσίευσης:
 - i) από το 1999: τα τέσσερα ψηφία,
 - ii) έως τις 31 Δεκεμβρίου 1998: τα δύο τελευταία ψηφία.
- β) τον αριθμό της Επίσημης Εφημερίδας.
- γ) έναν αύξοντα αριθμό, σύμφωνα με τη σειρά δημοσίευσης της πράξης στην Επίσημη Εφημερίδα.

98/C 45/01

2010/C 2/08

Ο αριθμός αυτός τίθεται κάτω από τον τίτλο εντός παρενθέσεως. Στα περιεχόμενα βρίσκεται στο περιθώριο, χωρίς παρένθεση.

Ειδική αρίθμηση

Ορισμένα έγγραφα περιλαμβάνουν τη δική τους αρίθμηση στον τίτλο:

- οι θέσεις του Συμβουλίου στο πλαίσιο της συνήθους νομοθετικής διαδικασίας:

θέση (ΕΕ) αριθ. 11/2010 του Συμβουλίου σε πρώτη ανάγνωση

Σημείωση: Παλαιότερα, στο πλαίσιο της διαδικασίας συναπόφασης, υπήρχαν οι «κοινές θέσεις του Συμβουλίου»:

κοινή θέση (ΕΚ) αριθ. 14/2005 του Συμβουλίου

- οι κρατικές ενισχύσεις:

κρατική ενίσχυση C 32/09

Σημείωση: Προσοχή στην αρίθμηση: C 55/99, C 55/2000 (τέσσερα ψηφία για το 2000), C 55/01...

- οι υποθέσεις του Δικαστηρίου, του Γενικού Δικαστηρίου ή του Δικαστηρίου Δημόσιας Διοίκησης:

υπόθεση C-187/10 (*Δικαστήριο*)

υπόθεση T-211/10 (*Γενικό Δικαστήριο — από τις 15 Νοεμβρίου 1989*)

υπόθεση F-29/10 (*Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης — από τις 23 Ιουλίου 2005*)

πριν από τις 15 Νοεμβρίου 1989 (μόνο για το Δικαστήριο): υπόθεση 84/81

- οι γνώμες του Ελεγκτικού Συνεδρίου:

γνώμη αριθ. 1/2010

- οι υποθέσεις του Δικαστηρίου ΕΖΕΣ:

υπόθεση E-5/96

- οι προκηρύξεις γενικών διαγωνισμών (σειρά C ... A):

γενικός διαγωνισμός EPSO/AD/177/10

- οι προκηρύξεις κενών θέσεων:

COM/2010/10275

- οι αποφάσεις της διοικητικής επιτροπής για τον συντονισμό των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης:
απόφαση αριθ. Α1, της 12ης Ιουνίου 2009, σχετικά με τη θέσπιση διαδικασίας διαλόγου και συνδιαλλαγής όσον αφορά την εγκυρότητα εγγράφων, τον προσδιορισμό της εφαρμοστέας νομοθεσίας και την καταβολή παροχών δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 883/2004 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου
 - οι διορθωτικοί προϋπολογισμοί των οργανισμών:
κατάσταση εσόδων και δαπανών του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Φαρμάκων για το οικονομικό έτος 2010 — Διορθωτικός προϋπολογισμός αριθ. 1
 - οι προσκλήσεις για υποβολή προτάσεων:
πρόσκληση για υποβολή προτάσεων ΙΧ-2011/01 — Επιχορηγήσεις πολιτικών κομμάτων σε ευρωπαϊκό επίπεδο
- Σημείωση:* Έως τις 24 Ιουλίου 2002 (ημερομηνία εκπνοής της Συνθήκης ΕΚΑΧ) υπήρχαν οι «σύμφωνες γνώμες» του Συμβουλίου:
- σύμφωνη γνώμη αριθ. 22/96
 - σύμφωνη γνώμη αριθ. 6/2002.

1.3.3. Περιεχόμενο

C I — Ψηφίσματα, συστάσεις και γνωμοδοτήσεις

Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει:

- ψηφίσματα (π.χ. μη νομοθετικά ψηφίσματα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ψηφίσματα του Συμβουλίου και των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών που συνέρχονται στο πλαίσιο του Συμβουλίου, ψηφίσματα του Συμβουλίου, ψηφίσματα της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής, ψηφίσματα της Επιτροπής των Περιφερειών),
- συστάσεις (π.χ. συστάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου προς το Συμβούλιο, συστάσεις του Συμβουλίου, συστάσεις της Επιτροπής, συστάσεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας),
- γνωμοδοτήσεις οι οποίες ζητούνται προαιρετικά (π.χ. γνωμοδοτήσεις του Συμβουλίου, γνωμοδοτήσεις της Επιτροπής, γνώμες της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, γνώμες του Ελεγκτικού Συνεδρίου, γνωμοδοτήσεις της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής, γνωμοδοτήσεις της Επιτροπής των Περιφερειών, γνωμοδοτήσεις του Ευρωπαϊκού Επόπτη Προστασίας Δεδομένων κ.λπ.).

Για καθεμία από αυτές τις κατηγορίες τα έγγραφα κατατάσσονται σύμφωνα με τη σειρά δημοσίευσης (βλ. σημείο 3.4.2).

C II — Ανακοινώσεις

Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει:

- διοργανικές συμφωνίες (συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων για την τροποποίηση των συμφωνιών αυτών),
- κοινές δηλώσεις,

- ανακοινώσεις των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης [π.χ. ορισμένες αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ανακοινώσεις του Συμβουλίου, ορισμένες αποφάσεις της Επιτροπής, ανακοινώσεις της Επιτροπής, κοινοί κατάλογοι των ποικιλιών των ειδών των γεωργικών φυτών και των ειδών κηπευτικών, επεξηγηματικές σημειώσεις της συνδυασμένης ονοματολογίας (ΣΟ), ενιαία εφαρμογή της συνδυασμένης ονοματολογίας, μη διατύπωση αντιρρήσεων σχετικά με κοινοποιηθείσα συγκέντρωση, προηγούμενες γνωστοποιήσεις συγκεντρώσεων, εγκρίσεις κρατικών ενισχύσεων, αποφάσεις διαχειριστικών φορέων, κινήσεις διαδικασίας κ.λπ.].

Για καθεμία από αυτές τις κατηγορίες τα έγγραφα κατατάσσονται σύμφωνα με τη σειρά δημοσίευσης (βλ. σημείο 3.4.2).

C III — Προπαρασκευαστικές πράξεις

Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει:

- α) πρωτοβουλίες των κρατών μελών·
- β) προπαρασκευαστικές πράξεις των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (π.χ. νομοθετικά ψηφίσματα, θέσεις και ψηφίσματα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, θέσεις του Συμβουλίου, τίτλοι των νομοθετικών προτάσεων της Επιτροπής, γνώμες στο πλαίσιο υποχρεωτικής διαβούλευσης και συστάσεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, γνώμες του Ελεγκτικού Συνεδρίου στο πλαίσιο υποχρεωτικής διαβούλευσης, γνωμοδοτήσεις της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής στο πλαίσιο υποχρεωτικής διαβούλευσης, γνωμοδοτήσεις της Επιτροπής των Περιφερειών στο πλαίσιο υποχρεωτικής διαβούλευσης κ.λπ.).

Για καθεμία από αυτές τις κατηγορίες τα έγγραφα κατατάσσονται σύμφωνα με τη σειρά δημοσίευσης (βλ. σημείο 3.4.2).

C IV — Πληροφορίες

Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει:

- πληροφορίες προερχόμενες από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης (π.χ. δηλώσεις των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών που συνέρχονται στο πλαίσιο του Συμβουλίου, πράξεις του Συμβουλίου, αποφάσεις του Συμβουλίου, ετήσιες εκθέσεις του Συμβουλίου, εκθέσεις για τη δημοσιονομική και χρηματοοικονομική διαχείριση των θεσμικών και λοιπών οργάνων, πρακτικά των συνεδριάσεων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αποφάσεις της Επιτροπής, ανακοινώσεις της Επιτροπής σχετικά με τον διορισμό μελών, ισοτιμίες του ευρώ, περιλήψεις των αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τις άδειες εμπορίας, ορισμός δικαστών του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ετήσια έκθεση του Ελεγκτικού Συνεδρίου, ειδικές εκθέσεις του Ελεγκτικού Συνεδρίου, επιτόκιο που εφαρμόζει η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, αποφάσεις της διοικητικής επιτροπής για τον συντονισμό των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης, πράξεις προερχόμενες από τους οργανισμούς, εσωτερικοί κανονισμοί των οργανισμών κ.λπ.),
- πληροφορίες προερχόμενες από τα κράτη μέλη (π.χ. πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη για τις χορηγούμενες κρατικές ενισχύσεις, υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας, αποσπάσματα αποφάσεων εθνικών δικαστηρίων, ισοζύγια αποθεμάτων προϊόντων στην ΕΕ, διάφορες εθνικές διαδικασίες, κατάλογοι προϊόντων κ.λπ.),
- πληροφορίες σχετικά με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο [καταρχάς πληροφορίες προερχόμενες από τα θεσμικά όργανα (Μεικτή Επιτροπή του ΕΟΧ, Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ, μόνιμη επιτροπή των κρατών της ΕΖΕΣ κ.λπ.), ακολούθως πληροφορίες προερχόμενες από τα κράτη της ΕΖΕΣ ή τα κράτη μέλη του ΕΟΧ],
- πληροφορίες προερχόμενες από τρίτες χώρες.

Για καθεμία από αυτές τις κατηγορίες τα έγγραφα κατατάσσονται σύμφωνα με τη σειρά δημοσίευσης (βλ. σημείο 3.4.2).

C V — Γνωστοποιήσεις

Στο τμήμα αυτό δημοσιεύονται μεταξύ άλλων:

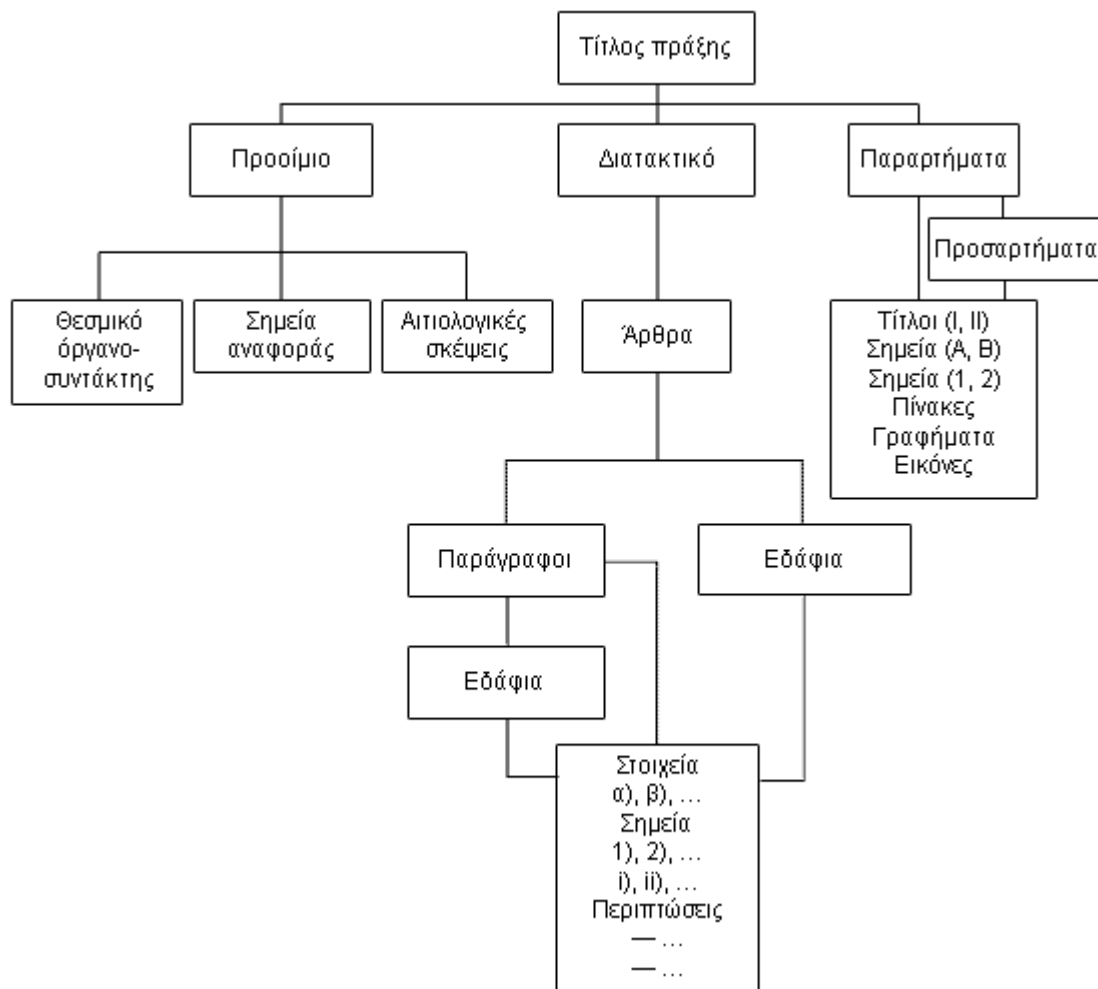
- διοικητικές διαδικασίες (π.χ. προκηρύξεις διαγωνισμών, ανακοινώσεις προσλήψεων ή κενών θέσεων, προσκλήσεις υποβολής προσφορών, προσκλήσεις εκδήλωσης ενδιαφέροντος, προκηρύξεις δημοπρασιών, οδηγοί για τους υποψηφίους γενικών διαγωνισμών, πίνακες επιτυχόντων κ.λπ.),
- δικαιοδοτικές διαδικασίες (ανακοινώσεις σχετικά με τις υποθέσεις του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ανακοινώσεις σχετικά με τις υποθέσεις του Δικαστηρίου ΕΖΕΣ κ.λπ.),
- διαδικασίες που αφορούν την εφαρμογή της κοινής εμπορικής πολιτικής (προκηρύξεις σχετικά με τις διαδικασίες αντιντάμπινγκ, προτάσεις για θέση καταγγελιών στο αρχείο, ανακοινώσεις για την έναρξη διαδικασίας κατά των επιδοτήσεων, ανακοινώσεις σχετικά με τα αντισταθμιστικά μέτρα που ισχύουν κ.λπ.),
- διαδικασίες που αφορούν την εφαρμογή της πολιτικής ανταγωνισμού (κρατικές ενισχύσεις, προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης, ανακοινώσεις των κυβερνήσεων των κρατών μελών, απόδειξη παραλαβής καταγγελίας κ.λπ.),
- λοιπές πράξεις (π.χ. ανακοινώσεις προς τα πρόσωπα, τις ομάδες και τις οντότητες κάποιου καταλόγου, δημοσιεύσεις αιτήσεων, δημοσιεύσεις περιλήψεων συγγραφών υποχρεώσεων, ενημερωτικές κοινοποιήσεις σχετικά με δημόσιες διαβουλεύσεις, προκηρύξεις δημοπρασιών, ανακοινώσεις σχετικά με αίτηση προερχόμενη από κράτος μέλος κ.λπ.).

Για καθεμία από αυτές τις κατηγορίες τα έγγραφα κατατάσσονται σύμφωνα με τη σειρά δημοσίευσης (βλ. σημείο 3.4.2).

Σημείωση: Οι μη κυρωμένες Συνθήκες, οι ενοποιημένες Συνθήκες καθώς και τα διορθωτικά στις Συνθήκες δημοσιεύονται στη σειρά C (χωρίς αναφορά στο τμήμα).

2. Συστατικά στοιχεία μιας νομικής πράξης

Στο διάγραμμα αυτό παρουσιάζονται τα βασικά συστατικά στοιχεία μιας πράξης. Ανάλογα με την περιπλοκότητα ενός κειμένου, το προοίμιο, το διατακτικό και τα παραρτήματα μπορούν να αποτελούνται από διάφορα στοιχεία, όπως μέρη, τίτλοι, κεφάλαια ή τμήματα.



2.1. Τίτλος

Ο πλήρης τίτλος μιας πράξης αποτελείται από:

- την ένδειξη του τύπου της πράξης (κανονισμός, οδηγία κ.λπ.),
- τον αριθμό [δηλαδή το αρκτικόλεξο («ΕΕ», «Ευρατόμ», «ΕΕ, Ευρατόμ», «ΚΕΠΠΑ»), τον αύξοντα αριθμό της πράξης και το έτος],
- το όνομα του θεσμικού ή άλλου οργάνου που εξέδωσε την πράξη,
- την ημερομηνία υπογραφής, για τις πράξεις που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, και την ημερομηνία έκδοσης, για τις λοιπές πράξεις,
- τη συνοπτική παράθεση του αντικειμένου της πράξης.

Οι κανόνες που ακολουθούνται για την αναφορά σε έναν τίτλο παρατίθενται στο σημείο 3.2.

Επισημαίνεται ότι, αν ο τίτλος μιας πράξης έχει τροποποιηθεί από άλλη πράξη ή έχει διορθωθεί με διορθωτικό, πρέπει πάντα στη συνέχεια να παρατίθεται ο τροποποιημένος ή διορθωμένος τίτλος.

Σημείωση: Στην πρώτη σελίδα μιας πράξης, οι όροι «κωδικοποιημένο κείμενο» ή «αναδιατύπωση» πρέπει να τίθενται κάτω από τον τίτλο. Οι όροι αυτοί, πάντα με πεζούς και μαύρους χαρακτήρες, βρίσκονται κάτω από τον τίτλο και μέσα σε παρένθεση. Δεν εμφανίζονται ποτέ στα περιεχόμενα, στο εξώφυλλο, και δεν παρατίθενται σε περίπτωση αναφοράς στην εν λόγω πράξη.

2.2. Προοίμιο (σημεία αναφοράς και αιτιολογικές σκέψεις)

Ο όρος «προοίμιο» περιλαμβάνει ό,τι βρίσκεται μεταξύ του τίτλου και του διατακτικού της πράξης, δηλαδή τα σημεία αναφοράς, τις αιτιολογικές σκέψεις και τις τυπικές εκφράσεις που τις περιβάλλουν, όπως το όργανο-συντάκτης της πράξης (βλ. σημείο 9.5) και η έκφραση έκδοσης της πράξης (π.χ. «εξέδωσε/-αν τον παρόντα κανονισμό», «εξέδωσε/-αν την παρούσα απόφαση / οδηγία / κατευθυντήρια γραμμή / σύσταση», «αποφασίζει/-ουν»).

(a)

Σημεία αναφοράς

Στα σημεία αναφοράς προσδιορίζονται:

1. Η νομική βάση της πράξης:

- α) οι πράξεις πρωτογενούς δικαίου (Συνθήκες, πράξεις προσχώρησης, πρωτόκολλα που προσαρτώνται στις Συνθήκες) και οι διεθνείς συμφωνίες (συμφωνίες, πρωτόκολλα, συμβάσεις), που αποτελούν τη γενική νομική βάση της πράξης:

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση [και ιδίως το άρθρο/τα άρθρα...],

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης [και ιδίως το άρθρο/τα άρθρα...],

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας [και ιδίως το άρθρο/τα άρθρα...],

Έχοντας υπόψη την πράξη προσχώρησης της Αυστρίας, της Φινλανδίας και της Σουηδίας,

Το αρκτικόλεξο της (των) Συνθήκης(-ών) δεν αναφέρεται.

Στην περίπτωση παράθεσης περισσότερων Συνθηκών, αυτές αναφέρονται σε ξεχωριστά εδάφια με την ακόλουθη σειρά: Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας.

Οι πράξεις πρωτογενούς δικαίου παρατίθενται χωρίς αναφορά στην Επίσημη Εφημερίδα. Οι διεθνείς συμφωνίες, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών πρωτοκόλλων, μπορούν να παρατεθούν με τη συνοπτική τους μορφή και να περιλαμβάνουν παραπομπή σε υποσημείωση.

2. Συστατικά στοιχεία μιας νομικής πράξης

- β) κατά περίπτωση, οι πράξεις του παραγώγου δικαίου που αποτελούν την ειδική νομική βάση της πράξης. Παρατίθενται με τον πλήρη τίτλο τους και συνοδεύονται από παραπομπή σε υποσημείωση στην οποία παρατίθενται τα στοιχεία δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα:

Έχοντας υπόψη την οδηγία 2010/30/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαΐου 2010, για την ένδειξη της κατανάλωσης ενέργειας και λοιπών πόρων από τα συνδεδεμένα με την ενέργεια προϊόντα μέσω της επισήμανσης και της παροχής ομοιόμορφων πληροφοριών σχετικά με αυτά ⁽¹⁾ [...]

[...]

⁽¹⁾ ΕΕ L 153 της 18.6.2010, σ. 1.

2. Οι προπαρασκευαστικές πράξεις (προτάσεις, πρωτοβουλίες, αιτήσεις, συστάσεις, εγκρίσεις ή γνωμοδοτήσεις που προβλέπονται στις Συνθήκες), που ενδεχομένως συνοδεύονται από παραπομπή σε υποσημείωση:

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής ⁽²⁾,

⁽¹⁾ Γνώμη της 5ης Μαΐου 2010 (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽²⁾ Γνώμη της 17ης Φεβρουαρίου 2010 (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

Εάν η Συνθήκη απαιτεί να ζητηθεί η γνώμη θεσμικού ή άλλου οργάνου, και η διαβούλευση κατέληξε στην έκδοση γνώμης, η σχετική νομική βάση διατυπώνεται ως εξής: «Έχοντας υπόψη [...]» και ακολουθεί υποσημείωση με μνεία της δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα ή την ένδειξη «γνώμη (ημερομηνία) (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα)».

Εάν η Συνθήκη απαιτεί να ζητηθεί η γνώμη θεσμικού ή άλλου οργάνου, αλλά η διαβούλευση δεν κατέληξε στην έκδοση γνώμης, η σχετική νομική βάση διατυπώνεται ως εξής: «Αφού ζητήθηκε η γνώμη [...]» (χωρίς υποσημείωση και άλλη διευκρίνιση).

3. Στις νομοθετικές πράξεις:

- α) η διαβίβαση του σχεδίου της πράξης στα εθνικά κοινοβούλια:

Κατόπιν διαβίβασης του σχεδίου νομοθετικής πράξης στα εθνικά κοινοβούλια,

- β) η ακολουθούμενη διαδικασία:

- i) συνήθης νομοθετική διαδικασία:

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία ⁽³⁾,

⁽³⁾ Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 10ης Μαρτίου 2009 (ΕΕ C 87 Ε της 1.4.2010, σ. 191) και θέση του Συμβουλίου σε πρώτη ανάγνωση της 15ης Φεβρουαρίου 2010 (ΕΕ C 107 Ε της 27.4.2010, σ. 1). Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 7ης Ιουλίου 2010 (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Συμβουλίου της 8ης Νοεμβρίου 2010.

- ii) συνήθης νομοθετική διαδικασία, με την επιτροπή συνδιαλλαγής:

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία, βάσει του κοινού σχεδίου που ενέκρινε η επιτροπή συνδιαλλαγής στις 24 Ιανουαρίου 2011 ⁽²⁾,

⁽²⁾ Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 23ης Απριλίου 2009 (ΕΕ C 184 Ε της 8.7.2010, σ. 312), θέση του Συμβουλίου σε πρώτη ανάγνωση της 11ης Μαρτίου 2010 (ΕΕ C 122 Ε της 11.5.2010, σ. 1), θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 6ης Ιουλίου 2010 (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα), νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 15ης Φεβρουαρίου 2011 (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Συμβουλίου της 31ης Ιανουαρίου 2011.

- iii) ειδική νομοθετική διαδικασία:

Αποφασίζοντας σύμφωνα με ειδική νομοθετική διαδικασία,

Όλα τα σημεία αναφοράς εισάγονται με κεφαλαίο γράμμα και τελειώνουν με κόμμα.

Σημείωση: Έως τις 30 Νοεμβρίου 2010, στα ελληνικά, η εισαγωγική φράση των σημείων αναφοράς [«Έχοντας υπόψη:»] αναφερόταν μόνο μία φορά και κάθε σημείο αναφοράς εισαγόταν με μικρό γράμμα.

(b)

Αιτιολογικές σκέψεις

Στις αιτιολογικές σκέψεις περιέχεται η αιτιολόγηση του διατακτικού (των άρθρων) της πράξης.

Οι αιτιολογικές σκέψεις εισάγονται με τη φράση «Εκτιμώντας τα ακόλουθα:», αριθμούνται και κάθε περίοδος σε κάθε αιτιολογική σκέψη αρχίζει με κεφαλαίο γράμμα και τελειώνει με τελεία, εκτός από την τελευταία περίοδο της τελευταίας αιτιολογικής σκέψης που τελειώνει με κόμμα.

α) Οι αιτιολογικές σκέψεις παρατίθενται ως εξής:

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1763/2008 θεσπίζει κοινούς κανόνες για τη δεκαετή παροχή πλήρων δεδομένων σχετικά με τον πληθυσμό και τη στέγαση.
- (2) Για να αξιολογείται η ποιότητα των στατιστικών δεδομένων που διαβιβάζονται στην Επιτροπή (Eurostat) από τα κράτη μέλη, είναι αναγκαίο να καθοριστούν οι ρυθμίσεις και η δομή των εκθέσεων ποιότητας.
- [...]
- (4) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής του ευρωπαϊκού στατιστικού συστήματος,

Στο κείμενο η αναφορά στις αιτιολογικές σκέψεις γίνεται ως εξής (αριθμοί χωρίς παρενθέσεις):
αιτιολογική σκέψη 1, αιτιολογική σκέψη 2 κ.λπ.

β) Όταν υπάρχει μόνο μία αιτιολογική σκέψη, αυτή δεν αριθμείται και τελειώνει με κόμμα. Ευθυγραμμίζεται με το υπόλοιπο κείμενο και βρίσκεται σε ξεχωριστό εδάφιο κάτω από την εισαγωγική φράση:

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

Ο κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1580/2007 προβλέπει, κατ' εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών εισαγωγής από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημα XV μέρος Α του εν λόγω κανονισμού,

Σημείωση: — Έως τις 6 Φεβρουαρίου 2000 οι αιτιολογικές σκέψεις άρχιζαν με μικρό γράμμα και τελείωναν με άνω τελεία, εκτός από την τελευταία που τελείωνε με κόμμα (η δομή αυτή χρησιμοποιείται ακόμη σε ορισμένες πράξεις του Συμβουλίου):

Εκτιμώντας ότι:

η Επιτροπή [...] (πρώτη αιτιολογική σκέψη και επόμενες)

η γνώμη [...], (τελευταία αιτιολογική σκέψη)

Εφόσον οι αιτιολογικές σκέψεις δεν συνοδεύονταν από αριθμημένα σημεία, η αναφορά σε αυτές εντός κειμένου γινόταν ως εξής: πρώτη, δεύτερη, τρίτη αιτιολογική σκέψη κ.λπ.

Σε ορισμένες πράξεις (ιδίως κανονισμούς αντντάμπινγκ και κατά των επιδοτήσεων) οι αιτιολογικές σκέψεις εισάγονταν με τη φράση «Εκτιμώντας τα ακόλουθα:» και τα διάφορα επιχειρήματα αναγνωρίζονταν με αριθμημένα σημεία στο περιθώριο [(1), (2) κ.λπ.], άρχιζαν με κεφαλαίο γράμμα και τελείωναν με τελεία (κανόνας που έγινε η σημερινή συνήθης πρακτική).

Μεταξύ Δεκεμβρίου 1998 και της 6ης Φεβρουαρίου 2000 ήταν αποδεκτοί και οι δύο τρόποι γραφής.

- Στα ψηφίσματα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την απαλλαγή όσον αφορά την εκτέλεση του γενικού προϋπολογισμού, που δημοσιεύονται στη σειρά L, τα σημεία αναφοράς παρατίθενται με παύλες και οι αιτιολογικές σκέψεις με γράμματα:
 - έχοντας υπόψη τους οριστικούς ετήσιους λογαριασμούς της Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Ακαδημίας για το οικονομικό έτος 2008,
 - έχοντας υπόψη την έκθεση του Ελεγκτικού Συνεδρίου για τους ετήσιους λογαριασμούς της Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Ακαδημίας για το οικονομικό έτος 2008, συνοδευόμενη από τις απαντήσεις της Ακαδημίας ⁽¹⁾,
 - έχοντας υπόψη τη σύσταση του Συμβουλίου,
- A. λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ακαδημία [...],
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι το Ελεγκτικό Συνέδριο στην έκθεσή του [...],

2.3. Άρθρα (διατακτικό)

(a)

Γενικά

Το διατακτικό, το οποίο αποτελεί το κανονιστικό μέρος μιας πράξης, υποδιαιρείται σε άρθρα. Εάν το διατακτικό είναι απλό και δεν απαιτείται η διαίρεση σε πολλά άρθρα περιλαμβάνει ένα μόνο άρθρο «Άρθρο μόνο».

Σημείωση: Όταν μια πράξη περιλαμβάνει περισσότερα του ενός άρθρα, αυτά έχουν διαδοχική αρίθμηση (Άρθρο 1, Άρθρο 2, Άρθρο 3 κ.λπ.). Η αρίθμηση είναι συνεχής από την αρχή έως το τέλος του διατακτικού.

Τα άρθρα μπορούν να ομαδοποιούνται σε μέρη, τίτλους, κεφάλαια και τμήματα (βλ. ανακεφαλαιωτικό πίνακα στο σημείο 2.7).

Το άρθρο περιλαμβάνει μία ή περισσότερες ολοκληρωμένες περιόδους, οι οποίες παρατίθενται είτε η μια μετά την άλλη είτε σε διαφορετικά «εδάφια» (τα εδάφια δεν αριθμούνται) ή σε «παραγράφους» (οι παράγραφοι αριθμούνται με αραβικούς αριθμούς). Οι παράγραφοι ή τα εδάφια μπορούν ενδεχομένως να περιέχουν υποδιαίρεσεις (στοιχεία, σημεία, περιπτώσεις). (Για την ορολογία των διαφόρων υποδιαίρεσεων του άρθρου, βλ. σημείο 2.7 και τη σελίδα «Ανακεφαλαιωτικοί πίνακες — Δομή των πράξεων».)

(b)

Τελευταίο άρθρο (οδηγίες και αποφάσεις)

Στις οδηγίες και, κατά περίπτωση, στις αποφάσεις, στο τελευταίο άρθρο του διατακτικού αναφέρονται οι αποδέκτες.

Οδηγίες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ή

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη σύμφωνα με τις Συνθήκες.
(Όταν η οδηγία δεν απευθύνεται σε όλα τα κράτη μέλη: κράτη μέλη τα οποία δεν ανήκουν στη ζώνη του ευρώ κ.λπ.)

ή

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη που (π.χ. που διαθέτουν εσωτερικές πλωτές οδούς όπως αυτές αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1).

ή

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται [παρατίθεται η πλήρης (επίσημη) ονομασία του κράτους μέλους].

Αποφάσεις

— αποφάσεις που απευθύνονται σε όλα τα κράτη μέλη:

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

2. Συστατικά στοιχεία μιας νομικής πράξης

- αποφάσεις που απευθύνονται σε ορισμένα κράτη μέλη:
 - Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη σύμφωνα με τις Συνθήκες.
 - ή
 - Η παρούσα απόφαση απευθύνεται *[παρατίθεται η πλήρης (επίσημη) ονομασία του κράτους μέλους/των κρατών μελών]*.
 - αποφάσεις που απευθύνονται σε ιδιώτες:
 - Η παρούσα απόφαση απευθύνεται *[ονομασία της εταιρείας ή του φορέα]*.
- Σημείωση: — Χρησιμοποιούνται οι επίσημες (πλήρεις) ονομασίες των κρατών μελών (βλ. σημείο 7.1.1), σύμφωνα με την εθιμοτυπική σειρά:
- Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, στην Ιταλική Δημοκρατία και τη Ρουμανία.
 - Στο τελευταίο άρθρο των κατευθυντήριων γραμμών της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας εμφανίζονται οι αποδέκτες:
 - Η παρούσα κατευθυντήρια γραμμή απευθύνεται σε όλες τις κεντρικές τράπεζες του Ευρωσυστήματος.

2.4. Καταληκτική στερεότυπη φράση στους κανονισμούς

Στους κανονισμούς μετά το τελευταίο άρθρο, ακολουθεί η ακόλουθη καταληκτική στερεότυπη φράση:

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ή

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα στα κράτη μέλη σύμφωνα με τις Συνθήκες. *[Η φράση αυτή χρησιμοποιείται όταν μια πράξη δεν εφαρμόζεται σε όλα τα κράτη μέλη και μέσα σε όλα τα κράτη μέλη (π.χ. κράτη μέλη που δεν συμμετέχουν στο ευρώ) — βλ., π.χ., τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1210/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου.]*

Η καταληκτική στερεότυπη φράση δεν αποτελεί μέρος του τελευταίου άρθρου και ακολουθείται γι' αυτήν ξεχωριστή τυπογραφική παρουσίαση, βλ. *Guide visuel — Règles typographiques du Journal officiel / Visual guide — Official Journal typographical rules*.

2.5. Τελική διατύπωση (τόπος, ημερομηνία και υπογραφή)

Όλες οι πράξεις τελειώνουν ως εξής:

- αρχικά προσδιορίζεται ο τόπος και η ημερομηνία, «Τόπος, ημερομηνία» (στα ελληνικά, δεν χρησιμοποιείται ο τύπος «Έγινε στ...»).
- και ακολουθεί η υπογραφή.

Τόπος και ημερομηνία

Στις πράξεις του παραγώγου δικαίου, ο τόπος και η ημερομηνία τίθενται ως εξής:

Βρυξέλλες, 1η Σεπτεμβρίου 2010.

Η ημερομηνία είναι αυτή στην οποία υπογράφεται (πράξεις που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο) ή εκδίδεται η πράξη (στις υπόλοιπες περιπτώσεις).

Στις Συνθήκες, στις διεθνείς συμφωνίες κ.λπ. η ημερομηνία υπογραφής γράφεται ολογράφως:

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τέσσερις Μαρτίου δύο χιλιάδες δέκα, σε δύο γνήσια αντίτυπα, στην αγγλική γλώσσα.

Ο τόπος της υπογραφής των πράξεων των θεσμικών οργάνων είναι συνήθως οι Βρυξέλλες, εκτός από τις πράξεις του Συμβουλίου που υπογράφονται τον Απρίλιο, τον Ιούνιο και τον Οκτώβριο, οπότε το Συμβούλιο συνεδριάζει στο Λουξεμβούργο. Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, ακόμα και όταν υπογράφει με το Συμβούλιο, ο τόπος υπογραφής είναι το Στρασβούργο (ή κατ' εξαίρεση οι Βρυξέλλες).

Οι περισσότερες πράξεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας υπογράφονται στη Φρανκφούρτη.

Υπογραφές (ενδεικτικός κατάλογος)

— στις πράξεις του παραγώγου δικαίου:

Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	Ευρωπαϊκό Συμβούλιο	Συμβούλιο
<i>Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο</i> <i>Ο/Η Πρόεδρος</i> ...	<i>Για το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο</i> <i>Ο/Η Πρόεδρος</i> ...	<i>Για το Συμβούλιο</i> <i>Ο/Η Πρόεδρος</i> ...
(αρχικά ονόματος και πλήρες επώνυμο)	(αρχικά ονόματος και πλήρες επώνυμο)	(αρχικά ονόματος και πλήρες επώνυμο)

Επιτροπή		Μεικτή Επιτροπή του ΕΟΧ
<i>Κανονισμοί, οδηγίες, αποφάσεις χωρίς αποδέκτες</i>	<i>Αποφάσεις με αποδέκτες</i>	
<i>Για την Επιτροπή</i> <i>Ο/Η Πρόεδρος</i> ...	<i>Για την Επιτροπή</i> ...	<i>Για τη Μεικτή Επιτροπή του ΕΟΧ</i> <i>Ο/Η Πρόεδρος</i> ...
(πλήρες ονοματεπώνυμο)	(πλήρες ονοματεπώνυμο)	(πλήρες ονοματεπώνυμο)
ή	<i>Αντιπρόεδρος/Μέλος της Επιτροπής</i>	
<i>Για την Επιτροπή,</i> <i>εξ ονόματος του Προέδρου,</i> ...		
(πλήρες ονοματεπώνυμο)		
<i>Αντιπρόεδρος/Μέλος της Επιτροπής/Γενικός Διευθυντής</i> ...		

Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	
Κανονισμοί, κατευθυντήριες γραμμές	Αποφάσεις, συστάσεις
<i>Για το διοικητικό συμβούλιο της ΕΚΤ</i> <i>Ο Πρόεδρος της ΕΚΤ</i> ... (πλήρες ονοματεπώνυμο) ή <i>Για την εκτελεστική επιτροπή της ΕΚΤ</i> <i>Ο Πρόεδρος της ΕΚΤ</i> ... (πλήρες ονοματεπώνυμο)	<i>Ο Πρόεδρος της ΕΚΤ</i> ... (πλήρες ονοματεπώνυμο)

— στις διεθνείς συμφωνίες:

Συμφωνίες, πρωτόκολλα, συμβάσεις	
<i>Για την Ευρωπαϊκή Ένωση</i> (υπογραφή)	<i>Για τα κράτη μέλη</i> (υπογραφή)

Συμφωνίες υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών	
<i>Εξ ονόματος του Συμβουλίου</i> <i>της Ευρωπαϊκής Ένωσης</i>	<i>Για την Ευρωπαϊκή Ένωση</i>

2.6. Παραρτήματα

Το παράρτημα μιας πράξης περιέχει γενικά κανόνες ή τεχνικά στοιχεία τα οποία, για πρακτικούς λόγους, δεν περιλαμβάνονται στο κυρίως κείμενο του διατακτικού και έχουν συχνά τη μορφή πίνακα ή καταλόγου.

Το διατακτικό πρέπει πάντοτε να προσδιορίζει σαφώς, στο κατάλληλο σημείο και με ειδική παραπομπή (παραδείγματος χάριν, «που παρατίθεται στο παράρτημα», «που παρατίθεται στο παράρτημα Ι», «που απαριθμούνται στο παράρτημα»), τον σύνδεσμο μεταξύ των διατάξεων του και του παραρτήματος.

Η μορφή, το ύφος και η αρίθμηση των παραρτημάτων δεν υπόκεινται σε αυστηρούς κανόνες.

2.7. Υποδιαίρεσεις των πράξεων

Ονομασία στοιχείων	Αρίθμηση	Αναφορά μέσα στο κείμενο
Πράξεις		
Προοίμιο		
Σημείο αναφοράς ⁽¹⁾		(σ)το πρώτο σημείο αναφοράς
Αιτιολογική σκέψη, μη αριθμημένη (εάν υπάρχει μόνο μία αιτιολογική σκέψη) ⁽¹⁾		(σ)την αιτιολογική σκέψη ⁽²⁾
Αιτιολογική σκέψη, αριθμημένη ⁽¹⁾	(1), (2)	(σ)την αιτιολογική σκέψη 1 ⁽²⁾
Διατακτικό		
Άρθρο ⁽³⁾	Άρθρο μόνο Άρθρο 1, 2	(σ)το άρθρο μόνο (σ)το άρθρο 1, 2
Παράγραφος	1., 2.	(σ)την παράγραφο 1, 2
Εδάφιο ⁽⁴⁾		(σ)το πρώτο, δεύτερο, τρίτο εδάφιο
Στοιχείο	α), β)	(σ)το στοιχείο α), β)
Σημείο	1), 2) i), ii), iii), iv)	(σ)το σημείο 1), 2) (σ)το σημείο i), ii), iii), iv)
Περίπτωση ⁽⁴⁾		(σ)την πρώτη, δεύτερη περίπτωση
Παράρτημα		
	Παράρτημα Παράρτημα I, II (ή A, B)	(σ)το παράρτημα (σ)το παράρτημα I, II (ή A, B)
Προσάρτημα		
	Προσάρτημα Προσάρτημα 1, 2	(σ)το προσάρτημα 1, 2 (του παραρτήματος)
Άλλες υποδιαίρεσεις των πράξεων και των παραρτημάτων τους		
Μέρος	Μέρος I, II (ή: Μέρος Πρώτο, Μέρος Δεύτερο)	(σ)το μέρος I, II (ή: πρώτο μέρος, δεύτερο μέρος)
Τίτλος	Τίτλος I, II	(σ)τον τίτλο I, II
Κεφάλαιο	Κεφάλαιο 1, 2 (ή I, II) (και όχι «Κεφάλαιο πρώτο»)	(σ)το κεφάλαιο 1, 2 (ή I, II)
Τμήμα	Τμήμα 1, 2 (και όχι «Πρώτο τμήμα»)	(σ)το τμήμα 1, 2
Σημείο ή ενότητα (στα παραρτήματα ή τις διεθνείς συμφωνίες)	I, II (ή σημείο ή τίτλος A, B) I. (ή A. ή I.)	(σ)το σημείο I, II [ο (στον) τίτλος (τίτλο) A, B] (σ)το σημείο I (A, 1) (και όχι «υπό τον τίτλο, σημείο» κ.λπ.)
⁽¹⁾ Βλ. σημείο 2.2. ⁽²⁾ Πριν από τις 7 Φεβρουαρίου 2000, όταν οι αιτιολογικές σκέψεις δεν αριθμούνταν: στην πρώτη, δεύτερη αιτιολογική σκέψη. ⁽³⁾ Όταν παρεμβάλλονται άρθρα στο διατακτικό πράξης που έχει ήδη εκδοθεί, τα εν λόγω άρθρα λαμβάνουν τον αριθμό του άρθρου μετά το οποίο παρεμβάλλονται και συνοδεύονται από ένα γράμμα α, β, γ, δ (χωρίς διάστημα ανάμεσα στον αριθμό και το γράμμα). ⁽⁴⁾ Οι υποδιαίρεσεις αυτές δεν φέρουν αριθμό ή γράμμα. Όταν κάνουμε αναφορά σε αυτές, και για να τις διακρίνουμε μεταξύ τους, χρησιμοποιούμε τακτικά αριθμητικά, ολογράφως. Σημείωση: — Η εισαγωγική φράση μιας απαρίθμησης τελειώνει πάντα με διπλή τελεία. — Τα αριθμημένα στοιχεία του πίνακα αυτού δεν είναι ταξινομημένα με μια ορισμένη σειρά. Η σειρά μπορεί να ποικίλλει ανάλογα με τη φύση του κειμένου.		

3. Κανόνες σύνταξης

Οι πράξεις που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα διέπονται από αυστηρούς κανόνες σύνταξης.

Τα κείμενα που προορίζονται να δημοσιευθούν στην Επίσημη Εφημερίδα πρέπει να είναι διαθέσιμα σε καθεμία από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης (για τα ιρλανδικά γίνεται μια προσωρινή παρέκκλιση, βλ. Εισαγωγή).

Οι διάφορες γλωσσικές εκδόσεις των κειμένων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα έχουν πλήρη αντιστοιχία (synoptism), δηλαδή το ίδιο κείμενο βρίσκεται στην ίδια σελίδα της ίδιας Επίσημης Εφημερίδας σε όλες τις γλώσσες.

Στις πράξεις που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα πρέπει επίσης να ακολουθούνται οι κανόνες που παρατίθενται στο τρίτο και το τέταρτο μέρος του παρόντος Διοργανικού εγχειριδίου, καθώς και στα παραρτήματα, ιδίως όσον αφορά τη χρήση κεφαλαίων και πεζών, τις συντομογραφίες, τις διευθύνσεις κ.λπ.

3.1. Παραπομπές στην Επίσημη Εφημερίδα

Οι παραπομπές στην Επίσημη Εφημερίδα γίνονται με τη χρήση ενός εκ των ακόλουθων τριών τύπων:

Πλήρης τίτλος

Ο πλήρης τίτλος πρέπει να αναγράφεται ως εξής: *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* (με πλάγιους χαρακτήρες).

Χρησιμοποιείται:

α) στο κείμενο· π.χ.

Το συμβούλιο διοίκησης της Αρχής ορίζει δύο μέλη του συμβουλίου προσφυγών και δύο αναπληρωματικά από πίνακα των επικρατέστερων υποψηφίων τον οποίο προτείνει η Επιτροπή, μετά από δημόσια πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος η οποία δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* και μετά από διαβούλευση με το συμβούλιο εποπτών.

β) στις διατάξεις έναρξης ισχύος των πράξεων·

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

γ) στα διορθωτικά, όταν γίνεται αναφορά στην Επίσημη Εφημερίδα (βλ., επίσης, «Συντομογραφία»).

Σημείωση: Έως τις 31 Ιανουαρίου 2003 η αναφορά στον πλήρη τίτλο ήταν: *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Συντετμημένος τίτλος

Ο συντετμημένος τίτλος πρέπει να αναγράφεται ως εξής: Επίσημη Εφημερίδα (όχι με πλάγιους χαρακτήρες).

Χρησιμοποιείται:

α) στις υποσημειώσεις, στους τύπους:

(¹) Βλ. σελίδα ... της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

(¹) Δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα.

β) σε λιγότερο επίσημα κείμενα.

Συντομογραφία

Η συντομογραφία πρέπει να αναγράφεται ως εξής: EE L, EE C, EE C ... A, EE C ... E.

Χρησιμοποιείται:

α) στις υποσημειώσεις που περιέχουν αναφορά στον αριθμό της Επίσημης Εφημερίδας:

(¹) EE L 222 της 20.8.2008, σ. 1.

(¹) EE C 48 A της 24.2.2005 (έκδοση σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης).

(¹) EE C 349 A της 6.12.2000 (έκδοση στη δανική γλώσσα).

β) στους πίνακες:

EE L 345 της 23.12.2009, σ. 18.

γ) στα διορθωτικά, η συντομογραφία, εντός παρενθέσεως, χρησιμοποιείται στα περιεχόμενα (βλ., επίσης, «Πλήρης τίτλος»).

Σημείωση: Η αναφορά στην Επίσημη Εφημερίδα άλλαξε στο πέρασμα του χρόνου, καθώς δημιουργήθηκαν καινούργιες σειρές:

— πριν από την 1η Ιουλίου 1967: συνεχής σελιδαρίθμηση, ακολουθούμενη από τα δύο τελευταία ψηφία του έτους:

EE 106 της 30.10.1962, σ. 2553/62.

— από την 1η Ιουλίου 1967 κάθε EE αρχίζει στη σελίδα 1:

EE 174 της 31.7.1967, σ. 1.

— την 1η Ιανουαρίου 1968 δημιουργούνται οι σειρές L και C:

EE L 32 της 6.2.1968, σ. 6.

EE C 1 της 12.1.1968, σ. 1.

— την 1η Ιανουαρίου 1978 δημιουργείται η σειρά S:

EE S 1 της 7.1.1978, σ. 1.

— το 1991 δημιουργείται η σειρά C ... A:

EE C 291 A της 8.11.1991, σ. 1.

— την 31η Αυγούστου 1999 δημιουργείται η σειρά C ... E:

EE C 247 E της 31.8.1999, σ. 28.

3.2. Τίτλοι και κανόνες παραπομπής σε πράξη

3.2.1. Μορφές του τίτλου

Ο τίτλος μιας πράξης μπορεί να έχει δύο μορφές: πλήρης τίτλος ή συνοπτικός τίτλος.

Ο πλήρης τίτλος χρησιμοποιείται όταν μια πράξη μνημονεύεται για πρώτη φορά στο κείμενο μιας άλλης πράξης. Στην περίπτωση αυτή δίνονται τα στοιχεία δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα με παραπομπή σε υποσημείωση.

Αντιθέτως, για τις επόμενες αναφορές στην πράξη χρησιμοποιείται μόνο ο αριθμός της πράξης.

Πλήρης τίτλος

Τα συστατικά στοιχεία του πλήρους τίτλου μιας πράξης είναι:

- η ένδειξη του τύπου της πράξης (κανονισμός, οδηγία κ.λπ.),
- ο αριθμός [δηλαδή το αρκτικόλεξο («ΕΕ», «Ευρατόμ», «ΕΕ, Ευρατόμ», «ΚΕΠΠΑ»), ο αύξων αριθμός της πράξης και το έτος],
- το όνομα του οργάνου-συντάκτη της πράξης,
- η ημερομηνία υπογραφής των πράξεων που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, και η ημερομηνία έκδοσης στις υπόλοιπες περιπτώσεις,
- η συνοπτική παράθεση του αντικειμένου.

Μετά τον πλήρη τίτλο υπάρχει πάντα παραπομπή σε υποσημείωση:

Έχοντας υπόψη τον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 543/2011 της Επιτροπής, της 7ης Ιουνίου 2011, για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου όσον αφορά τους τομείς των οπωροκηπευτικών και των μεταποιημένων οπωροκηπευτικών ⁽²⁾,

[...]

⁽²⁾ ΕΕ L 157 της 15.6.2011, σ. 1.

Η σειρά παράθεσης ποικίλλει ανάλογα με τον τύπο της πράξης και τη γλώσσα. Στα ελληνικά, η ημερομηνία περιλαμβάνεται σε κόμματα, τόσο στη σελίδα των περιεχομένων όσο και στο κείμενο.

Στα σημεία αναφοράς, οι πράξεις αναγράφονται υποχρεωτικά με τον πλήρη τίτλο τους. Στις αιτιολογικές σκέψεις, οι πράξεις αναγράφονται γενικά την πρώτη φορά με τον πλήρη τίτλο τους.

Σημείωση: Ο συντάκτης μπορεί να θεωρήσει ως «πλήρη τίτλο» τον τίτλο χωρίς τα στοιχεία: «και τροποποιεί [...]» ή «και καταργεί [...]».

Συνοπτικός τίτλος

Τα συστατικά στοιχεία του συνοπτικού τίτλου είναι τα ακόλουθα:

- ο τύπος της πράξης,
- ο αριθμός [δηλαδή το αρκτικόλεξο («ΕΕ», «Ευρατόμ», «ΕΕ, Ευρατόμ», «ΚΕΠΠΑ»), ο αύξων αριθμός και το έτος],
- το όργανο-συντάκτης, στην περίπτωση που η πράξη αναφέρεται για πρώτη φορά:
 - κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 50/2010 της Επιτροπής
 - απόφαση αριθ. 284/2010/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

Στα άρθρα, οι πράξεις παρατίθενται γενικά με τον συνοπτικό τους τίτλο (παρόλο που στις πράξεις του Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου αναφέρεται συχνότερα ο πλήρης τίτλος). Ο συνοπτικός τίτλος χρησιμοποιείται ενίοτε και στις αιτιολογικές σκέψεις.

Ο συνοπτικός τίτλος χωρίς αναφορά στο όργανο-συντάκτη και χωρίς παραπομπή σε υποσημείωση χρησιμοποιείται για αναφορές στον τίτλο μιας πράξης που έχει ήδη παρατεθεί [βλ. σημείο 3.2.2(d)].

Σημείωση: Όταν παρατίθεται μια εκτελεστική ή κατ' εξουσιοδότηση πράξη, με τον πλήρη ή τον συνοπτικό της τίτλο, η ένδειξη του τύπου της πράξης περιλαμβάνει πάντα τον όρο «κατ' εξουσιοδότηση» ή «εκτελεστικός»:

Το παράρτημα του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 540/2011 τροποποιείται σύμφωνα με το παράρτημα II του παρόντος κανονισμού.

Αντίθετα, η ένδειξη του τύπου της πράξης δεν περιλαμβάνει τον όρο «κατ' εξουσιοδότηση» ή «εκτελεστικός» όταν στο κείμενο της πράξης υπάρχει αναφορά σε αυτήν, παραδείγματος χάριν: «εξέδωσε τον παρόντα κανονισμό», «στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού», «η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη», «άρθρο 2 της παρούσας απόφασης» κ.λπ.

3.2.2. Μνεία σε πράξη

(a)

Στον τίτλο

Στον τίτλο πράξης δεν παρατίθεται ποτέ ο πλήρης τίτλος άλλης πράξης και δεν υπάρχει ποτέ παραπομπή σε υποσημείωση για την παρατιθέμενη πράξη.

Ημερομηνία

Η ημερομηνία της παρατιθέμενης πράξης κανονικά παραλείπεται.

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 127/2010 της Επιτροπής, της 5ης Φεβρουαρίου 2010, σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2042/2003 (όχι ημερομηνία) για τη διαρκή αξιοπλοΐα αεροσκαφών και αεροναυτικών προϊόντων, εξαρτημάτων και εξοπλισμού και για την έγκριση των φορέων και του προσωπικού που είναι αρμόδιοι για τα εν λόγω καθήκοντα

Η ημερομηνία αναφέρεται μόνο όταν δεν υπάρχει επίσημος αριθμός στον συνοπτικό τίτλο:

απόφαση 2008/182/Ευρατόμ του Συμβουλίου, της 25ης Φεβρουαρίου 2008, σχετικά με την τροποποίηση της απόφασης της 16ης Δεκεμβρίου 1980 για τη σύσταση της συμβουλευτικής επιτροπής για το πρόγραμμα σύντηξης

απόφαση 2005/769/ΕΚ της Επιτροπής, της 27ης Οκτωβρίου 2005, για τη θέσπιση κανόνων σχετικά με τη σύναψη συμβάσεων επισιτιστικής βοήθειας από τις ΜΚΟ που εξουσιοδοτούνται από την Επιτροπή να αγοράσουν και να κινητοποιήσουν προϊόντα που χορηγούνται δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1292/96 και για την κατάργηση της απόφασης της 3ης Σεπτεμβρίου 1998

Όργανο-συντάκτης

Το όργανο-συντάκτης της παρατιθέμενης πράξης αναφέρεται μόνο όταν πρόκειται για διαφορετικό όργανο:

κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 105/2008 της Επιτροπής, της 5ης Φεβρουαρίου 2008, περί λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1255/1999 του Συμβουλίου όσον αφορά τα μέτρα παρέμβασης στην αγορά του βουτύρου

Σημείωση: Προς αποφυγή δυσνόητων υβριδικών τύπων, εάν γίνεται αναφορά σε περισσότερες της μίας πράξης, τότε παρατίθεται πάντοτε το όργανο-συντάκτης (ακόμη και αν πρόκειται για το ίδιο όργανο που εξέδωσε την παρατιθέμενη πράξη)

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 86/2010 της Επιτροπής, της 29ης Ιανουαρίου 2010, περί τροποποίησης του παραρτήματος Ι του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1005/2008 του Συμβουλίου όσον αφορά τον ορισμό των προϊόντων αλιείας και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1010/2009 της Επιτροπής όσον αφορά την ανταλλαγή πληροφοριών για επιθεωρήσεις σε σκάφη τρίτων χωρών και διοικητικές διευθετήσεις για τα πιστοποιητικά αλιευμάτων

Παράθεση του αντικειμένου

Η παράθεση του αντικειμένου της παρατιθέμενης πράξης μπορεί να γίνει με συντετμημένη μορφή ή μπορεί να παραλειφθεί:

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 125/2010 της Επιτροπής, της 11ης Φεβρουαρίου 2010, για τον καθορισμό της μέγιστης μείωσης του εισαγωγικού δασμού αραβοσίτου στο πλαίσιο του διαγωνισμού που προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 676/2009 (παραλείπεται η παράθεση του αντικειμένου)

οδηγία 2010/3/ΕΕ της Επιτροπής, της 1ης Φεβρουαρίου 2010, για τροποποίηση της οδηγίας 76/768/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με τα καλλυντικά προϊόντα (παράθεση του αντικειμένου με συντετμημένη μορφή)

κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 540/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 16ης Ιουνίου 2010, για τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1085/2006 του Συμβουλίου για τη θέσπιση μηχανισμού προενταξιακής βοήθειας (IPA) (πλήρης παράθεση του αντικειμένου)

Περιληπτικά, όταν μια πράξη παρατίθεται στον τίτλο μιας άλλης πράξης, αναφέρεται **χωρίς την ημερομηνία έκδοσής της** (εκτός από κάποιες σπάνιες εξαιρέσεις), **με το όνομα του οργάνου-συντάκτη** εάν το όργανο-συντάκτης είναι διαφορετικό και με πλήρη ή συνοπτική παράθεση του **αντικειμένου** ή χωρίς παράθεση του αντικειμένου, ανάλογα με τις ανάγκες του συντάκτη.

(b)

Σε σημείο αναφοράς

Οι **πράξεις του πρωτογενούς δικαίου** παρατίθενται χωρίς παραπομπή σε υποσημείωση.

Ωστόσο, οι **διεθνείς συμφωνίες** μπορεί να παρατεθούν με τον συνοπτικό τους τίτλο και/ή με παραπομπή σε υποσημείωση [βλ. τμήμα 2.2(a)].

Αντίθετα, οι **πράξεις του παραγώγου δικαίου** αναφέρονται πάντα με τον πλήρη τίτλο τους και με παραπομπή σε υποσημείωση:

Έχοντας υπόψη την οδηγία 2010/30/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την επισήμανση της κατανάλωσης ενέργειας και λοιπών πόρων από τα σχετικά προϊόντα μέσω της επισήμανσης και της παροχής ομοιόμορφων πληροφοριών σχετικά με αυτά ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 10, [...]

⁽¹⁾ ΕΕ L 153 της 18.6.2010, σ. 1.

Σημείωση: Στην περίπτωση αναφοράς στον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης, παρατίθεται το ουσιώδες τμήμα του τίτλου ακολουθούμενο από την ένδειξη του αύξοντος αριθμού και του θεσμικού οργάνου.

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό υπηρεσιακής καταστάσεως των υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το καθεστώς που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ, Ευρατόμ, ΕΚΑΧ) αριθ. 259/68 του Συμβουλίου ⁽¹⁾,

⁽¹⁾ ΕΕ L 56 της 4.3.1968, σ. 1.

(c)

Σε αιτιολογική σκέψη

1. Όταν μια πράξη αναφέρεται για πρώτη φορά σε μια αιτιολογική σκέψη, παρατίθεται γενικά με τον **πλήρη τίτλο** της, και με παραπομπή σε **υποσημείωση**:

- (1) Η απόφαση 2008/303/EK της Επιτροπής, της 14ης Απριλίου 2008, σχετικά με τη λήψη προσωρινών προστατευτικών μέτρων όσον αφορά την κλασική πανώλη των χοίρων στη Σλοβακία ⁽¹⁾ εκδόθηκε με σκοπό την ενίσχυση των μέτρων που έλαβε η Σλοβακία δυνάμει [...].

[...]

- ⁽¹⁾ EE L 105 της 15.4.2008, σ. 7.

Περαιτέρω αναφορές σε πράξεις που έχουν ήδη παρατεθεί σε σημείο αναφοράς ή σε προηγούμενες αιτιολογικές σκέψεις γίνονται με τον συνοπτικό τίτλο, παραλείποντας το όργανο-συντάκτη και χωρίς παραπομπή σε υποσημείωση.

2. Κατ' εξαίρεση, εφαρμόζονται οι ακόλουθοι ειδικοί κανόνες:

- α) όταν ο τίτλος της παρατιθέμενης πράξης περιέχεται ήδη μέσα στον τίτλο της παραθέτουσας πράξης, τίθεται μόνο ο αύξων αριθμός και το όνομα του θεσμικού οργάνου:

Έτσι, στο κυρίως κείμενο του «κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1090/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Νοεμβρίου 2010, για την τροποποίηση της οδηγίας 2009/42/EK σχετικά με τις στατιστικές καταγραφές για τις θαλάσσιες μεταφορές εμπορευμάτων και επιβατών», η τροποποιούμενη οδηγία αναφέρεται ως εξής:

- (1) Το δεύτερο εδάφιο του παραρτήματος VIII της οδηγίας 2009/42/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽¹⁾ προβλέπει ότι ...

- ⁽¹⁾ EE L 141 της 6.6.2009, σ. 29.

- β) αν για λόγους σύνταξης ο πλήρης τίτλος διασπάται προκειμένου να ενσωματωθεί σε μια φράση, η παραπομπή σε υποσημείωση με αναφορά στην Επίσημη Εφημερίδα τίθεται μετά το τμήμα που αποτελείται από τον τύπο της πράξης, τον αριθμό και τα στοιχεία που παρατίθενται αυτολεξεί από τον τίτλο:

Στις 24 Ιανουαρίου 2006, το Συμβούλιο εξέδωσε την απόφαση 2006/116/EK για τον διορισμό των τακτικών και αναπληρωματικών μελών της Επιτροπής των Περιφερειών για την περίοδο από 26 Ιανουαρίου 2006 έως 25 Ιανουαρίου 2010 ⁽¹⁾.

[...]

- ⁽¹⁾ EE L 56 της 25.2.2006, σ. 75.

Η παραπομπή σε υποσημείωση δεν μπορεί να τεθεί στο τέλος ενός χωρίου που περιέχει ελεύθερο κείμενο (στην ακόλουθη περίπτωση «που καθορίζει μεταβατικά μέτρα» αντί για «για τον καθορισμό μεταβατικών μέτρων»):

Η απόφαση 2007/716/EK της Επιτροπής ⁽¹⁾ καθορίζει μεταβατικά μέτρα για τις διαρθρωτικές απαιτήσεις ορισμένων εγκαταστάσεων στους τομείς κρέατος και γάλακτος στη Βουλγαρία που προβλέπονται στους κανονισμούς του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 852/2004 και (ΕΚ) αριθ. 853/2004.

[...]

- ⁽¹⁾ EE L 289 της 7.11.2007, σ. 14.

Στο προηγούμενο παράδειγμα φαίνεται ότι η ημερομηνία παραλείπεται και ότι ο παραφρασμένος τίτλος μιας άλλης πράξης [εδώ, κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 852/2004 και (ΕΚ) αριθ. 853/2004] δεν ακολουθείται από παραπομπή σε υποσημείωση.

(d)

Σε άρθρο

Κατά κανόνα, στο διατακτικό (δηλαδή στα άρθρα) δεν υπάρχουν αναφορές σε πράξεις που δεν έχουν ήδη παρατεθεί στα σημεία αναφοράς ή στις αιτιολογικές σκέψεις.

Ωστόσο, αν μια πράξη αναφέρεται για πρώτη φορά μέσα σε άρθρο, τότε χρησιμοποιείται είτε ο συνοπτικός τίτλος με αναφορά στο όργανο-συντάκτη είτε ο πλήρης τίτλος με παραπομπή σε υποσημείωση και στις δύο περιπτώσεις:

1. Χρησιμοποιείται το προτερόθετο σύστημα χρονικής αναφοράς που αναφέρεται στο μέρος Β σημείο 5 του παραρτήματος του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1205/2008 της Επιτροπής ⁽¹⁾,

[...]

⁽¹⁾ ΕΕ L 326 της 4.12.2008, σ. 12.

2. Όταν σε κράτος μέλος, η παροχή οιονδήποτε πλεονεκτημάτων σε επιχειρήσεις εξαρτάται από την απασχόληση ενός κατ' ελάχιστο ποσοστού ημεδαπών εργαζομένων, οι υπήκοοι των άλλων κρατών μελών λογίζονται ως ημεδαποί εργαζόμενοι, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της οδηγίας 2005/36/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 7ης Σεπτεμβρίου 2005, σχετικά με την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων ⁽¹⁾.

[...]

⁽¹⁾ ΕΕ L 255 της 30.9.2005, σ. 22.

Σημείωση: Εντούτοις, στις πράξεις του Συμβουλίου και στις πράξεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, η παράθεση μιας πράξης για πρώτη φορά σε άρθρο μπορεί να γίνει και με άλλους τρόπους, τόσο με τον συνοπτικό όσο και με τον πλήρη τίτλο. Η υποσημείωση μπορεί να αναφέρεται στον πλήρη τίτλο της πράξης και στην αναφορά της Επίσημης Εφημερίδας. Βλ. *Τυπικό των πράξεων του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

(e)

Σε παράρτημα

Σπανίως μια πράξη αναφέρεται για πρώτη φορά στο παράρτημα. Όταν αυτό συμβαίνει, ο τίτλος μπορεί να είναι:

1. Πλήρης με παραπομπή σε υποσημείωση στην οποία παρατίθεται η αναφορά στην Επίσημη Εφημερίδα:

ενισχυμένη χρήση αποθεμάτων εναλλακτικών καυσίμων [π.χ. σύμφωνα με την οδηγία 2009/119/ΕΚ του Συμβουλίου, της 14ης Σεπτεμβρίου 2009, σχετικά με υποχρέωση διατήρησης ενός ελάχιστου επιπέδου αποθεμάτων αργού πετρελαίου και/ή προϊόντων πετρελαίου από τα κράτη μέλη ⁽¹⁾],

⁽¹⁾ ΕΕ L 265 της 9.10.2009, σ. 9.

2. Συνοπτικός με παραπομπή σε υποσημείωση στην οποία παρατίθεται ο πλήρης τίτλος και τα στοιχεία δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα:

Κατά τη διάρκεια γεωργικής έρευνας, όταν ο σκοπός του έργου απαιτεί τα ζώα να στεγάζονται υπό Συνθήκες παρόμοιες με αυτές υπό τις οποίες στεγάζονται τα ζώα εμπορικού αγροκτήματος, η στέγαση των ζώων πρέπει να ακολουθεί τουλάχιστον τα πρότυπα της οδηγίας 98/58/ΕΚ ⁽¹⁾.

[...]

⁽¹⁾ Οδηγία 98/58/ΕΚ του Συμβουλίου, της 20ής Ιουλίου 1998, σχετικά με την προστασία των ζώων στα εκτροφεία (ΕΕ L 221 της 8.8.1998, σ. 23).

3. Συνοπτικός, με μνεία των στοιχείων δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα:

Στήλη 1: Επιτρέπεται η εφαρμογή του άρθρου 2 της οδηγίας 2009/26/ΕΚ της Επιτροπής ⁽¹⁾.

[...]

⁽¹⁾ ΕΕ L 113 της 6.5.2009, σ. 1.

3.2.3. Παραπομπές σε υποδιαίρεσεις πράξεων

1. Τα διάφορα στοιχεία μιας αναφοράς παρατίθενται πάντοτε με φθίνουσα σειρά (από τη γενικότερη στην ειδικότερη υποδιαίρεση) και δεν χωρίζονται με κόμματα:

το άρθρο 1 παράγραφος 2 στοιχείο α) του κανονισμού [...]
στο άρθρο 2 και στο άρθρο 3 παράγραφος 2 προβλέπεται ότι [...]
στο άρθρο 2 δεύτερο εδάφιο και στο άρθρο 3 προβλέπεται ότι [...]

2. Όταν γίνεται αναφορά σε υποδιαίρεσεις του ίδιου επιπέδου, δεν επαναλαμβάνεται το όνομα της υποδιαίρεσης:

τα κεφάλαια I και II
τα άρθρα 1, 4 και 9
η πρώτη και η τρίτη περίπτωση

Στην περίπτωση αναφοράς άρθρων, παραγράφων και άλλων υποδιαίρεσεων με συνεχόμενη αρίθμηση πρέπει να γίνει διάκριση μεταξύ της φράσης «άρθρα 2, 3 και 4» (που αποκλείει τυχόν προστιθέμενα άρθρα όπως 3α, 3β κ.λπ.) και της φράσης «άρθρα 2 έως 4» (που περιλαμβάνει όλες τις τροποποιήσεις).

3. Όταν γίνεται αναφορά σε υποδιαίρεσεις του ίδιου επιπέδου, εκ των οποίων μία ή περισσότερες συνοδεύονται από μικρότερες υποδιαίρεσεις, επαναλαμβάνεται η σχετική ονομασία πριν από κάθε υποδιαίρεση:

το άρθρο 2 και το άρθρο 3 παράγραφος 1 του κανονισμού [...]
(και όχι «τα άρθρα 2 και 3 παράγραφος 1 του κανονισμού [...]»)
το άρθρο 2, το άρθρο 5 παράγραφοι 2 και 3 και τα άρθρα 6 έως 9 του κανονισμού [...]
(και όχι «τα άρθρα 2, 5 παράγραφοι 2 και 3 και 6 έως 9 του κανονισμού [...]»)
[...] και ιδίως το άρθρο 1 παράγραφος 1 στοιχείο β) και παράγραφος 3 στοιχείο γ), [...]
(και όχι «και ιδίως το άρθρο 1 παράγραφος 1 στοιχείο β) και 3 στοιχείο γ), [...]»)

4. Πρέπει να αποφεύγεται η επανάληψη της ίδιας ονομασίας για διαφορετικές υποδιαίρεσεις:

στο σημείο 2 στοιχείο α) i)
στον τίτλο Α σημείο 2 στοιχείο α) i) του παραρτήματος [...]
(και όχι «στο σημείο 2 στοιχείο α) σημείο i) του παραρτήματος [...]»)

5. Η αναφορά σε ένα παράρτημα γίνεται ως εξής:

Τα ποσοστά των επιστροφών που καθορίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 223/2007 αντικαθίστανται από τα ποσοστά που αναφέρονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού.

Οι ισχυρισμοί υγείας που παρατίθενται στο παράρτημα I του παρόντος κανονισμού μπορούν να διατυπώνονται [...]

Το παράρτημα I αντικαθίσταται από το κείμενο του παραρτήματος I του παρόντος κανονισμού.

Τα κείμενα των διεθνών συμφωνιών δεν φέρουν την ένδειξη «Παράρτημα»:

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.
(Σημειωτέον ότι χρησιμοποιείται ο όρος «επισυνάπτεται» και όχι «προσαρτάται»).

3.2.4. Αναφορές σε τροποποιήσεις πράξεων

Στην Επίσημη Εφημερίδα, οι υποσημειώσεις δεν αναφέρονται πλέον στην τελευταία τροποποίηση μιας πράξης, αλλά περιορίζονται στην αρχική δημοσίευσή της στην Επίσημη Εφημερίδα. Οι πράξεις στις οποίες γίνεται παραπομπή στα κείμενα που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα νοούνται στην εκάστοτε ισχύουσα μορφή τους [αναφορές («όπως τροποποιήθηκε τελευταία με» ή «διορθώθηκε» ή «καταργήθηκε από» δεν χρησιμοποιούνται πλέον].

Παραταύτα μπορεί να γίνει παραπομπή σε συγκεκριμένο χωρίο όπως αυτό ίσχυε σε συγκεκριμένη χρονική στιγμή ή να δοθεί έμφαση σε μια τροποποιητική πράξη. Σε αυτή την περίπτωση, η τροποποιητική πράξη παρατίθεται ως «στατική παραπομπή» με τον συνοπτικό τίτλο και παραπομπή σε υποσημείωση όταν αναφέρεται για πρώτη φορά:

(4) Επιπλέον, το παράρτημα Δ της οδηγίας 92/65/ΕΟΚ, όπως τροποποιήθηκε με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 176/2010 της Επιτροπής ⁽⁴⁾, ορίζει κάποιες νέες απαιτήσεις για τα εμπορεύματα οι οποίες εφαρμόζονται από την 1η Σεπτεμβρίου 2010.

(⁴) ΕΕ L 52 της 3.3.2010, σ. 14.

Σημείωση: — Έως τις 31 Αυγούστου 2008, οι αναφορές στην (τελευταία) τροποποίηση μιας πράξης αναγράφονταν στην υποσημείωση, μετά την αναφορά δημοσίευσης της πράξης στην Επίσημη Εφημερίδα:

(1) Η απόφαση 90/424/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 1990, σχετικά με ορισμένες δαπάνες στον κτηνιατρικό τομέα (²), και ιδίως [...]

(²) ΕΕ L 224 της 18.8.1990, σ. 19· απόφαση όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την απόφαση 2006/965/ΕΚ (ΕΕ L 397 της 30.12.2006, σ. 22).

— Ορισμένες Επίσημες Εφημερίδες που εκδόθηκαν την παραμονή των δύο τελευταίων διευρύνσεων, δηλ. στις 30 Απριλίου 2004 και στις 31 Δεκεμβρίου 2007, περιέχουν πράξεις των οποίων η έκδοση ήταν τυπικά ατελής και διορθώθηκε εκ των υστέρων με την πλήρη επαναδημοσίευση των πράξεων. Έως τις 31 Αυγούστου 2008, η πρακτική ήταν να γίνεται αναφορά στις εν λόγω επαναδημοσιεύσεις.

3.3. Τροποποιητικές διατάξεις

1. Όταν αντικαθίσταται ολόκληρο το **άρθρο** μιας πράξης, το νέο κείμενο αρχίζει με τον προσδιορισμό του άρθρου, τίθεται εντός εισαγωγικών και στοιχίζεται στο αριστερό περιθώριο:

Το άρθρο 3 της απόφασης 2001/689/ΕΚ αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«*Άρθρο 3*

Τα οικολογικά κριτήρια για την κατηγορία προϊόντων “πλυντήρια πιάτων”, καθώς και οι αντίστοιχες απαιτήσεις εκτίμησης και εξακρίβωσης, ισχύουν μέχρι τις 28 Αυγούστου 2009.».

Σημείωση: Στα ελληνικά, το κείμενο του καινούργιου άρθρου ακολουθείται από σημεία στίξης μετά το τέλος των εισαγωγικών, ανεξάρτητα από τη στίξη πριν από τα εισαγωγικά.

2. Όταν η τροποποίηση αφορά αριθμημένη **υποδιαίρεση του άρθρου (παράγραφος, σημείο, στοιχείο, περίπτωση κ.λπ.)**, το νέο κείμενο αρχίζει με εισαγωγικά και ακολουθεί ο αριθμός της παραγράφου, του σημείου, του στοιχείου, της περίπτωσης κ.λπ.:

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 409/2009 τροποποιείται ως εξής:

1) Στο άρθρο 3, το στοιχείο ζ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ζ) ως “μορφή μεταποίησης” νοείται ο τρόπος με τον οποίο έχουν διατηρηθεί οι ιχθύες (εάν είναι νωποί, νωποί-παστοί ή κατεψυγμένοι).».

2) Στο άρθρο 4, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Οι κοινοτικοί συντελεστές μετατροπής που προβλέπονται στα παραρτήματα II, III και IV εφαρμόζονται για τη μετατροπή του βάρους μεταποιηθέντων ιχθύων σε βάρος ζωντανών ιχθύων.».

Εάν αντικαθίσταται μόνο το πρώτο εδάφιο μιας παραγράφου, αναφέρεται και σε αυτή την περίπτωση ο αριθμός της παραγράφου στο νέο κείμενο:

3) Στο άρθρο 28 παράγραφος 1, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Κάθε πρόταση ή πρωτοβουλία υποβαλλόμενη στη νομοθετική αρχή από την Επιτροπή, από τον ύπατο εκπρόσωπο της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας (“ύπατος εκπρόσωπος”) ή από κράτος μέλος, και δυνάμενη να έχει επιπτώσεις στον προϋπολογισμό, συμπεριλαμβανομένων των μεταβολών στον αριθμό των θέσεων απασχόλησης, πρέπει να συνοδεύεται από δημοσιονομικό δελτίο και από την αξιολόγηση που προβλέπεται στο άρθρο 27 παράγραφος 4.».

3. Όταν πρόκειται για μη αριθμημένη υποδιαίρεση, ακολουθείται η εξής πρακτική:

- 1) Στο άρθρο 19, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«Τα μέλη των επιστημονικών επιτροπών, οι επιστημονικοί σύμβουλοι του σώματος συμβούλων και οι εξωτερικοί εμπειρογνώμονες δικαιούνται αποζημίωση για τη συμμετοχή τους, αυτοπροσώπως ή εξ αποστάσεως με τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων, στις συνεδριάσεις των επιτροπών, στα θεματικά εργαστήρια, στις ομάδες εργασίας και σε άλλες συνεδριάσεις και εκδηλώσεις που διοργανώνονται από την Επιτροπή, καθώς και για τις υπηρεσίες που προσφέρουν ως εισηγητές για ένα συγκεκριμένο ζήτημα, όπως προβλέπεται στο παράρτημα III.».
- 7) Στο άρθρο 15 παράγραφος 2, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«Οι παραγωγοί καταβάλλουν, πριν από την 1η Ιουνίου που έπεται της σχετικής περιόδου εμπορίας, ποσό ίσο με 500 ευρώ ανά τόνο για τις ποσότητες ζάχαρης που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο στοιχείο γ) για τις οποίες δεν μπορούν να παράσχουν στο κράτος μέλος επαρκή στοιχεία που να αποδεικνύουν ότι το ραφινάρισμα πραγματοποιήθηκε για βάσιμους και εξαιρετικούς τεχνικούς λόγους.».

4. Όταν αντικαθίσταται **περίοδος** μιας υποδιαίρεσης, ακόμα και αν είναι η πρώτη περίοδος παραγράφου, η χαρακτηριστική ένδειξη της υποδιαίρεσης δεν επαναλαμβάνεται:

- γ) Στην παράγραφο 4, η πρώτη περίοδος αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«Σε περίπτωση που διαπιστωθεί επί κοινοτικού αλιευτικού σκάφους σοβαρή παράβαση, όπως ορίζεται στο τμήμα I παράγραφος 1 του παραρτήματος VI του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 302/2009, το κράτος μέλος σημαίας διασφαλίζει ότι, μετά την επιθεώρηση, το αλιευτικό σκάφος που φέρει τη σημαία του παύει κάθε αλιευτική δραστηριότητα.».

Όταν η τροποποίηση αφορά **μέρος μιας περιόδου** (έκφραση, λέξη κ.λπ.) η εν λόγω τροποποίηση γράφεται σε μία μόνο σειρά:

Στο άρθρο 7 της απόφασης 2005/692/ΕΚ, η ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 2010» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «30 Ιουνίου 2012».

Σημείωση: Για λόγους σαφήνειας και για την αποφυγή προβλημάτων μετάφρασης, η αντικατάσταση ολόκληρων άρθρων, παραγράφων, σημείων, στοιχείων ή περιπτώσεων πρέπει να προτιμάται από την παρεμβολή ή την απόλειψη περιόδων ή τμημάτων περιόδων. Όταν, αντιθέτως, πρόκειται απλώς για την αλλαγή μιας ημερομηνίας ή μιας έκφρασης, τροποποιείται μόνον η σχετική ημερομηνία ή έκφραση.

5. Η εισαγωγική φράση ποικίλλει ανάλογα με το αν υπάρχουν μία ή περισσότερες τροποποιήσεις:

- α) εάν υπάρχουν πολλές τροποποιήσεις, η εισαγωγική φράση έχει ως εξής:

Η απόφαση 2007/134/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

1) [...]

2) [...]

- β) εάν υπάρχει μία μόνο τροποποίηση, η εισαγωγική φράση έχει ως εξής:

Το άρθρο 3 της απόφασης 2007/884/ΕΚ αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

(και όχι:

«Η απόφαση 2007/884/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

Το άρθρο 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:»)

6. Όταν τροποποιείται ένα παράρτημα, οι εισαγωγικές φράσεις που χρησιμοποιούνται είναι οι ακόλουθες:

Το παράρτημα [...] τροποποιείται ως εξής:

ή, εάν οι τροποποιήσεις παρατίθενται στο παράρτημα της τροποποιητικής πράξης:

Το παράρτημα III του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2074/2005 τροποποιείται σύμφωνα με το παράρτημα της παρούσας απόφασης.

Εάν αντικαθίσταται ολόκληρο το παράρτημα, η εισαγωγική φράση έχει ως εξής:

Το παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 7/2010 αντικαθίσταται από το κείμενο του παραρτήματος του παρόντος κανονισμού.

Το νέο κείμενο έχει ως εξής:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

.....»

Περισσότερες πληροφορίες για την τυπογραφική παρουσίαση των τροποποιούμενων άρθρων διατίθενται στον *Guide visuel — Règles typographiques du Journal officiel / Visual guide — Official Journal typographical rules*.

3.4. Σειρά παράθεσης

3.4.1. Σειρά μνείας των Συνθηκών

Από την 1η Δεκεμβρίου 2009 (ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας), η σειρά με την οποία παρατίθενται οι Συνθήκες (ιδίως στα σημεία αναφοράς) είναι η ακόλουθη:

- Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση,
- Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

Σημείωση: Έως τις 30 Νοεμβρίου 2009, η σειρά αναφοράς των Συνθηκών ήταν η ακόλουθη:

- Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
- Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (η Συνθήκη ΕΚΑΧ έπαυσε να ισχύει στις 24 Ιουλίου 2002),
- Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,
- Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση (η Συνθήκη αυτή μνημονευόταν σε ορισμένες πράξεις· συνήθως, όμως, μνημονευόταν τελευταία),

Η σειρά με την οποία παρατίθενται τα αρχικά των «Κοινοτήτων» διαφοροποιείται στο πέρασμα του χρόνου:

1. Έως το τέλος του 1997, η σειρά με την οποία εμφανίζονταν τα αρχικά των Κοινοτήτων στους τίτλους των πράξεων διέφερε από χρόνο σε χρόνο ως εξής:
 - Ε(Ο)Κ, Ευρατόμ, ΕΚΑΧ:
1968, 1971, 1974, 1977, 1980, 1983, 1986, 1989, 1992, 1995,
 - Ευρατόμ, ΕΚΑΧ, Ε(Ο)Κ:
1969, 1972, 1975, 1978, 1981, 1984, 1987, 1990, 1993, 1996,
 - ΕΚΑΧ, Ε(Ο)Κ, Ευρατόμ:
1970, 1973, 1976, 1979, 1982, 1985, 1988, 1991, 1994, 1997.
2. Από το 1998 έως τις 23 Ιουλίου 2002, η σειρά αναφοράς ήταν αμετάβλητη και είχε ως εξής:
ΕΚ, ΕΚΑΧ, Ευρατόμ
3. Από τις 24 Ιουλίου 2002 (ημερομηνία λήξης ισχύος της Συνθήκης ΕΚΑΧ) έως τις 30 Νοεμβρίου 2009, οι Κοινότητες αναγράφονταν ως εξής:
ΕΚ, Ευρατόμ
Οι όροι «Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα» και «Ευρωπαϊκή Κοινότητα» χρησιμοποιούνταν ως εξής:
 - «Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα» ή «ΕΟΚ» για τις πράξεις που είχαν εκδοθεί πριν από την 1η Νοεμβρίου 1993,
 - «Ευρωπαϊκή Κοινότητα» ή «ΕΚ» για τις πράξεις που είχαν εκδοθεί μετά την 1η Νοεμβρίου 1993.
4. Από την 1η Δεκεμβρίου 2009:
ΕΕ, Ευρατόμ

Αναφορά στις Συνθήκες

Πρέπει να χρησιμοποιείται ο πλήρης τίτλος των Συνθηκών όταν αναφέρεται για πρώτη φορά.

Για επόμενες αναφορές:

1. όταν αναφέρεται μία μόνο Συνθήκη στο ίδιο κείμενο, χρησιμοποιείται η λέξη «Συνθήκη»·
2. όταν αναφέρονται περισσότερες Συνθήκες στο ίδιο κείμενο, χρησιμοποιείται η πλήρης ονομασία, στο μέτρο του δυνατού. Διαφορετικά τίθεται το αρκτικόλεξο της Συνθήκης:
 - «Συνθήκη ΕΕ» για τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 - «ΣΛΕΕ» για τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 - «Συνθήκη ΕΚ» για τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας
 - «Συνθήκη Ευρατόμ» για τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας
 - «Συνθήκη ΕΚΑΧ» για τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα.

Σημείωση: Οι διατάξεις των Συνθηκών επαναριθμήθηκαν το 1999 (Συνθήκη του Άμστερνταμ) και το 2009 (Συνθήκη της Λισαβόνας). Το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Ελεγκτικό Συνέδριο ακολουθούν ιδιαίτερους κανόνες κατά την αναφορά σε άρθρα, ανάλογα με το αν επιθυμούν να αναφερθούν σε εκδόσεις των Συνθηκών προγενέστερες ή μεταγενέστερες από τις εν λόγω διαδοχικές επαναριθμήσεις.

3.4.2. Σειρά δημοσίευσης

Η σειρά με την οποία τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί κατατάσσονται στα τμήματα και τις υποδιαίρεσεις των τμημάτων της Επίσημης Εφημερίδας είναι η ακόλουθη:

- Αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών (συνερχόμενοι ή μη στο πλαίσιο του Συμβουλίου),
- Συμβούλιο και αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών,
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,
- Ευρωπαϊκό Συμβούλιο,
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και Συμβούλιο,
- Συμβούλιο,
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
- Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα,
- Ελεγκτικό Συνέδριο,
- Υπάτος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας,
- Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή,
- Επιτροπή των Περιφερειών,
- Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων,
- Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής,
- Ευρωπαίος Επόπτης Προστασίας Δεδομένων,
- λοιπά όργανα και οργανισμοί,
- φορείς που δημιουργούνται με διεθνείς συμφωνίες.

Στο τμήμα L III και στο τμήμα C IV, υποδιαίρεση «Πληροφορίες σχετικά με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο», η σειρά δημοσίευσης είναι η ακόλουθη:

- Μεικτή Επιτροπή του ΕΟΧ,
- Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ,
- Μόνιμη επιτροπή των κρατών της ΕΖΕΣ,

- Συμβουλευτική επιτροπή του ΕΟΧ,
- Δικαστήριο ΕΖΕΣ.

Για την εθιμοτυπική σειρά και τις διάφορες ονομασίες των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών, βλ. σημείο 9.5.

3.4.3. Σειρά μνείας των χωρών

Για τις ονομασίες, τις συντομογραφίες και τη σειρά αναφοράς των χωρών, βλ. σημείο 7.1 και παραρτήματα Α5 και Α6.

Σημείωση: Στις αναφορές σε διεθνείς συμφωνίες με κράτη των οποίων η ονομασία έχει τροποποιηθεί, πρέπει να χρησιμοποιείται οπωσδήποτε η ονομασία που ισχύει τη στιγμή της υπογραφής των εν λόγω πράξεων και να μην αντικαθίσταται με την καινούργια ονομασία.

3.4.4. Σειρά μνείας των γλωσσών και πολυγλωσσικά κείμενα

Για τα ονόματα, τις συντομογραφίες και τη σειρά αναφοράς των γλωσσών, βλ. σημείο 7.2.

3.4.5. Νομίσματα

Για τα ονόματα, τις συντομογραφίες και τη σειρά αναφοράς των νομισμάτων, βλ. σημείο 7.3 και παράρτημα Α7.

Για τους κανόνες γραφής νομισματικών αναφορών, βλ. σημείο 7.3.3.

3.5. Απαριθμήσεις

3.5.1. Στίξη στις απαριθμήσεις

1. Αν πριν από τα τμήματα μιας απαρίθμησης υπάρχει εισαγωγική φράση, τότε κάθε τέτοια φράση τελειώνει με διπλή τελεία, ακόμη και αν έπεται άλλη εισαγωγική φράση:

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1623/2000 τροποποιείται ως εξής:

- 1) Το άρθρο 92 τροποποιείται ως εξής:
 - α) η παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:
 - ι) το στοιχείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
«γ) τον τόπο εγκατάστασης και ... δυναμικότητα μεταποίησης.»

2. Αν τα τμήματα της απαρίθμησης εισάγονται με αριθμό ή γράμμα, τότε χωρίζονται με άνω τελεία:

Ειδικότερα, τα ακόλουθα δεν καλύπτονται από τη δωδέκατη περίπτωση του στοιχείου ε) της παραγράφου 2 του άρθρου 9 της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ:

- 1) οι υπηρεσίες ραδιοφωνικής και τηλεοπτικής μετάδοσης, κατά την έννοια της ενδέκατης περίπτωσης του στοιχείου ε) της παραγράφου 2 του άρθρου 9 της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ·
- 2) υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών [...].
- 3) οι ακόλουθες παραδόσεις αγαθών και παροχές υπηρεσιών:
 - α) αγαθά, των οποίων η παραγγελία και η επεξεργασία της παραγγελίας γίνονται ηλεκτρονικά·
 - β) CD-ROM, δισκέτες [...]

3. Αν τα τμήματα της απαρίθμησης εισάγονται με παύλες, τότε μεταξύ τους χωρίζονται με κόμμα:

Η μείωση κατά 1 % ανά εργάσιμη ημέρα, που προβλέπεται στο άρθρο 21 παράγραφοι 1 και 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 796/2004, δεν εφαρμόζεται στις ενιαίες αιτήσεις ή τις τροποποιήσεις αυτών που υποβλήθηκαν στις κατά τόπους αρμόδιες αρχές έως τις:

- 6 Ιουνίου 2005, για τη Γαλλική Γουιάνα,
- 19 Ιουνίου 2005, για τη Μαρτινίκα,
- [...].

4. Στους πίνακες, σε καταλόγους ή σε παραρτήματα, δεν είναι υποχρεωτική η χρήση στίξης στα τμήματα απαρίθμησης.

3.5.2. Απαριθμήσεις πράξεων

Στην απαρίθμηση πράξεων, εάν το όργανο-συντάκτης και ο τύπος της πράξης είναι τα ίδια για όλες τις πράξεις, δεν επαναλαμβάνονται και προηγούνται της απαρίθμησης:

Οι οδηγίες της Επιτροπής 2003/90/EK ⁽³⁾ και 2003/91/EK ⁽⁴⁾ εκδόθηκαν για να εξασφαλιστεί ότι οι ποικιλίες τις οποίες τα κράτη μέλη περιλαμβάνουν στους εθνικούς τους καταλόγους συμμορφώνονται με τις κατευθυντήριες γραμμές.
[...]

⁽³⁾ EE L 254 της 8.10.2003, σ. 7.

⁽⁴⁾ EE L 254 της 8.10.2003, σ. 11.

Το αρκτικόλεξο της Συνθήκης ή των Συνθηκών επαναλαμβάνεται πριν από κάθε αριθμό, επειδή αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του αριθμού της πράξης:

απόφαση 2010/89/EE της Επιτροπής, της 9ης Φεβρουαρίου 2010, για μεταβατικά μέτρα σχετικά με την εφαρμογή ορισμένων διαρθρωτικών απαιτήσεων των κανονισμών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 852/2004 και (ΕΚ) αριθ. 853/2004 σε ορισμένες εγκαταστάσεις κρέατος, προϊόντων αλιείας και προϊόντων αυγών και σε ψυκτικές αποθήκες στη Ρουμανία

οδηγίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου 94/35/ΕΚ και 94/36/ΕΚ [...]

Προτιμάται η παράθεση των πράξεων με χρονολογική σειρά.

3.6. Ορισμοί

Έκφραση ή λέξη της οποίας δίνεται ο ορισμός τίθεται πάντοτε εντός εισαγωγικών (χρησιμοποιούνται ανωφερή εισαγωγικά όταν πρόκειται για εισαγωγικά εντός άλλων εισαγωγικών):

Η Επιτροπή τονίζει ότι, σύμφωνα με τον κανονισμό για τη ναυπηγική βιομηχανία, με τον όρο «ναυπήγηση» νοείται η κατασκευή, στην Κοινότητα, αυτοπροωθούμενων ποντοπόρων εμπορικών πλοίων.

Ο ίδιος κανόνας εφαρμόζεται και στην περίπτωση ορισμών σε στοιχεία ή υποδιαίρεσεις του κειμένου:

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «προγραμματισμός»: η διαδικασία οργάνωσης, λήψης αποφάσεων και χρηματοδότησης σε διάφορα στάδια, η οποία αποσκοπεί στην εφαρμογή, σε πολυετή βάση, της κοινής δράσης της Κοινότητας και των κρατών μελών για την επίτευξη των στόχων προτεραιότητας του ΕΓΤΑΑ·
- β) «περιφέρεια»: εδαφική μονάδα που αντιστοιχεί στο επίπεδο 1 ή 2 της στατιστικής ονοματολογίας εδαφικών μονάδων [...]

3.7. Διεθνείς συμφωνίες

Οι διεθνείς συμφωνίες μπορεί να ακολουθούν πράξη του παραγωγού δικαίου, με την οποία κατά κανόνα εγκρίνονται. Επισυνάπτονται (και δεν «προσαρτώνται») στην πράξη αυτή (απόφαση ή κανονισμός).

Εφόσον οι πράξεις αυτές έχουν υπογραφεί και από τρίτες χώρες, δεν επιτρέπονται αλλαγές στα κείμενα των πράξεων αυτών.

Στις διεθνείς συμφωνίες, η ημερομηνία γράφεται ολογράφως (βλ. σημείο 2.5).

Ανακεφαλαιωτικοί πίνακες

Περιεχόμενο των σειρών

L	C ⁽¹⁾	S
Νομοθετικές πράξεις (L I) Μη νομοθετικές πράξεις (L II) Λοιπές πράξεις (L III) Πράξεις που εκδόθηκαν πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009, δυνάμει της Συνθήκης ΕΚ, της Συνθήκης ΕΕ και της Συνθήκης Ευρατόμ (L IV)	Ψηφίσματα, συστάσεις και γνωμοδοτήσεις (C I) Ανακοινώσεις (C II) Προπαρασκευαστικές πράξεις (C III) Πληροφορίες (C IV) Γνωστοποιήσεις (C V)	Δημόσιες συμβάσεις (προσκήσεις υποβολής προσφορών): έργα, προμήθειες, υπηρεσίες (ανοικτές, κλειστές, ταχείες διαδικασίες) Προκηρύξεις των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών και προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης (π.χ. Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης, Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων κ.λπ.)
(1) Η σειρά αυτή συμπληρώνεται από τις σειρές C ... A και C ... E (βλ. επίσης σημείο 1.1. «Σειρά C»).		

Χαρακτηριστικά στοιχεία των κανονισμών, των οδηγιών και των αποφάσεων (L I και L II)

Θεσμικό όργανο	Τύπος της πράξης	Φύση της διαδικασίας	Στοιχεία αναγνώρισης — νομοθετική/μη νομοθετική πράξη	Τμήματα	Υπογραφή
Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο + Συμβούλιο	Κανονισμός	Νομοθετική (συνήθης νομοθετική διαδικασία)	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] + 2ο σημείο αναφοράς: Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία	L I	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου + Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Οδηγία	Νομοθετική (συνήθης νομοθετική διαδικασία)	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] + 2ο σημείο αναφοράς: Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία	L I	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου + Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Απόφαση	Νομοθετική (συνήθης νομοθετική διαδικασία)	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] + 2ο σημείο αναφοράς: Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία	L I	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου + Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Απόφαση [π.χ. κινητοποίηση (ενεργοποίηση) του Ευρωπαϊκού Ταμείου Προσαρμογής στην Παγκοσμιοποίηση]	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου + Πρόεδρος του Συμβουλίου
Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	Κανονισμός	Νομοθετική (ειδική νομοθετική διαδικασία)	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] + σημείο αναφοράς: Αποφασίζοντας σύμφωνα με ειδική νομοθετική διαδικασία	L I	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

Ανακεφαλαιωτικοί πίνακες

	Απόφαση	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου
Ευρωπαϊκό Συμβούλιο	Απόφαση	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου
Συμβούλιο	Κανονισμός	Νομοθετική (ειδική νομοθετική διαδικασία)	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] + 2ο σημείο αναφοράς: Αποφασίζοντας σύμφωνα με ειδική νομοθετική διαδικασία	L I	Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Κανονισμός (που βασίζεται απευθείας στις Συνθήκες)	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Εκτελεστικός κανονισμός	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Οδηγία	Νομοθετική (ειδική νομοθετική διαδικασία)	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] + 2ο σημείο αναφοράς: Αποφασίζοντας σύμφωνα με ειδική νομοθετική διαδικασία	L I	Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Οδηγία (που βασίζεται απευθείας στις Συνθήκες)	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Εκτελεστική οδηγία	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Απόφαση	Νομοθετική (ειδική νομοθετική διαδικασία)	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] + 2ο σημείο αναφοράς: Αποφασίζοντας σύμφωνα με ειδική νομοθετική διαδικασία	L I	Πρόεδρος του Συμβουλίου

Ανακεφαλαιωτικοί πίνακες

	Απόφαση (που βασίζεται απευθείας στις Συνθήκες, συμπεριλαμβάνονται οι αποφάσεις ΚΕΠΠΑ)	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] ή στην περίπτωση των αποφάσεων ΚΕΠΠΑ: 1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Συμβουλίου
	Εκτελεστική απόφαση	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος του Συμβουλίου
Επιτροπή	Κανονισμός (που βασίζεται απευθείας στις Συνθήκες)	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής
	Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής
	Εκτελεστικός κανονισμός	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής
	Οδηγία (που βασίζεται απευθείας στις Συνθήκες)	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής
	Κατ' εξουσιοδότηση οδηγία	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής

Ανακεφαλαιωτικοί πίνακες

	Εκτελεστική οδηγία	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής
	Απόφαση (που βασίζεται απευθείας στις Συνθήκες)	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής Μέλος της Επιτροπής (εάν υπάρχουν αποδέκτες)
	Κατ' εξουσιοδότηση απόφαση	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής Μέλος της Επιτροπής (εάν υπάρχουν αποδέκτες)
	Εκτελεστική απόφαση	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη [...], + 2ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως το άρθρο [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της Επιτροπής Μέλος της Επιτροπής (εάν υπάρχουν αποδέκτες)
Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	Κανονισμός	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της ΕΚΤ
	Απόφαση	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της ΕΚΤ
	Κατευθυντήρια γραμμή	Μη νομοθετική	1ο σημείο αναφοράς: Έχοντας υπόψη [...], και ιδίως [...] δεν υπάρχει σημείο αναφοράς σχετικά με τη νομοθετική διαδικασία	L II	Πρόεδρος της ΕΚΤ

Αρίθμηση των Επίσημων Εφημερίδων

Ημερομηνία	Αριθμός
από το 1952 έως τις 30.6.1967 (συνεχής αρίθμηση των σελίδων για όλο το έτος, με αναφορά του έτους)	EE 106 της 30.12.1962, σ. 2553/62
από 1.7.1967 έως 31.12.1967 (οι σελίδες κάθε τεύχους αρχίζουν από τον αριθμό 1)	EE 174 της 31.7.1967, σ. 1
από το 1968 (δημιουργία της ΕΕ L και C) μέχρι σήμερα	EE L 76 της 28.3.1968, σ. 1 EE C 108 της 19.10.1968, σ. 1
1978 (δημιουργία της ΕΕ S)	EE S 99 της 5.5.1978, σ. 1
1991 (δημιουργία της ΕΕ C ... A)	EE C 194 A της 31.7.2008, σ. 1
31.8.1999 (δημιουργία της ΕΕ C ... E)	EE C 56 E της 26.7.2008, σ. 1

Αρίθμηση των πράξεων (σειρά L)

Κανονισμοί	
<i>Ημερομηνία</i>	<i>Αριθμός</i>
από το 1952 έως τις 31.12.1962	κανονισμός αριθ. 17
από 1.1.1963 έως 31.12.1967	κανονισμός αριθ. 1009/67/ΕΟΚ
από 1.1.1968 έως 31.10.1993	κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1470/68
από 1.11.1993 έως 31.12.1998	κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3031/93
από 1.1.1999 έως 30.11.2009	κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 302/1999 κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1288/2009
από 1.12.2009 έως σήμερα	κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1178/2009

Οδηγίες, αποφάσεις		
<i>Πράξεις</i>	<i>L I (νομοθετικές πράξεις)</i>	<i>L II (μη νομοθετικές πράξεις)</i>
Οδηγία	οδηγία 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου οδηγία 2010/12/ΕΕ του Συμβουλίου	οδηγία 2010/29/ΕΕ της Επιτροπής
Απόφαση	απόφαση αριθ. 284/2010/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου	απόφαση 2010/261/ΕΕ της Επιτροπής απόφαση 2010/204/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου απόφαση 2010/231/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου

Συστάσεις, κατευθυντήριες γραμμές (L II)	
<i>Πράξεις</i>	<i>Αριθμός</i>
Σύσταση	2009/1019/ΕΕ
Κατευθυντήρια γραμμή	2009/1021/ΕΕ
<i>Σημείωση:</i> Οι συστάσεις δημοσιεύονται: — στο L II: συστάσεις του Συμβουλίου (άρθρα 121, 126 και 140 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης), της Επιτροπής (άρθρο 292), της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (άρθρο 292), — στο C I: συστάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου προς το Συμβούλιο, καθώς και συστάσεις του Συμβουλίου, της Επιτροπής, της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας κ.λπ, — στο C III: συστάσεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (άρθρα 129 και 219).	

Αποφάσεις ΕΟΧ, αποφάσεις και συστάσεις ΕΖΕΣ	
<i>Πράξεις</i>	<i>Αριθμός</i>
Απόφαση της Μεικτής Επιτροπής του ΕΟΧ	αριθ. 56/95 αριθ. 119/2009
Απόφαση της Εποπτεύουσας Αρχής της ΕΖΕΣ	αριθ. 133/09/COL
Σύσταση της Εποπτεύουσας Αρχής της ΕΖΕΣ	αριθ. 119/07/COL

1) Το άρθρο 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 1

[illegible]

2.

.....

.....

.....

.....

Άρθρο 1α

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....»

2) Στο άρθρο 4 προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«5.:

$\alpha)$

β)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

γ)

.....

.....

.....»

οι φίλοι εδώ	οι φίλοι εδώ
πρώτο	δεύτερο

παράγραφος 1

Αρθρο 1

σημείο 1

δεύτερο εδάφιο	πρώτο εδάφιο
-------------------	-----------------

οιφάδε δεύτερο	οιφάδε τρίτο
-------------------	-----------------

Άρθρο 1α

Άρθρο 1

(στοιχείο α)

τρίτη περίπτωση	δεύτερη περίπτωση	πρώτη περίπτωση
--------------------	----------------------	--------------------

στοιχείο β

στοιχείο γ)

παράγραφος 5

σημείο 2

αναφορά

Μέρος Δεύτερο

Εκδόσεις

4. Σύνταξη και προσδιορισμός εγγράφων

4.1. Συντάκτες, εντολείς, Υπηρεσία Εκδόσεων και τυπογραφεία

4.1.1. Οι συντάκτες και η Υπηρεσία Εκδόσεων

Τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορούν να απευθυνθούν στην Υπηρεσία Εκδόσεων για όλες τις εκδοτικές τους ανάγκες. Η Υπηρεσία Εκδόσεων θέτει στη διάθεση των συντακτών τις ακόλουθες, μεταξύ άλλων, υπηρεσίες:

- προετοιμασία των έντυπων και των πολυμεσικών εκδόσεων (CD-ROM, DVD, διαδικτυακοί τόποι, ηλεκτρονικά βιβλία) και συμβάσεις με εξωτερικούς παρόχους,
- γραφιστικό σχεδιασμό,
- διόρθωση,
- POD [εκδόσεις που εκτυπώνονται κατόπιν παραγγελίας (printing on demand)],
- χορήγηση των κωδικών ταυτοποίησης (ISBN, ISSN, DOI, αριθμοί καταλόγου — βλ. σημείο 4.4).

Σημείωση: Για τις εκδόσεις που ετοιμάζονται απευθείας από την Υπηρεσία Εκδόσεων, οι διεθνείς κωδικοί ταυτοποίησης δίνονται αυτόματα.

Συνοπτική περιγραφή της διαδικασίας

Οι υπηρεσίες-συντάκτες πρέπει καταρχάς να υποβάλουν αίτηση παροχής υπηρεσιών στην υπηρεσία-εντολέα του οργάνου, του οργανισμού ή της υπηρεσίας τους. Στη συνέχεια, καταρτίζεται και διαβιβάζεται στην Υπηρεσία Εκδόσεων αίτηση έκδοσης. Με βάση την εκτίμηση ή τον προϋπολογισμό δαπάνης που καταρτίζεται, η Υπηρεσία Εκδόσεων ετοιμάζει τα δελτία παραγγελίας και τα διαβιβάζει στην υπηρεσία-εντολέα για υπογραφή.

Μετά την παραλαβή του οριστικού χειρογράφου και του υπογεγραμμένου δελτίου παραγγελίας, η Υπηρεσία Εκδόσεων προβαίνει στην τυπογραφική προετοιμασία και στην προκαταρκτική ανάγνωση του εγγράφου. Στο τελικό στάδιο της διαδικασίας παραγωγής δίνεται η εντολή «τυπωθήτω» έπειτα από έλεγχο του αριθμού των αντιτύπων, του ISBN, του αριθμού καταλόγου, της ενδεχόμενης τιμής πώλησης και των τρόπων παράδοσης.

Μετά την παράδοση, η Υπηρεσία Εκδόσεων προβαίνει στην εκτίμηση της ποιότητας της έκδοσης και ελέγχει τη συμφωνία των εντύπων που παραδίδονται με τα στοιχεία του τιμολογίου.

Όσον αφορά τις περιοδικές εκδόσεις, καλό είναι να αποφεύγεται κάθε αλλαγή τίτλου ή παρουσίασης στη διάρκεια του έτους, διότι οι αλλαγές αυτού του είδους επιφέρουν περιπλοκές και καθυστερήσεις στη σειρά και την καταλογογράφηση, δυσχεραίνουν την πώληση και προκαλούν σύγχυση στους αναγνώστες.

Για τους συντάκτες

Παραγωγή έκδοσης / δημιουργία αφίσας / προσέλκυση συγκεκριμένου κοινού-στόχου;
Όλες οι απαντήσεις στις τεχνικές και διοικητικές φύσεως απορίες σας βρίσκονται στη διεύθυνση

 PubliCare (http://www.cc.cec/publications/publicare/index_en.html)

4.1.2. Διαχείριση των εκδοτικών έργων στην Υπηρεσία Εκδόσεων

Παρέμβαση των υπευθύνων παραγωγής

Οι υπεύθυνοι παραγωγής προβαίνουν στην τυπογραφική προετοιμασία του χειρογράφου. Οι τυπογραφικές ενδείξεις, η επιλογή των χαρακτήρων, ο καθορισμός του σχήματος και ο προγραμματισμός των προθεσμιών πρέπει να ανταποκρίνονται στα στοιχεία που αναφέρονται στις συμβάσεις-πλαίσια, στις προσκλήσεις υποβολής προσφορών και στα δελτία παραγγελίας.

Οι υπεύθυνοι παραγωγής ελέγχουν τους διεθνείς κωδικούς ταυτοποίησης [ISBN, ISSN, DOI (βλ. σημείο 4.4)], καθώς και τον εσωτερικό αριθμό καταλόγου της ίδιας της Υπηρεσίας Εκδόσεων (που είναι αναγκαίος για την κυκλοφορία των εκδόσεων από τις υπηρεσίες της Υπηρεσίας Εκδόσεων και για την καταγραφή στον κατάλογο «EU Bookshop»).

Το εξώφυλλο αποτελεί αντικείμενο ιδιαίτερα προσεκτικής μελέτης· αν το πάχος του τεύχους το επιτρέπει, ο τίτλος τυπώνεται στη ράχη.

Η εντολή «τυπωθήτω» δίνεται αφού προηγουμένως γίνει έλεγχος, κυρίως, των πρωτοσέλιδων (τίτλος, copyright, πίνακας περιεχομένων κ.λπ.). Το «τυπωθήτω» πρέπει να δίνεται πάντοτε γραπτώς προς το τυπογραφείο και να αναφέρει τα εξής στοιχεία:

- τον τίτλο της δημοσίευσης,
- την ένδειξη της γλώσσας (ή των γλωσσών) έκδοσης,
- τον αριθμό αντιτύπων,
- τα κύρια χαρακτηριστικά,
- την προθεσμία (ή τις προθεσμίες) παράδοσης, συμπεριλαμβανομένων των ενδείξεων που αφορούν τις προκαταβολικές και τις μερικές παραδόσεις,
- τον τόπο (ή τους τόπους) παράδοσης, με ενδεχόμενη κατανομή.

(a)

Γραφίστες

Το γραφείο γραφιστικής εκπονεί μελέτες και μακέτες για αφίσες, φυλλάδια, εξώφυλλα και σελίδες-υποδείγματα. Οι εν λόγω μελέτες και μακέτες μπορούν να υποβάλλονται στους συντάκτες πριν από τη στοιχειοθεσία.

Οι γραφίστες μπορούν επίσης να συμβάλουν στην ανάπτυξη των οπτικών ταυτοτήτων (λογότυποι, γραφιστικά διαγράμματα κ.λπ.) και στον γραφιστικό σχεδιασμό των διαδικτυακών τόπων (οπτική παρουσίαση, εμβλήματα κ.λπ.).

4.1.3. Διόρθωση στην Υπηρεσία Εκδόσεων

Οι διορθωτές, εξετάζοντας με καινούργιο μάτι το κείμενο που πρόκειται να δημοσιευθεί, επιφορτίζονται με καθήκοντα γλωσσικού ελέγχου (τήρηση των γλωσσικών και των συμβατικών κανόνων) και τεχνικού ελέγχου (τήρηση των τυπογραφικών κανόνων). Ωστόσο, δεν είναι αναθεωρητές: πρέπει να παραμένουν ουδέτεροι ως προς τις επιδιώξεις του συντάκτη, που είναι και ο μόνος υπεύθυνος για το περιεχόμενο του κειμένου.

(a)

Επιμέλεια των χειρογράφων

Τα χειρόγραφα παραδίδονται στους διορθωτές για «επιμέλεια» (τυπογραφική προετοιμασία και ανάγνωση του κειμένου). Αυτό το στάδιο, που προηγείται της παραγωγής, αποσκοπεί στη διόρθωση των ορθογραφικών και γραμματικών λαθών και στην εξάλειψη κάθε ανακρίβειας και ανακολουθίας, έτσι ώστε το μήνυμα να είναι απόλυτα κατανοητό. Πρέπει επίσης να ελέγχεται εξονυχιστικά η ομοιογένεια όλων των στοιχείων του χειρογράφου. Κάθε ασάφεια ή κάθε πρόβλημα αντιμετωπίζεται σε στενή συνεργασία με την υπηρεσία-συντάκτη.

Οι διορθωτές μεριμνούν επίσης για την εναρμόνιση του κειμένου με τους κανόνες και τις διοργανικές συμβατικές ρυθμίσεις του παρόντος Εγχειριδίου.

Σημείωση: Κατόπιν σχετικού αιτήματος της υπηρεσίας-συντάκτη ή με την εκ των προτέρων συμφωνία της, μπορούν να γίνουν παρεμβάσεις ευρύτερης κλίμακας (συντακτική αναθεώρηση του κειμένου).

Η αρίθμηση των σελίδων του χειρογράφου, που πρέπει να γίνεται από την υπηρεσία-συντάκτη, ελέγχεται και, ενδεχομένως, συμπληρώνεται. Πρέπει να επισημαίνεται αμέσως κάθε στοιχείο που λείπει από το χειρόγραφο. Πρέπει να ελέγχεται επίσης η αντιστοιχία παραπομπών και υποσημειώσεων του κειμένου.

Η αντιπαραβολή μεταξύ των διαφόρων γλωσσικών αποδόσεων ενός χειρογράφου αποτελεί αρμοδιότητα και ευθύνη της υπηρεσίας-συντάκτη. Ωστόσο, η Υπηρεσία Εκδόσεων μπορεί, κατά περίπτωση, να αναλάβει την εν λόγω αντιπαραβολή, αν η υπηρεσία-συντάκτης ορίσει ικανοποιητικές προθεσμίες και θέσει στη διάθεση της Υπηρεσίας Εκδόσεων τα απαραίτητα οικονομικά μέσα.

Ο πρώτος στόχος της επιμέλειας των χειρογράφων είναι να διευκολυνθεί η εργασία της στοιχειοθεσίας, έτσι ώστε να αποφευχθούν αργότερα πρόσθετα έξοδα. Συνεπώς, η ποιότητα του χειρογράφου που παραδίδεται στον τυπογράφο αποτελεί στοιχείο μεγάλης σημασίας για τη συνέχεια της διαδικασίας παραγωγής. Οι συντάκτες, συμμορφούμενοι με τους κανόνες που αφορούν την προετοιμασία και την παρουσίαση των χειρογράφων (βλ. σημείο 4.2) και μεριμνώντας για την άσπogie ποιότητα του κειμένου, έχουν τη δυνατότητα να περιορίσουν το κόστος παραγωγής, συμβάλλοντας συγχρόνως στην ταχύτερη διεκπεραίωσή της (καθώς η εντολή «τυπωθήτω» μπορεί να δοθεί ακόμη και με βάση τα πρώτα τυπογραφικά δοκίμια).

Ένα ελλιπές χειρόγραφο μπορεί να επιστραφεί στον συντάκτη του.

Ένα καλό χειρόγραφο εγγυάται γρήγορη και καλής ποιότητας παραγωγή.

(b)

Τυπογραφικά δοκίμια και διορθώσεις του συντάκτη

Τα τυπογραφικά δοκίμια επανεξετάζονται από τους διορθωτές, οι οποίοι ελέγχουν την αντιστοιχία του κειμένου με το χειρόγραφο που παραδόθηκε και τη συμμόρφωσή του με τους

κανόνες που ισχύουν για κάθε γλώσσα. Παράλληλα, αποστέλλεται στην υπηρεσία-συντάκτη μια πρώτη δέσμη τυπογραφικών δοκιμίων για έγκριση και πιθανή εισαγωγή διορθώσεων του συντάκτη.

Οι διορθώσεις του συντάκτη στα τυπογραφικά δοκίμια πρέπει να περιορίζονται στα βασικά. Η υπηρεσία-συντάκτης πρέπει να μεριμνά ώστε οι διορθώσεις της να είναι σαφείς και ευκρινείς και να γίνονται με τέτοιο τρόπο, ώστε ο διορθωτής να μην είναι υποχρεωμένος να αναθεωρήσει το έργο στίχο προς στίχο (διορθώσεις με κόκκινο, ευκρινείς, ενδεχομένως σε κύκλο ή σημειωμένες στο περιθώριο· να αποφεύγεται ο σχολιασμός των διορθώσεων του συντάκτη σε χωριστό φύλλο).

Ο τυπογράφος θεωρεί ως διόρθωση του συντάκτη —που συνεπάγεται πρόσθετη χρέωση— κάθε διόρθωση στο τυπογραφικό δοκίμιο η οποία απομακρύνεται από το αρχικό χειρόγραφο (βελτιώσεις, επανορθώσεις, εναρμονίσεις, ενημερώσεις, διευκρινίσεις που οφείλονται σε συγκεχυμένο ή ανεπαρκώς προετοιμασμένο χειρόγραφο κ.λπ.). Στο στάδιο αυτό, δεν πρέπει πλέον να γίνονται υφολογικές τροποποιήσεις, ούτε να επικαιροποιούνται αριθμητικά στοιχεία που παραλαμβάνονται την τελευταία στιγμή και είναι πιο πρόσφατα από την περίοδο αναφοράς του έργου, ούτε να προστίθενται σημεία στίξης με στόχο την επίτευξη μιας απατηλής τελειότητας.

Κάθε προσθήκη ή διαγραφή, είτε πρόκειται για ένα κόμμα είτε για ολόκληρες παραγράφους, αποτελεί διόρθωση του συντάκτη που πρέπει, στο μέτρο του δυνατού, να αποφεύγεται λόγω των καθυστερήσεων και των δαπανών που συνεπάγεται. Οι δαπάνες μπορεί να είναι σημαντικές και προφανώς δυσανάλογες με τις ζητούμενες διορθώσεις. Η παραμικρή τροποποίηση μπορεί να οδηγήσει στην εκ νέου στοιχειοθεσία ολόκληρων παραγράφων ή σε νέα σελιδοποίηση πολλών φύλλων ή και ολόκληρου του έργου, με πιθανή επίπτωση στη σελιδαρίθμηση, στα περιεχόμενα και τις παραπομπές στο κείμενο ή στο ευρετήριο (στην περίπτωση διορθώσεων που κρίνονται απόλυτα αναγκαίες, η υπηρεσία-συντάκτης έχει την ευθύνη να προβεί στις συνακόλουθες αλλαγές).

Η στοιχειοθεσία απαιτεί κατά κανόνα δύο τυπογραφικά δοκίμια, εκ των οποίων το δεύτερο επιτρέπει τον έλεγχο των διορθώσεων που έγιναν στο πρώτο. Δεν γίνεται καταρχήν δεκτή καμία διόρθωση του συντάκτη κατά τη φάση του δεύτερου τυπογραφικού δοκιμίου.

Όσον αφορά τις περιοδικές ή τις επείγουσες εκδόσεις, καλό είναι, ανάλογα με τις προθεσμίες, να τηρείται από τις υπηρεσίες-συντάκτες μια ημερομηνία ολοκλήρωσης της σύνταξης. Η απαίτηση αυτή επιτρέπει όχι μόνο την τήρηση των προθεσμιών αλλά και την αποφυγή διορθώσεων της τελευταίας στιγμής από τον συντάκτη και, συνεπώς, την αποφυγή πρόσθετων δαπανών.

Τέλος, πρέπει να σημειωθεί ότι η Υπηρεσία Εκδόσεων δεν μπορεί να δεχτεί την εκτέλεση διορθώσεων του συντάκτη χωρίς την επίσημη συμφωνία των υπηρεσιών-εντολέων.

4.2. Πρωτότυπα έγγραφα (χειρόγραφα)

Από τα τέλη της δεκαετίας του 1990, τα χειρόγραφα καταρτίζονται σε ηλεκτρονική μορφή (Word, PDF, HTML κ.λπ.). Η σύνταξη και η επεξεργασία του κειμένου συνδέονται άμεσα με τη χρήση συγκεκριμένων διαδικασιών πληροφορικής (μακροεντολές, προγράμματα διόρθωσης κ.λπ.). Στην ενότητα αυτή περιγράφονται οι συνιστώμενες διαδικασίες για την καλύτερη επεξεργασία των κειμένων προς δημοσίευση, οι οποίες απλώς συμπληρώνουν την παραδοσιακή μέθοδο επεξεργασίας κειμένου (γλωσσική σύνταξη).

Επιπλέον, οι συστάσεις αυτές επικεντρώνονται στην επεξεργασία αρχείων σε μορφή Word (Word είναι το πρότυπο εργαλείο για την καταχώριση πρωτότυπων εγγράφων εντός των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων). Οι βασικές αρχές που περιγράφονται παρακάτω μπορούν να προσαρμοστούν εύκολα σε οποιοδήποτε άλλο λογισμικό της αγοράς.

4.2.1. Αρχή της αλυσίδας παραγωγής

Τα πρωτότυπα έγγραφα που παρέχονται από τους συντάκτες («χειρόγραφα») πρέπει να προετοιμάζονται προσεκτικά και οργανωμένα. Για να εξασφαλιστεί η αποτελεσματική και, κατ' επέκταση, γρήγορη παραγωγή τους, συνιστάται να καθιερωθούν «αλυσίδες παραγωγής» μεταξύ των συντακτών, της Υπηρεσίας Εκδόσεων και των τυπογραφείων.

Ως «αλυσίδα παραγωγής», νοούνται απλά οι κοινές αρχές εργασίας από τη δημιουργία του κειμένου με ηλεκτρονικά μέσα:

- φύλλα στυλ/πρότυπα ή πρωτόκολλα οροσήμανσης (βλ. σημείο 4.2.2),
- τυποποιημένοι κανόνες σύνταξης (με την εφαρμογή των κανόνων και των συμβάσεων του παρόντος Διοργανικού εγχειριδίου το συντομότερο δυνατόν στη διαδικασία σύνταξης εγγράφων).

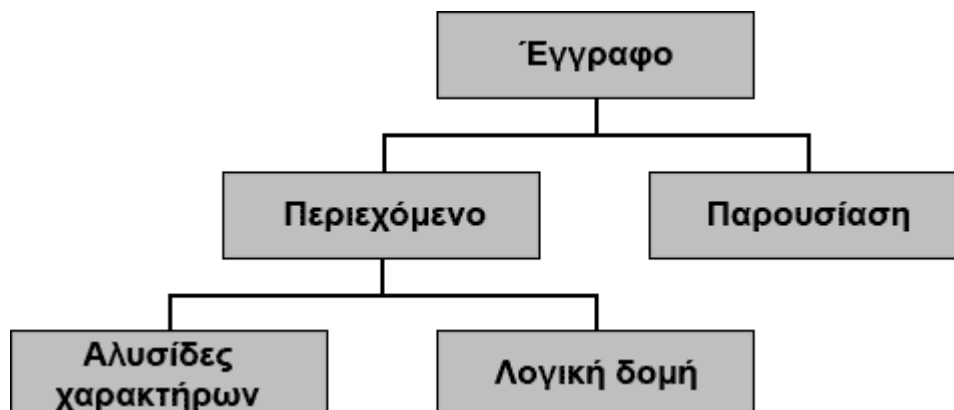
Κατά την έναρξη οποιασδήποτε εργασίας, ο διαχειριστής του έργου πρέπει να καθορίσει όλες τις παραμέτρους παραγωγής σε άμεση συνεννόηση με τον συντάκτη και τον τυπογράφο. Θα πρέπει πρώτα να καθοριστεί η απαιτούμενη διαμόρφωση των αρχείων. Σε αυτό το στάδιο όμως πρέπει να καθοριστεί με ακρίβεια η χρήση πρωτοκόλλων οροσήμανσης ή φύλλων στυλ (βλ. σημείο 4.2.2), ο ορισμός των οποίων εξαρτάται άμεσα από τα προγράμματα επανακωδικοποίησης/ανάκτησης που χρησιμοποιούν τα τυπογραφεία.

Σε μια τέτοια διαδικασία, κάθε ενέργεια πρέπει να ανεβαίνει όσο το δυνατόν ψηλότερα στην αλυσίδα παραγωγής. Πλεονεκτήματα: η σύνταξη του χειρογράφου μπορεί να βελτιωθεί αποφεύγοντας τον πολλαπλασιασμό των περιττών χειροκίνητων και ίσως δαπανηρών παρεμβάσεων που συχνά οδηγούν σε λάθη. Το αποτέλεσμα είναι ότι η παραγωγή γίνεται πολύ πιο γρήγορα, η ποιότητα είναι καλύτερη και το κόστος παραγωγής μειώνεται.

Τέλος, ένα σταθερό και ενιαίο πλάνο εργασίας επιτρέπει σε κάθε παρεμβαίνοντα να βελτιστοποιήσει τις διαδικασίες του. Εάν το σύστημα αυτό διαδοθεί, μπορούν να καθοριστούν ίδιες διαδικασίες για όλους τους εμπλεκόμενους στη διαδικασία παραγωγής, συμπεριλαμβανομένων των τυπογραφείων, γεγονός το οποίο, σε έκτακτες περιπτώσεις, επιτρέπει στην Υπηρεσία Εκδόσεων, και επομένως στους συντάκτες, να μπορέσουν να απευθυνθούν γρήγορα σε άλλον συμβαλλόμενο σε περίπτωση ανάγκης, χωρίς ξαφνική διακοπή της διαδικασίας παραγωγής.

4.2.2. Λογική δομή των εγγράφων

Ένα τυπωμένο έγγραφο αποτελείται από δύο στοιχεία: το περιεχόμενο, δηλαδή ακολουθίες χαρακτήρων που συνδέονται με τη λογική δομή τους, και την παρουσίαση.



Η παρουσίαση, η οποία υπάγεται στον τομέα της τυπογραφίας, καθορίζεται από τον τυπογράφο, σύμφωνα με τις οδηγίες των γραφιστών. Τις περισσότερες φορές, η παρουσίαση του αρχικού κειμένου, η σελιδοποίησή του κ.λπ. δεν αντιστοιχούν στην τελική παρουσίαση του

κειμένου που παράγεται από τον τυπογράφο. Ως εκ τούτου, κατά τη σύνταξη του χειρογράφου, το να προσπαθήσει κανείς να προσεγγίσει την παρουσίαση του εντύπου είναι συχνά άσκοπο ή ακόμα και δυσάρεστο (για παράδειγμα, δεν πρέπει να χωρίζονται οι λέξεις με παύλα, διότι θα πρέπει να αφαιρεθούν κατά την επεξεργασία του εγγράφου από τον τυπογράφο).

Ωστόσο, ο τυπογράφος πρέπει απαραιτήτως να αναγνωρίζει τα διάφορα μέρη του κειμένου. Για τον λόγο αυτό, κατά την πληκτρολόγηση, πρέπει να προσέχουμε τα εξής:

- να εφαρμόζουμε ένα φύλλο στυλ,
- να εφαρμόζεται ένα σύστημα οροσήμων με βάση ένα καθορισμένο πρωτόκολλο.

Φύλλα στυλ

Προκειμένου να ερμηνευτεί σωστά το κείμενο από τον τυπογράφο, είναι σημαντική η σωστή σήμανση των διαφόρων επιπέδων του κειμένου (τίτλοι, τρέχον κείμενο, σχόλια κ.λπ.).

Για τον λόγο αυτόν, το Word προσφέρει μια απλή λύση, η οποία πρέπει όμως να χρησιμοποιείται προσεκτικά: τα στυλ. Κάθε στοιχείο του κειμένου διαφοροποιείται με την εφαρμογή ενός διαφορετικού δείκτη (στυλ):

- επίπεδο τίτλου (Heading 1, Heading 2 κ.λπ.),
- τρέχον κείμενο, στοιχισμένο στο κέντρο, στοιχισμένο αριστερά κ.λπ. (Normal κ.λπ.),
- παραπομπές, πλαίσια, υποσημειώσεις κ.λπ.

Κάθε στοιχείο πρέπει να έχει ένα ενιαίο στυλ, το οποίο κατά προτίμηση να ακολουθεί μια λογική δομή.

Μην αλλάζετε, για παράδειγμα, τους τίτλους κατά το δοκούν (μαύρα, πλάγια κ.λπ.)!

Όμως, εάν κάθε συντάκτης επιλέγει ελεύθερα τον τρόπο χρήσης των στυλ, αυτό μπορεί να δημιουργήσει σύντομα το εξής πρόβλημα: ο τρόπος επεξεργασίας κάθε έργου θα είναι διαφορετικός, με μια πληθώρα στυλ που μπορεί γρήγορα να μην είναι εύκολο να ελεγχθούν. Ως εκ τούτου, η τυποποίηση των στυλ είναι επιθυμητή, ακόμα και απαραίτητη.

Στην ιδανική περίπτωση, τα φύλλα στυλ που χρησιμοποιούνται στα διάφορα κείμενα πρέπει να έχουν μια κοινή βάση (ένα τυποποιημένο φύλλο). Παράλληλα, τα φύλλα στυλ μπορεί να συνοδεύονται από ειδικά πρότυπα, τα οποία μπορούν να καλύψουν την ποικιλία των παρουσιάσεων (ως «ειδικό πρότυπο» νοείται η προσαρμογή ενός ενιαίου φύλλου στυλ στην τυπογραφική παρουσίαση του προς σύνταξη κειμένου).

Η προσεκτική χρήση των στυλ, ιδίως για τη διαφοροποίηση των τίτλων, έχει ένα πρόσθετο πλεονέκτημα στο Word: επιτρέπει στον συντάκτη να δημιουργήσει πίνακα περιεχομένων αυτόματα, το οποίο είναι αδύνατο με την κατά βούληση διαφοροποίηση των τίτλων από τον συντάκτη.

Πρωτόκολλο οροσήμανσης

Μια άλλη τεχνική διαφοροποίησης των στοιχείων του κειμένου είναι η εφαρμογή ενός «πρωτοκόλλου οροσήμανσης», δηλαδή η επισήμανση του λογικού επιπέδου όλων των στοιχείων του κειμένου (π.χ. τίτλος κεφαλαίου, ενότητας, τρέχον κείμενο, κείμενο σε εσοχή, παραπομπές). Ένα πρωτόκολλο οροσήμανσης πρέπει να περιλαμβάνει την περιγραφή των εν λόγω στοιχείων, τα ορόσημα και την επιθυμητή τυπογραφική παρουσίαση.

Τα ορόσημα έχουν συνήθως μια μορφή του τύπου <MARKER>, όπως για παράδειγμα το ορόσημο <TCHAP> που δηλώνει έναν τίτλο κεφαλαίου. Προέρχονται από τη γλώσσα σήμανσης SGML (standard generalised mark-up language). Οι εξελίξεις που έχουν γίνει από τότε που αναπτύχθηκε η γλώσσα SGML είναι πολλές, με σημαντικότερη την επί του παρόντος επικράτηση της XML.

Τα ορόσημα που χρησιμοποιούνται σε αυτά τα πρωτόκολλα έχουν το πλεονέκτημα ότι μπορούν να ερμηνευθούν απευθείας από τα προγράμματα σελιδοποίησης (καθώς και από τα προηγμένα προγράμματα επεξεργασίας κειμένου), ενώ καθιστούν περιττή την επίπονη επιμέλεια των εγγράφων πριν από την εκτύπωση. Η εφαρμογή πρωτοκόλλων οροσήμανσης προϋποθέτει την επίτευξη συμφωνίας σε αρκετά πρώιμο στάδιο και μάλιστα, στην ιδανική περίπτωση, στην αρχή της κατάρτισης του έργου.

Στην περίπτωση πολύγλωσσων εγγράφων, καλό είναι να υπάρξει συνεργασία με τη μεταφραστική υπηρεσία του οργάνου. Η υπηρεσία αυτή, ενεργώντας ως πολλαπλασιαστής κειμένων μέσω της προσθήκης των επιθυμητών γλωσσικών εκδόσεων, επεξεργάζεται το οροσημασμένο κείμενο δίνοντας έτσι προσοχή στο περιεχόμενό του χωρίς δαπάνη πόρων για την περιττή αναπαραγωγή μιας παρουσίασης. Πρέπει, επίσης, να αναφερθεί ότι ένα οροσημασμένο έγγραφο, που περιέχει όσο το δυνατόν λιγότερους κωδικούς μορφοποίησης, προσφέρεται καλύτερα για επεξεργασία με εργαλεία προηγμένης γλωσσικής τεχνολογίας.

4.2.3. Σύνταξη του κειμένου

Οδηγίες δακτυλογράφησης

Για τη βελτιστοποίηση των διαδικασιών εργασίας προκειμένου το κείμενο να τεθεί σε παραγωγή (χαρτί, CD/DVD, διαδίκτυο κ.λπ.), είναι απαραίτητο να τηρούνται οι παρακάτω οδηγίες.

</

Σημείωση: Στο Word, το σταθερό διάστημα γράφεται πληκτρολογώντας Alt 0160.

Κάθε χειρόγραφο πρέπει να ελέγχεται προσεκτικά από την υπηρεσία-συντάκτη πριν σταλεί στην Υπηρεσία Εκδόσεων. Τυχόν αναθεωρήσεις πρέπει να γίνονται κατ' εξαίρεση και να είναι απολύτως σαφείς, ευανάγνωστες και ακριβείς. Σημαντικές αναθεωρήσεις που γίνονται στο στάδιο της πρώτης επεξεργασίας πρέπει να πληκτρολογηθούν εκ νέου, επηρεάζουν τη σελιδοποίηση (ενίοτε την αλλάζουν ριζικά, επιφέροντας διαδοχικές αλλαγές) και συχνά απαιτούν τη δημιουργία πρόσθετων εκδόσεων και επανέλεγχο (με αποτέλεσμα να δημιουργούνται καθυστερήσεις στις προθεσμίες παραγωγής και αύξηση του κόστους).

Τέλος, θα πρέπει, στο μέτρο του δυνατού, να μη γίνονται σύνθετες καταχωρίσεις που προκύπτουν από συγκέντρωση κειμένων που έχουν μορφοποιηθεί με διαφορετικές εφαρμογές λογισμικού.

4.2.4. Έγγραφα έτοιμα για αναπαραγωγή

Για τα κείμενα που θα αναπαραχθούν όπως είναι (camera-ready), η υπηρεσία-συντάκτης φροντίζει να έχουν γίνει όλες οι αναγκαίες επεμβάσεις στο κείμενο, ώστε να μην υπάρχουν διορθώσεις στο στάδιο της ανατύπωσης (εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις).

Μια δεύτερη προσεκτική ανάγνωση πρέπει να γίνεται αμέσως μετά την πληκτρολόγηση του κειμένου, πριν από οποιαδήποτε οριστική σελιδοποίηση. Η σελιδοποίηση αυτή θα πρέπει επίσης να υποβληθεί σε ενδελεχή τυπογραφικό έλεγχο πριν από οποιαδήποτε εκτύπωση.

Τα κείμενα που προορίζονται για φωτογραφική ανατύπωση έχουν τις σελίδες τους αριθμημένες κατά συνεχή τρόπο, η δε αρίθμηση αρχίζει από τη σελίδα του τίτλου (συμπεριλαμβανομένης). Στην αρίθμηση αυτή συμπεριλαμβάνονται οι λευκές σελίδες. Πρέπει να σημειωθεί ότι —γενικά— τα μέρη και τα κεφάλαια αρχίζουν σε δεξιά σελίδα (καλή σελίδα) που έχει μονό αριθμό. Αν το κείμενο του προηγούμενου μέρους ή κεφαλαίου τελειώνει σε σελίδα με μονό αριθμό, παρεμβάλλεται μία λευκή σελίδα που προηγείται πριν από κάθε νέο μέρος ή νέο κεφάλαιο. Για παράδειγμα, αν το κεφάλαιο I τελειώνει στη σελίδα 19, το κεφάλαιο II θα αρχίσει στη σελίδα 21 και η σελίδα 20 θα παραμείνει λευκή.

Το διάστημα που προηγείται ενός τίτλου ή υπότιτλου πρέπει πάντα να είναι μεγαλύτερο από το διάστημα που το χωρίζει από το κείμενο (ο χρυσός κανόνας είναι δύο προς ένα).

Μεταξύ των παραγράφων και των εδαφίων πρέπει να υπάρχει διπλό διάστιχο.

Με κανέναν τρόπο δεν πρέπει να αρχίζει σελίδα με την τελευταία σειρά ενός εδαφίου. Είναι προτιμότερο, σ' αυτή την περίπτωση μόνο, να υπερβούμε κατά μία σειρά το πλαίσιο της προηγούμενης σελίδας. Επίσης, πρέπει να αποφεύγεται να τελειώνει μια σελίδα με τίτλο ή υπότιτλο, με παύλα ή με την πρώτη σειρά μιας απαρίθμησης.

Τα παραθέματα και οι απαριθμήσεις πρέπει να περιλαμβάνονται, όταν υπάρχουν, στην προς τα δεξιά μετατόπιση της πρώτης σειράς του εδαφίου.

4.3. Τύποι εκδόσεων

Σε διεθνές επίπεδο, η αναγνώριση και η κατηγοριοποίηση των εγγράφων διέπονται από διάφορες συμβάσεις και πρότυπα, ειδικότερα, από τα παρακάτω:

- ISO 690-2:1997: βιβλιογραφικές παραπομπές
http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=25921
- ISO 5127:2001: πληροφορίες και τεκμηρίωση, λεξιλόγιο
http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_ics/catalogue_detail_ics.htm?csnumber=33636

- ISO 2108:2005: διεθνής τυποποιημένος αριθμός βιβλίου (ISBN)
http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=36563
<http://www.isbn-international.org/faqs>
- ISO 3297:2007: διεθνής τυποποιημένος αριθμός περιοδικών εκδόσεων (ISSN)
http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_ics/catalogue_detail_ics.htm?csnumber=39601
- διεθνώς τυποποιημένη βιβλιογραφική περιγραφή [International Standard Bibliographic Description (ISBD)], Διεθνής Ομοσπονδία Ενώσεων Βιβλιοθηκάρων και Βιβλιοθηκών [International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)]
http://www.ifla.org/files/cataloguing/isbd/isbd-cons_2007-fr.pdf

Οι πιστοποιήσεις συμμόρφωσης με τα πρότυπα ISO χορηγούνται από τα μέλη του ISO (http://www.iso.org/iso/about/iso_members.htm).

Σύμφωνα με τις εν λόγω συμβάσεις και πρότυπα, οι εκδόσεις διακρίνονται σε δυο μεγάλες κατηγορίες: αφενός μεν στις μονογραφίες, αφετέρου δε στις περιοδικές εκδόσεις.

4.3.1. Μονογραφίες

Σύμφωνα με το πρότυπο ISO 2108:2005 (ISBN), οι μονογραφίες είναι μη περιοδικές εκδόσεις οι οποίες ολοκληρώνονται σε έναν μόνο τόμο ή πρόκειται να ολοκληρωθούν σε περιορισμένο αριθμό ξεχωριστών τόμων, οι οποίοι μπορούν να εκδοθούν ταυτόχρονα, χωρίς αυτό να είναι απαραίτητο, και να τεθούν στη διάθεση του κοινού υπό οποιαδήποτε μορφή (βιβλίο με σκληρό εξώφυλλο, χαρτόδετο βιβλίο, βιβλίο ήχου σε κασέτα, CD, DVD, βιβλίο σε γραφή Μπράιγ, διαδικτυακός τόπος, ηλεκτρονικό βιβλίο κ.λπ.).

Οι πολύτομες μονογραφίες περιέχουν συγκεκριμένο αριθμό ουσιαστικά ξεχωριστών μερών (ξεχωριστοί τόμοι), εκτός από τις εκδόσεις κατά τεύχη. Συντάσσονται ή εκδίδονται ως σύνολο. Τα ξεχωριστά μέρη μπορούν να έχουν δικό τους τίτλο και ανάληψη ευθύνης.

Κάθε μονογραφία αναγνωρίζεται από έναν διεθνή τυποποιημένο αριθμό βιβλίου ή ISBN [international standard book number (βλ. σημείο 4.4.1)].

4.3.2. Συνεχείς πηγές

Σύμφωνα με τους όρους του προτύπου ISO 3297:2007 (ISSN), οι συνεχείς πηγές είναι έργα που τίθενται στη διάθεση του κοινού, ανεξάρτητα από τη μορφή του υποθέματός τους, των οποίων οι διαδοχικές ή ενσωματωμένες παραδόσεις φέρουν σε γενικές γραμμές έναν αριθμό σειράς ή μια χρονολογική σήμανση και των οποίων η διάρκεια κυκλοφορίας δεν προκαθορίζεται. Οι συνεχείς πηγές συμπεριλαμβάνουν:

- τις εκδόσεις σε σειρά, οι οποίες ορίζονται ως πηγές που εκδίδονται διαδοχικά ή σε ξεχωριστά μέρη, χωρίς χρονικό περιορισμό και γενικά με αρίθμηση [εφημερίδες, περιοδικά, έντυπα ή ηλεκτρονικά περιοδικά, ετήσιες εκδόσεις (εκθέσεις, κατάλογοι, ευρετήρια κ.λπ.), ανασκοπήσεις και συλλογές μονογραφιών],
- τις μόνιμες συγκεντρωτικές πηγές, οι οποίες ορίζονται ως συνεχείς πηγές οι οποίες συμπληρώνονται από ενημερώσεις που ενσωματώνονται στο σύνολο, χωρίς χρονικούς περιορισμούς (βάσεις δεδομένων, εκδόσεις με αφαιρούμενα φύλλα που ενημερώνονται συνεχώς ή διαδικτυακοί τόποι που επικαιροποιούνται διαρκώς, όπως η διαδικτυακή μορφή του παρόντος Διοργανικού εγχειριδίου).

Σημείωση: Μια συλλογή είναι ένα σύνολο ξεχωριστών εκδόσεων, καθεμία από τις οποίες φέρει δικό της τίτλο, οι οποίες συνδέονται μεταξύ τους με έναν συγκεντρωτικό τίτλο ο οποίος ισχύει για το σύνολο. Ο εν λόγω συγκεντρωτικός τίτλος είναι ο τίτλος της συλλογής. Κάθε ξεχωριστή έκδοση μπορεί ενδεχομένως να φέρει αρίθμηση. Οι εκδόσεις που ανήκουν σε μια συλλογή μπορούν να είναι μονογραφίες ή περιοδικές εκδόσεις.

Κάθε συνεχής πηγή αναγνωρίζεται μέσω ενός διεθνούς τυποποιημένου αριθμού περιοδικών εκδόσεων ή ISSN [international standard serial number (βλ. σημείο 4.4.2)].

4.3.3. Συνδυασμός περιοδικών εκδόσεων και μονογραφιών

Ορισμένες περιοδικές εκδόσεις (κατάλογοι και μονογραφικές συλλογές) πρέπει να θεωρούνται και μονογραφίες λόγω, για παράδειγμα, εμπορικών αναγκών. Πρέπει να μπορούν να αγοραστούν ανά τόμο ή με συνδρομή.

Οι εκδόσεις αυτές μπορούν πρώτα-πρώτα να θεωρηθούν περιοδικές και να λάβουν ISSN. Στη συνέχεια, τους αποδίδεται ISBN που αντιστοιχεί σε μονογραφίες.

4.4. Αναγνωριστικά

Από το 2001 η Υπηρεσία Εκδόσεων ενεργεί ως επίσημη αρχή για την ανάθεση των παρακάτω αναγνωριστικών στις εκδόσεις των θεσμικών οργάνων, των οργανισμών, των υπηρεσιών ή των υπόλοιπων φορέων της Ευρωπαϊκής Ένωσης: ISBN (διεθνής τυποποιημένος αριθμός βιβλίου), ISSN (διεθνής τυποποιημένος αριθμός περιοδικών εκδόσεων και λοιπών συνεχών πηγών) και DOI (αναγνωριστικό ψηφιακού αντικειμένου). Τα παραπάνω διεθνή αναγνωριστικά βοηθούν στην ενιαία και αποκλειστική ταξινόμηση των εκδόσεων σε όλο τον κόσμο. Σε κάθε προϊόν (βιβλία, φυλλάδια, αφίσες κ.λπ.) ανατίθεται επίσης ένα εσωτερικό αναγνωριστικό (αριθμός καταλόγου) σε όλα τα υποθέματα (χαρτί, ηλεκτρονικό, CD/DVD κ.λπ.).

Η ανάθεση των αναγνωριστικών προϋποθέτει, για τις υπηρεσίες συγγραφής, την υποχρεωτική κατάθεση δυο έντυπων αντιγράφων του έργου στην Υπηρεσία Εκδόσεων, καθώς και την αποστολή του σε ηλεκτρονική μορφή (PDF). Στη συνέχεια, μπορεί να συμπληρωθεί η καρτέλα καταλόγου για να γίνει καλύτερη προώθηση της έκδοσης και να αρχίσει να διατίθεται μέσω του EU Bookshop της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Όταν γίνεται κάποια αίτηση έκδοσης, τα αναγνωριστικά αποδίδονται αυτόματα από την Υπηρεσία Εκδόσεων.

4.4.1. Διεθνής τυποποιημένος αριθμός βιβλίου (ISBN)

Σε κάθε μονογραφική έκδοση (βλ. σημείο 4.3.1) ανατίθεται ένας διεθνής τυποποιημένος αριθμός βιβλίου (ISBN) από την Υπηρεσία Εκδόσεων.

Η ανάθεση ενός ISBN δεν έχει καμία σημασία ή νομική αξία όσον αφορά την κατοχή πνευματικών δικαιωμάτων για το εν λόγω έργο ούτε και όσον αφορά το περιεχόμενό του.

Μόλις ο ISBN αποδοθεί σε ένα προϊόν δεν μπορεί ούτε να τροποποιηθεί, ούτε να αντικατασταθεί, ούτε και να ξαναχρησιμοποιηθεί.

Απαιτείται ξεχωριστός ISBN:

- για κάθε γλώσσα στην οποία πραγματοποιείται μια έκδοση,
- για κάθε ξεχωριστό μέσο ενός προϊόντος [στην περίπτωση ενός δημοσιευμένου έργου το οποίο είναι διαθέσιμο υπό διαφορετικές μορφές (PDF, HTML κ.λπ.), κάθε μορφή πρέπει να λάβει ξεχωριστό ISBN],
- για κάθε ξεχωριστή έκδοση, η οποία συμπεριλαμβάνει σημαντικές τροποποιήσεις σε ένα ή περισσότερα μέρη ενός προϊόντος, καθώς και αν έχει σημειωθεί μεταβολή του τίτλου· αντίθετα, δεν αποδίδεται ξεχωριστός ISBN για ένα προϊόν το οποίο δεν άλλαξε ούτε έκδοση ούτε μορφή ούτε εκδότη, αλλά το μόνο που μεταβλήθηκε ήταν η τιμή, ή αν το εν λόγω προϊόν υπέστη ελαφριές τροποποιήσεις, όπως είναι η διόρθωση τυπογραφικών λαθών,
- για κάθε τροποποίηση της μορφής ενός προϊόντος (βιβλίο με σκληρό εξώφυλλο, χαρτόδετο βιβλίο, διαδικτυακή έκδοση κ.λπ.).

Στην περίπτωση πολλαπλών τόμων, αποδίδεται ένας ISBN σε κάθε τόμο, καθώς και ένας συγκεντρωτικός ISBN στο σύνολο των τόμων. Ο συγκεντρωτικός ISBN είναι εκείνος που πρέπει να φέρουν όλοι οι αντίστοιχοι τόμοι στο πίσω μέρος της σελίδας τίτλου κάθε τόμου.

Σημείωση: Ένα ξεχωριστό κεφάλαιο ενός έργου, από τη στιγμή που αποτελεί αυτοτελές σύνολο, μπορεί επίσης να λάβει ISBN. Ξεχωριστά μέρη (π.χ. ένα κεφάλαιο) των μονογραφικών εκδόσεων, ξεχωριστά αποσπάσματα ή άρθρα από συνεχείς πηγές που διατίθενται ξεχωριστά μπορούν επίσης να αναγνωρίζονται μέσω ενός ISBN.

Όταν μια έκδοση εκδίδεται μαζί ή ως συνδημοσίευση από δυο ή περισσότερους εκδότες, κάθε εκδότης μπορεί να της αποδώσει ξεχωριστό ISBN, τον οποίο θα τυπώσει στη σελίδα δήλωσης δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Ωστόσο, επάνω στην έκδοση πρέπει να εμφανίζεται μόνο ένας ISBN υπό τη μορφή ραβδοκώδικα.

Ένας ISBN πρέπει επίσης να αποδίδεται στις εκδόσεις με αφαιρούμενα φύλλα με καθορισμένη λήξη (δηλαδή, που δεν πρόκειται να κυκλοφορούν για πάντα). Αντίθετα, οι εκδόσεις με αφαιρούμενα φύλλα που ενημερώνονται διαρκώς (ενσωματωμένες πηγές) ή τα μεμονωμένα μέρη που ενημερώνονται δεν πρέπει να λάβουν ISBN.

Τοποθέτηση και προβολή του ISBN

Από 1ης Ιανουαρίου 2007 ο ISBN, ο οποίος πρέπει πάντοτε να βρίσκεται επάνω στο ίδιο το αντικείμενο, αποτελείται από 13 ψηφία, τα οποία διακρίνονται σε πέντε τμήματα, των οποίων προηγείται το πρόθεμα ISBN και ένα κενό διάστημα:

- 1ο τμήμα: πρόθεμα ή κωδικός EAN (European article numbering — ευρωπαϊκή αρίθμηση αντικειμένων) που καθορίζει ότι πρόκειται για «βιβλίο» (τα προθέματα που είναι διαθέσιμα σήμερα είναι 978 και 979),
- 2ο τμήμα: αριθμός αναγνώρισης ομάδας (92 = διεθνείς οργανισμοί),
- 3ο τμήμα: αριθμός αναγνώρισης εκδότη (κωδικός συγγραφέα),
- 4ο τμήμα: αριθμός αναγνώρισης τίτλου από την παραγωγή του εκδότη,
- 5ο τμήμα: θέση ελέγχου.

ISBN 978-92-79-00077-5

Έντυπες εκδόσεις

Στις έντυπες εκδόσεις, ο ISBN πρέπει να τυπώνεται στο πίσω μέρος της σελίδας τίτλου [βλ. π.χ. σημείο 5.3.1(a)]. Αν αυτό δεν είναι δυνατόν, πρέπει να φιγουράρει στο κάτω μέρος της σελίδας τίτλου ή να συνενωθεί με τη σελίδα δήλωσης πνευματικών δικαιωμάτων.

Πρέπει επίσης να εμφανιστεί στο κάτω μέρος της ράχης του εξωφύλλου, αν αυτό είναι δυνατόν, και/ή στο κάτω μέρος του καλύμματος, ως ραβδοκώδικας, με τα σύμβολα του ραβδοκώδικα EAN (European article numbering) μετά το ISO 15420. Ο χωρισμένος ISBN 13 ψηφίων (με ενωτικά) τοποθετείται επάνω από τον ραβδοκώδικα (ο EAN μπαίνει από κάτω).



Ηλεκτρονικές εκδόσεις ή λοιπές μορφές μη έντυπων προϊόντων

Για τις διαδικτυακές εκδόσεις, ο ISBN πρέπει να αναγράφεται στη σελίδα οθόνης όπου προβάλλεται ο τίτλος ή το αντίστοιχό του και/ή στην οθόνη όπου αναγράφεται η δήλωση πνευματικών δικαιωμάτων.

Για κάθε άλλο προϊόν (CD-ROM, DVD κ.λπ.), ο ISBN πρέπει να εμφανίζεται επάνω στο προϊόν με μόνιμη επιγραφή ή, αν αυτό δεν είναι δυνατόν, στο κάτω μέρος της ράχης οποιασδήποτε μόνιμης συσκευασίας του αντικειμένου (κουτί, θήκη, πλαίσιο κ.λπ.).

Ο ISBN πρέπει επίσης να συμπεριλαμβάνεται σε όλα τα μεταδεδομένα που συμπεριλαμβάνει η έκδοση ή το προϊόν.

Σε περίπτωση έκδοσης υπό διαφορετικές μορφές, αν οι εν λόγω μορφές συγκεντρώνονται σε ένα μεμονωμένο πακέτο, απαιτείται μόνον ένας ISBN· αν αποτελούν αντικείμενο ξεχωριστής διανομής, κάθε μορφή πρέπει να φέρει τον δικό της ISBN. Επιπλέον, όλοι οι ISBN πρέπει να τοποθετούνται ο ένας κάτω από τον άλλο σε κάθε μορφή, υποδεικνύοντας εν συντομία εντός παρενθέσεως τη μορφή, όπως στο παρακάτω παράδειγμα:

ISBN 978-951-45-9693-3 (μαλακή ράχη)
ISBN 978-951-45-9694-0 (σκληρή ράχη)
ISBN 978-951-45-9695-7 (PDF)
ISBN 978-951-45-9696-4 (HTML)

Ο ISBN πρέπει επίσης να υπάρχει επάνω σε όλα τα υλικά που συνοδεύουν την έκδοση.

Χρήσιμοι σύνδεσμοι για τον ISBN

Διεθνής Οργανισμός του ISBN:

<http://www.isbn-international.org/en/revision.html>

Οδηγός εφαρμογής των ISBN 13 ψηφίων:

<http://www.afnil.org/pdf/Guide%20d'impl%C3%A9mentation%20ISBN13.pdf>

Φόρουμ ερωτημάτων για τον ISBN 13 ψηφίων:

- <http://www.afnil.org/pdf/FOIRE%20AUX%20QUESTIONS%20ISBN13.pdf>
- <http://www.isbn-international.org/faqs>

Σύστημα EAN.UCC:

<http://www.gs1.org/>

ISO 2108:2005: διεθνής τυποποιημένος αριθμός βιβλίου (ISBN)

- http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=36563
- <http://www.isbn-international.org/faqs>

Οι πιστοποιήσεις συμμόρφωσης με τα πρότυπα ISO χορηγούνται από τα μέλη του ISO, ο κατάλογος των οποίων διατίθεται από τη διεύθυνση:

http://www.iso.org/iso/about/iso_members.htm

4.4.2. Διεθνής τυποποιημένος αριθμός περιοδικών εκδόσεων (ISSN)

Οι συνεχείς πηγές (περιοδικές εκδόσεις και μόνιμες συγκεντρωτικές πηγές —βλ. σημείο 4.3.2) πρέπει να αναγνωρίζονται μέσω ενός διεθνούς τυποποιημένου αριθμού περιοδικών εκδόσεων (ISSN), τον οποίο χορηγεί η Υπηρεσία Εκδόσεων.

Η ανάθεση ενός ISSN δεν έχει καμία σημασία ή νομική αξία όσον αφορά την κατοχή πνευματικών δικαιωμάτων για το εν λόγω έργο ούτε και όσον αφορά το περιεχόμενό του.

Κάθε ISSN χορηγείται με μοναδικό τρόπο:

- για όλη τη διάρκεια ζωής ενός τίτλου,
- για κάθε γλώσσα στην οποία πραγματοποιείται μια έκδοση,
- για κάθε τεύχος (μηνιαίο, ετήσιο κ.λπ.),
- για κάθε ξεχωριστή μορφή υποθέματος.

Στην περίπτωση πολλαπλών τόμων, ένας ISSN αποδίδεται στον βασικό τίτλο, ανεξάρτητα από τον αριθμό των τόμων από τους οποίους αποτελείται η έκδοση. Ένας ISSN μπορεί επίσης να δοθεί σε μια συλλογή μονογραφιών υπό αυτή τους την ιδιότητα (καθώς ένας ISBN έχει ήδη αποδοθεί σε αυτή την περίπτωση σε κάθε τόμο της συλλογής).

Ο ISSN συσχετίζεται μόνιμα με έναν «τίτλο-κλειδί», τον οποίο δημιουργεί το δίκτυο του ISSN τη στιγμή καταγραφής της πηγής. Ο τίτλος-κλειδί είναι μοναδικός για όλη τη συγκεκριμένη συνεχή πηγή.

Ένας νέος ISSN (και ένας νέος τίτλος-κλειδί) πρέπει να αποδοθεί σε μια συνεχή πηγή:

- για κάθε σημαντική τροποποίηση του τίτλου,
- για κάθε τροποποίηση του υποθέματος.

Ένας κατάλληλος ISSN (και επομένως ένας συγκεκριμένος τίτλος-κλειδί) πρέπει να χορηγηθεί σε κάθε συμπλήρωμα ή σε κάθε δευτερεύουσα σειρά η οποία ενδεχομένως συνοδεύει μια συνεχή πηγή.

Τοποθέτηση και προβολή του ISSN

Ένας ISSN αποτελείται από δύο τμήματα τεσσάρων ψηφίων (αραβικοί αριθμοί) τα οποία διαχωρίζονται μεταξύ τους με ενωτικά, και πριν από αυτά τοποθετείται το ακρόνυμο ISSN και ένα κενό διάστημα. Το τελευταίο στοιχείο (στοιχείο ελέγχου) μπορεί να είναι ένα X:

ISSN 0251-1479

ISSN 1831-855X

Ο ISSN πρέπει να τοποθετείται ευδιάκριτα επάνω ή μέσα στην πρώτη παράδοση μιας περιοδικής έκδοσης, καθώς και επάνω ή μέσα σε κάθε επόμενη παράδοση, αλλά και επάνω ή μέσα σε κάθε έκδοση μιας μόνιμης συγκεντρωτικής πηγής.

Όταν ένας ISSN συνοδεύεται από ένα άλλο αναγνωριστικό (όπως από έναν ISBN στην περίπτωση τόμου συλλογής), οι δυο αριθμοί πρέπει να τοποθετηθούν μαζί, και έκαστος να αναγνωρίζεται βάσει του απαραίτητου προθέματος (ISBN, ISSN, DOI κ.λπ.).

Αν μια συνεχής πηγή διαθέτει πολλούς ISSN λόγω διαφορετικών τίτλων (όπως ο τίτλος μιας κύριας συλλογής και οι τίτλοι των δευτερευουσών συλλογών), όλοι οι ISSN πρέπει να εμφανίζονται στην εν λόγω πηγή, με μια επισήμανση, π.χ. με τη βοήθεια του πλήρους τίτλου ή συντόμευσής του εντός παρενθέσεως.

Σε περίπτωση δημοσίευσης σε διαφορετικά υποθέματα (με ανάθεση ISSN και διαφορετικούς τίτλους-κλειδιά), οι συνδεδεμένοι ISSN μπορούν να εμφανίζονται επάνω στις συνεχείς πηγές, επισημαίνοντας τη μεταξύ τους διαφορά, όπως στο παρακάτω παράδειγμα:

ISSN 1562-6585 (διαδικτυακή έκδοση)
ISSN 1063-7710 (έντυπη έκδοση)

Για τα έντυπα έργα, ο ISSN πρέπει να είναι εμφανής σε κάθε τεύχος, στην άνω δεξιά γωνία του εξωφύλλου ή, αν δεν υπάρχει εξώφυλλο, να είναι ευδιάκριτος, κατά προτίμηση με την παρακάτω σειρά: σελίδα τίτλου, περιθώριο, υπόμνημα συνεργατών, τεταρτημόριο εξωφύλλου, κολοφώνας ή σελίδες εκδότη.

Για τα έργα σε ηλεκτρονικό υπόθεμα (διαδικτυακά έργα, σε CD-ROM κ.λπ.), πρέπει να προβάλλεται στη σελίδα της οθόνης όπου προβάλλεται ο τίτλος ή, αν δεν υπάρχει, στο βασικό μενού και, αν είναι δυνατόν, σε κάθε επιγραφή που προβάλλεται μόνιμα σε συνδυασμό με την έκδοση. Αν δεν είναι δυνατή η εμφάνιση του ISSN επάνω στο προϊόν ή στην επιγραφή του, πρέπει να εμφανίζεται στο περιβλήμα του.

Για τις διαδικτυακές πηγές, πρέπει επίσης να εμφανίζεται και στα μεταδεδομένα (στο πεδίο εντοπισμού).

Ο ISSN διασύνδεσης (ISSN-L)

Σύμφωνα με τις διατάξεις του προτύπου ISO 3297:2007 (ISSN), ένας ISSN διασύνδεσης (ISSN-L) ανατίθεται σε μια συνεχή πηγή (βλ. σημείο 4.3.2) για να διασυνδέει διάφορα συμβατικά υποθέματα της εν λόγω πηγής, ανεξάρτητα από τον αριθμό υποθεμάτων (έκαστο εκ των οποίων πρέπει να έχει λάβει ξεχωριστό ISSN).

Ένας ISSN-L παρουσιάζεται ως ακολουθία δύο ομάδων τεσσάρων ψηφίων τα οποία διαχωρίζονται μεταξύ τους με ενωτικά, και πριν από αυτά τοποθετείται το ακρόνυμο ISSN-L:

ISSN-L 0251-1479

Ένας ISSN-L πρέπει να τροποποιηθεί όταν στους τίτλους όλων των συμβατικών υποθεμάτων μιας πηγής σημειώνεται απορρέουσα τροποποίηση ταυτόχρονα. Έτσι αποδίδεται ένας νέος ISSN σε κάθε ξεχωριστό υπόθεμα και ένας νέος ISSN-L στο σύνολο.

Χρήσιμοι σύνδεσμοι για τον ISSN

Διεθνές Κέντρο ISSN:
<http://www.issn.org/>

Εγχειρίδιο ISSN (EN):
<http://www.issn.org/2-23364-ISSN-Manual.php>

ISO 3297:2007: διεθνής τυποποιημένος αριθμός περιοδικών εκδόσεων (ISSN)
http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_ics/catalogue_detail_ics.htm?csnumber=39601

Οι πιστοποιήσεις συμμόρφωσης με τα πρότυπα ISO χορηγούνται από τα μέλη του ISO, ο κατάλογος των οποίων διατίθεται από τη διεύθυνση:
http://www.iso.org/iso/about/iso_members.htm

4.4.3. Αναγνωριστικό ψηφιακού αντικειμένου (DOI)

Το DOI (digital object identifier — αναγνωριστικό ψηφιακού αντικειμένου) είναι ένα σύστημα αναγνώρισης ενός προϊόντος σε ένα ψηφιακό πλαίσιο, σκοπός του οποίου είναι η εξασφάλιση του διηνεκού των συνδέσμων υπερκειμένου. Μπορεί να εφαρμοστεί:

- σε μία έκδοση στο σύνολό της,
- σε μία φωτογραφία,
- σε έναν πίνακα,
- σε ένα κεφάλαιο κ.λπ.

Κάθε DOI είναι μοναδικό και μόνιμο. Ένα έντυπο διατηρεί το DOI του καθ' όλη τη διάρκεια της ύπαρξής του και, αν το εν λόγω έντυπο δεν καταστραφεί ποτέ, το DOI του δεν θα ξαναχρησιμοποιηθεί.

Ο αριθμός DOI αποτελείται από ένα πρόθεμα και ένα επίθεμα, τα οποία διαχωρίζονται από μια κάθετο γραμμή. Η εμφάνισή του πρέπει να είναι η παρακάτω (προηγείται η ένδειξη «doi» με πεζούς χαρακτήρες, ακολουθεί μια διπλή τελεία, χωρίς κενό διάστημα):

doi:10.2788/14231

Κατά βάση, η τοποθέτησή του ακολουθεί τις ίδιες αρχές με τους αριθμούς ISBN και ISSN.

Χρήσιμοι σύνδεσμοι για το DOI

Διεθνής Οργανισμός DOI (IDF):
<http://www.doi.org/>

Εγχειρίδιο για το DOI® (EN):
• <http://www.doi.org/hb.html>
• http://www.doi.org/handbook_2000/DOIHandbook-v4-4.pdf

Πληροφορίες και κατευθυντήριες οδηγίες για την ονομασία DOI:
<http://www.crossref.org/02publishers/>

4.4.4. Αριθμός καταλόγου

Εκτός από τα διεθνή αναγνωριστικά, όλα τα έργα που υλοποιεί η Υπηρεσία Εκδόσεων λαμβάνουν και ένα εσωτερικό αναγνωριστικό, δηλ. έναν αριθμό καταλόγου.

Πρόκειται για ένα εργαλείο εσωτερικής διαχείρισης της Υπηρεσίας Εκδόσεων, το οποίο χρησιμοποιείται για σκοπούς διάδοσης. Εξυπηρετεί, μεταξύ άλλων, την καταγραφή των εκδόσεων στους καταλόγους. Επίσης, χρησιμοποιείται ως αναγνωριστικό κλειδί σε διάφορες εφαρμογές πληροφορικής, όπως το EU Bookshop, το διαδικτυακό βιβλιοπωλείο των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων.

Ο αριθμός καταλόγου αποτυπώνεται στη σελίδα IV του εξωφύλλου, στην άνω δεξιά γωνία· αν δεν υπάρχει εξώφυλλο, πρέπει να βρίσκεται στο έργο σε ευδιάκριτη θέση.

5. Διάρθρωση μιας έκδοσης

5.1. Εξώφυλλο

5.1.1. Συστατικά στοιχεία του εξωφύλλου

Το εξώφυλλο μιας έκδοσης αποτελείται από τέσσερις σελίδες που ονομάζονται πρώτη, δεύτερη, τρίτη και τέταρτη (I, II, III και IV) σελίδα του εξωφύλλου. Αν το επιτρέπει το πάχος του εντύπου, ο τίτλος τυπώνεται στη ράχη του κατά τρόπο που να διαβάζεται από τα αριστερά προς τα δεξιά όταν το βιβλίο κείται επί της σελίδας IV· το μέγεθος του τίτλου είναι ανάλογο με το πάχος της ράχης.

Η σελίδα I φέρει το όνομα και το έμβλημα του επιστημονικού εκδότη, τον τίτλο του έργου και, ενδεχομένως, τον υπότιτλο και το όνομα του συγγραφέα (ιδίως σε περιπτώσεις συνέκδοσης)· επίσης, μπορεί να υπάρχει ο αύξων αριθμός του τόμου για ένα πολύτομο έργο και ο τίτλος της συλλογής ή της σειράς, καθώς και ο αύξων αριθμός του έργου εντός αυτής:

- ο *τίτλος του έργου* πρέπει να είναι σύντομος, «χτυπητός» και περιεκτικός. Όταν πρόκειται για ετήσια έκθεση ή μια μελέτη που αφορά μια συγκεκριμένη περίοδο, η αναφορά του έτους ή της περιόδου αποτελεί μέρος του τίτλου ή του υπότιτλου,
 - ο *υπότιτλος*: με στοιχεία μικρότερα από εκείνα του τίτλου τον οποίο συμπληρώνει,
 - το *έμβλημα του επιστημονικού εκδότη*: πρέπει να υπάρχει στη σελίδα I του εξωφύλλου,
 - το *όνομα του συγγραφέα*: αν υπάρχει στη σελίδα I του εξωφύλλου, πρέπει επίσης να υπάρχει στη σελίδα του τίτλου. Όμως, η ονομασία μιας Γενικής Διεύθυνσης ουδέποτε αναφέρεται στη σελίδα του εξωφύλλου· εμφανίζεται στη σελίδα του τίτλου,
- Σημείωση:* Η ονομασία μιας Γενικής Διεύθυνσης ενός θεσμικού οργάνου ή οργανισμού δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να εμφανίζεται στη σελίδα I του εξωφύλλου, εξαιρουμένων της Eurostat και της Υπηρεσίας Εκδόσεων. Αντίθετα, μπορεί να παρατίθεται στη σελίδα του τίτλου.
- ο *αύξων αριθμός του τόμου*: αν υπάρχουν πολλοί τόμοι, είναι προτιμότερο η αρίθμησή τους να γίνεται με λατινικούς αριθμούς.

Η σελίδα II μένει λευκή.

Η σελίδα III φέρει σημείωμα σχετικά με το EU Bookshop [βλ. παράδειγμα στο σημείο 5.1.1(c)].

Η σελίδα IV αναφέρει τις τιμές πώλησης ενδεχομένως και τον λογότυπο της Υπηρεσίας Εκδόσεων, καθώς και τον ISBN (διεθνής αριθμός τυποποίησης βιβλίου), που τυπώνεται επίσης με τη μορφή κωδικού, και τον αριθμό καταλόγου [βλ. παράδειγμα στο σημείο 5.1.1(d)]:

- η *τιμή πώλησης*: η βασική τιμή κάθε δημοσίευσης καθορίζεται σε ευρώ. Όλες οι τιμές που τυπώνονται στα εξώφυλλα των εκδόσεων, στα δελτία καταλογογράφησης και τους καταλόγους θα αναφέρονται ως:
Τιμή στο Λουξεμβούργο (χωρίς ΦΠΑ): ... EUR
- τον *λογότυπο της Υπηρεσίας Εκδόσεων*: βρίσκεται στο κάτω μέρος της σελίδας IV του εξωφύλλου. Στον λογότυπο το όνομα της Υπηρεσίας Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αναγράφεται στην κοινοτική γλώσσα ή τις κοινοτικές γλώσσες στις οποίες είναι τυπωμένο το βιβλίο ή σε περισσότερες της μιας γλώσσες στις πολυγλωσσικές εκδόσεις.

(a)

Ειδικοί κανόνες για περιοδικές εκδόσεις ή σειρές

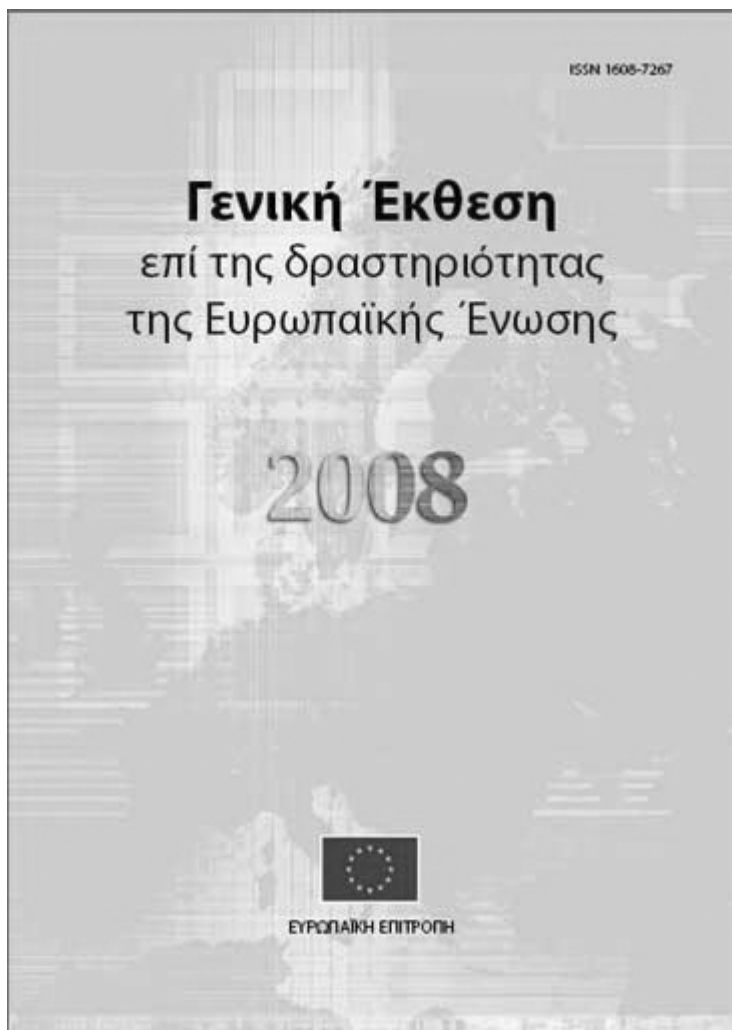
Σε μια έκδοση σειράς, ο ISSN (διεθνής αριθμός τυποποίησης σειράς) προστίθεται στα στοιχεία που παρουσιάστηκαν ανωτέρω. Τυπώνεται στην πάνω δεξιά γωνία της σελίδας I.

Όσον αφορά τις περιοδικές δημοσιεύσεις, πρέπει να σημειωθεί ότι υπάρχουν μερικές χωρίς εξώφυλλο. Η σελίδα I αναφέρει επιπλέον τον αριθμό και το έτος έκδοσης. Σε ορισμένες περιπτώσεις, οι σελίδες II και III χρησιμοποιούνται για την παρουσίαση των περιεχομένων. Καλό είναι ο δωδεκάμηνος κύκλος έκδοσης να συμπίπτει με το ημερολογιακό έτος.

Στη σελίδα IV υπάρχουν οι τιμές (τιμή συνδρομητή και τιμή ανά τεύχος), καθώς και ο αριθμός καταλόγου με τη μορφή κωδικού δίπλα στον λογότυπο της Υπηρεσίας Εκδόσεων.

(b)

Σελίδα I του εξωφύλλου



ISSN

Τίτλος έργου

Έτος

Ευρωπαϊκό έμβλημα

Επιστημονικός εκδότης

(c)

Σελίδα III του εξωφύλλου (σημείωμα σχετικά με το EU Bookshop)

ΠΩΣ ΘΑ ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΕΙΤΕ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΕ

Δωρεάν εκδόσεις:

- από το EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu>)-
- από τα γραφεία εκπροσώπησης ή τις αντιπροσωπείες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στοιχεία επικοινωνίας θα βρείτε στο διαδίκτυο (<http://ec.europa.eu>) ή θα τα ζητήσετε με φαξ στον αριθμό +352 2929-42758.

Εκδόσεις επί πληρωμή:

- από το EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu>).

Συνδρομές επί πληρωμή (π.χ. ετήσιες σειρές της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, συλλογές της νομολογίας του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης):

- μέσω των εμπορικών αντιπροσώπων της Υπηρεσίας Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (http://publications.europa.eu/others/agents/index_el.htm).

(d)

Σελίδα IV του εξωφύλλου

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ

ΕΝΩΣΗΣ

ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΝ

Τιμή στο Λουξεμβούργο
(χωρίς ΦΠΑ): 7 EUR

 Υπηρεσία Εκδόσεων

1200 078-02-024-2532-4

9 789282 425324

doi:10.2890/50893

Αριθμός καταλόγου

Τιμή πώλησης
Λογότυπος
της Υπηρεσίας Εκδόσεων
ISBN
DOI

5.1.2. Χρησιμοποίηση των χρωμάτων στα εξώφυλλα

Η χρήση των χρωμάτων στα εξώφυλλα πρέπει να αποτελεί, γενικά, στοιχείο της γραφικής μελέτης, καθώς και διακριτικό γνώρισμα συλλογών και σειρών.

Η χρησιμοποίηση ενός χρώματος ανά γλώσσα δεν είναι σκόπιμη, δεδομένου του αριθμού των επίσημων γλωσσών και των κινδύνων πρόκλησης σύγχυσης.

5.2. Σελίδα τίτλου

Η σελίδα του τίτλου αναφέρει:

- τον επιστημονικό εκδότη (βλ. σημείο 4.4.1),
- τον τίτλο του έργου και, όπου χρειάζεται, τον υπότιτλο (σημείο 5.1.1),
- τον αριθμό της έκδοσης (επανέκδοση ή ανατύπωση) και/ή το έτος,
- την έδρα του επιστημονικού εκδότη (πρέπει να υποδεικνύεται για καθέναν από τους εκδότες-εντολείς σύμφωνα με τη Συνθήκη και τα αντίστοιχα πρωτόκολλα),
- το όνομα του συγγραφέα (βλ. σημείο 5.1.1),

Σημείωση: Η ονομασία μιας Γενικής Διεύθυνσης μπορεί να εμφανίζεται στη σελίδα τίτλου, αλλά σε καμία περίπτωση στη σελίδα I του εξωφύλλου.

- τον αριθμό του τόμου, για πολύτομο έργο (βλ. σημείο 5.1.1),
- τον τίτλο της συλλογής ή της σειράς, καθώς και τον αύξοντα αριθμό του έργου, όπου χρειάζεται.

Επανέκδοση και ανατυπώσεις

Ένα έργο που υπέστη σημαντικές αλλαγές (τυπογραφικές ή του περιεχομένου) πρέπει να αποτελέσει αντικείμενο νέας έκδοσης (με ένδειξη του αριθμού της έκδοσης).

Αν πρόκειται απλώς για ανατύπωση (χωρίς τροποποίηση), μπορούμε να αναφέρουμε τις ημερομηνίες των διαφόρων ανατυπώσεων.

Σελίδα τίτλου

Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Επιστημονικός εκδότης
Γενική Έκθεση επί της δραστηριότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Τίτλος έργου (η καλυπτόμενη περίοδος ή το έτος πρέπει να αποτελούν μέρος του τίτλου ετήσιας έκθεσης ή μελέτης σχετικής με την εν λόγω περίοδο ή το εν λόγω έτος)
2008	
Βρυξέλλες • Λουξεμβούργο, 2009	Τόπος καταγωγής του επιστημονικού εκδότη

5.3. Οπίσθια όψη της σελίδας του τίτλου

5.3.1. Συστατικά στοιχεία

Στην οπίσθια όψη της σελίδας του τίτλου βρίσκονται, κατά σειρά, τα ακόλουθα στοιχεία:

- στο επάνω μέρος της σελίδας, αναλόγως, ενδεχόμενες επιφυλάξεις όσον αφορά την ευθύνη του θεσμικού οργάνου (βλ. σημείο 5.3.3),
- ένα πλαίσιο σχετικά με την Άμεση Ευρώπη (Europe Direct),
- ένα ενημερωτικό σημείωμα με τη διαδικτυακή διεύθυνση Europa,
- παρατήρηση σχετικά με το δελτίο καταλογογράφησης (βλ. σημείο 5.4),

- ο τόπος έκδοσης (έδρα της Υπηρεσίας Εκδόσεων),
- το όνομα του εκδότη-διεκπεραιωτή και το έτος έκδοσης (βάσει της απόφασης 2009/496/EK, Ευρατόμ, της 26ης Ιουνίου 2009, ο εκδότης είναι η Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης),
- οι αριθμοί αναγνώρισης (ISBN, DOI...) (βλ. επίσης σημείο 4.4),
- η πνευματική ιδιοκτησία (με ενδεχόμενη διευκρίνιση/έγκριση της αναπαραγωγής) (βλ. επίσης σημείο 5.3.2),
- η μνεία «*Printed in [χώρα]*»,
- ενδεχομένως, μνεία στο χρησιμοποιούμενο χαρτί (βλ. σημείο 5.3.4),
- ενδεχομένως, η πνευματική ιδιοκτησία σχετικά με τις εικονογραφήσεις, εάν δεν αναγράφεται αμέσως δίπλα στις εκάστοτε εικονογραφήσεις (βλ. σημείο 5.3.2).

Σημείωση: Το έτος έκδοσης βρίσκεται μετά το όνομα του εκδότη-διεκπεραιωτή με σκοπό να διαχωριστεί από το έτος πνευματικής ιδιοκτησίας [βλ. σημείο 5.3.2(b)].

(a)

Οπίσθια όψη της σελίδας του τίτλου

Ούτε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ούτε οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο που ενεργεί εξ ονόματός της ευθύνεται για την ενδεχόμενη χρήση των κάτωθι πληροφοριών.

Η Άμεση Ευρώπη είναι μια υπηρεσία που σας βοηθά να βρείτε απαντήσεις στα ερωτήματά σας για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Αριθμός δωρεάν τηλεφωνικής κλήσης (*):
00 800 6 7 8 9 10 11

(*) Ορισμένες εταιρείες κινητής τηλεφωνίας δεν επιτρέπουν την πρόσβαση στους αριθμούς 00 800 ή μπορεί να χρεώνουν την κλήση.

Περισσότερες πληροφορίες για την Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχονται από το διαδίκτυο (<http://europa.eu>).

Δελτίο καταλογογράφησης υπάρχει στο τέλος του τεύχους.

Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2010

ISBN 978-92-79-10130-4
doi:10.2792/16021

© Ευρωπαϊκή Ένωση, 2010
Επιτρέπεται η αναπαραγωγή με αναφορά της πηγής.

Printed in Belgium

ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΣΕ ΧΑΡΤΙ ΛΕΥΚΑΣΜΕΝΟ ΧΩΡΙΣ ΣΤΟΙΧΕΙΑΚΟ ΧΛΩΡΙΟ (ECF)

Συμπληρωματική
επιφύλαξη των υπηρεσιών
σύνταξης

Διεύθυνση Internet

Παρατήρηση σχετικά με το
δελτίο καταλογογράφησης

Τόπος και έτος έκδοσης,
εκδότης-διεκπεραιωτής

Αριθμοί αναγνώρισης

Copyright

Μνεία για το χαρτί

5.3.2. Copyright

Θεσμικά και άλλα όργανα

Το copyright είναι το αποκλειστικό δικαίωμα που έχει ένας δημιουργός ή ένας εκδότης να εκμεταλλεύεται για ορισμένη χρονική περίοδο ένα γραπτό ή καλλιτεχνικό έργο. Στην περίπτωση των επίσημων εκδόσεων των οργάνων της Ένωσης, **το copyright ανήκει στην Ευρωπαϊκή Ένωση** στο σύνολό της και όχι σε κάθε όργανο μεμονωμένα.

Το τυπικό μέρος της προστασίας καλύπτεται εάν όλα τα αντίτυπα μιας έκδοσης φέρουν σημείωση για τον σκοπό αυτόν, που ονομάζεται **μνεία επιφύλαξης** και προορίζεται να πληροφορεί το κοινό ότι υπάρχει απαίτηση προστασίας των συγγραφικών δικαιωμάτων για το εν λόγω έργο.

© Ευρωπαϊκή Ένωση, [έτος]

Πριν από την εφαρμογή της Συνθήκης της Λισαβόνας, έως τις 30 Νοεμβρίου 2009:

© Ευρωπαϊκές Κοινοότητες, [έτος]

Ευρατόμ

Τα έγγραφα που συντάσσονται στο πλαίσιο του πεδίου εφαρμογής της Συνθήκης της ΕΚΑΕ (και σχετικά με τη γραμμή του προϋπολογισμού ΕΚΑΕ) πρέπει να φέρουν μνεία της κατάλληλης επιφύλαξης:

© Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας, [έτος]

Η μνεία επιφύλαξης μπορεί να συνοδεύεται από **διευκρίνιση** σχετική με τον βαθμό της διεκδικούμενης προστασίας. Όταν απουσιάζει τέτοια διευκρίνιση, το έργο τελεί υπό πλήρη προστασία, με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που προβλέπονται από τις διάφορες εθνικές νομοθεσίες και διεθνείς συμβάσεις.

Η ένδειξη η σχετική με τη διαφύλαξη ή μη των συγγραφικών δικαιωμάτων (συνοδευόμενη από τη φράση «*Printed in [χώρα]*») πρέπει να υπάρχει μέσα στην αίτηση έκδοσης, σύμφωνα με τις ακόλουθες διατυπώσεις:

- μνεία επιφύλαξης μόνο, που σημαίνει ότι το έργο προστατεύεται εξ ολοκλήρου:

© Ευρωπαϊκή Ένωση, [έτος]

Printed in [χώρα]

- μνεία επιφύλαξης που συνοδεύεται από διευκρίνιση:

© Ευρωπαϊκή Ένωση, [έτος]

Επιτρέπεται η αναπαραγωγή με αναφορά της πηγής.

Printed in [χώρα]

- στην περίπτωση ορισμένων ενημερωτικών ή εκλαϊκευτικών εκδόσεων (κατάλογοι, διαφημιστικά φυλλάδια κ.λπ.), όταν φαίνεται άκαιρη η διαφύλαξη των δικαιωμάτων δημιουργού, μνεία απουσίας επιφύλαξης:

Επιτρέπεται η αναπαραγωγή.

Printed in [χώρα]

Οι έννοιες της πνευματικής ιδιοκτησίας εφαρμόζονται επίσης στις ηλεκτρονικές εκδόσεις και, συνεπώς, για κάθε κείμενο που δημοσιεύεται στο διαδίκτυο. Βλ. επίσης τη σελίδα σχετικά με τα πνευματικά δικαιώματα: (http://europa.eu/geninfo/legal_notices_el.htm).

Έχει σημασία επίσης να δηλώνεται με σαφήνεια η πηγή όλων των μερών (φωτογραφίες, εικόνες, γραφικές παραστάσεις, κείμενα κ.λπ.) των οποίων τα δικαιώματα δημιουργού ανήκουν σε τρίτους και για την αναπαραγωγή των οποίων οι υπηρεσίες-συντάκτες των οργάνων και οργανισμών έχουν λάβει προηγουμένως γραπτή άδεια αναπαραγωγής από τον κάτοχο των δικαιωμάτων, η οποία περιορίζεται στη δημοσίευσή τους και δεν μεταφέρεται σε τρίτον [βλ. σημείο 5.11(a)].

(a)

Αποκεντρωμένοι οργανισμοί

Τα δικαιώματα επί των κειμένων που προέρχονται από τις υπηρεσίες των οργάνων ανήκουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση· δεν συμβαίνει όμως το ίδιο και για τα κείμενα που προέρχονται από τους αποκεντρωμένους οργανισμούς (βλ. σημείο 9.5.3). **Ο οργανισμός πρέπει συνεπώς να δηλώνεται ρητά ως κάτοχος των συγγραφικών δικαιωμάτων.** Οι δύο πρώτες διατυπώσεις, επομένως, παρουσιάζονται ως εξής:

© Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος, [έτος]
Printed in [χώρα]

© Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος, [έτος]
Επιτρέπεται η αναπαραγωγή με αναφορά της πηγής.
Printed in [χώρα]

Σημείωση: Η Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που τελεί υπό τη διοικητική εποπτεία της Επιτροπής, διατηρεί τις διατυπώσεις της πνευματικής ιδιοκτησίας με τη μνεία «Ευρωπαϊκή Ένωση» (έως τις 30 Νοεμβρίου 2009: «Ευρωπαϊκές Κοινότητες»).

(b)

Μνεία του έτους

Για τις εκδόσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η διάρκεια προστασίας ενός έργου σε μια συγκεκριμένη γλώσσα τρέχει από την πρώτη δημοσίευσή του. Το έτος που πρέπει να εμφανίζεται στη σημείωση του copyright δεν είναι το έτος δημοσίευσης στην πρωτότυπη γλώσσα αλλά το έτος δημοσίευσης στη συγκεκριμένη κάθε φορά γλώσσα.

Στην πρώτη εκτύπωση ενός έργου σε μια συγκεκριμένη γλώσσα, το έτος δημοσίευσης και το έτος του copyright συμπίπτουν. Σε περίπτωση ανατύπωσης, η σημείωση για το copyright παραμένει αμετάβλητη. Αντίθετα, στην περίπτωση επανέκδοσης, πράγμα που σημαίνει νέα έκδοση, η χρονολογία της σημείωσης του copyright πρέπει να ανταποκρίνεται στο έτος κυκλοφορίας της καινούργιας έκδοσης.

5.3.3. Συμπληρωματική επιφύλαξη (διατύπωση ειδοποίησης)

Ο συντάκτης μπορεί να διατυπώσει συμπληρωματική επιφύλαξη. Η πάγια μορφή της είναι η ακόλουθη (αυτό το παράδειγμα, που εφαρμόζεται στις εκδόσεις της Επιτροπής, μπορεί φυσικά να προσαρμοστεί στα άλλα όργανα ή οργανισμούς-συντάκτες):

Ούτε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ούτε οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο που ενεργεί εξ ονόματός της ευθύνεται για την ενδεχόμενη χρήση των κάτωθι πληροφοριών.

Άλλες διατυπώσεις είναι επίσης διαθέσιμες σε συνάρτηση με την καταγωγή και/ή τον προορισμό του δημόσιου έργου και μπορούν επίσης να προσαρμοστούν σε συνάρτηση με το θεσμικό όργανο ή το όργανο-συντάκτη:

Το παρόν έγγραφο δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι συνιστά επίσημη θέση της Επιτροπής.

Η παρούσα έκθεση δεν συνεπάγεται κανενός είδους ευθύνη για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Το περιεχόμενο της παρούσας δημοσίευσης δεν αντικατοπτρίζει υποχρεωτικά τη θέση ή τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Οι γνώμες που εκφράζονται δεσμεύουν μόνον τον συντάκτη (τους συντάκτες) και δεν θεωρείται ότι συνιστούν επίσημες θέσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

5.3.4. Μνεία σχετικά με το χαρτί

Όταν εφαρμόζεται, η μνεία για το χρησιμοποιούμενο χαρτί μπορεί να λάβει μία από τις ακόλουθες μορφές:

- καινούργιο χαρτί:
 - ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΣΕ ΧΑΡΤΙ ΛΕΥΚΑΣΜΕΝΟ ΧΩΡΙΣ ΣΤΟΙΧΕΙΑΚΟ ΧΛΩΡΙΟ (ECF)
 - ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΣΕ ΧΑΡΤΙ ΛΕΥΚΑΣΜΕΝΟ ΕΝΤΕΛΩΣ ΧΩΡΙΣ ΧΛΩΡΙΟ (TCF)
- ανακυκλωμένο χαρτί:
 - ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΣΕ ΑΝΑΚΥΚΛΩΜΕΝΟ ΧΑΡΤΙ
 - ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΣΕ ΑΝΑΚΥΚΛΩΜΕΝΟ ΧΑΡΤΙ ΧΩΡΙΣ ΧΛΩΡΙΟ (PCF)

Στην περίπτωση του ανακυκλωμένου χαρτιού, δεν χρησιμοποιείται ποτέ η διατύπωση «λευκασμένο χωρίς χλώριο». Πράγματι, είναι αδύνατον να εντοπιστεί η προέλευση κάθε χαρτιού που χρησιμοποιείται στη διαδικασία της ανακύκλωσης (και συνεπώς να εξασφαλιστεί η πλήρης απουσία χλωρίου). Στην πραγματικότητα, η διαδικασία ανακύκλωσης μπορεί να πραγματοποιηθεί χωρίς χλώριο.

5.4. Δελτίο καταλογογράφησης

Το δελτίο καταλογογράφησης βρίσκεται στην τελευταία δεξιά σελίδα του έργου· δεν πρέπει να φέρει αρίθμηση. Το δελτίο αυτό αποτελείται από τα εξής στοιχεία:

- επιστημονικός εκδότης,
- τίτλος του έργου (βλ. σημείο 5.1.1),
- ενδεχομένως, υπότιτλος (βλ. σημείο 5.1.1),
- συγγραφέας (ή συγγραφείς)· ενδεχομένως, άλλοι παρεμβαίνοντες (βλ. σημείο 5.1.1),
- τύπος έκδοσης, εκδότης-διεκπεραιωτής (βλ. σημείο 5.3.1),
- έτος έκδοσης (βλ. σημείο 5.3.1), αριθμός σελίδων, αριθμός εικονογραφήσεων, σχήμα,
- ενδεχομένως, τίτλος συλλογής ή σειράς,
- αριθμοί αναγνώρισης [ISBN (βλ. σημείο 4.4.1), ISSN (βλ. σημείο 4.4.2), DOI (βλ. σημείο 4.4.3)],
- ενδεχομένως, τιμή πώλησης (βλ. σημείο 5.1.1),
- ενδεχομένως, ανάλυση ή περίληψη (200 λέξεις περίπου).

Μέτρηση των σελίδων και των εικονογραφήσεων

Ο όγκος ενός έργου καθορίζεται, καταρχήν, από την τελευταία τυπωμένη σελίδα. Οι προκαταρκτικές σελίδες, εφόσον υπάρχουν, αριθμημένες ξεχωριστά με ρωμαϊκούς αριθμούς, αποτελούν αντικείμενο ξεχωριστής αρίθμησης. Η αναφορά εικονογραφήσεων (φωτογραφίες, πίνακες, γραφικές παραστάσεις) προστίθεται σε εκείνη του όγκου και χωρίζεται με κόμμα:

2010 — VIII, 248 σ., 18 φωτογραφίες, 10 πίν., 5 γραφ. — 16,2 × 22,9 cm

Περίληψη

Η περίληψη πρέπει να αναφέρει τους αρχικούς στόχους και το θέμα της μελέτης ή των λόγων για τους οποίους γράφτηκε το έργο, εκτός αν κάτι τέτοιο έχει ήδη γίνει σαφές από τον τίτλο.

Οι μεθοδολογικές αρχές, οι πηγές και τα δεδομένα πρέπει επίσης να αναφέρονται. Πρέπει να παρουσιάζονται με σαφήνεια τα συμπεράσματα και τα αποτελέσματα.

Είναι καλύτερα να χρησιμοποιούνται λέξεις-κλειδιά που θα είναι χρήσιμες για την επιλογή κειμένων με υπολογιστή. Αντίθετα, θα πρέπει να αποφευχθούν οι ασυνήθιστοι όροι, οι συντμήσεις, τα αρχικά λέξεων (αρκτικόλεξα), οι συντομογραφίες ή τα σύμβολα, αν δεν προσδιορίζονται μέσα στην ίδια την περίληψη.

(a)

Δελτίο καταλογογράφησης

Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Επιστημονικός εκδότης
Γενική Έκθεση επί της δραστηριότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης — 2009	Τίτλος έργου
Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Τόπος έκδοσης, εκδότης-διεκπεραιωτής
2010 — 296 σ. — 16,2 x 22,9 cm	Αριθμός σελίδων, έτος έκδοσης, σχήμα
ISBN 978-92-79-07101-0 doi:10.2792/26303	Αριθμοί αναγνώρισης
Τιμή στο Λουξεμβούργο (χωρίς ΦΠΑ): 7 EUR	Τιμή πώλησης
Η Γενική Έκθεση επί της δραστηριότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης εκδίδεται κατ' έτος από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Η Έκθεση αυτή, η οποία παρουσιάζεται στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, περιέχει συνολική επισκόπηση της δραστηριότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά τη διάρκεια του παρελθόντος έτους.	Περίληψη

5.5. Προκαταρκτικά και τελικά κείμενα

5.5.1. Αφιέρωση

Γενικά είναι πολύ σύντομη, με χαρακτήρες μικρότερους από εκείνους του έργου. Τοποθετείται στα τέσσερα δέκατα του ύψους της σελίδας, της οποίας η οπίσθια όψη παραμένει λευκή.

5.5.2. Πρόλογος, προοίμιο και εισαγωγή

Ο *πρόλογος* τίθεται στην αρχή του έργου· αντικείμενό του είναι να παρουσιάσει στον αναγνώστη τον συγγραφέα του βιβλίου ή το έργο που θα διαβάσει. Συνήθως, ο συγγραφέας δεν προλογίζει το έργο του. Η στοιχειοθεσία του προλόγου θα γίνει με διαφορετικούς χαρακτήρες από εκείνους του κυρίως έργου και ενδεχομένως μεγαλύτερους.

Το *προοίμιο*, που συντάσσεται από τον ίδιο τον συγγραφέα, είναι μια σύντομη εισαγωγή στο έργο. Στοιχειοθετείται συνήθως με όρθια στοιχεία.

Η *εισαγωγή*, που συντάσσεται πάλι από τον ίδιο τον συγγραφέα, έχει στόχο να παρουσιάσει το έργο στον αναγνώστη. Χρησιμοποιούνται συνήθως τα ίδια στοιχεία με αυτά του κυρίως έργου.

5.5.3. Πίνακας περιεχομένων

Ο πίνακας περιεχομένων τίθεται, σύμφωνα με την παραδοσιακή πρακτική, στην αρχή ενός έργου· αποτελείται από τον κατάλογο των τίτλων όπως ακριβώς αναγράφονται σε κάθε υποδιαίρεση του έργου. Για κάθε τίτλο υπάρχει, μετά από τελείες συνήθως, ο αριθμός της σελίδας όπου αρχίζει το αντίστοιχο μέρος.

Ο γενικός πίνακας περιεχομένων μπορεί να συνοδεύεται από πίνακες περιεχομένων των υποδιαίρεσεων του έργου· ο βαθμός διεξοδικότητας των πινάκων αυτών προσαρμόζεται αναλόγως.

Ο πίνακας περιεχομένων μπορεί να ακολουθείται από κατάλογο εικονογραφήσεων και κατάλογο πινάκων και γραφημάτων.

5.5.4. Βιβλιογραφία

Τα παραδείγματα που δίνονται είναι εικονικά και έχουν ως αποκλειστικό σκοπό να καταδείξουν τη σειρά των στοιχείων.

Αναφορά πλήρους έργου

Ακολουθείται η κάτωθι σειρά:

- 1) επώνυμο και αρχικό του ονόματος (ή αρχικά των ονομάτων) του συγγραφέα·
- 2) τίτλος του έργου (με πλάγια στοιχεία) και, αν υπάρχει χώρος, αριθμός της έκδοσης·
- 3) εκδότης, τόπος έκδοσης, έτος έκδοσης κ.λπ.:

Σεφέρης Γ., *Δοκίμες*, τέταρτη έκδοση, Ίκαρος, Αθήνα 1981, 2 τόμοι.

Αναφορά μέρους έργου: κείμενο ή άρθρο

Ακολουθείται η κάτωθι σειρά:

- 1) επώνυμο και αρχικό του ονόματος (ή αρχικά των ονομάτων) του συγγραφέα, που ακολουθούνται από διπλή τελεία·
- 2) τίτλος του κειμένου ή του άρθρου (σε εισαγωγικά)·
- 3) τίτλος του έργου (με πλάγια στοιχεία) και, αν υπάρχει, αριθμός της έκδοσης·

4) εκδότης, τόπος έκδοσης, έτος έκδοσης κ.λπ.

Δαγτόγλου Δ. Π., «Η νομική φύση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας», *Τριάντα χρόνια κοινοτικού δικαίου*, συλλογή «Ευρωπαϊκές προοπτικές», Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Λουξεμβούργο 2010, σ. 2-5.

Σημείωση: Έως τις 30 Ιουνίου 2009: «Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων». Παρακαλείστε να διατηρήσετε την ονομασία προέλευσης, εφόσον ενδείκνυται.

Αναφορά περιοδικής έκδοσης ή σειράς

Ακολουθείται η κάτωθι σειρά:

- 1) κατά περίπτωση, τίτλος του άρθρου (σε εισαγωγικά)·
- 2) τίτλος της περιοδικής έκδοσης ή της σειράς (με πλάγια στοιχεία)·
- 3) αριθμός, ημερομηνία ή περιοδικότητα·
- 4) εκδότης, τόπος έκδοσης, έτος έκδοσης.

«Κοινωνικές τάξεις και πολιτική στις ανεπτυγμένες βιομηχανικές κοινωνίες», *Ελληνική Επιθεώρηση Πολιτικής Επιστήμης*, τεύχος 4, Αθήνα 1993.

5.5.5. Ευρετήριο

Το ευρετήριο είναι λεπτομερής κατάλογος που ταξινομεί, όπως αναφέρεται παρακάτω, τα θέματα που κρίνονται σημαντικά (ανθρωπώνυμια, τοπωνύμια, γεγονότα, λέξεις-κλειδιά κ.λπ.) και διευκρινίζει τη θέση τους στην έκδοση.

Ευρετήρια μπορούν να συνταχθούν με διαφορετικά κριτήρια: με αλφαβητική σειρά, με συστηματική σειρά, με χρονολογική σειρά, με αριθμητική σειρά κ.λπ.

Πολλά συστήματα ταξινόμησης συχνά υπάγονται το ένα στο άλλο στα πλαίσια του ίδιου ευρετηρίου.

Είναι δυνατόν να καταρτιστούν ειδικά ευρετήρια (ευρετήρια συγγραφέων, γεωγραφικών ονομάτων και άλλων) ή όλες αυτές οι πληροφορίες να συγκεντρωθούν σ' ένα γενικό ευρετήριο.

Παρουσίαση των ευρετηρίων

Στη διαδικασία παραγωγής, και αφού έχει γίνει η σελιδοποίηση, εναπόκειται στην υπηρεσία-συντάκτη να συμπληρώσει και να επαληθεύσει το ευρετήριο (για παράδειγμα, ο συντάκτης θα συμπληρώσει τη σελιδαρίθμηση μ' ένα ευρετήριο που παραπέμπει στον αριθμό σελίδας).

Αν το ευρετήριο ενός βιβλίου εμφανίζεται με τη μορφή ξεχωριστού φυλλαδίου, ο τίτλος του πρέπει να αναφέρει τον συγγραφέα, τον τίτλο, τον τόπο και την ημερομηνία της ευρετηριασμένης έκδοσης, όπως εμφανίζονται στη σελίδα του τίτλου.

Ο τίτλος του ευρετηρίου μιας περιοδικής έκδοσης ή μιας σειράς θα αναφέρει τον πλήρη τίτλο, τον αριθμό του τόμου και την περίοδο που καλύπτει το ευρετήριο.

Στην περίπτωση περιοδικών εκδόσεων συνιστάται να προστίθενται και συγκεντρωτικά ευρετήρια στα ευρετήρια τόμων. Οι αναφορές θα πρέπει, συνεπώς, να περιλαμβάνουν τον χρόνο και τον αριθμό του τόμου.

Αν κάθε φυλλάδιο ενός τόμου έχει ξεχωριστή αρίθμηση σελίδων, ο αριθμός του φυλλαδίου ή η ημερομηνία του πρέπει να περιλαμβάνονται στην αναφορά.

Οι κεφαλίδες πρέπει να υπάρχουν στην πρόσθια ή οπίσθια όψη κάθε φύλλου· σ' αυτές πρέπει να αναφέρονται, αντίστοιχα, ο τίτλος του έργου και το είδος του ευρετηρίου. Σε περίπτωση ογκώδους ευρετηρίου, συνιστάται να υπάρχουν, στο επάνω εξωτερικό μέρος της κάθε σελίδας, τα αρχικά γράμματα της πρώτης και της τελευταίας λέξης ή ολόκληρη η λέξη.

Αν το ευρετήριο βρίσκεται στην αρχή της έκδοσης, η αρίθμηση των σελίδων του πρέπει να είναι διαφορετική από εκείνη του κειμένου.

Τα ευρετήρια περιοδικών εκδόσεων ή σειρών πρέπει να δημοσιεύονται κατά τόμους και, ει δυνατόν, ετησίως. Επίσης, τα συγκεντρωτικά ευρετήρια δημοσιεύονται σε τακτά χρονικά διαστήματα.

5.6. Υποδιαίρεσεις του κειμένου

Το κείμενο ενός έργου πρέπει να έχει καλή διάρθρωση ώστε ο αναγνώστης να το διαβάσει χωρίς δυσκολία. Συνεπώς, η συνεπτυγμένη και συγκεχυμένη παρουσίαση πρέπει να αποφεύγεται· πρέπει η δομή του περιεχομένου να είναι σαφής. Για τον λόγο αυτόν, ο αριθμός των υποδιαίρεσεων δεν πρέπει να ξεπερνά τις επτά. Κάθε ενδιάμεσος τίτλος πρέπει να ακολουθείται από κείμενο ανάλογης σημασίας και μεγέθους όπως για κάθε ισοδύναμη υποδιαίρεση και στο σύνολο του έργου.

(a)

Διάρθρωση με πολύπλοκη αρίθμηση

Το κείμενο μπορεί να υποδιαιρείται σε μέρη, τίτλους, κεφάλαια, τμήματα, παραγράφους, σημεία με αριθμούς, γράμματα, παύλες ή τελείες. Κατά φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας, η διάρθρωση της αρίθμησης είναι κατά γενικό κανόνα η εξής:

- κεφαλαίοι λατινικοί αριθμοί (I, II, III, IV...),
- κεφαλαία γράμματα (A, B, Γ, Δ, E, ΣΤ, Ζ, [...] IA, IB...),
- αραβικοί αριθμοί (1, 2, 3, 4...),
- μικρά γράμματα (α, β, γ, δ, ε, στ, ζ, [...] ια, ιβ...),
- μικροί λατινικοί αριθμοί (i, ii, iii, iv, v...),
- παύλες...
- ημίμαυρες τελείες (•).

Σημείωση: — Μικροί λατινικοί αριθμοί: η πρακτική αυτή συναντάται κυρίως στην Επίσημη Εφημερίδα [υποδιαίρεση των στοιχείων α), β) κ.λπ.]. Ημίμαυρες τελείες: να αποφεύγεται στη σύνταξη πράξεων. Για τους κανόνες που εφαρμόζονται ειδικά στην Επίσημη Εφημερίδα, βλ. πρώτο μέρος, σημείο 2.7. «Υποδιαίρεσεις των πράξεων», και «Ανακεφαλαιωτικοί πίνακες» μετά το σημείο 3.7.

— Οι αραβικοί αριθμοί ακολουθούνται: σε κύρια υποδιαίρεση, από τελεία· σε απαρίθμηση, από μία παρένθεση· τα μικρά γράμματα και οι μικροί λατινικοί αριθμοί ακολουθούνται πάντα από μία παρένθεση.

Οι κλασικές υποδιαίρεσεις ενός έργου παρουσιάζονται ως εξής:

Μέρος Πρώτο
Η ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
Κεφάλαιο I
ΕΞΕΛΙΞΗ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
Τμήμα I — Γενική πολιτική κατάσταση
A. Δημοσιονομικές εξουσίες
1. Κυριότερες εξελίξεις
α) <i>Οδηγίες που έχουν εκδοθεί</i>

(b)

Διάρθρωση χωρίς αρίθμηση

Όταν δεν χρησιμοποιούνται οι συνήθεις υποδιαίρέσεις (μέρος, κεφάλαιο) ούτε γράμματα ή αριθμοί, είναι υποχρεωτικό να δηλώνονται στο πρωτότυπο έγγραφο οι τίτλοι και οι υπότιτλοι στους οποίους, κατά τη στοιχειοθεσία, θα δοθούν ακριβή μεγέθη:

Η ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ**ΕΞΕΛΙΞΗ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ****Γενική πολιτική κατάσταση****Δημοσιονομικές εξουσίες****Κυριότερες εξελίξεις***Οδηγίες που έχουν εκδοθεί*

(c)

Διάρθρωση με δεκαδική αρίθμηση

Η αρίθμηση μπορεί, επίσης, να είναι δεκαδική:

Μέρος Πρώτο — Η ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Κεφάλαιο I — ΕΞΕΛΙΞΗ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

1. Γενική πολιτική κατάσταση

1.1. Δημοσιονομικές εξουσίες

1.1.1. Κυριότερες εξελίξεις

Στην περίπτωση αυτή, συνιστάται να μη γίνεται κατάχρηση των επιπέδων των υπότιτλων.

(d)

Διάρθρωση με συνεχή αρίθμηση

Τέλος, για τα έργα αναφοράς που περιέχουν πολυάριθμες παραπομπές μεταξύ των τμημάτων, είναι συχνά χρήσιμο να γίνεται συνεχής αρίθμηση των παραγράφων. Στην περίπτωση αυτή, είναι σκόπιμο να χρησιμοποιείται ο εν λόγω αριθμός στις παραπομπές, οι οποίες θα είναι, συνεπώς, ανεξάρτητες από την τελική σελιδοποίηση.

Η συνεχής αρίθμηση μπορεί, επίσης, να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με μία από τις άλλες μορφές αρίθμησης.

5.7. Απαριθμήσεις**Απλή απαρίθμηση**

Η απλή απαρίθμηση εισάγεται με διπλή τελεία (:): αρχίζει με μικρό και τελειώνει με κόμμα ή με άνω τελεία (ανάλογα με το μήκος της πρότασης ή τη διατύπωσή της):

Οι τέσσερις εποχές του χρόνου είναι:

- 1) η άνοιξη,
- 2) το καλοκαίρι,
- 3) το φθινόπωρο,
- 4) ο χειμώνας.

5. Διάρθρωση μιας έκδοσης

Για λόγους ευκολίας, τα προβλήματα του αστικού περιβάλλοντος χωρίζονται σε τρεις ενότητες:

- αστική μόλυνση: ατμόσφαιρα, νερό, θόρυβος, έδαφος, απόβλητα·
- δομημένο περιβάλλον: λεωφόροι, δρόμοι, κτίρια, ανοικτοί χώροι, χώροι αναψυχής.

Σημείωση: Για τους ειδικούς κανόνες που ισχύουν στην Επίσημη Εφημερίδα, βλ. σημείο 3.5.

(a)

Σύνθετη απαρίθμηση

Η σύνθετη απαρίθμηση ακολουθεί τους κανόνες που προβλέπονται για τις υποδιαίρεσεις (με αριθμούς, γράμματα, παύλες και τελείες):

Διπλή	Τριπλή	Τετραπλή
Xxxxxxx: 1) xxxxx: α) xxxx· β) xxxx· γ) xxxx· 2) xxxx.	Xxxxxxx: 1) xxxxx: α) xxxx: — xxxx, — xxxx· β) xxxx· 2) xxxx.	Xxxxxxx: 1) xxxxx: α) xxxx: — xxxx, — xxxx: • xxxx, • xxxx· β) xxxx· 2) xxxx.

Εισαγωγική φράση με αραβικούς αριθμούς

Για τις απαριθμήσεις η εισαγωγική φράση των οποίων τελειώνει σε διπλή τελεία, αν τα στοιχεία εισάγονται με αραβικούς αριθμούς και αρχίζουν με κεφαλαίο γράμμα (όταν η πολυπλοκότητα των στοιχείων δεν επιτρέπει τη χρήση μικρού γράμματος), χρησιμοποιείται μόνο το δεύτερο μέρος της παρένθεσης και όχι η τελεία:

Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1244/82 τροποποιείται ως εξής:

- 1) Το άρθρο I αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
[...]
- 2) Το άρθρο 2 [...]

Με τον τρόπο αυτόν φαίνεται σαφώς η διαφορά μεταξύ σημείων και παραγράφων.

Σημείωση: Οι εκφράσεις «ως εξής», «με τον ακόλουθο τρόπο» κ.λπ. πρέπει να ακολουθούνται από διπλή τελεία και όχι από τελεία.

5.8. Επισήμανση

Χρησιμοποιούμε πλάγια στοιχεία για να επιστήσουμε την προσοχή του αναγνώστη σε μία λέξη, μία φράση ή ένα απόσπασμα που ο συγγραφέας επιθυμεί να υπογραμμίσει, για να τοποθετήσουμε ξένες λέξεις στη γλώσσα του κειμένου ή να παραθέσουμε τον πλήρη τίτλο ενός έργου (βλ. σημείο 5.5.4).

Εάν το κείμενο είναι ήδη με πλάγια στοιχεία, οι λέξεις που θέλουμε να υπογραμμίσουμε στοιχειοθετούνται με όρθια στοιχεία.

Για να αποφύγουμε τα πλάγια στοιχεία μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε, για να δώσουμε έμφαση σε ορισμένες λέξεις, τα εισαγωγικά. Ωστόσο, συνιστάται να μη χρησιμοποιούμε μαζί εισαγωγικά και πλάγια στοιχεία.

Για την επισήμανση μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται μαύρα στοιχεία, αλλά είναι σκόπιμο να χρησιμοποιούνται με μέτρο.

Προσπαθούμε όμως να αποφύγουμε την κατάχρηση αυτών των τυπογραφικών παραλλαγών η οποία ακυρώνει την αποτελεσματικότητά τους, όπως φαίνεται από τα ακόλουθα παραδείγματα:

Δύο είναι οι *βασικοί* λόγοι που οδήγησαν τους συντάκτες της Συνθήκης της Ρώμης να συμπεριλάβουν τον *οίνο*, τον *μούστο* και τον *χυμό σταφυλιών* στον κατάλογο των *γεωργικών προϊόντων* (παράρτημα II) τα οποία αποτελούν αντικείμενο μιας *κοινής γεωργικής πολιτικής*.

Τα **επιτραπέζια σταφύλια** συμπεριλαμβάνονται στον ίδιο αυτό **κατάλογο προϊόντων**, χωρίς ωστόσο να αποτελούν **χωριστή** κατηγορία, διότι ανήκουν στην κατηγορία των **φρούτων** και επομένως υπόκεινται στις διατάξεις που διέπουν τον τομέα των **οπωροκηπευτικών**.

5.9. Αναφορές

Η αναφορά είναι μια διευκρίνιση που επιτρέπει τον εντοπισμό ενός παραθέματος, τη μνεία ενός έργου ή μέρους έργου που έχει σχέση με το αντικείμενο του κειμένου ή την παραπομπή, μέσα στο ίδιο κείμενο ή σε υποσημειώσεις. Πρέπει να τηρείται η μορφή της αρχικής αρίθμησης των κανονισμών, των οδηγιών, των άρθρων των Συνθηκών, των υποθέσεων του Δικαστηρίου κ.λπ. Πρέπει επίσης να γίνεται επακριβής μεταγραφή των τίτλων σε περίπτωση που αυτοί παρατίθενται.

Όταν είναι ενσωματωμένες στο κύριο κείμενο, οι αναφορές πρέπει να είναι σύντομες και να τοποθετούνται κατά προτίμηση εντός παρενθέσεων.

(a)

Αναφορές στην νομοθεσία της Ένωσης

Παρουσίαση των διαφόρων τίτλων

Για την παρουσίαση των αναφορών στη νομοθεσία της Ένωσης στα κείμενα που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα και για την αρίθμηση των πράξεων, βλ. πρώτο μέρος.

Στις άλλες δημοσιεύσεις πλην της Επίσημης Εφημερίδας, οι τίτλοι των πράξεων μπορούν να παρατίθενται με λιγότερο αυστηρό τρόπο. Επισημαίνεται, ωστόσο, ότι σε όλες τις περιπτώσεις τα στοιχεία που αποτελούν τον τίτλο της πράξης (ονομασία της πράξης, αριθμός, όργανο-συντάκτης και αντικείμενο της πράξης) δεν χωρίζονται με κόμματα και ότι ο τίτλος δεν ακολουθείται από κόμμα. Αυτό δεν αφορά την ημερομηνία η οποία, στα ελληνικά, περικλείεται σε κόμματα:

Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2658/87 ορίζει ότι [...]

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1186/2009 του Συμβουλίου, της 16ης Νοεμβρίου 2009, για τη θέσπιση του κοινοτικού καθεστώτος τελωνειακών ατελειών ορίζει ότι [...]

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1186/2009 του Συμβουλίου για τη θέσπιση του κοινοτικού καθεστώτος τελωνειακών ατελειών ορίζει ότι [...]

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1186/2009 για τη θέσπιση του κοινοτικού καθεστώτος τελωνειακών ατελειών ορίζει ότι [...]

Ο κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1204/2009 ορίζει ότι [...]

Προφανώς, τίποτε δεν εμποδίζει τη χρήση κομμάτων στους τίτλους, όπου χρειάζεται:

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 126/2006 της Επιτροπής, της 25ης Ιανουαρίου 2006, για καθορισμό ορίων εντός των οποίων δύνανται να γίνουν αποδεκτές οι αιτήσεις που υποβλήθηκαν τον Δεκέμβριο 2005 για πιστοποιητικά εισαγωγής χοιρείου κρέατος βάσει του καθεστώτος που προβλέπεται από τις συμφωνίες, τις οποίες συνήψε η Κοινότητα με τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία [...]

Στις τροποποιητικές πράξεις, ο τίτλος της πράξης πρέπει επίσης να αποτελεί ένα ενιαίο σύνολο (χωρίς στίξη ανάμεσα στα διαφορετικά στοιχεία των τροποποιημένων πράξεων):

Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1204/2009 της Επιτροπής, της 4ης Δεκεμβρίου 2009, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 968/2006 της Επιτροπής σχετικά με τον καθορισμό των λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 320/2006 του Συμβουλίου για τη θέσπιση προσωρινού καθεστώτος αναδιάρθρωσης του κλάδου της ζάχαρης στην Κοινότητα [...]

Χρήση του «και» ή του «έως»

Σε δημοσιεύσεις άλλες πλην της Επίσημης Εφημερίδας, όταν γίνεται αναφορά περισσότερων του ενός κανονισμών, άρθρων κ.λπ., η χρήση των συνδέσμων «και» ή «έως» καθορίζεται από τους ακόλουθους κανόνες:

- 1) για έως και τρεις πράξεις, χρησιμοποιείται το «και» και αναφέρονται όλοι οι αριθμοί:

οι κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 1/96, (ΕΚ) αριθ. 2/96 και (ΕΚ) αριθ. 3/96
(πράξεις που απορρέουν από την ίδια Συνθήκη)

οι κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 1/96, (ΕΚ) αριθ. 2/96 και (ΕΚ) αριθ. 3/96 και (Ευρατόμ) αριθ. 3227/76
(πράξεις που απορρέουν από διαφορετικές Συνθήκες)

τα άρθρα 2, 3 και 4 (και όχι «τα άρθρα 2 έως 4»)

- 2) από τρεις πράξεις και πάνω:

οι κανονισμοί (ΕΕ) αριθ. 1188/2009 έως (ΕΕ) αριθ. 1191/2009

τα άρθρα 2 έως 8

Αποφεύγεται, σε κάθε περίπτωση, η χρήση του ενωτικού γι' αυτού του είδους την αναφορά· η έκφραση «οι κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 1/96 – (ΕΚ) αριθ. 10/96» μπορεί πράγματι να σημαίνει είτε από 1/96 έως 10/96 είτε 1/96 και 10/96. Για να είμαστε ακριβείς, επομένως, επιβάλλεται η αποκλειστική χρήση του «και» ή του «έως».

(b)

Αναφορές στις Συνθήκες

Κατά την παραπομπή σε άρθρα των Συνθηκών, πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στις διάφορες ιστορικές φάσεις, κυρίως όσον αφορά τις αριθμήσεις της Συνθήκης ΕΕ. Ύστερα από κάθε τροποποίηση των Συνθηκών, οι προηγούμενες πράξεις της εν λόγω τροποποίησης πρέπει να διατηρούν την αρχική αρίθμηση και τον αρχικό τους τίτλο.

Συνθήκη του Μάαστριχτ (1.11.1993)

Με την έναρξη ισχύος της Συνθήκης του Μάαστριχτ ή «Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση» (Συνθήκη ΕΕ ή ΣΕΕ), η ονομασία «Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα» αντικαταστάθηκε από την ονομασία «Ευρωπαϊκή Κοινότητα». Η Συνθήκη ΕΟΚ έγινε Συνθήκη ΕΚ.

Η Συνθήκη ΕΚ περιείχε μόνον άρθρα που προσδιορίζονται με γράμματα ή με γράμματα και αριθμούς: «άρθρο Α ή άρθρο Κ.1 της Συνθήκης ΕΚ»). Πρέπει συνεπώς να μη χρησιμοποιούνται λανθασμένες αναφορές του τύπου «άρθρο 130 Α της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση», που αποτελεί αναφορά στη Συνθήκη ΕΚ.

Ομοίως, δεν πρέπει να χρησιμοποιείται η έκφραση «όπως τροποποιήθηκε από τη Συνθήκη ΕΕ» (γράφεται, για παράδειγμα, «άρθρο 130 Α της Συνθήκης ΕΚ» και όχι «άρθρο 130 Α της Συνθήκης ΕΚ όπως τροποποιήθηκε από τη Συνθήκη ΕΕ»).

Συνθήκη του Άμστερνταμ (1997)

Σύμφωνα με το άρθρο 12 της Συνθήκης του Άμστερνταμ, η αρίθμηση των άρθρων της Συνθήκης ΕΕ (τα άρθρα Α, Β, Γ... έλαβαν την αρίθμηση 1, 2, 3...) έγινε σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας που περιέχεται στην εν λόγω Συνθήκη.

Συνθήκη του Άμστερνταμ, πίνακας αντιστοιχίας:

http://eur-lex.europa.eu/el/treaties/dat/11997D/htm/11997D.html#0085010002_1

Συνθήκη της Λισαβόνας (1.12.2009)

Σύμφωνα με το άρθρο 5 της Συνθήκης της Λισαβόνας, η Συνθήκη ΕΕ υποβλήθηκε σε νέα αρίθμηση, σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας της Συνθήκης της Λισαβόνας.

Συνθήκη της Λισαβόνας, πίνακας αντιστοιχίας:

<http://eur-lex.europa.eu/el/treaties/dat/12007L/htm/C2007306EL.01020201.htm>

Η Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (Συνθήκη ΕΚ ή ΣΕΚ) αντικαταστάθηκε από τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Συνθήκη ΛΕΕ ή ΣΛΕΕ).

Η έννοια της «Ευρωπαϊκής Κοινότητας» υπό την έννοια της Συνθήκης ΕΚ αντικαταστάθηκε από την «Ευρωπαϊκή Ένωση». Κατά συνέπεια, οι όροι «κοινοτικός» και «της Κοινότητας» πρέπει να αντικατασταθούν από την έκφραση «της Ένωσης», το επίθετο «ενωσιακός» ή άλλη ανάλογη έκφραση:

η πολιτική της Ένωσης (και όχι η κοινοτική πολιτική)

τα νομίσματα των τρίτων χωρών (και όχι τα μη κοινοτικά νομίσματα)

Σημείωση: Οι όροι «Κοινότητα» και «κοινοτικός» εξακολουθούν, ωστόσο, να χρησιμοποιούνται σε σχέση με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας (Συνθήκη Ευρατόμ), και πρέπει επίσης να διατηρούνται στις ιστορικές αναφορές.

(c)

Αναφορές σε υποθέσεις του Δικαστηρίου, του Γενικού Δικαστηρίου και του Δικαστηρίου Δημόσιας Διοίκησης

Με την έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας την 1η Δεκεμβρίου 2009, το «Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων» μετονομάστηκε σε «Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης» και το «Πρωτοδικείο» σε «Γενικό Δικαστήριο».

Οι αναφορές σε υποθέσεις του Δικαστηρίου, του Γενικού Δικαστηρίου και του Δικαστηρίου Δημόσιας Διοίκησης παρουσιάζονται ως εξής:

Απόφαση της 15ης Ιανουαρίου 1986, 52/84, Επιτροπή κατά Βελγίου (Συλλογή 1986, σ. 89, σκέψη 12).

Απόφαση της 28ης Ιανουαρίου 1992, T-45/90, Speyrbrouck κατά Κοινοβουλίου (Συλλογή 1992, σ. II-33, σκέψη 2).

Απόφαση της 9ης Φεβρουαρίου 1994, T-3/92, Latham κατά Επιτροπής (Συλλογή Υπ.Υπ. 1994, σ. I-A-23 και II-83)

Και στις άλλες εκδόσεις είναι καλό να διατηρείται η μνεία του έτους της Συλλογής για να διευκολύνεται η πιθανή βιβλιογραφική έρευνα του αναγνώστη, ο οποίος δεν έχει υποχρεωτικά γνώση του γεγονότος ότι το έτος της απόφασης και το έτος της Συλλογής ταυτίζονται:

— Πριν από τις 15 Νοεμβρίου 1989:

Απόφαση της 15ης Ιανουαρίου 1986 στην υπόθεση 52/84, Επιτροπή κατά Βελγίου (Συλλογή 1986, σ. 89, σκέψη 12).

- Από τις 15 Νοεμβρίου 1989 (χωριστή δημοσίευση των υποθέσεων του Δικαστηρίου και του Πρωτοδικείου):
 - Απόφαση της 30ής Ιανουαρίου 1992 στην υπόθεση C-328/90, Επιτροπή κατά Ελλάδα (Συλλογή 1992, σ. I-425, σκέψη 2).
 - Απόφαση της 28ης Ιανουαρίου 1992 στην υπόθεση T-45/90, Spreybrouck κατά Κοινοβουλίου (Συλλογή 1992, σ. II-33, σκέψη 2).
- Από το 1994 (υποθέσεις στον τομέα της δημόσιας διοίκησης):
 - Απόφαση της 9ης Φεβρουαρίου 1994 στην υπόθεση T-3/92, Latham κατά Επιτροπής (Συλλογή Υπ.Υπ. 1994, σ. I-A-23 και II-83, σκέψη 2).

Σημείωση: Η Συλλογή Υπ.Υπ. δημιουργήθηκε το 1994, υπό την αιγίδα του Πρωτοδικείου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Γενικού Δικαστηρίου από 1ης Δεκεμβρίου 2009), το οποίο ήταν τότε αρμόδιο για τις υπαλληλικές υποθέσεις. Η αρμοδιότητα εκδίκασης των υποθέσεων αυτών μεταβιβάστηκε στο Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης, που ιδρύθηκε προς τον σκοπό αυτό το 2004.

Ανατρέξτε επίσης στους εσωτερικούς οδηγούς εκδόσεων του Δικαστηρίου.

Αναφορές στην Επίσημη Εφημερίδα

Βλ. σημείο 3.1.

Βιβλιογραφικές αναφορές

Βλ. σημείο 5.5.4.

5.10. Παραθέματα

Παραθέματα

Το παράθεμα αποτελείται από:

- χωρία άλλων έργων,
- λόγια και σκέψεις που αποδίδονται σε πρόσωπα και μεταφέρονται σε ευθύ λόγο.

Για την ένταξη των παραθεμάτων στο κείμενο, η τυπογραφία παρέχει πολλές μεθόδους, όπως είναι η χρησιμοποίηση μικρότερων στοιχείων ή η χρησιμοποίηση εισαγωγικών ή παυλών:

- *τα συνήθη παραθέματα* (λέξεις ή φράσεις κάποιου που αναφέρονται όπως ακριβώς ειπώθηκαν) κλείνονται σε εισαγωγικά και τυπώνονται με στοιχεία όμοια με αυτά του κειμένου,
- τα παραθέματα που περιλαμβάνουν άλλα παραθέματα (παραθέματα δευτέρας τάξεως) φέρουν διπλά εισαγωγικά (βλ. σημείο 4.2.3).

Αν μια λέξη ή μέρος του παραθέματος έχει παραλειφθεί από το σώμα του κειμένου θα αντικατασταθεί από αποσιωπητικά (σύμφωνα με τους κανόνες που περιγράφονται στο επόμενο σημείο).

Αν παραλειφθεί ολόκληρο εδάφιο, θα αντικατασταθεί από αποσιωπητικά εντός αγκυλών μεταξύ διαστήχων:

«XXXXXXX xxxxxx xxx xxxxx.
[...]
Xxxx xxxx xxxxxxxxx xxx.»

Σημεία στίξης και παραθέματα

Παραθέματα, αποσιωπητικά και αγκύλες

Τα αποσιωπητικά αντικαθιστούν εδάφιο που έχει παραλειφθεί στο παράθεμα· στην περίπτωση αυτή, τα αποσιωπητικά τίθενται εντός αγκυλών, των οποίων προηγείται κανονικό διάστημα:

«Τα ζητήματα των βασικών ανθρωπίνων δικαιωμάτων [...] αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της κοινωνικής συνοχής.»

«Έφθασε λίγο αργότερα [...]. Όλα είχαν τελειώσει. [...].»

Οι αγκύλες χρησιμοποιούνται ώστε να αποφεύγεται η σύγχυση μεταξύ των αποσιωπητικών που δηλώνουν παράλειψη και των αποσιωπητικών που είναι ενσωματωμένα στο παράθεμα από τον συντάκτη του.

«Κατ' επανάληψιν σας το έχω δηλώσει [...] δεν γνωρίζω απ' αυτά... Εγώ είμαι [...] αναρμόδιος.»

Σημείωση: Όταν η υπηρεσία-συντάκτης δεν χρησιμοποιεί τις αγκύλες για τα εδάφια που παραλείπει, οι διορθωτές της Υπηρεσίας Εκδόσεων, εφόσον δεν μπορούν να κάνουν τη διάκριση μεταξύ ηθελημένης παράλειψης ενός εδαφίου και αποσιώπησης μιας ιδέας, είναι υποχρεωμένοι να υιοθετήσουν μια γενική συμβατική λύση: αποσιωπητικά μεταξύ κανονικών διαστημάτων (άνευ αγκυλών) σε όλες τις περιπτώσεις:

«Τα ζητήματα των βασικών ανθρωπίνων δικαιωμάτων ... αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της έννοιας κοινωνικής συνοχής.»

«Έφθασε λίγο αργότερα ... Όλα είχαν τελειώσει ...»

«Η Επιτροπή πρότεινε ... κανονισμό σχετικά με ... την ισότητα των ευκαιριών ...»

Παραθέματα εντός εισαγωγικών (εισαγωγικά, διπλή τελεία, τελεία)

Όταν το παράθεμα αποτελεί συνέχεια της αρχικής φράσης, η διπλή τελεία πρέπει να αποφεύγεται· η τελεία τοποθετείται μετά τα εισαγωγικά που κλείνουν. Η στίξη ακολουθεί τη λογική συνέχεια της φράσης. Ο κανόνας αυτός εφαρμόζεται επίσης εάν το μέρος που βρίσκεται εντός εισαγωγικών παρουσιάζεται υπό τη μορφή νέας παραγράφου:

Στην εν λόγω υπόθεση, το Δικαστήριο δηλώνει ότι «η ύπαρξη κυρίαρχης θέσης [...] είναι λίαν πιθανή».

Στην εν λόγω υπόθεση, το Δικαστήριο δηλώνει ότι:

«η ύπαρξη κυρίαρχης θέσης [...] είναι λίαν πιθανή».

Όταν το παράθεμα έπεται διπλής τελείας, αρχίζει με κεφαλαίο, και η τελεία τίθεται πριν από τα εισαγωγικά. Ο κανόνας αυτός εφαρμόζεται επίσης όταν το εντός εισαγωγικών κείμενο παρουσιάζεται υπό μορφή νέας παραγράφου:

Στην εν λόγω υπόθεση, το Δικαστήριο δηλώνει: «Η ύπαρξη κυρίαρχης θέσης [...] είναι λίαν πιθανή.»

Στην εν λόγω υπόθεση, το Δικαστήριο δηλώνει:

«Η ύπαρξη κυρίαρχης θέσης [...] είναι λίαν πιθανή.»

Εάν μια παραπομπή σε υποσημείωση βρίσκεται στο τέλος του παραθέματος, η τελεία τίθεται μετά την παραπομπή σε όλες τις περιπτώσεις:

Στην εν λόγω υπόθεση, το Δικαστήριο δηλώνει: «Η ύπαρξη κυρίαρχης θέσης [...] είναι λίαν πιθανή» ⁽¹⁾.

Στην εν λόγω υπόθεση, το Δικαστήριο δηλώνει ότι «η ύπαρξη κυρίαρχης θέσης [...] είναι λίαν πιθανή» ⁽¹⁾.

Κατά την παράθεση των εισαγωγικών μερών των ενωσιακών πράξεων (προοίμιο), συμπεριλαμβάνεται και η στίξη του πρωτοτύπου:

Η Επιτροπή τροποποίησε την τελευταία αιτιολογική σκέψη ως εξής: «(3) Η συμφωνία θα πρέπει επομένως να υπογραφεί και να εγκριθεί.»

Σημείωση: Για τα διαφορετικά είδη εισαγωγικών, βλ. σημείο 4.2.3.

5.11. Ευκονογραφίες

Φωτογραφίες, σχέδια, διαγράμματα και γραφήματα

Τα πρωτότυπα ασπρόμαυρων φωτογραφιών πρέπει να είναι καθαρά και με σωστές αντιθέσεις, κατά προτίμηση σε γυαλιστερό λευκό χαρτί για την πιστή ανατύπωση των αποχρώσεων του γκριζου (κλισέ, απομιμήσεις). Γενικά τα έγγραφα πρέπει να δίνονται καθαρά και να μην είναι διπλωμένα.

Τα έγγραφα που δίνονται με ηλεκτρονική μορφή ή πρόκειται να περάσουν από σαρωτή (σκάνερ) πρέπει να έχουν πολύ καλή ποιότητα και, κατά προτίμηση, να δίνονται με τον τελικό μορφότυπο της εικόνας. Για το διαδίκτυο, τα αρχεία μπορούν να είναι συμπιεσμένα, αλλά πρέπει να είναι υψηλής ποιότητας.

Λεζάντες

Οι λεζάντες εικόνων δεν πρέπει να βαρύνουν την εικονογράφηση, αλλά να την επεξηγούν με σαφή τρόπο. Είναι προτιμότερο το σύντομο και ακριβές κείμενο.

Χρήση των χρωμάτων

Η χρήση των χρωμάτων στην εικονογράφηση ενός έργου πρέπει να προσαρμόζεται στο περιεχόμενό του και στην όλη του παρουσίαση. Εξάλλου, ο αριθμός των χρωμάτων που χρησιμοποιούνται έχει άμεση επίδραση στην πολυπλοκότητα της παραγωγής και στο τελικό κόστος.

Για παράδειγμα, οι έγχρωμες φωτογραφίες απαιτούν για την εκτύπωση το κατάλληλο χαρτί (χαρτί κουσέ), του οποίου η στιλπνή και συμπαγής επιφάνεια επιτρέπει την τέλεια ανατύπωση των διαφόρων αποχρώσεων.

Αντίθετα, τα γραμμικά κλισέ (διαγράμματα, γραφήματα κ.λπ.) επιτρέπουν μια πιο απλή κατασκευή (χωρίς νήμα). Στην περίπτωση αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την εκτύπωση πιο φθηνό χαρτί (χαρτί σατινέ, λείο).

(a)

Copyright και δικαίωμα αναπαραγωγής

Η αναπαραγωγή των εικόνων στις εκδόσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης υπόκειται στην ακόλουθη ρύθμιση:

1. Σύμφωνα με το άρθρο 6α της σύμβασης της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων, ο δημιουργός έχει το δικαίωμα να ζητήσει την αναφορά του ονόματός του, μπορεί όμως να παραιτηθεί από το δικαίωμα αυτό. Εάν παραιτηθεί από το εν λόγω δικαίωμα, αλλά στη συνέχεια μεταβάλει γνώμη και ζητήσει να κάνει εκ νέου χρήση του, το δικαίωμα πρέπει να του παραχωρηθεί (διότι είναι αναπαλλοτρίωτο), μπορεί όμως να του ζητηθεί αποζημίωση για τις ζημιές που, ενδεχομένως, προκάλεσε η υπαναχώρησή του.

Στην περίπτωση κατά την οποία η σύμβαση δεν προβλέπει τίποτε σχετικά με το θέμα αυτό, συνιστάται να γίνεται αναφορά του ονόματος του φωτογράφου ή του εικονογράφου, όταν η εικόνα επιλέγεται για τα ειδικά χαρακτηριστικά της. Με την επιφύλαξη αντίθετης συμβατικής διάταξης, αυτό δεν είναι απαραίτητο για εικόνα γενικού χαρακτήρα (η οποία, π.χ., απεικονίζει ένα πλήθος ανθρώπων, ένα εξοχικό τοπίο κ.λπ.).

Αν το ζήτημα της αναφοράς του ονόματος (καθώς επίσης και της θέσης όπως και του τρόπου με τον οποίο το όνομα πρέπει να αναφερθεί) ρυθμιστεί πριν από την έκδοση του έργου, στη σύμβαση με την οποία παρέχεται η άδεια για την αναπαραγωγή του έργου ή με άλλη συμφωνία μεταξύ του δημιουργού και του εκδότη, πρέπει, ασφαλώς, να τηρηθεί ό,τι έχει συμφωνηθεί.

2. Όταν οι εικόνες αποκτώνται με τη μεσολάβηση τρίτου προσώπου ή πρακτορείου το οποίο έχει αποκτήσει τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας επ' αυτών (copyright), η σύμβαση με την οποία το εν λόγω τρίτο πρόσωπο ή πρακτορείο επιτρέπει την αναπαραγωγή της εικόνας πρέπει να ρυθμίζει επίσης το ζήτημα της ενδεχόμενης αναφοράς του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας του (copyright), πράγμα το οποίο δεν προκύπτει από καμία νομική υποχρέωση.

Εάν, λοιπόν, υπάρχει ρητή συμβατική διάταξη, η διάταξη αυτή πρέπει να εφαρμοστεί. Αν δεν υπάρχει ρητή συμβατική διάταξη, πρέπει να εφαρμόζονται οι ίδιες γενικές αρχές που αναφέρονται παραπάνω. Επειδή, ωστόσο, το τρίτο αυτό πρόσωπο δεν διαθέτει το ηθικό δικαίωμα το οποίο έχει ο δημιουργός και δεδομένου ότι η παράλειψη της αναφοράς του κατόχου των δικαιωμάτων δεν συνεπάγεται κανονικά καμία ζημία ή βλάβη για το εν λόγω τρίτο πρόσωπο, εφόσον η παράλειψη αυτή δεν επιφέρει απώλεια του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας επί του έργου (το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας αποκτάται χωρίς διατυπώσεις), η Νομική Υπηρεσία εκτιμά ότι δεν είναι υποχρεωτική η αναφορά του προσώπου που διαθέτει το copyright για την εικόνα, εκτός αν αυτό επιβάλλεται από τη συνήθη πρακτική που ακολουθείται για την υπό δημοσίευση εικόνα και έκδοση.

Πρέπει, πάντως, να ληφθεί μέριμνα ώστε να μην υπάρχει ασυμφωνία μεταξύ του εν λόγω δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας (copyright) και της άδειας αναπαραγωγής ή του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας (copyright) που διατηρεί η Ευρωπαϊκή Ένωση για το υπό έκδοση έργο.

Κατά συνέπεια, κάθε δημιουργός πρέπει να εξασφαλίζει εκ των προτέρων ότι διαθέτει τα απαιτούμενα δικαιώματα αναπαραγωγής σε περίπτωση που δεν του ανήκουν οι φωτογραφίες, οι εικονογραφήσεις, τα γραφήματα κ.λπ, συμπεριλαμβανομένων όλων των κειμένων που δημοσιεύονται στο διαδίκτυο.

5.12. Πίνακες

Ο πίνακας χρησιμεύει για να καταστήσει το κείμενο σαφέστερο δίνοντας περισσότερες λεπτομέρειες. Για τον λόγο αυτόν, είναι σημαντικό να παρουσιαστεί όσο το δυνατόν απλούστερα και καθαρότερα.

Οι τίτλοι (ή επικεφαλίδες) των στηλών του πίνακα, καθώς και οι ονοματολογίες δεν πρέπει να περιέχουν συντομογραφίες· επιπλέον, πρέπει να αποφεύγεται η γραφή των λέξεων με κεφαλαία.

Για όλες τις συμπληρωματικές εξηγήσεις που υπάρχουν στο κάτω μέρος των πινάκων και που δεν είναι υποσημειώσεις, υποδεικνύεται η χρησιμοποίηση της ένδειξης *Σημείωση*:

Σημείωση: μ.κ. = μη καθορισμένο.

Πολύγλωσσα έργα ή πολύγλωσσοι πίνακες

Στην περίπτωση ενός πολύγλωσσου έργου, οι διαφορετικές γλωσσικές αποδόσεις πρέπει να ακολουθήσουν την κοινή αλφαβητική σειρά των ονομάτων των γλωσσών, που καθορίζεται σύμφωνα με την πρωτότυπη γραφή τους (βλ. σημείο 7.2.1).

Μέρος Τρίτο

**Συμβατικοί κανόνες κοινοί
σε όλες τις γλώσσες**

6. Τυπογραφικές ενδείξεις και αναθεώρηση κειμένων

6.1. Ανάγνωση χειρογράφου

Η προετοιμασία του χειρογράφου από τις υπηρεσίες σύνταξης εκτίθεται στο σημείο 4.2.

Μετά την παραλαβή του χειρογράφου, η μονάδα «Υπηρεσίες στον τομέα των εκδόσεων» της Υπηρεσίας Εκδόσεων αναλαμβάνει την ανάγνωση, την προετοιμασία και την αποστολή στο τυπογραφείο.

Οι διορθωτές πρέπει να έχουν συνολική εποπτεία του έργου και να κατανοούν τη διάρθρωση του κειμένου, ώστε να εφαρμόζουν τους συμβατικούς κανόνες που προβλέπονται από το παρόν Εγχειρίδιο. Συχνά υποχρεώνονται να δουλεύουν «με τη σελίδα», και έτσι χάνουν τον ειρμό.

Κατά τη διάρκεια της εργασίας τους, οι διορθωτές σημειώνουν τις δυσκολίες που συνάντησαν και τις υποβάλλουν στην υπηρεσία-συντάκτη μέσω της μονάδας «Εκδόσεις σε πολλαπλά μέσα».

(Βλ. επίσης σημεία 4.1.2 και 4.1.3.)

6.2. Ηλεκτρονικά χειρόγραφα

Κατά την προετοιμασία των ηλεκτρονικών χειρογράφων, οι επαναλαμβανόμενες διορθώσεις μπορούν να εκτελούνται με τη βοήθεια του μέσου «εύρεση και αντικατάσταση».

Ειδικά προγράμματα μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την επαλήθευση της συνοχής της δομής του κειμένου και της ορθής χρήσης των επισημάνσεων, των συντομογραφιών κ.λπ., και για την εφαρμογή των εσωτερικών συμβατικών κανόνων.

(Βλ. επίσης σημείο 4.2.)

6.3. Διορθωτικά σύμβολα

Όποια και να είναι η μέθοδος εκτύπωσης, ο τυπογράφος επιστρέφει τα δοκίμια στον πελάτη του προκειμένου να διορθωθούν. Ο διορθωτής προβαίνει τότε στις απαραίτητες διορθώσεις παραβάλλοντάς τα με το χειρόγραφο.

Οι διορθώσεις γίνονται στο περιθώριο της σελίδας με τη χρήση συμβατικών συμβόλων για λόγους σαφήνειας στην επικοινωνία με το τυπογραφείο (βλ. πίνακα συμβόλων παρακάτω).

Οι διορθώσεις σημειώνονται παράλληλα προς τις αράδες του κειμένου, είτε από αριστερά προς τα δεξιά στο δεξί περιθώριο, είτε από δεξιά προς τα αριστερά στο αριστερό. Κάθε χειρόγραφο σχόλιο πρέπει να είναι καθαρογραμμένο και μη διφορούμενο. Αυτό έχει ιδιαίτερη σημασία, επειδή στο τυπογραφείο ο υπάλληλος που θα «περάσει» τις διορθώσεις δεν γνωρίζει απαραίτητα τη γλώσσα στην οποία εργάζεται.

6. Τυπογραφικές ενδείξεις και αναθεώρηση κειμένων

Ερμηνεία	Σύμβολο	Παράδειγμα	
		Στο κείμενο	Στο περιθώριο
Να αφαιρεθεί		Περισσεύει η λέξη	
Να αντικατασταθεί το γράμμα		Αντικατάσταση	ά
Να αντικατασταθούν διαφορετικά γράμματα	/ 7 L Γ J	Διαφορετικά γράμματα	/α 7ε Λά Γμμ Jα
Να αντικατασταθεί η λέξη	⊢	Αντικατάσταση κειμένου	⊢ λέξης
Να αντικατασταθεί το σημείο στίξεως	┆	Ανω τελεία	┆
Να προστεθεί ο τόνος που λείπει	ˆ	Ο τόνος λείπει	ˆό
Να προστεθεί η λέξη που λείπει	λ	Η λέξη λείπει	λ που
Να προστεθεί η στίξη που λείπει	┆	Να μπει τελεία	┆
Να αντιμετατεθούν τα δύο γράμματα	↵	Αντιμετάθεση	↵
Να αντιμετατεθούν οι δύο λέξεις	↵	Τις λέξεις δύο	↵
Να αντιμετατεθούν οι δύο αράδες	↵	τις δύο αράδες Αντιμεταθέστε	↵
Να αποκολληθούν οι λέξεις	χ	Είναι αποκολλημένες	χ
Να πλησιάσουν οι λέξεις	ϣ	Είναι μακριά	ϣ
Να συμπτυχθεί η λέξη	⌢	Σύμπτυξη	⌢
Να ανοίξουν οι αράδες	↵	Είναι πολύ μικρό αυτό το διάστιχο	↵
Να πλησιάσουν οι αράδες	→	Το διάστιχο δεν πρέπει να είναι τόσο μεγάλο	→
Να ευθυγραμμιστεί το κείμενο καθέτως	⌋ ⌋	Να ευθυγραμμιστεί καθέτως. Να ευθυγραμμιστεί καθέτως.	⌋ ⌋
Να κεντραριστεί	⌈ ⌈	Να κεντραριστεί το κείμενο	⌈ ⌈
Να δημιουργηθεί ξεχωριστή παράγραφος	⌋	...κείμενο. Νέα παράγραφος	⌋
Να ενωθεί η παράγραφος	⌋	...κείμενο. Στην ίδια παράγραφο	⌋
Να μεταφερθεί στην επάνω αράδα	⌋	Η μετα- φορά	⌋
Να μεταφερθεί στην κάτω αράδα	⌈	Μεταφορά στην κάτω αράδα	⌈
Να ακυρωθεί η διόρθωση	⋯	Να διορθωθεί	⋯
Να ευθυγραμμιστεί το κείμενο προς τα πάνω ή προς τα κάτω	⌋ ⌋	Αυτή η αράδα είναι ακανόνιστη	⌋ ⌋
Να γίνουν πλάγια	○	πλάγια	πλάγια
Να γίνουν όρθια	○	όρθια	όρθια
Να γίνουν λευκά	○	λευκά	λευκά
Να γίνουν μαύρα	○	μαύρα	μαύρα
Να γίνουν πεζά	○	ΠΕΖΑ	πεζά
Να γίνουν κεφαλαία	○	Κεφαλαία	κεφαλαία
Να γίνουν καπιταλάκια	○	Καπιταλάκια	καπιταλάκια
Να μετατραπεί σε ανωφερές	^	Υποσημείωση (ϕ)	^ /
Να μετατραπεί σε κατωφερές	v	COΔ	ζ /
Να αραιώσουν		Να αραιωθούν	
Να πυκνώσουν	⋈	Να πυκνωθούν	⋈

Σημείωση: — Κάθε διόρθωση στο κείμενο πρέπει να σημειωθεί επίσης στο περιθώριο.

- Οι υποδείξεις ή άλλες παρατηρήσεις στο περιθώριο πρέπει να είναι μέσα σε κύκλο (για να δηλωθεί ότι πρόκειται για κείμενο που δεν πρέπει να τυπωθεί).
- Όταν μια λέξη περιέχει πολλά λάθη, είναι προτιμότερο να ξαναγραφτεί, προπάντων εάν πρόκειται για μικρή λέξη.

6.4. Διαστήματα και σημεία στίξης

Οι ακόλουθοι αναλυτικοί κανόνες είναι αποτέλεσμα διοργανικής συμφωνίας. Για ορισμένα τυπογραφικά σημεία, οι εθνικοί τυπογραφικοί κανόνες διαφέρουν μεταξύ τους. Στο παρόν έργο, για λόγους απλοποίησης κυρίως λόγω του πολυγλωσσικού μας περιβάλλοντος, έπρεπε να γίνουν ορισμένες επιλογές χάριν μιας ομοιόμορφης παρουσίας.

Τυπογραφικό σημείο	Σημείο κατά την επεξεργασία κειμένου (Word κ.λπ.)	Αλφαριθμητικός κωδικός	Τυπογραφική παρουσίαση [τυπογραφείο και επιτραπέζιο εκδοτικό σύστημα]
α) Σημεία στίξης και σύμβολα			
,	xx, xx		xx,■xx (00,00)
·	xx· xx		xx·■xx
.	xx. Xx		xx.■Xx
:	xx: xx		xx:■xx
!	xx! Xx		xx!■Xx
;	xx; Xx		xx;■Xx
-	xx-xx		xx-xx
—	xx — xx	Alt 0151	xx■—■xx
/	xx/xx		xx/xx
()	xx (xx) xx		xx■(xx)■xx
[]	xx [xx] xx		xx■[xx]■xx
« »	xx «xx» xx	Alt 0171 xx Alt 0187	xx■«xx»■xx
“ ”	xx “xx” xx	Alt 0147 xx Alt 0148	xx■“xx”■xx
‘ ’	xx ‘xx’ xx	Alt 0145 xx Alt 0146	xx■‘xx’■xx
%	00•%		00□%
+	+•00		+□00
—	—•00	Alt 0150	—□00
±	±•00	Alt 241	±□00
°C (°F)	00•°C		00□°C
°	00°		00°
&	xx & xx		xx■&■xx
β) Παραπομπές σε υποσημειώσεις, και υποσημειώσεις (*)			
xx ⁽¹⁾	xx• ⁽¹⁾		xx□ ⁽¹⁾

(*) Σε πολλά συστήματα επεξεργασίας κειμένου, ο δείκτης των υποσημειώσεων κατά την αυτόματη εισαγωγή τους στο κείμενο δεν έχει παρενθέσεις. Στα οριστικά έγγραφα χρειάζεται να προστεθούν, ενώ στα έγγραφα που πρόκειται να δημοσιευθούν αρμόδιος είναι ο τυπογράφος.

Σημείωση: ■ = διάστημα
□ = σταθερό ημιδιάστημα
• = σταθερό διάστημα

6.5. Αριθμοί και σημεία στίξης

Το κόμμα χρησιμοποιείται για να χωρίζει τις μονάδες από τα δεκαδικά ψηφία. Οι αριθμοί οι μεγαλύτεροι της μονάδας παρουσιάζονται ανά τρεις· κάθε ομάδα τριών ψηφίων χωρίζεται από την προηγούμενη ή την επόμενη με σταθερό ημιδιάστημα. Τα δεκαδικά ψηφία δεν χωρίζονται μεταξύ τους:

152 231,324567

Σε εκδόσεις άλλες από την Επίσημη Εφημερίδα, τα κείμενα στην αγγλική, την ιρλανδική και τη μαλτέζικη γλώσσα μπορούν να διατηρούν τελεία αντί υποδιαστολής μεταξύ του ακέραιου και του δεκαδικού μέρους.

Δεδομένα προϋπολογισμού: εκατ., δισ. ή δισεκατ.

Όσον αφορά τα δεδομένα του προϋπολογισμού, για λόγους συγκρισιμότητας των στοιχείων καλό είναι να ακολουθείται η ακόλουθη αρχή:

— μέχρι τρία δεκαδικά ψηφία μετά το κόμμα:

1,326 δισ. (και όχι 1 326 εκατ.)

— πάνω από τρία δεκαδικά ψηφία μετά το κόμμα:

1 326,1 εκατ. (και όχι 1,3261 δισ.)

Κατ' αυτό τον τρόπο, γίνεται καλύτερη ανάγνωση των ψηφίων και ευκολότερη η σύγκριση μεταξύ των αριθμών.

7. Συντομογραφίες χωρών, γλωσσών και νομισμάτων

7.1. Χώρες

7.1.1. Ονομασίες και συντομογραφίες

(βλ. επίσης παραρτήματα A5 και A6)

Κράτη μέλη

Οι ονομασίες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης πρέπει να συντομογραφούνται σύμφωνα με τους ακόλουθους κανόνες:

- συνιστάται η χρησιμοποίηση του κωδικού ISO με δύο γράμματα (κωδικός ISO 3166 alpha-2), με εξαίρεση την Ελλάδα και το Ηνωμένο Βασίλειο, για τις οποίες χώρες έχουν καθιερωθεί οι συντομογραφίες EL και UK,
- η εθιμοτυπική σειρά βασίζεται στην πρωτότυπη γραφή τους στην αντίστοιχη γλώσσα (βλ. επίσης σημείο 7.1.2. «Σειρά απαρίθμησης χωρών»).

Σύντομη ονομασία, γλώσσα(-ες) πρωτοτύπου (γεωγραφική ονομασία) ⁽¹⁾	Επίσημη ονομασία, γλώσσα(-ες) πρωτοτύπου (εθιμοτυπική ονομασία)	Σύντομη ονομασία στα ελληνικά (γεωγραφική ονομασία)	Γένος (Α/Θ/Ο)	Επίσημη ονομασία στα ελληνικά (εθιμοτυπική ονομασία)	Κωδικός χώρας ⁽²⁾	Παλαιά συντομογραφία ⁽²⁾
Belgique/België	Royaume de Belgique/ Koninkrijk België	Βέλγιο	Ο	Βασίλειο του Βελγίου	BE	B
България (*)	Република България	Βουλγαρία	Θ	Δημοκρατία της Βουλγαρίας	BG	—
Česká republika	Česká republika	Τσεχική Δημοκρατία	Θ	Τσεχική Δημοκρατία	CZ	—
Danmark	Kongeriget Danmark	Δανία	Θ	Βασίλειο της Δανίας	DK	DK
Deutschland	Bundesrepublik Deutschland	Γερμανία	Θ	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας	DE	D
Eesti	Eesti Vabariik	Εσθονία	Θ	Δημοκρατία της Εσθονίας	EE	—
Éire/Ireland	Éire/Ireland	Ιρλανδία	Θ	Ιρλανδία	IE	IRL
Ελλάδα (*)	Ελληνική Δημοκρατία	Ελλάδα	Θ	Ελληνική Δημοκρατία	EL	EL
España	Reino de España	Ισπανία	Θ	Βασίλειο της Ισπανίας	ES	E
France	République française	Γαλλία	Θ	Γαλλική Δημοκρατία	FR	F
Italia	Repubblica italiana	Ιταλία	Θ	Ιταλική Δημοκρατία	IT	I
Κύπρος (*)	Κυπριακή Δημοκρατία	Κύπρος	Θ	Κυπριακή Δημοκρατία	CY	—

7. Συντομογραφίες χωρών, γλωσσών και νομισμάτων

Latvija	Latvijas Republika	Λετονία	Θ	Δημοκρατία της Λετονίας	LV	—
Lietuva	Lietuvos Respublika	Λιθουανία	Θ	Δημοκρατία της Λιθουανίας	LT	—
Luxembourg	Grand-Duché de Luxembourg	Λουξεμβούργο	Ο	Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου	LU	L
Magyarország	Magyarország	Ουγγαρία	Θ	Ουγγαρία	HU	—
Malta	Repubblika ta' Malta	Μάλτα	Θ	Δημοκρατία της Μάλτας	MT	—
Nederland	Koninkrijk der Nederlanden	Κάτω Χώρες	Θ	Βασίλειο των Κάτω Χωρών	NL	NL
Österreich	Republik Österreich	Αυστρία	Θ	Δημοκρατία της Αυστρίας	AT	A
Polska	Rzeczpospolita Polska	Πολωνία	Θ	Δημοκρατία της Πολωνίας	PL	—
Portugal	República Portuguesa	Πορτογαλία	Θ	Πορτογαλική Δημοκρατία	PT	P
România	România	Ρουμανία	Θ	Ρουμανία	RO	—
Slovenija	Republika Slovenija	Σλοβενία	Θ	Δημοκρατία της Σλοβενίας	SI	—
Slovensko	Slovenská republika	Σλοβακία	Θ	Σλοβακική Δημοκρατία	SK	—
Suomi/Finland	Suomen tasavalta/ Republiken Finland	Φινλανδία	Θ	Δημοκρατία της Φινλανδίας	FI	FIN
Sverige	Konungariket Sverige	Σουηδία	Θ	Βασίλειο της Σουηδίας	SE	S
United Kingdom	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Ηνωμένο Βασίλειο (και όχι Αγγλία ούτε Μεγάλη Βρετανία)	Ο	Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας	UK	UK

(*) Μεταγραφή με λατινικούς χαρακτήρες: България = Bulgaria· Ελλάδα = Elláda· Κύπρος = Kýpros.

- (1) Η σύντομη ονομασία στη γλώσσα ή στις γλώσσες του πρωτοτύπου χρησιμεύει για τον καθορισμό της εθνοτυπικής σειράς και χρησιμοποιείται επίσης στα πολύγλωσσα έγγραφα ή στις πολύγλωσσες παρουσιάσεις (βλ. σημείο 7.1.2).
- (2) Συντομογραφία προς χρήση = κωδικός ISO, με εξαίρεση την Ελλάδα και το Ηνωμένο Βασίλειο, για τις οποίες χώρες πρέπει να χρησιμοποιούνται οι συντομογραφίες EL και UK (ISO = GR και GB). Οι παλαιές συντομογραφίες χρησιμοποιήθηκαν μέχρι τα τέλη του 2002 (γενικά προέρχονται από τον διεθνή κωδικό των αυτοκινήτων που εφαρμόζεται για την επισήμανση της χώρας προέλευσης).

Σημείωση: Να μη χρησιμοποιούνται οι τύποι «Δημοκρατία της Ιρλανδίας/ιρλανδική».

Να χρησιμοποιείται ο όρος «Κάτω Χώρες» για τη χώρα και όχι «Ολλανδία», η οποία αποτελεί μέρος μόνο των Κάτω Χωρών: επαρχίες της Βόρειας και της Νότιας Ολλανδίας.

Να χρησιμοποιείται ο όρος «Ηνωμένο Βασίλειο» για το κράτος μέλος και όχι «Μεγάλη Βρετανία», η οποία περιλαμβάνει την Αγγλία, τη Σκωτία και την Ουαλία· η Μεγάλη Βρετανία μαζί με τη Βόρεια Ιρλανδία συναποτελούν το Ηνωμένο Βασίλειο. Ο όρος «Βρετανικές Νήσους» περιλαμβάνει την Ιρλανδία και τις Εξαρτήσεις του Στέμματος (Νήσος του Μαν και Νήσοι της Μάγχης, που δεν συμπεριλαμβάνονται στο Ηνωμένο Βασίλειο)· είναι όρος καθαρά γεωγραφικός.

(a)

Τρίτες χώρες

Για τις τρίτες χώρες, πρέπει ομοίως να χρησιμοποιείται ο κωδικός δύο γραμμάτων της ονοματολογίας ISO (κωδικός ISO 3166 alpha-2).

Για την παρουσίαση του ονόματος (σύντομη ονομασία, ονομασία πρωτοκόλλου, κατάλογος κωδικών ISO), βλ. παραρτήματα Α5 και Α6.

Για τη συνιστώμενη σειρά αναφοράς, βλ. σημείο 7.1.2.

(b)

Προσχωρούν κράτος / υποψήφιες χώρες

Σύντομη ονομασία στη γλώσσα πρωτοτύπου (γεωγραφική ονομασία)	Σύντομη ονομασία στα ελληνικά (γεωγραφική ονομασία)	Γένος (Α/Θ/Ο)	Επίσημη ονομασία στα ελληνικά (ονομασία πρωτοκόλλου)	Κωδικός
Crna Gora/Црна Гора	Μαυροβούνιο	Ο	Μαυροβούνιο	ME
Hrvatska	Κροατία	Θ	Δημοκρατία της Κροατίας	HR
Ísland	Ισλανδία	Θ	Δημοκρατία της Ισλανδίας	IS
поранешна југословенска Република Македонија (*)	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας	Θ	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας	(υπό οριστικοποίηση)
Србија (*)	Σερβία	Θ	Δημοκρατία της Σερβίας	RS
Türkiye	Τουρκία	Θ	Δημοκρατία της Τουρκίας	TR
(*) Μεταγραφή με λατινικούς χαρακτήρες: поранешна југословенска Република Македонија = poranešna jugoslovenska Republika Makedonija; Србија = Srbija.				

(c)

Πλήρης ή σύντομη ονομασία;

Ο **πλήρης τύπος** (πλήρης ονομασία) χρησιμοποιείται όταν το κράτος αναφέρεται ως νομική οντότητα:

Η Γαλλική Δημοκρατία είναι ο παραλήπτης της παρούσας οδηγίας.

Το Βασίλειο του Βελγίου εξουσιοδοτείται να [...]

Σημείωση: Αν η συχνή επανάληψη της ονομασίας των κρατών στο εσωτερικό ενός κειμένου επιβάλλει τη χρησιμοποίηση της σύντομης ονομασίας, ενδείκνυται η εισαγωγή αυτής στην αρχή με τη φράση «στο εξής καλούμενη [...]».

Η **σύντομη ονομασία** χρησιμοποιείται όταν το κράτος αναφέρεται ως γεωγραφικός ή οικονομικός χώρος:

Οι εργαζόμενοι που διαμένουν στη Γαλλία (ή: στην επικράτεια της Γαλλίας / σε γαλλική επικράτεια)

Οι εξαγωγές της Ελλάδας

Σημείωση: Στην περίπτωση ορισμένων κρατών, η επίσημη και η σύντομη ονομασία συμπίπτουν:

Ρουμανία

Τσεχική Δημοκρατία

7.1.2. Σειρά απαρίθμησης χωρών**Κράτη μέλη****Κείμενο**

Η σειρά αναφοράς των κρατών μελών (εθιμοτυπική σειρά) είναι η κοινή αλφαβητική σειρά των γεωγραφικών ονομάτων στην πρωτότυπη γλώσσα (βλ. σημείο 7.1.1).

Πίνακες

Συνιστάται η χρησιμοποίηση των ονομάτων των χωρών στη γλώσσα της έκδοσης (περίπτωση Α). Πάντως, σε ορισμένες περιπτώσεις για τεχνικούς λόγους (ενιαία στοιχειοθέτηση πινάκων στα πολυγλωσσικά έγγραφα), επιτρέπεται να αναφέρονται οι χώρες στην πρωτότυπη γλώσσα (περίπτωση Β). Σε αμφότερες τις περιπτώσεις, τα κράτη παρατίθενται με την εθιμοτυπική σειρά.

Περίπτωση Α		
<i>Κράτος μέλος</i>	<i>Ημερομηνία υπογραφής</i>	<i>Έναρξη ισχύος</i>
Βέλγιο	21.12.1990	1.1.1991
Βουλγαρία	1.2.2007	15.2.2007
Τσεχική Δημοκρατία	10.10.2005	1.1.2006
Δανία	10.10.1991	1.1.1992
Γερμανία	1.9.1990	1.1.1991
Εσθονία	1.9.2005	1.1.2006
Ιρλανδία	12.12.1990	1.1.1991
Ελλάδα	10.10.1990	1.1.1991
Ισπανία	3.2.1991	1.6.1991
Γαλλία	3.3.1991	1.6.1991
Ιταλία	10.10.1991	1.1.1992
Κύπρος	10.10.2005	1.1.2006
Λετονία	10.10.2005	1.1.2006
Λιθουανία	10.10.2005	1.1.2006
Λουξεμβούργο	10.10.1990	1.1.1991
Ουγγαρία	10.10.2005	1.1.2006
Μάλτα	10.10.2005	1.1.2006
Κάτω Χώρες	11.11.1990	1.1.1991
Αυστρία	10.12.1990	1.1.1991
Πολωνία	10.10.2005	1.1.2006
Πορτογαλία	1.3.1991	1.6.1991
Ρουμανία	1.2.2007	15.2.2007
Σλοβενία	10.10.2005	1.1.2006
Σλοβακία	10.10.2005	1.1.2006
Φινλανδία	1.2.1991	1.6.1991
Σουηδία	3.3.1991	1.1.1992
Ηνωμένο Βασίλειο	12.12.1990	1.1.1991

Περίπτωση Β		
<i>Κράτος μέλος</i>	<i>Ημερομηνία υπογραφής</i>	<i>Έναρξη ισχύος</i>
Belgique/België	21.12.1990	1.1.1991
България	1.2.2007	15.2.2007
Česká republika	10.10.2005	1.1.2006
Danmark	10.10.1991	1.1.1992
Deutschland	1.9.1990	1.1.1991
Eesti	1.9.2005	1.1.2006
Éire/Ireland	12.12.1990	1.1.1991
Ελλάδα	10.10.1990	1.1.1991
España	3.2.1991	1.6.1991
France	3.3.1991	1.6.1991
Italia	10.10.1991	1.1.1992
Κύπρος	10.10.2005	1.1.2006
Latvija	10.10.2005	1.1.2006
Lietuva	10.10.2005	1.1.2006
Luxembourg	10.10.1990	1.1.1991
Magyarország	10.10.2005	1.1.2006
Malta	10.10.2005	1.1.2006
Nederland	11.11.1990	1.1.1991
Österreich	10.12.1990	1.1.1991
Polska	10.10.2005	1.1.2006
Portugal	1.3.1991	1.6.1991
România	1.2.2007	15.2.2007
Slovenija	10.10.2005	1.1.2006
Slovensko	10.10.2005	1.1.2006
Suomi/Finland	1.2.1991	1.6.1991
Sverige	3.3.1991	1.1.1992
United Kingdom	12.12.1990	1.1.1991

(a)

Τρίτες χώρες ή τρίτες χώρες συνδυασμένες με κράτη μέλη*Κείμενο*

Σε ένα κείμενο, όταν έχουμε κατάλογο τρίτων χωρών ή τρίτων χωρών και κρατών μελών, η σειρά αλλάζει ανάλογα με τη γλώσσα της έκδοσης. Στις εκδόσεις στα ελληνικά να χρησιμοποιείται η ελληνική αλφαβητική σειρά:

Αυστραλία, Δανία, Ισπανία, Νέα Ζηλανδία, Ρουμανία

Πίνακες

Η ενιαία στοιχειοθέτηση πινάκων επιβάλλει την υιοθέτηση ενός συστήματος ταξινόμησης κοινού για όλες τις γλώσσες. Γι' αυτό, οι χώρες (τρίτες χώρες ή τρίτες χώρες συνδυασμένες με κράτη μέλη) ταξινομούνται κατά την αλφαβητική σειρά των συντομογραφιών, με τους κωδικούς να βρίσκονται κατά προτίμηση στην αρχή των πινάκων, ώστε η ταξινόμηση να είναι σαφής για τον αναγνώστη, όπως στο παράδειγμα:

Κωδικός χώρας	Συμβαλλόμενο μέρος	Παραγωγή (τόνοι)	Απασχολούμενο προσωπικό (χιλιάδες)
AT	Αυστρία	50 000	75
AU	Αυστραλία	70 000	120
BE	Βέλγιο	25 500	38
CH	Ελβετία	12 500	15
CN	Κίνα	750 000	1 500
DK	Δανία	22 000	40
JP	Ιαπωνία	150 000	150
NL	Κάτω Χώρες	32 000	45
NZ	Νέα Ζηλανδία	45 000	51
SE	Σουηδία	10 000	15
US	Ηνωμένες Πολιτείες	350 000	220

Εάν τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης αναφέρονται συγκεντρωμένα στην αρχή του πίνακα, αναφέρονται με την εθιμοτυπική σειρά τους (βλ. σημείο 7.1.1, πρώτος πίνακας).

Στη δεύτερη στήλη τα ονόματα των χωρών πρέπει να βρίσκονται στη γλώσσα της έκδοσης. Η χρήση των κωδικών και μόνον είναι επίσης δυνατή, με την προϋπόθεση ότι θα υπάρχει γλωσσάριο με τις εξηγήσεις στην αρχή, κατά προτίμηση, της έκδοσης.

7.2. Γλώσσες

7.2.1. Σειρά γλωσσών και κωδικοί ISO (πολυγλωσσικά κείμενα)

Γενικός κανόνας

Η σειρά παρουσίασης των διαφόρων γλωσσών είναι η κοινή αλφαβητική σειρά των επίσημων ονομασιών στην πρωτότυπη γραφή τους (οι χρησιμοποιούμενοι κωδικοί είναι οι ισχύοντες κωδικοί ISO 639-1, κωδικός άλφα-2 — βλ. επίσης την ιστοθέση ISO):

Πρωτότυπη ονομασία ⁽¹⁾	Ελληνική ονομασία	Κωδικός ISO ⁽²⁾
български (*)	βουλγαρικά	bg
español ⁽³⁾	ισπανικά	es
čeština	τσεχικά	cs
dansk	δανικά	da
Deutsch	γερμανικά	de
eesti keel	εσθονικά	et
ελληνικά (*)	ελληνικά	el
English	αγγλικά	en
français	γαλλικά	fr
Gaeilge	ιρλανδικά ⁽⁴⁾	ga
italiano	ιταλικά	it
latviešu valoda	λετονικά	lv
lietuvių kalba	λιθουανικά	lt
magyar	ουγγρικά	hu
Malti	μαλτέζικα	mt
Nederlands	ολλανδικά	nl
polski	πολωνικά	pl
português	πορτογαλικά	pt
română	ρουμανικά	ro
slovenčina (slovenský jazyk)	σλοβακικά	sk
slovenščina (slovenski jezik)	σλοβενικά	sl
suomi	φινλανδικά	fi
svenska	σουηδικά	sv

(*) Μεταγραφή με λατινικούς χαρακτήρες: български = bulgarski· ελληνικά = elliniká.

(1) Κεφαλαίο ή μικρό αρχικό γράμμα: διατήρηση της πρωτότυπης γραφής τους.

(2) Οι κωδικοί ISO για τις γλώσσες γράφονται με μικρά γράμματα· παρ' όλα αυτά γράφονται επίσης με κεφαλαία για λόγους τυπογραφικής παρουσίασης.

(3) Στα ισπανικά, η έκφραση lengua española ή η λέξη español υποκαθιστά τον όρο castellano μετά από αίτηση των ισπανικών αρχών. Ο τελευταίος αυτός όρος αποτελεί την επίσημη ονομασία της γλώσσας, αλλά χρησιμοποιείται μόνο για να προσδιορίσει τη θέση της.

(4) Εννοείται επίσης η ονομασία «γαελικά», όμως οι δύο όροι δεν είναι συνώνυμα. Βλ. σημείο 7.2.4.

Ο κανόνας αυτός εφαρμόζεται αυστηρά στην τελική έκδοση (σελίδες υπογραφών) των Συνθηκών και των συμφωνιών.

Ειδική σειρά

Στην περίπτωση πολυγλωσσικών εγγράφων που χρησιμοποιούνται σε εθνικό επίπεδο κατ' εφαρμογήν κειμένων εγκριθέντων από το Συμβούλιο (διαβατήριο, ευρωπαϊκή υγειονομική ταυτότητα), η σειρά γενικώς προσδιορίζεται σε κάθε περίπτωση από μια πράξη του Συμβουλίου, έτσι ώστε οι γλώσσες οι πιο διαδεδομένες στα αντίστοιχα κράτη μέλη να χρησιμοποιούνται ως πρώτη επιλογή, πράγμα που σημαίνει ότι, κατά γενικό κανόνα, χρησιμοποιούνται:

1. Η εθνική ή οι εθνικές γλώσσες.
2. Τα αγγλικά.
3. Τα γαλλικά.
4. Οι άλλες γλώσσες, με τη σειρά που αναφέρονται στον παραπάνω πίνακα.

Προσχωρούν κράτος / υποψήφιες χώρες

Πρωτότυπη ονομασία
crnogorski/црногорски (*)
hrvatski (*)
islenska (*)
македонски (*)
српски (*)
türkçe (*)
(*) Για τους κωδικούς και τα ονόματα που δίνονται από τον ISO, βλ. ιστότοπο του ISO 639.

7.2.2. Απαρίθμηση γλωσσών (μονόγλωσσα κείμενα)

Η σειρά που ακολουθείται και που ποικίλλει, ανάλογα με τη γλώσσα, είναι η αλφαβητική σειρά των ονομάτων των γλωσσών στη γλώσσα δημοσίευσης, δηλαδή στα ελληνικά είναι η εξής: αγγλικά, βουλγαρικά, γαλλικά, γερμανικά, δανικά, ελληνικά, εσθονικά, ιρλανδικά ⁽¹⁾, ισπανικά, ιταλικά, λετονικά, λιθουανικά, μαλτέζικα, ολλανδικά, ουγγρικά, πολωνικά, πορτογαλικά, ρουμανικά, σλοβακικά, σλοβενικά, σουηδικά, τσεχικά και φινλανδικά.

Όταν μια συμφωνία συντάσσεται επίσης στη γλώσσα μιας τρίτης χώρας, που δεν συμπίπτει με μια από τις γλώσσες της Ένωσης, οι τελευταίες αυτές προηγούνται της εν λόγω γλώσσας για λόγους εθιμοτυπικούς (σύμφωνα με τον κανόνα του σημείου 7.2.1):

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στα γερμανικά, αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά και αραβικά.

⁽¹⁾ Να μη χρησιμοποιείται ο όρος «γαελικά», καθώς οι δύο όροι δεν αποτελούν συνώνυμα. Βλ. πλαίσιο, σημείο 7.2.4.

7.2.3. Αναφορά των γλωσσών δημοσίευσης

Όταν γίνεται αναφορά στις γλώσσες δημοσίευσης μιας έκδοσης (για παράδειγμα, στους εκδοτικούς καταλόγους), είναι σκόπιμο να ακολουθείται η εξής σειρά αναφοράς των γλωσσών (σύμφωνα με τον κανόνα του σημείου 7.2.1):

BG/ES/CS/DA/DE/ET/EL/EN/FR/GA/IT/LV/ LT/HU/MT/NL/PL/PT/RO/SK/SL/FI/SV ή οποιοσδήποτε μερικός συνδυασμός	Το <i>ίδιο</i> κείμενο δημοσιεύεται σε <i>καθεμιά</i> από τις αναφερόμενες γλώσσες και στον <i>ίδιο</i> τόμο.
BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV ή οποιοσδήποτε μερικός συνδυασμός	Το <i>ίδιο</i> κείμενο δημοσιεύεται σε <i>καθεμιά</i> από τις αναφερόμενες γλώσσες και σε <i>ξεχωριστό τόμο ανά γλώσσα</i> .
BG-ES-CS-DA-DE-ET-EL-EN-FR-GA-IT-LV- LT-HU-MT-NL-PL-PT-RO-SK-SL-FI-SV ή οποιοσδήποτε μερικός συνδυασμός	<i>Διαφορετικά</i> κείμενα δημοσιεύονται σε <i>διάφορες</i> γλώσσες συγκεντρωμένα στον <i>ίδιο</i> τόμο.

Σημείωση: Οι κωδικοί ISO για τις γλώσσες γράφονται με μικρά γράμματα· παρ' όλα αυτά γράφονται επίσης με κεφαλαία για λόγους τυπογραφικής παρουσίασης.

7.2.4. Το γλωσσικό καθεστώς των θεσμικών οργάνων

Το άρθρο 290 της Συνθήκης ΕΚ καθώς και το άρθρο 190 της Συνθήκης Ευρατόμ αναθέτουν στο Συμβούλιο τον ορισμό, με ομοφωνία, του γλωσσικού καθεστώτος των θεσμικών οργάνων της Κοινότητας, και αυτό «με την επιφύλαξη των διατάξεων που προβλέπονται από τον Οργανισμό του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης».

Στη βάση αυτή, το Συμβούλιο εξέδωσε, στις 15 Απριλίου 1958, τον κανονισμό αριθ. 1 που ορίζει το γλωσσικό καθεστώς της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που τροποποιήθηκε κατά τις διάφορες πράξεις προσχώρησης.

Σήμερα, οι επίσημες γλώσσες και οι γλώσσες εργασίας των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι 23 (βλ. σημείο 7.2.1).

Ιρλανδικά

Μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2006, τα ιρλανδικά δεν περιλαμβάνονταν στον κατάλογο των γλωσσών εργασίας των «θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης» βάσει συμφωνίας που είχε επέλθει το 1971 μεταξύ της Ιρλανδίας και της Κοινότητας, η οποία όριζε ότι τα ιρλανδικά θεωρούνταν ως επίσημη γλώσσα της Κοινότητας, εννοούμενου ότι μόνο το πρωτογενές δίκαιο (Συνθήκες και συμβάσεις μεταξύ κρατών μελών) συντάσσεται στη γλώσσα αυτή.

Από την 1η Ιανουαρίου 2007, τα ιρλανδικά θεωρούνται πλήρως ως επίσημη γλώσσα της ΕΕ, με την επιφύλαξη μιας προσωρινής παρέκκλισης για μια ανανεώσιμη περίοδο πέντε ετών [βλ. κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 920/2005 του Συμβουλίου της 13ης Ιουνίου 2005 (ΕΕ L 156 της 18.6.2005, σ. 3)], που ορίζει ότι «τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν δεσμεύονται από την υποχρέωση σύνταξης όλων των πράξεων στην ιρλανδική γλώσσα και δημοσίευσής τους στη γλώσσα αυτή στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*», με εξαίρεση τους κανονισμούς που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο. Η παρέκκλιση αυτή παρατάθηκε για περίοδο πέντε ετών (μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2016) με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1257/2010 του Συμβουλίου (ΕΕ L 343 της 29.12.2010, σ. 5).

Ιρλανδικά ή γαελικά;

Αντίθετα με τον τρόπο που χρησιμοποιούνται, οι δύο αυτοί όροι δεν αποτελούν συνώνυμα.

γαελικά = ομάδα κελτικών ιδιολεκτών της Ιρλανδίας και της Σκωτίας.

ιρλανδικά = κελτική διάλεκτος της Ιρλανδίας.

Η πρώτη επίσημη γλώσσα της Ιρλανδίας είναι τα ιρλανδικά, η δεύτερη τα αγγλικά.

Μαλτέζικα

Μια προσωρινή παρέκκλιση από την υποχρέωση σύνταξης και δημοσίευσης των πράξεων στα μαλτέζικα στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* εγκρίθηκε από το Συμβούλιο την 1η Μαΐου 2004. Η παρέκκλιση αυτή επρόκειτο να εφαρμοστεί για περίοδο τριών ετών, με δυνατότητα παράτασης για ένα έτος, σε όλες τις πράξεις πλην των κανονισμών που εκδίδονται με τη διαδικασία της συναπόφασης [βλ. κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 930/2004 (ΕΕ L 169 της 1.5.2004, σ. 1)]. Το Συμβούλιο αποφάσισε να θέσει τέλος στην παρέκκλιση αυτή το 2007, μετά την αρχική περίοδο των τριών ετών.

7.3. Νομίσματα

7.3.1. Ευρώ και λεπτά

Το ευρώ



Δυνάμει των συμπερασμάτων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Μαδρίτης του Δεκεμβρίου του 1995, το ενιαίο νόμισμα φέρει το όνομα **ευρώ** και είναι άκλιτο. Το ευρώ υποδιαιρείται σε 100 μέρη και το όνομα κάθε υποδιαίρεσης είναι **λεπτό**. Το σύμβολό του είναι **€** και ο κωδικός του ISO είναι **EUR**.

Ζώνη του ευρώ

Η έκφραση «ζώνη του ευρώ» αποτελεί τον μόνο όρο που θα πρέπει να χρησιμοποιείται για το σύνολο των χωρών που συμμετέχουν στο ενιαίο νόμισμα. Ο όρος ευρωζώνη απαντάται ενίοτε, αλλά η χρήση του δεν συνιστάται. Κάθε άλλος όρος ή διάφοροι ξενόγλωσσοι θα πρέπει να αποφεύγονται.

Ευρώ και ECU

Από την 1η Ιανουαρίου 1999, το ευρώ αντικατέστησε το ECU με ισοτιμία 1:1 [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1103/97 του Συμβουλίου (ΕΕ L 162 της 19.6.1997, σ. 1)· βλ. επίσης κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 974/98 του Συμβουλίου (ΕΕ L 139 της 11.5.1998, σ. 1)]. Οι ιστορικές αναφορές στο ECU (πριν από το 1999) παραμένουν σε ECU.

Το λεπτό



Καταρχήν, ο όρος «cent» είναι αυτός που χρησιμοποιείται σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Εντούτοις, στα κράτη μέλη, αυτό δεν εμποδίζει την προσφυγή σε εναλλακτικές εκδοχές (λεπτό) για τον προσδιορισμό της υποδιαίρεσης του ευρώ [σύμφωνα με την αιτιολογική σκέψη 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 974/98 του Συμβουλίου της 3ης Μαΐου 1998].

Βλ. επίσης σημείο 7.3.3. «Κανόνες γραφής νομισματικών αναφορών»:

- κανόνες χρήσης (ευρώ, EUR ή €),
- θέση του κωδικού ISO ή του συμβόλου στα ποσά με αριθμητικά στοιχεία,
- με εκατομμύρια ή δισεκατομμύρια.

7.3.2. Σειρά αναφοράς των νομισμάτων και κωδικοί ISO

Σκόπιμο είναι να χρησιμοποιούνται οι ισχύοντες κωδικοί ISO 4217 (βλ. παράρτημα Α7· βλ. επίσης την ιστοσελίδα του υπεύθυνου για τον ISO 4217 οργανισμού).

Κοινοτικά νομίσματα

Για τα νομίσματα των κρατών μελών πρέπει να γίνεται σεβαστή η αλφαβητική σειρά των συντομογραφιών τους εκτός του ευρώ το οποίο προτάσσεται:

Κωδικός ISO	Ονομασία
EUR	ευρώ
BGN	λεβ
CZK	τσεχική κορόνα
DKK	δανική κορόνα
GBP	λίρα στερλίνα
HUF	φιορίνι
LTL	λίτας
LVL	λατς
PLN	ζλότι
RON	ρουμανικό λέου
SEK	σουηδική κορόνα

Μη κοινοτικά νομίσματα

Για λόγους εθιμοτυπικής σειράς, τα μη κοινοτικά νομίσματα ακολουθούν τα νομίσματα των κρατών μελών και καταχωρίζονται και αυτά κατά την αλφαβητική σειρά των συντομογραφιών τους (κωδικοί ISO 4217):

Κωδικός ISO	Ονομασία
CAD	δολάριο Καναδά
CHF	ελβετικό φράγκο
JPY	γιεν
USD	δολάριο ΗΠΑ

Έτσι, για την ορθή παρουσίαση ενός πίνακα, είναι σκόπιμο να χρησιμοποιείται η αλφαβητική σειρά των κωδικών ISO (βλ. παράρτημα Α7).

Παλαιά κοινοτικά νομίσματα που αντικαταστάθηκαν από το ευρώ

Τα παλαιά νομίσματα των κρατών μελών —τα οποία αντικαταστάθηκαν από το ευρώ— είναι τα ακόλουθα:

Κωδικός ISO	Ονομασία
ATS	αυστριακό σελίνι
BEF	φράγκο Βελγίου
CYP	κυπριακή λίρα
EEK	εσθονική κορόνα
ESP	πεςέτα
FIM	φινλανδικό μάρκο
FRF	γαλλικό φράγκο
GRD	δραχμή
IEP	ιρλανδική λίρα
ITL	ιταλική λίρα
LUF	φράγκο Λουξεμβούργου
MTL	λίρα Μάλτας
PTE	πορτογαλικό εσκούδο
SIT	τόλαρ
SKK	σλοβακική κορόνα

(a)

Προσχωρούν κράτος / υποψήφιες χώρες

Κωδικός ISO	Χώρα	Ονομασία
EUR	Μαυροβούνιο	ευρώ
HRK	Κροατία	κούνα
ISK	Ισλανδία	ισλανδική κορόνα
MKD	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας	δηνάριο πΓΔ Μακεδονίας
RSD	Σερβία	δηνάριο Σερβίας
TRY	Τουρκία	τουρκική λίρα

7.3.3. Κανόνες γραφής νομισματικών αναφορών

Χρήση του ουσιαστικού (ευρώ)

Όταν η αναφορά σε ένα νόμισμα δεν συνοδεύεται από αριθμό, γράφεται ολογράφως (εκτός από τις περιπτώσεις πινάκων):

ένα ποσό σε ευρώ

ένα ποσό σε ελβετικά φράγκα

Χρήση του κωδικού ISO (EUR)

Κείμενο

Όταν η νομισματική μονάδα που συνοδεύεται από αριθμό είναι το ευρώ, χρησιμοποιείται καταρχήν ο κωδικός ISO (EUR):

Ο απαιτούμενος προϋπολογισμός ανέρχεται σε 12 500 EUR.

Διαπιστώθηκε διαφορά 1 550 EUR.

Εκλάπη ποσό 1 εκατομμυρίου (ή εκατ.) EUR.

Διατέθηκε ποσό 3 εκατ. ευρώ.

Πίνακες

Για την αναφορά της χρησιμοποιούμενης σε έναν πίνακα μονάδας, χρησιμοποιείται ο κωδικός ISO και ο ενδεχόμενος πολλαπλασιαστής του, ευθυγραμμισμένοι στο άνω δεξιό μέρος του πίνακα, εντός παρενθέσεων και με πλάγιους χαρακτήρες:

(σε EUR)

(σε εκατ. EUR)

(σε δισεκατ. EUR)

(σε δισ. EUR)

(σε δις EUR)

Νομικές πράξεις — Επίσημη Εφημερίδα

Στις νομοθετικές πράξεις, για όλα τα νομίσματα εκτός του ευρώ, η ονομασία του νομίσματος γράφεται πάντα ολογράφως την πρώτη φορά που εμφανίζεται, ακολουθούμενη από τον κωδικό ISO εντός παρενθέσεων. Στη συνέχεια χρησιμοποιείται ο κωδικός ISO:

έσοδα 300 δανικών κορονών (DKK) και δαπάνη 505 DKK

Χρήση του συμβόλου (€)

Το σύμβολο του ευρώ (€) χρησιμοποιείται μόνο στις γραφικές παραστάσεις. Επιτρέπεται επίσης η χρήση του στα έγγραφα εκκάλυψης ή σε εκείνα που προορίζονται για σκοπούς δημοσιότητας (π.χ. οι κατάλογοι εκδόσεων).

Στην επεξεργασία κειμένου το γραφικό σύμβολο μπορεί να γραφεί με ταυτόχρονη πίεση των πλήκτρων AltGr και E (ή <Ctrl> και <Alt> και E). Οι τεχνικές προδιαγραφές του συμβόλου και οι διάφορες εκδοχές που δύνανται να φορτωθούν μπορούν να ληφθούν απευθείας από τον ιστότοπο της Επιτροπής για το ευρώ (http://ec.europa.eu/economy_finance/euro/cash/symbol/index_en.htm).

Σημείωση: Σε κείμενο HTML, θα πρέπει ακόμη να ληφθεί υπόψη ο σκοπός και η διάταξη που εγγράφου. Τη στιγμή αυτή, τα κείμενα που είναι διαμορφωμένα με Unicode δεν παρουσιάζουν πλέον πρόβλημα. Αντίθετα, για τα παλαιότερα κείμενα που δημιουργήθηκαν με ISO 8859, ο κωδικός HTML «€» επιτρέπει την ορθή απεικόνιση του συμβόλου στην οθόνη, αλλά ο χαρακτήρας μπορεί να εξαφανιστεί κατά την εκτύπωση σε χαρτί σε ορισμένους εκτυπωτές (το εν λόγω πρόβλημα μπορεί να παρακαμφθεί με την εισαγωγή του συμβόλου με μορφή εικόνας gif ή jpg). Για τα κείμενα που εισέρχονται σε μια αλυσίδα παραγωγής και προορίζονται για αυτόματη διαβίβαση προς το ίντρανετ ή το διαδίκτυο, συνιστάται η αποφυγή της χρήσης του συμβόλου (καλύτερα να χρησιμοποιηθεί ο κωδικός ISO «EUR»).

Θέση του κωδικού ISO ή του συμβόλου στα ποσά με αριθμούς

Ο κωδικός EUR ή το σύμβολο τοποθετείται μετά τον αριθμό, από τον οποίο χωρίζεται με ένα προστατευμένο διάστημα:

ποσό 30 EUR

Σημείωση: Ο κανόνας αυτός εφαρμόζεται στις περισσότερες των γλωσσών, εκτός της αγγλικής, της ιρλανδικής, της λετονικής και της μαλτεζικής, όπου ο κωδικός εμφανίζεται πριν από τον αριθμό:

an amount of EUR 30

Εκατομμύρια/δισεκατομμύρια

Για τα εκατομμύρια ή τα δισεκατομμύρια, μπορούν να χρησιμοποιηθούν οι ακόλουθες γραφές:

— μόνο με αριθμούς:

10 000 000 EUR

— το ουσιαστικό «εκατομμύριο(-α)» ή «δισεκατομμύριο(-α)» ακολουθούμενο από τον κωδικό ISO:

10 εκατομμύρια EUR

15 δισεκατομμύρια EUR

Σημείωση: Στην ελληνική γλώσσα, όταν υπάρχουν λίγα αριθμητικά στοιχεία μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί και η ακόλουθη μορφή:

10 εκατομμύρια ευρώ ή 10 εκατ. ευρώ

15 δισεκατομμύρια ευρώ ή 15 δισεκατ. ευρώ

— η συντομογραφία «εκατ.», «δισεκατ.», «δισ.» ή «δισ» ακολουθούμενη από τον κωδικό ISO (κυρίως στις επικεφαλίδες των πινάκων, εντός παρενθέσεων):

σε εκατ. EUR, σε δισεκατ. USD, σε δισ. USD, σε δισ USD

10 εκατ. EUR, 15 δισεκατ. USD, 15 δισ. USD, 15 δισ USD

Εκατομμύριο/δισεκατομμύριο και δεκαδικά ψηφία

Σε ό,τι αφορά τα δεδομένα προϋπολογισμού, για λόγους συγκρισιμότητας των αριθμών, συνιστάται η χρησιμοποίηση των ακόλουθων μορφών:

— μέχρι τρία δεκαδικά ψηφία μετά την υποδιαστολή, παραμονή στο επίπεδο της αντίστοιχης μονάδας:

1,326 δισεκατομμύρια (και όχι 1 326 εκατομμύρια)

— πέραν των τριών δεκαδικών, χρησιμοποίηση της κατώτερης μονάδας:

1 326,1 εκατομμύρια (και όχι 1,3261 δισεκατομμύρια)

Με τον τρόπο αυτό, επιτυγχάνεται καλύτερη αναγνωσιμότητα των αριθμών και οι συγκρίσεις καθίστανται ευχερέστερες.

8. Παραπομπές και υποσημειώσεις

8.1. Παραπομπές σε υποσημειώσεις

Οι παραπομπές σε υποσημειώσεις εμφανίζονται με τον ίδιο τρόπο σε όλες τις γλώσσες· μπορούν να πάρουν τις ακόλουθες δύο μορφές:

- ανωφερής αριθμός εντός παρενθέσεως μέσα στο κείμενο, του οποίου προηγείται σταθερό ημιδιάστημα και έπεται ενδεχομένως σημείο στίξης:

Οι αναφορές στον κανονισμό της Επιτροπής ⁽¹⁾ ευρίσκονται επίσης στην ανακοίνωση του Συμβουλίου ⁽²⁾· πάντως, δεν υπάρχουν στο κείμενο του Δικαστηρίου ⁽³⁾.

- ανωφερής αστερίσκος εντός παρενθέσεως μέσα στο κείμενο, του οποίου προηγείται σταθερό ημιδιάστημα και έπεται ενδεχομένως σημείο στίξης· ο αστερίσκος χρησιμοποιείται για να παραπέμψει στην ίδια υποσημείωση, η οποία διατρέχει σταθερά ένα έργο ή μια περιοδική έκδοση.

Όλοι οι αριθμοί προέρχονται από το τεύχος της Eurostat (*).

Οι υποσημειώσεις αριθμούνται γενικώς ανά σελίδα και γράφονται στο κάτω μέρος της αντίστοιχης σελίδας· στοιχειοθετούνται με στοιχεία μικρότερα (συνήθως κατά δύο στιγμές τουλάχιστον) από αυτά του κειμένου, από το οποίο χωρίζονται με γραμμή. Ενίοτε συγκεντρώνονται στο τέλος ενός κεφαλαίου ή τόμου.

Η παραπομπή σε υποσημείωση στοιχειοθετείται πάντοτε με όρθια λευκά στοιχεία (ακόμα και στα κείμενα ή στους τίτλους που είναι στοιχειοθετημένοι με πλάγια ή μαύρα στοιχεία).

Στους πίνακες, η υποσημείωση βρίσκεται *υποχρεωτικά* εντός του πλαισίου όταν και η αντίστοιχη παραπομπή βρίσκεται εντός αυτού.

8.2. Διάταξη υποσημειώσεων

Στο κάτω μέρος της σελίδας συχνά υπάρχουν ποικίλες αναφορές όπως: αστερίσκος, αριθμημένη υποσημείωση, πηγή(-ές).

Η διάταξη των αναφορών αυτών παρουσιάζεται ενιαία σε όλες τις γλώσσες:

(*) Προσωρινή απόφαση της Επιτροπής.

⁽¹⁾ Οι τιμές αυτές προκύπτουν από την εφαρμογή μέγιστης μείωσης.

⁽²⁾ Για την τρέχουσα περίοδο εμπορίας, η τιμή αυτή έχει αυξηθεί με ειδική επιχορήγηση.

Σημείωση: Προσωρινά στοιχεία.

Πηγή: Επιτροπή των ΕΚ, ΓΔ Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης.

Σημείωση: — Οι αριθμημένες υποσημειώσεις, όπως και η υποσημείωση με αστερίσκο, χωρίζονται από τις υπόλοιπες υποσημειώσεις με ένα ημιδιάστιχο.

— Στις υποσημειώσεις βάζουμε πάντα τελεία.

Σε περιπτώσεις όμοιων υποσημειώσεων, πρέπει να χρησιμοποιούνται οι φράσεις «Βλ. υποσημείωση x» ή «Βλ. υποσημείωση x, σ. 00» και όχι «Ομοίως» κ.λπ., που μπορεί να δημιουργήσουν σύγχυση. Ο διορθωτής θα βάλει στο δοκίμιο είτε την πλήρη υποσημείωση είτε τη σωστή αριθμηση. Πράγματι, επειδή η διάταξη των υποσημειώσεων στις τυπωμένες σελίδες συνήθως δεν συμπίπτει με αυτή του χειρογράφου, υπάρχει κίνδυνος μια υποσημείωση «Ομοίως» να εμφανίζεται ως πρώτη υποσημείωση σε αριστερή σελίδα.

9. Άλλοι συμβατικοί κανόνες

9.1. Διευθύνσεις

9.1.1. Διευθύνσεις: γενικές αρχές

Η ανάλυση των τρόπων αναγραφής διευθύνσεων είναι δύσκολη και πολύπλοκη, καθώς δεν υπάρχει ένα ενιαίο σύστημα για όλες τις χώρες. Επίσης, η παρουσίαση των διευθύνσεων είναι διαφορετική για την εθνική και τη διεθνή αλληλογραφία. Καταρχήν, στα έγγραφα των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων χρησιμοποιείται πάντα ο διεθνής τύπος.

Ακριβή στοιχεία σχετικά με την παρουσίαση των διευθύνσεων παρέχονται στους ιστότοπους των ταχυδρομείων κάθε χώρας. Συνδέσεις προς αυτούς τους ιστότοπους υπάρχουν στον ιστότοπο της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης (ΠΤΕ) (<http://www.upu.int/fr/activites/adressage/systemes-dadressage-dans-les-pays-membres.html>).

Η ΠΤΕ διατυπώνει επίσης διάφορες συστάσεις γενικής φύσεως, αλλά για τις εργασίες των ευρωπαϊκών οργάνων ένας επιπλέον περιοριστικός παράγοντας που πρέπει να λαμβάνεται υπόψη είναι το κατά πόσον το έργο αφορά μονόγλωσσα ή πολύγλωσσα έγγραφα.

Χρήσιμοι σύνδεσμοι

ΠΤΕ, συστήματα διευθυνσιοδότησης (EN, FR):

<http://www.upu.int/en/resources/postcodes/addressing-systems.html>

ΠΤΕ, ταχυδρομικά συστήματα διευθυνσιοδότησης στα κράτη μέλη (EN, FR):

<http://www.upu.int/fr/activites/adressage/systemes-dadressage-dans-les-pays-membres.html>

ΠΤΕ, Universal POST*CODE® DataBase (EN, FR):

<http://www.upu.int/en/resources/postcodes/universal-postcoder-database.html>

Γλώσσες και χαρακτήρες που πρέπει να χρησιμοποιούνται

Το μέρος της διεύθυνσης που αφορά τη χώρα προορισμού πρέπει να γράφεται σύμφωνα με τις συστάσεις της χώρας αποστολής (κατά προτίμηση στη γλώσσα της χώρας αποστολής ή σε μια διεθνώς αναγνωρίσιμη γλώσσα).

Η ονομασία της χώρας προορισμού πρέπει να γράφεται με κεφαλαία γράμματα στην τελευταία σειρά της διεύθυνσης.

Λόγω των διαφορών που υπάρχουν στις εθνικές συστάσεις (π.χ. η τελευταία / οι δυο τελευταίες / οι τρεις τελευταίες γραμμές με κεφαλαία), αποφασίστηκε η κατά σύμβαση εναρμόνιση της παρουσίασης: μόνο το όνομα της χώρας θα εμφανίζεται με κεφαλαία.

Αν η χώρα προορισμού δεν χρησιμοποιεί το λατινικό αλφάβητο ή αν η αναγραφή στη γλώσσα προορισμού δεν είναι αρκετά σαφής, η ονομασία της χώρας προορισμού και ενδεχομένως της πόλης πρέπει να επαναλαμβάνεται σε μια διεθνώς αναγνωρίσιμη γλώσσα, ώστε να αποφεύγονται τα προβλήματα κατά τη διάρκεια διαμετακόμισης μέσω τρίτων χωρών.

Η υπόλοιπη διεύθυνση αναγράφεται σύμφωνα με τις συστάσεις της χώρας προορισμού.

Ταχυδρομικοί κωδικοί

Οι παλαιοί ταχυδρομικοί κωδικοί που χρησιμοποιούνταν στη διακίνηση της διεθνούς αλληλογραφίας (ειδικοί κωδικοί στην Ευρώπη σύμφωνα με σύσταση του 1965 της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης των Ταχυδρομικών και Τηλεπικοινωνιακών Οργανισμών, και κωδικοί ISO 3166 άλφα-2 για τις υπόλοιπες χώρες) έχουν αποσυρθεί ή τροποποιηθεί σε πολλές χώρες.

Την 1η Ιανουαρίου μόνο πέντε κράτη μέλη της ΕΕ εξακολουθούν να χρησιμοποιούν κωδικό χώρας (ISO άλφα-2): Λετονία (LV), Λιθουανία (LT), Σλοβενία (SI), Φινλανδία (FI) και Σουηδία (SE).

Σημείωση: Για τη Λετονία, ο κωδικός αναγράφεται μετά την ονομασία της πόλης, από την οποία χωρίζεται με κόμμα και διάστημα:

Riga, LV-1073

Ο παλαιός κωδικός χώρας δεν πρέπει να χρησιμοποιείται για τα υπόλοιπα κράτη μέλη. Στη Γερμανία, η παρουσία του παλαιού κωδικού χώρας μπορεί να προκαλέσει καθυστερήσεις στην παράδοση ταχυδρομικών αντικειμένων που υφίστανται επεξεργασία με μηχανήμα διαλογής αλληλογραφίας.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τους ταχυδρομικούς κωδικούς στα κράτη μέλη, βλ. σημείο 9.1.5.

9.1.2. Διευθύνσεις σε μονόγλωσσα έγγραφα

Όταν οι διευθύνσεις παρουσιάζονται χρησιμοποιώντας την ίδια δομή σε όλες τις γλωσσικές αποδόσεις μιας δημοσίευσης (για παράδειγμα σε πίνακα με κατάλογο διευθύνσεων που εμφανίζεται στην ίδια σελίδα σε όλες τις αποδόσεις), χρησιμοποιούμε τους κανόνες για τα πολύγλωσσα έγγραφα (βλ. σημείο 9.1.3).

Αλληλογραφία με προορισμό χώρα που χρησιμοποιεί το λατινικό αλφάβητο

Στα μονόγλωσσα έγγραφα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διευθύνσεις γράφονται συνήθως στη γλώσσα της χώρας δημοσίευσης/αποστολής. Τούτο ισχύει ιδίως για τις ονομασίες της πόλης και της χώρας:

European Commission
Representation in Portugal
Jean Monnet Centre
1069-068 Lisbon
PORTUGAL

Ωστόσο, τα στοιχεία που αναφέρονται πριν από τις ονομασίες της πόλης και της χώρας μπορούν να γράφονται και στη γλώσσα της χώρας προορισμού. Η εναλλακτική αυτή επιλογή είναι εξάλλου επιθυμητή για την καλή κατανόηση της διεύθυνσης από τις ταχυδρομικές υπηρεσίες της χώρας προορισμού:

Comissão Europeia
Representação em Portugal
Largo Jean Monnet
1069-068 Lisbon
PORTUGAL

Προκειμένου να αποφεύγονται τα προβλήματα κατά τη διαμετακόμιση μέσω ενδιάμεσης χώρας, συνιστάται να προστίθεται η ονομασία της χώρας προορισμού (και ενδεχομένως της πόλης) σε μια διεθνώς αναγνωρίσιμη γλώσσα. Για παράδειγμα, στην περίπτωση αποστολής αλληλογραφίας από την Πολωνία στη Γερμανία:

Herrn E. Muller
Goethestr. 13
22767 Hamburg
NIEMCY/GERMANY

Σε έγγραφα στη βουλγαρική ή την ελληνική γλώσσα, οι διευθύνσεις γράφονται με λατινικούς χαρακτήρες, ει δυνατόν στη γλώσσα της χώρας προορισμού, διαφορετικά στα αγγλικά.

Αλληλογραφία με προορισμό τρίτη χώρα που δεν χρησιμοποιεί το λατινικό αλφάβητο

Για την αλληλογραφία με προορισμό τρίτη χώρα που χρησιμοποιεί διαφορετικό αλφάβητο (Ιαπωνία, Κίνα, Σαουδική Αραβία κ.λπ.), η διεύθυνση, ιδίως η ονομασία της χώρας, γράφεται σε μια διεθνώς αναγνωρίσιμη γλώσσα (συνήα την αγγλική)· το μέρος της διεύθυνσης που αφορά την οδό μπορεί να γραφεί με απλή μεταγραφή στο λατινικό αλφάβητο:

European Commission
Representation in Beijing
15 Dong Zhi Men Wai Daije, Sanlitun
100600 Beijing
CHINA

Αλληλογραφία με προορισμό κράτος μέλος της ΕΕ στο οποίο δεν χρησιμοποιείται το λατινικό αλφάβητο (Βουλγαρία, Ελλάδα και Κύπρος)

Σε έγγραφα στην αγγλική γλώσσα, οι διευθύνσεις στην αλληλογραφία με προορισμό τη Βουλγαρία, την Ελλάδα ή την Κύπρο γράφονται με λατινικούς χαρακτήρες (μεταγράφοντας εν ανάγκη, για παράδειγμα, την ονομασία της οδού):

European Commission
Representation in Bulgaria
Moskovska 9
1000 Sofia
BULGARIA

European Commission
Representation in Greece
Vassilissis Sofias 2
106 74 Athens
GREECE

European Commission
Representation in Cyprus
Iris Tower, 8th Floor
Agapinor Street 2
1076 Nicosia
CYPRUS

Σε έγγραφα στη βουλγαρική και την ελληνική γλώσσα, πρέπει να προστίθενται οι ονομασίες της πόλης και της χώρας γραμμένες με λατινικούς χαρακτήρες (στα αγγλικά):

Европейска комисия
Представителство
в България
ул. „Московска“ № 9
1000 София/Sofia
БЪЛГАРИЯ/BULGARIA

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Αντιπροσωπεία
στην Ελλάδα
Βασιλίσσης Σοφίας 2
106 74 Αθήνα/Athens
ΕΛΛΑΔΑ/GREECE

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Αντιπροσωπεία
στην Κύπρο
Iris Tower, 8ος όροφος
Αγαπήνωρος 2
1076 Λευκωσία/Nicosia
ΚΥΠΡΟΣ/CYPRUS

Η ειδική περίπτωση της περιφέρειας Βρυξελλών (Brussels Capital Region)

Σε εκδόσεις των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η αναφορά ταχυδρομικών διευθύνσεων ευρισκόμενων εντός της δίγλωσσης περιφέρειας Βρυξελλών (Brussels Capital Region) θα πρέπει να ακολουθεί τους εξής κανόνες:

Μονόγλωσσες εκδόσεις στα γαλλικά ή τα ολλανδικά

Γαλλικά
(διευθύνσεις μόνο στα FR)

Conseil de l'Union européenne
Rue de la Loi 175
1048 Bruxelles
BELGIQUE

Ολλανδικά
(διευθύνσεις μόνο στα NL)

Raad van de Europese Unie
Wetstraat 175
1048 Brussel
BELGIË

Μονόγλωσσες εκδόσεις σε άλλη γλώσσα της ΕΕ

Το πρώτο τμήμα της διεύθυνσης μπορεί να αναγράφεται είτε σε δίγλωσση μορφή είτε σε μία γλώσσα, κατά προτίμηση σε μια αναγνωρισμένη ως διεθνούς χρήσης. Εντούτοις, οι ονομασίες οδού, πόλης και χώρας θα πρέπει να αναφέρονται σε δίγλωσση μορφή:

Conseil de l'Union européenne/
Raad van de Europese Unie
Rue de la Loi/Wetstraat 175
1048 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Council of the European Union
Rue de la Loi/Wetstraat 175
1048 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Διευθύνσεις σε γαλλόφωνες χώρες

Στο Βέλγιο, στη Γαλλία και στο Λουξεμβούργο, η παρουσίαση της ονομασίας της οδού και του αριθμού ακολουθούν διαφορετικούς κανόνες που πρέπει να τηρούνται.

BELGIO
Rue de la Source 200

Ο αριθμός αναγράφεται μετά την ονομασία της οδού (χωρίς κόμμα)

ΓΑΛΛΙΑ
24 rue de l'Allée-au-Bois

Ο αριθμός αναγράφεται πριν από την ονομασία της οδού (χωρίς κόμμα)

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ
2, rue Mercier

Ο αριθμός αναγράφεται πριν από την ονομασία της οδού (με κόμμα)

9.1.3. Διευθύνσεις σε πολύγλωσσα έγγραφα

Σε πολύγλωσσα έγγραφα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και των οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι κατάλογοι διευθύνσεων συνήθως καταρτίζονται μία φορά, έτσι ώστε να είναι εναρμονισμένοι και συνεπείς.

Σημείωση: Σε μονόγλωσσα έγγραφα, όταν οι διευθύνσεις παρουσιάζονται χρησιμοποιώντας την ίδια δομή σε όλες τις γλωσσικές αποδόσεις (για παράδειγμα σε πίνακα με κατάλογο διευθύνσεων που εμφανίζεται στην ίδια σελίδα της δημοσίευσης σε όλες τις αποδόσεις), χρησιμοποιούμε τους κανόνες για τα πολύγλωσσα έγγραφα.

Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Για τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κάθε διεύθυνση γράφεται στην πρωτότυπη γλώσσα λαμβάνοντας υπόψη τις ακόλουθες παρατηρήσεις:

- Για το Βέλγιο, οι διευθύνσεις γράφονται στα γαλλικά και τα ολλανδικά (όχι όμως και στα γερμανικά, την τρίτη εθνική γλώσσα, βάσει συμφωνίας που έχει συναφθεί με τις βελγικές αρχές).
- Για τη Βουλγαρία, την Ελλάδα και την Κύπρο, οι διευθύνσεις γράφονται μία φορά με τους χαρακτήρες του πρωτότυπου αλφαβήτου και μία φορά με λατινικούς χαρακτήρες (αγγλική μεταγραφή). Στην απόδοση με βουλγαρικούς ή ελληνικούς χαρακτήρες, οι ονομασίες της πόλης και της χώρας πρέπει να αναγράφονται και με λατινικούς χαρακτήρες (αγγλική μεταγραφή).
- Για την Ιρλανδία, οι διευθύνσεις γράφονται στα ιρλανδικά και τα αγγλικά.
- Για τη Μάλτα, οι διευθύνσεις γράφονται στα μαλτέζικα και τα αγγλικά.
- Για τη Φινλανδία, οι διευθύνσεις γράφονται στα φινλανδικά και τα σουηδικά.

Παράδειγμα πολύγλωσσου καταλόγου για κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης παρέχεται στο σημείο 9.1.4.

Τρίτες χώρες

Για τρίτες χώρες που χρησιμοποιούν διαφορετικό αλφάβητο (Κίνα, Ιαπωνία και χώρες που χρησιμοποιούν την αραβική γλώσσα κ.λπ.), οι διευθύνσεις πρέπει να μεταγράφονται στο λατινικό αλφάβητο. Η ονομασία της χώρας και ενδεχομένως της πόλης εμφανίζεται σε διεθνώς αναγνωρίσιμη γλώσσα της Ένωσης, συνήθως την αγγλική.

9.1.4. Διευθύνσεις στα κράτη μέλη: παρουσίαση και παραδείγματα

Στο παράδειγμα που ακολουθεί παρουσιάζεται ένας πολύγλωσσος κατάλογος. Οι αναγραφόμενες διευθύνσεις αναφέρονται μόνο ως παράδειγμα παρουσίασης και τα στοιχεία δεν πρέπει να θεωρηθούν τρέχοντα. Για τα τρέχοντα στοιχεία (οδός, αριθμός, τηλέφωνο κ.λπ.), ανατρέξτε σε κάποια ενημερωμένη πηγή.

Βέλγιο Commission européenne Représentation en Belgique Rue Archimède 73 1000 Bruxelles BELGIQUE Tél. +32 22953844 Fax +32 22950166 Europese Commissie Vertegenwoordiging in België Archimedesstraat 73 1000 Brussel BELGIË Tel. +32 22953844 Fax +32 22950166	Βουλγαρία Европейска комисия Представителство в България ул. „Московска“ № 9 1000 София/Sofia БЪЛГАРИЯ/BULGARIA Тел. +359 29335252 Факс +359 29335233 European Commission Representation in Bulgaria Moskovska 9 1000 Sofia BULGARIA Tel. +359 29335252 Fax +359 29335233	Τσεχική Δημοκρατία Evropská komise Zastoupení v České republice Pod Hradbami 17 160 00 Praha 6 ČESKÁ REPUBLIKA Tel. +420 224312835 Fax +420 224312850 <i>Poštovní adresa:</i> P.O. Box 192 160 41 Praha 6 ČESKÁ REPUBLIKA
Δανία Europa-Kommissionen Repræsentation i Danmark Højbrohus Østergade 61 1004 København K DANMARK Tlf. +45 33144140 Fax +45 33111203	Γερμανία Europäische Kommission Vertretung in Berlin Unter den Linden 78 10117 Berlin DEUTSCHLAND Tel. +49 302280-2000 Fax +49 302280-2222	Εσθονία Euroopa Komisjon Esindus Eestis Kohtu 10 10130 Tallinn EESTI/ESTONIA Tel +372 6264400 Faks +372 6264439
Ιρλανδία An Coimisiún Eorpach Ionadaíocht in Éirinn Áras an Aontais Eorpaigh 18 Sráid Dawson Baile Átha Cliath 2/Dublin 2 ÉIRE Teil. +353 16341111 Facs +353 16341112 European Commission Representation in Ireland European Union House 18 Dawson Street Dublin 2 IRELAND Tel. +353 16341111 Fax +353 16341112	Ελλάδα Ευρωπαϊκή Επιτροπή Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα Βασιλίσσης Σοφίας 2 106 74 Αθήνα/Athens ΕΛΛΑΔΑ/GREECE Τηλ. +30 2107251000 Φαξ +30 2107244620 European Commission Representation in Greece Vassilissis Sofias 2 106 74 Athens GREECE Tel. +30 2107251000 Fax +30 2107244620	Ισπανία Comisión Europea Representación en España Paseo de la Castellana, 46 28046 Madrid ESPAÑA Tel. +34 914315711 Fax +34 915760387

Γαλλία

Commission européenne
Représentation en France
288 boulevard Saint-Germain
75007 Paris
FRANCE

Tél. +33 140633800
Fax +33 145569417/18/19

Ιταλία

Commissione europea
Rappresentanza in Italia
Via IV Novembre 149
00187 Roma RM
ITALIA

Tel. +39 06699991
Fax +39 066791658

Κύπρος

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Αντιπροσωπεία στην Κύπρο
Iris Tower, 8ος όροφος
Αγαπήνωρος 2
1076 Λευκωσία/Nicosia
ΚΥΠΡΟΣ/CYPRUS

Τηλ. +357 22817770
Φαξ +357 22768926

European Commission
Representation in Cyprus
Iris Tower, 8th Floor
Agapinor Street 2
1076 Nicosia
CYPRUS

Tel. +357 22817770
Fax +357 22768926

Λετονία

Eiropas Komisija
Pārstāvniecība Latvijā
Jēkaba kazarmas
Torņu iela 4-1C
Rīga, LV-1050
LATVIJA

Tālr. +371 7325270
Fakss +371 7325279

Λιθουανία

Eiropos Komisija
Atstovybė Lietuvoje
Naugarduko g. 10
LT-01141 Vilnius
LIETUVA/LITHUANIA

Tel. +370 52313191
Faks. +370 52313192

Λουξεμβούργο

Commission européenne
Représentation au Luxembourg
Bâtiment Jean Monnet
Rue Alcide De Gasperi
2920 Luxembourg
LUXEMBOURG

Tél. +352 4301-1
Fax +352 4301-34433

Office des publications
de l'Union européenne
2, rue Mercier
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG

Ουγγαρία

Európai Bizottság
Magyarországi Képviselete
Budapest
Bérc u. 23.
1016
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 12099700
Fax +36 14664221

Μάλτα

Il-Kummissjoni Ewropea
Rappreżentanza ta' Malta
Dar l-Ewropa
254, Triq San Pawl
Valletta VLT 1215
MALTA

European Commission
Representation in Malta
Dar l-Ewropa
254, Triq San Pawl
Valletta VLT 1215
MALTA

Tel. +356 2342500
Faks +356 21344897

Κάτω Χώρες

Europese Commissie
Vertegenwoordiging in Nederland
Korte Vijverberg 5
2513 AB Den Haag
NEDERLAND

Tel. +31 703135300
Fax +31 703646619

Αυστρία

Europäische Kommission
Vertretung in Österreich
Kärntnerring 5-7
1010 Wien
ÖSTERREICH

Tel. +43 151618-0
Fax +43 15134225

Πολωνία

Przedstawicielstwo
Komisji Europejskiej w Polsce
Centrum Jasna
ul. Jasna 14/16a
00-041 Warszawa
POLSKA/POLAND

Tel. +48 225568989
Faks +48 225568998

Πορτογαλία

Comissão Europeia
Representação em Portugal
Largo Jean Monnet 1-10.º
1069-068 Lisboa
PORTUGAL

Tel. +351 213509800
Fax +351 213509801/02/03

Ρουμανία

Comisia Europeană
Reprezentanța din România
Str. Jules Michelet nr. 18, sector 1
010463 București
ROMÂNIA

Tel. +40 212035400
Fax +40 212128808

Σλοβενία

Evropska komisija
Predstavništvo v Sloveniji
Trg republike 3/XI
SI-1000 Ljubljana
SLOVENIJA

Tel. +386 14251303
Faks +386 14252085

Σλοβακία

Európska komisia
Zastúpenie Slovensko
Panská 3
811 01 Bratislava
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 254431718
Fax +421 254432972

Φινλανδία

Euroopan komissio
Suomen edustusto
Pohjoisesplanadi 31
FI-00100 Helsinki
SUOMI/FINLAND

P. +358 96226544
F. +358 9656728

Europeiska kommissionen
Representationen i Finland
Norra esplanaden 31
FI-00100 Helsingfors
FINLAND

Tfn +358 96226544
Fax +358 9656728

Σουηδία

Europeiska kommissionen
Representationen i Sverige
Regeringsgatan 65, 6 tr.
Box 7323
SE-103 90 Stockholm
SVERIGE

Tfn +46 856244411
Fax +46 856244412

Ηνωμένο Βασίλειο

European Commission
Representation in the United
Kingdom
Jean Monnet House
8 Storey's Gate
London
SW1P 3AT
UNITED KINGDOM

Tel. +44 2079731992
Fax +44 2079731900

Άλλες πιθανές μορφές παρουσίασης (Βέλγιο και Φινλανδία)

Βέλγιο

Commission européenne/
Europese Commissie
Rue Archimède/Archimedesstraat 73
1000 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Tél./tel. +32 22953844
Fax +32 22950166

Φινλανδία

Akateeminen Kirjakauppa /
Akademiska Bokhandeln
Pohjoisesplanadi 39 /
Norra esplanaden 39
PL/PB 128
FI-00101 Helsinki/Helsingfors
SUOMI/FINLAND

P./tfn +358 96226544
F./fax +358 9656728

Σημείωση: Οι ανωτέρω τηλεφωνικοί αριθμοί παρατίθενται σύμφωνα με τον τύπο των διεθνών κλήσεων. Για τις εθνικές κλήσεις, πρέπει να ακολουθούνται τα πιο πρόσφατα πρότυπα του οργανισμού τηλεφωνικών επικοινωνιών της εκάστοτε χώρας. Τα πρότυπα αυτά ποικίλλουν μεταξύ των χωρών και εξελίσσονται συνεχώς, γεγονός που καθιστά άσκοπη την αναφορά και επικαιροποίησή τους εδώ. Τα πρότυπα αυτά περιλαμβάνουν:

- τη χρήση ενός ή περισσότερων πρόσθετων αριθμών σε ορισμένες χώρες (π.χ. 0 στο Βέλγιο, στη Γαλλία και το Ηνωμένο Βασίλειο, 06 στην Ουγγαρία),
- την προσθήκη του κωδικού πόλης όταν ο καλών δεν βρίσκεται στην αντίστοιχη πόλη (π.χ. Λιθουανία),
- την προσθήκη του μηδενός (0) όταν ο καλών δεν βρίσκεται στην αντίστοιχη αστική ζώνη,
- τη χρήση συμπληρωματικών κωδικών για τους εναλλακτικούς παρόχους υπηρεσιών, και
- τη φορητότητα του τηλεφωνικού αριθμού (που καθιστά περιττό τον κωδικό περιοχής και αδιάφορο τον παράγοντα του τόπου).

9.1.5. Διευθύνσεις στα κράτη μέλη: ιδιαίτερα χαρακτηριστικά

Κωδικοί χώρας και ταχυδρομικοί κωδικοί

Στον ακόλουθο πίνακα παρατίθεται ακριβής περιγραφή της δομής των ταχυδρομικών κωδικών σε όλα τα κράτη μέλη.

Χώρα	Ταχυδρομικός κωδικός ⁽¹⁾	Κωδικός χώρας	Παρατηρήσεις
Βέλγιο	4 ψηφία		
Βουλγαρία	4 ψηφία		
Τσεχική Δημοκρατία	5 ψηφία		Υπάρχει διάστημα μεταξύ του τρίτου και του τέταρτου ψηφίου. Υπάρχουν δύο διαστήματα μεταξύ του ταχυδρομικού κωδικού και της ονομασίας της πόλης.
Δανία	4 ψηφία		
Γερμανία	5 ψηφία		Να μη χρησιμοποιείται ποτέ κωδικός χώρας (D- ή DE-) μπροστά από τον ταχυδρομικό κωδικό. Διαφορετικά, ενδέχεται να προκληθούν καθυστερήσεις της αλληλογραφίας που υφίσταται μηχανική διαλογή.
Εσθονία	5 ψηφία		
Ιρλανδία	—		Να προστίθεται, αν είναι δυνατόν, ο κωδικός για τον τομέα του Δουβλίνου.
Ελλάδα	5 ψηφία		Υπάρχει διάστημα μεταξύ του τρίτου και του τέταρτου ψηφίου.
Ισπανία	5 ψηφία		Μετά την ονομασία της πόλης να προστίθεται η ονομασία της επαρχίας (εντός παρενθέσεων) — βλ. κατάλογο στον ιστότοπο της ΠΤΕ (http://www.upu.int/fileadmin/documentsFiles/activities/addressingUnit/espEn.pdf).
Γαλλία	5 ψηφία		
Ιταλία	5 ψηφία		Μετά την ονομασία της πόλης να αναγράφεται η συντομογραφία της επαρχίας — βλ. κατάλογο στον ιστότοπο της ΠΤΕ (http://www.upu.int/fileadmin/documentsFiles/activities/addressingUnit/itaEn.pdf).
Κύπρος	4 ψηφία		
Λετονία	4 ψηφία (στα δεξιά)	LV	Πριν από τον ταχυδρομικό κωδικό πρέπει να αναγράφεται η ένδειξη «LV-». Τίθεται δεξιά της ονομασίας της πόλης, από την οποία χωρίζεται με κόμμα.
Λιθουανία	5 ψηφία	LT	Πριν από τον ταχυδρομικό κωδικό πρέπει να αναγράφεται η ένδειξη «LT-».
Λουξεμβούργο	4 ψηφία		
Ουγγαρία	4 ψηφία		Το όνομα της οδού πρέπει να αναγράφεται κάτω από το όνομα της τοποθεσίας. Ο ταχυδρομικός κωδικός θα πρέπει να αναγράφεται πάνω από το όνομα της χώρας, σε χωριστή γραμμή.
Μάλτα	3 γράμματα + 4 ψηφία		Ο ταχυδρομικός κωδικός αναγράφεται κάτω από την ονομασία της πόλης, με διάστημα ανάμεσα στα γράμματα και τα ψηφία.
Κάτω Χώρες	4 ψηφία + 2 γράμματα		Υπάρχει διάστημα μεταξύ των ψηφίων και των γραμμάτων.
Αυστρία	4 ψηφία		
Πολωνία	5 ψηφία		Υπάρχει ενωτικό μεταξύ του δεύτερου και του τρίτου ψηφίου.
Πορτογαλία	7 ψηφία		Υπάρχει ενωτικό μεταξύ του τέταρτου και του πέμπτου ψηφίου.
Ρουμανία	6 ψηφία		
Σλοβενία	4 ψηφία	SI	Πριν από τον ταχυδρομικό κωδικό πρέπει να αναγράφεται η ένδειξη «SI-».
Σλοβακία	5 ψηφία		Υπάρχει διάστημα μεταξύ του τρίτου και του τέταρτου ψηφίου.
Φινλανδία	5 ψηφία	FI	Πριν από τον ταχυδρομικό κωδικό πρέπει να αναγράφεται η ένδειξη «FI-».
Σουηδία	5 ψηφία	SE	Πριν από τον ταχυδρομικό κωδικό πρέπει να αναγράφεται η ένδειξη «SE-». Υπάρχει διάστημα μεταξύ του τρίτου και του τέταρτου ψηφίου.

Ηνωμένο Βασίλειο	5 έως 7 αλφαριθμητικοί χαρακτήρες		Ο ταχυδρομικός κωδικός πρέπει να αναγράφεται στην προτελευταία σειρά της διεύθυνσης, επάνω από την ονομασία της χώρας. Πρέπει να καταλαμβάνει μια δική του σειρά χωρίς σημεία στίξης. Ένα διάστημα χωρίζει τον πρώτο συνδυασμό (2 έως 4 αλφαριθμητικοί χαρακτήρες) από τον δεύτερο συνδυασμό (3 χαρακτήρες που έχουν πάντα τη σειρά: ψηφίο αριθμός αριθμός).
(1) Ο ταχυδρομικός κωδικός αναγράφεται στα αριστερά της ονομασίας της πόλης, εκτός αν αναφέρεται ρητά το αντίθετο. <i>Σημείωση:</i> Για πρακτικούς λόγους (συνοπτικότητα σε όλες τις γλωσσικές αποδόσεις), ο κατάλογος ακολουθεί τη σειρά του πρωτοκόλλου.			

Άλλες παρατηρήσεις

Ορισμένα κράτη μέλη (Βέλγιο, Ιρλανδία, Μάλτα και Φινλανδία) έχουν δύο ή περισσότερες επίσημες γλώσσες που χρησιμοποιούνται ως γλώσσες εργασίας των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων. (Οι επίσημες γλώσσες της Κύπρου είναι τα ελληνικά και τα τουρκικά, αλλά μόνο τα ελληνικά χρησιμοποιούνται ως γλώσσα εργασίας των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων.) Σημειώνεται ότι για το Βέλγιο, βάσει συμφωνίας με τις βελγικές αρχές, στην πολυγλωσσική αναγραφή των διευθύνσεων δεν περιλαμβάνεται η γερμανική απόδοση. Για καθένα από αυτά τα κράτη μέλη χρησιμοποιούνται δύο επίσημες γλώσσες κατά τη σύνταξη διευθύνσεων: τα γαλλικά και τα ολλανδικά για το Βέλγιο· τα ιρλανδικά και τα αγγλικά για την Ιρλανδία· τα μαλτέζικα και τα αγγλικά για τη Μάλτα· και τα φινλανδικά και τα σουηδικά για τη Φινλανδία.

Πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η χρήση διαφορετικών αλφαβήτων σε ορισμένες χώρες (Βουλγαρία, Ελλάδα/Κύπρος).

Ο τρόπος σύνταξης των διευθύνσεων που αφορούν προορισμούς σε μία από τις χώρες των ανωτέρω δύο ομάδων εξαρτάται από την ή τις γλώσσες της δημοσίευσης και το κατά πόσον πρόκειται για μονόγλωσσο ή πολύγλωσσο έργο.

Διευθύνσεις στο Βέλγιο, στην Ιρλανδία, στη Μάλτα ή στη Φινλανδία

Μονόγλωσσα έγγραφα

- Έγγραφα σε μία από τις επίσημες γλώσσες της χώρας προορισμού: καταρχήν, οι διευθύνσεις αναγράφονται μόνο σε αυτή τη γλώσσα.
- Έγγραφα σε άλλη γλώσσα της ΕΕ: οι διευθύνσεις αναγράφονται και στις δύο επίσημες γλώσσες της χώρας προορισμού (όπως και στα πολύγλωσσα έγγραφα).

Πολύγλωσσα έγγραφα

Οι διευθύνσεις αναγράφονται και στις δύο επίσημες γλώσσες της χώρας προορισμού.

Διευθύνσεις στη Βουλγαρία, στην Ελλάδα ή στην Κύπρο

Μονόγλωσσα έγγραφα

- Έγγραφα στα βουλγαρικά ή τα ελληνικά: οι διευθύνσεις αναγράφονται στη γλώσσα της δημοσίευσης, αλλά προστίθεται η ονομασία της πόλης και της χώρας στα αγγλικά.
- Έγγραφα σε άλλες γλώσσες της ΕΕ: οι διευθύνσεις αναγράφονται με λατινικούς χαρακτήρες (μεταγράφοντας εν ανάγκη, για παράδειγμα, την ονομασία της οδού).

Πολύγλωσσα έγγραφα

Οι διευθύνσεις αναγράφονται στα βουλγαρικά/ελληνικά και οι ονομασίες της πόλης και της χώρας προστίθενται στα αγγλικά. Ολόκληρη η διεύθυνση αναγράφεται επίσης με λατινικούς χαρακτήρες (αγγλική μεταγραφή).

9.2. Ηλεκτρονικές διευθύνσεις

Τα δεδομένα σχετικά με τις ηλεκτρονικές διευθύνσεις παρουσιάζονται ως εξής:

- «E-mail:» (με διπλή τελεία):
E-mail: όνομα.επώνυμο@ec.europa.eu
- «Internet:» (με διπλή τελεία):
Internet: http://europa.eu

Για λόγους εναρμόνισης, η συντομογραφία URL δεν χρησιμοποιείται πλέον για την εισαγωγή ηλεκτρονικής διεύθυνσης.

Οι ηλεκτρονικές διευθύνσεις μπορούν να παρατεθούν και χωρίς τον εισαγωγικό όρο, ιδίως αν ο χώρος είναι περιορισμένος:

όνομα.επώνυμο@ec.europa.eu
http://www.europarl.europa.eu

Σημείωση: Για τις διευθύνσεις του διαδικτύου είναι προτιμότερο να διατηρείται το πρωτόκολλο μεταφοράς (http://, https://, ftp://...), ιδίως προκειμένου να διασφαλιστεί η σωστή διαμόρφωση των συνδέσεων κατά την τηλεφόρτωση σελίδων του διαδικτύου.

Διαδικτυακές διευθύνσεις και στίξη

Καλό είναι να αποφεύγεται η χρήση τελείας ή άλλων σημείων στίξης στο τέλος μιας διαδικτυακής διεύθυνσης, προκειμένου να διευκολύνεται η αντιγραφή και επικόλλησή της στη γραμμή διεύθυνσης ενός φυλλομετρητή διαδικτύου. Όταν είναι δυνατόν, συνιστάται να προσαρμόζεται το κείμενο ώστε να τίθεται εντός παρενθέσεως η διαδικτυακή διεύθυνση, όπως στο παράδειγμα «βλ. στο διαδίκτυο (http://europa.eu)».

9.3. Αριθμοί τηλεφώνου

Ο τρόπος γραφής των τηλεφωνικών αριθμών διέπεται από διάφορα διεθνή πρότυπα που εκδίδονται από τη Διεθνή Ένωση Τηλεπικοινωνιών (πρόκειται ιδίως για τις συστάσεις ITU-T E.122, E.123 και E.126).

Ωστόσο, στην πράξη αυτά τα πρότυπα θέτουν διάφορες δυσκολίες, ιδίως σε σχέση με τις συνιστώμενες μορφές παρουσίασης. Για λόγους απλούστευσης, οι αρχές της ΕΕ έχουν συμφωνήσει μία ενιαία παρουσίαση σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, σύμφωνα με τις ακόλουθες αρχές:

- Αναγραφή του αριθμού στη διεθνή μορφή του.
- Αναγραφή του συμβόλου «+» (χωρίς να ακολουθεί διάστημα) πριν από τον κωδικό χώρας για να δηλωθεί η ανάγκη να προστεθεί το διεθνές πρόθεμα.
- Μετά τον κωδικό χώρας και διάστημα, αναγράφεται ως ενιαίο σύνολο χωρίς κενά ο πλήρης αριθμός, συμπεριλαμβανομένου του κωδικού περιοχής, εφόσον υπάρχει:
+33 140633900
- Ο αριθμός εσωτερικής γραμμής χωρίζεται με ενωτικό από τον κυρίως αριθμό. Τα ψηφία της εσωτερικής γραμμής δεν χωρίζονται σε ζεύγη. Εμφανίζονται ως ενιαίο σύνολο:
+32 222020-43657

Σημείωση: Για τις εθνικές τηλεφωνικές κλήσεις, ο διεθνής αριθμός τροποποιείται σύμφωνα με τα πιο πρόσφατα πρότυπα του οργανισμού τηλεφωνικών επικοινωνιών της εκάστοτε χώρας (π.χ. προσθήκη τοπικού προθέματος μεταξύ του διεθνούς κωδικού και του συνδρομητικού αριθμού). Λόγω της ύπαρξης διαφορετικών εθνικών ρυθμίσεων και της διαρκούς εξέλιξής τους, οι τηλεφωνικοί αριθμοί παρουσιάζονται πάντα με τη διεθνή μορφή τους στα έγγραφα των θεσμικών και λοιπών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Αριθμοί τηλεφώνου σε ομάδες

Όταν αναγράφονται περισσότεροι από έναν τηλεφωνικοί αριθμοί, χωρίζονται μεταξύ τους με κάθετο με διαστήματα στις δύο πλευρές:

+33 140633900 / 140678900 / 140123456

Όταν αναγράφονται διαδοχικοί αριθμοί με συντομευμένο τρόπο, χρησιμοποιείται κάθετος χωρίς διαστήματα· το μεταβλητό τμήμα αρχίζει με ενωτικό, όπως και οι αριθμοί εσωτερικής γραμμής (βλ. τέταρτη περίπτωση παραπάνω):

+33 1406339-00/01/02

Συντομογραφίες/Σύμβολα

Οι συντομογραφίες που πρέπει να χρησιμοποιούνται έχουν ως εξής:

- «Τηλ.» ή «τηλ.» (με τελεία και χωρίς διπλή τελεία).
- «Φαξ» ή «φαξ» (χωρίς τελεία ή διπλή τελεία).
- «Τέλεξ» ή «τέλεξ» (χωρίς διπλή τελεία).
- «Κινητό» ή «κινητό» (χωρίς διπλή τελεία).

Οι αριθμοί τηλεφώνου είναι δυνατόν να εισάγονται και με γραφικό σύμβολο:

☎ +33 1406339-00/01/02

Σημείωση: Να μη χρησιμοποιείται ο όρος «GSM» αντί του όρου «κινητό», διότι το GSM είναι ένα μόνο μεταξύ πολλών προτύπων (GPRS, UMTS κ.λπ.).

Europe Direct

Κατ' εξαίρεση, ο αριθμός τηλεφώνου της Άμεσης Ευρώπης παραμένει αμετάβλητος ως εξής (συγκεκριμένα στην οπίσθια όψη της σελίδας του τίτλου των εκδόσεων):

00 800 6 7 8 9 10 11

9.4. Βιβλιογραφικές αναφορές και αναφορές στην Επίσημη Εφημερίδα

Βιβλιογραφικές αναφορές

Η σειρά και η δομή των στοιχείων στις βιβλιογραφικές αναφορές είναι κοινή για όλες τις γλώσσες.

Για λεπτομερείς κανόνες, βλ. σημείο 5.5.4.

Αναφορές στην Επίσημη Εφημερίδα

Βλ. σημείο 3.1.

Για τις δημοσιεύσεις του Δικαστηρίου εκτός των κειμένων που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα, χρησιμοποιούνται επίσης οι ακόλουθοι τύποι αναφοράς:

EE L 256, σ. 1.

EE 1987, L 256, σ. 1.

9.5. Διοικητική δομή της Ευρωπαϊκής Ένωσης: επίσημη ονομασία και σειρά αναφοράς

9.5.1. Θεσμικά και λοιπά όργανα

Τα θεσμικά και λοιπά όργανα πρέπει να αναφέρονται σύμφωνα με την **εθιμοτυπική σειρά**.

Βλ. επίσης
Παράρτημα Α9 — Θεσμικά και
λοιπά όργανα, διοργανικές υπηρεσίες
και οργανισμοί: πολύγλωσσος κατάλογος

Ο κατάλογος που ακολουθεί περιλαμβάνει τις επίσημες ονομασίες σύμφωνα με την ισχύουσα σειρά από την 1η Δεκεμβρίου 2009 (ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας). Αυτός ο κατάλογος ακολουθείται από έναν πίνακα ο οποίος περιέχει τις διαφορετικές ονομασίες που χρησιμοποιούνται ανάλογα με το είδος του κειμένου, καθώς και τις συντμήσεις και την ένδειξη της έδρας.

α) Θεσμικά όργανα

- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
- Ευρωπαϊκό Συμβούλιο
 - Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου
- Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 - Δικαστήριο
 - Γενικό Δικαστήριο
 - Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης
- Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα
- Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο

Τρία Συμβούλια προς αποφυγή σύγχυσης

Στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ευρωπαϊκό Συμβούλιο

Συνεδριάσεις των αρχηγών κρατών ή κυβερνήσεων (πρόεδροι ή πρωθυπουργοί) και του προέδρου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (καταρχήν, τέσσερις φορές τον χρόνο). Οι συνεδριάσεις αυτές είναι επίσης γνωστές με το όνομα «σύνοδοι κορυφής». Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο καθορίζει τον γενικό πολιτικό προσανατολισμό της Ένωσης.

Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Στα πλαίσια αυτού του θεσμικού οργάνου συνέρχονται τακτικά οι διάφοροι υπουργοί των κρατών μελών ανάλογα με τα προς εξέταση θέματα. Κύριο κέντρο πολιτικών αποφάσεων της Ένωσης, όπου έχει καταρτιστεί το μεγαλύτερο μέρος της ευρωπαϊκής νομοθεσίας.

Εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης

Συμβούλιο της Ευρώπης

Διακυβερνητικός οργανισμός που δεν αποτελεί θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

β) Όργανο εξωτερικής πολιτικής

- Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης
 - Ύπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας

γ) Συμβουλευτικά όργανα

- Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή
- Επιτροπή των Περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

δ) Λοιπά όργανα

- Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων
 - Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων
- Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής
- Ευρωπαίος Επόπτης Προστασίας Δεδομένων

ΘΕΣΜΙΚΑ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΟΡΓΑΝΑ — Οι διάφορες ονομασίες			
Πλήρης ονομασία	Τρέχουσα ονομασία (συντετμημένη ονομασία) ⁽¹⁾	Συντομογραφία	Έδρα
Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	Κοινοβούλιο	ΕΚ	Στρασβούργο ⁽²⁾
Ευρωπαϊκό Συμβούλιο	—	—	Βρυξέλλες
Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Συμβούλιο Σημείωση: στα επεξηγηματικά κείμενα: — Συμβούλιο Υπουργών (υπό ευρεία έννοια) — Συμβούλιο [Υπουργών] ... (ειδικευμένο, π.χ. «Γεωργία»)	—	Βρυξέλλες
Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Επιτροπή	—	Βρυξέλλες ⁽³⁾
Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (θεσμικό)	Δικαστήριο	ΔΕΕ	Λουξεμβούργο
• Δικαστήριο (δικαστήριο)	Δικαστήριο	—	Λουξεμβούργο
• Γενικό Δικαστήριο	—	—	Λουξεμβούργο
• Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης	—	—	Λουξεμβούργο
Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	Τράπεζα	ΕΚΤ	Φρανκφούρτη
Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο ⁽⁴⁾	Ελεγκτικό Συνέδριο	—	Λουξεμβούργο
Στην Επίσημη Εφημερίδα: «Ελεγκτικό Συνέδριο»			
Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης	—	ΕΥΕΔ	Βρυξέλλες
Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή	επιτροπή	ΕΟΚΕ ⁽⁵⁾	Βρυξέλλες
Επιτροπή των Περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Επιτροπή των Περιφερειών, επιτροπή	ΕτΠ	Βρυξέλλες
Στην Επίσημη Εφημερίδα: «Επιτροπή των Περιφερειών»			
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων	Τράπεζα	ΕΤΕπ	Λουξεμβούργο
Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής	Διαμεσολαβητής	—	Στρασβούργο ⁽⁶⁾
Ευρωπαίος Επόπτης Προστασίας Δεδομένων	Ευρωπαίος Επόπτης, Επόπτης	ΕΕΠΔ	Βρυξέλλες

Σημειώσεις σχετικές με τα θεσμικά και λοιπά όργανα

- ⁽¹⁾ Η συντετμημένη ονομασία δεν μπορεί να χρησιμοποιείται παρά μόνον όταν δεν είναι πιθανή καμία σύγχυση (ιδίως για τους όρους «Συνέδριο» και «Επιτροπή»). Εξάλλου, κατά την πρώτη αναφορά θα πρέπει να χρησιμοποιείται πάντα ο πλήρης τίτλος.
- ⁽²⁾ Η έδρα του Κοινοβουλίου είναι στο Στρασβούργο. Πρόσθετες σύνοδοι διοργανώνονται στις Βρυξέλλες. Η Γενική Γραμματεία είναι εγκατεστημένη στο Λουξεμβούργο.
- ⁽³⁾ Η Επιτροπή έχει την έδρα της στις Βρυξέλλες, αλλά διαθέτει διάφορες υπηρεσίες στο Λουξεμβούργο.
- ⁽⁴⁾ «Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο» είναι η τρέχουσα ονομασία που χρησιμοποιείται γενικά. Εντούτοις, θα πρέπει να αναφερθεί ότι η επίσημη ονομασία στα καθαρά νομικά κείμενα παραμένει «Ελεγκτικό Συνέδριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (έως τις 30 Νοεμβρίου 2009: «Ελεγκτικό Συνέδριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων»), αν και δεν συναντάται σχεδόν ποτέ αυτή η μορφή στα κείμενα. Στην Επίσημη Εφημερίδα χρησιμοποιείται η απλή μορφή «Ελεγκτικό Συνέδριο».
- ⁽⁵⁾ Να μη χρησιμοποιείται η σύντμηση Ecosoc. Να μη χρησιμοποιείται πλέον η βραχεία μορφή «Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή» ούτε η σύντμηση ΟΚΕ.
- ⁽⁶⁾ Η έδρα του Διαμεσολαβητή είναι εκείνη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

9.5.2. Διοργανικές υπηρεσίες ⁽¹⁾

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού ⁽²⁾ • Ευρωπαϊκή Σχολή Δημόσιας Διοίκησης ⁽³⁾	EPSO (*) • EAS (*)	Βρυξέλλες	EE L 197 της 26.7.2002, σ. 56 • EE L 37 της 10.2.2005, σ. 17
Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ⁽⁴⁾	OP (*)	Λουξεμβούργο	EE L 168 της 30.6.2009, σ. 41

Σημειώσεις σχετικές με τις διοργανικές υπηρεσίες

(*) Ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες.

(1) Διοικητικά προσαρτημένη στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή (βλ. επίσης σημείο 9.6).

(2) Τρέχουσα ονομασία.

(3) Διοικητικά προσαρτημένη στην Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού.

(4) Μέχρι τις 30 Ιουνίου 2009: «Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων».

9.5.3. Αποκεντρωμένοι οργανισμοί

Οι αποκεντρωμένοι οργανισμοί θεσπίστηκαν μέσω ειδικής νομοθετικής πράξης και έχουν συγκεκριμένα καθήκοντα.

Καταρχήν, οι οργανισμοί αναφέρονται με την αλφαβητική σειρά στη γλώσσα της έκδοσης.

Γραφείο Εναρμόνισης στο Πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα) ⁽¹⁾	OHIM	Αλικάντε	EE L 11 της 14.1.1994, σ. 1
Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων	EFSA (*)	Πάρμα	EE L 31 της 1.2.2002, σ. 1
Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας ⁽²⁾	EFCA	Βίγκο	EE L 128 της 21.5.2005, σ. 1
Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας	Eurofound (*)	Δουβλίνο	EE L 139 της 30.5.1975, σ. 1
Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης	ETF (*)	Τορίνο	EE L 131 της 23.5.1990, σ. 1
Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων	EIGE (*)	Βίλνιους	EE L 403 της 31.12.2006, σ. 9
Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης	Cedefop (*)	Θεσσαλονίκη	EE L 39 της 13.2.1975, σ. 1
Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας	EKIINT	Λισαβόνα	EE L 36 της 12.2.1993, σ. 1 (αναδιατύπωση: EE L 376 της 27.12.2006, σ. 1)
Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου των Νόσων	ECDC (*)	Στοκχόλμη	EE L 142 της 30.4.2004, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας	EASA	Κολονία	EE L 240 της 7.9.2002, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Frontex (*)	Βαρσοβία	EE L 349 της 25.11.2004, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών	ENISA (*)	Ηράκλειο	EE L 77 της 13.3.2004, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία	EU-OSHA (*)	Μπιλμπάο	EE L 216 της 20.8.1994, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα	EMSA (*)	Λισαβόνα	EE L 129 της 29.4.2004, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος	EEA	Κοπεγχάγη	EE L 126 της 21.5.2009, σ. 13
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων	ERA	Λίλλη-Βαλανσιέν	EE L 164 της 30.4.2004, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων	EMA (*)	Λονδίνο	EE L 136 της 30.4.2004, σ. 1
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων	ECHA (*)	Ελσίνκι	EE L 396 της 30.12.2006, σ. 1
Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών	OCVV	Ανζέ	EE L 227 της 1.9.1994, σ. 1

Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	CdT	Λουξεμβούργο	EE L 314 της 7.12.1994, σ. 1
Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ⁽³⁾	FRA (*)	Βιέννη	EE L 53 της 22.2.2007, σ. 1
Οργανισμός του Ευρωπαϊκού GNSS	GSA (*)	Πράγα (**)	EE L 276 της 20.10.2010, σ. 11
Αρχειοθετημένη			
Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση	EAR	Θεσσαλονίκη	EE L 299 της 20.11.1999, σ. 1

Κοινή εξωτερική πολιτική και ασφάλεια

Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	EUSC	Τορεχόν ντε Αρντόθ	EE L 200 της 25.7.2001, σ. 5
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας	EAD	Βρυξέλλες	EE L 245 της 17.7.2004, σ. 17
Ινστιτούτο Μελετών της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Θέματα Ασφάλειας	EUISS	Παρίσι	EE L 200 της 25.7.2001, σ. 1

Αστυνομική και δικαστική συνεργασία σε ποινικά θέματα

Eurojust ⁽⁴⁾	—	Χάγη	EE L 63 της 6.3.2002, σ. 1
Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία	CEPOL (*)	Μπράμσχιλ	EE L 256 της 1.10.2005, σ. 63
Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία	Ευρωπόλ	Χάγη	EE C 316 της 27.11.1995, σ. 1 EE L 121 της 15.5.2009, σ. 37

Σημειώσεις σχετικές με τους αποκεντρωμένους οργανισμούς

(*) Ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες.

(**) Προσωρινά γεωγραφικά εγκατεστημένη στις Βρυξέλλες.

(1) Συναντάται επίσης η σύντομη ονομασία «Γραφείο Εναρμόνισης» (να μη χρησιμοποιείται ο όρος «Γραφείο Σημάτων»).

(2) Μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2011: «Κοινοτική Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας» (CFCA).

(3) Που αντικαταστάθηκε από τον Οργανισμό Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUMC).

(4) Η Eurojust είναι ο ευρωπαϊκός οργανισμός για την ενίσχυση της δικαστικής συνεργασίας.

Σημείωση: Βλ. επίσης απόφαση 2004/97/ΕΚ, Ευρατόμ της 13ης Δεκεμβρίου για τον καθορισμό της έδρας ορισμένων οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EE L 29 της 3.2.2004, σ. 15).

9.5.4. Εκτελεστικοί οργανισμοί

Οι εκτελεστικοί οργανισμοί είναι νομικές οντότητες θεσπισμένες από την Επιτροπή σε εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 58/2003 του Συμβουλίου (EE L 11 της 16.1.2003, σ. 1), ενόψει ορισμένων καθηκόντων σχετικών με τη διαχείριση ενός ή περισσότερων προγραμμάτων της Ένωσης. Οι οργανισμοί αυτοί θεσπίζονται για ορισμένο χρονικό διάστημα.

Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία	EACI (*)	Βρυξέλλες	EE L 140 της 1.6.2007, σ. 52
Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές	EAHC (*)	Λουξεμβούργο	EE L 173 της 3.7.2008, σ. 27
Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού	EACEA (*)	Βρυξέλλες	EE L 24 της 27.1.2005, σ. 35
Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας	REA (*)	Βρυξέλλες	EE L 11 της 15.1.2008, σ. 9
Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών	TEN-T EA (*)	Βρυξέλλες	EE L 32 της 6.2.2007, σ. 88
Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας	ERCEA (*)	Βρυξέλλες	EE L 9 της 12.1.2008, σ. 15

Σημειώσεις σχετικά με τους εκτελεστικούς οργανισμούς

(*) Ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες.

9.5.5. Οργανισμοί και λοιπά όργανα Ευρατόμ

Αυτοί οι οργανισμοί ή τα λοιπά όργανα δημιουργήθηκαν για να υποστηρίζουν τους σκοπούς της Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (Ευρατόμ).

κοινή επιχείρηση Fusion for Energy ⁽¹⁾	—	Βαρκελώνη	EE L 90 της 30.3.2007, σ. 58
Οργανισμός Εφοδιασμού Ευρατόμ	—	Λουξεμβούργο	EE L 41 της 15.2.2008, σ. 15

Σημειώσεις σχετικά με τους οργανισμούς και λοιπά όργανα Ευρατόμ

(¹) Ευρωπαϊκή κοινή επιχείρηση για τον ITER και την ανάπτυξη της πυρηνικής σύντηξης.

9.5.6. Λοιποί οργανισμοί

Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας	EIT (*)	Βουδαπέστη	EE L 97 της 9.4.2008, σ. 1
κοινή επιχείρηση ARTEMIS	—	Βρυξέλλες	EE L 30 της 4.2.2008, σ. 52
κοινή επιχείρηση Clean Sky	—	Βρυξέλλες	EE L 30 της 4.2.2008, σ. 1
κοινή επιχείρηση ENIAC	—	Βρυξέλλες	EE L 30 της 4.2.2008, σ. 21
κοινή επιχείρηση ΠΚΦ ⁽¹⁾	—	Βρυξέλλες	EE L 30 της 4.2.2008, σ. 38
κοινή επιχείρηση SESAR ⁽²⁾	—	Βρυξέλλες	EE L 64 της 2.3.2007, σ. 1 EE L 352 της 31.12.2008, σ. 12
Σε φάση σχεδιασμού			
Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο	—	Βαλέτα	EE L 132 της 29.5.2010, σ. 11
Οργανισμός Συνεργασίας των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας	—	Λιουμπλιάνα	EE L 211 της 14.8.2009, σ. 1

Σημειώσεις σχετικές με τους λοιπούς οργανισμούς

(*) Ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες.

(¹) Κοινή επιχείρηση για την υλοποίηση της κοινής τεχνολογικής πρωτοβουλίας για τα καινοτόμα φάρμακα.

(²) Κοινή επιχείρηση για την ανάπτυξη του ευρωπαϊκού συστήματος νέας γενιάς για τη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας.

9.6. Γενικές Διευθύνσεις και υπηρεσίες της Επιτροπής: επίσημη ονομασία

Αλφαβητικοί κωδικοί (μόνο για εσωτερική χρήση)
και ψηφιακοί κωδικοί
(αποκλειστικά χρησιμοποιούμενοι σε πληροφορικές εφαρμογές)

Πλήρης ονομασία και σειρά παρουσίασης	Συνοτρεμμένη ονομασία	Συνήθης συντομογραφία	Αλφαβητικός κωδικός ⁽¹⁾	Ψηφιακός κωδικός ⁽²⁾
Γενική Γραμματεία			SG	31
Νομική Υπηρεσία			SJ	32
Γενική Διεύθυνση Επικοινωνίας	ΓΔ Επικοινωνίας		COMM	61
σώμα συμβούλων ευρωπαϊκής πολιτικής			BEPA	48
Γενική Διεύθυνση Οικονομικών και Χρηματοδοτικών Υποθέσεων ⁽³⁾	ΓΔ Οικονομικών και Χρηματοδοτικών Υποθέσεων		ECFIN	02
Γενική Διεύθυνση Επιχειρήσεων και Βιομηχανίας	ΓΔ Επιχειρήσεων και Βιομηχανίας		ENTR	62
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού	ΓΔ Ανταγωνισμού		COMP	04
Γενική Διεύθυνση Απασχόλησης, Κοινωνικών Υποθέσεων και Ένταξης	ΓΔ Απασχόλησης, Κοινωνικών Υποθέσεων και Ένταξης		EMPL	05
Γενική Διεύθυνση Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης	ΓΔ Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης		AGRI	06
Γενική Διεύθυνση Ενέργειας	ΓΔ Ενέργειας		ENER	27
Γενική Διεύθυνση Κινητικότητας και Μεταφορών	ΓΔ Κινητικότητας και Μεταφορών		MOVE	7
Γενική Διεύθυνση Δράσης για το Κλίμα	ΓΔ Δράσης για το Κλίμα		CLIMA	87
Γενική Διεύθυνση Περιβάλλοντος	ΓΔ Περιβάλλοντος		ENV	11
Γενική Διεύθυνση Έρευνας και Καινοτομίας	ΓΔ Έρευνας και Καινοτομίας		RTD	12
Κοινό Κέντρο Ερευνών		JRC ⁽⁴⁾	JRC	53
Γενική Διεύθυνση Κοινωνίας της Πληροφορίας και Μέσων Επικοινωνίας	ΓΔ Κοινωνίας της Πληροφορίας και Μέσων Επικοινωνίας		INFSO	13
Γενική Διεύθυνση Θαλάσσιας Πολιτικής και Αλιείας	ΓΔ Θαλάσσιας Πολιτικής και Αλιείας		MARE	14
Γενική Διεύθυνση Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών	ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών		MARKT	15
Γενική Διεύθυνση Περιφερειακής Πολιτικής	ΓΔ Περιφερειακής Πολιτικής		REGIO	16
Γενική Διεύθυνση Φορολογίας και Τελωνειακής Ένωσης	ΓΔ Φορολογίας και Τελωνειακής Ένωσης		TAXUD	21
Γενική Διεύθυνση Εκπαίδευσης και Πολιτισμού	ΓΔ Εκπαίδευσης και Πολιτισμού		EAC	63
Γενική Διεύθυνση Υγείας και Καταναλωτών	ΓΔ Υγείας και Καταναλωτών		SANCO	64
Γενική Διεύθυνση Εσωτερικών Υποθέσεων	ΓΔ Εσωτερικών Υποθέσεων		HOME	65
Γενική Διεύθυνση Δικαιοσύνης	ΓΔ Δικαιοσύνης		JUST	76
Υπηρεσία Μέσων Εξωτερικής Πολιτικής			FPI	59 ⁽⁵⁾
Γενική Διεύθυνση Εμπορίου	ΓΔ Εμπορίου		TRADE	67
Γενική Διεύθυνση Διεύρυνσης	ΓΔ Διεύρυνσης		ELARG	69
Γενική Διεύθυνση Ανάπτυξης και Συνεργασίας — EuropeAid	ΓΔ Ανάπτυξης και Συνεργασίας — EuropeAid		DEVCO	55

9. Άλλοι συμβατικοί κανόνες

Γενική Διεύθυνση Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας (ECHO)	ΓΔ Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας (ECHO)	ECHO	ECHO	51
Eurostat		Eurostat	ESTAT	34
Γενική Διεύθυνση Ανθρωπίνων Πόρων και Ασφάλειας	ΓΔ Ανθρωπίνων Πόρων και Ασφάλειας		HR	09
Γενική Διεύθυνση Πληροφορικής	ΓΔ Πληροφορικής		DIGIT	50
Γενική Διεύθυνση Προϋπολογισμού	ΓΔ Προϋπολογισμού		BUDG	19
Υπηρεσία Εσωτερικού Λογιστικού Ελέγχου			IAS	25
Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης		OLAF	OLAF	57
Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας	ΓΔ Διερμηνείας		SCIC	38
Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης	ΓΔ Μετάφρασης		DGT	47
Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Υπηρεσία Εκδόσεων	OP	OP	43
Γραφείο Υποδομών και Διοικητικής Υποστήριξης στις Βρυξέλλες	Γραφείο Υποδομών και Διοικητικής Υποστήριξης — Βρυξέλλες		OIB	39
Γραφείο Διαχείρισης και Εκκαθάρισης των Ατομικών Δικαιωμάτων	Γραφείο Διαχείρισης και Εκκαθάρισης των Ατομικών Δικαιωμάτων		PMO	40
Γραφείο Υποδομών και Διοικητικής Υποστήριξης στο Λουξεμβούργο	Γραφείο Υποδομών και Διοικητικής Υποστήριξης — Λουξεμβούργο		OIL	41
Υπηρεσία Επιλογής του Προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού ⁽⁶⁾	EPSO	EPSO	42
Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία		EACI	EACI	81
Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού		EACEA	EACEA	82
Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές		EAHC	EAHC	83
Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών		TEN-T EA	TENEA	84
Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας		ERCEA	ERCEA	85
Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας		REA	REA	86

(1) Κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση. Σε κάθε έγγραφο προς έκδοση (σε έντυπη ή σε ηλεκτρονική μορφή), χρησιμοποιήστε τις συντομογραφίες ή τα αρκτικόλεξα που έχουν συμφωνηθεί.

(2) Σε μερικά συστήματα πληροφορικής, ο κωδικός 60 χρησιμοποιείται για τα ιδιαίτερα γραφεία.

(3) Σημειώνεται ότι ο τίτλος του χαρτοφυλακίου του αρμόδιου επιτρόπου είναι «Οικονομικές και νομισματικές υποθέσεις».

(4) Δεν χρησιμοποιείται πλέον ο τύπος ΚΚΕρ (JRC = ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες).

(5) Σε μερικά συστήματα πληροφορικής, ο κωδικός 66 χρησιμοποιείται για τα FPI.

(6) Τρέχουσα ονομασία. Η πλήρης επωνυμία χρησιμοποιείται μόνο σε νομικά κείμενα σχετικά με το καταστατικό της EPSO.

Μέρος Τέταρτο

Συμβατικοί κανόνες για την ελληνική γλώσσα

10. Οδηγίες για την παρουσίαση των κειμένων

10.1. Στίξη

Στίξη είναι η θέση στιγμών και άλλων σημείων που έχουν ως σκοπό την ευκολότερη κατανόηση του κειμένου. Η στίξη βασίζεται στη σύνταξη και επομένως απαιτεί σκέψη και συντακτική ανάλυση των προτάσεων. Ταυτόχρονα όμως δεν πρέπει να λησμονούμε ότι η στίξη οφείλει να εξυπηρετεί το νόημα, επεμβαίνοντας επιβοηθητικά για να αποσαφηνίσει την ιεράρχηση των μερών της περιόδου και να υποδηλώσει τη ροή του λόγου. **Με αυτή την έννοια δεν δικαιολογείται στίξη που συσκοτίζει το νόημα.**

Συνιστάται, ενδεικτικά, να ακολουθούνται οι εξής βασικοί κανόνες:

10.1.1. Τελεία

Η τελεία χρησιμοποιείται κυρίως:

- α) για τον χωρισμό μερών του γραπτού λόγου που έχουν **ολοκληρωμένο νόημα**.
Σημείωση: Το τμήμα του γραπτού λόγου που τελειώνει με τελεία ονομάζεται *περίοδος*.
- β) στις **συντομογραφίες**. Στην περίπτωση αυτή, όπως και στις περιπτώσεις των στοιχείων γ) και δ) παρακάτω, θα μπορούσε ίσως να χαρακτηριστεί ορθογραφικό σημείο και όχι σημείο στίξης. Στην ενωσιακή πρακτική η τελεία δεν χρησιμοποιείται στα αρκτικόλεξα. Για περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με το θέμα αυτό, βλ. σημεία 10.6. «Συντομογραφίες» και 10.7. «Αρκτικόλεξα».
- γ) στα κείμενα που πρόκειται να δημοσιευθούν από την Υπηρεσία Εκδόσεων (π.χ. στην Επίσημη Εφημερίδα), για τον χωρισμό μεγάλων αριθμών σε ομάδες τριών ψηφίων (π.χ. 1 000 000) χρησιμοποιείται το λεγόμενο «προστατευμένο διάστημα» (Control + Shift + space) αντί τελείας. Ωστόσο, όταν δεν πρόκειται για δημοσιεύσεις της Υπηρεσίας Εκδόσεων, μπορούν στην περίπτωση αυτή να χρησιμοποιούνται τελείες (π.χ. 1.000.000). Επισημαίνεται ότι δεν χρησιμοποιείται ποτέ τελεία στις χρονολογίες.
- δ) στη δήλωση της **ώρας** (π.χ. 16.45). Επισημαίνεται πάντως ότι μερικά πρωτότυπα χρησιμοποιούν στην περίπτωση αυτή διπλή τελεία αντί τελείας. Η πρακτική αυτή είναι επίσης αποδεκτή στα ελληνικά και, επομένως, ο μεταφραστής δεν χρειάζεται εν προκειμένω να αλλάζει το σημείο στίξης.

Και μερικές ακόμη παρατηρήσεις:

- i) Μετά την τελεία, όταν αυτή χρησιμοποιείται ως σημείο στίξης (δηλαδή για να δηλώσει το τέλος της περιόδου), αφήνουμε **απλό και όχι διπλό διάστημα** (όπως συμβαίνει ενίοτε σε μερικά πρωτότυπα).
- ii) Έπειτα από συντομογραφία που τελειώνει με τελεία (για παράδειγμα κ.λπ.) **δεν βάζουμε και άλλη τελεία**.
- iii) Στις υποσημειώσεις βάζουμε πάντοτε τελεία. Κατά τυπογραφική σύμβαση, οι υποσημειώσεις στο εξώφυλλο της Επίσημης Εφημερίδας δεν λήγουν σε τελεία:
⁽¹⁾ Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ
- iv) Η τελεία αποφεύγεται σε τίτλους και επικεφαλίδες, καθώς και όταν προηγείται αναφορά διεύθυνσης στο διαδίκτυο.

10.1.2. Κόμμα

Το κόμμα χρησιμοποιείται κυρίως ως εξής:

10.1.2.1. Μέσα στην πρόταση

α) **Χωρίζονται με κόμμα οι ασύνδετοι όμοιοι όροι της πρότασης**, δηλαδή υποκείμενα, αντικείμενα, κατηγορούμενα, προσδιορισμοί κ.λπ.:

Η επιτροπή για τα δικαιώματα της γυναίκας, η επιτροπή κοινωνικών υποθέσεων και η επιτροπή αναφορών εξέδωσαν θετική γνωμοδότηση.

Οι βουλευτές εξέτασαν τις εκθέσεις, τις γνωμοδοτήσεις και τις ανακοινώσεις.

Η Επιτροπή ενήργησε γρήγορα, αποφασιστικά και αποτελεσματικά.

Σε καθένα από τα προαναφερόμενα παραδείγματα οι δύο πρώτοι **ασύνδετοι** όμοιοι όροι χωρίζονται με κόμμα. Στον τρίτο όρο, που συνδέεται με τον δεύτερο με το συμπλεκτικό *και*, δεν βάζουμε κόμμα [βλ. το αμέσως επόμενο στοιχείο β)].

β) **Δεν χωρίζονται καταρχήν με κόμμα οι όροι της πρότασης που συνδέονται με τους συμπλεκτικούς συνδέσμους και, ούτε** (οι συμπλεκτικοί σύνδεσμοι *μήτε, ουδέ, μηδέ* δεν χρησιμοποιούνται σχεδόν ποτέ στην ενωσιακή πρακτική):

Η επιτροπή για τα δικαιώματα της γυναίκας και η επιτροπή κοινωνικών υποθέσεων εξέδωσαν θετική γνωμοδότηση.

Οι βουλευτές εξέτασαν τις εκθέσεις και τις ανακοινώσεις.

Η Επιτροπή αντέδρασε αμέσως και αποτελεσματικά.

Οι καταγγέλλοντες δεν έπεισαν ούτε την Επιτροπή ούτε το Δικαστήριο.

Χωρίζονται, όμως, με κόμμα οι όροι της πρότασης που συνδέονται με το *ούτε*, όταν είναι περισσότεροι από δύο ⁽¹⁾:

Ούτε η Επιτροπή αντέδρασε, ούτε το Συμβούλιο έλαβε μέτρα, ούτε το Κοινοβούλιο κινητοποιήθηκε.

γ) **Δεν χωρίζονται με κόμμα οι όροι της πρότασης που συνδέονται με τους διαζευκτικούς συνδέσμους ή, είτε**:

Το κείμενο να διαβιβαστεί στην επιτροπή νομικών θεμάτων ή στην επιτροπή κοινωνικών υποθέσεων.

Το σημείο αυτό χρειάζεται προσοχή, γιατί στα αγγλικά ιδίως πρωτότυπα πριν από το διαζευκτικό *or* υπάρχει συχνά κόμμα, το οποίο δεν πρέπει να μεταφέρεται άκριτα στο ελληνικό κείμενο.

Η καταγγελία σας θα εξεταστεί είτε από τη Γενική Διεύθυνση Υγείας και Καταναλωτών είτε από τη Γενική Διεύθυνση Απασχόλησης.

Χωρίζονται, όμως, με κόμμα οι όροι της πρότασης που συνδέονται με το *είτε, όταν είναι περισσότεροι από δύο* ⁽²⁾:

Το θέμα θα εξεταστεί είτε από την Επιτροπή, είτε από το Κοινοβούλιο, είτε από το Συμβούλιο.

δ) **Χωρίζονται με κόμμα τα αρνητικά ή βεβαιωτικά μόρια στην αρχή της πρότασης**:

Ναι, η Επιτροπή έλαβε υπόψη της το αίτημά σας.

Όχι, το Κοινοβούλιο δεν μπορεί να εγκρίνει την τροποποίηση.

⁽¹⁾ Βλ. επόμενη υποσημείωση.

⁽²⁾ Βλ. Δημήτρης Λυπουρλής, *Γλωσσικές παρατηρήσεις III*, σ. 276 (βλ. βιβλιογραφία στο σημείο 11).

ε) **Χωρίζονται με κόμμα τα επιρρήματα** που συνδέουν (τροπικά, συμπερασματικά, αντιθετικά κ.λπ.) με τα προηγούμενα [πρόκειται για τα συνδετικά και τα λεγόμενα **προτασιακά επιρρήματα** ⁽³⁾]:

Φυσικά, η Επιτροπή δεν αποκλείει την κίνηση διαδικασίας [...]

Συνεπώς, ο κανονισμός [...] πρέπει να τροποποιηθεί ανάλογα.

Αντίθετα, η Επιτροπή δεν συμφώνησε με την πρόταση αυτή.

Τέλος, το Συμβούλιο επισημαίνει ότι [...]

Τα συνδετικά και τα προτασιακά επιρρήματα συνιστάται να τοποθετούνται μεταξύ κομμάτων ακόμη και όταν βρίσκονται μέσα στην πρόταση και όχι στην αρχή της (βλ. γραμματική Κλαίρη–Μπαμπινιώτη, σ. 1070):

Η Επιτροπή, συνεπώς, αποδέχεται το αίτημά σας.

στ) **Χωρίζονται με κόμμα, τόσο στην αρχή της πρότασης όσο και μέσα σ' αυτήν, οι προθετικές φράσεις**, που επιτελούν στον λόγο (σχολιαστική ή συνδετική) λειτουργία παρόμοια με εκείνη των συνδετικών και των προτασιακών επιρρημάτων:

Κατά τα φαινόμενα, το Συμβούλιο θα εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής.

Το Συμβούλιο θα εγκρίνει, κατά τα φαινόμενα, την πρόταση της Επιτροπής.

Κατά κανόνα, οι κρατικές ενισχύσεις είναι παράνομες.

Οι κρατικές ενισχύσεις είναι, κατά κανόνα, παράνομες.

Για παράδειγμα, η κρατική ενίσχυση που δόθηκε πρόσφατα στην Alitalia δεν συνάδει με το κοινοτικό δίκαιο.

Στη συνέχεια, η Επιτροπή αποφάσισε να αποστείλει στην Ελλάδα αιτιολογημένη γνώμη.

ζ) **Χωρίζονται καταρχήν με κόμμα, τόσο στην αρχή της πρότασης όσο και μέσα σ' αυτήν, οι φράσεις που εισάγονται με επιρρηματικά σύνολα ⁽⁴⁾ τα οποία αποτελούνται από επίρρημα + πρόθεση**:

Σύμφωνα με το άρθρο 5 του κανονισμού, τα κράτη μέλη υποχρεούνται να [...]

Σύμφωνα με το χρονοδιάγραμμα, το σχέδιο θα ολοκληρωθεί το 2009.

Ανεξάρτητα από τις απόψεις των κρατών μελών, η Επιτροπή πιστεύει ότι [...]

Δεν χωρίζονται, όμως, με κόμμα οι φράσεις αυτές, όταν αποτελούν άμεσο προσδιορισμό του ρήματος της πρότασης από την οποία εξαρτώνται:

Τα προγράμματα σχεδιάστηκαν σύμφωνα με τις οδηγίες της Επιτροπής.

η) **Χωρίζονται με κόμμα οι μετοχικές προτάσεις**, όταν χρησιμοποιούνται παρενθετικά, όταν είναι πολύ μεγάλες —επίσης όταν βρίσκονται στην αρχή της περιόδου και δεν είναι πολύ μικρές (στις περιπτώσεις αυτές υπεισέρχεται ενίοτε και η υποκειμενική κρίση του γράφοντος)— ή όταν είναι επεξηγήσεις:

Η Επιτροπή, ανταποκρινόμενη στο αίτημά σας, πρότεινε την οδηγία [...] (*Παρενθετική μετοχική πρόταση*)

Η Επιτροπή αντέδρασε αμέσως, λαμβάνοντας υπόψη τον πολύ υψηλό αριθμό κοινοποιήσεων απάτης και παρατυπιών που της γνωστοποιήθηκαν. (*Μεγάλη μετοχική πρόταση*)

Συνειδητοποιώντας τη σοβαρότητα του προβλήματος, η Επιτροπή αντέδρασε αμέσως. (*Αρκετά μεγάλη μετοχική πρόταση στην αρχή της περιόδου*)

Η Επιτροπή αντέδρασε με τον πιο αποτελεσματικό τρόπο, κινώντας διαδικασία παράβασης. (*Επεξηγηματική μετοχική πρόταση*)

⁽³⁾ Προτασιακό ονομάζεται το επίρρημα που σχολιάζει το πληροφοριακό περιεχόμενο μιας πρότασης: π.χ. *Ανυσυχώς, το αίτημά σας απορρίφθηκε* (Γραμματική Κλαίρη–Μπαμπινιώτη, σ. 891, 892 και 1149).

⁽⁴⁾ Για την έννοια αυτή, βλ. Γραμματική Κλαίρη–Μπαμπινιώτη, σ. 737 και επ.

Πρέπει, πάντως, να επισημανθεί ότι στην απόφαση του γράφοντος να χωρίσει ή να μη χωρίσει τη μετοχική πρόταση με κόμμα παίζει συχνά ρόλο η θέση της μετοχικής πρότασης (αν δηλαδή βρίσκεται στην αρχή της περιόδου ή όχι, ήτοι, στην πράξη, αν προηγείται ή έπεται της κύριας), το είδος της (επιρρηματική ή τροπική), όπως και η νοηματική της σχέση με τα προηγούμενα.

Η Επιτροπή απέρριψε την πρόταση, κρίνοντας ότι αντίκειται στα κοινοτικά συμφέροντα. [Εδώ η μετοχική πρόταση δεν είναι πολύ μεγάλη· καλό όμως είναι να χωριστεί με κόμμα, διότι ισοδυναμεί με δευτερεύουσα επιρρηματική (αιτιολογική· επειδή έκρινε [...]) πρόταση (βλ. Οδηγό εκδόσεων Πατάκη, πρώτο μέρος, σ. 39).]

Η Επιτροπή συμφώνησε, διατυπώνοντας όμως σοβαρές επιφυλάξεις. [Ούτε εδώ η μετοχική πρόταση είναι πολύ μεγάλη· καλό όμως είναι να χωριστεί με κόμμα, διότι δηλώνει κάποια αντίθεση με τα προηγούμενα (βλ. Οδηγό εκδόσεων Πατάκη, πρώτο μέρος, σ. 40).]

Κόμμα χρειάζεται και στις **μετοχικές προτάσεις με γενική απόλυτο** (εξαιρουμένων [...], λαμβανομένης υπόψη [...], δεδομένου ότι [...], συμπεριλαμβανομένου του [...]) κ.ο.κ.).

Οι έκτακτες γραμμές εκτελούνται υπό την κάλυψη φύλλου πορείας, εξαιρουμένων των γραμμών που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 3 δεύτερο εδάφιο.

Οι αρμόδιες αρχές διασφαλίζουν ότι οι κυρώσεις που επιβάλλονται στον ενεχόμενο μεταφορέα είναι, στο σύνολό τους, ανάλογες προς την ή τις παραβάσεις για τις οποίες επιβλήθηκαν κυρώσεις, λαμβανομένης υπόψη της κύρωσης που επιβλήθηκε ενδεχομένως στο κράτος μέλος στο οποίο διαπιστώθηκαν οι παραβάσεις.

θ) Χωρίζονται με κόμμα η παράθεση και η επεξήγηση (περικλείονται από κόμματα, όταν είναι παρένθετες):

Την εισήγηση έκανε ο κ. Μπαρόζο, πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. *(Παράθεση)*

Πολλά κοινοτικά όργανα εδρεύουν στην πρωτεύουσα του Βελγίου, τις Βρυξέλλες. *(Επεξήγηση)*

Ο κ. Μπαρόζο, πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, δήλωσε σχετικά: ... *(Παράθεση· κόμμα πριν και μετά, γιατί είναι παρένθετη)*

Η πρωτεύουσα του Βελγίου, οι Βρυξέλλες, είναι έδρα πολλών κοινοτικών οργάνων. *(Επεξήγηση· κόμμα πριν και μετά, γιατί είναι παρένθετη)*

Στο σημείο αυτό πρέπει να επισημανθεί μια περίπτωση που μοιάζει, αλλά δεν συμπίπτει με την επεξήγηση. Πρόκειται για φράσεις στις οποίες **ο προσδιοριστικός όρος προηγείται, χωρίς όμως να υπάρχει συντακτικά stricto sensu επεξήγηση**, γιατί η σχέση μεταξύ προσδιοριστικού και προσδιοριζόμενου όρου δεν είναι μονοσήμαντη. Στην περίπτωση αυτή δεν μπαίνει κόμμα:

Στη σύνοδο συμμετείχαν ο επίτροπος κ. Barnier, ο ευρωβουλευτής κ. Παπαδόπουλος, ο καθηγητής του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης κ. Δημητριάδης και ο ισπανός βουλευτής κ. Perez.

Στο παράδειγμα επεξήγησης που δόθηκε παραπάνω με τις Βρυξέλλες, η σχέση μεταξύ των εννοιών *πρωτεύουσα του Βελγίου* και *Βρυξέλλες* είναι μονοσήμαντη, δηλαδή πρωτεύουσα του Βελγίου είναι **μόνο** οι Βρυξέλλες. Αντίθετα, στο τελευταίο παράδειγμα, ο κ. Barnier είναι **ένας από τους πολλούς** επιτρόπους, ο κ. Παπαδόπουλος ένας από τους πολλούς ευρωβουλευτές κ.ο.κ. Επομένως, δεν πρόκειται για επεξήγηση. Είναι, πάντως, χρήσιμο να γνωρίζει ο μεταφραστής ότι σε περιπτώσεις αυτού του είδους, όπως προαναφέρθηκε, δεν πρέπει να χωρίζει τον προσδιοριστικό και τον προσδιοριζόμενο όρο με κόμμα.

Τέλος, επισημαίνεται ότι συχνά με κόμμα χωρίζεται επίσης και η **προεξαγγελτική παράθεση** (όχι πάντα, γιατί μερικές φορές παίρνει θυμαστικό).

Και το σπουδαιότερο, η Επιτροπή ενίσχυσε τα κράτη μέλη με σημαντικά ποσά.

ι) Χωρίζεται με κόμμα η κλητική προσφώνηση (περικλείεται από κόμματα, όταν είναι παρένθετη):

Κυρίες και κύριοι βουλευτές, σας εκφράζω την ειλικρινή μου ικανοποίηση [...]

Κύριε πρόεδρε, σας παρακαλώ να διαβιβάσετε [...]

Σας παρακαλώ, κύριε πρόεδρε, να διαβιβάσετε [...]

Στα ενωσιακά κείμενα περιπτώσεις κλητικής προσφώνησης έχουμε, για παράδειγμα, σε επιστολές που απευθύνουν τα όργανα της Ένωσης σε πολίτες ή σε αρχές των κρατών μελών, καθώς και σε ομιλίες αξιωματούχων που μεταφράζονται από τις υπηρεσίες μας.

ια) Χωρίζονται με κόμματα δύο ή περισσότερα επίθετα που αναφέρονται στο ίδιο ουσιαστικό:

Οι εκτενείς, διεξοδικές, ειλικρινείς διαβουλεύσεις που οργάνωσε η Επιτροπή [...]

Όταν όμως το τελευταίο επίθετο αποτελεί με το ουσιαστικό μία έννοια την οποία προσδιορίζει το προηγούμενο επίθετο, τότε τα δύο επίθετα δεν χωρίζονται με κόμμα:

Η πολυσέλιδη πράσινη βίβλος για την επιχειρηματικότητα στην Ευρώπη [...]

Η Επιτροπή επιθυμεί σταθερές γεωργικές τιμές.

Πρακτικός τρόπος διάκρισης των δύο περιπτώσεων: στην πρώτη περίπτωση μπορούμε να βάλουμε μεταξύ των επιθέτων τον σύνδεσμο *και* (*εκτενείς και διεξοδικές και ειλικρινείς διαβουλεύσεις*), και η πρόταση στέκει χωρίς πρόβλημα· στη δεύτερη όχι (είναι αδύνατον να πούμε: *πολυσέλιδη και πράσινη βίβλος* ή *σταθερές και γεωργικές τιμές*).

ιβ) Δεν χωρίζονται με κόμμα οι σύντομοι χρονικοί προσδιορισμοί στην αρχή της πρότασης (σε αντίθεση με τα αγγλικά και τα γαλλικά):

Το 2003 η Επιτροπή εξέδωσε [...]

Μετά το 2003 δεν βάζουμε κόμμα, αν και πολύ συχνά τα ξένα πρωτότυπα έχουν.

10.1.2.2. Μέσα στην περίοδο

α) Οι ασύνδετες ισοδύναμες (κύριες ή δευτερεύουσες) προτάσεις χωρίζονται με κόμμα:

Ο πρόεδρος κάλεσε το προεδρείο σε συνεδρίαση, έστειλε τις προσκλήσεις, διαβίβασε τα σχετικά έγγραφα στα μέλη, έκανε διαβήματα προς το Συμβούλιο και την Επιτροπή για τη διευθέτηση του ζητήματος.

Εδώ έχουμε τέσσερις κύριες προτάσεις. Επειδή είναι ασύνδετες, χωρίζονται με κόμματα.

Η Επιτροπή υπέβαλε την πρόταση, το Κοινοβούλιο την ενστερνίστηκε, τα κράτη μέλη την αποδέχτηκαν και το Συμβούλιο την ενέκρινε.

Εδώ έχουμε επίσης τέσσερις κύριες προτάσεις. Οι τρεις πρώτες, που είναι ασύνδετες, χωρίζονται με κόμματα, αλλά η τέταρτη, που συνδέεται παρατακτικά (συμπλεκτικά) με την τρίτη (με το *και*), δεν χωρίζεται με κόμμα από την τρίτη κύρια πρόταση [βλ. το αμέσως επόμενο στοιχείο β)].

Επειδή η Επιτροπή δεν πείστηκε από τα επιχειρήματά σας, επειδή οι ελληνικές αρχές έδωσαν ικανοποιητικές διευκρινίσεις και επειδή η νομολογία του Δικαστηρίου είναι σαφής, η Επιτροπή είναι αναγκασμένη να απορρίψει την καταγγελία σας.

Εδώ έχουμε τρεις δευτερεύουσες (αιτιολογικές) προτάσεις (και μία κύρια, που όμως δεν μας ενδιαφέρει εν προκειμένω). Οι δύο πρώτες δευτερεύουσες προτάσεις, που είναι ασύνδετες, χωρίζονται με κόμματα, αλλά η τρίτη, που συνδέεται παρατακτικά (συμπλεκτικά) με τη δεύτερη (με το *και*), δεν χωρίζεται με κόμμα από τη δεύτερη αιτιολογική πρόταση [βλ. το αμέσως επόμενο στοιχείο β)].

Η Επιτροπή θέλει να μάθει πότε πήρατε την ενίσχυση, ποιος σας την χορήγησε, πώς την χρησιμοποιήσατε και αν την επιστρέψατε.

Εδώ έχουμε τέσσερις δευτερεύουσες (πλάγιες ερωτηματικές) προτάσεις (και μία κύρια, που όμως δεν μας ενδιαφέρει εν προκειμένω). Οι τρεις πρώτες δευτερεύουσες προτάσεις, που είναι ασύνδετες, χωρίζονται με κόμματα, αλλά η τέταρτη, που συνδέεται παρατακτικά (συμπλεκτικά) με την τρίτη (με το *και*), δεν χωρίζεται με κόμμα από την τρίτη πλάγια ερωτηματική πρόταση [βλ. το αμέσως επόμενο στοιχείο β)].

β) Δεν χωρίζονται καταρχήν με κόμμα οι ισοδύναμες (κύριες με κύριες και δευτερεύουσες με δευτερεύουσες) προτάσεις που συνδέονται με τους συμπλεκτικούς συνδέσμους και, ούτε (οι συμπλεκτικοί σύνδεσμοι *μήτε, ουδέ, μηδέ* δεν χρησιμοποιούνται σχεδόν ποτέ στην ενωσιακή πρακτική):

Η Επιτροπή υπέβαλε την πρόταση και το Συμβούλιο την ενέκρινε.

Ούτε η Επιτροπή αντέδρασε ούτε το Συμβούλιο έλαβε μέτρα.

Επειδή η Επιτροπή δεν πείστηκε από τα επιχειρήματά σας και επειδή οι ελληνικές αρχές έδωσαν ικανοποιητικές διευκρινίσεις, η Επιτροπή είναι αναγκασμένη να απορρίψει την καταγγελία σας.

Στο τελευταίο παράδειγμα οι δύο (ισοδύναμες) δευτερεύουσες αιτιολογικές προτάσεις που συνδέονται μεταξύ τους συμπλεκτικά με το *και* δεν παίρνουν κόμμα. Μπαίνει, όμως, κόμμα μεταξύ της δεύτερης αιτιολογικής πρότασης και της κύριας που ακολουθεί [βλ. το στοιχείο στ) παρακάτω].

Χωρίζονται, όμως, με κόμμα οι προτάσεις που συνδέονται με το *ούτε*, όταν είναι περισσότερες από δύο:

Ούτε η Επιτροπή αντέδρασε, ούτε το Συμβούλιο έλαβε μέτρα, ούτε το Κοινοβούλιο κινητοποιήθηκε.

Ωστόσο, για το *και* βλ. και το στοιχείο θ) παρακάτω.

γ) Δεν χωρίζονται με κόμμα οι ισοδύναμες (κύριες με κύριες και δευτερεύουσες με δευτερεύουσες) προτάσεις που συνδέονται με τους διαζευκτικούς συνδέσμους ή, είτε:

Η Επιτροπή θα εξετάσει την καταγγελία σας η ίδια ή θα την παραπέμψει στην επιτροπή αναφορών του Κοινοβουλίου.

Η Επιτροπή θα εξετάσει την καταγγελία σας, όταν της προσκομίσετε τα σχετικά στοιχεία ή όταν συγκεντρώσει τα στοιχεία αυτά αυτεπαγγέλτως.

Το σημείο αυτό χρειάζεται προσοχή, γιατί στα αγγλικά ιδίως πρωτότυπα πριν από το διαζευκτικό *or* υπάρχει συχνά κόμμα, το οποίο δεν πρέπει να μεταφέρεται άκριτα στο ελληνικό κείμενο.

Στο τελευταίο παράδειγμα οι δύο (ισοδύναμες) δευτερεύουσες χρονικές προτάσεις που συνδέονται μεταξύ τους διαζευκτικά με το *ή* δεν παίρνουν κόμμα. Μπαίνει, όμως, κόμμα μεταξύ της πρώτης χρονικής πρότασης και της κύριας που προηγείται [βλ. το στοιχείο στ) παρακάτω].

Η Επιτροπή είτε θα δεχθεί είτε θα απορρίψει την καταγγελία σας.

Χωρίζονται, όμως, με κόμμα οι προτάσεις που συνδέονται με το *είτε*, όταν είναι περισσότερες των δύο:

Η Επιτροπή είτε θα εξετάσει την καταγγελία σας, είτε θα την παραπέμψει στην επιτροπή αναφορών του Κοινοβουλίου, είτε θα προσφύγει στο Δικαστήριο.

δ) Χωρίζονται με κόμμα οι ισοδύναμες (κύριες με κύριες και δευτερεύουσες με δευτερεύουσες) προτάσεις, όταν συνδέονται με αντιθετικούς συνδέσμους:

Η Επιτροπή δέχτηκε την τροπολογία, αλλά το Συμβούλιο την απέρριψε.

Το Δικαστήριο απέρριψε την προσφυγή σας, όχι επειδή είναι αβάσιμη, αλλά επειδή κρίθηκε απαράδεκτη.

Στο τελευταίο παράδειγμα οι δύο (ισοδύναμες) δευτερεύουσες αιτιολογικές προτάσεις που συνδέονται μεταξύ τους αντιθετικά με το *αλλά* παίρνουν κόμμα. Μπαίνει, επίσης, κόμμα μεταξύ της πρώτης αιτιολογικής πρότασης και της κύριας που προηγείται [βλ. το στοιχείο στ) παρακάτω].

Όταν όμως δεν αντιτίθενται προτάσεις αλλά όροι της ίδιας πρότασης, τότε δεν χρειάζεται κόμμα:

Η αντιπροσωπία που μετέβη στις Βρυξέλλες ήταν ολιγομελής αλλά αποτελεσματικότερη.

ε) **Χωρίζονται με κόμμα οι κύριες παρενθετικές προτάσεις.** Στην περίπτωση αυτή, χρειάζονται δύο κόμματα και όχι ένα:

Η Επιτροπή, δήλωσε ο κ. Μπαρόζο, θα βοηθήσει τα κράτη μέλη.

στ) **Οι δευτερεύουσες χρονικές, αιτιολογικές, υποθετικές, συμπερασματικές, τελικές και εναντιωματικές προτάσεις [δηλαδή οι λεγόμενες *επιρρηματικές* δευτερεύουσες προτάσεις ⁽⁵⁾] χωρίζονται καταρχήν με κόμμα από τις κύριες προτάσεις από τις οποίες εξαρτώνται:**

Μόλις η Επιτροπή έλαβε την καταγγελία, ζήτησε διευκρινίσεις από τις ελληνικές αρχές.

Η Επιτροπή απέρριψε την τροπολογία, επειδή δεν πείστηκε για τη χρησιμότητά της.

Αν η Επιτροπή λάβει έγκαιρα τις παρατηρήσεις σας, θα τις λάβει υπόψη.

Οι κανόνες πρέπει να εφαρμόζονται συστηματικά, ώστε να μην υπάρχει κίνδυνος καταστρατήγησης.

Για να αντιμετωπίσει την κατάσταση, η Επιτροπή εξέδωσε απόφαση [...]

Η παρέμβαση έγινε δεκτή, αν και ήταν εκπρόθεσμη.

Όταν οι εν λόγω δευτερεύουσες προτάσεις χρησιμοποιούνται παρενθετικά, χρειάζεται κόμμα τόσο πριν όσο και μετά απ' αυτές.

Η Επιτροπή, όταν ενημερώθηκε για το πρόβλημα, ενήργησε αμέσως.

Ωστόσο, μερικές φορές (κατά κανόνα, στις περιπτώσεις αυτές η δευτερεύουσα πρόταση έπεται της κύριας) η σύνδεση των προτάσεων αυτών με την κύρια πρόταση από την οποία εξαρτώνται είναι τόσο στενή και άμεση που να δικαιολογεί —ίσως και να επιβάλλει— την παράλειψη του κόμματος (στο σημείο αυτό υπεισέρχεται και η υποκειμενική κρίση του γράφοντος).

Οι μηχανισμοί εναλλακτικής επίλυσης διαφορών είναι αποτελεσματικοί μόνο όταν έχουν θεσμική στήριξη.

Εδώ η σχέση μεταξύ των δύο προτάσεων (της κύριας και της χρονικής) είναι τόσο άμεση που ο διαχωρισμός τους με κόμμα αντενδείκνυται. Ομοίως:

Οι σχετικές διατάξεις πρέπει να εφαρμόζονται με τρόπο που να αποτρέπει κάθε κίνδυνο διακρίσεων και μεροληψίας.

ζ) **Οι λεγόμενες *ονοματικές* δευτερεύουσες προτάσεις (βουλευτικές, ειδικές, ενδοιαστικές, πλάγιες ερωτηματικές) δεν χωρίζονται καταρχήν με κόμμα από τις κύριες προτάσεις από τις οποίες εξαρτώνται:**

Ειδικότερα:

ζ1. **Οι δευτερεύουσες βουλευτικές προτάσεις δεν χωρίζονται καταρχήν με κόμμα:**

Η Επιτροπή εξέφρασε την επιθυμία της να οργανωθεί συνέδριο [...]

Η Επιτροπή γνωστοποίησε την πρόθεσή της να προτείνει οδηγία [...]

Για το θέμα αυτό πρέπει να συγκληθεί διάσκεψη [...]

Είναι δύσκολο να δεχθεί η Επιτροπή ότι [...]

Χωρίζονται, όμως, με κόμμα:

— όταν είναι επεξηγηματικές:

Αυτό ακριβώς προτείνει η Επιτροπή, να οργανωθεί συνέδριο [...]

— όταν εισάγονται με ορισμένες προθέσεις (*χωρίς, δίχως, από* κ.λπ.) ή επιρρήματα (*προκειμένου, ίσως* κ.λπ.) (βλ. Συντακτικό Τζάρτζανου, σ. 88-89 του δεύτερου τόμου). Η περίπτωση αυτή είναι αρκετά συνηθισμένη στα ενωσιακά κείμενα, **ιδίως με το *προκειμένου*, το οποίο δεν εισάγει τελική αλλά βουλευτική πρόταση:**

Χωρίς να θέλει να προκαταλάβει την απόφαση του Συμβουλίου, η Επιτροπή [...]

Προκειμένου να αντιμετωπίσει το πρόβλημα, η Επιτροπή [...]

⁽⁵⁾ Οι αναφορικές προτάσεις, που μπορεί να είναι ονοματικές ή επιρρηματικές, εξετάζονται χωριστά στο στοιχείο η) λόγω των ιδιαιτεροτήτων τους.

ζ2. Οι δευτερεύουσες ειδικές προτάσεις δεν χωρίζονται καταρχήν με κόμμα:

Ο κ. Μπαρόζο δήλωσε ότι η Επιτροπή θα βοηθήσει τα κράτη μέλη.

Χωρίζονται όμως με κόμμα σε δύο περιπτώσεις (και οι δύο, όμως, είναι σπανιότατες στα ενωσιακά κείμενα):

— ενίοτε (όχι πάντοτε), όταν προηγούνται της κυρίας πρότασης:

Ότι έχει σημειωθεί σημαντική πρόοδος στην Ελλάδα, κανείς δεν μπορεί να το αμφισβητήσει. *[Εδώ υπονοείται ένα αυτό (...), αυτό κανείς δεν μπορεί (...)]*

Αλλά:

Η άποψη ότι η Ελλάδα παρέβη τις υποχρεώσεις της δεν ευσταθεί.

— όταν επεξηγούν το αντικείμενο της κύριας πρότασης.

Η Επιτροπή σάς επισήμανε επανειλημμένα το προαναφερόμενο πρόβλημα, ότι τα σφαγεία δεν πληρούν τους όρους υγιεινής. (...) ότι, δηλαδή, τα σφαγεία (...)

ζ3. Οι δευτερεύουσες ενδοιαστικές προτάσεις δεν χωρίζονται καταρχήν με κόμμα:

Η Επιτροπή φοβάται μήπως η κρίση επεκταθεί στο σύνολο της οικονομίας.

Χωρίζονται, όμως, με κόμμα, όταν είναι επεξηγηματικές:

Αυτό ακριβώς φοβάται η Επιτροπή, μήπως η κρίση επεκταθεί στο σύνολο της οικονομίας.

ζ4. Οι πλάγιες ερωτηματικές προτάσεις δεν χωρίζονται καταρχήν με κόμμα:

Ο πρόεδρος ρώτησε τον ενάγοντα αν επιμένει στην καταγγελία του.

Η Επιτροπή ζήτησε να μάθει από την καταγγέλλουσα εταιρεία πότε ενημερώθηκε για το πρόβλημα.

Χωρίζονται, όμως, με κόμμα, όταν είναι επεξηγηματικές:

Αυτό ακριβώς ζήτησε να μάθει η Επιτροπή, πότε ενημερωθήκατε για το πρόβλημα.

Επίσης, όταν προηγούνται του ρήματος, χρειάζεται κόμμα:

Το αν η τροπολογία θα γίνει δεκτή, εξαρτάται και από άλλους παράγοντες. *[Εδώ υπονοείται ένα αυτό (...), αυτό εξαρτάται από (...)]*

η) Οι λεγόμενες επιθετικές αναφορικές προτάσεις (δηλαδή αυτές που εισάγονται με την αντωνυμία *ο οποίος ή με το που*), όταν είναι προσδιοριστικές (ή, σύμφωνα με άλλη ορολογία, *περιοριστικές ή μη προσθετικές*, δηλαδή όταν είναι απαραίτητο συμπλήρωμα του λόγου), δεν πρέπει να παίρνουν κόμμα, ενώ, όταν είναι *μη προσδιοριστικές* (ή, σύμφωνα με άλλη ορολογία, *μη περιοριστικές ή προσθετικές*, δηλαδή όταν δεν είναι απαραίτητο συμπλήρωμα του λόγου), το κόμμα είναι απαραίτητο. Στις περιπτώσεις αυτές, η εσφαλμένη χρήση —ή μη χρήση— του κόμματος έχει ως αποτέλεσμα βασική νοηματική αλλοίωση του περιεχομένου του κειμένου:

Τα κράτη μέλη που υπέγραψαν τη σύμβαση καλούνται σε διάσκεψη.

Εδώ η επιθετική αναφορική πρόταση είναι προσδιοριστική (σύμφωνα με άλλη ορολογία: *περιοριστική ή μη προσθετική*), δηλαδή αποτελεί άμεσο και αναγκαίο προσδιορισμό του υποκειμένου. Καθορίζει ποια κράτη μέλη καλούνται σε διάσκεψη: **όχι όλα** αλλά μόνο όσα υπέγραψαν τη σύμβαση.

Τα κράτη μέλη, που υπέγραψαν τη σύμβαση, καλούνται σε διάσκεψη.

Εδώ η επιθετική αναφορική πρόταση είναι μη προσδιοριστική (σύμφωνα με άλλη ορολογία: *μη περιοριστική ή προσθετική*)· σε αντίθεση με την προηγούμενη περίπτωση, το νόημα είναι ότι **όλα** τα κράτη μέλη, που, όπως είναι γνωστό, υπέγραψαν τη σύμβαση, καλούνται στη διάσκεψη.

Οι λεγόμενες ελεύθερες αναφορικές προτάσεις, όταν είναι ονομαστικές, δηλαδή εισάγονται με τις αντωνυμίες *όποιος, όσος, ό,τι, οποιοσδήποτε* κ.λπ., οπότε λειτουργούν ως υποκείμενο, αντικείμενο ή κατηγορούμενο του ρήματος της κύριας πρότασης, **δεν χωρίζονται με κόμμα από την κύρια πρόταση από την οποία εξαρτώνται.**

Όσοι απαντήσουν στη διαβούλευση θα λάβουν έγγραφη επιβεβαίωση. *(Η αναφορική πρόταση Όσοι απαντήσουν στη διαβούλευση είναι υποκείμενο του θα λάβουν)*

Η Επιτροπή θα ενημερώσει όποιες επιχειρήσεις εκδηλώσουν ενδιαφέρον. *(Η αναφορική πρόταση όποιες επιχειρήσεις εκδηλώσουν ενδιαφέρον είναι αντικείμενο του θα ενημερώσει)*

Οι εν λόγω ελεύθερες αναφορικές προτάσεις, όταν είναι επιρρηματικές, δηλαδή εισάγονται με τα αναφορικά αοριστολογικά επιρρήματα *όπως, όπου, οπουδήποτε, όποτε κ.λπ., άλλοτε χωρίζονται και άλλοτε δεν χωρίζονται με κόμμα από την κύρια πρόταση από την οποία εξαρτώνται.*

Δεν χωρίζονται με κόμμα μόνο όταν αποτελούν άμεσο επιρρηματικό προσδιορισμό του ρήματος της κύριας πρότασης:

Οι επιθεωρητές της Επιτροπής μεταβαίνουν οπουδήποτε υπάρχει πρόβλημα. (*Τοπικός προσδιορισμός*)

Η Επιτροπή θα ενεργήσει όπως νομίζει. (*Τροπικός προσδιορισμός*)

Η Επιτροπή θα σας απαντήσει όποτε το κρίνει σκόπιμο. (*Χρονικός προσδιορισμός*)

Στις άλλες περιπτώσεις (όταν δηλαδή δεν αποτελούν άμεσο επιρρηματικό προσδιορισμό του ρήματος της κύριας πρότασης) χωρίζονται με κόμμα από την κύρια πρόταση:

Όπως προαναφέρθηκε, το Κοινοβούλιο εξέδωσε ψήφισμα για το θέμα αυτό.

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. .../..., όπως τροποποιήθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../..., αφορά [...]

Όπως και να δείτε το θέμα, η άποψή σας δεν ευσταθεί.

Όπου και να παραδοθούν τα προϊόντα, πρέπει να υποβληθούν σε κτηνιατρικό έλεγχο.

θ) Το κόμμα και ο σύνδεσμος και. Όταν ο σύνδεσμος *και* είναι **συνδετικός**, δεν χρειάζεται κόμμα, γιατί συνδέει όμοια πράγματα:

Στοιχεία τέτοιου είδους έχουν πολύ σχετική αξία και πρέπει να χρησιμοποιούνται με προσοχή.

Όταν, όμως, πριν από το *και* που συνδέει δύο προτάσεις υπάρχει ένα *και που συνδέει δύο όρους της πρώτης πρότασης*, το κόμμα συνηθίζεται:

Η επιτροπή εξέτασε το ιστορικό του ζητήματος, τις σχετικές εισηγήσεις και τις απόψεις των ενδιαφερομένων, και εξέδωσε θετική γνωμοδότηση.

Κόμμα χρησιμοποιείται επίσης πριν από το και, όταν υπάρχει μια ασυνέχεια στη ροή του λόγου:

Η αντίδραση της Επιτροπής ήταν άμεση, και υπήρχαν σοβαροί λόγοι γι' αυτό.

Η Ελλάδα έλαβε πολλές επιδοτήσεις, και οι επιδοτήσεις πρέπει να αξιοποιούνται σωστά.

Ο κανονισμός ορίζει ότι δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στις απομακρυσμένες και απομονωμένες περιοχές, και το νησί Ιέρο εμπίπτει σε αυτή την κατηγορία.

Στις περιπτώσεις αυτές υπάρχει σχεδόν πάντοτε αλλαγή υποκειμένου και συχνότατα μορφολογική ασυμμετρία των δύο προτάσεων (π.χ. στη σειρά υποκειμένου-ρήματος, στην αναφορά ή μη του υποκειμένου): αντί του κόμματος μπορεί να χρησιμοποιηθεί παύλα ή άνω τελεία.

Όταν όμως ο σύνδεσμος *και* είναι **προσθετικός**, τότε απαιτείται κόμμα:

Στις εθνικές μειονότητες της Ευρώπης περιλαμβάνονται Βορειοαφρικανοί, και Τσιγγάνοι που προέρχονται από τα ανατολικά κράτη.

Στην περίπτωση αυτή, αν δεν μπει κόμμα μετά τη λέξη *Βορειοαφρικανοί*, μπορεί να νομίσει κανείς ότι και οι Βορειοαφρικανοί προέρχονται από τα ανατολικά κράτη. Με το κόμμα οι Βορειοαφρικανοί διαχωρίζονται και γίνεται σαφές ότι η αναφορική πρόταση αφορά μόνο τους Τσιγγάνους. Εδώ ο προσθετικός σύνδεσμος *και* μπορεί να αντικατασταθεί από το *καθώς και*.

Υπάρχει και **αντιθετικό και**, προ του οποίου χρειάζεται κόμμα:

Η νομική επιτροπή συνέταξε το έγγραφο, και το παρουσίασε η επιτροπή αναφορών.

Δηλαδή η μεν νομική επιτροπή συνέταξε το έγγραφο, η δε επιτροπή αναφορών το παρουσίασε.

Πριν από τη συντομογραφία κ.λπ. (ή κτλ. ή κ.τ.λ.) δεν μπαίνει κόμμα. Το σημείο αυτό χρειάζεται προσοχή, γιατί στα αγγλικά ιδίως πρωτότυπα πριν από το *etc.* υπάρχει συχνά κόμμα, το οποίο δεν πρέπει να μεταφέρεται άκριτα στο ελληνικό κείμενο.

Πριν από το **καθώς και** συνιστάται να μπαίνει κόμμα.

ι) **Στις απαριθμήσεις που εισάγονται με παύλες** (και οι οποίες, στη νομοτεχνική ορολογία, ονομάζονται *περιπτώσεις*) **τα επιμέρους τμήματα χωρίζονται μεταξύ τους με κόμμα**:

Η Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης περιλαμβάνει τρεις σειρές:

- τη σειρά L: Νομοθεσία,
- τη σειρά C: Ανακοινώσεις και Πληροφορίες,
- τη σειρά S: Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ωστόσο, στο **διατακτικό νομικών πράξεων**, εάν τα επιμέρους τμήματα εισάγονται με **μικρά ελληνικά γράμματα** [α), β), γ) κ.ο.κ.] ή με **μικρούς λατινικούς αριθμούς** [i), ii), iii) κ.ο.κ.] ή με **αραβικούς αριθμούς** [1), 2), 3) (⁶) κ.ο.κ.], τότε χωρίζονται με **άνω τελεία**. (Όταν εισάγονται με μικρά ελληνικά γράμματα, ονομάζονται *στοιχεία*, ενώ όταν εισάγονται με μικρούς λατινικούς αριθμούς ή με αραβικούς αριθμούς, ονομάζονται *σημεία*.) Παρεμπιπτόντως σημειώνεται ότι στις παραπομπές σε στοιχεία και σημεία χρησιμοποιούμε το δεύτερο μόνο μέρος της παρένθεσης.

ια) **Το κόμμα, με την ονομασία υποδιαστολή, χρησιμοποιείται στο αναφορικό ό,τι** (το οποίο ποτέ δεν παίρνει κόμμα), καθώς και **στους αριθμούς για τη διάκριση των δεκαδικών ψηφίων** από τα ακέραια. [Για περισσότερες λεπτομέρειες βλ. 10.8.1. «Αριθμοί», σημείο Β στοιχείο γ).]

ιβ) Γενικότερα, **δεν χωρίζεται με κόμμα το υποκείμενο από το ρήμα**, εκτός αν, όπως προαναφέρθηκε στο στοιχείο ε), παρεμβάλλεται άλλη πρόταση ή προτάσεις ή άλλοι προσδιορισμοί, οπότε χρειάζονται δύο κόμματα και όχι ένα (τα ίδια ισχύουν και μεταξύ ρήματος και αντικειμένου).

Η Επιτροπή πρέπει να λάβει αμέσως απόφαση για το θέμα αυτό.

Αλλά:

Η Επιτροπή, τόνισε ο κ. Κυπριανού, πρέπει να λάβει αμέσως απόφαση για το θέμα αυτό.

Η Επιτροπή, έπειτα από ώριμη σκέψη, αποφάσισε να μην επιβάλει κυρώσεις στην επιχείρηση.

Υπάρχει όμως και άλλη περίπτωση κατά την οποία μπορεί το υποκείμενο «φαινομενικά» να χωρίζεται από το ρήμα. Αυτό συμβαίνει όταν έχουμε πολλά υποκείμενα ασύνδετα:

Κανονισμοί, οδηγίες, αποφάσεις, συστάσεις, έχουν εκδοθεί εκατοντάδες από τα κοινοτικά όργανα.

Όταν τεθεί κόμμα πριν από το ρήμα, υπάρχει συλλογικό, **κατά το νοούμενον**, υποκείμενο (όλα αυτά), και τα άλλα υποκείμενα αποτελούν την ανάλυση του εν λόγω υποκειμένου. Ωστόσο, η στίξη αυτή δεν είναι υποχρεωτική. Αν όμως τεθεί ο σύνδεσμος *και* μεταξύ του προτελευταίου και του τελευταίου υποκειμένου, δηλαδή *αποφάσεις και συστάσεις*, τότε δεν είναι δυνατόν να τεθεί κόμμα πριν από το ρήμα.

Και μια τελευταία παρατήρηση.

Όπως λέει η γραμματική του Μ. Τριανταφυλλίδη (σ. 60-61), *η χρήση του κόμματος είναι αδύνατο να κανονιστεί παντού. Όχι μόνο γιατί δεν είναι δυνατόν να προβλεφτούν όλες οι περιπτώσεις, αλλά και επειδή τη χρήση του τη ρυθμίζει η υποκειμενική κρίση εκείνου που γράφει και το είδος των γραφομένων. Έχει κάποια αντιστοιχία με τον τόνο της φωνής. Η σωστή χρήση*

(⁶) Στο σημείο αυτό πρέπει να γίνει μια σημαντική επισήμανση. Στα ελληνικά υπάρχουν δύο υποδιαίρεσεις **εντός του διατακτικού νομικών πράξεων** που μπορούν να εισάγονται με **αραβικούς αριθμούς**: οι παράγραφοι και τα σημεία (φυσικά, τα σημεία μπορούν να εισάγονται και με μικρούς λατινικούς αριθμούς). Οι μεταξύ τους διαφορές είναι οι εξής: πρώτον, πριν από τα σημεία που εισάγονται με αραβικούς αριθμούς (όπως και πριν από όλα τα άλλα σημεία) προηγείται μια εισαγωγική φράση (π.χ. «Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, νοούνται ως:» ή «Ο παρών κανονισμός τροποποιείται ως εξής:»), πράγμα που δεν συμβαίνει με τις παραγράφους· και, δεύτερον, μετά τον αραβικό αριθμό που εισάγει παράγραφο μπαίνει τελεία (1.), ενώ μετά τον αραβικό αριθμό που εισάγει σημείο μπαίνει το δεύτερο μέρος της παρένθεσης [1)]· πρέπει εδώ να τονιστεί ότι οι αραβικοί αριθμοί σημείων που αναφέρονται σε διατακτικό πράξης και βρίσκονται μέσα σε κείμενο (δηλαδή και πέραν της στοίχισης) ακολουθούνται από μονή παρένθεση [σημείο 1)]. Η αναφορά του παρόντος κεφαλαίου σε επιμέρους τμήματα που εισάγονται με αραβικούς αριθμούς αφορά μόνο τα σημεία (και όχι τις παραγράφους) **αποκλειστικά στο διατακτικό νομικών πράξεων**. Επισημαίνεται ότι **εκτός διατακτικού** (π.χ. σε απαριθμήσεις σε παραρτήματα ή γενικά σε πράξεις ή δημοσιεύσεις που δεν έχουν νομοθετικό χαρακτήρα) οι στοιχισμένοι αραβικοί αριθμοί ακολουθούνται γενικά από τελεία (1.), ενώ όταν βρίσκονται μέσα σε κείμενο δεν ακολουθούνται από στίξη (σημείο 1).

δεν αποκλείει άλλωστε την ελαστικότητα στην έκτασή της και αυτή απόκειται στην προσωπική εκτίμηση.

Η παρατήρηση αυτή έχει ιδιαίτερη εφαρμογή σε περιπτώσεις επιρρηματικών κυρίως φράσεων και προσδιορισμών διαφόρου είδους και μεγέθους, για τις οποίες (περιπτώσεις) δεν είναι δυνατόν να διατυπωθούν απαρέγκλιτοι κανόνες γενικής εφαρμογής. Στις περιπτώσεις αυτές ο κάθε συντάκτης/μεταφραστής αποφασίζει αν θα βάλει κόμμα ή όχι με βάση το προσωπικό του γλωσσικό αισθητήριο και με γνώμονα τη συμβολή ή μη του κόμματος στη νοηματική σαφήνεια και στην αισθητική κομψότητα των γραφομένων.

10.1.3. Άνω τελεία

Η άνω τελεία χρησιμοποιείται κυρίως στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) χωρίζει τμήματα του λόγου που βρίσκονται μεταξύ τους σε **στενή νοηματική σχέση** και τα οποία, κατά την κρίση του γράφοντος, είναι γλωσσικά κομψότερο να διαχωριστούν με άνω τελεία παρά να συνδεθούν μέσω της παράταξης ή της υπόταξης (το τμήμα του γραπτού λόγου που τελειώνει με άνω τελεία ονομάζεται *ημιπερίοδος*):

Το κράτος μέλος αποφάσισε να πληρώσει τη χρηματική ποινή που του επέβαλε το Δικαστήριο· δεν μπορούσε, άλλωστε, να κάνει διαφορετικά.

Ειδικότερα:

- β) χωρίζει τμήματα περιόδου (ημιπεριόδους) που βρίσκονται μεταξύ τους σε **σχέση αντιθετική, επεξηγηματική** (διευκρινιστική) ή και τα δύο:

Στην προκειμένη περίπτωση η ενδεδειγμένη νομική πράξη δεν είναι η οδηγία· είναι ο κανονισμός, γιατί αυτός έχει άμεση ισχύ σε όλα τα κράτη μέλη.

- γ) χωρίζει ομάδες ή ακολουθίες λέξεων ή προτάσεων. Αυτό συμβαίνει ιδίως όταν μέσα σε μια σχετικά μεγάλη περίοδο λόγου έχουμε ομάδες από προτάσεις ή από άλλες ακολουθίες λέξεων που κανονικά θα έπρεπε να χωρίζονται μεταξύ τους με κόμμα, αλλά που, αν χωρίζονταν όντως με κόμμα, θα υπήρχε κίνδυνος ασάφειας:

Η Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης περιλαμβάνει τρεις σειρές: τη σειρά L, στην οποία δημοσιεύονται συμβάσεις που συνάπτονται ανάμεσα στα κράτη μέλη, πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση, πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση, πράξεις που έχουν εκδοθεί δυνάμει του τίτλου V της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και ορισμένες πράξεις που έχουν εκδοθεί δυνάμει του τίτλου VI της εν λόγω Συνθήκης, καθώς και διορθωτικά· τη σειρά C, στην οποία δημοσιεύονται πράξεις οι οποίες έχουν εκδοθεί δυνάμει του τίτλου V και του τίτλου VI της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, αλλά οι οποίες δεν δημοσιεύονται στη σειρά L, ανακοινώσεις, προπαρασκευαστικές πράξεις και προπαρασκευαστικές πράξεις κατ' εφαρμογή των τίτλων V και VI της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, πληροφορίες και διορθωτικά· τη σειρά S, στην οποία δημοσιεύονται διαγωνισμοί δημοσίων έργων, προμηθειών και παροχής υπηρεσιών από όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμβάσεις προμηθειών (για τους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των συγκοινωνιών και των τηλεπικοινωνιών), ανακοινώσεις των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ανακοινώσεις του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (χώρες ΑΚΕ) κ.λπ.

Στη μεγάλη αυτή περίοδο χωρίζουμε με άνω τελεία τις περιγραφές του περιεχομένου των τριών επιμέρους σειρών που περιλαμβάνει η *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, όχι μόνο γιατί έτσι παίρνει μίαν ανάσα ο αναγνώστης, αλλά κυρίως γιατί με τον τρόπο αυτόν το νόημα γίνεται σαφέστερο, αφού, αν χωρίζαμε τις τρεις περιγραφές με κόμματα, θα υπήρχε κίνδυνος σύγχυσης μεταξύ των κομμάτων αυτών και των κομμάτων που πρέπει να χρησιμοποιηθούν μέσα στις εν λόγω περιγραφές.

Σημαντική επισήμανση όσον αφορά την **Επίσημη Εφημερίδα**:

Στις αιτιολογικές σκέψεις και στα άρθρα νομικών πράξεων, οι περίοδοι αρχίζουν με κεφαλαίο το πρώτο γράμμα και λήγουν σε τελεία (εξάιρεση αποτελεί η τελευταία αιτιολογική σκέψη, η οποία τελειώνει σε κόμμα). Στα παραπάνω μέρη κάθε περιόδου (στα αγγλικά: *sentence*· στα γαλλικά: *phrase*) έχει ειδική νομοτεχνική αξία στη γλώσσα του πρωτοτύπου και τα όριά της δεν πρέπει να παραβιάζονται κατά τη μετάφραση ή τη διόρθωση. Εντός των περιόδων μπορούν να υπάρχουν ημιπερίοδοι που χωρίζονται

μεταξύ τους με άνω τελεία, εφόσον αυτή χρησιμοποιείται με ορθό γραμματικά τρόπο και εφόσον δεν παραβιάζεται η διάκριση των περιόδων σύμφωνα με τη γλώσσα του πρωτοτύπου, όπως στα παραδείγματα:

(23) Ο παρών κανονισμός συνιστά ανάπτυξη των διατάξεων του κεκτημένου του Σένγκεν, στις οποίες δεν συμμετέχει η Ιρλανδία, σύμφωνα με την απόφαση 2002/192/ΕΚ· συνεπώς, η Ιρλανδία δεν συμμετέχει στην έκδοση του παρόντος κανονισμού και δεν δεσμεύεται από αυτόν ούτε υπόκειται στην εφαρμογή του. [...]

(15) Ωστόσο, το Συμβούλιο δεν ενήργησε εντός της προβλεπόμενης προθεσμίας· η Επιτροπή πρέπει τώρα να εκδώσει απόφαση, [...]

Στο ακόλουθο παράδειγμα, όμως, κατά τον χωρισμό περιόδων έχουν λανθασμένα σημειωθεί άνω τελείες αντί τελειών που υπάρχουν στο πρωτότυπο:

(9) Οι κοινοτικοί κανόνες, και ιδίως ο τίτλος II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2847/93, προβλέπουν ενδεδειγμένο σύστημα για την επιτήρηση της νομιμότητας των αλιευμάτων που αλιεύουν κοινοτικά αλιευτικά σκάφη· το υφιστάμενο σύστημα, το οποίο εφαρμόζεται σε αλιευτικά προϊόντα που αλιεύονται από αλιευτικά σκάφη τρίτων χωρών και εισάγονται στην Κοινότητα, δεν εξασφαλίζει ισοδύναμο επίπεδο ελέγχου· η εν λόγω αδυναμία αποτελεί σημαντικό κίνητρο για αλλοδαπές επιχειρήσεις που επιδίδονται σε ΠΛΑ αλιεία να διαθέτουν τα προϊόντα τους στην αγορά της Κοινότητας και να αυξάνουν τα κέρδη τους· επειδή είναι η μεγαλύτερη αγορά και ο μεγαλύτερος εισαγωγέας αλιευτικών προϊόντων παγκοσμίως, η Κοινότητα έχει ιδιαίτερη ευθύνη να εξασφαλίσει ότι τα αλιευτικά προϊόντα που εισάγονται στο έδαφός της δεν προέρχονται από ΠΛΑ αλιεία· θα πρέπει, συνεπώς, να θεσπιστεί νέο καθεστώς για να εξασφαλιστεί ο ενδεδειγμένος έλεγχος της εφοδιαστικής αλυσίδας για τα αλιευτικά προϊόντα που εισάγονται στην Κοινότητα. [...]

- δ) στις απαριθμήσεις, όταν τα επιμέρους τμήματα εισάγονται με μικρά γράμματα του ελληνικού αλφαβήτου (*στοιχεία*) [α), β), γ) κ.ο.κ.] ή με ρωμαϊκούς αριθμούς μικρού σχήματος (*romanitos*· στα ελληνικά *σημεία*) [i), ii), iii) κ.ο.κ.] ή με αραβικούς αριθμούς (*σημεία*) [1., 2., 3. κ.ο.κ. εκτός διατακτικού πράξεων ή 1), 2), 3) κ.ο.κ. εντός διατακτικού]:

Η *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* περιλαμβάνει τρεις σειρές:

α) τη σειρά L: Νομοθεσία·

β) τη σειρά C: Ανακοινώσεις και Πληροφορίες·

γ) τη σειρά S: Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

[Όταν τα επιμέρους τμήματα εισάγονται με παύλες (*περιπτώσεις*), χωρίζονται μεταξύ τους με κόμμα.]

Αυτή η τέταρτη περίπτωση είναι η συνηθέστερη περίπτωση χρήσης της άνω τελείας στα ενωσιακά κείμενα.

Και τρεις ακόμη παρατηρήσεις:

- i) Γενικά, η χρήση της άνω τελείας έχει περιοριστεί πολύ στη γλώσσα μας· αντ' αυτής χρησιμοποιείται συνήθως η τελεία και, κατά περίπτωση, άλλα σημεία στίξης (παύλα κ.λπ.). Πάντως, στα ενωσιακά κείμενα, όπου ο έλληνας μεταφραστής ακολουθεί κατά κανόνα στο σημείο αυτό τη στίξη του πρωτοτύπου, η άνω τελεία δεν είναι σπάνια.
- ii) Στα ελληνικά, πριν από την άνω τελεία δεν πρέπει να υπάρχει διάστημα (πράγμα που συμβαίνει, π.χ., στα γαλλικά).
- iii) Μετά την άνω τελεία αρχίζουμε με μικρό γράμμα.

10.1.4. Διπλή τελεία

Η διπλή τελεία χρησιμοποιείται κυρίως:

- α) πριν από λόγια κάποιου που αναφέρονται **αυτολεξεί** και κλείνονται σε εισαγωγικά (ή παρατίθενται με πλάγιους χαρακτήρες), πριν από παροιμίες, γνωμικά, αποσπάσματα συγγραμμάτων, νομικών κειμένων κ.λπ.:

Ο πρόεδρος τόνισε: «Το ψήφισμα πρέπει οπωσδήποτε να τροποποιηθεί.».

- β) όταν κάνουμε **απαρίθμηση** (ή εισάγουμε κατάλογο στοιχείων), όταν επεξηγούμε κάτι ή όταν δηλώνουμε ένα επακόλουθο/αποτέλεσμα:

Οι βασικές κοινοτικές νομοθετικές πράξεις είναι τρεις: ο κανονισμός, η οδηγία και η απόφαση. *(Απαρίθμηση)*

Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να υποβάλουν τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

α) αίτηση επιδότησης·

β) υπεύθυνη δήλωση·

γ) [...] *(κατάλογος στοιχείων)*

Η ανακοίνωση αυτή έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον: διευκρινίζει τις περιπτώσεις στις οποίες εφαρμόζεται το κοινοτικό δίκαιο ανταγωνισμού. *(επεξήγηση)*

Αν ο ενδιαφερόμενος δεν υποβάλει έγκαιρα τα δικαιολογητικά, θα υποστεί τις συνέπειες: η αίτησή του θα απορριφθεί. *(Επακόλουθο/αποτέλεσμα)*

Η σύνταξη των νομοθετικών πράξεων λαμβάνει υπόψη τον πολυγλωσσικό χαρακτήρα της κοινοτικής νομοθεσίας: έννοιες ή ορολογία που προσιδιάζουν σε ένα εθνικό σύστημα χρησιμοποιούνται με φειδώ. *(Επακόλουθο/αποτέλεσμα: το ότι οι έννοιες ή η ορολογία που προσιδιάζουν σε ένα εθνικό σύστημα χρησιμοποιούνται με φειδώ αποτελεί απόρροια του γεγονότος ότι η σύνταξη των νομικών πράξεων λαμβάνει υπόψη τον πολυγλωσσικό χαρακτήρα της νομοθεσίας της Ένωσης)*

Και μερικές ακόμη παρατηρήσεις:

- i) Τη διπλή τελεία τη χρησιμοποιούμε σε ορισμένα ειδικά ενωσιακά κείμενα τεχνικού χαρακτήρα (παραρτήματα κ.λπ.) για τη **δήλωση της αναλογίας**:
Η αλκοόλη πρέπει να διαλυθεί στο νερό σε αναλογία 1:10.
- ii) Όπως επισημάνθηκε στο κεφάλαιο για την τελεία, μερικά πρωτότυπα χρησιμοποιούν διπλή τελεία αντί τελείας για τη **δήλωση της ώρας (10:15)**. Η πρακτική αυτή είναι επίσης αποδεκτή στα ελληνικά και, επομένως, ο μεταφραστής δεν χρειάζεται εν προκειμένω να αλλάζει το σημείο στίξης που υπάρχει στο πρωτότυπο.
- iii) Γενικά (αν και στην πράξη τα πράγματα δεν είναι πάντοτε απολύτως σαφή), η λέξη που ακολουθεί τη διπλή τελεία γράφεται με κεφαλαίο, όταν η διπλή τελεία έχει θέση τελείας (όταν δηλαδή η ροή του λόγου διακόπτεται όπως όταν υπάρχει τελεία), και με μικρό, όταν η φράση που ακολουθεί αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της πρότασης, δηλαδή όταν η ροή του λόγου θα μπορούσε να συνεχιστεί χωρίς διακοπή ακόμη και αν δεν υπήρχε η άνω τελεία. Πιο πρακτικά, αρχίζουμε συνήθως με κεφαλαίο, όταν μεταφέρουμε αυτολεξεί τα λόγια κάποιου ή όταν ακολουθεί νέα περίοδος και μάλιστα εκτενής, και με μικρό όταν κάνουμε απαρίθμηση (ή εισάγουμε κατάλογο στοιχείων), όταν επεξηγούμε κάτι ή όταν δηλώνουμε ένα επακόλουθο/αποτέλεσμα.
- iv) Στα ελληνικά, πριν από τη διπλή τελεία δεν πρέπει να υπάρχει διάστημα (πράγμα που συμβαίνει, π.χ., στα γαλλικά).

10.1.5. Παρένθεση

Σε παρένθεση κλείνουμε μια (εμβόλιμη) λέξη ή φράση που συμπληρώνει ή εξηγεί τον όρο ή τη φράση που προηγείται και που, αν παραλειφθεί, το νόημα του κειμένου δεν επηρεάζεται σημαντικά.

Η Επιτροπή τροποποίησε πρόσφατα (το 2007) την απόφαση αυτή.

Ειδικότερα, τοποθετούμε σε παρένθεση:

- α) επεξηγηματικά στοιχεία:

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος (ΕΟΔ) επιδιώκει [...].

- β) πηγές παραθεμάτων και παραπομπές:

Το Δικαστήριο έχει αποφανθεί ότι η ισότητα των δύο φύλων αποτελεί βασική αρχή του κοινοτικού δικαίου (βλ. απόφαση στην υπόθεση [...], σκέψη [...]).

Και μερικές ακόμη παρατηρήσεις:

- i) Σε μια πρόταση εντός παρενθέσεως που αποτελεί επεξήγηση ή συνέχεια της προηγούμενης η τελεία μπαίνει μετά την παρένθεση. Αν το κείμενο μέσα στην παρένθεση αρχίζει με κεφαλαίο, η παρένθεση κλείνει μετά την τελεία.
- ii) Στις νομικές πράξεις οι αριθμοί που προηγούνται των **αιτιολογικών σκέψεων** μπαίνουν σε όλες τις γλώσσες σε παρένθεση. Όταν, όμως, σε άλλα σημεία του κειμένου γίνεται παραπομπή σε κάποια αιτιολογική σκέψη, η παρένθεση στα ελληνικά αφαιρείται (πράγμα που δεν γίνεται στα αγγλικά, γι' αυτό ο μεταφραστής δεν πρέπει να παρασύρεται στο σημείο αυτό από το πρωτότυπο):

Όπως ορίζεται στην αιτιολογική σκέψη 7 του κανονισμού [...]

και όχι:

Όπως ορίζεται στην αιτιολογική σκέψη (7) του κανονισμού [...]

- iii) Επίσης, στα αγγλικά κλείνουν σε παρένθεση τους αριθμούς και τα γράμματα που δηλώνουν τις παραγράφους και τα στοιχεία των άρθρων αντιστοίχως:

Article 4(1)(a)

Στα ελληνικά αφαιρούμε εντελώς τις παρενθέσεις από τους αριθμούς που δηλώνουν τις παραγράφους, ενώ στα στοιχεία διατηρούμε μόνο το δεύτερο μέρος της παρένθεσης:

Άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α)

Επισημαίνεται ότι, στα ελληνικά, σε αναφορές σε σημεία του διατακτικού που δηλώνονται με αραβικούς αριθμούς και βρίσκονται μέσα σε κείμενο (δηλαδή και πέραν της στοίχισης), βάζουμε το δεύτερο μέρος της παρένθεσης μετά τον αριθμό:

Στο άρθρο 4 παράγραφος 1 σημείο 1), προστίθεται το ακόλουθο κείμενο:

10.1.6. Αγκύλες

α) Η βασική χρήση της αγκύλης (ή ορθογώνιας παρένθεσης) στα ενωσιακά κείμενα είναι όταν σε παρένθετο κείμενο πρέπει να χρησιμοποιηθεί δεύτερη παρένθεση· στην περίπτωση αυτή, ως πρώτη παρένθεση χρησιμοποιείται η αγκύλη:

[βλ. κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3600/89]

β) Χρησιμοποιούμε επίσης αγκύλες, όταν παραλείπουμε ηθελημένα μία ή περισσότερες λέξεις κειμένου που παραθέτουμε στο κείμενό μας. Στην περίπτωση αυτή μέσα στις αγκύλες βάζουμε αποσιωπητικά. Ωστόσο, μερικοί συγγραφείς/συντάκτες προτιμούν να χρησιμοποιούν στην περίπτωση αυτή μόνο αποσιωπητικά, χωρίς αγκύλες [η πρακτική αυτή είναι επίσης αποδεκτή, αν και λιγότερο δόκιμη (βλ. σχετική επισήμανση στο σημείο 10.1.9. «Αποσιωπητικά»)- μεταφραστής ακολουθεί συνήθως το πρωτότυπο]:

Σας υπενθυμίζουμε ότι η άποψη του Δικαστηρίου έχει ως εξής: Αν η Επιτροπή επιθυμεί να προσφύγει κατά του Συμβουλίου [...], οφείλει προηγουμένως να το ενημερώσει.

Αλλά και:

Σας υπενθυμίζουμε ότι η άποψη του Δικαστηρίου έχει ως εξής: Αν η Επιτροπή επιθυμεί να προσφύγει κατά του Συμβουλίου..., οφείλει προηγουμένως να το ενημερώσει.

γ) Στα ενωσιακά (και όχι μόνο) κείμενα χρησιμοποιούνται επίσης αγκύλες, όταν ο συντάκτης κάνει δικές του προσθήκες, σχολιασμούς κ.λπ. μέσα σε κείμενο που παραθέτει:

Η έκθεση του Κοινοβουλίου αναφέρει: Τα ανθρώπινα δικαιώματα παραβιάζονται συστηματικά στη χώρα σας [η Επιτροπή δεν συμφωνεί με την άποψη αυτή], πράγμα που πρέπει να σταματήσει αμέσως.

Στην περίπτωση αυτή οι αγκύλες και το κείμενο που περιέχεται σ' αυτές γράφονται με κανονικούς (όρθιους) χαρακτήρες, για να φανεί ότι δεν αποτελούν μέρος του παρατιθέμενου κειμένου, που γράφεται με πλάγιους χαρακτήρες.

Και δύο ακόμη παρατηρήσεις:

- i) Αν παραστεί ανάγκη, ως τρίτο επίπεδο παρενθέσεων μπορούν να χρησιμοποιηθούν εξωτερικά οι αγκιστροειδείς αγκύλες (άγκιστρα):
 Η διάταξη αυτή υπάρχει σε πολλές νομοθετικές πράξεις {κυρίως σε κανονισμούς [βλ., π.χ., κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3600/2001 (ΕΕ L 53 της 23.2.2001, σ. 14)]}.
- ii) Φυσικά, οι αγκύλες χρησιμοποιούνται σε μεγάλο βαθμό στα μαθηματικά και σε άλλα ειδικά κειμενικά είδη (π.χ. στη γλωσσολογία για την απόδοση φωνητικής μεταγραφής ή τη γραφή συμβόλων φθόγγων), αλλά όταν απαντούν σε ενωσιακά κείμενα οι χρήσεις αυτές παραμένουν ως έχουν και δεν ενδιαφέρουν τον ενωσιακό μεταφραστή.

10.1.7. Εισαγωγικά

α) Σε εισαγωγικά (στο ελληνικό κείμενο προτιμώνται τα διπλά γωνιώδη εισαγωγικά: « ») κλείνονται κυρίως **λόγια ή παραθέματα που αναφέρονται αυτολεξεί**. Όμως, τα εισαγωγικά είναι περιττά σε λόγια ή παραθέματα που γράφονται με χαρακτήρες διαφορετικούς από εκείνους του υπόλοιπου κειμένου (κυρίως με πλάγιους χαρακτήρες).

Στην περίπτωση που χρειάζονται εισαγωγικά μέσα σε κείμενο που είναι ήδη σε εισαγωγικά, τότε για τα εισαγωγικά αυτά χρησιμοποιούνται τα διπλά ανωφερή εισαγωγικά (‘ ’), ενώ σε τρίτο επίπεδο εσωτερικά χρησιμοποιούνται τα μονά ανωφερή εισαγωγικά (‘ ’):

Ο κ. Μπαρόζο δήλωσε: «Η Επιτροπή δίνει διαφορετική ερμηνεία στον όρο “δεσπόζουσα θέση”».

Και ένα παράδειγμα με «τριπλά» εισαγωγικά:

Στο άρθρο 3 στοιχείο α) προστίθεται η ακόλουθη περίπτωση:

«— το “ψήφισμα Α.950(23) του ΙΜΟ”, το ψήφισμα 950(23) του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού με τίτλο “Υπηρεσίες συνδρομής στη θάλασσα (“MAS”)”».

β) Βάζουμε ακόμη σε εισαγωγικά λέξεις ή φράσεις τις οποίες θέλουμε κατά κάποιον τρόπο **να απομονώσουμε** από τα συμφραζόμενά τους, π.χ. για να τις ορίσουμε, ή λέξεις ή φράσεις με τις οποίες θα αποδίδουμε (συνοπτικά) στα επόμενα σημεία του κειμένου μας μακροσκελείς όρους ή φράσεις:

Στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού ο όρος «φάρμακο» σημαίνει [...]

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων, που θα καλείται στο εξής «Οργανισμός», [...]

Όμως, και στην περίπτωση αυτή τα εισαγωγικά είναι περιττά, αν οι συγκεκριμένες λέξεις ή φράσεις γράφονται με χαρακτήρες διαφορετικούς από εκείνους του υπόλοιπου κειμένου (κυρίως με πλάγιους χαρακτήρες). Επισημαίνεται πάντως ότι στην περίπτωση αυτή η «απομόνωση» είναι σαφέστερη με τα εισαγωγικά απ’ ό,τι με τα πλάγια γράμματα και, όταν υπάρχει κίνδυνος αμφισημίας, πρέπει να προτιμάται.

Παράδειγμα:

Στα ενωσιακά κείμενα το αρνητικό μόριο *δεν* πρέπει να γράφεται πάντοτε με *vi*.

Στα ενωσιακά κείμενα το αρνητικό μόριο «δεν» πρέπει να γράφεται πάντοτε με *vi*.

Στο παράδειγμα αυτό, το κλείσιμο του *δεν* σε εισαγωγικά το αποχωρίζει σαφέστερα από τις γειτονικές του λέξεις —και ιδίως από το *πρέπει*—, πράγμα που δεν συμβαίνει στην πρώτη εκδοχή (γραφή με πλάγια γράμματα), όπου μπορεί εύκολα να διαβαστεί: *δεν πρέπει να γράφεται [...]*

γ) Ειδικότερα, βάζουμε σε εισαγωγικά λέξεις, φράσεις ή κείμενα που **προστίθενται, διορθώνονται ή αντικαθίστανται**:

Στην παράγραφο 1 του άρθρου 5 του κανονισμού [...], η λέξη «υψηκότητα» αντικαθίσταται με τη λέξη «αθαγένεια».

δ) Σε εισαγωγικά κλείνονται επίσης φράσεις ή λέξεις που **δεν χρησιμοποιούνται με το συνηθισμένο τους νόημα** ή αναφέρονται **ειρωνικά**:

Κατά την άποψη της Επιτροπής, η τεράστια άνοδος του χρηματιστηρίου μπορεί να αποδειχθεί «φούσκα».

Το «κατόρθωμα» του συγκεκριμένου δικαίου να διασπαθίσει σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα τις επιχορηγήσεις που έλαβε από την Επιτροπή είναι πρωτοφανές.

ε) Τέλος, σε εισαγωγικά μπορούμε να κλείσουμε **ονομασίες εταιρειών**, τίτλους άρθρων σε περιοδικά κ.λπ.:

Η εταιρεία «Πήγασος» έχει απασχολήσει και στο παρελθόν τις αρχές ανταγωνισμού του εν λόγω κράτους μέλους.

Και εδώ, αν οι εν λόγω ονομασίες, τίτλοι κ.λπ. γραφτούν με διαφορετικούς χαρακτήρες, τα εισαγωγικά είναι περιττά.

10.1.8. Ενωτικό — Παύλα μεσαίου μεγέθους — Μεγάλη παύλα (διπλή ή μονή)

Αν και τα τρία αυτά σημεία έχουν διαφορετική λειτουργία, η μορφολογική τους ομοιότητα μερικές φορές οδηγεί σε σύγχυση. Η ακόλουθη περιγραφή αποσκοπεί στο να αποσαφηνίσει τους κανόνες χρήσης τους:

Ενωτικό (-)

(πλήκτρο «-»)

Η μικρή οριζόντια παύλα, το βραχύτερο σε μήκος από τα τρία σημεία (που το γράφουμε πληκτρολογώντας απλώς το σύμβολο «-» στην αριθμητική ενότητα πλήκτρων), σημειώνεται χωρίς κενά σε σχέση με ό,τι προηγείται ή έπεται. Χρησιμοποιείται κυρίως:

- α) για να δηλώσουμε τον χωρισμό μιας λέξης στο τέλος της γραμμής σύμφωνα με τους κανόνες συλλαβισμού (π.χ. κανονι-σμός κ.ο.κ.).
- β) για να δηλώσει το διάστημα μεταξύ δύο ορίων (π.χ. άτομα ηλικίας 25-45 ετών, μάζα 10-70 kg). Ωστόσο, στην περίπτωση αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί και παύλα μεσαίου μεγέθους ⁽¹⁾. Αν, όπως στο δεύτερο από τα εντός παρενθέσεως παραδείγματα, το διάστημα μεταξύ των δύο ορίων συνοδεύεται από σύμβολο μονάδας μέτρησης (kg, °C κ.λπ.), τότε: αν το σύμβολο είναι και για τους δύο αριθμούς το ίδιο, γράφεται μόνο μετά τον δεύτερο αριθμό και δεν αφήνονται διαστήματα εκατέρωθεν του ενωτικού ή της παύλας (10-70 kg, 10-20 °C)· αν όμως το σύμβολο αλλάζει, τότε αφήνεται διάστημα εκατέρωθεν του ενωτικού ή της παύλας (200 kW - 10 MW). Εκατέρωθεν διαστήματα πρέπει να αφήνονται επίσης και όταν οι δύο αριθμοί προσδιορίζονται από λέξεις που δηλώνουν διαφορετικές τάξεις μεγέθους (π.χ. παιδιά ηλικίας 10 μηνών - 2 ετών), αν και στην περίπτωση αυτή το καλύτερο είναι να χρησιμοποιείται η έκφραση *από [...] έως [...]* (παιδιά ηλικίας από 10 μηνών έως 2 ετών).
- γ) ειδικότερα, στην αναφορά σε περιόδους τουλάχιστον δύο πλήρων ετών (π.χ. 1989-1991, 2002-2004 κ.ο.κ.). Ωστόσο, και στην περίπτωση αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί και παύλα μεσαίου μεγέθους.
- δ) στην ονομασία χημικών ενώσεων (π.χ. εξε-5-όλη-2· πεντεν-1-ίνιο-5).

⁽¹⁾ Επισημαίνεται μάλιστα ότι, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες του English Style Guide (σημεία 3.15 και 3.20, σ. 27), τα αγγλικά πρωτότυπα πρέπει να έχουν στην περίπτωση αυτή [όπως και στην περίπτωση του επόμενου στοιχείου γ)] παύλα μεσαίου μεγέθους (en-dash) και όχι ενωτικό.

- ε) στα παραθετικά πολυλεκτικά σύνθετα, όπου τα συνθετικά αποτελούν από κοινού μια ενιαία εννοιολογική οντότητα (π.χ. απόφαση-πλαίσιο, παραγωγός-εξαγωγέας κ.ο.κ.). Ενωτικό βάζουμε και μεταξύ των δύο ονομάτων που συναποτελούν το επώνυμο ενός προσώπου (π.χ. Μπενίτα Φερέρο-Βάλντερ) ⁽²⁾.

Κατ' εξαίρεση δεν χρησιμοποιούμε ενωτικό στο πολυλεκτικό παραθετικό σύνθετο *κράτος μέλος*, γιατί στην ενωσιακή πρακτική έχει ιστορικά επικρατήσει η γραφή χωρίς ενωτικό.

- στ) σε περίπτωση διαζευκτικής αναφοράς μιας λέξης στον ενικό και τον πληθυντικό, οπότε δεν γράφουμε στον πληθυντικό τη λέξη ολόκληρη αλλά μόνο τη διαφοροποιούμενη, σε σχέση με τον ενικό, κατάληξή της με ενωτικό. Στην περίπτωση αυτή, η διάζευξη συνιστάται να δηλώνεται με κάθετο και όχι με χρήση παρένθεσης.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, πριν αποφασίσει, πρέπει να ζητήσει τη γνώμη της/των ⁽³⁾ αρμόδιας/-ων για το θέμα αυτό επιτροπής/-ών.

Ωστόσο, η πρακτική της διαζευκτικής αναφοράς με παράθεση διπλών άρθρων και καταλήξεων (ρημάτων, επιθέτων και ουσιαστικών) συνήθως προέρχεται από μίμηση πρωτοτύπων σε άλλη γλώσσα και συνιστάται να αποφεύγεται ή να περιορίζεται στα ελληνικά.

Παύλα μεσαίου μεγέθους ή μείον (–)

(αγγλ.: «n-dash»· Unicode: «Alt» πατημένο + «0150»· αλλιώς πλήκτρα «Control» + «-»)

Είναι μεγαλύτερη σε μήκος από το ενωτικό. Στην ενωσιακή πρακτική χρησιμοποιείται μονή στις εξής περιπτώσεις:

- α) στην παράθεση όρων που συνδέονται μεταξύ τους, αλλά διατηρούν τη σημασιολογική τους αυτοτέλεια (π.χ. συμβούλιο σύνδεσης ΕΕ–Αιγύπτου, Γραμματική Κλαίρη–Μπαμπινιώτη κ.ο.κ.). Όπως το ενωτικό, σημειώνεται χωρίς εκατέρωθεν κενά, εκτός αν οι συνδεόμενοι όροι δεν είναι μονολεκτικοί, οπότε αφήνουμε εκατέρωθεν διάστημα, για να φανεί ότι η σύζευξη αφορά τις δύο φράσεις συνολικά και όχι μόνο τις δύο εκατέρωθεν πλησιέστερες λέξεις (π.χ. Ανατολική Μακεδονία – Θράκη, Χρήστος Κλαίρης – Γιώργος Μπαμπινιώτης, *Γραμματική [...]*) ⁽⁴⁾.
- β) ως σύμβολο του «μείον», οπότε συνοδεύεται από προστατευμένα διαστήματα είτε εκατέρωθεν είτε προς την πλευρά του αριθμού, όπως συμβαίνει γενικά με τα μαθηματικά σύμβολα (π.χ. $17 - 8 = 9$, $- 12 \%$, $- 7\,639$ ευρώ, $- 7\,^{\circ}\text{C}$ κ.ο.κ.).
- γ) για να δηλώσει το διάστημα μεταξύ δύο ορίων (π.χ. άτομα ηλικίας 25–45 ετών, μάζα 10–70 kg). Ωστόσο, στην περίπτωση αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί και ενωτικό. Αν, όπως στο δεύτερο από τα εντός παρενθέσεως παραδείγματα, το διάστημα μεταξύ των δύο ορίων συνοδεύεται από σύμβολο μονάδας μέτρησης (kg, $^{\circ}\text{C}$ κ.λπ.), τότε: αν το σύμβολο είναι και για τους δύο αριθμούς το ίδιο, γράφεται μόνο μετά τον δεύτερο αριθμό και δεν αφήνονται διαστήματα εκατέρωθεν της παύλας ή του ενωτικού (10–70 kg, 10–20 $^{\circ}\text{C}$).

⁽²⁾ Δυσκολία δημιουργεί η περίπτωση στην οποία ένα από τα συνθετικά του πολυλεκτικού παραθετικού συνθέτου —ή, σπανιότερα, και τα δύο— δεν είναι μονολεκτικό (π.χ. κράτος μέλος-εισηγητής, διοικητική υπηρεσία-συντάκτης, κινητό τηλέφωνο-παιχνίδι, Βόρεια Ρηνανία-Βεσφαλία, Ανατολική Μακεδονία-Θράκη κ.λπ.). Πράγματι, στην περίπτωση αυτή μπορεί να νομίσει κανείς ότι τα συνθετικά είναι μόνο οι δύο εκατέρωθεν του ενωτικού πλησιέστερες λέξεις (μέλος-εισηγητής, υπηρεσία-συντάκτης, τηλέφωνο-παιχνίδι, Ρηνανία-Βεσφαλία) και όχι και οι άλλες λέξεις που σχηματίζουν ενιαία εννοιολογική οντότητα με το πρώτο ή το δεύτερο συνθετικό. Για παράδειγμα, η γραφή Βόρεια Ρηνανία-Βεσφαλία θα μπορούσε να υποδηλώνει ότι υπάρχει και Νότια Ρηνανία-Βεσφαλία. Σε περιπτώσεις αυτού του είδους μια λύση θα ήταν να αφήνεται διάστημα εκατέρωθεν του ενωτικού (Βόρεια Ρηνανία - Βεσφαλία), κατά παρέκκλιση από τον προαναφερθέντα κανόνα σύμφωνα με τον οποίο το ενωτικό σημειώνεται χωρίς κενά σε σχέση με ό,τι προηγείται ή έπεται, πράγμα που θα λειτουργεί ως ένδειξη ότι τα συνθετικά του πολυλεκτικού παραθετικού συνθέτου δεν είναι μονολεκτικά και, άρα, πρέπει να δίνεται η δέουσα προσοχή.

⁽³⁾ Εδώ γράφουμε τη λέξη στον πληθυντικό ολόκληρη, διότι αυτά που αλλάζουν σε σχέση με τον ενικό είναι περισσότερα από αυτά που μένουν ίδια.

⁽⁴⁾ Βλ. και υποσημείωση 2 παραπάνω.

αν όμως το σύμβολο αλλάζει, τότε αφήνεται διάστημα εκατέρωθεν της παύλας ή του ενωτικού (200 kW – 10 MW). Εκατέρωθεν διαστήματα πρέπει να αφήνονται επίσης και όταν οι δύο αριθμοί προσδιορίζονται από λέξεις που δηλώνουν διαφορετικές τάξεις μεγέθους (π.χ. παιδιά ηλικίας 10 μηνών – 2 ετών), αν και στην περίπτωση αυτή το καλύτερο είναι να χρησιμοποιείται η έκφραση *από [...] έως [...]* (παιδιά ηλικίας από 10 μηνών έως 2 ετών).

- δ) ειδικότερα, στην αναφορά σε περιόδους τουλάχιστον δύο πλήρων ετών (π.χ. 1989–1991, 2002–2004 κ.ο.κ.). Ωστόσο, και στην περίπτωση αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί και ενωτικό.
- ε) για τη δήλωση λόγου, αναλογίας (π.χ. σχέση κόστους–ωφέλειας κ.ο.κ.).

Μεγάλη παύλα (—), διπλή ή μονή

(αγγλ.: «m-dash»· Unicode: «Alt» πατημένο + «0151»· αλλιώς πλήκτρα «Control», «Alt» + «-»)

Είναι μεγαλύτερη σε μήκος από τη μεσαία παύλα.

Η **διπλή μεγάλη παύλα** χρησιμοποιείται στην ακόλουθη περίπτωση:

Για να απομονώσουμε παρενθετική λέξη, φράση ή πρόταση που εξηγεί, σχολιάζει ή συμπληρώνει τα γραφόμενα, όταν θεωρείται τόσο σημαντική, ώστε να μην μπορεί να χρησιμοποιηθεί παρένθεση, ενώ το κλείσιμό της σε κόμματα θα δημιουργούσε ασάφεια. Συνήθως, δηλαδή, τα στοιχεία που κλείνονται σε παύλα θεωρούνται από τον γράφοντα σημαντικότερα από αυτά που κλείνονται σε παρένθεση:

Η κατάργηση των γεωργικών επιδοτήσεων —που θα έδινε στην Ένωση τη δυνατότητα να εξορθολογίσει τον προϋπολογισμό της, όπως επιθυμεί η Επιτροπή— θα προκαλέσει, σύμφωνα με τις κυβερνήσεις των περισσότερων κρατών μελών, ισχυρές αντιδράσεις στον αγροτικό κόσμο.

Ωστόσο, όταν το τμήμα του λόγου που αποχωρίζεται βρίσκεται στο τέλος της περιόδου ή ημιπεριόδου (ακολουθεί, δηλαδή, τελεία ή άνω τελεία), η διπλή παύλα μετατρέπεται σε μονή:

Αλληπάλληλες προγραμματισμένες αποστολές του Γραφείου Τροφίμων και Κτηνιατρικών Θεμάτων απέδειξαν ότι τα σφαγεία της χώρας σας δεν πληρούν τους στοιχειώδεις κανόνες υγιεινής —οι αποστολές αυτές ολοκληρώθηκαν πέρυσι.

Και μία ακόμη παρατήρηση:

Όπως η παρένθεση, η διπλή παύλα δεν χωρίζεται με κενά διαστήματα από τη λέξη, φράση ή πρόταση που περικλείει· αντίθετα, μπαίνουν διαστήματα πριν από την πρώτη και μετά τη δεύτερη παύλα.

Η **μονή μεγάλη παύλα** χρησιμοποιείται κυρίως στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) όταν υπάρχει απότομη αλλαγή ή κάποια ανακολουθία στον λόγο μας:

Η Επιτροπή αποφάσισε να αυξήσει τη βοήθεια που παρέχει στις απομακρυσμένες περιφέρειες —έχει, άλλωστε, σοβαρούς λόγους γι' αυτό.

Στην περίπτωση αυτή δεν αφήνουμε διάστημα μετά την παύλα.
- β) όταν παραθέτουμε στοιχεία με μορφή καταλόγου (παράθεση περιπτώσεων κατά στοίχιση):

Η ακριβής περιγραφή των εμπορευμάτων περιλαμβάνει:
— την τιμή ανά τόνο,
— τους όρους πληρωμής,
— τους όρους παράδοσης.
- γ) στην απλή παράταξη όρων (π.χ. σε τίτλο), οπότε σημειώνεται με εκατέρωθεν κενά:

Κατάσταση εσόδων και δαπανών του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Φαρμάκων για το οικονομικό έτος 2008 — Διορθωτικός προϋπολογισμός αριθ. 2

- δ) σε πίνακες ή καταλόγους ως σημείο που δηλώνει την απουσία άλλης εγγραφής:

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1493/1999	Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2676/90	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 423/2008	Παρών κανονισμός
—	—	Άρθρο 1	Άρθρο 1
—	—	—	Άρθρο 2
Άρθρο 43 παράγραφος 1	—	Άρθρο 5	Άρθρο 3 παράγραφος 1

10.1.9. Αποσιωπητικά

Τα αποσιωπητικά, που είναι πάντοτε **τρεις (και όχι περισσότερες)** τελείες, χρησιμοποιούνται κυρίως:

- α) όταν η φράση δεν ολοκληρώνεται από συγκίνηση, ντροπή, δισταγμό, άγνοια ή για κάποιον άλλο λόγο:
- Η Επιτροπή κατέβαλε κάθε προσπάθεια για να αποτρέψει την εξέλιξη αυτή, αλλά δυστυχώς...
- Εδώ τα αποσιωπητικά υποδηλώνουν τη δυσαρέσκεια ή την απογοήτευση της Επιτροπής για το γεγονός ότι δεν κατόρθωσε να αποτρέψει τη δυσάρεστη εξέλιξη.
- β) όταν το μήνυμα περιέχει κάποιο υπονοούμενο που πρέπει να συμπεράνει ο αναγνώστης:
- Και να σκεφτεί κανείς ότι πρόκειται για την πρώτη έκδοση του νέου μας ετήσιου πίνακα αποτελεσμάτων της καταναλωτικής αγοράς...
- Εδώ υπονοείται ότι στον επόμενο ετήσιο πίνακα τα αποτελέσματα θα είναι ακόμη χειρότερα.
- γ) όταν θέλουμε να τονίσουμε αυτό που θα πούμε ή να δηλώσουμε κάτι απροσδόκητο ή μη αναμενόμενο, ώστε ο αναγνώστης να το προσέξει περισσότερο:
- Την αίτηση για επιστροφή των παράνομων επιδοτήσεων δεν την υπέβαλε η Επιτροπή, αλλά... το ίδιο το κράτος μέλος.

Στις προηγούμενες περιπτώσεις τα αποσιωπητικά δηλώνουν **ελλειπτικότητα**, έχουν δηλαδή σχολιαστική λειτουργία (κάτι θέλουν να πουν). Όταν όμως δεν δηλώνουν ελλειπτικότητα αλλά **παράλειψη** (όταν, για παράδειγμα, σε ένα παράθεμα παραλείπουμε κάποιες λέξεις που δεν μας ενδιαφέρουν, χωρίς με την παράλειψη αυτή να θέλουμε να υπονοήσουμε κάτι συγκαλυμμένα), τότε, όπως προαναφέρθηκε στο σημείο για τις αγκύλες, κλείνουμε τα αποσιωπητικά σε αγκύλες, αφήνοντας διάστημα πριν και μετά:

Σας υπενθυμίζουμε ότι η άποψη του Δικαστηρίου έχει ως εξής: *Αν η Επιτροπή επιθυμεί να προσφύγει κατά του Συμβουλίου [...], οφείλει προηγουμένως να το ενημερώσει.*

Και τέσσερις ακόμη παρατηρήσεις:

- i) Στην ενωσιακή πρακτική χρησιμοποιούνται τα αποσιωπητικά αντί του αριθμού νομικών πράξεων που πρόκειται να εκδοθούν, αλλά δεν έχουν εκδοθεί ακόμη:
- Στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../... της Επιτροπής, που αναμένεται να εκδοθεί το 2009, θα αντιμετωπιστεί το ζήτημα αυτό.
- ii) Μεταξύ των αποσιωπητικών και της λέξης που προηγείται δεν αφήνουμε διάστημα.
- iii) Όταν τα αποσιωπητικά βρίσκονται στο τέλος της περιόδου δεν προσθέτουμε τελεία.
- iv) Δεν πρέπει να χρησιμοποιούμε τα αποσιωπητικά αντί της συντομογραφίας κ.λπ., όπως κάνουν συχνά οι Γάλλοι.

10.1.10. Κάθετος

Η κάθετος χρησιμοποιείται κυρίως:

α) για να δηλώσει **διάζευξη ή εναλλακτική δυνατότητα**:

Η Επιτροπή σας παρακαλεί να διατυπώσετε τις απόψεις/παρατηρήσεις/επισημάνσεις σας για το θέμα αυτό.

Η επιδότηση αυτή απευθύνεται στους αλιείς/ιχθυοκαλλιεργητές που πληρούν τις προαναφερόμενες προϋποθέσεις.

Στο τελευταίο παράδειγμα, αν μεταξύ των λέξεων *αλιείς* και *ιχθυοκαλλιεργητές* βάζαμε ενωτικό (*αλιείς-ιχθυοκαλλιεργητές*), θα σήμαινε ότι αναφερόμαστε σε παραγωγούς που έχουν διπλή ιδιότητα: είναι, δηλαδή, **και αλιείς και ιχθυοκαλλιεργητές**.

Όταν τα διαζευκτικώς ή εναλλακτικώς αναφερόμενα είναι και τα δύο μονολεκτικά, τότε δεν αφήνεται διάστημα εκατέρωθεν της καθέτου. Όταν, όμως, έστω και ένα δεν είναι μονολεκτικό, τότε μπορεί να αφήνεται εκατέρωθεν διάστημα, για να φανεί καθαρά ότι η διάζευξη αφορά τις δύο φράσεις συνολικά και όχι μόνο τις δύο εκατέρωθεν πλησιέστερες λέξεις (π.χ. έναρξη ισχύος / απόκτηση ενέργειας, Κάτω Χώρες / Ελληνική Δημοκρατία).

β) σε **συντομογραφίες**:

Θεσ/νίκη, Κων/πολη, Δ/ντής

Η χρήση αυτή πρέπει να αποφεύγεται στα ενωσιακά έγγραφα.

Ειδικότερα, στην ενωσιακή πρακτική η κάθετος χρησιμοποιείται κυρίως στις εξής περιπτώσεις:

- στους τίτλους των νομικών πράξεων για τον διαχωρισμό του αύξοντος αριθμού της πράξης από το έτος έκδοσής της (η σειρά μπορεί να είναι και αντίστροφη):

κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2160/2003

- για τις περιόδους εμπορίας, τις αμπελοοινικές περιόδους, τα οικονομικά έτη, τα ακαδημαϊκά έτη κ.λπ.:

η αμπελοοινική περίοδος 1987/88

το οικονομικό έτος 2007/08

το ακαδημαϊκό έτος 1987/88

η περίοδος εμπορίας 1999/2000

Στην τελευταία περίπτωση, η κάθετος σημαίνει ότι οι αντίστοιχες περίοδοι καλύπτουν μέρος του πρώτου και μέρος του δεύτερου έτους και ότι το συνολικό χρονικό διάστημα που καλύπτεται είναι το πολύ δώδεκα μήνες. Στο δεύτερο έτος δεν χρειάζεται να επαναλαμβάνεται ο αιώνας, αν είναι ίδιος (όπως στα τρία πρώτα παραδείγματα), πρέπει όμως να αναφέρεται πάντοτε η δεκαετία (στο τελευταίο παράδειγμα αναφέρεται και ο αιώνας, διότι είναι διαφορετικός). Αν θέλουμε να δηλώσουμε περίοδο δύο πλήρων ετών, πρέπει να χρησιμοποιήσουμε ενωτικό και να γράψουμε οπωσδήποτε τη δεύτερη χρονολογία ολόκληρη: 1997-1998.

10.2. Χρήση πλάγιων χαρακτήρων

Η γενική παρατήρηση που θα μπορούσε να κάνει κανείς για τη χρήση των πλάγιων χαρακτήρων από τους έλληνες συντάκτες/μεταφραστές στα ενωσιακά κείμενα είναι ότι, **κατά κανόνα, στο ελληνικό κείμενο ακολουθείται η πρακτική την οποία ακολουθεί το πρωτότυπο**. Τονίζεται, όμως, ότι αυτό δεν πρέπει να γίνεται άκριτα, διότι υπάρχουν περιπτώσεις στις οποίες στην ελληνική πρακτική ακολουθούνται διαφορετικοί κανόνες. Στην

περίπτωση αυτή, η μέριμνα για τη συνεπή τήρησή τους στο χειρόγραφο διασφαλίζει την καλύτερη ποιότητα του τελικού δοκιμίου. Ειδικότερα:

- α) Στις νομικές πράξεις της Ένωσης χρησιμοποιούμε **πλάγια** στοιχεία στις εξής κυρίως περιπτώσεις:

- i) σε κάθε αναφορά στην **Επίσημη Εφημερίδα**, όπου ο τίτλος της αναγράφεται **ολόκληρος**:

Παράδειγμα:

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Αντίθετα, χρησιμοποιούνται όρθια στοιχεία όταν ο τίτλος παρατίθεται **συντομευμένος**.

Παράδειγμα:

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 14ης Φεβρουαρίου 2012 (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

- ii) κατ' επέκταση, στους τίτλους ελληνικών και ξένων έργων (επιστημονικών, νομικών κ.λπ.), καθώς και στους τίτλους εφημερίδων και περιοδικών εκδόσεων όταν παρατίθενται ολόκληροι ⁽¹⁾.

Παραδείγματα:

Η διακρατική διοικητική πράξη στο ευρωπαϊκό διοικητικό δίκαιο
La gestion collective des droits d'auteur dans la perspective du droit communautaire
Νομικό Βήμα
International Affairs
Journal of Toxicology

- iii) στην κατά σειρά παράθεση των **άρθρων** στο διατακτικό μιας πράξης (*Άρθρο 1*, *Άρθρο 2* κ.ο.κ.)

- iv) στο τέλος της πράξης, στο σημείο των **υπογραφών**.

Παράδειγμα:

Για την Επιτροπή
Ανδρούλλα ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ⁽²⁾
Μέλος της Επιτροπής

Ο έλληνας συντάκτης/μεταφραστής πρέπει να είναι ιδιαίτερα προσεκτικός στο σημείο αυτό, διότι πολύ συχνά στις μεταφράσεις που μας έρχονται από τις μεταφραστικές μνήμες οι πλάγιοι χαρακτήρες που πρέπει να υπάρχουν στις προαναφερόμενες περιπτώσεις έχουν γίνει όρθιοι. Συνεπώς, πρέπει να κάνει τη σχετική διόρθωση.

- v) στις (επιστημονικές) **λατινικές ονομασίες** ζωντανών οργανισμών, οι οποίες έχουν μορφή διωνύμου [δύο λέξεις, εκ των οποίων η πρώτη δηλώνει το γένος (με το πρώτο γράμμα κεφαλαίο) και η δεύτερη το είδος (με όλα τα γράμματα πεζά)] και σπανιότερα τριωνύμου (η τρίτη λέξη δηλώνει το υποείδος ή την ποικιλία και γράφεται επίσης με πεζούς χαρακτήρες) ⁽³⁾. Κανονικά, οι λατινικές ονομασίες πρέπει και στο αγγλικό κείμενο να εμφανίζονται με πλάγια στοιχεία.

⁽¹⁾ Οι μεταφρασμένοι τίτλοι των ξενόγλωσσων έργων γράφονται με πλάγια στοιχεία μόνο όταν συνιστούν δημοσιευμένους τίτλους μεταφρασμένης έκδοσης. Αντίθετα, ενδεικτικά μεταφρασμένοι τίτλοι παρατίθενται με όρθια στοιχεία. Παράδειγμα: *EFSA Journal*, αλλά στα ελληνικά: Δελτίο EFSA ή Δελτίο EAAT (με όρθιους χαρακτήρες).

⁽²⁾ Κατά τη δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα το ονοματεπώνυμο του υπογράφοντος γράφεται με όρθιους χαρακτήρες.

⁽³⁾ Σημειώνεται ότι οι ενδείξεις sp. (species = είδος), spp. (species = είδη), subsp. και ssp. (subspecies = υποείδος), var. (varietas = ποικιλία), καθώς και τα ονόματα ή τα αρχικά επιστημόνων που συνοδεύουν την επιστημονική ονομασία γράφονται με όρθιους χαρακτήρες, π.χ. *Cupressus sempervirens* var. *horizontalis*, *Capsicum frutescens* L., *Canis lupus*, Linnaeus, 1758, *Lilium* spp.

Παραδείγματα:

Escherichia coli ⁽⁴⁾

Felis silvestris catus

Έγκριση των τροποποιημένων προγραμμάτων για τη σαλμονέλλωση (ζωονοσογόνος σαλμονέλλα) σε σμήνη αναπαραγωγής, ωοπαραγωγής και κρεατοπαραγωγής του είδους *Gallus gallus* και σε σμήνη ινδορνίθων (*Meleagris gallopavo*) που υπέβαλε το Βέλγιο και η Λετονία

Αντίθετα, γράφονται με όρθιους χαρακτήρες όλες οι υπόλοιπες λατινικές ταξινομικές κατηγορίες (τάξη, οικογένεια, φύλο κ.λπ.), οι οποίες παρατίθενται μονολεκτικά και με αρχικό κεφαλαίο:

Παράδειγμα:

Η καραγενάνη λαμβάνεται με εκχύλιση με νερό από φυσικά στελέχη θαλάσσιων φυκών των οικογενειών Gigartinaceae, Solieraceae, Hypnaceae και Furcellariaceae της τάξης Rhodophyceae (ερυθροφύκη).

- β) Σε εκδόσεις ή δημοσιεύσεις γενικότερου ενδιαφέροντος, γράφονται επίσης με **πλάγια** στοιχεία:

- i) οι πρόλογοι, οι επίλογοι, τα σχόλια του εκδότη και, γενικά, τα μέρη του έργου τα οποία δεν έχει γράψει ο συγγραφέας·
- ii) οι αφιερώσεις που βρίσκονται στην αρχή ενός έργου ή ενός κεφαλαίου, η θέση ή ιδιότητα του υπογράφοντος ένα έγγραφο.

- γ) Γράφονται όμως με **όρθια** στοιχεία:

- i) οι **τίτλοι άρθρων** που δημοσιεύονται σε εφημερίδες, περιοδικές εκδόσεις, επιστημονικές επιθεωρήσεις κ.λπ.· αντί με πλάγια στοιχεία, παρατίθενται εντός εισαγωγικών·

Παράδειγμα:

«Η πολιτική μεταφορών της Ευρωπαϊκής Ένωσης», *Επιστημονική Επιθεώρηση Διεθνούς Οικονομίας και Πολιτικής*, Τόμος 2, Τεύχη 1-4, Καλοκαίρι 1996 - Άνοιξη 1997

- ii) **οι ονομασίες χημικών ουσιών** (π.χ. πρόσθετα τροφίμων), **φαρμάκων** ή **δραστικών φαρμακευτικών ουσιών** κ.λπ., όταν αναφέρεται η λατινική ή η ξενική εμπορική ονομασία τους·
- iii) **άλλες λατινικές λέξεις και εκφράσεις** που υπάρχουν στα ενωσιακά κείμενα (*mutatis mutandis*, *ad valorem*, *inter alia* κ.ο.κ.), παρά την αντίθετη πρακτική που ακολουθεί το αγγλικό πρωτότυπο. Η διαφορά του αλφαβήτου αρκεί στην περίπτωση αυτή για τη διάκριση από τις ελληνικές λέξεις. Εξάλλου, πολλές από τις λατινικές εκφράσεις μεταφράζονται στα ελληνικά·
- iv) οι αναφορές στα **ονόματα των διαδίκων** σε υποθέσεις του Δικαστηρίου, επίσης σε αντίθεση με το αγγλικό πρωτότυπο·

Παράδειγμα:

Υπόθεση C-480/01 P(R): Commerzbank AG κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

- δ) Και τρεις ακόμη παρατηρήσεις:

- i) Στην **Επίσημη Εφημερίδα** γενικά αποφεύγεται η χρήση πλάγιων και **προτιμάται η χρήση εισαγωγικών στην αυτούσια παράθεση** αποσπασμάτων από άλλα κείμενα. Στην αυτούσια παράθεση ενωσιακών ή εθνικών νομοθετικών διατάξεων, οι συντάκτες των πρωτοτύπων έχουν συχνά την τάση να χρησιμοποιούν πλάγιους χαρακτήρες και να βάζουν επιπλέον (εκ περισπού) το παράθεμα σε εισαγωγικά. Ο έλληνας συντάκτης/μεταφραστής θα ήταν ορθότερο να αφαιρέσει το ένα από τα δύο διαφοροποιητικά στοιχεία (την πλαγιογράφιση ή τα εισαγωγικά) και να διατηρήσει μόνο το ένα από αυτά. Αν πάλι ο συντάκτης του πρωτοτύπου

⁽⁴⁾ Μετά την πρώτη της αναφορά, η ονομασία μπορεί να παίρνει συντομευμένη μορφή, π.χ. *E. coli*.

χρησιμοποιήσει —ορθότερα και «οικονομικότερα»— μόνο εισαγωγικά (με όρθια γράμματα) ή μόνο πλάγια γράμματα (χωρίς εισαγωγικά), ο μεταφραστής θα ακολουθήσει φυσικά κι αυτός την πρακτική του πρωτοτύπου.

- ii) Σε όλες τις άλλες περιπτώσεις τα πλάγια γράμματα μπορούν να χρησιμοποιηθούν, όπως τα εισαγωγικά, για την **απομόνωση λέξεων ή φράσεων** από τα συμφραζόμενά τους (αυτή η πρακτική ακολουθείται διότι κρίθηκε ότι η γενικευμένη χρήση εισαγωγικών θα οδηγούσε στην κατάστιξη του εγγράφου). Όπως προαναφέρθηκε, όμως, αυτή η «απομόνωση» είναι ενίοτε σαφέστερη με τα εισαγωγικά απ' ό,τι με τα πλάγια γράμματα και, όταν υπάρχει κίνδυνος αμφισημίας (ιδίως σε νομικές πράξεις), πρέπει να προτιμάται η χρήση των εισαγωγικών αντί των πλάγιων γραμμάτων.
- iii) Τέλος, να σημειωθεί ότι στο εσωτερικό ενός κειμένου γραμμένου αποκλειστικά με πλάγιους χαρακτήρες οι κανόνες αντιστρέφονται:

Παράδειγμα:

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

10.3. Κεφαλαία και μικρά

Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι η διάκριση μικρών/κεφαλαίων αρχικών είναι από τα πιο συμβατικά ζητήματα της γλώσσας. Συγχρόνως, είναι και από τα πιο ακανθώδη, πράγμα που, άλλωστε, αποδεικνύεται από τις διαφωνίες που υπάρχουν ακόμη και μεταξύ των ειδικών επιστημόνων για επιμέρους πτυχές του ζητήματος αυτού. Το πρόβλημα επιτείνεται από το γεγονός ότι, σε αρκετές περιπτώσεις, υφίστανται στο ζήτημα αυτό ακόμη και ιδεολογικές παράμετροι.

Η πραγμάτευση του εν λόγω θέματος στο παρόν σημείο γίνεται με κύριο άξονα τη βασική γραμματική διάκριση μεταξύ **κύριων** και **κοινών ονομάτων**. Έτσι, ακολουθούνται οι ακόλουθοι βασικοί κανόνες:

- Τα αρχικά των κύριων ονομάτων γράφονται πάντοτε με κεφαλαίο.
- Τα αρχικά των κοινών ονομάτων γράφονται κατά κανόνα με μικρό.

Ειδικότερα:

- A. Τα κοινά ονόματα που δηλώνουν **ιδιότητες, αξιώματα ή τίτλους προσώπων** (π.χ. πρόεδρος, πρωθυπουργός, υπουργός, βουλευτής, επίτροπος, γενικός διευθυντής, διευθυντής, προϊστάμενος, καθηγητής, σύμβουλος κ.ο.κ.) **γράφονται κατά κανόνα με μικρό αρχικό** ⁽¹⁾. Η κεφαλαιογράφηση του αρχικού γράμματος των λέξεων αυτού του είδους δεν έχει κανένα γλωσσικό έρεισμα. Τα διάφορα εξωγλωσσικά —ιδεολογικά— κριτήρια που προβάλλονται σχετικά (π.χ. ένδειξη σεβασμού ή πρόσδοση κύρους στον φορέα του αξιώματος) δεν είναι δυνατόν να καθορίσουν τις αποφάσεις μας σε ζητήματα καθαρά γλωσσικού χαρακτήρα. Τέλος, η πρακτική της μη κεφαλαιογράφησης του αρχικού γράμματος αυτών των λέξεων κερδίζει έδαφος και στην Ελλάδα, αφού εφαρμόζεται ήδη ευρέως στον Τύπο, πράγμα που συμβάλλει στη διαμόρφωση ισχυρής σχετικής τάσης από το σύνολο των χρηστών της γλώσσας.

Ωστόσο, κατ' εξαίρεση και για ιστορικούς λόγους, τα κοινά ονόματα αυτού του είδους γράφονται **με κεφαλαίο αρχικό στα σημεία των υπογραφών** (νομικών πράξεων, επιστολών κ.λπ.), καθώς και στις **επικεφαλίδες**, στο σημείο στο οποίο προσδιορίζεται ο συντάκτης/αποστολέας του εγγράφου, της επιστολής κ.λπ.

⁽¹⁾ Με μόνη εξαίρεση την περίπτωση στην οποία λέξεις αυτού του είδους αποτελούν τμήμα λεκτικού συνόλου όλες οι λέξεις του οποίου πρέπει, για άλλους λόγους, να γράφονται με κεφαλαία αρχικά (π.χ. Συμβούλιο Υπουργών: ονομασία οργάνου διεθνούς οργανισμού, άρα κεφαλαία αρχικά).

- Β. Σχετικά με ορισμένους όρους που απαντούν με ιδιαίτερα μεγάλη συχνότητα στα ενωσιακά κείμενα, επισημαίνεται ότι τα κατά το πρωτόκολλο **ονόματα κρατών** (π.χ. Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας), οι επίσημες ονομασίες **κρατικών θεσμικών φορέων και υπηρεσιών της εκτελεστικής, νομοθετικής ή δικαστικής εξουσίας** (π.χ. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Δημόσιας Διοίκησης, Διεύθυνση Κτηνιατρικής, Βουλή των Ελλήνων, Άρειος Πάγος, Εισαγγελία Εφετών Αθηνών), οι επίσημες ονομασίες **διεθνών οργανισμών ή οργανώσεων** (π.χ. Ευρωπαϊκή Ένωση, Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας, Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης), οι επίσημες ονομασίες **οργάνων και υπηρεσιών** διεθνών οργανισμών ή οργανώσεων (π.χ. Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Επιτροπή των Περιφερειών, Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού, Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων) γράφονται με κεφαλαία τα αρχικά όλων των λέξεων που αποτελούν την ονομασία, με εξαίρεση τα άρθρα, τις προθέσεις και τους συνδέσμους, που γράφονται με μικρό αρχικό. Όταν όμως δεν γίνεται ειδική και εξατομικευμένη αναφορά σε κάποιο συγκεκριμένο φορέα αυτού του είδους, αλλά η δήλωση είναι γενική και αόριστη, οι σχετικές λέξεις γράφονται με μικρό αρχικό (π.χ. *Το Υπουργείο Εξωτερικών προέβη σε έντονο διάβημα για το θέμα αυτό, αλλά: Ο πρωθυπουργός αποφάσισε να μειώσει τον αριθμό των υπηρεσιών. Ο Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών εδρεύει στη Νέα Υόρκη, αλλά: Στις Βρυξέλλες εδρεύουν πολλοί διεθνείς οργανισμοί*).
- Γ. Το κριτήριο της ειδικής και εξατομικευμένης αναφοράς, σε αντιδιαστολή με τη γενική και αόριστη δήλωση, εφαρμόζεται και για την επιλογή μεταξύ κεφαλαίου ή μικρού αρχικού για τα **ελάχιστα άλλα κοινά ονόματα** που μπορούν να γράφονται άλλοτε με τον έναν και άλλοτε με τον άλλο τρόπο. Σε περίπτωση γενικής δήλωσης το όνομα γράφεται με μικρό αρχικό, ενώ σε περίπτωση ειδικής δήλωσης με κεφαλαίο (π.χ. *Τα τελευταία χρόνια έχουν εκδοθεί πολλοί οδηγοί για την ελληνική γλώσσα· αλλά: Ο παρών Οδηγός απευθύνεται στους μεταφραστές των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης*). Με το ίδιο πνεύμα, γράφεται με κεφαλαίο μια λέξη, όταν επιδιώκεται να περιοριστεί το σημασιολογικό της εύρος, είτε για να τονιστεί ο ιδιαίτερος χαρακτήρας της είτε για να αντιδιασταλεί από άλλες ευρύτερες σημασίες που θα μπορούσε να έχει [π.χ. **Ενιαία Πράξη** (η συγκεκριμένη κοινοτική Συνθήκη, σε αντιδιαστολή με **πράξεις** άλλου είδους) ο **Τύπος**, για ειδική αναφορά στα μέσα μαζικής επικοινωνίας (ή ενημέρωσης), αλλά ο μαθηματικός **τύπος**, ο χημικός **τύπος**, ο ωραίος **τύπος** κ.λπ.]. Ο όρος **διαδίκτυο** (με μικρό αρχικό) αποδίδει τον όρο **Internet** στα ελληνικά.
- Ωστόσο, πρέπει να τονιστεί ότι για τις λέξεις αυτού του είδους ο σχετικός κανόνας αφήνει κάποια περιθώρια υποκειμενικής κρίσης και **διακριτικής ευχέρειας**, διότι σε αρκετές περιπτώσεις το είδος της δήλωσης/αναφοράς δεν είναι απόλυτα ξεκάθαρο, με αποτέλεσμα να υπάρχουν αμφισβητήσεις και διαφωνίες.

Ας δούμε πώς εξειδικεύονται αυτοί οι βασικοί κανόνες στην πράξη.

Ι. Τα αρχικά όλων των κύριων ονομάτων γράφονται πάντοτε με κεφαλαίο γράμμα, ενώ τα αρχικά των κοινών ονομάτων γράφονται κατά κανόνα με μικρό γράμμα, πλην συγκεκριμένων ειδικών περιπτώσεων.

Επομένως, με κεφαλαίο αρχικό γράφονται:

- α) Τα κύρια ονόματα **προσώπων** (ανθρωπωνύμια). Επισημαίνεται ότι με κεφαλαίο γράφεται μόνο το πρώτο γράμμα κάθε ονόματος. Εξάλλου, το όνομα γράφεται πρώτο και το επώνυμο δεύτερο:

Σταύρος Δήμας, Ανδρούλλα Βασιλείου, Γκόρντον Μπράουν, Karl von Kempis, Charles de Gaulle

Δύο επισημάνσεις:

- Στα ενωσιακά κείμενα, ιδίως στα νομικά (π.χ. στο σημείο των υπογραφών), τα ξένα ονόματα δεν μεταγράφονται κατά κανόνα στα ελληνικά, αλλά αφήνονται όπως στο πρωτότυπο.
- Συχνά, στα ενωσιακά κείμενα το επώνυμο γράφεται με όλα τα γράμματα κεφαλαία. Ο έλληνας μεταφραστής ακολουθεί στο σημείο αυτό την πρακτική του πρωτοτύπου.

β) Τα κύρια ονόματα **ζώων** (ζωωνύμια):

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο είχε εκφράσει σοβαρές επιφυλάξεις για την κλωνοποίηση της **Ντόλης**.

γ) Τα κύρια ονόματα **πραγμάτων** όπως κτηρίων, εφημερίδων, πλοίων κ.λπ.:

Η υπογραφή της Συνθήκης προσχώρησης έγινε στο **Ζάππειο**.

Η **Ελευθεροτυπία** εκδίδεται στην Αθήνα.

Ο τορπιλισμός της **Έλλης** έγινε το 1940.

δ) Τα **εθνικά** και τα **πατριδωνυμικά**:

Ο πρόεδρος της Επιτροπής είναι **Πορτογάλος**.

Ο ευρωβουλευτής που υπέβαλε την ερώτηση είναι **Θεσσαλός**.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση εφαρμόζει προγράμματα για τη βελτίωση της κατάστασης των **Ρομά**.

Όταν όμως τα εθνικά ή τα πατριδωνυμικά έχουν θέση **επιθέτου**, γράφονται στα ενωσιακά κείμενα με μικρό αρχικό [αντίθετη είναι η πρακτική που ακολουθείται συχνά στην Ελλάδα ως προς το θέμα αυτό ⁽²⁾]:

Ο πρόεδρος της Επιτροπής είναι γνωστός **πορτογάλος** πολιτικός.

Ορισμένοι **θεσσαλοί** βουλευτές δεν συμφώνησαν με το έργο ανασύστασης της Κάρλας.

Με μικρό αρχικό γράφονται και τα **επίθετα που παράγονται** από εθνικά ή πατριδωνυμικά:

Το **ρωσικό** φυσικό αέριο που παίρνει η Ελλάδα είναι μειωμένο λόγω προβλημάτων μεταφοράς.

Με μικρό γράφονται επίσης τα ονόματα των **γλωσσών** (και στο σημείο αυτό μερικοί ακολουθούν στην Ελλάδα αντίθετη πρακτική):

Θα υπάρχει διερμηνεία από τα **αγγλικά** και τα **γαλλικά** προς τα **ελληνικά**.

ε) Τα **τοπωνύμια** και οι **γεωγραφικές ονομασίες**:

Στο Λουξεμβούργο και στις Βρυξέλλες εδρεύουν πολλοί διεθνείς οργανισμοί.

Το ακρωτήριο Ταίναρο είναι το νοτιότερο σημείο της Πελοποννήσου.

Για τα τοπωνύμια και τις γεωγραφικές ονομασίες πρέπει να επισημανθούν τα εξής:

i) Όταν το τοπωνύμιο ή η γεωγραφική ονομασία αποτελείται από **δύο ή περισσότερες λέξεις** που είναι **απαραίτητες** για τον σαφή προσδιορισμό του/της, τότε όλες οι λέξεις (πλην των άρθρων) γράφονται με κεφαλαίο αρχικό:

η Νέα Νότια Ουαλία, η Κάτω Σαξονία, ο Μέλας Δρυμός, η Μαύρη Θάλασσα, η Ερυθρά Θάλασσα, ο Βισκαϊκός Κόλπος, το Λευκό Όρος, το Σαν Φρανσίσκο

Όταν όμως το τοπωνύμιο ή η γεωγραφική ονομασία προσδιορίζεται με απόλυτη ακρίβεια και χωρίς ένα από τα συστατικά μέρη του, τότε το μη αναγκαίο συστατικό μέρος (το οποίο πολλές φορές παραλείπεται στην πράξη) μπορεί —και συνιστάται— να γράφεται με μικρό αρχικό:

το Αιγαίο πέλαγος, η Μεσόγειος θάλασσα, η Βαλτική θάλασσα, ο Νείλος ποταμός

Το ίδιο συμβαίνει καταρχήν όταν ο κατά κυριολεξία γεωγραφικός όρος προηγείται, γιατί στην περίπτωση αυτή δεν είναι συνήθως απαραίτητος για τον σαφή προσδιορισμό του τοπωνυμίου ή της γεωγραφικής ονομασίας:

η λίμνη Παμβώτιδα, το ακρωτήριο Ταίναρο, ο ποταμός Αμαζόνιος

(2) Για παράδειγμα, ο Γ. Μπαμπινιώτης, στο *Ορθογραφικό λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας ΕΠΕ, Αθήνα, 2008, αναφέρει επί λέξει (στη σ. 97 του ένθετου Ορθογραφικού Παραρτήματος) ότι γράφονται με κεφαλαίο το πρώτο γράμμα τα εθνικά —πατριδωνυμικά— ακόμη και ως επίθετα. Την ίδια άποψη διατυπώνει και ο Οδηγός των εκδόσεων Πατάκη (σ. 106 του πρώτου τόμου). Στη Γραμματική Holton κ.ά. (σημείο 2.1.4, σ. 34) τα εθνικά και τα πατριδωνυμικά δεν θεωρούνται επίθετα αλλά ουσιαστικά, ακόμη και όταν έχουν θέση επιθέτου. Ουσιαστικά και όχι επίθετα θεωρεί τα εθνικά και τα πατριδωνυμικά και ο Μ. Τριανταφυλλίδης στη Γραμματική του (σημείο 282, σ. 128 και επ.). Την πρακτική που ακολουθείται στο Διοργανικό εγχειρίδιο συνιστούν, μεταξύ άλλων, οι καθηγητές Ε. Κριαράς και Δ. Μαρωνίτης.

Όταν όμως ο κατά κυριολεξία γεωγραφικός όρος προηγείται μεν, αλλά είναι απαραίτητος για τον σαφή προσδιορισμό του τοπωνυμίου ή της γεωγραφικής ονομασίας, τότε γράφεται με κεφαλαίο αρχικό:

το Ακρωτήριο της Καλής Ελπίδας, η Θάλασσα των Σαργάσων, το Τρίγωνο των Βερμούδων

- ii) Τα άρθρα, οι προθέσεις και οι σύνδεσμοι που περιέχει το τοπωνύμιο γράφονται με μικρό αρχικό:

η Λωρίδα της Γάζας, το Όρος των Ελαιών

- iii) Για τα τοπωνύμια και τις γεωγραφικές ονομασίες που περιέχουν τα επίθετα *βόρειος*, *νότιος*, *ανατολικός*, *δυτικός*, *κεντρικός*, ισχύουν τα εξής:

Όταν το προσδιοριστικό επίθετο δεν αποτελεί τμήμα γεωγραφικού όρου, πρέπει να γράφεται με μικρό αρχικό· όταν όμως αποτελεί τμήμα γεωγραφικού όρου, πρέπει να γράφεται με κεφαλαίο αρχικό. Επομένως: βόρεια Αμερική (= το βόρειο τμήμα της Αμερικής, μη προσδιοριζόμενο επακριβώς), Βόρεια Αμερική (= η υποήπειρος της αμερικανικής ηπείρου)· βόρεια Ελλάδα (= το βόρειο τμήμα της Ελλάδας, μη προσδιοριζόμενο επακριβώς), Βόρεια Ελλάδα (= γεωγραφικός όρος που δηλώνει το σύνολο των διαμερισμάτων της Μακεδονίας και της Θράκης). Ομοίως:

ο Βόρειος Πόλος (γεωγραφικός όρος), η βόρεια Γαλλία (το βόρειο τμήμα της Γαλλίας), η Νότια Αφρική (η χώρα), η νότια Αφρική (το νότιο τμήμα της αφρικανικής ηπείρου), η κεντρική Ασία (= το κεντρικό τμήμα της ασιατικής ηπείρου), Δυτική Οχθη (= η συγκεκριμένη γεωγραφική περιοχή της Μέσης Ανατολής)

Στα αγγλικά και τα γαλλικά χρησιμοποιούνται ενίοτε διαφορετικοί όροι για τις δύο περιπτώσεις:

South Africa — southern Africa, Afrique du Sud — Afrique méridionale

Σε μερικές περιπτώσεις όροι αυτού του είδους δεν έχουν μόνο γεωγραφική διάσταση, αλλά εμπεριέχουν και ιστορικοπολιτικές συνδηλώσεις. Στην περίπτωση αυτή πρέπει να γράφονται με κεφαλαία τα αρχικά:

οι χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, τα Δυτικά Βαλκάνια

- στ) Τα ονόματα των **ημερών** της εβδομάδας και των **μηνών**:

Δευτέρα, Τρίτη κ.ο.κ. — Ιανουάριος, Μάρτιος κ.ο.κ.

Αντίθετα, τα ονόματα των εποχών γράφονται με μικρό αρχικό: *άνοιξη*, *καλοκαίρι*.

- ζ) Τα ονόματα των **εορτών** (εορτωνύμια):

τα Χριστούγεννα, το Πάσχα, το Ραμαζάνι, τα Παναθήναια κ.λπ.

- η) Η λέξη **Θεός** και τα συνώνυμά της (Πανάγαθος, Μεγαλοδύναμος κ.λπ.), όταν χρησιμοποιείται με την έννοια του μοναδικού υπέρτατου όντος (όχι, για παράδειγμα, για τους θεούς του Ολύμπου ή για τους «θεούς» των γηπέδων), η λέξη **Παναγία** —όταν χρησιμοποιείται με την έννοια της μητέρας του Ιησού Χριστού και όχι μεταφορικά— και τα συνώνυμά της (Θεοτόκος, Μεγαλόχαρη κ.λπ.) και η λέξη **Μεσσίας**, όταν αναφέρεται στον Χριστό.

Αντίθετα, τα ονόματα των θρησκειών και των οπαδών τους γράφονται με μικρό αρχικό:

χριστιανισμός, μουσουλμανισμός, βουδισμός κ.λπ. — χριστιανός, μουσουλμάνος, βουδιστής κ.λπ.

- θ) Οι ονομασίες **επιστημονικών και εκπαιδευτικών θεσμών και ιδρυμάτων**:

η Ακαδημία Αθηνών, το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, το Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο

Όταν, όμως, η δήλωση δεν είναι ειδική και εξατομικευμένη αλλά γενική και αόριστη (δεν προσδιορίζεται κάποιο συγκεκριμένο ίδρυμα), τότε οι σχετικές λέξεις γράφονται με μικρό αρχικό:

Τα πανεπιστήμια και τα πολυτεχνεία αυτής της χώρας είναι πολύ υψηλού επιπέδου.

- ι) Οι ονομασίες **επιστημών και τεχνών σε επίσημους τίτλους**:

καθηγητής Συνταγματικού Δικαίου, διδάκτορας Φυσικής

- ια) Οι ονομασίες των **χρονικών υποδιαιρέσεων** της γεωλογίας, της παλαιοντολογίας, της προϊστορίας, της πρωτοϊστορίας και της ιστορίας:

η Πρωτογεωμετρική, το Καινοζωικό, ο Μεσαίωνας, η Αναγέννηση, ο Μεσοπόλεμος

Όταν, όμως, οι λέξεις αυτού του είδους χρησιμοποιούνται ως επίθετα ή μεταφορικά, γράφονται με μικρό αρχικό:

Στο μουσείο εκτίθενται σαρκοφάγοι από την πρωτογεωμετρική περίοδο.

Η κατάσταση που επικρατεί στις φυλακές της χώρας αυτής είναι πραγματικός μεσαίωνας.

- ιβ) Τα ονόματα **ουράνιων σωμάτων**:

Ο πυρήνας της Γης έχει διάμετρο 6 900 χιλιόμετρα.

Ο Ήλιος είναι ο αστέρας του ηλιακού μας συστήματος.

Όταν, όμως, οι όροι αυτοί δεν χρησιμοποιούνται με την έννοια του ουράνιου σώματος αλλά με άλλες έννοιες, γράφονται με μικρό αρχικό:

Η ελληνική γη είναι εύφορη.

Το μέλλον των Κυπρίων στη γη των προγόνων τους.

Ειδικά, για τη λέξη *ήλιος* πρέπει να επισημανθεί ότι γράφεται με κεφαλαίο μόνο σε αστρονομικά, αστροφυσικά και συναφή επιστημονικά συμφραζόμενα. Στις άλλες περιπτώσεις, που είναι και οι συντριπτικά περισσότερες στα ενωσιακά κείμενα, γράφεται με μικρό αρχικό:

Εκμετάλλευση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, όπως το νερό, ο ήλιος και η βιομάζα.

Διαφοροποίηση του παράκτιου τουρισμού, ο οποίος παύει να εξαρτάται από το τρίπτυχο «θάλασσα, ήλιος, άμμος».

- ιγ) Οι επιστημονικές **ονομασίες φυτών και ζώων**, όταν αναφέρονται για να δηλώσουν το **γένος** ή ταξινομικό άθροισμα μεγαλύτερο από το γένος (δηλαδή: οικογένεια, τάξη, ομοταξία, συνομοταξία, βασιλείο):

Τα Ορθόπτερα είναι μια τάξη της ομοταξίας των Εντόμων.

Στη διωνυμική ονοματολογία, που εφαρμόζεται στη βιολογία, το πρώτο όνομα είναι το όνομα του γένους (κεφαλαίο αρχικό) και το δεύτερο το όνομα του είδους (μικρό αρχικό).

το Χινοπόδιο το λευκό, ο *Canis lupus*, ο *Felis silvestris*

- ιδ) Τα **σημεία του ορίζοντα**:

Η Μπουρκίνα Φάσο περιβάλλεται από το Μαλί προς Βορρά και Δύση, τον Νίγηρα και το Μπενίν ανατολικά, το Τόγκο, την Γκάνα και την Ακτή Ελεφαντοστού προς Νότο.

Με κεφαλαίο αρχικό γράφονται οι όροι αυτοί και όταν χρησιμοποιούνται μεταφορικά:

Ανήκομεν εις την Δύσιν.

Πολλοί φοιτητές στρέφονται για τις σπουδές τους προς την Ανατολή.

Πρέπει να καταβληθεί προσπάθεια για τη βελτίωση της ισορροπίας μεταξύ Βορρά και Νότου.

- ιε) Οι τίτλοι **συγγραμμάτων και έργων λογοτεχνίας και τέχνης**:

Εισαγωγή στο Αστικό Δικονομικό Δίκαιο, Ο Κατάδικος, Έγκλημα και Τιμωρία, Αξιοματικός Περιπόλου

Ωστόσο, πρέπει να επισημανθεί ότι τα τελευταία χρόνια ο κανόνας αυτός έχει ατονήσει πολύ. Μάλιστα, **όταν ο τίτλος είναι αρκετά μακροσκελής, συνιστάται να γράφεται με κεφαλαίο μόνο το αρχικό γράμμα της πρώτης λέξης.**

Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων

Κοινός πρακτικός οδηγός για τα πρόσωπα που συμβάλλουν στη σύνταξη των κοινοτικών κειμένων

Ένας ήρωας του καιρού μας

Η μικρή κυρία του μεγάλου σπιτιού

- ιστ) Τα **σύμβολα των μονάδων μέτρησης** που προέρχονται από ονόματα προσώπων (για τη χρήση μονάδων μέτρησης και συμβόλων, βλ. και παράρτημα Α3).

Επομένως: V (βολτ), γιατί προέρχεται από το όνομα του ιταλού φυσικού Volta· W (βατ), γιατί προέρχεται από το όνομα του άγγλου μηχανικού Watt· N (νιούτον), γιατί προέρχεται από το όνομα του Νεύτωνα (Newton) κ.ο.κ. (αλλά: s, kg κ.ο.κ., γιατί δεν προέρχονται από ονόματα προσώπων).

Όμως, οι **ονομασίες των μονάδων μέτρησης** γράφονται πάντοτε με μικρό αρχικό, ακόμη και αν προέρχονται από ονόματα προσώπων: βολτ, βατ, αμπέρ, καντέλα κ.ο.κ.

Όσον αφορά τα **προθήματα** που χρησιμοποιούνται συχνά μπροστά από τις μονάδες μέτρησης, επισημαίνεται ότι τα σύμβολα για προθήματα που παριστάνουν πολλαπλάσια 10^6 και περισσότερο [από το μέγα (M) και άνω, δηλαδή γίγα (G), τέρα (T) κ.λπ.] γράφονται με κεφαλαία (π.χ. MHz). Όλα τα άλλα γράφονται με μικρά. Όμως οι ονομασίες των προθημάτων γράφονται με όλα τα γράμματα μικρά (π.χ. μεγαβάτ).

Με μικρό αρχικό γράφονται και οι **νομισματικές μονάδες**: ευρώ, δολάριο, λίρα κ.ο.κ.

- ιζ) Τα κατά το πρωτόκολλο **ονόματα κρατών** (γράφονται με κεφαλαία τα αρχικά γράμματα όλων των λέξεων οι οποίες αποτελούν το όνομα του σχετικού κράτους πλην των άρθρων, των προθέσεων και των συνδέσμων):

το Βασίλειο του Βελγίου
η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας
η Γαλλική Δημοκρατία
το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου
το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
οι Νήσοι Τουβαλού

Ο ίδιος κανόνας εφαρμόζεται και για τις πολιτικές οντότητες του παρελθόντος:

Αγία Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία του Γερμανικού Έθνους, Βυζαντινή Αυτοκρατορία

Με σημείωμα της Γενικής Διεύθυνσης Διεύθυνσης της Επιτροπής (της 12ης Μαΐου 2005) ορίστηκε ότι η λέξη *πρώην* στην ονομασία της πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας πρέπει να γράφεται με μικρό αρχικό.

- ιη) Οι επίσημες ονομασίες **κρατικών θεσμικών φορέων, υπηρεσιών και διοικητικών μονάδων της εκτελεστικής, νομοθετικής ή δικαστικής εξουσίας** (γράφονται με κεφαλαία τα αρχικά γράμματα όλων των λέξεων οι οποίες συναποτελούν τη σχετική ονομασία πλην των άρθρων, των προθέσεων και των συνδέσμων):

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Διεύθυνση Κτηνιατρικής, Βουλή, Κογκρέσο, Γερουσία, Αρείος Πάγος, Συμβούλιο της Επικρατείας, Εισαγγελία Πλημμελειοδικών Αθηνών

Όμως, οι κάτοχοι σχετικών αξιωμάτων, τίτλων ή ιδιοτήτων γράφονται με μικρό αρχικό:

ο πρόεδρος της Δημοκρατίας, ο υπουργός Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, ο διευθυντής Κτηνιατρικής, ο βουλευτής, ο γερουσιαστής, ο πρόεδρος του Αρείου Πάγου, ο αρεοπαγίτης, ο σύμβουλος Επικρατείας, ο εισαγγελέας Πλημμελειοδικών Αθηνών

Εξαίρεση 1: Για ιστορικούς λόγους και έπειτα από σχετική απόφαση της επιτροπής αναθεώρησης του Διοργανικού εγχειριδίου, τα κοινά ονόματα αυτού του είδους γράφονται με κεφαλαίο αρχικό στα σημεία των υπογραφών (νομικών πράξεων, επιστολών κ.λπ.), καθώς και στις επικεφαλίδες, στο σημείο στο οποίο προσδιορίζεται ο συντάκτης/αποστολέας του εγγράφου / της επιστολής κ.λπ.

Εξαίρεση 2: Οι λέξεις αυτού του είδους γράφονται με κεφαλαίο αρχικό όταν αποτελούν τμήμα λεκτικού συνόλου όλες οι λέξεις του οποίου πρέπει, για άλλους λόγους, να γράφονται με κεφαλαία αρχικά [π.χ. *Συμβούλιο Υπουργών*: η λέξη *υπουργών* γράφεται με κεφαλαίο αρχικό, γιατί αποτελεί μέρος της ονομασίας οργάνου διεθνούς οργανισμού· βλ. το στοιχείο κ) παρακάτω].

- ιθ) Οι επίσημες ονομασίες **διεθνών οργανισμών ή οργανώσεων**:

Ευρωπαϊκή Ένωση, Ευρωπαϊκή Κοινότητα, Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, Αφρικανική Ένωση, Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών, Κοινωνία των Εθνών, Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας, Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης κ.ο.κ.

- κ) Οι επίσημες ονομασίες **οργάνων, υπηρεσιών και διοικητικών μονάδων** διεθνών οργανισμών ή οργανώσεων:

Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, Συμβούλιο, Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ελεγκτικό Συνέδριο, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Επιτροπή των Περιφερειών, Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού, Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Μονάδα Editing

Όταν μια ονομασία αυτού του είδους περιέχει άλλη ονομασία, η τελευταία γράφεται επίσης με κεφαλαίο:

το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Όμως, οι κάτοχοι σχετικών αξιωμάτων, τίτλων ή ιδιοτήτων γράφονται με μικρό αρχικό:

ο πρόεδρος του Συμβουλίου, το μέλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ο ευρωβουλευτής, το μέλος της Επιτροπής, ο επίτροπος, ο δικαστής, ο γενικός γραμματέας, ο γενικός διευθυντής, ο προϊστάμενος, ο μόνιμος αντιπρόσωπος

Εξαίρεση: Λέξεις αυτού του είδους γράφονται με κεφαλαίο αρχικό μόνο όταν αποτελούν τμήμα λεκτικού συνόλου όλες οι λέξεις του οποίου πρέπει, για άλλους λόγους, να γράφονται με κεφαλαία αρχικά (π.χ. *Διάσκεψη των Προέδρων*: η λέξη *προέδρων* γράφεται με κεφαλαίο αρχικό, γιατί αποτελεί μέρος της ονομασίας του πολιτικού καθοδηγητικού οργάνου του Κοινοβουλίου).

- κα) Οι επίσημες ονομασίες **εθνικών, διεθνών ή ενωσιακών σωμάτων, ιδρυμάτων, οργανώσεων, κομμάτων, ταμείων** κ.λπ.: Ίδρυμα Ανιάτων, Πανελλήνιο Σοσιαλιστικό Κίνημα, Ναυτικό Απομαχικό Ταμείο, Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, Ευρωπαϊκό Ταμείο Αγροτικής Ανάπτυξης κ.λπ.

- κβ) Τα κοινά ονόματα, όταν επιδιώκεται να περιοριστεί το σημασιολογικό τους εύρος, είτε για να τονιστεί ο μοναδικός τους χαρακτήρας είτε για να αντιδιασταλεί από άλλες ευρύτερες σημασίες που θα μπορούσαν να έχουν [π.χ.: **Ενιαία Πράξη** (η μία και μοναδική, σε αντιδιαστολή με **πράξεις** άλλου είδους), ο **Τύπος**, για ειδική αναφορά στα μέσα μαζικής επικοινωνίας (ή ενημέρωσης) (αλλά ο μαθηματικός **τύπος**, ο χημικός **τύπος**, ο ωραίος **τύπος** κ.λπ.), ο **Κανονισμός**, αποκλειστικά για ειδική αναφορά στον κανονισμό λειτουργίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ο οποίος, σε αντίθεση με τους εσωτερικούς κανονισμούς του Συμβουλίου ή της Επιτροπής, δεν συνοδεύεται από το επίθετο *εσωτερικός* και, επομένως, μπορεί να μπερδεύεται με **κανονισμό - νομοθετική πράξη** του Κοινοβουλίου (και του Συμβουλίου) κ.ο.κ.]. Στην ίδια κατηγορία εντάσσονται και ορισμένα κοινά ονόματα που γράφονται με κεφαλαίο αρχικό όταν χρησιμοποιούνται με έμφαση ή προσωποποιούν αφηρημένες έννοιες (π.χ. *το Κράτος είμαι εγώ· ο πέλεκυς της Δικαιοσύνης· η Παιδεία είναι πολύτιμο αγαθό* κ.ο.κ.)

Ωστόσο, για τις λέξεις αυτού του είδους (εδώ ανήκει, μεταξύ άλλων, και η λέξη *σύνταγμα*) υπάρχει περιθώριο υποκειμενικής κρίσης και **διακριτικής ευχέρειας**, διότι σε αρκετές περιπτώσεις το είδος της δήλωσης/αναφοράς δεν είναι απόλυτα ξεκάθαρο.

II. Ειδικότερα, πέραν των προαναφερομένων, στην ενωσιακή πρακτική ισχύουν οι εξής κανόνες:

- α) Η λέξη **Συνθήκη** γράφεται άλλοτε με μικρό και άλλοτε με κεφαλαίο αρχικό. Όταν η λέξη αυτή αναφέρεται στις διάφορες συνθήκες που συνάπτονται σε διεθνές επίπεδο, είτε από την Ευρωπαϊκή Ένωση είτε από άλλους φορείς, γράφεται με μικρό αρχικό (π.χ. *Στον τομέα της δικαστικής συνεργασίας υπάρχουν πολλές διμερείς συνθήκες*). Όταν όμως η εν λόγω λέξη αναφέρεται ειδικά στις Συνθήκες του **πρωτογενούς ενωσιακού δικαίου**, τότε γράφεται **πάντα με κεφαλαίο αρχικό** (π.χ. *Η ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων, των εμπορευμάτων, των κεφαλαίων και των υπηρεσιών καθιερώνεται από τη Συνθήκη· η Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση*).
- β) Οι ονομασίες των **νομικών πράξεων** της ΕΕ αρχίζουν πάντοτε με μικρά γράμματα:
η απόφαση [...], η οδηγία [...], ο κανονισμός [...]

Για τη λέξη *κανονισμός*, με την έννοια του κανονισμού λειτουργίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, βλ. το στοιχείο κβ) παραπάνω.

Με μικρό αρχικό γράφονται επίσης και τα διάφορα άλλα **έγγραφα και πράξεις** που εκδίδονται από τα όργανα της Ένωσης: *σύσταση, ψήφισμα, ανακοίνωση, υπόμνημα, έγγραφο εργασίας, πράσινη βίβλος, λευκή βίβλος, έκθεση, γνώμη, γνωμοδότηση κ.ο.κ.*

- γ) Τα **σημεία αναφοράς** των ενωσιακών πράξεων αρχίζουν κατά κανόνα με κεφαλαίο γράμμα (π.χ. *Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή Έπειτα από διαβούλευση με [...] ή Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου [...]*). Οι **αιτιολογικές σκέψεις** αρχίζουν πάντοτε με κεφαλαίο, όπως και η εισαγωγική τους φράση «Εκτιμώντας τα ακόλουθα:».
- δ) Οι ονομασίες των διάφορων **επιτροπών** που λειτουργούν στο πλαίσιο της Ένωσης γράφονται με μικρό αρχικό:

η μόνιμη επιτροπή απασχόλησης, η επιτροπή προϋπολογισμού, η επιτροπή κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης, η επιτροπή προσωπικού, η μεικτή επιτροπή, η συμβουλευτική επιτροπή, η διαχειριστική επιτροπή

Εξαιρούνται: η Επιτροπή Μόνιμων Αντιπροσώπων, η Επιτροπή Πολιτικής και Ασφάλειας και η Μεικτή Επιτροπή του ΕΟΧ.
- ε) Όταν γίνεται αναφορά σε **Συμβούλιο ειδικής σύνθεσης**, γράφεται με κεφαλαίο αρχικό καθένας από τους τομείς αρμοδιότητας κάθε σύνθεσης. Παράδειγμα: *Συμβούλιο Μεταφορών, Τηλεπικοινωνιών και Ενέργειας*.
- στ) Όταν γίνεται αναφορά στον πλήρη τίτλο κάποιας **γενικής διεύθυνσης** της Επιτροπής, όλοι οι επιμέρους τομείς αρμοδιότητάς της γράφονται **στη γενική με κεφαλαία αρχικά**. Παράδειγμα: Γενική Διεύθυνση Υγείας και Καταναλωτών. Η ίδια πρακτική ακολουθείται και όταν αντί των λέξεων *Γενική Διεύθυνση* χρησιμοποιείται το αρκτικόλεξο *ΓΔ* (π.χ. ΓΔ Οικονομικών και Χρηματοδοτικών Υποθέσεων).
- ζ) Συχνά στα ενωσιακά έγγραφα γίνεται αναφορά σε διάφορες Αρχές (π.χ. Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων), Κέντρα (π.χ. Τεχνικό Κέντρο Γεωργικής και Αγροτικής Συνεργασίας), Παρατηρητήρια (π.χ. Ευρωπαϊκό Παρατηρητήριο των Φαινομένων Ρατσισμού και Ξενοφοβίας) κ.λπ. Πολλές φορές οι φορείς αυτοί μνημονεύονται στα έγγραφα με την πλήρη ονομασία τους μόνο την πρώτη φορά, ενώ στη συνέχεια χρησιμοποιείται απλώς η λέξη *Αρχή* (Authority), *Κέντρο* (Centre) κ.λπ. Στις περιπτώσεις αυτές οι εν λόγω λέξεις **πρέπει να γράφονται με κεφαλαίο αρχικό** (Η Αρχή αποφάσισε [...]: το Κέντρο κατέληξε στο συμπέρασμα [...] κ.λπ.).
- η) Για τα **αρκτικόλεξα** ισχύουν στην ενωσιακή πρακτική οι εξής κανόνες (βλ. και σημείο 10.7):

Για τη γραφή των **ξενόγλωσσων αρκτικόλεξων** ακολουθείται κατά κανόνα το πρωτότυπο, καθώς τεκμαίρεται ότι ο συντάκτης του έχει ακολουθήσει τους σχετικούς κανόνες του Διοργανικού εγχειριδίου (ωστόσο, οι κανόνες αυτοί δεν είναι απολύτως συμβατοί με τους αντίστοιχους κανόνες που προβλέπονται στο έγγραφο *Règles de technique législative*). Οι εν λόγω κανόνες είναι κυρίως οι εξής:

- i) Όσα αρκτικόλεξα αποτελούνται από **μέχρι και πέντε γράμματα γράφονται με όλα τα γράμματα κεφαλαία (FEOGA)**.
- ii) Όσα αποτελούνται από **έξι ή περισσότερα γράμματα γράφονται με το αρχικό κεφαλαίο και με τα υπόλοιπα γράμματα μικρά (Eurostat, Ecofin, Unesco)**, εκτός αν δεν προφέρονται, οπότε γράφονται με όλα τα γράμματα κεφαλαία (CCAMLR).
- iii) Ειδική περίπτωση: Τα ξενόγλωσσα **αρκτικόλεξα όρων του εταιρικού δικαίου** (*plc* = *public limited company*, *GmbH* = *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*, *SpA* = *società per azioni* κ.λπ.), τα οποία περιλαμβάνονται στις επωνυμίες εμπορικών εταιρειών, δεν υπακούουν φυσικά σε κανέναν από τους προηγούμενους κανόνες και γράφονται ακριβώς όπως στην αντίστοιχη ξένη γλώσσα (π.χ. *Barclays Bank plc*).

Για τη γραφή των **ελληνικών αρκτικόλεξων** ακολουθείται ο εξής βασικός κανόνας:

Γράφονται με όλα τα γράμματα κεφαλαία, άσχετα αν το αρκτικόλεξο σχηματίζεται μόνο από τα αρχικά γράμματα των συστατικών του λέξεων ή και από άλλα γράμματα πλην των αρχικών: *ΔΕΗ, ΥΠΕΧΩΔΕ, ΠΑΣΟΚ, ΕΛΚΕΠΑ* κ.ο.κ.

Εξαιρέσεις:

1. Όταν η προσθήκη και άλλων γραμμάτων στο αρκτικόλεξο, πέραν των αρχικών, δεν γίνεται απλώς και μόνο για λόγους ευφωνίας (δηλαδή για την «ομαλότερη» προφορά του αρκτικόλεξου, όπως φερειπείν έγινε στα προαναφερόμενα παραδείγματα *ΥΠΕΧΩΔΕ, ΠΑΣΟΚ, ΕΛΚΕΠΑ*), αλλά για τη **διάκριση νεοσχηματιζόμενου αρκτικόλεξου από όμοιο προϋφιστάμενο**, τότε τα πρόσθετα «διακριτικά» γράμματα γράφονται μικρά. Στην εξαίρεση αυτή εμπίπτουν πολλά αρκτικόλεξα που χρησιμοποιούνται πολύ συχνά στα ενωσιακά έγγραφα, όπως: ΕΤΕπ (Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, για διάκριση από την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος· ΚΚΕρ (Κοινό Κέντρο Ερευνών, για διάκριση από το Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας), ΕΤαΕ (Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων για διάκριση από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος), ΕνΔΤΚ (εναρμονισμένος δείκτης τιμών καταναλωτή, για διάκριση από τον εθνικό δείκτη τιμών καταναλωτή), ΑΕγχΠ (ακαθάριστο εγχώριο προϊόν, για διάκριση από το ακαθάριστο εθνικό προϊόν) κ.ο.κ.
 2. Γράφονται με μικρό γράμμα τα στοιχεία του αρκτικόλεξου τα οποία αντιστοιχούν σε **αρχικό άρθρου** (*ΕτΠ: Επιτροπή των Περιφερειών, ΤτΕ: Τράπεζα της Ελλάδος, ΣτΕ: Συμβούλιο της Επικρατείας* κ.ο.κ.).
 3. Γράφονται με μικρά γράμματα (πλην, ενδεχομένως, του κεφαλαίου αρχικού) τα αρκτικόλεξα που περιλαμβάνουν **δύο ή περισσότερες συλλαβές** από κάποια συστατική τους λέξη. Στην κατηγορία αυτή εντάσσονται κυρίως τα αρκτικόλεξα με πρώτο συστατικό/συνθετικό το «Ευρ» (*Ευρατόμ, Ευρωπόλ* κ.ο.κ.).
 4. Γράφονται με μικρά γράμματα (πλην, ενδεχομένως, του κεφαλαίου αρχικού) τα αρκτικόλεξα που έχουν ενταχθεί στο ελληνικό λεξιλόγιο ως κανονικές λέξεις (ουσιαστικά) ξένης προέλευσης, χωρίς ενίοτε ο μέσος χρήστης της γλώσσας να συνειδητοποιεί το γεγονός ότι οι λέξεις αυτές σχηματίστηκαν αρχικά ως αρκτικόλεξα (*λείζερ, ραντάρ, Ναζί, Γκεστάπο, Μπενελούζ* κ.ο.κ.).
- θ) Τέλος, σύμφωνα με τον κανόνα για καταρχήν χρήση μικρού αρχικού στα κοινά ονόματα (με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που προαναφέρθηκαν), χρησιμοποιούνται μικρά αρχικά για τα περισσότερα κοινά ονόματα (όρους) που συναντάμε στα ενωσιακά κείμενα, όπως, ενδεικτικά, για τους ακόλουθους:

αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, διάσκεψη κορυφής, διαρθρωτικά ταμεία, δικαιοσύνη και εσωτερικές υποθέσεις, διοικητικό συμβούλιο, ευρωπαϊκή πολιτιστική πρωτεύουσα, ευρωπαϊκό έτος περιβάλλοντος, ευρωπαϊκό νομισματικό σύστημα, κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης, κοινή γεωργική πολιτική, κοινό δασμολόγιο, κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας, κοινοτικό πλαίσιο στήριξης, μεσογειακά ολοκληρωμένα προγράμματα, νέο κοινοτικό μέσο, όργανο, πολυϊνική συμφωνία, πράξη προσχώρησης, προϋπολογισμός, συμφωνία, σύμφωνο, σύσταση κ.ο.κ.

10.4. Το τελικό νι

Α. Οι επίσημοι κανόνες

Σύμφωνα με τη νέα σχολική γραμματική του γυμνασίου (σ. 21):

- το οριστικό άρθρο **τον** της αιτιατικής ενικού του αρσενικού γένους,
- το αριθμητικό και το αόριστο άρθρο **έναν** της αιτιατικής ενικού του αρσενικού γένους,

- το άρθρο της γενικής πληθυντικού **των**,
- η προσωπική αντωνυμία **αυτόν** του τρίτου προσώπου της αιτιατικής ενικού του αρσενικού γένους και ο αδύνατος τύπος της **τον**,
- και το τροπικό επίρρημα **σαν**

διατηρούν πάντοτε στον γραπτό λόγο το τελικό νι, ανεξάρτητα από τον φθόγγο που ακολουθεί.

Αντίθετα:

- το οριστικό άρθρο **την** της αιτιατικής ενικού του θηλυκού γένους,
- τα άκλιτα **δεν** και **μην**,
- και η προσωπική αντωνυμία **αυτήν** του τρίτου προσώπου της αιτιατικής ενικού του θηλυκού γένους και ο αδύνατος τύπος της **την**

διατηρούν το τελικό νι,	αλλά το αποβάλλουν,
όταν η λέξη που ακολουθεί αρχίζει από φωνήεν ή από στιγμιαίο σύμφωνο, δηλαδή από τα γράμματα κ, π, τ , τις διφθόγγους μπ, ντ, γκ, τσ και τζ και τα διπλά ξ και ψ ,	όταν η λέξη που ακολουθεί αρχίζει από οποιοδήποτε άλλο γράμμα.

Οι κανόνες αυτοί κρίνονται γενικά λογικοί και σωστοί και, με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων και των παρατηρήσεων που διατυπώνονται στο σημείο Γ παρακάτω για το **δεν**, **συνιστάται να εφαρμόζονται από τους συναδέλφους**. Ειδικότερα:

B. Οι μη αμφισβητούμενοι κανόνες

α) Το άρθρο τον — το αριθμητικό και το αόριστο άρθρο έναν

Οι λέξεις αυτές δημιούργησαν στο παρελθόν μεγάλο πρόβλημα και προκάλεσαν άπειρες συζητήσεις, διότι, ως γνωστόν, ο κανόνας της προηγούμενης γραμματικής ήταν διαφορετικός (όμοιος με τον κανόνα που ισχύει για το άρθρο **την** της αιτιατικής ενικού του θηλυκού γένους). Ωστόσο, η νέα σχολική γραμματική έλυσε το πρόβλημα, ξεκαθαρίζοντας ότι οι λέξεις αυτές **πρέπει να παίρνουν πάντοτε το τελικό νι**. Άλλωστε, την πρακτική αυτή εφαρμόζαν ήδη πολλοί έγκυροι εκδοτικοί οίκοι και φιλόλογοι.

β) Το άρθρο της γενικής πληθυντικού των

Για το οριστικό άρθρο της γενικής πληθυντικού (**των**) παρέλκει κάθε συζήτηση, καθώς δεν υπάρχει κανείς που να διανοείται να μη βάλει το νι στη λέξη αυτή (μόνο στην κρητική διάλεκτο και σε κάποιες άλλες νότιες διαλέκτους σιγάται το τελικό νι στη γενική πληθυντικού, αλλά αυτό βέβαια αφορά τους γλωσσολόγους και όχι τους ενωσιακούς μεταφραστές).

γ) Η προσωπική αντωνυμία του τρίτου προσώπου αυτόν

Στην προσωπική αντωνυμία του τρίτου προσώπου **αυτόν** ο κανόνας για διατήρηση του τελικού νι σε όλες τις περιπτώσεις είναι επίσης αδιαμφισβήτητος και εφαρμόζεται σωστά:

Αυτός ο κανόνας εφαρμογής είναι ο μόνος σωστός και **αυτόν** θέλει η Επιτροπή να τηρούν τα κράτη μέλη.

δ) Η προσωπική αντωνυμία του τρίτου προσώπου τον

Τα ίδια ισχύουν και για το **τον**, δηλαδή για τον αδύνατο τύπο της προσωπικής αντωνυμίας **αυτόν**:

Αυτό(ν) ⁽¹⁾ τον κανονισμό **τον** συνέταξε η Επιτροπή σε συνεργασία με τους κοινωνικούς εταίρους.

ε) Το άκλιτο σαν

Αμφισβήτηση δεν υπάρχει ούτε για το μόριο **σαν** ⁽²⁾, το οποίο διατηρεί πάντοτε το τελικό νι:

Τα ποσοστά της τιμής προσανατολισμού τα οποία χρησιμεύουν **σαν βάση** για τον υπολογισμό των κοινοτικών τιμών απόσυρσης και πώλησης [...]

στ) Το μόριο μη(ν)

Στην κατηγορία των λέξεων που ακολουθούν αναμφισβήτητα τον επίσημο κανόνα μπορούμε ασφαλώς να κατατάξουμε και το αρνητικό μόριο **μη(ν)**, το οποίο άλλοτε διατηρεί και άλλοτε χάνει το νι, ανάλογα με το γράμμα που ακολουθεί:

Η Επιτροπή αποφάσισε να **μη** δώσει συνέχεια στην καταγγελία.

Η Επιτροπή αποφάσισε να **μην** αποδεχθεί την εισήγηση της Νομικής Υπηρεσίας.

Ωστόσο, επισημαίνεται ότι, **όταν το μη ακολουθείται από επίθετο, από μετοχή, πλην της μετοχής ενεργητικού ενεστώτα σε -ο(ώ)ντας, ή από ουσιαστικό, δεν παίρνει ποτέ νι:**

Η **μη ορθή** εφαρμογή του κοινοτικού δικαίου από τον εθνικό δικαστή.

Μια νέα τεχνική επιτρέπει τη μεταμόσχευση νεφρού από **μη συμβατό** δότη.

Πουλερικά **μη** αναφερόμενα στα σημεία I/14 ή I/15.

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τη **μη ανανέωση** της εντολής του ΟΑΣΕ στην Τσετσενία.

Όταν, όμως, ακολουθείται από μετοχή ενεργητικού ενεστώτα σε -ο(ώ)ντας, τηρείται ο βασικός κανόνας, δηλαδή άλλοτε διατηρείται και άλλοτε χάνεται το νι [στη μετοχή ενεργητικού παρακειμένου (έχοντας ...) μπαίνει πάντοτε το νι]:

Το κράτος μέλος, **μην ασκώντας** εμπρόθεσμα το ένδικο μέσο [...]

Η Επιτροπή, **μη διαπιστώνοντας** την ύπαρξη συλλογικής δεσπόζουσας θέσης πριν από τη σχεδιαζόμενη συγκέντρωση [...]

Η Γαλλική Δημοκρατία, **μην έχοντας** χαρακτηρίσει ως ζώνη ειδικής προστασίας [...]

(1) Η νέα σχολική γραμματική δεν είναι σαφής ως προς τη διατήρηση ή μη του τελικού νι στη **δεικτική αντωνυμία αυτόν** (αιτιατική ενικού του αρσενικού γένους) σε κάθε περίπτωση. Πράγματι, στο σχετικό σημείο (σ. 21) αναφέρεται ότι «το τελικό ν της αιτιατικής ενικού του αρσενικού γένους [...] και της **προσωπικής αντωνυμίας** (**αυτόν, τον**) διατηρείται στον γραπτό λόγο πάντοτε, [...]», αλλά στο παράδειγμα που δίνει αμέσως μετά γράφει με νι και με τονισμένα γράμματα (θέλοντας προφανώς να δείξει ότι αυτές είναι οι λέξεις στις οποίες εφαρμόζεται ο κανόνας) τη **δεικτική αντωνυμία** (αντωνυμικό επίθετο) **αυτόν** και τον αδύνατο τύπο της προσωπικής αντωνυμίας του αρσενικού γένους (**τον**): **Αυτόν τον άνθρωπο δεν τον συνάντησε ποτέ**. Επειδή, όμως, πουθενά δεν αναφέρει ρητά ότι ο κανόνας για διατήρηση του τελικού νι σε κάθε περίπτωση ισχύει και για τη **δεικτική αντωνυμία** (αντωνυμικό επίθετο) **αυτόν** (αιτιατική ενικού του αρσενικού γένους), προτιμήθηκε να μη διατυπωθεί σχετικός κανόνας στο σημείο αυτό, αλλά να αφιερωθεί το θέμα στη διακριτική ευχέρεια του κάθε μεταφραστή (εξ ου και η τοποθέτηση του τελικού νι εντός παρενθέσεως στο ανωτέρω παράδειγμα).

(2) Ωστόσο, επισημαίνεται ότι σε πάρα πολλές περιπτώσεις (όπως στο ανωτέρω παράδειγμα) το **σαν** χρησιμοποιείται στα κοινοτικά κείμενα καταχρηστικά αντί του ορθότερου **ως**. Πάντως, η χρήση του **σαν** είναι πια τόσο διαδεδομένη, ώστε από πολλούς να θεωρείται πλέον αποδεκτή ακόμη και σε περιπτώσεις αυτού του είδους.

ζ) Το άρθρο *την* και οι προσωπικές αντωνυμίες του τρίτου προσώπου *αυτήν* και *την*

Τέλος, στην ίδια κατηγορία, δηλαδή στην κατηγορία των λέξεων που τηρούν αναμφισβήτητα τους κανόνες της σχολικής γραμματικής (στην προκειμένη περίπτωση, άλλοτε διατηρούν και άλλοτε αποβάλλουν το τελικό νι), μπορούμε να κατατάξουμε και τις τρεις θηλυκού γένους λέξεις των παραπάνω πινάκων: το άρθρο *την*, την προσωπική αντωνυμία του τρίτου προσώπου *αυτήν* και τον αδύνατο τύπο της *την*:

Το Συμβούλιο εξέδωσε *την οδηγία* [...]

Το Συμβούλιο εξέδωσε *τη σύσταση* [...]

Αυτή είναι η αρμόδια υπηρεσία και *αυτήν πρέπει* να συμβουλευθείτε.

Αυτή είναι η οδηγία που με ενδιαφέρει και *αυτή ζητήσα* να μου διαβιβάσετε.

Την εν λόγω οδηγία το Συμβούλιο *την εξέδωσε* πέρυσι.

Την εν λόγω διάταξη η Επιτροπή *τη διατύπωσε* πολύ προσεκτικά.

Εξαιρέση: Η μοναδική περίπτωση στην οποία δικαιολογείται εξαίρεση από τον σχετικό κανόνα είναι όταν ακολουθεί ξένη λέξη η οποία αρχίζει μεν από φωνήεν, και συγκεκριμένα από **eu** ή **u**, αλλά, κατά την προφορά της στα αγγλικά, ακούγεται ο εξακολουθητικός φθόγγος /γ/, πράγμα που σημαίνει ότι κανονικά το νι θα έπρεπε να παραλειφθεί. Χαρακτηριστικό παράδειγμα τέτοιας λέξης είναι η λέξη **Eurostat** και, γενικά, όλες οι λέξεις που αρχίζουν ή έχουν ως πρώτο συνθετικό το «Euro» (Eurofer, Europol κ.λπ.). Στις περιπτώσεις αυτές, επειδή μερικοί αναγνώστες ενδέχεται να προφέρουν τη λέξη όχι με την αγγλική αλλά με τη γαλλική προφορά της, στην οποία δεν ακούγεται ο φθόγγος /γ/, συνιστάται να μπαίνει το νι, για να αποφεύγονται δυσάρεστες χασμωδίες. Επομένως: την Eurostat, την Europol, την Euratom (όταν δεν την αναφέρουμε με την ελληνική της ονομασία: Ευρατόμ) κ.ο.κ.

Γ. Η «προβληματική» λέξη

Η μόνη λέξη με την οποία υπάρχει πρόβλημα, καθώς ο κανόνας της σχολικής γραμματικής δεν φαίνεται απόλυτα πειστικός, είναι **το αρνητικό μόριο δεν**.

Όπως προαναφέρθηκε, ο κανόνας της σχολικής γραμματικής (και της νέας) ορίζει ότι η λέξη αυτή πρέπει να γράφεται άλλοτε με νι και άλλοτε χωρίς νι, ανάλογα με το αρχικό γράμμα της λέξης που ακολουθεί. Ωστόσο, ο εν λόγω κανόνας έχει αποδυναμωθεί στη συνείδηση των περισσότερων. Η σαφώς κρατούσα τάση όσον αφορά τη γραφή της λέξης αυτής είναι **να γράφεται πάντοτε με νι**, ανεξάρτητα από το αρχικό γράμμα της λέξης που ακολουθεί. Η πρακτική αυτή είναι λογική και **συνιστάται η τήρησή της από όλους τους συναδέλφους**, αφού δεν είναι σπάνιες οι περιπτώσεις στις οποίες υπάρχει κίνδυνος σύγχυσης του αρνητικού μορίου **δεν** με τον σύνδεσμο **δε**, κίνδυνος που για τα νομικά ιδίως έγγραφα είναι ανεπίτρεπτος, ακόμη και αν είναι οριακός:

Ο ρυθμιστικός φορέας πρέπει να είναι πραγματικά ανεξάρτητος. Αν **δε συμβεί** αυτό, τότε πρέπει επίσης να συσταθεί και ένα εθνικό όργανο προσφυγής.

Ο αιτών μπορεί να παραμείνει στο έδαφος ή στα σύνορα του οικείου κράτους μέλους μέχρις ότου εκδοθεί η απόφαση του οργάνου επανεξέτασης. Αν **δε γίνει** δεκτό το ανασταλτικό αποτέλεσμα της προσφυγής, ο αιτών έχει δικαίωμα να ζητήσει από την αρμόδια αρχή άδεια να παραμείνει στο έδαφος ή στα σύνορα του οικείου κράτους μέλους κατά τη διάρκεια της περαιτέρω προσφυγής.

Αρκετά κράτη μέλη αναμένουν με ενδιαφέρον την απόφαση αυτή. Αν **δε ληφθεί** η εν λόγω απόφαση, πολλά πράγματα θα αλλάξουν στην Ευρώπη.

Οι ποσοτώσεις αυτές **δε δύνανται** να υπερβαίνουν τα όρια πέραν των οποίων θα υπήρχε φόβος μετατοπίσεως οικονομικών δραστηριοτήτων προς βλάβη άλλων κρατών μελών.

Στα προαναφερόμενα παραδείγματα υπάρχει μεγαλύτερος ή μικρότερος κίνδυνος σύγχυσης, ο οποίος εξαιρείται με την προσθήκη του νι:

Ο ρυθμιστικός φορέας πρέπει να είναι πραγματικά ανεξάρτητος. Αν **δεν συμβεί** αυτό, τότε πρέπει επίσης να συσταθεί και ένα εθνικό όργανο προσφυγής.

Ο αιτών μπορεί να παραμείνει στο έδαφος ή στα σύνορα του οικείου κράτους μέλους μέχρις ότου εκδοθεί η απόφαση του οργάνου επανεξέτασης. Αν **δεν γίνει** δεκτό το ανασταλτικό αποτέλεσμα της προσφυγής, ο αιτών έχει δικαίωμα να ζητήσει από την αρμόδια αρχή άδεια να παραμείνει στο έδαφος ή στα σύνορα του οικείου κράτους μέλους κατά τη διάρκεια της περαιτέρω προσφυγής.

Αρκετά κράτη μέλη αναμένουν με ενδιαφέρον την απόφαση αυτή. Αν **δεν ληφθεί** η εν λόγω απόφαση, πολλά πράγματα θα αλλάξουν στην Ευρώπη.

Οι ποσοτώσεις αυτές **δεν δύνανται** να υπερβαίνουν τα όρια πέραν των οποίων θα υπήρχε φόβος μετατοπίσεως οικονομικών δραστηριοτήτων προς βλάβη άλλων κρατών μελών.

Σε επίπεδο Ένωσης, το αξιοσημείωτο —και αξιοπερίεργο— είναι ότι στην πρώτη μετάφραση των Συνθηκών, που ήταν σαφώς συντηρητικού γλωσσικού προσανατολισμού, οι μεταφραστές είχαν επιλέξει να εφαρμόζουν απαρέγκλιτα τον σχετικό κανόνα της επίσημης γραμματικής, με αποτέλεσμα να μην είναι σπάνιες οι συννευρέσεις του δημοτικιστικού αρνητικού μορίου *δε* με ρήματα και τύπους της λόγιας γλώσσας (*δε δύναται*, *δε συνιστά*, *δε συνάδει* κ.λπ.).

Δ. Άλλες λέξεις ή φράσεις

Για διάφορες άλλες περιπτώσεις **λέξεων ή φράσεων που δεν καλύπτονται από τους κανόνες** της σχολικής γραμματικής, πρέπει να επισημανθούν τα εξής:

- α) Η **αόριστη αντωνυμία ένας** διατηρεί πάντοτε το τελικό νι στην αιτιατική:

Η Επιτροπή εξέδωσε δύο κανονισμούς για το θέμα αυτό, **έναν γενικό** και **έναν ειδικό** για τα επικίνδυνα προϊόντα.

- β) Το ίδιο ισχύει κατ' αναλογία και για την αόριστη αντωνυμία **κανένας**:

Η εξεταστική επιτροπή δεν γνωρίζει **κανέναν** που να διαθέτει πληροφορίες για το θέμα αυτό.

Η Επιτροπή δεν εξέδωσε **κανέναν** κανονισμό για το θέμα αυτό.

Το κράτος μέλος δεν εξέδωσε **κανέναν** νόμο για το θέμα αυτό.

- γ) Στις λέξεις *πρώτον*, *δεύτερον*, *τρίτον* κ.ο.κ., σε απαρίθμηση στοιχείων, επιχειρημάτων κ.λπ., συνιστάται να διατηρείται το τελικό νι.

- δ) Στη λέξη *δυνατό(ν)*, σε φράσεις του τύπου: *Δεν είναι δυνατόν να [...]*, συνιστάται να διατηρείται το τελικό νι.

- ε) Στη λέξη *τουλάχιστον* διατηρείται πάντοτε το τελικό νι.

- στ) Στην έκφραση *όσον αφορά* διατηρείται πάντοτε το τελικό νι.

- ζ) Για τις **προθετικές εκφράσεις** του τύπου *κατά παρέκκλιση*, *κατά κόρον*, *κατά προσέγγιση*, *υπόψη* (ή *υπ' όψιν*), *κατ' εξαίρεση*, *υπό έλεγχο*, *κατ' αποκοπή*, *προς αποφυγή* κ.ο.κ. δεν είναι δυνατόν να διατυπωθεί κανόνας γενικής εφαρμογής. Πράγματι, σε μερικές είναι αναμφισβήτητο ότι το τελικό νι διατηρείται πάντοτε (*κατά κόρον*, *κατ' ευχήν*, *καθ' οδόν*, *κατ' εξοχήν*, *επί μακρόν*, *υπ' αιμόν* κ.λπ.), σε άλλες όμως τα πράγματα δεν είναι ξεκάθαρα, **με τάση πάντως για παράλειψη του τελικού νι**, δηλαδή για χρήση της δημοτικής και όχι της λόγιας αιτιατικής (στο *Εγκόλπιο της ορθής γραφής*, σ. 69, αναφέρεται συναφώς ότι στα εμπρόθετα αυτής της κατηγορίας το ουσιαστικό που παρακολουθεί την πρόθεση προσαρμόζεται κατά κανόνα στο **νεοελληνικό** κλιτικό και τονικό σύστημα).

- η) Τέλος, επισημαίνεται ότι αρκετές φορές ενδείκνυται —χωρίς να είναι υποχρεωτική— η χρήση ενός **ευφωνικού** τελικού νι, που διευκολύνει τη ροή του λόγου και αποτρέπει την εμφάνιση δυσάρεστων χασμωδιών: *κατά τρόπον ώστε...*, *κατά πόσον η Επιτροπή...* κ.λπ.

10.5. Ξενικά κύρια ονόματα

Εισαγωγή

Το ζήτημα της γραφής των ξενικών ανθρωπωνυμίων και τοπωνυμίων είναι ένα από τα πιο αμφιλεγόμενα ζητήματα της ελληνικής γλώσσας. Οι απόψεις που εκφράζονται σχετικά με το θέμα αυτό παρουσιάζουν πολύ μεγάλη διάσταση, αφού κυμαίνονται από την πλήρη **απλογράφηση** των ονομάτων αυτών στα ελληνικά έως την απόλυτη **αντιστρεψιμότητα** της γραφής τους, με όλες τις πιθανές ενδιάμεσες παραλλαγές [ο όρος *αντιστρεψιμότητα* σημαίνει ότι η γραφή του ξενικού ανθρωπωνυμίου ή τοπωνυμίου πρέπει να είναι τέτοια που να μπορεί να μας οδηγήσει, «αναστρεφόμενη» από την ελληνική απόδοση, όσο πιο κοντά γίνεται στην πραγματική μορφή του ξένου ονόματος ⁽¹⁾].

Η θέση την οποία υιοθετεί το Διοργανικό εγχειρίδιο όσον αφορά το δίλημμα **απλογράφηση ή αντιστρεψιμότητα** είναι σαφής: υιοθετείται η επιλογή της **απλογράφησης** για δύο κυρίως λόγους. Καταρχάς, η δυνατότητα του έλληνα αναγνώστη να αναχθεί στην ξένη γραφή του ανθρωπωνυμίου ή του τοπωνυμίου μέσω της ελληνικής γραφής (ακόμη και αν υποθεθεί ότι η αναγωγή αυτή είναι πάντοτε δυνατή, πράγμα τουλάχιστον αμφίβολο) δεν έχει κανένα νόημα. Πράγματι, τι θα κερδίσει ο έλληνας αναγνώστης αν, μέσω της ελληνικής γραφής, συμπεράνει ότι το Ρέικιαβικ (αντιστρεψιμότητα: Ρένκιαβικ) γράφεται στα ισλανδικά με y (Reykjavik) ή —για να αναφέρουμε ένα ποδοσφαιρικό παράδειγμα— ότι ο Γκαλέτι (αντιστρεψιμότητα: Γκαλλέτι) γράφεται στα αργεντινoίσπανικά με δύο l και δύο t (Galletti); Απολύτως τίποτε. Ακόμη και αν υποθεθεί ότι θα θελήσει ίσως να αναζητήσει πληροφορίες για το ένα ή άλλο τοπωνύμιο ή ανθρωπωνύμιο σε ξένους ιστοτόπους, δεν θα έχει πρόβλημα, γιατί, ακόμη και αν το γράψει λανθασμένα, οι σύγχρονες μηχανές αναζήτησης θα του προτείνουν αυτόματα τη σωστή ξένη γραφή, ιδίως μάλιστα αν εξειδικεύσει την έρευνά του με ελάχιστα πρόσθετα προσδιοριστικά στοιχεία.

Επιπλέον, όμως, η αναγωγή αυτή είναι σε πολλές περιπτώσεις αδύνατη, δεδομένου ότι η σχέση μεταξύ των ελληνικών και των αντίστοιχων ξένων γραφημάτων δεν είναι αμφιμονοσήμαντη. Για παράδειγμα, όπως επισημαίνει ο Γ. Παπαναστασίου (*Νεοελληνική ορθογραφία*, σ. 416), το γράφημα <αι> αντιπροσωπεύει τα ξένα <ai>, π.χ. Βερλαίν <γαλλ. Verlaine· <oe>, π.χ. Γκαίτε <γερμ. Goethe· <ö>, π.χ. Γκαίρινγκ ⁽²⁾ <γερμ. Göring· <a>, π.χ. Καίμπριτζ <αγγλ. Cambridge>. Επομένως, όταν ο έλληνας αναγνώστης διαβάσει τη λέξη Καίμπριτζ, γιατί να οδηγηθεί στη σωστή ξένη γραφή Cambridge και όχι, π.χ., στη λανθασμένη Caimbridge;

Για τους λόγους αυτούς το Διοργανικό εγχειρίδιο απορρίπτει την επιλογή της αντιστρεψιμότητας και τάσσεται υπέρ της απλογράφησης. Δέχεται, όμως, ότι η απλογράφηση πρέπει να υποχωρεί σε μία περίπτωση: όταν η μη απλογραφημένη απόδοση του ενός ή του άλλου ανθρωπωνυμίου ή τοπωνυμίου είναι από παλιά καθιερωμένη και αναμφισβήτητα παγιωμένη στην ορθογραφική συνείδηση των χρηστών της γλώσσας μας. Αυτός ο συνδυασμός (**καταρχήν απλογράφηση· κατ' εξαίρεση χρήση της παλαιόθεν καθιερωμένης γραφής, όταν υπάρχει**) είναι ο κανόνας που ακολουθείται στο Διοργανικό εγχειρίδιο.

(1) Βλ. Γ. Μπαμπινιώτης, «Αντιστρεψιμότητα και όχι απλογράφηση», *Το Βήμα*, 9 Νοεμβρίου 1997.

(2) Το Διοργανικό εγχειρίδιο δεν συμφωνεί με τη χρήση του συνδυασμού γραφημάτων <γκ> για την απόδοση του ξένου συνδυασμού γραφημάτων <ng>. Πράγματι, επειδή ο συνδυασμός γραφημάτων <γκ> μπορεί κάλλιστα να μη διαβαστεί έρρινα, υπάρχει σοβαρός κίνδυνος να χαθεί στην ελληνική απόδοση των ξένων λέξεων που περιέχουν τον συνδυασμό <ng> αυτό ακριβώς το έρρινο στοιχείο, που είναι σημαντικό. Φαντάζεται κανείς το αστείο αποτέλεσμα που θα προέκυπτε αν, π.χ., το big bang μεταγραφόταν μπιγκ μπαγκ (όπως, δυστυχώς, συμβαίνει συχνά στο διαδίκτυο). Για τον λόγο αυτόν, το Διοργανικό εγχειρίδιο εισηγείται —και εφαρμόζει— τη χρήση του συνδυασμού γραφημάτων <νγκ> στην περίπτωση αυτή. Αρα, Χονγκ Κονγκ και όχι Χογκ Κογκ, Σένγκεν και όχι Σέγκεν, Γκέρινγκ και όχι Γκέριγκ, ντάμπινγκ και όχι ντάμπιγκ κ.ο.κ. Βέβαια, όσες ξένες λέξεις αυτού του είδους έχουν καθιερωθεί στα ελληνικά με τον συνδυασμό <γγ>, το οποίο χρησιμοποιούνταν παλαιότερα για την απόδοση του <ng>, θα εξακολουθήσουν να γράφονται με τον ίδιο συνδυασμό γραφημάτων, π.χ. Ουγγαρία, Αγγλία, Θουριγγία κ.ο.κ.

Ας μπούμε τώρα στην ουσία του θέματος. Ωστόσο, πριν εξετάσουμε τον τρόπο με τον οποίο θα γίνει η μεταγραφή του ξενικού ανθρωπωνυμίου ή τοπωνυμίου στα ελληνικά, πρέπει προηγουμένως να απαντήσουμε σε ένα άλλο ερώτημα: σε ποιες περιπτώσεις συνιστάται ή επιβάλλεται η μεταγραφή στα ελληνικά και πότε το ξενικό ανθρωπωνύμιο ή τοπωνύμιο πρέπει να μείνει με τη λατινική γραφή του;

Οριοθέτηση του προβλήματος σε επίπεδο Ένωσης

10.5.1. Ανθρωπωνύμια

Στο επίπεδο της Ένωσης το πρόβλημα αφορά κυρίως τα τοπωνύμια και λιγότερο τα ανθρωπωνύμια. Πράγματι, σε ό,τι αφορά τα ανθρωπωνύμια το πρόβλημα είναι σχεδόν αμελητέο, διότι η πρακτική που κατά κανόνα ακολουθείται είναι **να μη μεταγράφονται τα ονόματα αυτά στα ελληνικά**, αλλά να παραμένουν όπως στο πρωτότυπο με τη λατινική γραφή τους. Ο λόγος είναι προφανής. Τα ενωσιακά έγγραφα είναι νομικά, διοικητικά, τεχνικά. Δεν είναι ούτε λογοτεχνικά ούτε ιστορικά. Τα ανθρωπωνύμια που μνημονεύονται σ' αυτά είναι, στη συντριπτική πλειονότητα των περιπτώσεων, ονόματα πολιτικών παραγόντων των κρατών μελών (π.χ. υπουργών, βουλευτών, ευρωβουλευτών κ.λπ.), ονόματα ενωσιακών ή εθνικών αξιωματούχων και υπαλλήλων, ονόματα εμπειρογνομόνων που συμμετέχουν σε διάφορες επιτροπές ή ομάδες εργασίας, ονόματα διαδίκων (στο Δικαστήριο) κ.λπ. Επομένως, εκείνο που προέχει είναι η ακριβής και αναντίρρητη γραφή του ονόματος του κάθε προσώπου, πράγμα που εξασφαλίζεται μόνο με την αυθεντική γραφή του στη γλώσσα του (ακόμη και με τα διάφορα «ειδικά» γράμματα και τονικά ή άλλα σημάδια που χρησιμοποιεί η εκάστοτε γλώσσα: π.χ. Špidla, Ján Figel', László Kovács, Grybanskaitė κ.λπ.). Τυχόν μεταγραφή του στα ελληνικά θα εγκυμονούσε σοβαρό κίνδυνο πολλών και διαφορετικών αποδόσεων, κατά τα γούστα του εκάστοτε μεταφραστή, πράγμα απαράδεκτο για έγγραφα αυτού του χαρακτήρα. Για παράδειγμα, θα ήταν ανεπίτρεπτο κάποιες ενωσιακές νομικές πράξεις να φέρουν την υπογραφή *Τόνι Μπλερ* (απλογράφηση), άλλες *Τόνυ Μπλαϊρ* (αντιστρεψιμότητα) και άλλες κάποιες ενδιάμεσες παραλλαγές αυτών των δύο αποδόσεων.

Έτσι, στις νομικές πράξεις, στο σημείο των υπογραφών, το ονοματεπώνυμο του υπογράφοντος (ή των υπογραφόντων) μπαίνει πάντοτε όπως στο πρωτότυπο, εκτός βέβαια αν πρόκειται για Έλληνα ή Κύπριο (Ανδρούλλα Βασιλείου, Σταύρος Δήμας, Μάριος Κυπριανού κ.ο.κ.), οπότε γράφεται φυσικά στα ελληνικά. Η ίδια πρακτική (της μη μεταγραφής των ξενικών ανθρωπωνυμίων) ακολουθείται και στις επιστολές που αποστέλλουν τα όργανα σε διάφορους αποδέκτες (αρχές κρατών μελών, ιδιώτες κ.λπ.), στα πρακτικά συνεδριάσεων, στους καταλόγους εμπειρογνομόνων, στις ανακοινώσεις Τύπου και γενικά στα κάθε είδους έγγραφα που παράγονται σε ενωσιακό επίπεδο. Επίσης, τα ενωσιακά προγράμματα που φέρουν το όνομα κάποιας σημαντικής ιστορικής προσωπικότητας (Erasmus, Galileo, Kopernikus, Leonardo da Vinci, Socrates, Grundtvig κ.λπ.) διατηρούν τη γραφή της πρωτότυπης ονομασίας τους, ακόμη και αν η εν λόγω προσωπικότητα έχει ελληνική καταγωγή (βλ. Διοργανικό εγχειρίδιο, σημείο 10.5). Στο Δικαστήριο τα ονόματα των διαδίκων και των διαφόρων παραγόντων της δίκης γράφονται πάντοτε όπως στη γλώσσα τους και δεν μεταγράφονται στα ελληνικά. Το ίδιο γίνεται στο Κοινοβούλιο με τα ονόματα των ευρωβουλευτών κ.λπ. Στην ειδική περίπτωση προσώπων που προέρχονται από χώρες που χρησιμοποιούν το κυριλλικό, το αραβικό, το κινεζικό ή, εν πάση περιπτώσει, μη λατινικό αλφάβητο —όπως είναι, για παράδειγμα, η βουλγάρα επίτροπος κ. Kuneva—, ο Έλληνας μεταφραστής μεταφέρει στο κείμενό του τη **μεταγεγραμμένη σε λατινική γραφή απόδοση** του σχετικού ονόματος, όπως εμφανίζεται στο πρωτότυπο.

Η μόνη ίσως περίπτωση μεταγραφής των ξενικών ανθρωπωνυμίων στα ελληνικά (τουλάχιστον στην Επιτροπή) αφορά την πρακτική που εφαρμόζει η **Μονάδα Web**, πρακτική που οφείλεται στο γεγονός ότι η εν λόγω Μονάδα πρέπει να χρησιμοποιεί δημοσιογραφική γλώσσα, ανάλογη με εκείνη των ελληνικών εφημερίδων, περιοδικών κ.λπ. Και επειδή, βεβαίως, στα άρθρα του Τύπου, που απευθύνονται στο ευρύ κοινό, τα ξενικά ανθρωπωνύμια μεταγράφονται κατά κανόνα στα ελληνικά, την ίδια πρακτική ακολουθεί και η Μονάδα Web.

Η αρχή την οποία εφαρμόζει η εν λόγω Μονάδα για τη μεταγραφή των ξενικών ανθρωπωνυμίων είναι διττή:

- α) όσο το δυνατόν **ακριβέστερη απόδοση** του αυθεντικού τρόπου προφοράς των εν λόγω ανθρωπωνυμίων, πράγμα που, σε δύσκολες περιπτώσεις, επιτυγχάνεται με τη βοήθεια συναδέλφων που είναι φυσικοί ομιλητές της εκάστοτε ξένης γλώσσας·
- β) όσο το δυνατόν **απλούστερη γραφή** στα ελληνικά, σύμφωνα με την πρακτική που ήδη εφαρμόζουν στην Ελλάδα οι πιο έγκυρες και μεγάλης κυκλοφορίας εφημερίδες. Ο όρος *απλούστερη γραφή* σημαίνει βασικά στην πράξη ότι: τα διπλά σύμφωνα γίνονται μονά (π.χ. Barroso → Μπαρόζο), οι φθόγγοι που πλησιάζουν φωνητικά το ελληνικό [i] γράφονται πάντοτε με <i> (π.χ. Sarkozy → Σαρκοζί), οι φθόγγοι που πλησιάζουν φωνητικά το ελληνικό [e] γράφονται πάντοτε με <e> (π.χ. Blair → Μπλερ) και οι φθόγγοι που πλησιάζουν φωνητικά το ελληνικό [o] γράφονται πάντοτε πάντοτε με <o> (π.χ. Baudouin → Μποντουέν) ⁽³⁾.

Σημείωση 1: Επισημαίνεται, πάντως, ότι, αν υπάρξει περίπτωση να μνημονευθεί σε ενωσιακό έγγραφο το όνομα επιστημονικής, καλλιτεχνικής, ιστορικής ή πολιτικής προσωπικότητας του παρελθόντος που έχει καθιερωθεί με την ελληνική γραφή στα ελληνικά (ιδίως αν έχει προσαρμοστεί στο ελληνικό κλιτικό σύστημα), χρησιμοποιείται η καθιερωμένη ελληνική γραφή και όχι η ξένη. Παραδείγματα: Δαρβίνος, Νεύτων, Λινναίος, Λούθηρος, Μιχαήλ-Άγγελος, Ραφαήλ, Ναπολέον, Καρλομάγνος, Βίσμαρκ κ.ο.κ.

Σημείωση 2: Δεν είναι δυνατόν να δοθεί κανόνας γενικής εφαρμογής για τον τρόπο γραφής του αρχικού γράμματος των μορίων *von, de* κ.λπ. σε όσα ξένα ονόματα **κατ' εξαίρεση** μεταγράφονται στα ελληνικά στα ενωσιακά κείμενα. Πράγματι, τα εν λόγω μόρια σε άλλες περιπτώσεις γράφονται με μικρό αρχικό και σε άλλες με κεφαλαίο (βαν Γκογκ ή Βαν Γκογκ, ντα Βίντσι ή Ντα Βίντσι, ντε Γκάσπερι ή Ντε Γκάσπερι, φον Μπράουν ή Φον Μπράουν κ.ο.κ.). Συνήθως, τα εν λόγω μόρια γράφονται με κεφαλαίο αρχικό όταν αναφέρεται μόνο το επώνυμο, χωρίς το όνομα. Μάλιστα, στην περίπτωση αυτή τα μόρια αυτά ενίοτε παραλείπονται (Ludwig van Beethoven → Μπετόβεν, Pierre de Ronsard → Ρονσάρ).

10.5.2. Τοπωνύμια

Αφού λοιπόν το πρόβλημα με τη μεταγραφή των ανθρωπωνυμίων είναι όντως αμελητέο σε επίπεδο Ένωσης, η ανάλυση του θέματος επικεντρώνεται κυρίως στον τρόπο γραφής (ή μεταγραφής) των τοπωνυμίων. Πρέπει, όμως, να επισημανθεί ευθύς εξαρχής ότι —σε ό,τι αφορά τα ενωσιακά κείμενα— η παρατήρηση που έγινε για τα ανθρωπωνύμια ισχύει σε σημαντικό βαθμό και για τα τοπωνύμια: το ποσοστό των τοπωνυμίων που μεταφράζονται ή μεταγράφονται στα ελληνικά είναι πολύ μικρότερο από το αντίστοιχο ποσοστό που συναντά κανείς σε έγγραφα άλλου είδους (δημοσιογραφικά, ιστορικά, λογοτεχνικά κ.λπ.).

Για το θέμα της γραφής των ξένων τοπωνυμίων ισχύουν οι εξής βασικοί κανόνες:

- α) Για όσα τοπωνύμια **έχει καθιερωθεί από καιρό** μια εξελληνισμένη γραφή ή μια συγκεκριμένη ορθογραφία, αυτή παραμένει αμετάβλητη.

Φυσικά, ο κανόνας αυτός αφήνει ευρύ πεδίο διακριτικής ευχέρειας, καθώς το «έχει καθιερωθεί» και το «από καιρό» επιδέχονται πολλαπλές ερμηνείες. Αυτή, άλλωστε, είναι και η βασική αιτία των διαφωνιών που υπάρχουν ως προς τη γραφή πολλών τοπωνυμίων, ακόμη και μεταξύ έγκυρων λεξικών. Πάντως, είναι σαφές ότι υπάρχουν τοπωνύμια για τα οποία **είναι αναμφισβήτητο** ότι υπάρχει καθιερωμένη εξελληνισμένη γραφή και ορθογραφία, η οποία και πρέπει να χρησιμοποιείται στα κείμενά μας (για παράδειγμα, για τη **Ρώμη** είναι αναμφισβήτητο ότι υπάρχει **καθιερωμένη** εξελληνισμένη γραφή και ορθογραφία), όπως υπάρχουν και τοπωνύμια για τα οποία **είναι αναμφισβήτητο** ότι αυτό δεν ισχύει, οπότε πρέπει να εφαρμόζουμε τα προβλεπόμενα στο αμέσως επόμενο στοιχείο β) (για παράδειγμα, για τον γαλλικό νομό **Vaucluse** είναι αναμφισβήτητο ότι

⁽³⁾ Για περισσότερες λεπτομέρειες, βλ. Γ. Παπαναστασίου, *Νεοελληνική ορθογραφία*, σ. 418.

δεν υπάρχει **καθιερωμένη** εξελληνισμένη γραφή και ορθογραφία). Ανάμεσα στις δύο αυτές κατηγορίες υπάρχει μια αρκετά μεγάλη «γκρίζα ζώνη», στην οποία κατατάσσονται τα τοπωνύμια για τα οποία υφίστανται δύο ή περισσότερες αρκετά διαδεδομένες αποδόσεις στα ελληνικά, με αποτέλεσμα **να υπάρχει αμφισβήτηση** σχετικά με την καθιέρωση ή την υπεροχή της μιας ή της άλλης απόδοσης (Σκωτία ή Σκοτία, Λεττονία ή Λετονία κ.λπ.). Η διαφορά μεταξύ της δεύτερης περίπτωσης και της «γκρίζας ζώνης» έγκειται στο ότι στη δεύτερη περίπτωση υπάρχει γενική συμφωνία για την έλλειψη καθιερωμένης εξελληνισμένης γραφής και ορθογραφίας, ενώ στην «γκρίζα ζώνη» ο καθένας πιστεύει ότι **υπάρχει** καθιερωμένη εξελληνισμένη γραφή και ορθογραφία και ότι αυτή η καθιερωμένη γραφή συμπίπτει με την εκδοχή που προτιμά ο ίδιος (για παράδειγμα στο ορθογραφικό λεξικό Μπαμπινιώτη υποστηρίζεται ότι η γραφή *Σκωτία* είναι καθιερωμένη, αλλά πολλοί άλλοι —για παράδειγμα το λεξικό του Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη— δεν ασπάζονται την άποψη αυτή). Στην τελευταία περίπτωση μπορούμε να μειώσουμε το εύρος της εν λόγω «γκρίζας ζώνης» με δύο τρόπους:

- i) **υιοθετώντας επίσημα** και εφαρμόζοντας **απαρέγκλιτα** σε επίπεδο ενωσιακής υπηρεσίας —στην ιδανική περίπτωση, σε διοργανικό επίπεδο— **μία από τις εν λόγω αποδόσεις** (όπως έγινε με τη λέξη *Λισαβόνα*).
- ii) **επιλέγοντας** —αν δεν υπάρχει τέτοια επίσημη απόφαση— **τον απλούστερο τύπο**, όταν όλοι οι τύποι εκπροσωπούνται επαρκώς, χωρίς κάποιος να υπερέχει συντριπτικά των άλλων. Αντίθετα, σε περίπτωση **συντριπτικής υπεροχής** ενός τύπου, έστω και γλωσσολογικά αμφιλεγόμενου, συνιστάται η υιοθέτησή του, διότι δημιουργείται τεκμήριο καθιέρωσης.

Ωστόσο, σε κάθε περίπτωση, αβεβαιότητες, διλήμματα και διαφωνίες θα εξακολουθήσουν να υπάρχουν. Το θέμα είναι τόσο πολύπλοκο και έχει τόσο πολλές παραμέτρους που, όσο μεγάλη και σοβαρή προσπάθεια συστηματοποίησης κι αν γίνει, πάντα θα υπάρχουν «ατίθασα» τοπωνύμια —και ανθρωπωνύμια— (είναι, άλλωστε, τόσο πολλά) που θα παρεκκλίνουν από τους κανόνες και θα διεκδικούν ειδική μεταχείριση.

- β) Για όσα τοπωνύμια δεν έχουν καθιερωμένη γραφή στα ελληνικά ή πρωτογράφονται, μπορεί να χρησιμοποιείται η **πρωτότυπη γραφή** τους στο λατινικό αλφάβητο, πράγμα που γίνεται ευρύτατα στα ενωσιακά έγγραφα. Αν, όμως, αποφασιστεί να μεταγραφούν στα ελληνικά, επιδιώκεται (όπως και για τα ανθρωπωνύμια) αφενός η κατά το δυνατόν **ακριβής απόδοση** της προφοράς τους και αφετέρου η **απλούστερη γραφή** τους στα ελληνικά.
- γ) Σε σχέση με το ζήτημα της μεταγραφής ή της μη μεταγραφής του τοπωνυμίου στα ελληνικά, υπάρχει (πέραν του κριτηρίου της καθιέρωσης) και ένα σημαντικό **πρακτικό κριτήριο**. Ο έλληνας μεταφραστής, στην απόφασή του να γράψει στα ελληνικά το τοπωνύμιο ή να το αφήσει στη λατινική γραφή του, επηρεάζεται πολλές φορές από το **πρωτότυπο**. Όταν, για παράδειγμα, το αγγλικό πρωτότυπο παραθέτει κάποια τοπωνύμια στην αυθεντική τους γλώσσα, μολονότι υπάρχει το αντίστοιχό τους στα αγγλικά (π.χ. *λέει region of Toscana και όχι region of Tuscany ή province of Firenze και όχι province of Florence*), τότε και ο έλληνας μεταφραστής αφήνει τα τοπωνύμια αμετάφραστα, ακόμη και αν υπάρχουν πολύ γνωστές αποδόσεις τους στα ελληνικά. Αν, όμως, στο πρωτότυπο είναι «μεταφρασμένα», τα γράφει κι εκείνος, κατ' αντιστοιχία, στα ελληνικά. Μάλιστα, στην τελευταία αυτή περίπτωση είναι συχνά **αναγκασμένος** να ακολουθήσει το πρωτότυπο και να μεταφράσει το τοπωνύμιο στα ελληνικά, αφού, ακόμη και αν ήθελε να το γράψει στην αυθεντική γλώσσα, του είναι δύσκολο να το βρει. Για παράδειγμα, όταν το αγγλικό πρωτότυπο —ευτυχώς σπάνια— γράφει *Lesser Poland ή Greater Poland*, ο έλληνας μεταφραστής θα μεταφράσει πολύ λογικά *Μικρή και Μεγάλη Πολωνία*, γιατί δεν του είναι πάντοτε εύκολο να βρει τους αυθεντικούς πολωνικούς όρους (*Małopolskie — Wielkopolskie*).
- δ) Σε ό,τι αφορά την **κλίση** των τοπωνυμίων, επισημαίνεται ότι, κατά γενικό κανόνα, τα ευρέως και παλαιόθεν γνωστά ξενικά τοπωνύμια που η μορφή τους ανταποκρίνεται στο τυπικό της ελληνικής γλώσσας κλίνονται (π.χ. η Κένυα, της Κένυας· η Νικαράγουα, της Νικαράγουας· το Μεξικό, του Μεξικού· το Σικάγο, του Σικάγου κ.ο.κ.). Δεν κλίνονται αν έχει καθιερωθεί η άκλιτη μορφή (π.χ. το Τορόντο, του Τορόντο· η Μπογκοτά, της Μπογκοτά· το Ναϊρόμπι, του Ναϊρόμπι· το Μονακό, του Μονακό). Η κατάσταση είναι

πολύ πιο ρευστή όσον αφορά τα τοπωνύμια που, χωρίς να έχουν υποστεί εξελληνισμό ούτε να διαθέτουν απολύτως καθιερωμένη χρήση, έχουν μορφή που ανταποκρίνεται στο ελληνικό τυπικό (κυρίως τα θηλυκά σε -α και τα ουδέτερα σε -ο). Εδώ τον κυριότερο ρόλο τον παίζει το γλωσσικό αισθητήριο, ενώ η κυριότερη πηγή αδόκιμων ή και κωμικών εκδοχών (π.χ. το Πεκίνο, του Πεκίνο· η Ονδούρα, της Ονδούρα) είναι η σύγχυση ανάμεσα στην πρωτότυπη μορφή του ονόματος και μια μορφή που έρχεται μέσω άλλων γλωσσών ή είναι προϊόν παλαιότερου εξελληνισμού.

- ε) Σε κάθε περίπτωση, η **ελάχιστη και αυτονόητη απαίτηση** είναι ότι στο κάθε συγκεκριμένο έγγραφο πρέπει να υπάρχει **ομοιομορφία** στην απόδοση του ίδιου τοπωνυμίου. Πράγματι, είναι αδιανόητο και ανεπίτρεπτο να εμφανίζονται στο ίδιο κείμενο πολλές και διάφορες αποδόσεις ή ορθογραφίες για το ίδιο τοπωνύμιο.

10.5.3. Ονομασίες ενωσιακών προγραμμάτων

Οι ονομασίες των ενωσιακών προγραμμάτων:

- κατά κανόνα διατηρούν την ορθογραφία της πρωτότυπης ονομασίας τους:
Socrates
- όταν μεταφράζονται στα ελληνικά, τίθενται εντός εισαγωγικών:
Youth for Europe, «Νέοι για την Ευρώπη»

10.6. Συντομογραφίες

Βλ. επίσης παράρτημα Α3.

Συντομογραφίες θεωρούνται πρωτίστως οι σχηματισμοί του τύπου *π.χ.*, *κ.λπ.*, *πρβλ.*, *κ.ο.κ.*, δηλαδή οι συντομευμένες μορφές κοινών λέξεων ή φράσεων οι οποίες (συντομευμένες μορφές) σχηματίζονται στον γραπτό λόγο για λόγους οικονομίας και δεν φιλοδοξούν να περάσουν στον προφορικό λόγο. Για συστηματικούς λόγους κατατάσσονται στις συντομογραφίες και ξενόγλωσσοι λεκτικοί σχηματισμοί του τύπου *v.q.p.r.d.* (*vin de qualité produit dans des régions déterminées*), *sp.* (*species*) ή *spp.* (η ίδια λέξη στον πληθυντικό) *κ.λπ.*

Γενικοί κανόνες χρήσης και γραφής των συντομογραφιών

- α) Οι συντομογραφίες πρέπει να **χρησιμοποιούνται με μέτρο**. Γι' αυτό επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο οι πιο γνωστές συντομογραφίες.
- β) Μέσα στο ίδιο έγγραφο πρέπει να χρησιμοποιείται πάντοτε **για την ίδια έννοια η ίδια συντομογραφία** (για παράδειγμα: πάντοτε *κ.λπ.* ή πάντοτε *κτλ.* ή *κ.τ.λ.* και όχι άλλοτε *κ.λπ.* και άλλοτε *κτλ.* ή *κ.τ.λ.*).
- γ) Στις ελληνικές συντομογραφίες με τις οποίες συντομεύονται φράσεις που αποτελούνται από περισσότερες της μίας λέξεις μπαίνει κατά κανόνα **τελεία έπειτα από κάθε συντομευόμενη λέξη**. Ωστόσο, συνηθίζεται από πολλούς συναδέλφους (αλλά και στην Ελλάδα) η χρήση ορισμένων συντομογραφιών χωρίς ενδιάμεση τελεία (*κλπ.*, *κτλ.*). Η πρακτική αυτή δεν είναι λανθασμένη και δεν πρέπει να διορθώνεται, αρκεί να υπάρχει ομοιομορφία στο συγκεκριμένο έγγραφο.
- δ) Οι ξενόγλωσσες συντομογραφίες, όπως η προαναφερόμενη συντομογραφία *v.q.p.r.d.*, γράφονται φυσικά όπως στην αντίστοιχη ξένη γλώσσα. Επισημαίνεται, πάντως, ότι οι περισσότερες ξενόγλωσσες (κυρίως λατινικές) συντομογραφίες μεταφράζονται στα ελληνικά.
- ε) Όταν η τελευταία λέξη της περιόδου είναι συντομογραφία που λήγει με τελεία, **δεν μπαίνει και δεύτερη τελεία**.

Γενικά, στα ενωσιακά έγγραφα, όπως είναι άλλωστε λογικό, εμφανίζονται οι κλασικές συντομογραφίες που χρησιμοποιούνται σε όλα τα ελληνικά κείμενα, ενωσιακά ή μη. Υπάρχουν όμως και ορισμένες συντομογραφίες που είναι χαρακτηριστικές της ενωσιακής ιδιολέκτου.

Κατάλογος των σημαντικότερων συντομογραφιών υπάρχει στο παράρτημα Α3.

10.7. Αρκτικόλεξα

Βλ. επίσης σημείο 10.3. «Κεφαλαία και μικρά», μέρος II στοιχείο η) και παράρτημα Α4.

Αρκτικόλεξα θεωρούνται πρωτίστως οι σχηματισμοί του τύπου *ΔΕΗ, ΥΠΕΧΩΔΕ, ΟΤΕ, ΠΟΕ, ΕΤΠΑ, Ευρατόμ, FEAGA, GATT, DVD, RAM (random access memory), RACE (Research and development programme in advanced communications technologies in Europe), DNA, TAC (total allowable catch), GMES (Global Monitoring for Environment and Security), IBM, ΠΑΣΟΚ, ΟΣΦΠ, ΕΣΠ, CCAMLR (Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources), Eurostat* κ.λπ., δηλαδή τα λεκτικά σύνολα που σχηματίζονται από τα αρχικά γράμματα ή τις αρχικές συλλαβές λέξεων οι οποίες αποτελούν τα ονόματα οργανισμών, οργανώσεων, ιδρυμάτων, υπηρεσιών, κομμάτων, ταμείων, ενώσεων, εταιρειών, συλλόγων, ομάδων, επιτροπών, συμφωνιών, Συνθηκών, συμβάσεων, κωδίκων, συστημάτων, προγραμμάτων κ.λπ., καθώς και καθιερωμένων διεθνών όρων και εννοιών διαφόρων θεματικών πεδίων. Ωστόσο, για συστηματικούς λόγους θεωρούνται αρκτικόλεξα και τα λεκτικά μορφώματα που σχηματίζονται *ad hoc* από τον συντάκτη ενός συγκεκριμένου εγγράφου, για να δηλωθεί κάποια έννοια η οποία δεν έχει ευρεία γενικότερη παρουσία, αλλά απαντά επανειλημμένα στο εν λόγω έγγραφο (π.χ. *ETAG = κατευθυντήριες γραμμές για τις ευρωπαϊκές τεχνικές εγκρίσεις*).

Ο όρος **ακρόνυμο** θεωρείται, για τις ανάγκες του Διοργανικού εγχειριδίου, συνώνυμος με τον όρο *αρκτικόλεξο*, παρά το γεγονός ότι *stricto sensu* οι δύο όροι ενδέχεται να διαφοροποιούνται με κριτήριο τη δυνατότητα ή την αδυναμία προφοράς των σχετικών σχηματισμών ως κανονικών λέξεων ή με άλλα κριτήρια (τρόπος σχηματισμού κ.λπ.).

Α. Γενικοί κανόνες

- α) Για να είναι ένα κείμενο πάντα κατανοητό για τον αναγνώστη, τα αρκτικόλεξα πρέπει **να χρησιμοποιούνται με μέτρο**. Ακόμη και πολύ γνωστά αρκτικόλεξα πρέπει να αποφεύγονται, όταν υπάρχει κίνδυνος σύγχυσης με άλλη έννοια η οποία δηλώνεται με το ίδιο αρκτικόλεξο.

Παράδειγμα πιθανής σύγχυσης:

Οι καταστροφές αναμένεται να επηρεάσουν δυσμενώς την απασχόληση και την οικονομική ανάπτυξη, μεταξύ άλλων μέσω της διακοπής της λειτουργίας ορισμένων ΜΜΕ. (μικρομεσαίων επιχειρήσεων ή μέσων μαζικής επικοινωνίας;)

- β) Αν, ωστόσο, κριθεί αναγκαία η χρήση αρκτικόλεξου, τότε την πρώτη φορά που χρησιμοποιείται το αρκτικόλεξο μέσα στο κείμενο πρέπει να γράφεται **εντός παρενθέσεως μετά την πλήρη ονομασία** που θα αντικαθιστά στη συνέχεια.

Ευρωπαϊκή Ζώνη Ελεύθερων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ)

- γ) Τα αρκτικόλεξα δεν είναι υποχρεωτικό να προέρχονται από την οικεία γλώσσα.

- i) Περίπτωση στην οποία κάθε γλώσσα χρησιμοποιεί το δικό της αρκτικόλεξο:

Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Αγροτικής Ανάπτυξης (ΕΓΤΑΑ)

- ii) Περίπτωση στην οποία όλες οι γλώσσες χρησιμοποιούν το αρκτικόλεξο μιας συγκεκριμένης γλώσσας:

Γραφείο Αρωγής και Έργων των Ηνωμένων Εθνών για τους Παλαιστίνιους Πρόσφυγες στην Εγγύς Ανατολή (UNRWA)

Εδώ το αρκτικόλεξο είναι πάντοτε το αγγλικό.

Σημείωση: Το ίδιο συμβαίνει και με τον όρο «TAC» (από το αγγλικό «total allowable catch», στα ελληνικά «επιτρεπόμενο σύνολο αλιευμάτων»), που πρέπει να γράφεται ως εξής:
— πρώτη αναφορά: το επιτρεπόμενο σύνολο αλιευμάτων (TAC),
— επόμενες αναφορές: το TAC, τα TAC,
— πίνακες και κατάλογοι: TAC.

- iii) Περίπτωση στην οποία ορισμένες γλώσσες χρησιμοποιούν το δικό τους αρκτικόλεξο, ενώ άλλες χρησιμοποιούν το αρκτικόλεξο μιας από αυτές:

Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου (ΠΟΕ)

Στην περίπτωση αυτή οι περισσότερες ενωσιακές γλώσσες χρησιμοποιούν το αγγλικό αρκτικόλεξο WTO, στα ελληνικά όμως χρησιμοποιείται το ελληνικό αρκτικόλεξο.

B. Η γραφή των αρκτικολέξων

I. Για τη γραφή των **ξενόγλωσσων αρκτικολέξων** ακολουθείται κατά κανόνα το πρωτότυπο, καθώς τεκμαίρεται ότι ο συντάκτης του έχει ακολουθήσει τους σχετικούς κανόνες του Διοργανικού εγχειριδίου (ωστόσο, όπως επισημαίνεται παρακάτω, οι κανόνες του Διοργανικού εγχειριδίου δεν είναι απολύτως συμβατοί με τους αντίστοιχους κανόνες που προβλέπονται στο έγγραφο Règles de technique législative). Οι εν λόγω κανόνες είναι οι εξής:

- α) Όσα αρκτικόλεξα αποτελούνται από **μέχρι και πέντε γράμματα γράφονται με όλα τα γράμματα κεφαλαία (DRIVE, RACE, CEN)**.
- β) Όσα αποτελούνται από **έξι ή περισσότερα γράμματα γράφονται με το αρχικό κεφαλαίο και με τα υπόλοιπα γράμματα μικρά (Eurostat, Ecofin, Unesco, Cenelec)**, εκτός αν δεν προφέρονται, οπότε γράφονται με όλα τα γράμματα κεφαλαία (CCAMLR).

Επισημαίνεται, πάντως, ότι το έγγραφο Règles de technique législative (σ. 104-105) ορίζει σχετικά με το θέμα αυτό άλλον κανόνα: όλα τα γράμματα του αρκτικολέξου γράφονται με κεφαλαία όταν το **κάθε** γράμμα είναι το **αρχικό** μιας λέξης (π.χ. UNESCO — United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization). Αν έστω και ένα από τα γράμματα του αρκτικολέξου δεν είναι αρχικό, τότε μόνο το πρώτο γράμμα του αρκτικολέξου γράφεται με κεφαλαίο (π.χ. Crest — Comité de la recherche scientifique et technique). Ωστόσο, ο μεταφραστής καλείται να εφαρμόζει εν προκειμένω τον κανόνα του Διοργανικού εγχειριδίου. Τονίζεται, όμως, ότι ο κανόνας που προβλέπεται στο έγγραφο Règles de technique législative πρέπει να ευθυγραμμιστεί το ταχύτερο με τον κανόνα του Διοργανικού εγχειριδίου προς αποφυγή συγχύσεων, λαθών και προβλημάτων.

- γ) Ειδικές περιπτώσεις:
- i) Τα ξενόγλωσσα **αρκτικόλεξα όρων του εταιρικού δικαίου** (*plc* = *public limited company*, *GmbH* = *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*, *SpA* = *società per azioni* κ.λπ.), τα οποία περιλαμβάνονται στις επωνυμίες εμπορικών εταιρειών, δεν υπακούουν φυσικά σε κανέναν από τους προηγούμενους κανόνες και γράφονται ακριβώς όπως στην αντίστοιχη ξένη γλώσσα (π.χ. *Barclays Bank plc*).
- ii) Τα αρκτικόλεξα όρων του διεθνούς εμπορικού δικαίου, όπως FOB, CIF κ.λπ. (**Incoterms**), γράφονται στα αγγλικά πρωτότυπα άλλοτε με μικρά και άλλοτε με κεφαλαία γράμματα. Ο έλληνας μεταφραστής ακολουθεί την πρακτική του πρωτοτύπου.

II. Για τη γραφή των **ελληνικών αρκτικολέξων** ακολουθείται ο εξής βασικός κανόνας:

Γράφονται με όλα τα γράμματα κεφαλαία και χωρίς τελείες, άσχετα αν το αρκτικόλεξο σχηματίζεται μόνο από τα αρχικά γράμματα των συστατικών του λέξεων ή και από άλλα γράμματα πλην των αρχικών: ΔΕΗ, ΥΠΕΧΩΔΕ, ΠΑΣΟΚ, ΕΛΚΕΠΑ κ.ο.κ.

Εξαιρέσεις:

- α) Όταν η προσθήκη και άλλων γραμμάτων στο αρκτικόλεξο, πέραν των αρχικών, δεν γίνεται απλώς και μόνο για λόγους ευφωνίας (δηλαδή για την «ομαλότερη» προφορά του αρκτικόλεξου, όπως φερείται έγινε στα προαναφερόμενα παραδείγματα *ΥΠΕΧΩΔΕ*, *ΠΑΣΟΚ*, *ΕΛΚΕΠΑ*), αλλά για τη **διάκριση νεοσχηματιζόμενου αρκτικόλεξου από όμοιο προϋφιστάμενο**, τότε τα πρόσθετα «διακριτικά» γράμματα γράφονται μικρά. Στην εξαίρεση αυτή εμπίπτουν πολλά αρκτικόλεξα που χρησιμοποιούνται πολύ συχνά στα ενωσιακά έγγραφα, όπως: ΕΤΕπ (Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, για διάκριση από την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος· ΚΚΕρ (Κοινό Κέντρο Ερευνών, για διάκριση από το Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας), ΕταΕ (Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων για διάκριση από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος), ΕνΔΤΚ (εναρμονισμένος δείκτης τιμών καταναλωτή, για διάκριση από τον εθνικό δείκτη τιμών καταναλωτή), ΑΕγχΠ (ακαθάριστο εγχώριο προϊόν, για διάκριση από το ακαθάριστο εθνικό προϊόν) κ.ο.κ.
- β) Γράφονται με μικρό γράμμα τα στοιχεία του αρκτικόλεξου τα οποία αντιστοιχούν σε **αρχικό άρθρου** (ΕτΠ: *Επιτροπή των Περιφερειών*, ΤτΕ: *Τράπεζα της Ελλάδος*, ΣτΕ: *Συμβούλιο της Επικρατείας* κ.ο.κ.).
- γ) Γράφονται με μικρά γράμματα (πλην, ενδεχομένως, του κεφαλαίου αρχικού) τα αρκτικόλεξα που περιλαμβάνουν **δύο ή περισσότερες συλλαβές** από κάποια συστατική τους λέξη. Στην κατηγορία αυτή εντάσσονται κυρίως τα αρκτικόλεξα με πρώτο συστατικό/συνθετικό το «Ευρ» (*Ευρατόμ*, *Ευρωπόλ* κ.ο.κ.).
- δ) Γράφονται με μικρά γράμματα (πλην, ενδεχομένως, του κεφαλαίου αρχικού) τα αρκτικόλεξα που έχουν ενταχθεί στο ελληνικό λεξιλόγιο ως **ουσιαστικά ξένης προέλευσης**, χωρίς ενίοτε ο μέσος χρήστης της γλώσσας να συνειδητοποιεί το γεγονός ότι οι λέξεις αυτές σχηματίστηκαν αρχικά ως αρκτικόλεξα (*λείζερ*, *ραντάρ*, *Μπενελούζ*, *Ναζί*, *Γκεστάπο* κ.ο.κ.).
- ε) Τα αρκτικόλεξα νόμων, επιστημονικών περιοδικών και συναφών έργων, όπως και τα αρκτικόλεξα δικαστικών σωμάτων, γράφονται σύμφωνα με την καθιερωμένη στην ιδιόλεκτο του σχετικού κλάδου γραφή τους (π.χ. *ΕισΝΑΚ: Εισαγωγικός νόμος Αστικού Κώδικα*, *ΕΕυρΚ: Επιθεώρηση Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, *ΝοΒ: Νομικό Βήμα*, *ΕλλΔνη: Ελληνική Δικαιοσύνη*, *ΕφΑθ: Εφετείο Αθηνών* κ.ο.κ.).

Κατάλογος των σημαντικότερων ελληνικών και ξένων αρκτικόλεξων υπάρχει στο παράρτημα Α4.

Χώρες: επίσημες και σύντομες ονομασίες

Για τις επίσημες και σύντομες ονομασίες, καθώς και τη σειρά απαρίθμησης των χωρών, βλ. σημείο 7.1 και παραρτήματα Α5 και Α6.

Διευθύνσεις

Βλ. σημείο 9.1.

Γλώσσες και αντίστοιχοι κωδικοί

Για ζητήματα που αφορούν τις γλώσσες (σειρά αναφοράς, κωδικούς ISO, απαρίθμηση κ.ά.), βλ. σημείο 7.2.

Νομίσματα και αντίστοιχοι κωδικοί

Για τους κωδικούς και την ταξινόμηση των νομισμάτων, βλ. σημείο 7.3 και παράρτημα Α7.

10.8. Αριθμοί, ημερομηνίες και ώρες

10.8.1. Αριθμοί

A. Γενικές παρατηρήσεις

Σε σχέση με τον τρόπο γραφής των αριθμητικών μεγεθών τίθενται τρία ερωτήματα:

- α) **Πότε πρέπει να γράφεται το αριθμητικό μέγεθος με αριθμό και πότε ολογράφως;**

Το ζήτημα είναι αρκετά περίπλοκο και αναλύεται διεξοδικά στο σημείο Β (Ειδική ανάλυση) παρακάτω. Υπάρχουν περιπτώσεις στις οποίες επιβάλλεται η χρήση του ενός ή του άλλου τρόπου γραφής (με αριθμό ή ολογράφως), αλλά δεν είναι λίγες και οι αμφισβητούμενες περιπτώσεις. Αυτό οφείλεται εν μέρει και στο γεγονός ότι οι κανόνες που υπάρχουν στα σχετικά βασικά ενωσιακά έγγραφα αναφοράς (έγγραφο *Règles de technique législative*, Τυπικό των πράξεων του Συμβουλίου) δεν είναι απόλυτα σαφείς.

Πάντως, προεισαγωγικά επισημαίνεται ότι **καθοριστική στο σημείο αυτό είναι η σημασία του πρωτοτύπου**, ενόψει και των απαιτήσεων e-Grefte, και συγκεκριμένα του κανόνα σύμφωνα με τον οποίο το άθροισμα των αριθμών που υπάρχουν στο πρωτότυπο πρέπει να ισούται με το άθροισμα των αριθμών που υπάρχουν στη μετάφραση. Άρα, αν έστω και ένας αριθμός που εμφανίζεται στο πρωτότυπο αριθμητικά γραφτεί στη μετάφραση ολογράφως —ή το αντίστροφο—, προκύπτει πρόβλημα.

- β) **Όταν το αριθμητικό μέγεθος γράφεται ολογράφως, θα γράφεται μονολεκτικά ή με περισσότερες λέξεις;**

Σύμφωνα με την κρατούσα γνώμη —η οποία συνιστάται να ακολουθείται και σε επίπεδο Ένωσης—, **τα απόλυτα αριθμητικά μέχρι το δεκαεννέα, οι δεκάδες, οι εκατοντάδες (και, φυσικά, το χίλια) γράφονται μονολεκτικά**. Τα υπόλοιπα απόλυτα αριθμητικά γράφονται περιφραστικά. Ο κανόνας αυτός, που προβλέπεται στη νέα σχολική γραμματική (σ. 64) και στη γραμματική του Τριανταφυλλίδη (σ. 278, παράγραφος 680), βασίζεται στο γεγονός ότι οι λέξεις ως το δεκαεννέα προφέρονται μονολεκτικά, με έναν τόνο. Ως εκ τούτου, κρίνεται αβάσιμη η άποψη που εκφράζεται στη γραμματική Κλαίρη–Μπαμπινιώτη σύμφωνα με την οποία μονολεκτικά πρέπει να γράφονται τα απόλυτα αριθμητικά ως το δώδεκα (και όχι ως το δεκαεννέα). Ενημερωτικά επισημαίνεται ότι υπάρχει και η άποψη (Λυπουρλής, *Γλωσσικές παρατηρήσεις Ι*, σ. 141 και επ.) ότι, με βάση το κριτήριο της μονολεκτικής και «μονοτονικής» προφοράς, θα έπρεπε να γράφονται μονολεκτικά οι αριθμοί ως το 99.

- γ) **Πότε χρησιμοποιείται απόλυτο και πότε τακτικό αριθμητικό;**

Σε μερικές περιπτώσεις είναι επιβεβλημένη η χρήση απόλυτου αριθμητικού και σε άλλες η χρήση τακτικού αριθμητικού. Υπάρχουν, όμως, και περιπτώσεις στις οποίες ο μεταφραστής έχει ελευθερία επιλογής (βλ. ανάλυση παρακάτω).

B. Ειδική ανάλυση

Χρησιμοποιούνται **πάντοτε απόλυτα αριθμητικά** —που γράφονται με αριθμούς και όχι ολογράφως— για τη δήλωση των **αιτιολογικών σκέψεων**, των **άρθρων** και των **παραγράφων** του διατακτικού των νομικών πράξεων, καθώς και για τη δήλωση των **σκέψεων** των αποφάσεων του Δικαστηρίου:

στην αιτιολογική σκέψη 5 (χωρίς παρένθεση)

στο άρθρο 1 [όχι πρώτο άρθρο ή άρθρο πρώτο, όπως στα γαλλικά (*article premier*)]

στο άρθρο 42

στην παράγραφο 2

στη σκέψη 3 (για αποφάσεις του Δικαστηρίου)

Για τα (με τη νομοτεχνική έννοια του όρου) **σημεία** του διατακτικού χρησιμοποιούνται απόλυτα αραβικά ή απόλυτα λατινικά αριθμητικά, ανάλογα με το πώς εισάγονται τα εν λόγω

σημεία μέσα στο κείμενο. Στην περίπτωση αυτή, μετά το αριθμητικό χρησιμοποιείται το δεύτερο μέρος της παρένθεσης:

σημείο 1), σημείο ii)

Οι άλλες υποδιαίρεσεις του διατακτικού, και συγκεκριμένα, τα **εδάφια**, οι **περίοδοι** και οι **περιπτώσεις**, **δεν έχουν αριθμητικό σύμβολο** που να επιτρέπει την εξατομίκευσή τους. Όταν γίνεται παραπομπή σ' αυτά, στο ελληνικό κείμενο εξειδικεύονται με το αντίστοιχο τακτικό αριθμητικό ολογράφως:

το τρίτο εδάφιο, η πρώτη περίοδος, η δεύτερη περίπτωση

Στο άρθρο στο οποίο προσδιορίζεται ο **χρόνος έναρξης ισχύος** χρησιμοποιείται κατά κανόνα τακτικό αριθμητικό:

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα [...]

Ειδικά στο άρθρο αυτό, το εν λόγω τακτικό αριθμητικό πρέπει να γράφεται ολογράφως και όχι συντεταγμένα (εικοστή, *όχι* 20ή· ένατη, *όχι* 9η κ.ο.κ.).

Οι τίτλοι, τα μέρη, τα τμήματα, τα κεφάλαια και τα παραρτήματα των κειμένων δηλώνονται με το απόλυτο ελληνικό ή λατινικό αριθμητικό με το οποίο γράφονται στο αυθεντικό κείμενο:

κεφάλαιο 2, τίτλος V, μέρος 1, τμήμα II, παράρτημα X

Εξαιρείται η περίπτωση κατά την οποία η σχετική υποδιαίρεση δεν γράφεται στο αυθεντικό κείμενο με απόλυτο αλλά με τακτικό αριθμητικό (για παράδειγμα η Συνθήκη ΕΟΚ έγραφε: μέρος πρώτο *και όχι* μέρος 1). Στην περίπτωση αυτή, ο μεταφραστής ακολουθεί την πρακτική του αυθεντικού κειμένου.

Οι σειρές και οι στήλες πινάκων δηλώνονται με το αντίστοιχο τακτικό αριθμητικό:

πρώτη σειρά, δεύτερη στήλη

Για τη δήλωση σελίδων του κειμένου χρησιμοποιούνται κατά κανόνα απόλυτα αριθμητικά, που γράφονται με αριθμό:

στη σελίδα 8 (*όχι* στην όγδοη σελίδα)

Όσον αφορά τους άλλους αριθμούς που υπάρχουν μέσα στο κείμενο (πλην των ημερομηνιών και ωρών, για τις οποίες γίνεται λόγος στο επόμενο σημείο), επισημαίνεται ότι καθοριστικός για τον μεταφραστή είναι εν προκειμένω ο ρόλος του πρωτοτύπου λόγω και των απαιτήσεων e-Grefte.

Βέβαια, όπως επισημαίνει το έγγραφο Règles de technique législative, οι αριθμοί γράφονται κατά κανόνα ολογράφως (σ. 99: *Les nombres s'expriment généralement en toutes lettres*). Ωστόσο, αμέσως μετά εισάγει ένα στοιχείο ασάφειας και διακριτικής ευχέρειας, καθώς αναφέρει: *cependant, lorsqu'ils sont trop longs à écrire, il est fréquent de les voir écrits en chiffres*, και αναφέρει ως παράδειγμα αριθμού trop long à écrire το 72 (soixante-douze).

Ανάλογος κανόνας υπάρχει και στο Τυπικό (σ. 105: *Οι αριθμοί παρατίθενται κατά κανόνα ολογράφως*). Ωστόσο, αμέσως μετά, το Τυπικό θεσπίζει έναν ειδικότερο κανόνα, ο οποίος είναι μεν σαφής, αλλά αντιφάσκει σε σημαντικό βαθμό με τον γενικό κανόνα, καθώς περιορίζει το πεδίο εφαρμογής του υπερβολικά: *για λόγους ομοιομορφίας, τα απόλυτα αριθμητικά παρατίθενται μέχρι και το δώδεκα ολογράφως και στη συνέχεια γράφονται ως αριθμοί*. Αν σε όλα αυτά προστεθεί και το γεγονός ότι, σύμφωνα με τον αγγλικό υφολογικό οδηγό, τον οποίο συμβουλευόμαστε πολλοί συντάκτες πρωτοτύπων, οι αριθμοί έως και το εννέα πρέπει να γράφονται ολογράφως και από το δέκα και πάνω αριθμητικά [σ. 25, σημείο 3.1: *As a general rule write low numbers (up to nine inclusive) in words and larger numbers (10 and above) in figures*], αντιλαμβάνεται κανείς ότι τα πράγματα δεν είναι καθόλου ξεκάθαρα.

Για τους προαναφερόμενους λόγους και με δεδομένη την προαναφερθείσα απαίτηση e-Grefte, **συνιστάται στους μεταφραστές να ακολουθούν καταρχήν στο θέμα αυτό την πρακτική του πρωτοτύπου.**

Ωστόσο, χρήσιμες είναι οι ακόλουθες ειδικές παρατηρήσεις:

- α) Όταν μπορεί, ο μεταφραστής **πρέπει να αποφεύγει να αρχίζει την περίοδο με αριθμό.**
- β) Στα έγγραφα που πρόκειται να δημοσιευθούν από την Υπηρεσία Εκδόσεων οι **ακέραιοι αριθμοί** πρέπει να χωρίζονται **κατά τμήματα τριών ψηφίων με σταθερό (προστατευμένο) διάστημα** (Control + Shift + space):

125 000 **και όχι** 125.000 **ούτε** 125,000

Στα κείμενα που δεν προορίζονται για δημοσίευση από την Υπηρεσία Εκδόσεων (π.χ. στην Επίσημη Εφημερίδα), μπορούμε στα ελληνικά να χρησιμοποιούμε τελεία μεταξύ των τμημάτων τριών ψηφίων, σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική που ακολουθείται στη γλώσσα μας. Ο κανόνας αυτός δεν ισχύει για τα τετραψήφια έτη, για τους αριθμούς νομικών πράξεων, για τους αριθμούς τηλεφώνου και φαξ, για τους αριθμούς τραπεζικών λογαριασμών κ.τ.ό., όπου, ανάλογα με την περίπτωση, τα ψηφία είτε γράφονται όλα μαζί χωρίς κανένα διαχωριστικό (όπως, π.χ., γίνεται με τα έτη) είτε χωρίζονται με διαφορετικό τρόπο (όπως, π.χ., γίνεται με τους αριθμούς τραπεζικών λογαριασμών IBAN).

- γ) Στους **δεκαδικούς αριθμούς** τα δεκαδικά ψηφία πρέπει να χωρίζονται από τα ακέραια με **υποδιαστολή** και όχι με τελεία. (Στα αγγλικά πρωτότυπα χρησιμοποιείται υποδιαστολή στα έγγραφα που πρόκειται να δημοσιευθούν στην Επίσημη Εφημερίδα, αλλά τελεία στα άλλα έγγραφα.)

- δ) Σε τρέχον κείμενο τα **κλάσματα πρέπει να γράφονται ολογράφως** και όχι αριθμητικά:

Η Επιτροπή φέρει το ένα πέμπτο των εξόδων της και το ένα πέμπτο των εξόδων των προσφευγουσών.

Σε πίνακες, μαθηματικούς ή χημικούς τύπους και συναφή πλαίσια επιτρέπεται να γράφονται αριθμητικά.

- ε) Οι κάθε είδους **ποσότητες, ποσά, μέτρα, σταθμά, διαστάσεις, θερμοκρασίες, ποσοστά** κ.λπ. γράφονται με **απόλυτους αριθμούς**, όταν ακολουθούνται από το αντίστοιχο σύμβολο, καθώς επίσης σε πίνακες και σε καταλόγους:

συντελεστής 2,2 %

αλκοολικός βαθμός 80 % vol

αλμυρότητα 25 ‰

ποσότητα 10 kg

100 kW

θερμοκρασία 6 °C

Όταν όμως η μονάδα μέτρησης ή η νομισματική μονάδα γράφεται ολογράφως (συνήθης πρακτική για τις νομισματικές μονάδες σε τρέχον κείμενο), τότε ο αριθμός μπορεί να γραφτεί είτε ολογράφως είτε αριθμητικώς (συνιστάται να ακολουθείται εν προκειμένω η πρακτική του πρωτοτύπου).

10 χιλιόγραμμα ή δέκα χιλιόγραμμα

5 τοις χιλίοις ή πέντε τοις χιλίοις

100 ευρώ ή εκατό ευρώ

Ειδικά για τα **ποσοστά** και τη **θερμοκρασία** πρέπει να επισημανθεί ότι στα κείμενα που προορίζονται για δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα ο αριθμός πρέπει να χωρίζεται από το σύμβολο με προστατευμένο (Control + Shift + space) διάστημα, γιατί αυτό έχει αποφασιστεί διοργανικά για όλες τις γλώσσες. Στα κείμενα που δεν προορίζονται για δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα μπορούμε να μην αφήνουμε διάστημα μεταξύ αριθμού και συμβόλου, σύμφωνα με τη συνήθη για τη γλώσσα μας πρακτική.

Όσον αφορά τις **γεωγραφικές συντεταγμένες** ισχύουν τα εξής: τα σύμβολα των μοιρών και των υποδιαίρέσεών τους (πρώτα και δεύτερα λεπτά) είναι κολλημένα στον αντίστοιχο αριθμό (10° 15' 30"), αλλά μεταξύ των μοιρών και των πρώτων και (όταν υπάρχουν) δευτέρων λεπτών άλλοτε αφήνεται (10° 15' 30'' B) και άλλοτε δεν αφήνεται διάστημα (10°15'30"). Πάντως, όταν αφήνεται διάστημα, αυτό πρέπει να είναι προστατευμένο, έτσι ώστε όλη η συντεταγμένη να βρίσκεται πάντοτε στην ίδια σειρά.

Στον **συλλαβισμό** τα αριθμητικώς εκφραζόμενα ποσά δεν χωρίζονται (δεν πρέπει, δηλαδή, ένα μέρος του αριθμού να βρίσκεται σε μια γραμμή του κειμένου και ένα άλλο μέρος του στην επόμενη). Συνιστάται να μη χωρίζονται κατά τον συλλαβισμό ούτε τα εν λόγω ποσά από τα σύμβολα που τα συνοδεύουν, πράγμα που σημαίνει ότι μεταξύ αριθμού και συμβόλου πρέπει να χρησιμοποιείται προστατευμένο και όχι απλό διάστημα.

- στ) Τα αριθμητικά μεγέθη γράφονται συνήθως με αριθμούς και όχι ολογράφως (βλ. και αγγλικό υφολογικό οδηγό, σ. 25, σημείο 3.1): σε αναφορές **στατιστικού** χαρακτήρα (π.χ. στο ερωτηματολόγιο απάντησαν 20 επιχειρήσεις), σε **ψηφοφορίες** (π.χ. από τις παρούσες αντιπροσωπείες, 12 ψήφισαν υπέρ, 4 κατά και 6 απέσχαν) και σε **διαστήματα** που χωρίζονται με παύλα (π.χ. άτομα ηλικίας 5-12 ετών). Αντίθετα, οι αριθμοί που δηλώνουν **προθεσμίες**, καλό είναι να γράφονται ολογράφως —αν και, ακόμη και στην περίπτωση αυτή, αν το πρωτότυπο ακολουθεί διαφορετική πρακτική, είναι φυσιολογικό να κάνει και ο μεταφραστής το ίδιο.
- ζ) Σε μερικές περιπτώσεις, ιδίως σε νομικές ή διοικητικές πράξεις που επιβάλλουν **πρόστιμα** ή βεβαιώνουν **εισπρακτέα ή καταβλητέα ποσά**, είθισται, για λόγους σαφήνειας δικαίου, τα σχετικά ποσά να γράφονται τόσο αριθμητικώς όσο και ολογράφως:

Η [...] οφείλει στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ποσό ύψους 79 532,80 ευρώ (εβδομήντα εννέα χιλιάδες πεντακόσια τριάντα δύο ευρώ και ογδόντα λεπτά) σε αρχικό κεφάλαιο, καθώς και τόκους υπερημερίας ύψους 4 628,85 ευρώ (τέσσερις χιλιάδες εξακόσια είκοσι οκτώ ευρώ και ογδόντα πέντε λεπτά) βάσει συνολικού επιτοκίου ανερχομένου σε 5,68 %, δηλαδή συνολικά 84 161,65 ευρώ (ογδόντα τέσσερις χιλιάδες εκατόν εξήντα ένα ευρώ και εξήντα πέντε λεπτά) στις 31 Δεκεμβρίου 2008, ποσό το οποίο, από την 1η Ιανουαρίου 2009, θα προσαυξάνεται κατά 12,37661 ευρώ (δώδεκα κόμμα τρία επτά έξι έξι ένα ευρώ) για κάθε επιπλέον ημέρα καθυστέρησης.

- η) **Μια/μία**. Ο άτονος τύπος χρησιμοποιείται ως αόριστο άρθρο και ο τονισμένος ως αριθμητικό:

Σήμερα η παγκόσμια οικονομία βιώνει μια δύσκολη κατάσταση.

Στον τομέα αυτόν υπάρχει μία μόνο οδηγία.

- θ) **Εκατομμύριο/-α, δισεκατομμύριο/-α**. Όταν οι λέξεις αυτές γράφονται ολογράφως, τα αριθμητικά που τις συνοδεύουν επιτρέπεται να γράφονται είτε με ψηφία είτε με γράμματα: *τρία εκατομμύρια ή 3 εκατομμύρια, δύο δισεκατομμύρια ή 2 δισεκατομμύρια*. Ο μεταφραστής ακολουθεί στο σημείο αυτό την πρακτική του πρωτοτύπου.

Αντιστοιχία συστημάτων αρίθμησης

Αραβικό	Ελληνικό	Λατινικό	Ρωμαϊκό
1	α	a	I
2	β	b	II
3	γ	c	III
4	δ	d	IV
5	ε	e	V
6	στ	f	VI
7	ζ	g	VII
8	η	h	VIII
9	θ	i	IX
10	ι	j	X
11	ια	k	XI
12	ιβ	l	XII
13	ιγ	m	XIII
14	ιδ	n	XIV
15	ιε	o	XV

Αραβικό	Ελληνικό	Λατινικό	Ρωμαϊκό
16	ιστ	p	XVI
17	ιζ	q	XVII
18	ιη	r	XVIII
19	ιθ	s	XIX
20	κ	t	XX
21	κα	u	XXI
30	λ	dd	XXX
40	μ	nn	XL
50	ν	xx	L
60	ξ	hhh	LX
70	ο	rrr	LXX
80	π	bbbb	LXXX
90	ς	llll	XC
100	ρ	vvvv	C
101	ρα	www	CI

10.8.2. Ημερομηνίες και ώρες

Οι **ημέρες**, οι **ώρες** και τα **έτη** γράφονται κατά κανόνα με αριθμούς, ενώ ο **μήνας** αναφέρεται σχεδόν πάντοτε ολογράφως, εκτός αν πρόκειται για παραπομπές τεκμηρίωσης, ιδίως στην Επίσημη Εφημερίδα:

στις 10 Ιανουαρίου 1999

την 1η Οκτωβρίου 2001 στις 14.00

στις 20 Μαρτίου 2008 στη 01.00

Αλλά

EE L 234 της 17.11.2005, σ. 34.

Παρέκκλιση από τον κανόνα αυτό γίνεται στην **τελική φράση των διεθνών συμφωνιών**, όπου η ημερομηνία γράφεται πάντοτε ολογράφως:

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Για τη δήλωση της **ημέρας** χρησιμοποιείται κατά κανόνα το άρθρο *τις* (π.χ. στις 5 Δεκεμβρίου 2008, έως τις 5 Δεκεμβρίου 2008 κ.λπ.). Μπορεί όμως να χρησιμοποιηθεί και το άρθρο *την* (π.χ. την 5η Δεκεμβρίου 2008). Όμως, όταν πρόκειται για την πρώτη ημέρα του μήνα, χρησιμοποιείται πάντοτε το άρθρο *την* (π.χ. την 1η Δεκεμβρίου 2008).

Για τις ώρες πρέπει να προτιμάται το **εικοσιτετράωρο** από το δωδεκάωρο σύστημα (π.χ. 15.00 και όχι 03.00 μ.μ.). Μεταξύ του αριθμού που εκφράζει τις ώρες και του αριθμού που εκφράζει τα λεπτά μπαίνει τελεία ή διπλή τελεία (ό,τι έχει το πρωτότυπο).

Η λέξη **εικοσιτετράωρο** και τα επίθετα που παράγονται απ' αυτήν μπορούν να γράφονται και με συνδυασμό ψηφίων και γραμμάτων: 24ωρο. Προτιμότερη είναι, πάντως, η γραφή μόνο με γράμματα, εκτός αν το πρωτότυπο τη γράφει με συνδυασμό ψηφίων και γραμμάτων, οπότε κάνει το ίδιο και ο μεταφραστής, για να αποφύγει τυχόν προβλήματα με το e-Grefe.

Οι **δεκαετίες** γράφονται είτε ολογράφως (π.χ. η δεκαετία του τριάντα) είτε συντετμημένα (η δεκαετία του '30). Ο αγγλικός υφολογικός οδηγός (σ. 27, σημείο 3.18) συνιστά τη γραφή με όλα τα ψηφία της δεκαετίας και όχι μόνο με τα δύο τελευταία (1930s και όχι 30s). Σε λίγα χρόνια ίσως υποχρεωθούμε να κάνουμε κι εμείς το ίδιο, γιατί διαφορετικά δεν θα είμαστε σίγουροι αν, π.χ., η δεκαετία του '30 αφορά το 1930 ή το 2030.

Για τους **αιώνες** χρησιμοποιούνται τακτικά αριθμητικά, τα οποία μπορούν να γράφονται είτε ολογράφως (εικοστός αιώνας) είτε συντετμημένα (20ός αιώνας). Και εδώ καλό είναι να ακολουθείται το πρωτότυπο.

Όταν τα **μεσάνυχτα** χρησιμοποιούνται ως σημείο λήξης μιας προθεσμίας ή, γενικότερα, μιας χρονικής περιόδου, γράφονται: 24.00. Όταν χρησιμοποιούνται ως αφετηρία της, γράφονται: 00.00.

Τέλος, επισημαίνεται ότι τα τρία τελευταία ψηφία των ετών δεν χωρίζονται ποτέ ούτε με διάστημα ούτε με τελεία (2009, *όχι* 2.009 *ούτε* 2 009).

10.9. Προβλήματα απόδοσης στην ελληνική γλώσσα

Στη συνέχεια παρατίθενται επιλεγμένες περιπτώσεις προβλημάτων και δυσκολιών που εμφανίζονται κατά την εργασία με ενωσιακά κείμενα στην ελληνική γλώσσα, και προτείνονται λύσεις.

Α. Ορθογραφία και στίξη, γραμματική και συντακτικό

Σχετικά με το θέμα αυτό μπορούν να γίνουν οι εξής γενικές παρατηρήσεις:

α) Σε ό,τι αφορά την **ορθογραφία**, για ό,τι δεν λύνεται αμετάκλητα στα έργα που παρατίθενται στη βιβλιογραφία αναφοράς (σημείο 11) {λέξεις αμφισβητούμενης ορθογραφίας [π.χ. *Λισαβόνα/Λισσαβόνα* ⁽¹⁾, *μεικτός/μικτός* ⁽²⁾ κ.ο.κ.], χρήση ή μη κεφαλαίων ⁽³⁾ (Γ/γενική Δ/διεύθυνση, π/Πρόεδρος, π/Πράσινη β/Βίβλος, ο έ/Ελληνας π/Πρωθυπουργός κ.λπ.) κ.ο.κ.}, ο μεταφραστής πρέπει να εφαρμόζει τους συμβατικούς κανόνες του Διοργανικού εγχειριδίου ή τις αποφάσεις που λαμβάνονται από τα αρμόδια όργανα του Τμήματος. Ακόμη, επισημαίνεται ότι η ορθογραφία στο ίδιο κείμενο πρέπει να είναι **εναρμονισμένη**, πράγμα που σημαίνει ότι δεν επιτρέπεται η ίδια λέξη να γράφεται με δύο ή περισσότερους διαφορετικούς τρόπους. Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να δίνεται στην **ορθογράφηση ομόηχων λέξεων** (*σύγκλιση/σύνγκληση, παραλείφθει/παραληφθεί* κ.λπ.), γιατί τα σχετικά λάθη δεν εντοπίζονται από το αυτόματο σύστημα ορθογραφικού ελέγχου.

Άλλα ορθογραφικά προβλήματα που απασχολούν συχνά τον μεταφραστή είναι (ενδεικτική αναφορά):

- i) Η ορθογράφηση σύνθετων λέξεων **το δεύτερο συνθετικό των οποίων αρχίζει από ρω**: *αυτορρύθμιση* ή *αυτορύθμιση* [προτιμητέα η πρώτη γραφή, διότι είναι παλαιότενη καθιερωμένη (υπάρχει μάλιστα στο λεξικό του Δημητράκου), *ηχορύπανση* ή *ηχορρύπανση*, *νιτρορύπανση* ή *νιτρορρύπανση* ⁽⁴⁾ (και στις δύο περιπτώσεις προτιμητέα η απλούστερη γραφή με ένα ρω, διότι πρόκειται για νεότερα σύνθετα στα οποία η γραφή με δύο ρω δεν έχει καθιερωθεί, όπως προκύπτει από την ευρύτερη διάδοση και της γραφής με ένα ρω) κ.ο.κ. Με ένα ρω πρέπει επίσης να γράφονται τα λεγόμενα **μη γηγενή** σύνθετα, δηλαδή αυτά που έχουν ως πρώτο ή δεύτερο συνθετικό λέξη ξενικής προέλευσης: *αφισορύπανση, αρχираββίνος, αντιρατσιστικός* κ.λπ., καθώς και τα εθνωνύμια (*Λευκορωσία*), όπως και τα επίθετα που περιέχουν συνθετικά τα οποία παράγονται από εθνωνύμια (*ελληνορουμανικός, αμερικανορωσικός, φιλορωσικός* κ.ο.κ.).
- ii) Η ορθογράφηση **θηλυκών ουσιαστικών σε <-ia>** [*αντιπροσωπία* (ορθότερο) ή *αντιπροσωπεία, εταιρεία* (ορθότερο) ή *εταιρία* κ.λπ.].
- iii) Η γραφή του τρίτου ενικού ορισμένων λόγιων συνηρημένων ρημάτων σε *-όω > -ώ*, και ιδίως του *πληρώ*: *πληροί* (προτιμητέο) ή *πληρεί*.
- iv) Η μονολεκτική (προτιμητέα) ή μη γραφή παλιών **προθετικών εκφράσεων που έχουν γίνει επιρρήματα ή σύνδεσμοι** (*παρόλο και όχι παρ' όλο, καταρχάς και όχι κατ' αρχάς, εξαιτίας και όχι εξ αιτίας, απευθείας και όχι απ' ευθείας, εντούτοις και όχι εν τούτοις, επιμέρους και όχι επί μέρους* κ.λπ., αλλά *εν λόγω και όχι ενλόγω, εν μέρει και όχι ενμέρει, εν γένει και όχι ενγένει*, διότι η δεύτερη γραφή παραβιάζει τους κανόνες της ελληνικής γλώσσας, που δεν ανέχονται τις ακολουθίες <νλ>, <νμ> ή <νγ> (με εξαίρεση σε λέξεις ξενικής καταγωγής).
- v) Η αόριστη αντωνυμία **καθένας, καθεμία, καθένα**, που πρέπει να γράφεται με μία και όχι με δύο λέξεις.

(1) Το Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Επιτροπής έχει επιλέξει τη γραφή *Λισαβόνα*.

(2) Για τη γραφή της λέξης αυτής και των άλλων λέξεων της ίδιας οικογένειας ακολουθείται στο Διοργανικό εγχειρίδιο ο εξής κανόνας (τον οποίο εφαρμόζει και το λεξικό του Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη): όταν μετά τη συλλαβή <mi> ακολουθούν δύο σύμφωνα ή διπλό σύμφωνο, το <mi> γράφεται με έψιλον γιώτα: *μεικτός, μείγμα, ανάμειξη* κ.ο.κ.· όταν ακολουθεί ένα μόνο σύμφωνο, το <mi> γράφεται με γιώτα: *αμιγής, μιγάς* κ.ο.κ.

(3) Για λεπτομερή ανάλυση βλ. σημείο 10.3. «Κεφαλαία και μικρά».

(4) Άποψη των συντακτών του Διοργανικού εγχειριδίου είναι ότι το κριτήριο που πρέπει να πρωτανεύει στο θέμα αυτό είναι η **παλαιότητα ή μη καθιέρωση και όχι ο λόγιος ή μη χαρακτήρας του συνθέτου**. Αν υιοθετούσαμε την άποψη ότι όλα τα νεότερα λόγια σύνθετα πρέπει να γράφονται με δύο ρω, θα οδηγούμασταν σε εξεζητημένες γραφές του τύπου *ημυρρυμουλκούμενο* (την οποία περιέργως υιοθετεί η εγκυκλοπαίδεια *Πάπυρος-Λαρούς-Μπριτάνικα*). Συνεπώς, όλα τα νεότερα σύνθετα, λόγια ή μη, πρέπει καταρχήν να γράφονται με ένα ρω.

- vi) Οι περιπτώσεις γραφής των **προθέσεων με, σε, για και από με έκθλιψη**. Συνιστάται να γράφονται με έκθλιψη, όταν ακολουθεί η αντωνυμία **αυτός**: *σ' αυτόν τον τομέα, γι' αυτό το θέμα* κ.ο.κ. Για την πρόθεση **από**, επισημαίνεται ότι πρέπει να γράφεται με έκθλιψη στη φράση *απ' ό,τι*.

β) Στη **στίξη**, το μεγαλύτερο πρόβλημα αφορά τη **χρήση του κόμματος** ⁽⁵⁾, **ιδίως στις αναφορικές προτάσεις** (άγνοια της διάκρισης μεταξύ προσδιοριστικών —ή περιοριστικών— και μη προσδιοριστικών —ή μη περιοριστικών— αναφορικών προτάσεων). Πράγματι, πολύ συχνά χρησιμοποιείται κόμμα εκεί που δεν πρέπει, ενώ σε άλλες περιπτώσεις δεν χρησιμοποιείται κόμμα, μολονότι είναι απαραίτητο. Λάθη αυτού του είδους είναι δυνατόν, σε μερικές περιπτώσεις, να οδηγήσουν σε ασάφεια ή και αλλοίωση του νοήματος.

- i) Επίσης, πολύ συχνά δεν τηρείται ο βασικός κανόνας που προβλέπει τον **καταρχήν χωρισμό κύριων και δευτερευουσών προτάσεων με κόμμα** (με τις εξαιρέσεις που ισχύουν για ορισμένα είδη δευτερευουσών προτάσεων, και ιδίως για τις βουλητικές, τις ειδικές, τις ενδοιαστικές και τις πλάγιες ερωτηματικές).
- ii) Επισημαίνεται ακόμη ότι **δεν πρέπει να μπαίνει κόμμα στους σύντομους χρονικούς προσδιορισμούς** στην αρχή της περιόδου, μολονότι οι Άγγλοι και οι Γάλλοι βάζουν.
Παράδειγμα:

Στις 3 Μαρτίου 2007 η Επιτροπή [...]

Μετά το 2007 δεν χρειάζεται κόμμα στα ελληνικά.

- iii) Επίσης, συνιστάται η χρήση κόμματος έπειτα από **βεβαιωτικά, αντιθετικά και λοιπά μόρια και εκφράσεις** στην αρχή περιόδου (*ως εκ τούτου, συνεπώς, αντίθετα* κ.λπ.), διότι η κρατούσα γνώμη είναι ότι πρέπει να μπαίνει κόμμα.
- iv) Τέλος, συχνά γίνεται σύγχυση μεταξύ **ενωτικού και παύλας** ⁽⁶⁾.

γ) Στη **γραμματική** το βασικό πρόβλημα δεν είναι τόσο τα λάθη (που είναι λίγα) αλλά η πολυτυπία, και ειδικότερα η (ευτυχώς όχι πολύ διαδεδομένη) **αδικαιολόγητη χρήση τύπων της καθαρεύουσας**, ακόμη και όταν υπάρχουν δόκιμοι και εύχρηστοι τύποι της δημοτικής. Μερικές φορές γίνονται λάθη στη γενική πτώση λόγιων τύπων (επιθέτων ή μετοχών), όταν ο σωστός τύπος ηχεί παράξενα στα νέα ελληνικά.

Παράδειγμα 1:

Η παρούσα πράσινη βίβλος είναι αποτέλεσμα *ενρέων διαβουλεύσεων*.

Παράδειγμα 2:

Παρά την πρόοδο που σημειώθηκε σε ό,τι αφορά την οικονομική αποκατάσταση των πλέον *μειονεκτούντων περιφερειών*, [...]

Άλλα θέματα που απασχολούν συχνά τον μεταφραστή στον τομέα της γραμματικής είναι (ενδεικτική αναφορά):

- i) Η **θέση του τόνου** στη γενική ορισμένων προπαροξύτονων ουσιαστικών, μετοχών ή επιθέτων (*τα δικαιώματα των εργαζόμενων ή των εργαζομένων, η συμμετοχή των εμπλεκόμενων ή των εμπλεκόμενων παραγόντων, των έντυπων ή των εντύπων, των πρόσθετων ή των προσθέτων, του αντίκτυπου ή του αντικτύπου* κ.ο.κ.). Όπως παρατηρεί ο Τριανταφυλλίδης (Νεοελληνική Γραμματική, σημείο 626, σ. 263-264), *μερικά προπαροξύτονα επίθετα σε -ος, όταν συνηθίζονται σαν ουσιαστικά ακολουθούν διαφορετικό τονισμό. Ενώ ως επίθετα βαστούν τον ίδιο τόνο σε όλες τις πτώσεις, ως ουσιαστικά παροξύνονται στη γενική του ενικού και στη γενική και αιτιατική του πληθυντικού*. Η αυστηρή εφαρμογή αυτού του κανόνα αίρει και πιθανές αμφισημίες. Για παράδειγμα, η φράση *obligations of food business operators*, αν μεταφραστεί *υποχρεώσεις των υπεύθυνων επιχειρήσεων τροφίμων* (με τον τόνο στην προπαραλήγουσα,

⁽⁵⁾ Για λεπτομερή ανάλυση βλ. σημείο 10.1.2. «Κόμμα».

⁽⁶⁾ Για λεπτομερή ανάλυση βλ. σημείο 10.1.8. «Ενωτικό — Παύλα μεσαίου μεγέθους — Μεγάλη παύλα».

όπως γίνεται, κατά τον Τριανταφυλλίδη, για τα επίθετα), μπορεί να οδηγήσει σε παρερμηνεία (δηλαδή να θεωρηθεί ότι πρόκειται για τις υπεύθυνες επιχειρήσεις). Αντίθετα, αν ο τόνος μπει στην παραλήγουσα (*υποχρεώσεις των υπευθύνων επιχειρήσεων τροφίμων*), αντιλαμβάνεται κανείς ευκολότερα ότι πρόκειται για ουσιαστικό, δηλαδή για τους ανθρώπους που είναι υπεύθυνοι για τις επιχειρήσεις τροφίμων. Ομοίως: *χρήση πρόσθετων τροφίμων* και *χρήση προσθέτων τροφίμων*: *προετοιμασία των έντυπων και των πολυμεσικών εκδόσεων*: εδώ ο τονισμός της λέξης *έντυπων* στην προπαραλήγουσα δηλώνει σαφώς ότι πρόκειται για επίθετο (*έντυπων εκδόσεων*), ενώ, αν η λέξη τονιζόταν στην παραλήγουσα (*εντύπων*), θα επρόκειτο για ουσιαστικό (*τα έντυπα και οι πολυμεσικές εκδόσεις*) κ.ο.κ. Βλέπε, ωστόσο, και τη διεξοδική ανάλυση (με άφθονα παραδείγματα) που γίνεται για το θέμα αυτό στον Οδηγό της νεοελληνικής γλώσσας των εκδόσεων Πατάκη (Β' μέρος, σ. 32-41), όπου επισημαίνεται η μεγάλη ρευστότητα που διακρίνει τη γλώσσα μας ως προς το θέμα αυτό και διαπιστώνεται η δυσκολία θέσπισης και εφαρμογής σχετικού αυστηρού κανόνα.

- ii) Η γενική επιθετικοποιημένων ή ουσιαστικοποιημένων μετοχών σε *-ων* (ο παρών, του παρόντος ή του παρόντα· ο αιτών, του αιτούντος ή του αιτούντα· ο ρυπαίνων, του ρυπαίνοντος ή του ρυπαίνοντα· ο φέρων οργανισμός, του φέροντος ή του φέροντα οργανισμού· ο επιβλέπων μηχανικός, του επιβλέποντος ή του επιβλέποντα μηχανικού κ.ο.κ.). Σε όλα τα προαναφερόμενα παραδείγματα σωστή στη γενική είναι η κατάληξη *-ντος* και όχι η κατάληξη *-ντα* (νέα σχολική γραμματική, σ. 55). Η κατάληξη *-ντα* προτιμάται σε λέξεις αυτής της κατηγορίας μόνο αν έχει καθιερωθεί στην ονομαστική η κατάληξη *-ντας*, οπότε όμως πρόκειται πλέον για καθαρά ουσιαστικά (ο ορίζοντας, του ορίζοντα· ο παράγοντας, του παράγοντα κ.ο.κ.).
- iii) Η χρήση των συμφωνικών συμπλεγμάτων *φτ*, *χτ* και *στ* αντί των συμφωνικών συμπλεγμάτων *φθ*, *χθ* και *σθ*, αντιστοίχως, στον παθητικό μέλλοντα και τον παθητικό αόριστο. Ως προς το θέμα αυτό, τονίζεται ότι πρέπει να χρησιμοποιείται το σύμπλεγμα *στ* αντί του συμπλέγματος *σθ* σε ρήματα που λήγουν σε *-ίζω*, *-άζω* ή *-έζω* (χακτηριστήκε και όχι χακτηρισθήκε, δικάστηκε και όχι δικάσθηκε, συμπίεστηκε και όχι συμπίεσθηκε). Ως προς τα άλλα δύο συμπλέγματα, δεν είναι δυνατόν να δοθεί γενικός κανόνας. Το ζήτημα πρέπει να κρίνεται κατά περίπτωση (δηλαδή, ανάλογα με το εκάστοτε ρήμα), αλλά με προτίμηση, όπου είναι δυνατόν, στον τύπο της δημοτικής.
- iv) Η εσωτερική αύξηση των σύνθετων ρημάτων στον παρατατικό και τον αόριστο. Ως προς το θέμα αυτό, ο κανόνας είναι ότι **άτονη** εσωτερική αύξηση δεν υπάρχει στα νέα ελληνικά. Άρα *επισήμανε* και όχι *επεσήμανε*, *επιδίδωκε* και όχι *επεδίδωκε* κ.ο.κ. Η τονισμένη εσωτερική αύξηση άλλοτε διατηρείται και άλλοτε όχι, ανάλογα με την πρόθεση που αποτελεί το πρώτο συνθετικό του σύνθετου ρήματος (π.χ. *κατέθεσε* και όχι *κατάθεσε*, *επέβαλε* και όχι *επίβαλε*, *διέπραξε* και όχι *διάπραξε*, *απέκρουσε* και όχι *απόκρουσε*· αλλά *εξάντλησε* και όχι *εξήντλησε*, *πρόσθεσε* και όχι *προσέθεσε* κ.ο.κ.).
- v) Κάποιοι τύποι του **παθητικού αορίστου** (*λήφθηκε* ή *ελήφθη*, *εξάχθηκε* ή *εξήχθη*, *συμπεριλήφθηκε* ή *συμπεριελήφθη*, *υπογράφηκε*, *υπογράφτηκε*, *υπογράφηκε* ή *υπεγράφη* κ.ο.κ.). Σε αρκετές από τις περιπτώσεις αυτές ο —καταρχήν προτιμητέος— τύπος με τη «δημοτικότερη» κατάληξη *-κε* ξενίζει, οπότε πρέπει να επιλέγεται ο λόγιος τύπος (7). Πρόκειται για θέμα στο οποίο υπεισέρχεται το προσωπικό γλωσσικό αισθητήριο του κάθε μεταφραστή.
- vi) Το γνωστό πρόβλημα με τη σύγχυση μεταξύ εξακολουθητικών και στιγμιαίων τύπων πολλών σύνθετων ρημάτων τα οποία έχουν ως δεύτερο συνθετικό το ρήμα *άγω* ή το ρήμα *βάλλω* (ή και το *έχω*): *θα προβάλλω* (εξακολουθητικό), *θα προβάλω* (στιγμιαίο), *έχω προβάλει* (πάντοτε έτσι· ποτέ *έχω προβάλλει*)· *θα εισάγω* (εξακολουθητικό), *θα εισαγάω* (στιγμιαίο), *έχω εισαγάει* (πάντοτε έτσι· ποτέ *έχω εισάγει*)· *θα συμμετέχω* (εξακολουθητικό), *θα συμμετάσχω* (στιγμιαίο), *έχω συμμετάσχει* (πάντα έτσι· ποτέ *έχω συμμετέχει*) κ.λπ.

(7) Για σχετική ανάλυση, βλ. Ε. Φιλιππάκη-Warburton, D. Holton, P. Mackridge, *Γραμματική της ελληνικής γλώσσας*, σ. 160-161.

- vii) Το επίθετο **ενεργός στο θηλυκό γένος**. Το πρόβλημα οφείλεται στο γεγονός ότι το εν λόγω επίθετο είναι μεν στα νέα ελληνικά τρικατάληκτο (*ενεργός, ενεργή, ενεργό*), πολύ συχνά όμως, λόγω λόγιων επιδράσεων, χρησιμοποιείται ως δικατάληκτο, δηλαδή με τον ίδιο τύπο στο αρσενικό και στο θηλυκό (*ενεργός συμμετοχή, ενεργός παρουσία, ενεργός ζύμη* κ.λπ.). Συνήθως, όμως, το επίθετο αυτό, στον πληθυντικό αριθμό του θηλυκού γένους, δεν κλίνεται κατά τη δεύτερη κλίση, όπως στον ενικό, αλλά κατά την πρώτη (π.χ. *ενεργές* και όχι *ενεργοί ζύμες*). Αυτή η ανακολουθία δημιουργεί κάποιο πρόβλημα, αλλά η άποψη που υιοθετείται στο Διοργανικό εγχειρίδιο είναι ότι πρέπει να γίνει αποδεκτή (όπως συνέβαινε με τα λεγόμενα ετερόκλιτα ουσιαστικά της αρχαίας γλώσσας).

Τέλος, μια γενική κατεύθυνση που θα μπορούσε να δοθεί ως προς το θέμα της γραμματικής είναι ότι, σε κάθε περίπτωση, πρέπει **να τηρείται ενιαία γραμμή** στο σύνολο του μεταφραζόμενου κειμένου και **να αποφεύγονται οι υβριδικοί τύποι** (για παράδειγμα, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται παρατατικοί όπως *θεωρείτο, δικαιούτο* κ.λπ., δηλαδή να διατηρείται η λόγια κατάληξη χωρίς όμως να μπαίνει το έψιλον της αύξης).

- δ) Στη **σύνταξη** παρατηρείται συχνά εσφαλμένη χρήση της μετοχής του ενεργητικού ενεστώτα ως **μετοχής απόλυτης**, κατάχρηση του **υπερβατού**, δηλαδή αδικαιολόγητη ανατροπή της φυσικής σειράς των λέξεων μέσα στην πρόταση ⁽⁸⁾, καθώς και **άκριτη προσκόλληση σε ξένα συντακτικά σχήματα**.

i) Μετοχή απόλυτη

Παράδειγμα:

Consequently, normal value was constructed **by using** the company's own cost of production and SG&A expenses [...]

Λανθασμένη μετάφραση:

Συνεπώς, η κανονική αξία κατασκευάστηκε **χρησιμοποιώντας** το κόστος παραγωγής και τα έξοδα ΠΓΔΕ της εταιρείας [...]

Η μετοχή του ενεργητικού ενεστώτα πρέπει να έχει υποκείμενο. Κατά κανόνα, υποκείμενό της είναι το υποκείμενο του ρήματος της πρότασης στην οποία ανήκει. Στο προαναφερόμενο παράδειγμα υποκείμενο του *χρησιμοποιώντας* δεν είναι φυσικά η *κανονική αξία*. Άρα η χρήση αυτή δεν είναι δόκιμη ⁽⁹⁾. Επισημαίνεται, πάντως, ότι κυρίως με ρήματα παθητικής φωνής (όπως το *κατασκευάστηκε* του προαναφερόμενου παραδείγματος) παρατηρείται τα τελευταία χρόνια μεγάλη διάδοση της απόλυτης χρήσης μετοχών ενεργητικού ενεστώτα (όπως το *χρησιμοποιώντας* του παραδείγματος).

Σωστή μετάφραση:

Συνεπώς, η κανονική αξία κατασκευάστηκε **με τη χρησιμοποίηση** του κόστους παραγωγής και των εξόδων ΠΓΔΕ της εταιρείας [...]

ii) Αδικαιολόγητο υπερβατό

Παράδειγμα:

Les principales modifications proposées concernent les mécanismes **de mise sur le marché des médicaments**.

Λανθασμένη μετάφραση:

Οι κύριες τροποποιήσεις που προτείνονται αφορούν τους μηχανισμούς **διάθεσης στην αγορά των φαρμάκων**.

Σωστή μετάφραση:

Οι κύριες τροποποιήσεις που προτείνονται αφορούν τους μηχανισμούς **διάθεσης των φαρμάκων στην αγορά**.

⁽⁸⁾ Βλ. *Σεμινάριο για την ελληνική γλώσσα στα κοινοτικά κείμενα*, εισηγητές: Β. Φόρης, Α. Αναστασιάδη, Βρυξέλλες 1982, σ. 51: «Γενικά η νεοελληνική δεν ανέχεται το υπερβατό σχήμα».

⁽⁹⁾ Βλ. και σχετικά σχόλια του Τζάρτζανου στις σελίδες 335-336 του πρώτου τόμου του συντακτικού του.

Ακόμη: ανακοίνωση στην Επιτροπή της κ. Βασιλείου (αντί του σωστού: ανακοίνωση της κ. Βασιλείου στην Επιτροπή)· η εφαρμογή στα κράτη μέλη της οδηγίας (αντί του σωστού: η εφαρμογή της οδηγίας στα κράτη μέλη)· η αντίσταση στη φωτιά των υλικών (αντί του σωστού: η αντίσταση των υλικών στη φωτιά) κ.ο.κ.

Ωστόσο, στο σημείο αυτό πρέπει να γίνουν δύο επισημάνσεις:

1. Τα προαναφερόμενα ισχύουν για την περίπτωση κατά την οποία η γενική υποκειμενική ή αντικειμενική (στα προαναφερόμενα παραδείγματα: *Βασιλείου, οδηγίας, υλικών*) δεν συνοδεύεται από σχοινοτενείς προσδιορισμούς. Αντίθετα, όταν υπάρχουν τέτοιοι μακροσκελείς προσδιορισμοί, και πολύ περισσότερο όταν συντρέχουν και λόγοι σαφήνειας, μπορεί να προτιμηθεί το υπερβατό.

Παράδειγμα:

Απόφαση της Επιτροπής, της 25ης Απριλίου 2008, για τη θέσπιση των τυπικών απαιτήσεων σχετικά με την υποβολή από τα κράτη μέλη των εθνικών προγραμμάτων εξέλιψης, ελέγχου και επιτήρησης ορισμένων ζωικών ασθενειών και ζωνοδόσων για κοινοτική χρηματοδότηση

Εδώ, αν η φράση τελείωνε με τη λέξη *προγραμμάτων*, ο μεταφραστής θα έπρεπε να έχει πει: *υποβολή των εθνικών προγραμμάτων από τα κράτη μέλη*. Επειδή, όμως, η γενική αντικειμενική *προγραμμάτων* συνοδεύεται από εκτενείς προσδιορισμούς (*εξέλιψης, ελέγχου και επιτήρησης ορισμένων ζωικών ασθενειών και ζωνοδόσων για κοινοτική χρηματοδότηση*), είναι συντακτικά δικαιολογημένη η τοποθέτηση της φράσης *από τα κράτη μέλη* (θα μπορούσε ίσως να έχει μπει ανάμεσα σε κόμματα) στο σημείο που επέλεξε ο μεταφραστής της ανωτέρω απόφασης, και όχι στο τέλος της περιόδου.

2. Υπάρχουν ορισμένες περιπτώσεις στις οποίες η χρήση του υπερβατού, χωρίς να είναι επιβεβλημένη (γιατί υπάρχουν εναλλακτικές εκφραστικές δυνατότητες), είναι προτιμότερη από εκφραστικά σχήματα που ανατρέπουν τη φυσιολογική αλληλουχία των λέξεων μέσα στην πρόταση. Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι ο τρόπος με τον οποίο συντάσσεται το επίθετο *αρμόδιος*. Έτσι, η διατύπωση *Οι αρμόδιες για την επιβολή της νομοθεσίας αρχές των κρατών μελών*, στην οποία υπάρχει υπερβατό, είναι προτιμότερη από τη διατύπωση *Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών για την επιβολή της νομοθεσίας*, στην οποία έχουμε διάρρηξη της νοηματικής και συντακτικής σύνδεσης του επιθέτου *αρμόδιες* με την προθετική έκφραση *για την επιβολή της νομοθεσίας*. Βέβαια, ο μεταφραστής θα μπορούσε να χρησιμοποιήσει εναλλακτικά τη διατύπωση *Οι αρχές των κρατών μελών που είναι αρμόδιες για την επιβολή της νομοθεσίας* (με αναφορική πρόταση). Ομοίως, αντί *Ο αρμόδιος επίτροπος για θέματα ανταγωνισμού* πρέπει να πούμε: *Ο αρμόδιος για θέματα ανταγωνισμού επίτροπος* ή *Ο επίτροπος που είναι αρμόδιος για θέματα ανταγωνισμού*· αντί *Οι απαιτούμενες διατάξεις για τη μεταφορά της οδηγίας* πρέπει να πούμε: *Οι απαιτούμενες για τη μεταφορά της οδηγίας διατάξεις* ή (ακόμη καλύτερα) *Οι διατάξεις που απαιτούνται για τη μεταφορά της οδηγίας* κ.ο.κ.

Άλλα θέματα που απασχολούν συχνά τον μεταφραστή στον τομέα της σύνταξης είναι (ενδεικτική αναφορά):

iii) Η σύνταξη του **πριν** και του **μετά**.

Το *πριν* πρέπει να συνοδεύεται πάντοτε από το *από* (π.χ. *πριν από την πτώχευση* και όχι *πριν την πτώχευση*).

Πριν από **έναρθρη** αιτιατική το *μετά* κανονικά δεν πρέπει να συνοδεύεται από το *από* (*μετά την παραλαβή* και όχι *μετά από την παραλαβή*). Το ίδιο κανονικά ισχύει και όταν το *μετά* ακολουθείται από απόλυτο αριθμητικό (π.χ. *μετά είκοσι έτη* και όχι *μετά από είκοσι έτη*). Πριν από **άναρθρη** αιτιατική συνιστάται συνήθως να χρησιμοποιείται, αντί του *μετά*, το *έπειτα από* ή το *ύστερα από* (*έπειτα/ύστερα από διαβούλευση*), γιατί βέβαια στην περίπτωση αυτή το *μετά από* είναι εντελώς αδόκιμο και άκομψο (δεν είναι δυνατόν να πούμε: *μετά διαβούλευση*). Ωστόσο, τα τελευταία χρόνια παρατηρείται ευρεία διάδοση της χρήσης του *μετά από* σε όλες τις περιπτώσεις [με απόλυτα αριθμητικά (π.χ. *μετά από έξι μήνες*), πριν από **έναρθρη** αιτιατική (π.χ. *μετά από την αποστολή*) και πριν από **άναρθρη** αιτιατική (π.χ. *μετά από διαβούλευση*)]. Η ισχυρή αυτή τάση προοιωνίζεται μian

εξέλιξη που πιθανότατα θα οδηγήσει τελικά στη «νομιμοποίηση» αυτών των χρήσεων του *μετά από* στη γλώσσα μας [ήδη ο Μπαμπινιώτης θεωρεί απόλυτα αποδεκτή τη χρήση του *μετά από* πριν από άρθρα ουσιαστικά (βλ. λεξικό του, σ. 1484, σχόλιο για τη λέξη *πριν*)]. Σήμερα το *μετά από* είναι απόλυτα νόμιμο μόνο όταν ακολουθείται από προσωπική αντωνυμία (π.χ. *μετά από εσένα*).

- iv) Η αδικαιολόγητη **σύνταξη ορισμένων λόγιων ρημάτων με γενική** αντί της (ορθής) αιτιατικής (π.χ. *επιδέχεται άμεσης εφαρμογής* αντί του ορθού *επιδέχεται άμεση εφαρμογή*, *απολαμβάνει ειδικής και διαφοροποιημένης μεταχείρισης* αντί του ορθού *απολαμβάνει ειδική και διαφοροποιημένη μεταχείριση* κ.ο.κ.).

- v) Το **σχήμα έλξης**, το οποίο πρέπει να αποφεύγεται στον γραπτό λόγο (βλ. σχετικές παρατηρήσεις της Ιωάννας Παπαζαφείρη, *Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας*, πρώτος τόμος, σ. 12 και κυρίως σ. 62). Επομένως, όχι: *Η Επιτροπή ενημέρωσε όλους όσους ενδιαφέρονται για το θέμα*, αλλά *Η Επιτροπή ενημέρωσε όλους όσους ενδιαφέρονται για το θέμα*.

- vi) Η χρήση του συνδέσμου **εάν** στις πλάγιες ερωτηματικές προτάσεις ολικής αγνοίας.

Κατά την άποψη του Γ. Μπαμπινιώτη (βλ. λεξικό του, σ. 147, σχόλιο στο λήμμα *αν*, και επίσης σεμινάριο «Η μετάφραση στην ελληνική γλώσσα», Λουξεμβούργο, 10-11 Απριλίου 1989, σ. 32), το *εάν* μπορεί να χρησιμοποιείται μόνο στις υποθετικές προτάσεις και όχι στις πλάγιες ερωτηματικές προτάσεις ολικής αγνοίας (το *αν* μπορεί να χρησιμοποιείται και στις δύο). Επομένως, όχι: *Η Επιτροπή δεν γνωρίζει εάν όλα τα κράτη μέλη έχουν συμμορφωθεί* (αδόκιμη χρήση), αλλά *Η Επιτροπή δεν γνωρίζει αν όλα τα κράτη μέλη έχουν συμμορφωθεί*. Η άποψη αυτή ενισχύεται και από το γεγονός ότι σε κανένα βιβλίο γραμματικής ή συντακτικού δεν αναφέρεται ότι οι πλάγιες ερωτηματικές προτάσεις ολικής αγνοίας μπορούν να εισάγονται με το *εάν* (όλα αναφέρουν μόνο το *αν*). Συνεπώς, ο μεταφραστής πρέπει να είναι προσεκτικός στο σημείο αυτό.

- vii) Η χρήση του **σαν** και του **ως**.

Ο μεταφραστής πρέπει να κάνει τη διάκριση ανάμεσα στο ομοιωματικό **σαν** και το τροπικό επίρρημα **ως**.

Στο πλαίσιο του αποκεντρωμένου συστήματος, η Επιτροπή, *ως [όχι σαν]* θεματοφύλακας της Συνθήκης και *ως [όχι σαν]* αρχή η οποία κατέχει κεντρική θέση, καλείται να διαδραματίζει [...]

Πρέπει επίσης να προσέχει να μη θέτει σε ονομαστική ομοιόπτωτους προσδιορισμούς που αναφέρονται σε όνομα ή αντωνυμία γενικής ή αιτιατικής πτώσης.

Η αίτηση πρέπει να απευθύνεται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου, με την ιδιότητά του ως θεματοφύλακα *[όχι ως θεματοφύλακας]* του πρωτοκόλλου.

Όταν, όμως υπάρχει ταυτοπροσωπία, ο προσδιορισμός που εισάγεται με το *ως* πρέπει να μπαίνει σε ονομαστική.

Η Επιτροπή καλείται να συνεχίσει εντατικά τις προσπάθειές της ως θεματοφύλακας *[όχι ως θεματοφύλακα]* της ορθής εφαρμογής και αποτελεσματικής επιβολής της κοινοτικής νομοθεσίας. (*ταυτοπροσωπία: Η Επιτροπή καλείται να συνεχίσει..., η Επιτροπή είναι θεματοφύλακας*).

Στο τελευταίο παράδειγμα το γεγονός ότι η λέξη *θεματοφύλακας* πρέπει να μπει στην ονομαστική και όχι στη γενική θα φανεί ξεκάθαρα, αν αλλάξουμε τη δομή της φράσης και βάλουμε τον προσδιορισμό δίπλα στο υποκείμενο.

Η Επιτροπή, ως θεματοφύλακας της ορθής εφαρμογής και αποτελεσματικής επιβολής της κοινοτικής νομοθεσίας, καλείται να συνεχίσει εντατικά τις προσπάθειές της.

Τέλος, ο μεταφραστής πρέπει να είναι προσεκτικός όσον αφορά τη χρήση του *ως* με κατηγορούμενο (με ρήματα όπως το *θεωρείται*, *λογίζεται* κ.τ.ό.). Σε μερικές περιπτώσεις (ανάλογα με το ρήμα και τους προσδιορισμούς του, καθώς και τη δομή της πρότασης) το *ως* πρέπει οπωσδήποτε να παραλείπεται (η περίπτωση αυτή είναι η συνηθέστερη), σε άλλες πρέπει οπωσδήποτε να μπαίνει (λιγότερο συνήθης περίπτωση), ενώ υπάρχουν και περιπτώσεις αμφιβολίας ή προαιρετικής χρήσης. Διεξοδική ανάλυση του θέματος αυτού γίνεται στη γραμματική Κλαίρη-Μπαμπινιώτη (σ. 555-566).

10.10. Νομοτεχνικά θέματα — Μερικές διαφορές μεταξύ του ελληνικού και του ενωσιακού νομοτεχνικού συστήματος

Όπως είναι λογικό, το ελληνικό και το ενωσιακό νομοτεχνικό σύστημα παρουσιάζουν μεγάλες ομοιότητες. Τα δύο συστήματα εμπνέονται από τις ίδιες γενικές αρχές και επιδιώκουν τους ίδιους βασικούς στόχους. Έτσι, στοιχεία όπως η σαφής, λιτή και απέρριπτη διατύπωση, η σωστή κατάστρωση της νομοθετικής ύλης, η ορολογική συνοχή κ.λπ. χαρακτηρίζουν και τα δύο νομοτεχνικά συστήματα. Ωστόσο, υπάρχουν και κάποιες αξιοσημείωτες διαφορές.

Επισημαίνεται, πάντως, ότι ο έλληνας μεταφραστής ενωσιακών νομικών κειμένων δεν πρέπει να επηρεάζεται στα σημεία αυτά από την ελληνική πρακτική, ακόμη κι αν αυτή του φαίνεται ορθότερη, διότι, σύμφωνα με την αρχή της πανομοιότυπης σελιδοποίησης/σελιδαρίθμησης και παρουσίας όλων των γλωσσικών εκδόσεων κάθε νομικής πράξης (στα γαλλικά: *synoptisme*), είναι υποχρεωμένος να ακολουθεί απαρέγκλιτα την ενωσιακή πρακτική.

Ας δούμε μερικές από τις διαφορές αυτές.

α) Διαφορά στον τρόπο διατύπωσης του τίτλου

Στην ελληνική πρακτική ο τίτλος τίθεται πάντοτε στην **ονομαστική** και δεν αρχίζει ποτέ με εκφράσεις όπως *περί, για, σχετικά με, όσον αφορά* κ.λπ. (βλ. σ. 3 και 4 της εγκυκλίου του υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας διοίκησης και Αποκέντρωσης με θέμα «Οδηγίες για τη νομοτεχνική βελτίωση των κανονιστικών πράξεων»). Αντίθετα, στην ενωσιακή πρακτική ο τίτλος —μετά την ημερομηνία— δεν μπαίνει ποτέ στην ονομαστική και αρχίζει πάντοτε με εκφράσεις του προαναφερόμενου είδους. Συνήθως, τέτοιες εκφράσεις χρησιμοποιούνται στα ελληνικά ακόμη και όταν ο τίτλος, στο αγγλικό ή το γαλλικό πρωτότυπο, αρχίζει με μετοχή (*amending, setting, modifiant, instaurant* κ.λπ.), μολονότι ενίοτε, στις περιπτώσεις αυτές, χρησιμοποιείται αναφορική πρόταση.

Επισημαίνεται ότι στην Κύπρο ακολουθείται άλλη πρακτική: ο τίτλος αρχίζει πάντοτε με το *περί*, ακολουθεί η αναφορά του αντικειμένου του νόμου (που μπορεί να είναι ιδιαίτερα σχοινοτενής) και στο τέλος μπαίνει η λέξη νόμος. Παράδειγμα: *ο περί Επενδυτικών Υπηρεσιών και Δραστηριοτήτων και Ρυθμιζόμενων Αγορών νόμος*. Πρόκειται δηλαδή για την αποθέωση του υπερβατού.

β) Στην Ελλάδα οι νομικές πράξεις δεν έχουν αιτιολογικές σκέψεις

Ως γνωστόν, στο προοίμιο των ενωσιακών νομικών πράξεων, αμέσως μετά τα σημεία αναφοράς και πριν από το διατακτικό, υπάρχουν οι αιτιολογικές σκέψεις, δηλαδή, όπως αναφέρει ο Κοινός πρακτικός οδηγός, *το μέρος της πράξης που περιέχει την αιτιολόγησή της*.

Στην Ελλάδα, σε αντίθεση με την πρακτική που ακολουθείται για τις ενωσιακές νομικές πράξεις, οι νόμοι και τα προεδρικά διατάγματα δεν περιέχουν καθόλου αιτιολογικές σκέψεις. Πράγματι, όπως ορίζεται σε έγγραφο που εξέδωσε το 1984 η κεντρική νομοπαρασκευαστική επιτροπή με τίτλο «Σύνταξη των προσχεδίων νόμων και κανονιστικών πράξεων» (σ. 7), *δεν έχουν θέση στα νομοθετικά κείμενα αιτιολογίες*. Στις πράξεις αυτού του είδους (νόμους και προεδρικά διατάγματα) η αιτιολογία περιέχεται στην αιτιολογική έκθεση. Στις υπουργικές αποφάσεις και στις κοινές υπουργικές αποφάσεις η συνοπτικότερη αιτιολογία (αν υπάρχει, γιατί δεν υπάρχει πάντοτε) περιέχεται στο τέλος του προοιμίου, αμέσως μετά την παράθεση των πράξεων και των διατάξεων στις οποίες στηρίζεται η πράξη.

γ) Διαφορετική πρακτική ως προς τη συντομογράφηση των όρων παράγραφος κ.λπ.

Στην Ελλάδα είναι συνηθέστατη πρακτική η συντετμημένη αναγραφή νομοτεχνικών όρων όπως παράγραφος (παρ.), εδάφιο (εδ.) κ.λπ. Συντετμημένα επίσης γράφονται και οι νόμοι (ν.) ή τα νομοθετικά διατάγματα (ν.δ.) που μνημονεύονται στο κείμενο (αυτές οι συντομογραφίες μπορούν να γραφούν και με κεφαλαία). Υπάρχουν νομοθετήματα (για παράδειγμα, ο κώδικας πολιτικής δικονομίας), στα οποία ακόμη και η λέξη *άρθρο* γράφεται σε μερικές περιπτώσεις συντετμημένα (άρ.) (π.χ. στο άρθρο 588 παράγραφος 2).

Αντίθετα, σύμφωνα με τους ενωσιακούς νομοτεχνικούς κανόνες η πρακτική αυτή απαγορεύεται ρητά. Πράγματι, στο σημείο 5.3.1 του Τυπικού ορίζεται ότι *οι υποδιαιρέσεις [...] δεν πρέπει να αναφέρονται συντετμημένα (να μη γράφεται π.χ. «άρθρ.», «§» και «παράγρ.»).*

δ) Διαφορετική σειρά αναφοράς των υποδιαιρέσεων του διατακτικού

Στην ενωσιακή νομοτεχνική πρακτική η σειρά αναφοράς των **υποδιαιρέσεων του διατακτικού** είναι ιδιαίτερα αυστηρή. Πράγματι, στο σημείο 5.3.1 του Τυπικού (αλλά και σε άλλα σχετικά έγγραφα, όπως στο *Διοργανικό εγχειρίδιο*) ορίζεται ότι *οι υποδιαιρέσεις που είναι ιεραρχημένες μεταξύ τους παρατίθενται χωρίς κόμματα κατά φθίνουσα τάξη.*

Παράδειγμα: *το άρθρο 1 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο*

Αντίθετα, στην ελληνική πρακτική δεν ισχύει ο κανόνας αυτός. Μάλιστα, συνήθης είναι η πρακτική αναφοράς των εν λόγω υποδιαιρέσεων κατ' αύξουσα τάξη με αλληλουχία γενικών.

Παράδειγμα: *το δεύτερο εδάφιο της παραγράφου 1 του άρθρου 1*

ε) Διαφορετική έννοια του όρου εδάφιο

Στην ενωσιακή νομοτεχνική πρακτική ο όρος *εδάφιο* σημαίνει την **παράγραφο που δεν είναι αριθμημένη με αραβικό αριθμό ούτε έχει μπροστά της άλλο σύμβολο**. Πράγματι, όπως προκύπτει από τον πίνακα της σελίδας 86 του Τυπικού (ο ίδιος πίνακας υπάρχει και στο *Διοργανικό εγχειρίδιο*), το εδάφιο είναι *το μη αυτοτελές υποσύνολο σύνθετου άρθρου ή παραγράφου* το οποίο δεν έχει μπροστά του κανένα σύμβολο (ούτε αραβικό αριθμό ούτε γράμμα της αλφαβήτου ούτε παύλα κ.λπ.).

Αντίθετα, στην Ελλάδα, όπως ορίζει η προαναφερόμενη εγκύκλιος του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης (σ. 8), το εδάφιο δεν είναι ολόκληρη παράγραφος αλλά *μια λεκτική περίοδος μεταξύ δύο τελειών. Πρώτο εδάφιο είναι αυτό που αρχίζει από την πρώτη λέξη του κειμένου και τελειώνει στην πρώτη τελεία. Δεύτερο είναι αυτό που αρχίζει από την πρώτη λέξη μετά την τελεία και ολοκληρώνεται στην επόμενη τελεία κ.λπ.* Ωστόσο, από τη μελέτη διάφορων ελληνικών νομοθετικών και κανονιστικών πράξεων προκύπτει ότι οι σχετικές υπηρεσίες δεν τηρούν με απόλυτη αυστηρότητα αυτή την έννοια του εν λόγω όρου.

Εξάλλου, στην ενωσιακή πρακτική αυτό που στην Ελλάδα αποκαλείται *εδάφιο* το ονομάζουμε —ή πρέπει να το ονομάζουμε— *περίοδο*. Η λέξη *πρόταση* είναι το τμήμα του λόγου που έχει ως συντακτικό πυρήνα ένα ρήμα (όπως μαθαίναμε στο σχολείο: ρήμα και πρόταση). Επομένως, μία περίοδος μπορεί να περιλαμβάνει πολλές προτάσεις (όσες και τα ρήματα που περιέχει). Το λεξικό του Μπαμπινιώτη αναφέρει ότι το τμήμα γραπτού κειμένου που περιλαμβάνεται ανάμεσα σε δύο τελείες μπορεί να ονομαστεί και *πρόταση*, επισημαίνει όμως ότι αυτή η έννοια είναι καταχρηστική και διευκρινίζει ότι ο ορθός όρος είναι *περίοδος*. Πράγματι, **η λέξη περίοδος έχει στη γραμματική και στο συντακτικό μόνο αυτή τη σαφή έννοια και, επομένως, πρέπει να προτιμηθεί και ως νομοτεχνικός όρος**, αφού εξαλείφει κάθε κίνδυνο ασάφειας ή παρερμηνείας.

στ) Διαφορετική έννοια των όρων *στοιχείο* και *περίπτωση*

Στην ενωσιακή νομοτεχνική πρακτική οι υποδιαιρέσεις του διατακτικού που αρχίζουν με μικρό γράμμα της ελληνικής αλφαβήτου [α), β), γ) κ.λπ.] ονομάζονται *στοιχεία*. Αντίθετα, στην Ελλάδα ονομάζονται *περιπτώσεις*. Αν μάλιστα δεν πρόκειται κυριολεκτικά για απαρίθμηση περιπτώσεων αλλά για συστηματική υποδιαίρεση των λογικών νοημάτων της παραγράφου ή του εδαφίου, μπορούν να ονομαστούν και *υποπαράγραφοι* (εγκύκλιος Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης, σ. 8). Ο όρος *υποπαράγραφοι* δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται στην ενωσιακή πρακτική, ακόμη κι αν το αγγλικό πρωτότυπο χρησιμοποιεί τον όρο *subparagraph*.

Στην Ελλάδα οι τυχόν περαιτέρω υποδιαιρέσεις των περιπτώσεων επισημαίνονται με διπλά μικρά γράμματα [αα), ββ), γγ) κ.ο.κ.] και ονομάζονται *υποπεριπτώσεις*. Σημειώνεται ότι αυτά τα διπλά μικρά γράμματα χρησιμοποιούνται —αν και σπάνια— ως υποδιαιρέσεις στοιχείων και στην ενωσιακή νομοτεχνική πράξη, και λέγονται «στοιχεία». Τονίζεται μάλιστα στην προαναφερόμενη εγκύκλιο ότι η επισήμανση των περιπτώσεων και των υποπεριπτώσεων με άλλη ένδειξη, π.χ. τελεία, παύλα κ.λπ., πρέπει να αποφεύγεται, επειδή έτσι καθίσταται δυσχερής η παραπομπή στη σχετική διάταξη. Ανάλογη απαγόρευση ισχύει και στην ενωσιακή νομοτεχνική πρακτική, αλλά μόνο για τα άρθρα που περιέχουν καταλόγους. Πράγματι, η κατευθυντήρια γραμμή 15 του Κοινού πρακτικού οδηγού ορίζει ότι, όταν ένα άρθρο περιέχει κατάλογο, κάθε στοιχείο αυτού του καταλόγου θα πρέπει να φέρει, κατά προτίμηση, αριθμητικό ή αλφαβητικό προσδιορισμό και όχι παύλα. Κατά τα λοιπά, η χρήση παύλας είναι αρκετά συχνή στην ενωσιακή πρακτική, ενώ η υποδιαίρεση του διατακτικού που αρχίζει με την παύλα ονομάζεται *περίπτωση*. Μάλιστα, μερικές φορές εμφανίζονται και υποδιαιρέσεις που αρχίζουν με διπλή παύλα, τις οποίες ονομάζουμε *υποπεριπτώσεις*.

Πρέπει, πάντως, να επισημανθεί ότι στην Ελλάδα, ίσως από αμέλεια ή ελλιπή κατάρτιση των συντακτών των νομοθετικών πράξεων, εμφανίζονται περιπτώσεις στις οποίες δεν τηρείται αυστηρά η προαναφερόμενη έννοια των εν λόγω νομοτεχνικών όρων.

ζ) Διαφορές ορολογίας στον τομέα της νομοθέτησης κατά παραπομπή

Όπως ορίζει η προαναφερθείσα εγκύκλιος του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης, *ρύθμιση ενός θέματος κατά παραπομπή υπάρχει όταν η ρύθμιση του θέματος δεν γίνεται απευθείας από τη νέα κανονιστική πράξη αλλά με παραπομπή σε διάταξη νόμου ή άλλης κανονιστικής πράξης που είναι ήδη σε ισχύ*. Υπάρχουν δύο είδη ρύθμισης κατά παραπομπή: η *γνήσια* και η *μη γνήσια*.

Γνήσια παραπομπή έχουμε όταν η παραπομπή προς τη διάταξη που ήδη ισχύει γίνεται με την έννοια ότι το θέμα θα ρυθμίζεται σύμφωνα με όσα ορίζει η διάταξη όπως ισχύει σήμερα και **όπως κάθε φορά θα ισχύει στο μέλλον**, όσες αλληλοδιαδόχες τροποποιήσεις και αν υποστεί.

Στην ενωσιακή νομοτεχνική ορολογία η παραπομπή αυτού του είδους δεν ονομάζεται γνήσια αλλά **δυναμική** (Κοινός πρακτικός οδηγός, σημείο 16.14 και επ., σ. 53).

Μη γνήσια παραπομπή έχουμε όταν η παραπομπή προς τη διάταξη που ήδη ισχύει γίνεται με την έννοια ότι το θέμα θα ρυθμίζεται σύμφωνα με όσα ορίζει η διάταξη όπως ισχύει σήμερα και μόνο σήμερα, ανεξάρτητα αν η διάταξη αυτή τροποποιηθεί μεταγενέστερα.

Στην ενωσιακή νομοτεχνική ορολογία η παραπομπή αυτού του είδους δεν ονομάζεται μη γνήσια αλλά **στατική** (Κοινός πρακτικός οδηγός, σημείο 16.11 και επ., σ. 52).

11. Βιβλιογραφία αναφοράς

- Βοστταντζόγλου Θεολ., *Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της Νεοελληνικής*, Δομή, Αθήνα 1962.
- Γιαβρής Άρης, *Η στίξη στη γραπτή επικοινωνία*, Κέδρος, Αθήνα 2005.
- Γραμματική της Νέας Ελληνικής γλώσσας*, Ε' και ΣΤ' Δημοτικού, ΟΕΔΒ, Αθήνα 2009.
- Δημητράκος Δημήτριος, *Μέγα λεξικόν όλης της Ελληνικής Γλώσσας*, 15 τόμοι, Δομή, Αθήνα 1950.
- Εκδοτικός Οργανισμός Παπύρου, *Το Παπυράκι, Εικονογραφημένο εγκυκλοπαιδικό λεξικό και πλήρες λεξικό της Νέας Ελληνικής γλώσσας*, Πάπυρος, Αθήνα 2003.
- Eurolook — Un Eurolook pour nos documents*, Commission européenne, Office des publications officielles des Communautés européennes, Λουξεμβούργο 1993.
- Holton David, Mackridge Peter, Φιλιππάκη-Warburton Ειρήνη, *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*, Πατάκης, Αθήνα 1999.
- Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Θεσσαλονίκη 1998 (ανατ. 2002).
- Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], *Νεοελληνική Γραμματική (της Δημοτικής)*, ανατύπωση (2002) της έκδοσης του ΟΕΣΒ (1941) με διορθώσεις, Θεσσαλονίκη 1988.
- Introduction aux méthodes de publication — La place de la PAO aujourd'hui*, Office des publications officielles des Communautés européennes, Λουξεμβούργο 1992.
- Ιορδανίδου Άννα, *Τα ρήματα της Νέας Ελληνικής*, Πατάκης, Αθήνα 1991 (ανατ. 2003).
- Ιορδανίδου Άννα (επ.), *Οδηγός της Νεοελληνικής Γλώσσας, Πολυμήχανον*, Πατάκης, Αθήνα 1999.
- Ιορδανίδου Άννα (επ.), *Οδηγός της Νεοελληνικής Γλώσσας, Β' μέρος*, Πατάκης, Αθήνα 2005.
- Καλαϊτζάκης Φάνης, *Το κόμμα και τα άλλα σημεία στίξης στη νεοελληνική γλώσσα*, Σαββάλας, Αθήνα 2001.
- Κλαίρης Χρήστος, Μπαμπινιώτης Γεώργιος, *Γραμματική της Νέας Ελληνικής, Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή*, Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα 2005.
- Κοινός πρακτικός οδηγός του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής για τη σύνταξη των κοινοτικών νομοθετικών κειμένων*, Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, Λουξεμβούργο 2003.
- Κριαράς Εμμανουήλ, *Νέο ελληνικό λεξικό της σύγχρονης δημοτικής γλώσσας*, Εκδοτική Αθηνών, Αθήνα 1995.
- Le livre — Conception, technique, fabrication*, Office des publications officielles des Communautés européennes, Λουξεμβούργο 1991.
- Λυπουρλής Δημήτρης, *Γλωσσικές παρατηρήσεις I-III*, Παρατηρητής και Επίκεντρο, Θεσσαλονίκη 1994-2005.
- Manuel des procédures*, διαδικτυακή έκδοση (<http://www.cc.cec/home/dgserve/manupro/>).
- Μαρωνίτης Δ. Ν., *Εγκόλπιο της ορθής γραφής*, ένθετα Α' - Γ' του περιοδικού *Ταχυδρόμος*.

- Μπαμπινιώτης Γεώργιος, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας, Αθήνα 2008 (τρίτη έκδοση).
- Μπαμπινιώτης Γεώργιος, *Ορθογραφικό λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας, Αθήνα 2008.
- Νάκας Θανάσης, *Γλωσσοφιλολογικά*, 4 τόμοι, Πατάκης, Αθήνα 1991-2003.
- Παπαζαφείρη Ιωάννα, *Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας*, τόμος Ι, Σμίλη, Αθήνα 1996.
- Παπαζαφείρη Ιωάννα, *Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας*, τόμος ΙΙ, Σμίλη, Αθήνα 1997.
- Παπαναστασίου Γ., *Νεοελληνική ορθογραφία, Ιστορία, θεωρία, εφαρμογή*, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], Θεσσαλονίκη 2008.
- Règles de technique législative à l'usage des services de la Commission* [Νομοτεχνικοί κανόνες], document exclusivement interne, édition 1997.
- Συντακτικό της Νέας Ελληνικής*, ΟΕΔΒ, Αθήνα 1992.
- Τζάρτζανος Αχιλλεύς Α., *Γραμματική της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κακουλίδης, Αθήνα 1954.
- Τζάρτζανος Αχιλλεύς Α., *Νεοελληνική σύνταξις (της κοινής Δημοτικής)*, τόμοι Α' και Β', Αδελφοί Κυριακίδη, Αθήνα 1996 (δεύτερη έκδοση) (ανατ. 2002).
- Τσολάκης Χρ., *Τη γλώσσα μου έδωσαν ελληνική*, 5 τόμοι, Νησίδες και 9.58 της ΕΡΤ-3, Σκόπελος και Θεσσαλονίκη 1999-2006.
- Τυπικό των πράξεων του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, Λουξεμβούργο 2002.
- Χάρης Γιάννης Η., *Η γλώσσα, τα λάθη και τα πάθη*, τόμοι Α' και Β', Πόλις, Αθήνα 2008 (τρίτη έκδοση).
- Χριστίδης Α.-Φ., Θεοδωροπούλου Μ. (επ.), *Εγκυκλοπαιδικός οδηγός για τη γλώσσα*, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Θεσσαλονίκη 2003.

Παραρτήματα

Οδηγός γραφικής παρουσίασης του ευρωπαϊκού εμβλήματος

Συμβούλιο της Ευρώπης • Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Η ευρωπαϊκή σημαία

Αυτή είναι η ευρωπαϊκή σημαία. Είναι το σύμβολο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά και της ενότητας και της ταυτότητας της Ευρώπης κατά ευρύτερη έννοια. Ο κύκλος των χρυσών αστεριών εκφράζει την αλληλεγγύη και την αρμονία μεταξύ των κρατών της Ευρώπης.



Ο αριθμός των αστεριών δεν εξαρτάται από τον αριθμό των κρατών μελών. Είναι δώδεκα αστέρια, επειδή παραδοσιακά ο αριθμός δώδεκα συμβολίζει την τελειότητα, την πληρότητα και την ενότητα. Γι' αυτό, η σημαία παραμένει η ίδια, ανεξάρτητα από τις διευρύνσεις της ΕΕ.

Η ιστορία της σημαίας

Ήδη από τη στιγμή που δημιουργήθηκε, το 1949, το Συμβούλιο της Ευρώπης είχε επίγνωση της ανάγκης να δοθεί στην Ευρώπη ένα σύμβολο το οποίο να μπορεί να εκφράζει την ταυτότητα των ευρωπαϊκών λαών. Στις 25 Οκτωβρίου 1955 η Κοινοβουλευτική Συνέλευση επέλεξε ομόφωνα ένα έμβλημα, που αποτελείται από έναν κύκλο με δώδεκα χρυσά αστέρια σε γαλάζιο φόντο. Στις 8 Δεκεμβρίου 1955 η Επιτροπή των Υπουργών ενέκρινε αυτή την ευρωπαϊκή σημαία.

Η Κοινοβουλευτική Συνέλευση του Συμβουλίου της Ευρώπης εξέφρασε επανειλημμένα την ευχή να υιοθετήσουν και οι άλλοι ευρωπαϊκοί οργανισμοί το σύμβολο αυτό, έτσι ώστε να μην αμφισβητείται, με χωριστά εμβλήματα, η συμπληρωματικότητα, η αλληλεγγύη και το αίσθημα ενότητας της δημοκρατικής Ευρώπης.

Την πρωτοβουλία για τη χρήση μίας σημαίας για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα την έλαβε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Σχετική πρόταση ψηφίσματος υπεβλήθη ήδη από το 1979, μετά την πρώτη ανάδειξη του Κοινοβουλίου με άμεση και καθολική ψηφοφορία. Σε ψήφισμά του, που εγκρίθηκε τον Απρίλιο του 1983, το Κοινοβούλιο πρότεινε να καθιερωθεί ως κοινοτική σημαία εκείνη που είχε επινοήσει το Συμβούλιο της Ευρώπης το 1955. Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, κατά τη σύνοδό του στο Fontainebleau, τον Ιούνιο του 1984, υπογράμμισε την ανάγκη να προωθηθεί η ταυτότητα και η εικόνα της Ευρώπης στους πολίτες και τον κόσμο. Στη συνέχεια, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κατά τη σύνοδό του στο Μιλάνο, τον Ιούνιο του 1985, ενέκρινε την πρόταση της επιτροπής Adonnino για την υιοθέτηση από την Κοινότητα μίας σημαίας. Αφού δε το Συμβούλιο της Ευρώπης συναίνεσε στην εκ μέρους της Κοινότητας χρήση της ευρωπαϊκής σημαίας που αυτό είχε επιλέξει το 1955, τα κοινοτικά θεσμικά όργανα την καθιέρωσαν από τις αρχές του 1986.

Η ευρωπαϊκή σημαία και το ευρωπαϊκό έμβλημα αντιπροσωπεύουν τόσο το Συμβούλιο της Ευρώπης όσο και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα (Ευρωπαϊκή Ένωση, από τότε που άρχισε να ισχύει η Συνθήκη του Μάαστριχτ). Το εν λόγω έμβλημα έγινε το κατ' εξοχήν σύμβολο της ευρωπαϊκής ταυτότητας και της ενωμένης Ευρώπης.

Το Συμβούλιο της Ευρώπης και τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης εκφράζουν την ικανοποίησή τους για το αυξανόμενο ενδιαφέρον που προκαλεί στους πολίτες η ευρωπαϊκή σημαία. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το Συμβούλιο της Ευρώπης φροντίζουν για την επάξια χρήση του συμβόλου αυτού και λαμβάνουν, εφόσον απαιτείται, τα αναγκαία μέτρα για την αντιμετώπιση των περιπτώσεων κατάχρησης του ευρωπαϊκού εμβλήματος.

Εισαγωγή

Σκοπός του παρόντος οδηγού γραφικής παρουσίασης είναι να βοηθήσει τους χρήστες να αναπαράγουν σωστά το ευρωπαϊκό έμβλημα. Στη συνέχεια, αναφέρονται οι βασικοί κανόνες για την κατασκευή του εμβλήματος και προσδιορίζονται τα τυποποιημένα χρώματα.

Περιγραφή του συμβόλου

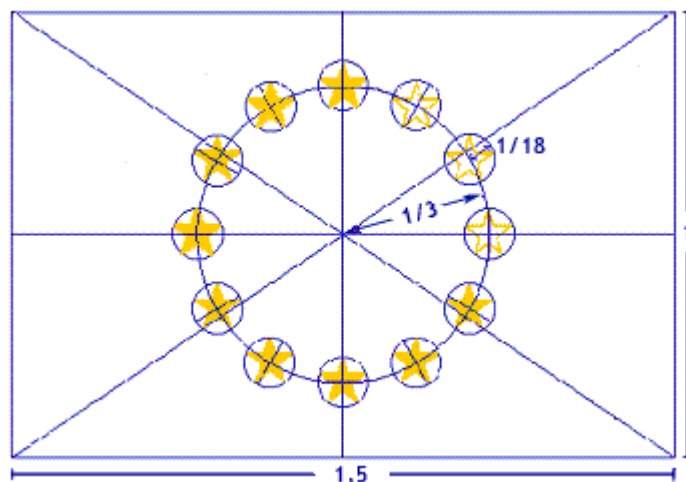
Με υπόβαθρο το κυανό του ουρανού, δώδεκα χρυσά αστέρια σχηματίζουν κύκλο αναπαριστώντας την ένωση των λαών της Ευρώπης. Το πλήθος των αστεριών είναι δώδεκα και δεν αλλάζει, επειδή δώδεκα είναι το σύμβολο της τελειότητας και της ενότητας.

Περιγραφή θυρεού

Επάνω σε γαλάζιο πεδίο, κύκλος δώδεκα χρυσών αστεριών που οι κορυφές τους δεν έρχονται σε επαφή μεταξύ τους.

Γεωμετρική περιγραφή

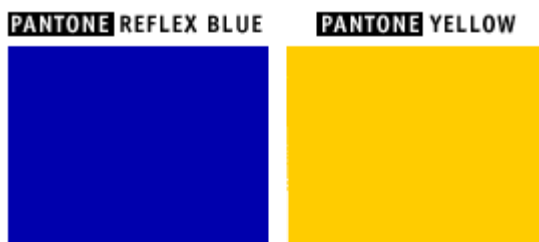
Το σύμβολο έχει τη μορφή κυανής ορθογώνιας σημαίας, με μήκος μιάμιση φορά το ύψος. Δώδεκα χρυσά αστέρια τοποθετημένα σε ίσες αποστάσεις σχηματίζουν αόρατο κύκλο με κέντρο το σημείο τομής των διαγωνίων του ορθογωνίου. Η ακτίνα του κύκλου είναι ίση προς το ένα τρίτο του ύψους. Καθένα από τα αστέρια έχει πέντε κορυφές ευρισκόμενες στην περιφέρεια αόρατου κύκλου με ακτίνα ίση προς το ένα δέκατο όγδοο του ύψους. Όλα τα αστέρια είναι όρθια, δηλαδή με τη μία κορυφή κατακόρυφη και δύο κορυφές σε ευθεία γραμμή καθέτως προς τον ιστό της σημαίας. Ο κύκλος είναι διατεταγμένος ούτως ώστε τα αστέρια να καταλαμβάνουν τη θέση των ακέραιων ωρών όψεως ωρολογίου. Το πλήθος των αστεριών δεν μεταβάλλεται.



Κανονισμός για τα χρώματα

Εμβλημα

Παντονικό ανακλαστικό κυανό (Pantone Reflex Blue) για την επιφάνεια του ορθογωνίου, παντονικό κίτρινο (Pantone Yellow) για τα αστέρια. Η διεθνής σειρά χρωμάτων «Παντονική» διατίθεται ευρέως, με ευκολία ακόμη και σε μη επαγγελματίες.



Τετραχρωμία

Εάν χρησιμοποιείται τετραχρωμία, δεν είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν τα δύο τυποποιημένα χρώματα. Ως εκ τούτου, είναι ανάγκη να αναδημιουργηθούν με τη χρήση των τεσσάρων χρωμάτων της τετραχρωμίας. Το παντονικό κίτρινο (Pantone Yellow) αποκτάται με τη χρήση 100 % κίτρινου διεργασίας (Process Yellow). Αναμειγνύοντας 100 % κυανό διεργασίας (Process Cyan) και 80 % ερυθρό διεργασίας (Process Magenta) επιτυγχάνεται χρώμα σε μεγάλο βαθμό όμοιο προς το παντονικό ανακλαστικό κυανό (Pantone Reflex Blue).

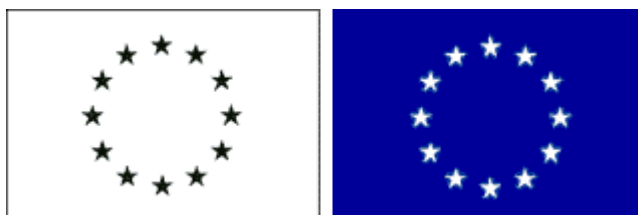
Διαδίκτυο

Το παντονικό ανακλαστικό κυανό (Pantone Reflex Blue) αντιστοιχεί στον χρωματισμό παλέτας του δικτύου RGB: 0/51/153 (δεκαεξαδικό: 003399) και το παντονικό κίτρινο (Pantone Yellow) αντιστοιχεί στον χρωματισμό της παλέτας του δικτύου RGB: 255/204/0 (δεκαεξαδικό: FFCC00).

Μonoχρωμία

Αν διατίθεται μόνο μελανό, να χαραχθεί το ορθογώνιο με μαύρο και να εκτυπωθούν τα αστέρια σε ασπρόμαυρο.

Σε περίπτωση που το μόνο διαθέσιμο χρώμα είναι το κυανό (πρέπει βεβαίως να είναι ανακλαστικό κυανό), να χρησιμοποιηθεί κατά 100 %, τα δε αστέρια αναπαράγονται σε αρνητικό λευκό και το πεδίο κατά 100 % κυανό.



Αναπαραγωγή σε έγχρωμο υπόβαθρο

Το σύμβολο αναπαράγεται κατά προτίμηση σε λευκό υπόβαθρο. Να αποφεύγεται υπόβαθρο σε ποικίλα χρώματα και οπωσδήποτε κάποιο που δεν ταιριάζει με το κυανό. Αν δεν υπάρχει άλλη εναλλακτική δυνατότητα παρά έγχρωμο υπόβαθρο, να τοποθετηθεί γύρω από το ορθογώνιο λευκό περιθώριο με πλάτος ίσο προς το 1/25 του ύψους του ορθογωνίου.



Παραδείγματα κακής αναπαραγωγής

1. Το έμβλημα αναπαράγεται ανάποδα (στραμμένο προς τα κάτω).



2. Κακός προσανατολισμός των αστεριών.



3. Κακή διάταξη των αστεριών στον κύκλο: τα αστερία πρέπει να διατάσσονται όπως οι αριθμοί των ωρών σε ένα ρολόι.



Χρήση από τρίτους

Το ευρωπαϊκό σύμβολο μπορεί να χρησιμοποιείται μόνον εφόσον:

- είναι απίθανο να γίνεται σύγχυση του χρήστη του συμβόλου με την Ευρωπαϊκή Ένωση ή το Συμβούλιο της Ευρώπης,
- το σύμβολο δεν χρησιμοποιείται σε σχέση με στόχους ή δραστηριότητες μη συμβιβαζόμενες προς τους στόχους και τις αρχές της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Η άδεια χρήσης του ευρωπαϊκού συμβόλου δεν παρέχει δικαίωμα αποκλειστικής χρήσης του σε όσους χορηγείται ούτε τους επιτρέπει να οικειοποιούνται το σύμβολο ή τυχόν παρόμοιο εμπορικό σήμα ή λογότυπο, είτε καταχωρίζοντάς το σε μητρώα είτε με άλλα μέσα. Κάθε περίπτωση θα εξετάζεται μεμονωμένα, για να βεβαιώνεται κατά πόσον πληρούνται τα ανωτέρω παρατιθέμενα κριτήρια. Αν το ευρωπαϊκό σύμβολο πρόκειται να χρησιμοποιηθεί σε εμπορικό πλαίσιο, σε συνδυασμό με τον λογότυπο, την ονομασία ή το εμπορικό σήμα κάποιας εταιρείας, η άδεια είναι απίθανο να χορηγηθεί.

Επικοινωνία:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Γενική Γραμματεία
Διεύθυνση G.4 — «General Institutional Issues»
Rue de la Loi/Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Τηλ. +32 22962626
Φαξ +32 22966140
E-mail: embl@ec.europa.eu

Αιτήσεις από μη κράτη μέλη της ΕΕ:

Συμβούλιο της Ευρώπης
«Direction du conseil juridique et du droit international public (Dlapil)»
67075 Strasbourg Cedex
FRANCE
Τηλ. +33 388412000
Φαξ +33 388412052
E-mail: legal.advice@coe.int

Τα προς αναπαραγωγή πρωτότυπα έγγραφα μπορούν να τηλεφορτωθούν από την εξής διεύθυνση:

http://europa.eu/abc/symbols/emblem/download_el.htm

Παράρτημα Α2

Εμβλήματα

Τα εμβλήματα παρουσιάζονται εδώ απλώς για ενημερωτικούς λόγους με την επιφύλαξη των συγκεκριμένων προϋποθέσεων που τίθενται από κάθε θεσμικό ή άλλο όργανο, διοργανική υπηρεσία ή οργανισμό για τη χρήση τους σε περίπτωση αναπαραγωγής.

Ορισμένα εμβλήματα θα πρέπει να φέρουν το όνομα του θεσμικού ή άλλου οργάνου ή οργανισμού, που διαφέρει ανάλογα με τη γλώσσα. Για την απλοποίηση της παρουσίασης, το όνομα παραλείφθηκε από τα εν λόγω εμβλήματα.

Βλ. επίσης σημείο 9.5 (επίσημη ονομασία και σειρά αναφοράς).

Θεσμικά και άλλα όργανα

	Ευρωπαϊκή Ένωση	
	Κοινοβούλιο	
	Ευρωπαϊκό Συμβούλιο	
	Συμβούλιο	
	Επιτροπή (*)	

	Δικαστήριο	
	Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	
	Ελεγκτικό Συνέδριο	
	Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή	
	Επιτροπή των Περιφερειών	
	Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων	
	Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων	

	Διαμεσολαβητής	
	Ευρωπαϊός Επόπτης	

Διοργανικές υπηρεσίες και αποκεντρωμένοι οργανισμοί

  Γραφείο Εναρμόνισης στο Πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα)	  Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	 Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας (*)



Eurojust



Eurostat



Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια
των Τροφίμων



Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία



Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία



Ευρωπαϊκή Σχολή Δημόσιας Διοίκησης



Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας



Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού



Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση
των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας



Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής
Εκπαίδευσης



Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων



Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης



Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας



Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου των Νόσων



Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας



Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας



Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση
της Επιχειρησιακής Συνεργασίας
στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών
της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια
Δικτύων και Πληροφοριών



Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια
και την Υγεία στην Εργασία



Ευρωπαϊκός Οργανισμός
για την Ασφάλεια στη Θάλασσα



Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος



Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων



Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων



Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων



Ινστιτούτο Μελετών της Ευρωπαϊκής Ένωσης
για Θέματα Ασφάλειας



κοινή επιχείρηση Fusion for Energy

 Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών	 Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 Οργανισμός του Ευρωπαϊκού GNSS	 Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

(*) Από τον Φεβρουάριο του 2012, το έμβλημα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής θα χρησιμοποιείται επίσης από τους εκτελεστικούς οργανισμούς:

- Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία,
- Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές,
- Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού,
- Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας,
- Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών.

Απεναντίας, ο Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας θα κρατήσει το δικό του έμβλημα.

Συντομογραφίες, μονάδες μέτρησης, σημεία και σύμβολα

1. Συντομογραφίες

(βλ. επίσης σημείο 10.6.)

Ελληνικές συντομογραφίες

Συντομευμένη μορφή	Πλήρης μορφή	Σχόλια
α.α.	αντ' αυτού/-ής	Όταν αντί του διευθυντή/προϊσταμένου κ.λπ. υπογράφει κάποιος άλλος.
α.α. ή α/α	αύξων αριθμός	
ά.α.	άνευ αντικειμένου	
α.κ.	ασκών καθήκοντα	Στα αγγλικά: acting. Στα γαλλικά: faisant fonction (f.f.).
αριθ.	αριθμός	Εμφανίζεται κυρίως στους τίτλους των νομοθετικών πράξεων, όταν ο αύξων αριθμός της πράξης προηγείται του έτους.
βλ.	βλέπε	Η αντίστοιχη λατινογενής συντομογραφία είναι v. (vide). Στις υποσημειώσεις των νομικών κειμένων χρησιμοποιείται η πλήρης μορφή.
δηλ.	δηλαδή	Έτσι αποδίδεται και η λατινογενής συντομογραφία i.e. (id est), η οποία όμως μπορεί να μεταφραστεί και <i>ήτοι</i> ή, σπανιότερα, <i>τουτέστιν</i> . Στα γαλλικά: c.à.d. (c'est-à-dire).
δισ. (δισ) ή δισεκατ.	δισεκατομμύριο/-α	Η συντομογραφία <i>δισ</i> χρησιμοποιείται μόνο για χρηματικά ποσά (π.χ. 10 δισ ευρώ) και όχι για ποσά άλλου είδους [π.χ. για ανθρώπους (όχι: 2 δισ άνθρωποι)]. Φυσικά, η συντομογραφία <i>δισ</i> χρησιμοποιείται στα ελληνικά και για τη λέξη <i>δεσποινίς</i> , αλλά η χρήση αυτή δεν απαντά στα ενωσιακά κείμενα· ομοίως δεν απαντά το αριθμητικό επίρρημα <i>δισ</i> . Στην Επίσημη Εφημερίδα χρησιμοποιείται η συντομογραφία <i>δισεκατ.</i> , κατ' αναλογία προς το <i>εκατ.</i>
δρ	διδάκτωρ/δόκτωρ	Εμφανίζεται και με τη μορφή δρ. (δηλαδή με τελεία) για τη συντομογράφιση της λέξης <i>διδάκτορας-δόκτορας</i> . Στην αιτιατική: <i>δρα</i> (διδάκτορα/δόκτορα)· τα ανάλογα για τις άλλες πτώσεις του ενικού και του πληθυντικού αριθμού.
έ.α.	ένθα ανωτέρω	Συνώνυμο του <i>όπου παραπάνω</i> (ό.π.). Για παραπομπή σε έργο ή χωρίο που μνημονεύθηκε σε προηγούμενο σημείο του εγγράφου. Σήμερα δεν χρησιμοποιείται συχνά.
ε.έ.	ενεστώτος έτους	
εκατ.	εκατομμύριο/-α	
επ.	επόμενα/επόμενες/επόμενοι	Εμφανίζεται συχνά σε νομικά έγγραφα (π.χ. άρθρο 4 και επ.) για την απόδοση της λατινογενούς συντομογραφίας <i>et seq.</i> [et sequens, et sequentes, et sequentia].
Η/Υ	ηλεκτρονικός υπολογιστής	
ι.π.	ισοδύναμο πετρελαίου	Π.χ. 378,6 δισεκατ. κανονικά κυβικά μέτρα ισοδύναμου πετρελαίου («Sm ³ ι.π.»).

Παράρτημα Α3

κ.	κύριος/κυρία/κύριοι/κυρίες	Σε προσφωνήσεις ολογράφως: κύριε..., κυρίες και κύριοι. Δεν συνιστάται να χρησιμοποιείται στον πληθυντικό η συντομογραφία κκ.
κα	κυρία	Προτιμάται, για λόγους σαφήνειας, αντί του κ., όταν η κυρία είναι αλλοδαπή και αναφέρεται χωρίς άρθρο (π.χ. σε καταλόγους).
κ.ά.	και άλλα / και άλλοι / και άλλες	Η μετάφραση <i>και άλλοι</i> (ή <i>και λοιποί</i> : βλ. τα σχόλια για τη συντομογραφία κ.λπ.) χρησιμοποιείται για την απόδοση της λατινογενούς συντομογραφίας et al. (et alii). Η συντομογραφία αυτή χρησιμοποιείται συχνά για παραπομπές σε έργα που έχουν συνταχθεί από περισσότερους από δύο ανθρώπους. Στην παραπομπή αναφέρεται το όνομα του ενός, και οι άλλοι δηλώνονται με τη συντομογραφία et al.
κ.λπ. ή κλπ.	και λοιπά	Στα κείμενα του Δικαστηρίου εμφανίζεται και με τη σημασία <i>και λοιποί</i> , ιδίως σε υποθέσεις με πολλούς διαδίκους.
κοιν.	κοινοποίηση	Σε επιστολές ή έγγραφα, για προσδιορισμό των ατόμων ή των φορέων στους οποίους κοινοποιείται η επιστολή ή το έγγραφο πέραν του βασικού αποδέκτη. Στα αγγλικά οι αντίστοιχες εκφράσεις είναι: Copied to ή Copy ή Copies, και στα γαλλικά Copie ή Copies ή c.c.
κ.ο.κ.	και ούτω καθεξής	
κ.τ.λ. ή κτλ.	και τα λοιπά	
κ.τ.ό.	και τα όμοια	
κ.τ.τ.	και τα τοιαύτα	
κυβ.	κυβικός/-ά	
λ.χ.	λόγου χάρι/-ιν	
μ.δ.	μη διαθέσιμα (στοιχεία)	Κυρίως σε στατιστικά έγγραφα
μ.μ.	μετά μεσημβρία(v)	Η αντίστοιχη ξένη (λατινογενής) συντομογραφία είναι p.m. (post meridiem).
μ.Χ.	μετά Χριστόν	Στα αγγλικά η αντίστοιχη συντομογραφία είναι AD (ή a.d.). Οι μη χριστιανοί ή, εν πάση περιπτώσει, όσοι δεν χρησιμοποιούν το χριστιανικό ημερολόγιο προτιμούν ενίοτε τη συντομογραφία CE (ή c.e.) (of the common era).
ν/σ	νομοσχέδιο	
ό.π.	όπου παραπάνω	Απόδοση του op. cit. (opere citato) ή του loc. cit. (loco citato). Για παραπομπή, αντιστοίχως, σε έργο ή χωρίο που παρατέθηκε σε προηγούμενο σημείο του εγγράφου. Παλαιότερα χρησιμοποιούνταν στο πλαίσιο αυτό και η συντομογραφία έ.α. (ένθα ανωτέρω).
π.δ.α.α.	που δεν αναφέρεται/-ονται αλλού	Εμφανίζεται συχνά σε ονοματολογίες. Η αντίστοιχη ξένη συντομογραφία είναι n.e.s. (not elsewhere specified).
π.δ.κ.α.	που δεν κατατάσσεται/-ονται αλλού	Εμφανίζεται συχνά σε ονοματολογίες. Η αντίστοιχη ξένη συντομογραφία είναι n.e.c. (not elsewhere classsified).
π.μ.	προ μεσημβρίας	Η αντίστοιχη ξένη (λατινογενής) συντομογραφία είναι a.m. (ante meridiem).
πρβλ. ή πρβ. ή πβ.	παραβάλε	Απόδοση της λατινογενούς συντομογραφίας cf. (confer)
π.υ.	προς υπόμνηση	Εμφανίζεται συχνά στον προϋπολογισμό. Αποδίδει το pour mémoire ή per memoriam.
π.χ.	παραδείγματος χάριν/-η	Η αντίστοιχη ξένη (λατινογενής) συντομογραφία είναι e.g. (exempli gratia). Στα γαλλικά: p.ex.
π.Χ.	προ Χριστού	Στα αγγλικά η αντίστοιχη συντομογραφία είναι BC (ή b.c.). Οι μη χριστιανοί ή, εν πάση περιπτώσει, όσοι δεν χρησιμοποιούν το χριστιανικό ημερολόγιο προτιμούν ενίοτε τη συντομογραφία BCE (ή b.c.e.) (before the common era) ή BP (ή b.p.) (before present).
σ.	σελίδα/σελίδες	Δεν συνιστάται να χρησιμοποιείται στον πληθυντικό η συντομογραφία σσ., η οποία πάντως εμφανίζεται σε κοινοτικά κείμενα (όπως και η συντομογραφία σελ.).
συνημμ.	συνημμένα	Απόδοση του γαλλικού p.j. [pièce/-s] jointe/-s] ή του αγγλικού encl. [enclosure/-s]. Στα ελληνικά μπορεί να γράφεται και ολογράφως.
τ.μ.	τετραγωνικό μέτρο	
χλμ.	χιλιόμετρο/-α	

Ξενόγλωσσες συντομογραφίες

Συντομευμένη μορφή	Πλήρης μορφή	Σχόλια
AD (ή a.d.)	anno domini	μετά Χριστόν (μ.Χ.)
add.	addendum	Ελληνική απόδοση: προσθήκη
a.m.	ante meridiem	προ μεσημβρίας (π.μ.)
BC (ή b.c.)	before Christ	προ Χριστού (π.Χ.)
c/	contre	Συντομογραφία που χρησιμοποιείται σε δικαστικά συμφραζόμενα. Ελληνική απόδοση: κατά
ca.	circa	περίπου
cf.	confer	Ελληνική απόδοση: παράβαλε (πρβλ.)
e.g.	exempli gratia	Ελληνική απόδοση: π.χ., παραδείγματος χάριν/-η, για παράδειγμα
encl.	enclosure(s)	Ελληνική απόδοση: συνημμένα (συνημμ.)
et seq.	et sequens, et sequentes, et sequentia	Ελληνική απόδοση: και επόμενα (επ.)
f.f.	faisant fonction	Ελληνική απόδοση: ασκών καθήκοντα (α.κ.)
grt	gross register tonnage	Ελληνική απόδοση: ολική χωρητικότητα. Αντίστοιχη γαλλική συντομογραφία: tjb (tonneau de jauge brute). Στον αγγλικό υφολογικό οδηγό (English Style Guide), σημείο 4.31, σ. 32, επισημαίνεται ότι: grt stands for gross register tonnage (not registered).
i.a.	inter alia	Ελληνική απόδοση: μεταξύ άλλων
ibid. ή ib.	ibidem	Ελληνική απόδοση: στο ίδιο ή (παλαιότερα) αυτόθι. Χρησιμοποιείται για παραπομπή σε έγγραφο, έργο, βιβλίο ή χωρίο που μνημονεύθηκε στην αμέσως προηγούμενη υποσημείωση.
id.	idem	Ελληνική απόδοση: ομοίως· επίσης: του ίδιου ή στον ίδιο (συγγραφέα)
km	kilometre	χιλιόμετρο
loc. cit.	loco citato	Ελληνική απόδοση: όπου παραπάνω (ό.π.). Η διαφορά με το opere citato είναι ότι με το loco citato γίνεται παραπομπή σε χωρίο, ενώ με το opere citato σε έργο, βιβλίο κ.λπ.
NB ή N.B.	nota bene	Ελληνική απόδοση: Σημείωση
n.e.c.	not elsewhere classsified	Ελληνική απόδοση: που δεν κατατάσσεται/-ονται αλλού (π.δ.κ.α.)
n.e.s.	not elsewhere specified	Ελληνική απόδοση: που δεν αναφέρεται/-ονται αλλού (π.δ.α.α.)
op. cit.	opere citato	Ελληνική απόδοση: όπου παραπάνω (ό.π.). Για τη διαφορά με το loco citato (loc. cit.), βλ. loc. cit. ανωτέρω.
p.j.	pièce(s) jointe(s)	Ελληνική απόδοση: συνημμένα (συνημμ.)
pkm	passenger-kilometre	Ελληνική απόδοση: επιβατοχιλιόμετρο. Η αγγλική συντομογραφία μένει αμετάβλητη στα ελληνικά. Αντίστοιχη γαλλική συντομογραφία: pkm (passager-kilomètre)
p.m.	post meridiem	μετά μεσημβρία(ν)
p.m.	pour mémoire ή per memoriam	Ελληνική απόδοση: προς υπόμνηση (π.υ.) Εμφανίζεται συχνά στον προϋπολογισμό.
p.v.	procès verbal	Ελληνική απόδοση: πρακτικά
sp.	species	Συντομευμένη μορφή της λατινικής λέξης species (είδος). Η συντομογραφία «sp.» (ή «spec.») χρησιμοποιείται όταν το πραγματικό όνομα του είδους είναι άγνωστο: για παράδειγμα το Canis sp. δηλώνει «ένα είδος του γένους Canis».
spp.	species	Συντομευμένη μορφή της λατινικής λέξης species (είδος) στον πληθυντικό. Η συντομογραφία «spp.» (πληθυντικός) υποδηλώνει «αρκετά άγνωστα είδη» (ή «πολλά είδη του συγκεκριμένου γένους», χωρίς αναλυτική αναφορά). Στα ελληνικά κείμενα μένει αμετάφραστη.
ssp. ή subsp.	subspecies	Συντομευμένη μορφή της λατινικής λέξης subspecies (υποείδος). Χρησιμοποιείται μόνο στη βοτανική (όχι στη ζωολογία). Παράδειγμα: <i>Pinus nigra</i> subsp. <i>salzmannii</i> . Στα ελληνικά κείμενα μένει αμετάφραστη.

tce	tonne of coal equivalent	Ελληνική απόδοση: τόνος ισοδύναμου άνθρακα. Αντίστοιχη ελληνική συντομογραφία: ΤΙΑ. Αντίστοιχη γαλλική συντομογραφία: tec (tonne-équivalent charbon).
tkm	tonne-kilometre	Ελληνική απόδοση: τονοχιλιόμετρο. Η αγγλική συντομογραφία μένει αμετάβλητη στα ελληνικά. Αντίστοιχη γαλλική συντομογραφία: tkm (tonne-kilomètre)
toe	tonne of oil equivalent	Ελληνική απόδοση: τόνος ισοδύναμου πετρελαίου. Αντίστοιχη ελληνική συντομογραφία: ΤΙΠ. Αντίστοιχη γαλλική συντομογραφία: tep (tonne-équivalent pétrole)
var.	varietas	Συντομευμένη μορφή της λατινικής λέξης varietas (ποικιλία). Χρησιμοποιείται μόνο στη βοτανική (όχι στη ζωολογία). Παράδειγμα: <i>Pinus nigra</i> var. <i>caramanica</i> . Στα ελληνικά κείμενα μένει αμετάφραστη.
v.m.q.p.r.d.	vin mousseux de qualité produit dans une région déterminée	Ελληνική απόδοση: αφρώδης οίνος ποιότητας που παράγεται σε καθορισμένη περιοχή. Στα ελληνικά κείμενα η συντομογραφία αυτή μένει αμετάφραστη.
vol	volume	Χρησιμοποιείται για τη δήλωση του αλκοολικού τίτλου, δηλαδή της περιεκτικότητας που έχουν 100 ml αλκοολούχου υγρού (π.χ. οίνου) σε ml αλκοόλης (π.χ. 12 % vol).
v.q.p.r.d.	vin de qualité produit dans une région déterminée	Ελληνική απόδοση: οίνος ποιότητας που παράγεται σε καθορισμένη περιοχή. Στα ελληνικά κείμενα η συντομογραφία αυτή μένει αμετάφραστη.

2. Μονάδες μέτρησης ⁽¹⁾

Οι ονομασίες, τα σύμβολα και οι ορισμοί των μονάδων μέτρησης δίνονται στην οδηγία 80/181/ΕΟΚ (ΕΕ L 39 της 15.2.1980, σ. 40). Το σύστημα μονάδων μέτρησης που ισχύει σε κοινοτικό επίπεδο είναι το **Διεθνές Σύστημα Μονάδων**, γνωστό με το διεθνές αρκτικόλεξο SI. Το SI στηρίζεται σε **επτά θεμελιώδεις μονάδες**, που δίνονται στον πίνακα 1.

Πίνακας 1
Θεμελιώδεις μονάδες του SI

Μέγεθος	Μονάδα	
	Όνομα	Σύμβολο
μήκος	μέτρο	m
μάζα	χιλιόγραμμα	kg
χρόνος	δευτερόλεπτο	s
ένταση ηλεκτρικού ρεύματος	αμπέρ	A
απόλυτη (θερμοδυναμική) θερμοκρασία	κέλβιν	K
ποσότητα ύλης	μολ (γραμμομόριο)	mol
φωτεινή ένταση (φωτοβολία)	καντέλα (κηρίο)	cd

⁽¹⁾ Μεταξύ της αριθμητικής τιμής και της μονάδας μέτρησης χρησιμοποιείται κατά κανόνα προστατευμένο διάστημα. Για κάποιες εξαιρέσεις, βλ. παρακάτω «Μονάδες εκτός SI που χρησιμοποιούνται με το SI».

Παράγωγες μονάδες

Όλες οι άλλες μονάδες είναι παράγωγες μονάδες και σχηματίζονται με πολλαπλασιασμό ή διαίρεση θεμελιωδών μονάδων του συστήματος. Παραδείγματα παράγωγων μονάδων του SI δίνονται στον πίνακα 2.

Πίνακας 2
Παραδείγματα παράγωγων μονάδων του SI

Μέγεθος	Μονάδα	
	Ειδικό όνομα	Σύμβολο
επίπεδη γωνία	radian — ακτίνιο	rad
στερεά γωνία	steradian — στερακτίνιο	sr
συχνότητα	hertz — χερτς	Hz
δύναμη	newton — νιούτον	N
πίεση, τάση (δύναμης)	pascal — πασκάλ	Pa
έργο, ενέργεια, θερμότητα	joule — τζάουλ	J
ισχύς	watt — βατ	W
ηλεκτρικό φορτίο	coulomb — κουλόμπ	C
ηλεκτρική τάση	volt — βολτ	V
ηλεκτρική αντίσταση	ohm — ωμ	Ω
αγωγιμότητα	siemens — ζίμενς	S
μαγνητική ροή	weber — βέμπερ	Wb
αμοιβαία επαγωγή ή αυτεπαγωγή	henry — χένρι	H
ηλεκτρική χωρητικότητα	farad — φαραντ	F
πυκνότητα μαγνητικής ροής	tesla — τέσλα	Ta
θερμοκρασία Κελσίου	Degree Celsius — βαθμός Κελσίου	°C
φωτεινή ροή (ισχύς)	lumen — λούμεν	lm
φωτισμός (φωτεινότητα)	lux — λουξ	lx
ραδιενέργεια	becquerel — μπεκερέλ	Bq

Προθήματα μονάδων

Τα πολλαπλάσια και υποπολλαπλάσια των μονάδων του SI παράγονται με τη χρήση των προθημάτων που αναγράφονται στον πίνακα 3. Με την αναγραφή του προθήματος πριν από το όνομα της μονάδας προκύπτει πολλαπλάσιο ή υποπολλαπλάσιο της μονάδας κατά μια δύναμη του 10. Αρχικά, η ιδέα ήταν η χρήση ελληνικών προθημάτων για τα πολλαπλάσια (deca, hecto, kilo) και λατινικών για τις υποδιαίρεσεις (deci, centi, milli).

Στα ελληνικά χρησιμοποιείται το αντίστοιχο ελληνικό πρόθημα (που είναι είτε το καθαρά ελληνικό πρόθημα είτε εξελληνισμένη εκδοχή του διεθνούς προθήματος). Ειδικότερα, το πρόθημα kilo στα ελληνικά είναι «χιλιο», αλλά χρησιμοποιείται και ως «κιλο», ιδίως αν το δεύτερο συνθετικό ακούγεται ξενικό (π.χ. συνήθως *κιλοβάτ* και όχι *χιλιοβάτ*, αλλά *χιλιόμετρο* και όχι *κιλόμετρο*).

Πίνακας 3 Προθήματα μονάδων

Διεθνές όνομα	Σύμβολο	Ελληνικά	Πολλαπλασιαστής	Κλίμακα	Παράδειγμα
yotta	Y	γιοττα	10^{24}	επτάκις εκατομμυριάδα	γιοττάμετρο
zetta	Z	ζεττα	10^{21}	εξάκις εκατομμυριάδα	ζεττάμετρο
exa	E	εξα	10^{18}	πεντάκις εκατομμυριάδα	εξάμετρο
peta	P	πετα	10^{15}	τετράκις εκατομμυριάδα	πετάμετρο
tera	T	τερα	10^{12}	τρισεκατομμυριάδα	τεράμετρο
giga	G	γιγα	10^9	δισεκατομμυριάδα	γιγάμετρο
mega	M	μεγα	10^6	εκατομμυριάδα	μεγάμετρο
kilo	k	χιλιο ή κιλο	10^3	χιλιάδα	χιλιόμετρο
hecto	h	εκατο	10^2	εκατοντάδα	εκατόμετρο
deca	da	δεκα	10^1	δεκάδα	δεκάμετρο
—	—	—	$10^0 = 1$	μονάδα	μέτρο
deci	d	δεκατο ή ντεσι	10^{-1}	δέκατο	δεκατόμετρο
centi	c	εκατοστο	10^{-2}	εκατοστό	εκατοστόμετρο
milli	m	χιλιοστο ή μιλλι	10^{-3}	χιλιοστό	χιλιοστόμετρο
micro	μ	μικρο	10^{-6}	εκατομμυριοστό	μικρόμετρο
nano	n	νανο	10^{-9}	δισεκατομμυριοστό	νανόμετρο
pico	p	πικο	10^{-12}	τρισεκατομμυριοστό	πικόμετρο
femto	f	φεμτο	10^{-15}	τετράκις εκατομμυριοστό	φεμτόμετρο (φέρμι)
atto	a	αττο	10^{-18}	πεντάκις εκατομμυριοστό	αττόμετρο
zepto	z	ζεπτο	10^{-21}	εξάκις εκατομμυριοστό	ζεπτόμετρο
yocto	y	γιοκτο	10^{-24}	επτάκις εκατομμυριοστό	γιοκτόμετρο

Τρόπος γραφής ονομάτων, συμβόλων και προθημάτων των μονάδων μέτρησης

Ισχύουν οι εξής κανόνες:

- Τα σύμβολα των μονάδων παριστάνονται συνήθως με το πρώτο γράμμα του ονόματος της μονάδας. Για παράδειγμα, το σύμβολο για το γραμμάριο (gram) είναι g, όχι gm, το σύμβολο για το δευτερόλεπτο (second) είναι s, όχι sec. Υπάρχουν μερικές εξαιρέσεις, π.χ. mol, cd και Hz. Τα σύμβολα των προθημάτων παριστάνονται επίσης με το πρώτο γράμμα του προθήματος (π.χ. c για το centi, m για το milli κ.ο.κ).
- Τα σύμβολα των μονάδων δεν ακολουθούνται από τελεία, ενώ ο πληθυντικός συμβόλου μονάδων δεν παίρνει το «-s» του πληθυντικού. Για παράδειγμα: 3 kg, όχι 3 kgs.
- Σύμβολα για ονόματα μονάδων που προέρχονται από κύρια ονόματα έχουν το πρώτο γράμμα κεφαλαίο (π.χ. N από τον Newton, Wb από τον Weber, Hz από τον Hertz). Αν τα ονόματα των μονάδων δεν προέρχονται από κύρια ονόματα, τα σύμβολα γράφονται εξ ολοκλήρου με μικρά γράμματα (π.χ. lm για το λούμεν).
- Τα ίδια τα ονόματα των μονάδων γράφονται πάντοτε με μικρά γράμματα, είτε προέρχονται από κύρια ονόματα είτε όχι (π.χ. τέσλα, κουλόμπ, μέτρο).
- Τα σύμβολα για προθήματα που παριστάνουν πολλαπλάσια 10^6 και περισσότερο γράφονται με κεφαλαία. Όλα τα άλλα γράφονται με μικρά. Δεν αφήνεται κενό μεταξύ του προθήματος και της μονάδας.
- Όταν κάποιο πολλαπλάσιο ή υποπολλαπλάσιο μονάδας γράφεται με το πλήρες όνομά του, το πρόθημα πρέπει να γράφεται πλήρες, με το πρώτο γράμμα —όπως και τα άλλα γράμματα— μικρό (π.χ. megahertz, όχι Megahertz ούτε Mhertz).

- Το χιλιόγραμμα (kilogram) είναι η μόνη θεμελιώδης μονάδα το όνομα της οποίας, για ιστορικούς λόγους, περιέχει πρόθημα. Τα ονόματα των πολλαπλασίων και υποπολλαπλασίων του χιλιογράμμου σχηματίζονται με την τοποθέτηση του ονόματος της κλίμακας μπροστά από τη λέξη γραμμάριο (π.χ. χιλιοστό του γραμμαρίου). Η διεθνής ονομασία τους σχηματίζεται με την τοποθέτηση προθήματος μπροστά από τη λέξη gram (π.χ. milligram) ή με τη χρήση των αντίστοιχων συμβόλων (π.χ. mg).
- Ομάδες τριών ψηφίων σε αριθμούς με περισσότερα από τέσσερα ψηφία χωρίζονται με προστατευμένα διαστήματα αντί για τελείες (π.χ. 299 792 458, όχι 299.792.458), για να αποφεύγεται σύγχυση με την τελεία που χρησιμοποιείται στα αγγλικά κείμενα ως δεκαδικό σύμβολο. Σημειώνεται ότι ο ISO (Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης) συνιστά τη χρήση κόμματος (υποδιαστολής) ως δεκαδικού συμβόλου ακόμη και όταν γράφονται κείμενα στα αγγλικά. Όλες οι χώρες της Ευρώπης εκτός του Ηνωμένου Βασιλείου χρησιμοποιούν ως δεκαδικό σύμβολο το κόμμα (υποδιαστολή) σε κείμενα στη γλώσσα τους.

Μονάδες εκτός SI που χρησιμοποιούνται με το SI

Υπάρχουν κάποιες κατηγορίες μονάδων εκτός SI που μπορούν να χρησιμοποιούνται με το SI. Στους πίνακες 4 και 5 δίνονται παραδείγματα τέτοιων μονάδων. Εξαιρέσεις από τους κανόνες είναι η μη ύπαρξη κενού πριν από τα σύμβολα °, ' και '' για τις μονάδες της επίπεδης γωνίας και επίσης το γεγονός ότι για τον όγκο χρησιμοποιείται συχνά το κεφαλαίο L ⁽²⁾, για να αποφεύγεται η σύγχυση μεταξύ του γράμματος l (ελ) και του αριθμού 1 (ένα).

Πίνακας 4
Μονάδες εκτός SI που χρησιμοποιούνται με το SI

Μέγεθος	Μονάδα	
	Όνομα	Σύμβολο
χρόνος	λεπτό	min
	ώρα	h
	ημέρα	d
επίπεδη γωνία	μοίρα	°
	πρώτο λεπτό	'
	δεύτερο λεπτό	''
όγκος	λίτρο	l (L)
μάζα	μετρικός τόνος	t
εξασθένιση	νέπερ	Np
στάθμη	μπελ	B

Οι μονάδες αυτές συχνά συνδυάζονται με μονάδες και προθήματα του SI. Για παράδειγμα: hl (εκατόλιτρο), ml (χιλιοστό του λίτρου ή χιλιοστόλιτρο), kW [κιλοβάτ (kilowatt)], kWh (κιλοβατώρα), MWh (μεγαβατώρα), GWh (γιγαβατώρα) κ.ο.κ.

(2) Αρχικά το μοναδικό σύμβολο για το λίτρο ήταν το μικρό l (ελ), βάσει του συμβατικού κανόνα του SI σύμφωνα με τον οποίο με κεφαλαίο γράμμα αρχίζουν μόνο τα σύμβολα μονάδων που προέρχονται από όνομα προσώπου. Η πρακτική αυτή εγκυμονούσε (και εγκυμονεί) τον κίνδυνο σύγχυσης με τον αριθμό 1, πράγμα που δημιούργησε κάποια ανησυχία και προβληματισμό, ιδίως στην ιατρική κοινότητα. Ως εκ τούτου, το 1979 επιλέχθηκε ως εναλλακτικό σύμβολο για το λίτρο το κεφαλαίο L. Ήδη το National Institute of Standards and Technology των ΗΠΑ συνιστά τη χρήση του κεφαλαίου L, πρακτική που εφαρμόζεται επίσης ευρέως στον Καναδά και την Αυστραλία. Στις χώρες αυτές το σύμβολο L χρησιμοποιείται επίσης και με προθήματα (π.χ. mL, µL κ.λπ.), αντί των ml και µl που χρησιμοποιούνται κατά παράδοση στην Ευρώπη. Στο Ηνωμένο Βασίλειο και στην Ιρλανδία, όπως και στην υπόλοιπη Ευρώπη, με τα προθήματα χρησιμοποιείται το μικρό l (ελ), αν και τα ολόκληρα λίτρα αναγράφονται συχνά ολογράφως (π.χ. «750 ml» σε φιάλη κρασιού, αλλά συχνά «1 λίτρο» σε συσκευασία φρουτοχυμού).

Πίνακας 5

Άλλες μονάδες εκτός SI που χρησιμοποιούνται με το SI

1 ναυτικό μίλι = 1 852 μέτρα
1 κόμβος (knot) = 1 ναυτικό μίλι ανά ώρα = 0,514 m/s
1 αρ (are, σύμβολο: a) = 100 m ²
1 εκτάριο (hectare, σύμβολο: ha) = 10 ⁴ m ²
1 bar = 105 N/m ² = 100 kN/m ²
Διάφορες μετατροπές μονάδων
1 ίντσα (in) = 2,54 cm (ακριβώς)
1 πόδι (ft) = 12 in (ακριβώς) = 0,3048 m (ακριβώς)
1 γιάρδα (πήχυς) (yd) = 3 ft (ακριβώς) = 0,9144 m (ακριβώς)
1 μίλι = 5 280 ft (ακριβώς) = 1,609344 m (ακριβώς)
1 λίτρο (L) = 10 ⁻³ m ³ (ακριβώς)
1 λεπτό (1 min) = 60 s
1 ώρα (1 h) = 60 min = 3 600 s
1 ημέρα (1 d) = 24 h = 86 400 s
1 έτος = 365,24220 d = 31 556 926 s
g _n κανονική τιμή της επιτάχυνσης της βαρύτητας = 9,80665 m/s ² (ακριβώς)
1 λίμπρα (πάουντ) (lb) = 0,45359237 kg (ακριβώς)
1 acre (ακρ) = 4 840 yd ² (ακριβώς) = 4 064,856 m ²

3. Σημεία και σύμβολα

Κατάλογος των κυριότερων σημείων και συμβόλων που χρησιμοποιούνται στους πίνακες στατιστικών, μαθηματικών δεδομένων και δεδομένων προϋπολογισμού

—	ουδέν
0	μηδέν (αμελητέο ποσό: συνήθως μικρότερο του ημίσεος της μικρότερης σχετικής μονάδας)
:	μη διαθέσιμα στοιχεία
≠	κατ' εκτίμηση ή κατά προσέγγιση στοιχεία
*	εκτίμηση
μ.δ.	μη διαθέσιμα (στοιχεία)
<	μικρότερο (από)
≤	μικρότερο ή ίσο
>	μεγαλύτερο (από)
≥	μεγαλύτερο ή ίσο
%	εκατοστιαίο ποσοστό
∞	άπειρο

Παράρτημα Α4

Συντμήσεις και αρκτικόλεξα

Για τη γραφή και τη χρήση των αρκτικόλεξων, βλ. σημείο 10.7.

Οι όροι που ακολουθούνται από αστερίσκο είναι όροι που δεν ακολουθούν τους συμβατικούς κανόνες γραφής των αρκτικόλεξων. Ο κατάλογος αυτός δεν είναι εξαντλητικός· περιλαμβάνει μόνο τις πιο συνήθεις συντμήσεις και αρκτικόλεξα ως παραδείγματα των κανόνων γραφής τους.

Α

ΑΕ	Αυτού/-ής Εξοχότητα
ΑΕγχΠ	ακαθάριστο εγχώριο προϊόν
ΑΕΕ	ακαθάριστο ετήσιο εισόδημα
ΑΕΠ	ακαθάριστο εθνικό προϊόν
ΑΚΕ (ACP)	κράτη της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού (που έχουν υπογράψει τη σύμβαση Λομέ)
ΑΛΑ	Ασία και Λατινική Αμερική
ΑΜ	Αυτού/-ής Μεγαλειότητα
ΑΟΖ	αποκλειστική οικονομική ζώνη
ΑΥ	Αυτού/-ής Υψηλότητα
ΑΧ	αναπτυσσόμενες χώρες

Γ

ΓΕΕΑ	(βλ. ΟΗΜ)
ΓΣΔΕ (GATT)	Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου
ΓΣΕ	γραφείο σύνδεσης επιχειρήσεων (Επιτροπή)

Δ

ΔΑΣΕ (CSCE)	Διάσκεψη για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη
ΔΓΕ	Διεθνές Γραφείο Εργασίας
ΔΓΛΠ (RICA)	δίκτυο γεωργικής λογιστικής πληροφόρησης
ΔΔΔ	Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης
ΔΕΑΕΑ	διεθνές επισιτιστικό απόθεμα εκτάκτων αναγκών (ΟΗΕ)
ΔΕΕ	Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
ΔΕΕΣ	Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού
ΔΕΚ	Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (έως τις 30 Νοεμβρίου 2009· βλ. ΔΕΕ)
ΔΕΥ	δικαιοσύνη και εσωτερικές υποθέσεις
ΔΝΤ (FMI)	Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΟΗΕ)
ΔΟΑΕ (AIEA)	Διεθνής Οργανισμός Ατομικής Ενέργειας (ΟΗΕ)
ΔΟΕ	Διεθνής Οργάνωση Εργασίας
ΔΟΕ (ΑΙΕ)	Διεθνής Οργάνωση Ενέργειας (ΟΟΣΑ)
ΔΤ(ΑΑ) (BIRD)	Διεθνής Τράπεζα για την Ανασυγκρότηση και την Ανάπτυξη — Διεθνής Τράπεζα (ΟΗΕ)

E

E&A	έρευνα και ανάπτυξη
EAAA	Ευρωπαϊκή Ακαδημία Ασφάλειας και Άμυνας
EAAES	Ευρωπαϊκή Αρχή Ασφαλίσεων και Επαγγελματικών Συντάξεων
EAB	(βλ. CAD)
EAETE (Codest)	επιτροπή για την ανάπτυξη της επιστήμης και της τεχνολογίας στην Ευρώπη
EAKAA	Ευρωπαϊκή Αρχή Κινητών Αξιών και Αγορών
EAT (EBA)	Ευρωπαϊκή Αρχή Τραπεζών
ΕΓΤΠΕ (FEOGA)	Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων ΕΓΤΠΕ, τμήμα Εγγυήσεων, ή ΕΓΤΠΕ-Εγγυήσεις (σε πίνακες ή γραφήματα) ΕΓΤΠΕ, τμήμα Προσανατολισμού, ή ΕΓΤΠΕ-Προσανατολισμός (σε πίνακες ή γραφήματα)
ΕΔΤΚ	εθνικός δείκτης τιμών καταναλωτή
ΕΔΥΜ (CEMT)	ευρωπαϊκή διάσκεψη των υπουργών Μεταφορών
ΕΕ	Ευρωπαϊκή Ένωση
ΕΕΠΔ	Ευρωπαίος Επόπτης Προστασίας Δεδομένων
ΕΕυρΚ	Επιθεώρηση Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
EZES (AELE)	Ευρωπαϊκή Ζώνη Ελεύθερων Συναλλαγών
ΕθνΚΤ	εθνικές κεντρικές τράπεζες
ΕΙΩ	Επιτροπή του Ινδικού Ωκεανού
EK	1. Ευρωπαϊκή Κοινότητα / Ευρωπαϊκές Κοινότητες 2. Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
EKAE	Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
EKAX	Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
EKΠNT	Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας (European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction)
EKT	1. Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα 2. Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο
EKTα	Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο
ΕνΔΤΚ	εναρμονισμένος δείκτης τιμών καταναλωτή
ΕΝΣ (SME)	ευρωπαϊκό νομισματικό σύστημα (système monétaire européen)
ΕΟΚ	Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα
ΕΟΚΕ	Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή
ΕΟΠ (EEA)	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος
ΕΙΠΠΚ	ενδεικτικό πυρηνικό πρόγραμμα για την Κοινότητα
ΕΠΣ	Ευρωπαϊκή Πολιτική Συνεργασία
ΕΣ	εναρμονισμένο σύστημα
ΕΣΚΤ	εθνικό σύστημα κεντρικών τραπεζών
ΕΣΣ (CES)	Ευρωπαϊκή Συνομοσπονδία Συνδικάτων
E&TA	έρευνα και τεχνολογική ανάπτυξη
ΕΤΑ (FED)	Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης
ΕΤΑΑ (BERD)	Ευρωπαϊκή Τράπεζα για την Ανασυγκρότηση και την Ανάπτυξη (Banque internationale pour la reconstruction et le développement)
ΕΤαΕ	Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων
ΕΤΑΛ	Ευρωπαϊκό Ταμείο Αλιείας
ΕΤΔ	ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα
ΕΤΕπ (ETE) (BEI)	Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων

ΕΤΟΕΑ	Επιστημονική, Τεχνική και Οικονομική Επιτροπή Αλιείας
ΕΤΠ	Ευρωπαϊκό Ταμείο Προσαρμογής στην Παγκοσμιοποίηση
ΕτΠ	Επιτροπή των Περιφερειών
ΕΤΠΑ (FEDER)	Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης
ΕΥΕΑ (EFCA)	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας [από 1.1.2012 αντικατέστησε την ΚΥΕΑ (CFCA): Κοινοτική Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας]
ΕΥΕΔ	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης
Ευρατόμ (Euratom)	Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
Ευρωπόλ (Europol)	Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία

Κ

ΚΑΠ	κοινή αλιευτική πολιτική
ΚΒΑ (CDI)	Κέντρο για τη Βιομηχανική Ανάπτυξη
ΚΓΑ	κοινοτικό γραφείο αναφοράς
ΚΓΠ (PAC)	κοινή γεωργική πολιτική
ΚΓΦΠ (OCVV)	Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών
ΚΔ (TDC)	κοινό δασμολόγιο
ΚΕΠΠΑ	κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας
ΚΚΕρ	(δεν χρησιμοποιείται πλέον για το Κοινό Κέντρο Ερευνών, βλ. JRC)
ΚΟΜΕΚΟΝ	Συμβούλιο Αμοιβαίας Οικονομικής Βοήθειας (ΣΑΟΒ)
ΚΠΣ	κοινοτικό πλαίσιο στήριξης
Κ(Τ)Δ	κοινό (τελωνειακό) δασμολόγιο
ΚΥΕΑ (CFCA)	Κοινοτική Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας [από 1.1.2012 αντικαταστάθηκε από την ΕΥΕΑ — βλ. λήμμα]

Λ

ΛΑΧ	λιγότερο αναπτυγμένες χώρες
-----	-----------------------------

Μ

ΜΚΟ (ONG)	μη κυβερνητική οργάνωση
ΜΜΕ (PME)	μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις
ΜΟΠ (PIM)	ολοκληρωμένα μεσογειακά προγράμματα
ΜΠΒ	μηχανισμός προενταξιακής βοήθειας
Μπενελούξ	Οικονομική Ένωση Βελγίου, Κάτω Χωρών και Λουξεμβούργου
ΜΣΙ	μηχανισμός συναλλαγματικών ισοτιμιών
ΜΥΔ	μη υποχρεωτικές δαπάνες
ΜΧΣ	μεσοπρόθεσμη χρηματοδοτική στήριξη

Ν

ΝΕΠ (MCM)	νομισματικά εξισωτικά ποσά
ΝΚΜ (NIC)	νέο κοινοτικό μέσο
ΝΜΕΠ (NIPC)	νέο μέσο εμπορικής πολιτικής

Ο

ΟΑΠ	Οργάνωση για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης
ΟΑΠΕΧ (ΟΑΡΕC)	Οργανισμός Αραβικών Πετρελαιοεξαγωγών Χωρών
ΟΑΣΕ	Οργάνωση για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη
ΟΕΑ (ΟΙD)	ολοκληρωμένη αναπτυξιακή ενέργεια
ΟΕΕ/ΗΕ	Οικονομική Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη
ΟΗΕ (ΟΝU)	Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών
ΟΚΣ (Ecosoc)	Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών
ΟΝΕ (UEM)	οικονομική και νομισματική ένωση
ΟΟΣΑ (OCDE)	Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης
ΟΠΕ (NEA)	Οργανισμός Πυρηνικής Ενέργειας (ΟΟΣΑ)
ΟΠΕΚ	Οργανισμός Πετρελαιοπαραγωγών Κρατών

Π

ΠΕΠ (PAM)	παγκόσμιο επισιτιστικό πρόγραμμα (ΟΗΕ)
ΠΗΕΠ (PNUE)	Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον
ΠΚΦ	πρωτοβουλία για καινοτόμα φάρμακα
ΠΛΑ	παράνομη, λαθραία και άναρχη (αλιεία)
ΠΟΔΙ (ΟΜPI)	Παγκόσμια Οργάνωση Διανοητικής Ιδιοκτησίας
ΠΟΕ	Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου
ΠΟΥ	Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας
ΠΣΑ	Παγκόσμιο Συμβούλιο Διατροφής (ΟΗΕ)
ΠΣΕ (CMA)	Παγκόσμιο Επισιτιστικό Συμβούλιο (ΟΗΕ)
ΠΤΕ	Παγκόσμια Ταχυδρομική Ένωση

Σ

ΣΑΟΒ (CAEM)	(βλ. KOMEKON)
ΣΑΣΕ	Συνδιάσκεψη για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη
ΣΓΠ (SPG)	σύστημα γενικευμένων προτιμήσεων της Κοινότητας
ΣΗΕΕΑ (Unctad)	Συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη
ΣΚΜ	συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ κρατών μελών
ΣΟ (NC)	συνδυασμένη ονοματολογία
ΣΠΙ (AMF)	συμφωνία πολυϊνών (διεθνής διακανονισμός του εμπορίου κλωστοϋφαντουργικών)
ΣΣΚ (CCG)	Συμβούλιο Συνεργασίας των Χωρών του Κόλπου
ΣΥΕΚ	στατιστική υπηρεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων: παλαιά πλήρης ονομασία· να χρησιμοποιείται μόνο ως επεξήγηση

Τ

ΤΠΕ	τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών
ΤτΕ	Τράπεζα της Ελλάδος

Υ

ΥΔ	υποχρεωτικές δαπάνες
ΥΕΕΕ	Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (από την 1η Ιουλίου 2009)
ΥΕΕΕΚ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (μέχρι τις 30 Ιουνίου 2009)
ΥΧΕ (PTOM)	υπερπόντιες χώρες και εδάφη

Φ

ΦΕΚ	Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως
ΦΚΕ	φόρος κύκλου εργασιών
ΦΠΑ	φόρος προστιθέμενης αξίας

Χ

ΧΔΚΚ	χρηματοδοτική διευκόλυνση καταμερισμού του/των κινδύνου/κινδύνων (υπάρχει και στις δύο μορφές)
------	--

Α

ACE	κοινοτικές ενέργειες για το περιβάλλον
ACNAT	κοινοτικές ενέργειες για τη διατήρηση του περιβάλλοντος
ACP	(βλ. ΑΚΕ)
ADAPT	κοινοτική πρωτοβουλία σχετική με την προσαρμογή του εργατικού δυναμικού στη βιομηχανική μεταλλαγή
AEE	(βλ. ΕΟΠ)
AELE	(βλ. ΕΖΕΣ)
AETR	ευρωπαϊκή συμφωνία σχετική με την εργασία των πληρωμάτων οχημάτων οδικών μεταφορών
AG	Aktiengesellschaft
AGRI	Γενική Διεύθυνση Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
Agrimed	πρόγραμμα κοινοτικών ενεργειών για τη γεωργία στη Μεσόγειο (agriculture méditerranéenne)
AIDS	σύνδρομο επίκτητης ανοσοποιητικής ανεπάρκειας (acquired immune deficiency syndrome)
AIE	(βλ. ΔΟΕ)
AIEA	(βλ. ΔΟΑΕ)
AII	διοργανική συμφωνία
AIM	προηγμένη πληροφορική στον τομέα της ιατρικής στην Ευρώπη (advanced informatics in medicine)
ALADI	Λατινοαμερικανική Ένωση Ολοκλήρωσης (Asociación Latinoamericana de Integración)
Altener	πρόγραμμα για την προαγωγή των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας (alternative energies)
AMF	(βλ. ΣΠΙ)
ANC	African National Congress (Αφρικανικό Εθνικό Συμβούλιο)

ASBL	association sans but lucratif
ASCII	American standard code for information interchange
ASEAN (ΣΚΝΑ)	Σύνδεσμος Κρατών Νοτιοανατολικής Ασίας (Association of South-East Asian Nations): Βιετνάμ, Ινδονησία, Καμπότζη, Λάος, Μαλαισία, Βιρμανία/Μιανμάρ, Μπρουνέι, Σιγκαπούρη, Ταϊλάνδη και Φιλιππίνες

B

BAD	Αφρικανική Τράπεζα Ανάπτυξης (Banque africaine de développement)
BADEA	Αραβική Τράπεζα για την Οικονομική Ανάπτυξη της Αφρικής (Banque arabe pour le développement économique de l'Afrique)
BAP	πρόγραμμα έρευνας στον τομέα της βιοτεχνολογίας (biotechnology action programme)
BC-NET	δίκτυο για συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων (business cooperation network)
BCR	κοινοτικό γραφείο αναφοράς (Bureau communautaire de référence)
BEI	(βλ. ΕΤΕπ)
Benelux	(βλ. Μπενελούξ)
BEP	πρόγραμμα στον τομέα της βιομοριακής μηχανικής (biomolecular engineering programme)
BEPA	Σώμα Συμβούλων Ευρωπαϊκής Πολιτικής (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
BERD	(βλ. ΕΤΑΑ)
BEREC	Φορέας Ευρωπαϊκών Ρυθμιστικών Αρχών για τις Ηλεκτρονικές Επικοινωνίες
BEUC	Ευρωπαϊκό Γραφείο Ενώσεων Καταναλωτών (Bureau européen des unions de consommateurs)
BID	Διαμερικανική Τράπεζα Ανάπτυξης (OHE) (Banque interaméricaine de développement)
BIRD	(βλ. ΔΤ)
BRAIN	βασική έρευνα στον τομέα της προσαρμοζόμενης νοημοσύνης και της νευροπληροφορικής
BRE	(βλ. ΓΣΕ)
BRIC	Βραζιλία, Ρωσία, Ινδία, Κίνα (Brazil, Russia, India, China)
Bridge	ειδικό πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της βιοτεχνολογίας (biotechnology research for innovation, development and growth in Europe)
BRITE	βασική έρευνα στον τομέα της βιομηχανικής τεχνολογίας για την Ευρώπη (basic research in industrial technologies for Europe)
BRITE-EURAM	ειδικό πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στους τομείς των τεχνολογιών της μεταποιητικής βιομηχανίας και των εφαρμογών προηγμένων υλικών (basic research in industrial technologies for Europe — European research on advanced materials)
BUDG	Γενική Διεύθυνση Προϋπολογισμού (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
BV	besloten vennootschap (ιδιωτική εταιρεία)

C

CAD	1. επιτροπή αναπτυξιακής βοήθειας (ΟΟΣΑ) (Comité d'aide au développement) 2. computer-aided design
Caddia	μακροπρόθεσμο πρόγραμμα που αφορά τη χρησιμοποίηση της τηλεματικής στα κοινοτικά συστήματα πληροφόρησης σχετικά με τις εισαγωγές και τις εξαγωγές, καθώς και τη διαχείριση και τον δημοσιονομικό έλεγχο των οργανώσεων της γεωργικής αγοράς (coopération dans l'automatisation des données et de la documentation dans les importations/exportations et l'agriculture)

CAEM	(βλ. ΣΑΟΒ)
CCA	επιτροπή πιστωτικών συνδέσμων των ΕΚ (Committee of Credit Associations of the EC)
CCAMLR	Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources
CCD	1. επιτροπή εμπορίου και διανομής (comité du commerce et de la distribution) 2. Συμβούλιο Τελωνειακής Συνεργασίας (conseil de coopération douanière)
CCG	(βλ. ΣΣΚ)
CCIR	διεθνής συμβουλευτική επιτροπή ραδιοεπικοινωνιών
CCITT	1. συμβουλευτική επιτροπή καινοτομιών και μεταφοράς τεχνολογιών (comité consultatif de l'innovation et du transfert des technologies) 2. διεθνής συμβουλευτική τηλεγραφική και τηλεφωνική επιτροπή (Comité consultatif international télégraphique et téléphonique)
CDI	(βλ. ΚΒΑ)
CdT	Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
CEDB	τράπεζα δεδομένων για συμβάντα σε δομικά μέσα αντιδραστήρων (component event data bank)
Cedefop	Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Centre européen pour le développement de la formation professionnelle) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
CEEP	Ευρωπαϊκή Συνομοσπονδία Δημοσίων Επιχειρήσεων
CELAD	ευρωπαϊκή επιτροπή καταπολέμησης ναρκωτικών (comité européen de lutte antidrogue)
CEMT	(βλ. ΕΔΥΜ)
CEN	ευρωπαϊκή επιτροπή τυποποίησης (comité européen de normalisation)
Cenelec	ευρωπαϊκή επιτροπή ηλεκτροτεχνικής τυποποίησης (comité européen de normalisation électrotechnique)
CEPOL	Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
CERM	coordinated emergency response measures
CERN	Organisation européenne pour la recherche nucléaire
CES	(βλ. ΕΣΣ)
CFCA	βλ. ΚΥΕΑ
CFR	cost and freight
CGC	συμβουλευτική επιτροπή διαχείρισης και συντονισμού (comité consultatif en matière de gestion et de coordination)
CIDST	επιτροπή επιστημονικής και τεχνικής πληροφόρησης και τεκμηρίωσης (comité de l'information et de la documentation scientifiques et techniques)
CIF	cost, insurance and freight
CIP	carriage and insurance paid to
CITHA	Confederation of International Trading Houses Associations
CLIMA	Γενική Διεύθυνση Δράσης για το Κλίμα (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
CMA	(βλ. ΠΣΕ)
Codest	(βλ. ΕΑΕΤΕ)
Comett	πρόγραμμα συνεργασίας μεταξύ των πανεπιστημίων και των επιχειρήσεων όσον αφορά την κατάρτιση στον τομέα της τεχνολογίας
COMM	Γενική Διεύθυνση Επικοινωνίας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
COMP	Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
CORDIS (*)	Υπηρεσία πληροφόρησης για την κοινοτική έρευνα και ανάπτυξη (Community Research and Development Information Service) [Το αρκτικόλεξο αυτό πρέπει να μείνει με κεφαλαία, κατόπιν συμφωνίας με εμπορική επιχείρηση που χρησιμοποιεί το ίδιο αρκτικόλεξο.]

Coreper	Επιτροπή Μόνιμων Αντιπροσώπων (EMA)
Corine	συντονισμός των πληροφοριών για το περιβάλλον στην Ευρώπη (coordination of information on the environment in Europe) (κοινοτικό πρόγραμμα)
Cosine	συνεργασία για τη διαχείριση των δικτύων διασύνδεσης ανοικτών συστημάτων στην Ευρώπη (cooperation for open systems interconnection networking in Europe) (σχέδιο του προγράμματος Eureka)
COST	ευρωπαϊκή συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας (coopération européenne en science et technologie) [παλαιά ονομασία: ευρωπαϊκή συνεργασία στον τομέα επιστημονικής και τεχνικής έρευνας (coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique)]
CPT	carriage paid to
CRAFT	cooperative research action for technology
CREST	επιτροπή επιστημονικής και τεχνικής έρευνας (comité de la recherche scientifique et technique)
Cronos	τράπεζα μακροοικονομικών στοιχείων για την επεξεργασία χρονολογικών σειρών (Eurostat)
CSCE	(βλ. ΔΑΣΕ)
CST	Επιστημονική και Τεχνική Επιτροπή (comité scientifique et technique) (Ευρατόμ)
CTS	υπηρεσίες δοκιμών συμμόρφωσης (conformance testing services)

D

DAF	delivered at frontier
DDP	delivered duty paid
DDU	delivered duty unpaid
DECT	digital European cordless telecommunications
DELTA	ανάπτυξη των μεθόδων μάθησης στην Ευρώπη με τη βοήθεια των προηγμένων τεχνολογιών (development of European learning through technological advance)
DEQ	delivered ex quay
DES	delivered ex ship
DEVCO	Γενική Διεύθυνση Ανάπτυξης και Συνεργασίας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
DGT	Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
DIANE	direct information access network for Europe
DIGIT	Γενική Διεύθυνση Πληροφορικής (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
DIN	Deutsche Industrie Norm
DOI	αναγνωριστικό ψηφιακού αντικειμένου (digital object identifier)
DOSES	ειδικό πολυετές πρόγραμμα έρευνας και ανάπτυξης δόκιμων στατιστικών συστημάτων (development of statistical expert systems)
DRAM	dynamic random access memory
DRIVE	ειδική οδική υποδομή για την ασφάλεια των οχημάτων στην Ευρώπη (dedicated road infrastructure for vehicle safety in Europe)
DTP	desktop publishing

E

EAC	Γενική Διεύθυνση Εκπαίδευσης και Πολιτισμού (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
EACEA	Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)

EACI	Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
EAD	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας
EAHC	Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
EAR	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση
EAS	Ευρωπαϊκή Σχολή Δημόσιας Διοίκησης (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
EASA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας
EBA (EAT)	European Bank Authority
ECDC	Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου των Νόσων (European Centre for Disease Prevention and Control) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
ECFIN	Γενική Διεύθυνση Οικονομικών και Χρηματοδοτικών Υποθέσεων (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
ECHA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (European Chemical Agency) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
ECHO	Γενική Διεύθυνση Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)
Eclair	ευρωπαϊκή συνεργασία για τη σύνδεση της γεωργίας και της βιομηχανίας μέσω της έρευνας (European collaborative linkage of agriculture and industrie through research)
Ecosoc	(βλ. ΟΚΣ)
Ecu (ECU)	ευρωπαϊκή νομισματική μονάδα (European currency unit) (αντικαταστάθηκε από το ευρώ την 1η Ιανουαρίου 1999)
Edifact	ηλεκτρονική ανταλλαγή δεδομένων για τις διοικητικές υπηρεσίες, το εμπόριο και τις μεταφορές (electronic data interchange for administration, commerce and transport)
EEA	(βλ. ΕΟΠ)
EFCA	Βλ. EYEA
EFICS	ευρωπαϊκό σύστημα δασικών πληροφοριών και επικοινωνίας
EFR	αναπαραγωγικός αντιδραστήρας (European fast reactor)
EFSA	Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
EFTA	(βλ. ΕΖΕΣ)
EIDHR	ευρωπαϊκό μέσο για τη δημοκρατία και τα δικαιώματα του ανθρώπου
EIGE	Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
EIT	Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες — EE L 97 της 9.4.2008, σ. 1)
ELARG	Γενική Διεύθυνση Απασχόλησης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
ELISE	ευρωπαϊκό δίκτυο ανταλλαγής πληροφοριών για την τοπική ανάπτυξη και τις τοπικές πρωτοβουλίες απασχόλησης (European local initiatives system of exchanges)
EMA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
EMAS	κοινοτικό σύστημα οικολογικής διαχείρισης και οικολογικού ελέγχου
EMCDDA	European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction
EMPL	Γενική Διεύθυνση Απασχόλησης, Κοινωνικών Υποθέσεων και Ένταξης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
EMSA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
ENER	Γενική Διεύθυνση Ενέργειας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
ENIAC	Γνωμοδοτικό Συμβούλιο για την Ευρωπαϊκή Πρωτοβουλία στη Ναυπηγική
ENISA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)

ENTR	Γενική Διεύθυνση Επιχειρήσεων και Βιομηχανίας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
ENV	Γενική Διεύθυνση Περιβάλλοντος (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
Envireg	περιφερειακό πρόγραμμα δράσης που αφορά το περιβάλλον (environnement régional) (κοινοτικό πρόγραμμα)
EPOCH	ευρωπαϊκό πρόγραμμα με αντικείμενο την κλιματολογία και τους κινδύνους φυσικών καταστροφών (European programme on climatology and natural hazards)
EPSO	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
ERA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων
Erasmus	πρόγραμμα δράσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σχετικά με την κινητικότητα των σπουδαστών (European Community action scheme for the mobility of university students)
ERCEA	Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
ERICA	Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Έρευνας για Υποθέσεις Καταναλωτών (European Research Institute for Consumer Affairs)
ERMES	European radio messaging system
ESA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος (European Space Agency)
Esprit	ευρωπαϊκό στρατηγικό πρόγραμμα έρευνας και ανάπτυξης στον τομέα της τεχνολογίας της πληροφόρησης (European strategic programme for research and development in information technology)
ESTAT	Eurostat (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
ETF	Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
ETSI	European Telecommunications Standards Institute
EU	Ευρωπαϊκή Ένωση (European Union): χρησιμοποιείται σε πίνακες και γραφήματα (και όχι μέσα στο κείμενο) για να δηλωθεί η ομάδα των αντίστοιχων κρατών μελών: EU-9, EU-12, EU-15 κ.λπ.
EUISS	Ινστιτούτο Μελετών της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Θέματα Ασφάλειας
EU-OSHA	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία
EUR	ευρώ (βλ. επίσης σημείο 7.3.1)
EURAM	ευρωπαϊκή έρευνα προηγμένων υλικών (European research on advanced materials)
Euratom	(βλ. Ευρατόμ)
Eureka	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τον Συντονισμό της Έρευνας (European Research Coordination Agency)
EURES	ευρωπαϊκές υπηρεσίες απασχόλησης (European employment services)
EURET	ευρωπαϊκή έρευνα για τις μεταφορές (European research for transport)
Eurocontrol	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια της Αεροναυσιπλοΐας
Eurofound	Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
Eurojust	ευρωπαϊκός οργανισμός για την ενίσχυση της δικαστικής συνεργασίας
Euronet	ευρωπαϊκό δίκτυο τηλεπικοινωνιών (European telecommunications network)
Euronet-DIANE	ευρωπαϊκό δίκτυο για την απευθείας προσπέλαση των πληροφοριών (direct information access network for Europe)
Europol	(βλ. Ευρωπόλ)
Eurostat	στατιστική υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (πλήρης παλαιά ονομασία: να χρησιμοποιείται μόνο ως επεξήγηση)
Eurotecnet	πρόγραμμα κοινοτικής δράσης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και των τεχνολογικών αλλαγών
Eurotra	σύστημα αυτόματης μετάφρασης
Eurydice	πληροφοριακό δίκτυο για την εκπαίδευση στην Ευρώπη
EUSC	Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

EVCA	Ευρωπαϊκή Ένωση Επιχειρηματικών Κεφαλαίων (European Venture Capital Association)
EXW	ex works

F

FAO	Οργάνωση Τροφίμων και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών
FAS	free alongside ship
FAST	πρόβλεψη και εκτίμηση στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας (forecasting and assessment in the field of science and technology)
FED	(βλ. ETA)
FEDER	(βλ. ΕΤΠΑ)
FEED	Ίδρυμα για την Εκπαίδευση σε Περιβαλλοντικά Θέματα στην Ευρώπη
FOGA	(βλ. ΕΓΤΠΕ)
FIDE	Διεθνής Ομοσπονδία για το Ευρωπαϊκό Δίκαιο (Fédération internationale pour le droit européen)
FLAIR	ειδικό πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας των τροφίμων (food-linked agro-industrial research)
FMI	(βλ. ΔΝΤ)
Fnulad	Ταμείο των Ηνωμένων Εθνών για την Καταπολέμηση της Κατάχρησης των Ναρκωτικών
FOB (*)	free on board
FORCE	συνεχής επαγγελματική κατάρτιση
Forest	έρευνα και τεχνολογική ανάπτυξη στον δασοκομικό τομέα
FPI	Υπηρεσία Μέσων Εξωτερικής Πολιτικής (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
FRA	Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
Frontex	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
FYROM	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (Former Yugoslav Republic of Macedonia)
F4E	Ευρωπαϊκή κοινή επιχείρηση για την υλοποίηση του ITER και την ανάπτυξη της πυρηνικής σύντηξης

G

G7	Ομάδα των Επτά (οι πρώτες βιομηχανικές χώρες: Γαλλία, Γερμανία, Ηνωμένο Βασίλειο, ΗΠΑ, Ιαπωνία, Ιταλία, Καναδάς)
G24	Ομάδα των 24 (διακυβερνητική ομάδα των 24 για διεθνή νομισματικά θέματα)
G77	Ομάδα των 77
GATS	Γενική Συμφωνία Εμπορίου Υπηρεσιών (General Agreement on Trade in Services)
GATT	(βλ. ΓΣΔΕ)
GISCO	γεωγραφικό σύστημα πληροφοριών για την Επιτροπή (Eurostat)
GMES	Global Monitoring for Environment and Security
GmbH (*)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (εταιρεία περιορισμένης ευθύνης)
GSA	Οργανισμός του Ευρωπαϊκού GNSS (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
GT	ολική χωρητικότητα (gross tonnage)

H

Handynet	ευρωπαϊκό κοινοτικό πληροφορικό σύστημα πληροφοριών για ζητήματα μειονεκτούντων ατόμων
HDTV	τηλεόραση υψηλής ευκρίνειας (high-definition television)
Helios	κοινοτικό πρόγραμμα δράσης για τα μειονεκτούντα άτομα (handicapped people in the European Community living independently in an open society)
HOME	Γενική Διεύθυνση Εσωτερικών Υποθέσεων (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
HR	Γενική Διεύθυνση Ανθρωπίνων Πόρων και Ασφάλειας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)

I

IAS	Υπηρεσία Εσωτερικού Λογιστικού Ελέγχου (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
IATA	Διεθνής Ένωση Αεροπορικών Μεταφορών (International Air Transport Association)
ICES	διεθνής σύμβαση για τη εξερεύνηση των θαλασσών
IDA	1. ανταλλαγή δεδομένων μεταξύ διοικήσεων (interchange of data between administrations) 2. Ένωση Διεθνούς Ανάπτυξης (OHE) (International Development Association)
Impact	πρόγραμμα σχετικά με την ανάπτυξη αγοράς υπηρεσιών πληροφοριών (information market policy actions)
INFSO	Γενική Διεύθυνση Κοινωνίας της Πληροφορίας και Μέσων Επικοινωνίας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
INSIS	διοργανικό σύστημα πληροφοριών ενοποιημένων υπηρεσιών
Interprise	πρόγραμμα για τη βελτίωση του περιβάλλοντος των επιχειρήσεων και την προαγωγή της ανάπτυξης των επιχειρήσεων, και ιδίως των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, στην Κοινότητα
IRDAC	συμβουλευτική επιτροπή βιομηχανικής έρευνας και ανάπτυξης (Industrial Research and Development Advisors Committee)
IRIS	1. ερευνητική πρωτοβουλία με αντικείμενο την εφαρμοσμένη πληροφορική στον κοινωνικό τομέα 2. δίκτυο σχεδίων επίδειξης για την επαγγελματική κατάρτιση των γυναικών 3. Ινστιτούτο Διεθνών και Στρατηγικών Σχέσεων 4. πρωτοβουλία για απομονωμένες περιφέρειες (αντικαταστάθηκε από το REGIS)
ISBN	διεθνής αριθμός τυποποίησης βιβλίου (international standard book number)
ISIS	ολοκληρωμένο σύστημα πληροφοριών στον τομέα των προτύπων (integrated standards information system)
ISO	Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης (International Standards Organisation)
ISSN	διεθνής αριθμός τυποποίησης έκδοσης σειράς (International standard series number)
ITER	διεθνής πειραματικός θερμοπυρηνικός αντιδραστήρας (international thermonuclear experimental reactor)
IUCN	Διεθνής Ένωση για τη Διατήρηση της Φύσης και των Φυσικών Πόρων

J

JESSI	Joint European submicron silicon initiative
JET	Joint European Torus

JOULE	ειδικό πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της ενέργειας — Μη πυρηνικές πηγές ενέργειας και ορθολογική χρησιμοποίηση της ενέργειας (joint opportunities for unconventional or long-term energy supply)
JRC	Κοινό Κέντρο Ερευνών (Joint Research Centre) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες· δεν χρησιμοποιείται πλέον ο τύπος ΚΚΕρ) (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)
JUST	Γενική Διεύθυνση Δικαιοσύνης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)

K

Kaleidoscope	πρόγραμμα υποστήριξης καλλιτεχνικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων ευρωπαϊκής διάστασης
Karolus	σχέδιο δράσης για την ανταλλαγή δημοσίων λειτουργιών μεταξύ των κρατών μελών, με σκοπό την εφαρμογή της κοινοτικής νομοθεσίας για την ολοκλήρωση της εσωτερικής αγοράς
KBS	knowledge-based system
Konver	κοινοτική πρωτοβουλία σχετική με τη μετατροπή της άμυνας

L

Leader	σύνδεση μεταξύ δράσεων για την ανάπτυξη της αγροτικής οικονομίας
LEDA	πρόγραμμα δράσης για την τοπική ανάπτυξη της απασχόλησης (local employment development action programme)
Leonardo da Vinci	πρόγραμμα δράσης για την εφαρμογή μιας ευρωπαϊκής κοινοτικής πολιτικής επαγγελματικής εκπαίδευσης
LIFE	χρηματοδοτικό μέσο για το περιβάλλον
Lingua	πρόγραμμα για την προώθηση της κατάρτισης στις ξένες γλώσσες στην Κοινότητα

M

MARE	Γενική Διεύθυνση Θαλάσσιας Πολιτικής και Αλιείας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
MARKT	Γενική Διεύθυνση Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
MAST	ειδικό πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας της θάλασσας (marine science and technology)
Matthaeus	κοινοτικό πρόγραμμα δράσης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης των τελωνειακών υπαλλήλων
Matthaeus-TAX	κοινοτικό πρόγραμμα δράσης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης των υπαλλήλων των επιφορτισμένων με την έμμεση φορολογία
MCM	(βλ. ΝΕΠ)
MEDIA	μέτρα για την προώθηση της ανάπτυξης της οπτικοακουστικής βιομηχανίας (measures to encourage the development of the audiovisual industry)
MED-Invest	πρόγραμμα στήριξης της συνεργασίας για την ανάπτυξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων των μεσογειακών τρίτων χωρών σε συνδυασμό με τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις και τους επαγγελματικούς οργανισμούς της Ευρώπης
MED-MEDIA	πρόγραμμα στήριξης της συνεργασίας μεταξύ των οργανισμών και των εταιρειών των μέσων μαζικής ενημέρωσης στην Κοινότητα και τις μεσογειακές τρίτες χώρες
Medspa	ειδικό πρόγραμμα δράσης για τη Μεσόγειο (Mediterranean programme of action)
MED-URBS	πρόγραμμα στήριξης της συνεργασίας μεταξύ των τοπικών αρχών της Κοινότητας και αυτών των μεσογειακών τρίτων χωρών

Mercosur	Mercado Común del Sur [λατινοαμερικανική κοινή αγορά]
MISEP	σύστημα αμοιβαίας πληροφόρησης για τις πολιτικές απασχόλησης (mutual information system on employment policy)
Monitor	κοινοτικό πρόγραμμα στον τομέα της στρατηγικής ανάλυσης, της πρόβλεψης και της αξιολόγησης σε θέματα έρευνας και τεχνολογίας
MOVE	Γενική Διεύθυνση Κινητικότητας και Μεταφορών (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)

N

NACE	γενική ονοματολογία οικονομικών δραστηριοτήτων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
NAFO	Οργανισμός Αλιείας Βορειοδυτικού Ατλαντικού (North-West Atlantic Fisheries Organisation)
NAFTA	Βορειοαμερικανική Ζώνη Ελεύθερου Εμπορίου
NATO	Οργανισμός Βορειοατλαντικού Συμφώνου (North Atlantic Treaty Organisation)
NC	(βλ. ΣΟ)
NEA	(βλ. ΟΠΕ)
Neptune	νέο κοινοτικό πρόγραμμα για τη χρήση της τεχνολογίας στην εκπαίδευση
NET	Next European Torus
NETT	δίκτυο μεταφοράς καθαρών τεχνολογιών (network for environmental technology transfer)
NIC	(βλ. NKM)
Nimexe	ονοματολογία των εμπορευμάτων για τις στατιστικές του εξωτερικού εμπορίου της Κοινότητας και του εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών της (Eurostat)
NIPC	(βλ. NMEΠ)
Norspa	ειδικό πρόγραμμα δράσης για τη Βόρεια Θάλασσα (North Sea special programme of action)
NOW	κοινοτική πρωτοβουλία για την προώθηση ίσων ευκαιριών για τις γυναίκες στον τομέα της απασχόλησης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης (new opportunities for women)
NUTS	ονοματολογία των γεωγραφικών στατιστικών μονάδων (nomenclature des unités territoriales statistiques)
NV	naamloze vennootschap (εταιρεία περιορισμένης ευθύνης)

O

OAPEC	(βλ. ΟΑΠΕΧ)
OCDE	(βλ. ΟΟΣΑ)
OCVV	(βλ. ΚΓΦΠ)
OHIM (ΓΕΕΑ)	Γραφείο Εναρμόνισης στο Πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα)
OIB	Γραφείο Υποδομών και Διοικητικής Υποστήριξης στις Βρυξέλλες (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
OID	(βλ. ΟΕΑ)
OIL	Γραφείο Υποδομών και Διοικητικής Υποστήριξης στο Λουξεμβούργο (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
OLAF	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)
OMPI	(βλ. ΠΟΔΙ)
ONG	(βλ. ΜΚΟ)
ONP	παροχή ανοικτού δικτύου (open network provision)

ONU	(βλ. ΟΗΕ)
ONUDI	Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών για τη Βιομηχανική Ανάπτυξη (Organisation des Nations unies pour le développement industriel)
OP	Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)
OPEC	(βλ. ΟΠΕΚ)
OSI	διασύνδεση ανοικτών συστημάτων (open systems interconnection)
OVIDE	videotex για τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

P

PAC	(βλ. ΚΓΠ)
PAM	(βλ. ΠΕΠ)
PEDAP	ειδικό πρόγραμμα για τον εκσυγχρονισμό της γεωργίας στην Πορτογαλία
PEDIP	ειδικό πρόγραμμα για την ανάπτυξη της βιομηχανίας στην Πορτογαλία
PESCA	κοινοτική πρωτοβουλία για την αναδιάρθρωση του τομέα της αλιείας
PETRA	πρόγραμμα δράσης για την κατάρτιση και την προετοιμασία των νέων για τη ζωή του ενήλικου και την επαγγελματική ζωή
Phare (*)	πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης
PIM	(βλ. ΜΟΠ)
PINC	ενδεικτικό πυρηνικό πρόγραμμα (programme indicatif nucléaire de la Communauté)
PIP	ενημερωτικό πρόγραμμα προτεραιότητας (priority information programme)
plc	public limited company
PLO	(βλ. ΟΑΠ)
PME	(βλ. ΜΜΕ)
PMO	Γραφείο Διαχείρισης και Εκκαθάρισης των Ατομικών Δικαιωμάτων (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
PNUE	(βλ. ΠΗΕΠ)
Poseican	πρόγραμμα ειδικών μέτρων λόγω του απομακρυσμένου και νησιωτικού χαρακτήρα των Καναρίων Νήσων
Poseidom	πρόγραμμα ειδικών μέτρων λόγω του απομακρυσμένου και νησιωτικού χαρακτήρα των γαλλικών υπερπόντιων νομών
Poseima	πρόγραμμα ειδικών μέτρων λόγω του απομακρυσμένου και νησιωτικού χαρακτήρα της Μαδέρας και των Αζορών
Prisma	κοινοτική πρωτοβουλία για την προετοιμασία της περιφερειακής βιομηχανίας για την ενιαία αγορά (preparation of regional industry for the single market)
PTOM	(βλ. ΥΧΕ)

R

RACE	έρευνα και ανάπτυξη στον τομέα των προηγμένων τεχνολογιών των τηλεπικοινωνιών στην Ευρώπη (research and development programme in advanced communications technologies in Europe)
RAIU	διεθνές επισιτιστικό απόθεμα έκτακτης ανάγκης (ΟΗΕ) (réserve alimentaire internationale d'urgence)
RAM	random access memory
Raphael	κοινοτικό πρόγραμμα δράσης στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς
RARE	συνδεδεμένα δίκτυα για την ευρωπαϊκή έρευνα
REA	Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντμηση για όλες τις γλώσσες)

Rechar	πρόγραμμα έρευνας στον τομέα του άνθρακα
Recite	regions and cities for Europe
REGEN	κοινοτική πρωτοβουλία σχετική με δίκτυα ενέργειας
REGIO	Γενική Διεύθυνση Περιφερειακής Πολιτικής (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
REGIS	κοινοτική πρωτοβουλία σχετική με τις πιο απομακρυσμένες περιοχές
Reimep	τακτικό ευρωπαϊκό πρόγραμμα για την αξιολόγηση των διεργαστηριακών μετρήσεων (regular European interlaboratory measurements evaluation programme)
Renaval	κοινοτικό πρόγραμμα υπέρ της μετατροπής των περιοχών των ναυπηγείων
Resider	κοινοτικό πρόγραμμα για τη μετατροπή των βιομηχανικών περιοχών σιδήρου και χάλυβα (reconversion de zones sidérurgiques)
RETEX	κλωστοϋφαντουργικές περιφέρειες (régions textiles) (κοινοτικό πρόγραμμα)
Reward	πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στους τομείς των πρώτων υλών και της ανακύκλωσης (recycling of waste — research and development)
RICA	(βλ. ΔΓΛΠ)
RNIS	ψηφιακό δίκτυο ενοποιημένων υπηρεσιών (réseau numérique à intégration de services)

S

SA	société anonyme
S(A)RL, Sàrl, SàRL	société à responsabilité limitée
SAST	στρατηγική ανάλυση στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας
SCENT	δίκτυο για την επιβολή τελωνειακών συστημάτων
SCIC	Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
Science	σχέδιο τόνωσης των διεθνών συνεργασιών και ανταλλαγών που είναι απαραίτητες για το έργο των ευρωπαίων ερευνητών (stimulation des coopérations internationales et des échanges nécessaires aux chercheurs européens)
SESAR	ευρωπαϊκό σύστημα νέας γενιάς για τη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας
SG	Γενική Γραμματεία (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
SIR	σύστημα κρατήσεων με χρήση υπολογιστή
SJ	Νομική Υπηρεσία (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
SME	(βλ. ΕΝΣ)
SNC	società in nome collettivo (ομόρρυθμη εταιρεία)
SPA	società per azioni (ανώνυμη εταιρεία)
SPEAR	πρόγραμμα ενίσχυσης για την ευρωπαϊκή αξιολόγηση της έρευνας (support programme for a European assessment of research)
SPES	σχέδιο τόνωσης της ευρωπαϊκής συνεργασίας και των ανταλλαγών ερευνητών στον τομέα των οικονομικών επιστημών (stimulation plan for economic science)
SPG	(βλ. ΣΓΠ)
Sprint	σχέδιο για την ανάπτυξη σε διεθνικό επίπεδο της υποδομής για την υποστήριξη της καινοτομίας και της μεταφοράς τεχνολογίας (strategic programme for innovation and technology transfer)
SPRL	société de personnes à responsabilité limitée (εταιρεία περιορισμένης ευθύνης)
Stabex	σύστημα σταθεροποίησης των εσόδων από εξαγωγές των ΑΚΕ και των ΥΧΕ (système de stabilisation des recettes d'exportation)
STAR	κοινοτικό πρόγραμμα σχετικά με την ανάπτυξη ορισμένων μειονεκτικών περιοχών της Κοινότητας μέσω καλύτερης πρόσβασης στις προηγμένες υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών (special telecommunications action for regional development)

STEP	επιστήμη και τεχνολογία για την προστασία του περιβάλλοντος (science and technology for environmental protection)
Sysmin	ειδικές χρηματοδοτικές διευκολύνσεις για τα μεταλλευτικά προϊόντα των κρατών ΑΚΕ και των ΥΧΕ (système d'aide aux produits miniers)

T

TAC	σύνολο επιτρεπόμενων αλιευμάτων (total allowable catch)
Tacis (*)	πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας στα νέα ανεξάρτητα κράτη και τη Μογγολία
TARIC	ενοποιημένο δασμολόγιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (tarif intégré communautaire)
TAXUD	Γενική Διεύθυνση Φορολογίας και Τελωνειακής Ένωσης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
TDC	(βλ. ΚΔ)
TEDIS	κοινοτικό πρόγραμμα σχετικά με την ηλεκτρονική μεταβίβαση δεδομένων για εμπορική χρήση, μέσω δικτύων επικοινωνίας (trade electronic data interchange systems)
Teleman	πρόγραμμα έρευνας και κατάρτισης για την ΕΚΑΕ στον τομέα του τηλεχειρισμού σε περιβάλλον πυρηνικού κινδύνου και αναστάτωσης
Telematique	κοινοτική πρωτοβουλία σχετική με τις υπηρεσίες και τα δίκτυα τηλεματικής για την περιφερειακή ανάπτυξη
Tempus	πρόγραμμα διευρωπαϊκής κινητικότητας για την ανώτατη εκπαίδευση
TEN-T EA	Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (ενιαία σύντηξη για όλες τις γλώσσες)
Thermie	ενεργειακό τεχνολογικό πρόγραμμα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα
TIDE	τηλεματικές εφαρμογές για την ένταξη των μειονεκτούντων και των ηλικιωμένων ατόμων
TIR	διεθνείς οδικές μεταφορές
TRADE	Γενική Διεύθυνση Εμπορίου (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) (κωδικός αποκλειστικά για εσωτερική χρήση)
TREVI	ομάδα: υπουργοί υπεύθυνοι για θέματα εσωτερικής ασφάλειας στα πλαίσια της διακυβερνητικής συνεργασίας
TVHD	(βλ. HDTV)

U

UCLAF	μονάδα συντονισμού της καταπολέμησης της απάτης
UEBL	Οικονομική Ένωση Βελγίου-Λουξεμβούργου (Union économique belgo-luxembourgeoise)
UEM	(βλ. ONE)
Unclos	σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας
Unctad	(βλ. ΣΗΕΕΑ)
Unesco	Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών για την Εκπαίδευση, την Επιστήμη και τον Πολιτισμό (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation)
UNFCCC	σύμβαση-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την αλλαγή του κλίματος
UNHCR	Ύπατη Αρμοστεία των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees)
UNICE	Ένωση των Βιομηχανιών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (Union des confédérations de l'industrie et des employeurs d'Europe)
Unicef	Ταμείο των Ηνωμένων Εθνών για τα Παιδιά (United Nations Children's Fund)
UNIDO	Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών για τη Βιομηχανική Ανάπτυξη (United Nations Industrial Development Organisation)

UNRWA	Γραφείο Αρωγής και Έργων των Ηνωμένων Εθνών για τους Παλαιστίνιους Πρόσφυγες στην Εγγύς Ανατολή (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East)
URBAN	κοινοτική πρωτοβουλία σχετική με αστικές περιοχές

V

Valoren	κοινοτικό πρόγραμμα σχετικά με την ανάπτυξη ορισμένων μειονεκτικών περιοχών της Κοινότητας με την αξιοποίηση του ενδογενούς ενεργειακού δυναμικού
VALUE	ειδικό πρόγραμμα για τη διάδοση και τη χρησιμοποίηση των αποτελεσμάτων της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας

Παράρτημα Α5

Κατάλογος χωρών, εδαφών και νομισμάτων

Ο παρών πίνακας δεν εκφράζει την επίσημη θέση των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων όσον αφορά το νομικό ή το πολιτικό καθεστώς των αναφερόμενων οντοτήτων. Αποτελεί εναρμόνιση μεταξύ των πινάκων και των πρακτικών που, συχνά, εμφανίζουν μεταξύ τους αποκλίσεις.

Κράτος	Πλήρης ονομασία	Κωδικός χώρας ⁽¹⁾	Πρωτεύουσα/ Διοικητικό κέντρο	Υπήκοος	Επίθετο	Νόμισμα ⁽²⁾	Κωδικός νομίσματος ⁽³⁾	Υποδιαίρεση νομισματικής μονάδας ⁽⁴⁾
Αγία Έδρα/το Κράτος της Πόλεως του Βατικανού (VA1)	Αγία Έδρα/το Κράτος της Πόλεως του Βατικανού	VA	—/Πόλη του Βατικανού	από την .../ από το ...	από την .../ από το ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Αγία Ελένη (SH1)	Αγία Ελένη, Ασενσιόν και Τριστάν ντα Κούνα	SH	Τζέμισαουν (το)	από την ...	από την ...	λίρα. Αγίας Ελένης	SHP	πένα
Αγία Λουκία	Αγία Λουκία	LC	Κάστρις (το)	από την ...	από την ...	δολάριο ανατολικής Καραϊβικής	XCD	σεντ
Άγιος Βαρθολομαίος (BL1)	Κονότσια του Αγίου Βαρθολομαίου	BL	Γουσταβία	από τον ...	από τον ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες	Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες	VC	Κίνγκσταουν (το)	από τον ... και τις ...	από τον ... και τις ...	δολάριο ανατολικής Καραϊβικής	XCD	σεντ
Άγιος Μαρίνος	Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου	SM	Άγιος Μαρίνος	πολίτης του Αγίου Μαρίνου	από τον ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Άγιος Μαρίνος (MF1)	Κονότσια του Αγίου Μαρίνου	MF	Μαριγκό	από τον ...	από τον ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Άγιος Μαρίνος (SX1)	Άγιος Μαρίνος	SX	Φίλιπσμπουργκ	από τον ...	από τον ...	φιορίνι Ολλανδικών Αντιλλών (SX1)	ANG	σεντ
Άγιος Χριστόφορος και Νέβις	Άγιος Χριστόφορος και Νέβις	KN	Μπαστέρ (η)	από τον ...	από τον ...	δολάριο ανατολικής Καραϊβικής	XCD	σεντ
Αζερμπαϊτζάν	Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν	AZ	Μπακού	Αζέρος/ Αζερμπαϊτζανός	αζέρος/ αζερμπαϊτζανός	μανάτ Αζερμπαϊτζάν	AZN	καπίκι
Αίγυπτος	Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου	EG	Κάιρο	Αιγύπτιος	αιγυπτιακός	λίρα Αιγύπτου	EGP	πίαστρα
Αιθιοπία	Ομοσπονδιακή Λαϊκή Δημοκρατία Αιθιοπίας	ET	Αντίς Αμπέμπα	Αιθίοπας, Αιθιοπίδα	αιθιοπικός	μπιρ	ETB	σεντ
Αιτή	Δημοκρατία της Αιτής	HT	Πορτ-ο-Πρενς	Αιτινός	αϊτινός	γκουρντ	HTG	σαντίμ
						δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Ακτή Ελεφαντοστού	Δημοκρατία της Ακτής του Ελεφαντοστού	CI	Γιαμουσουόκρο (CI1)	Ιβोरιανός	ιβοριανός	φράγκο CFA (BCEAO)	XOF	σαντίμ
Αλβανία	Δημοκρατία της Αλβανίας	AL	Τίρανα	Αλβανός	αλβανικός	λεκ	ALL	[κιντάρ]
Αλγερία	Λαϊκή Δημοκρατία της Αλγερίας	DZ	Αλγέρι	Αλγερινός	αλγερινός	αλγερινό δηνάριο	DZD	σαντίμ
Αμερικανικές Παρθένες Νήσοι (VI1)	Παρθένες Νήσοι των Ηνωμένων Πολιτειών	VI	Σαρλότ Αμαλί (η)	από τις ...	από τις ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Αμερικανική Σαμόα (AS1)	Έδαφος της Αμερικανικής Σαμόα	AS	Πάγκο Πάγκο	από την ...	από την ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ

Ανατολικό Τιμόρ	Λαϊκή Δημοκρατία του Ανατολικού Τιμόρ	TL	Ντίλ	από το ...	από το ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
<i>Αγκουίλια (ΑΠ)</i>	<i>Αγκουίλια</i>	AI	<i>Δε Βάλει (το)</i>	<i>από την ...</i>	<i>από την ...</i>	<i>δολάριο ανατολικής Καραϊβικής</i>	XCD	<i>σεντ</i>
Αγκόλα	Δημοκρατία της Αγκόλας	AO	Λουάντα	Αγκολέζος	Αγκολέζος	κουάνζα	AOA	σέντιμο
Ανδόρα	Πριγκιπάτο της Ανδόρας	AD	Ανδόρα	Ανδορανός	από την ...	ευρώ	EUR	λεπτό
<i>Ανταρκτική</i>	<i>Ανταρκτική</i>	AQ	—	—	<i>ανταρκτικός</i>	—	—	—
Αντίγκουα και Μπαρμπούντα	Αντίγκουα και Μπαρμπούντα	AG	Σεντ Τζονς	από τις ...	από τις ...	δολάριο ανατολικής Καραϊβικής	XCD	σεντ
<i>Απομακρυσμένες Νησίδες των Ηνωμένων Πολιτειών (UMI)</i>	<i>Απομακρυσμένες Νησίδες των Ηνωμένων Πολιτειών</i>	UM	—	<i>από τις ...</i>	<i>από τις ...</i>	<i>δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών</i>	USD	<i>σεντ</i>
Αργεντινή	Δημοκρατία της Αργεντινής	AR	Μπουένος Άιρες	Αργεντινός	αργεντινός	πέσο Αργεντινής	ARS	σεντάβο
Αρμενία	Δημοκρατία της Αρμενίας	AM	Ερεβάν	Αρμένιος	αρμενικός	ντραμ	AMD	λούμα
<i>Αρούμπα (AWI)</i>	<i>Αρούμπα</i>	AW	<i>Οράνιεστατ (το)</i>	<i>από την ...</i>	<i>από την ...</i>	<i>φιορίνι Αρούμπας</i>	AWG	<i>σεντ</i>
Αυστραλία	Κοινοπολιτεία της Αυστραλίας	AU	Καμπέρα	Αυστραλός	αυστραλιανός	δολάριο Αυστραλίας	AUD	σεντ
Αυστρία	Δημοκρατία της Αυστρίας	AT	Βιέννη	Αυστριακός	αυστριακός	ευρώ	EUR	λεπτό
Αφγανιστάν	Ισλαμική Δημοκρατία του Αφγανιστάν	AF	Καμπούλ	Αφγανός	αφγανικός	αφγάνι	AFN	πούλι
Βανουάτου	Δημοκρατία του Βανουάτου	VU	Πορτ Βίλα	από το ...	από το ...	βάτου	VUV	—
Βέλγιο	Βασίλειο του Βελγίου	BE	Βρυξέλλες	Βέλγος	βελγικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Βενεζουέλα	Βολιβαριανή Δημοκρατία της Βενεζουέλας	VE	Καρακάς	Βενεζουελανός	βενεζουελανός	ισχυρό μπουλβάρ	VEF	σέντιμο
<i>Βερμούδες (BMI)</i>	<i>Βερμούδες</i>	BM	<i>Χάμιλτον</i>	<i>από τις ...</i>	<i>από τις ...</i>	<i>δολάριο Βερμούδων</i>	BMD	<i>σεντ</i>
Βιετνάμ	Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ	VN	Ανόι	Βιετναμέζος	βιετναμέζος/βιετναμικός	ντονγκ	VND	[10 χάρ 100 κοου]
Βιρμανία/Μιανμάρ (η)	Βιρμανία/Μιανμάρ (MMI)	MM	Νάι Πι Τάου	από τη ...	από τη ...	κιάτ	MMK	πια
Βολιβία	Πολυεθνικό Κράτος της Βολιβίας	BO	Σούκρε (η) (BOI)	Βολιβιανός	βολιβιανός	βολιβιάνο	BOB	σεντάβο
Βόρεια Κορέα	Λαοκρατική Δημοκρατία της Κορέας	KP	Πιονγκγιάνγκ	Βορειοκορεάτης	βορειοκορεατικός	ουόν Βόρειας Κορέας	KPW	τσον
Βοσνία-Ερζεγοβίνη	Βοσνία-Ερζεγοβίνη	BA	Σαράγεβο	της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης	από τη ...	μετατρέψιμο μάρκο	BAM	φένιγκα
Βουλγαρία	Δημοκρατία της Βουλγαρίας	BG	Σόφια	Βούλγαρος	βουλγαρικός	λεβ	BGN	στοτίνκα (100 στοτίνκι)
Βραζιλία	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας	BR	Μπραζίλια	Βραζιλιάνος/Βραζιλιανός	βραζιλιάνκος	ρεάλ	BRL	σεντάβο
<i>Βρετανικές Παρθένες Νήσοι (VGI)</i>	<i>Βρετανικές Παρθένες Νήσοι</i>	VG	<i>Ρόουντ Τάουν (το)</i>	<i>από τις ...</i>	<i>από τις ...</i>	<i>δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών</i>	USD	<i>σεντ</i>

Βρετανικό Έδαφος του Ινδικού Ωκεανού (IO1)	Βρετανικό Έδαφος του Ινδικού Ωκεανού	IO	Ντιέγκο	από το ...	από το ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Γαλλία	Γαλλική Δημοκρατία	FR	Παρίσι (TF2)	Γάλλος	γαλλικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Γαλλικές περιοχές του νοτίου ημισφαιρίου και της Ανταρκτικής (TF1)	Γαλλικές περιοχές του νοτίου ημισφαιρίου και της Ανταρκτικής	TF		από τις ...	από τις ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Γαλλική Πολυνησία (PF1)	Γαλλική Πολυνησία	PF	Παπεε (η)	Πολυνησιος	πολυνησιακός	φράγκο CFP	XPF	σαντίμ
Γερμανία	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας	DE	Βερολίνο	Γερμανός	γερμανικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Γεωργία	Γεωργία	GE	Τιφλίδα	Γεωργιανός	γεωργιανός	λάρι	GEL	τέτρι
Γιβραλτάρ (GI1)	Γιβραλτάρ	GI	Γιβραλτάρ	από το ...	από το ...	λίρα Γιβραλτάρ	GIP	πένα
Γκάμπια	Δημοκρατία της Γκάμπιας	GM	Μπανζούλ (η/το)	από την ...	από την ...	νταλάσι	GMD	μπούτουτ
Γκαμπόν	Δημοκρατία της Γκαμπόν	GA	Λιμπρεβίλ	από την ...	από την ...	φράγκο CFA (BEAC)	XAF	σαντίμ
Γκάνα	Δημοκρατία της Γκάνας	GH	Ακρά	Γκανέζος	γκανέζικος	σέντι Γκάνας	GHS	πεςέβα
Γκέρνζι (GG1)	Βασιλείο του Γκέρνζι	GG	Σεντ Πίτερ Πορτ	κάτοικος του ...	από το ...	λίρα του Γκέρνζι (GG2)	GGP (GG2)	πένα
Γκουάμ (GU1)	Έδαφος του Γκουάμ	GU	Αγκάνα	από το ...	από το ...	λίρα στερλίνα	GBP	πένα
Γουαδελούπη (GP1)	Γουαδελούπη	GP	Μπας-Τερ (η)	από τη ...	από τη ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Γουατεμάλα	Δημοκρατία της Γουατεμάλας	GT	Πόλη της Γουατεμάλας	Γουατεμαλτέκος	από τη ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Γουιάνα	Συνεργατική Δημοκρατία της Γουιάνας	GY	Τζορτζτάουν	από τη ...	από τη ...	δολάριο Γουιάνας	GYD	σεντ
Γουιάνα (GF1)	Γουιάνα	GF	Καριέν (Καριέννη)	από τη ...	από τη ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Γουνέα	Δημοκρατία της Γουνέας	GN	Κόνακρι	από τη ...	από τη ...	φράγκο Γουνέας	GNF	—
Γουνέα Μπασάου	Δημοκρατία της Γουνέας Μπασάου	GW	Μπασάου	από τη ...	από τη ...	φράγκο CFA (BCEAO)	XOF	σαντίμ
Γρενάδα	Γρενάδα	GD	Σεντ Τζόρτζες (το)	από τη ...	από τη ...	δολάριο ανατολικής Καραϊβικής	XCD	σεντ
Γροιλανδία (GL1)	Γροιλανδία	GL	Νούουκ (Πκόντχομπ) (το)	Γροιλανδός	γροιλανδικός	δανική κορόνα	DKK	έρε
Channel Islands: βλ. Γκέρνζι και Τζέρζι.								
Δανία	Βασίλειο της Δανίας	DK	Κοπεγχάγη	Δανός	δανικός	δανική κορόνα	DKK	έρε
Δομινικανή Δημοκρατία	Δομινικανή Δημοκρατία	DO	Σάντο Ντομίνγκο	Δομινικανός	δομινικανός	δομινικανό πέσο	DOP	σεντάβο
Δοτική Σαχάρα (EH1)	Δοτική Σαχάρα	EH	Αλ Αιούν (το)	Σαχράουι	από τη ...	μαροκινό ντιράμ	MAD	σαντίμ
Ελ Σαλβαδόρ	Δημοκρατία του Ελ Σαλβαδόρ	SV	Σαν Σαλβαδόρ	Σαλβαδοριανός	από το ...	κολόν Ελ Σαλβαδόρ	SVC	σεντάβο
						δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ

Ελβετία	Ελβετική Συνομοσπονδία	CH	Βέρνη	Ελβετός	ελβετικός	ελβετικό οράγκο	CHF	σαντίμ
Ελλάδα	Ελληνική Δημοκρατία	EL	Αθήνα	Έλληνας	ελληνικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Εννομένα Αραβικά Εμιράτα	Εννομένα Αραβικά Εμιράτα	AE	Αμπού Ντάμπι	από τα ...	από τα ...	ντιράμ HAE	AED	φίλς
Ερυθραία	Κράτος της Ερυθραίας	ER	Ασμέρα	Ερυθραίος	ερυθραίος	νάκφρα	ERN	σεντ
Εσθονία	Δημοκρατία της Εσθονίας	EE	Τάλιν (το)	Εσθονός	εσθονικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Ζάμπια	Δημοκρατία της Ζάμπιας	ZM	Λουσάκα	από τη ...	από τη ...	κουάτσα Ζάμπιας	ZMK	νγκουί
Ζιμπάμπουε	Δημοκρατία της Ζιμπάμπουε	ZW	Χαράρε (το)	Ζιμπάμπουανός	από τη ...	δολάριο Ζιμπάμπουε (ZW1)	ZWL	σεντ
Ηνωμένες Πολιτείες	Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής	US	Ουάσινγκτον	Αμερικανός	αμερικανικός	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Ηνωμένο Βασίλειο	Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας	UK	Λονδίνο	Βρετανός	βρετανικός	λίρα στερλίνα	GBP	πέννα
Ιαπωνία	Ιαπωνία	JP	Τόκιο	Ιάπωνας	ιαπωνικός	γεν	JPY	[σεν] (JP1)
Ινδία	Δημοκρατία της Ινδίας	IN	Νέο Δελχί	Ινδός	ινδός	ινδική ρουπία	INR	παΐζα
Ινδονησία	Δημοκρατία της Ινδονησίας	ID	Τζακάρτα	Ινδονήσιος	ινδονησιακός	ρουπία Ινδονησίας	IDR	σεν
Ιορδανία	Χασειμικό Βασίλειο της Ιορδανίας	JO	Αμμάν	Ιορδανός	ιορδανικός	ιορδανικό Ιορδανίας	JOD	φίλς
Ιράκ	Δημοκρατία του Ιράκ	IQ	Βαγδάτη	Ιρακινός	ιρακινός	ιρακινό Ιράκ	IQD	φίλς
Ιράν	Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν	IR	Τεχεράνη	Ιρανός	ιρανικός	ιρακινό ριάλ	IRR	[ιρνάριο] (IR1)
Ιρλανδία	Ιρλανδία	IE	Δουβλίνο	Ιρλανδός	ιρλανδικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Ισημερινή Γουινέα	Δημοκρατία της Ισημερινής Γουινέας	GQ	Μαλάμπο	από την ...	από την ...	φράγκο CFA (BEAC)	XAF	σαντίμ
Ισημερινός	Δημοκρατία του Ισημερινού	EC	Κίτο	από τον ...	από τον ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Ισλανδία	Δημοκρατία της Ισλανδίας	IS	Ρέικιαβικ	Ισλανδός	ισλανδικός	ισλανδική κορόνα	ISK	—
Ισπανία	Βασίλειο της Ισπανίας	ES	Μαδρίτη	Ισπανός	ισπανικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Ισραήλ	Κράτος του Ισραήλ	IL	(LI)	Ισραηλινός	ισραηλινός	σέκελ	ILS	άρκορα
Ιταλία	Ιταλική Δημοκρατία	IT	Ρώμη	Ιταλός	ιταλικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Καζαχστάν	Δημοκρατία του Καζαχστάν	KZ	Αστάνα	Καζαχός	καζαχικός	τενγκέ	KZT	τιν
Καμερούν	Δημοκρατία του Καμερούν	CM	Γιαουντέ (η)	Καμερουνέζος	από το ...	φράγκο CFA (BEAC)	XAF	σαντίμ
Καμπότζη	Βασίλειο της Καμπότζης	KH	Πνομ Πενχ (η)	Καμποτζιανός	καμποτζιανός	ρίελ	KHR	σεν
Καναδάς	Καναδάς	CA	Οτάβα	Καναδός	καναδικός	δολάριο Καναδά	CAD	σεντ
Κατάρ	Κράτος του Κατάρ	QA	Ντόχα	από το ...	από το ...	ριάλ Κατάρ	QAR	ντιράμ
Κάτω Χώρες (NL1)	Βασίλειο των Κάτω Χωρών	NL	Άμστερνταμ (NL2)	Ολλανδός	ολλανδικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Κεντροαφρικανική Δημοκρατία	Κεντροαφρικανική Δημοκρατία	CF	Μπανγκουί (το)	Κεντροαφρικανός	κεντροαφρικανικός	φράγκο CFA (BEAC)	XAF	σαντίμ

Κένα	Δημοκρατία της Κένυας	ΚΕ	Ναϊρόμπι	Κενυάτης	κενυατικός	σελίτι Κένυας	ΚΕS	σεντ
Κίνα	Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας	CN	Πεκίνο	Κινέζος	κινέζικος/κινεζικός	ρενμινπύ γιουάν	CNY	γιάο (10) φεν (100)
Κιργιζία	Δημοκρατία της Κιργιζίας	KG	Μπασκέκ (το)	Κιργιζίος	κιργιζιανός	σομ	KGS	τγιν
Κιρμπάτι	Δημοκρατία του Κιρμπάτι	KI	Ταράουα (η)	από το ...	από το ...	δολάριο Αυστραλίας	AUD	σεντ
Κλίπερτον (CP1)	Νήσος Κλίπερτον	CP (CP2)	—	από το ...	από το ...	—	—	—
Κολομβία	Δημοκρατία της Κολομβίας	CO	Μπογκοτά	Κολομβιανός	κολομβιανός	πέσο Κολομβίας	COP	σεντάβο
Κομόρες	Ένωση των Κομορών	KM	Μορονί (το)	Κομορανός	κομορικός	φράγκο Κομορών	KMF	—
Κονγκό	Δημοκρατία του Κονγκό	CG	Μπραζαβίλ	Κονγκολέζος	κονγκολέζικος	φράγκο CFA (BEAC)	XAF	σαντίμ
Κόστα Ρίκα	Δημοκρατία της Κόστα Ρίκα	CR	Σαν Χοσέ	Κοσταρικανός	κοσταρικανός	κόλον Κόστα Ρίκα	CRC	σέντιμο
Κούβα	Δημοκρατία της Κούβας	CU	Αβάνα	Κουβανός	κουβανικός/κουβανέζικος	πέσο Κούβας	CUP	σεντάβο
Κουβέιτ	Κράτος του Κουβέιτ	KW	Πόλη του Κουβέιτ	Κουβέιτιανός	κουβέιτιανός	μετατρένιμο πέζο	CUC	σεντάβο
Κουρασάο (CW1)	Κουρασάο	CW	Βιάμστατ	από το ...	από το ...	δηνάριο Κουβέιτ	KWD	φίλς
Κροατία	Δημοκρατία της Κροατίας	HR	Ζάγκρεμπ	Κροάτης	κροατικός	φιορίνι Ολλανδικών Αντιλλών (CW1)	ANG	σεντ
Κύπρος	Κυπριακή Δημοκρατία	CY	Λευκωσία	Κύπριος	κυπριακός	κούνα	HRK	λίτα
Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό	Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό	CD	Κινσάσα	από τη ... (CD1)	από τη ... (CD1)	ευρώ	EUR	λεπτό
Λάος	Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος	LA	Βιεντιάν (η)	Λαοτινός	από το ...	κιπ	LAK	[ατ]
Λεσόθο	Βασίλειο του Λεσόθο	LS	Μασερού (η)	από το ...	από το ...	λότι	LSL	ζέντε (100 λιζέντε)
Λετονία	Δημοκρατία της Λετονίας	LV	Ρίγα	Λετονός	λετονικός	ραντ	ZAR	σεντ
Λευκορωσία	Δημοκρατία της Λευκορωσίας	BY	Μινσκ	Λευκορώσος	λευκορωσικός	λατς	LVL	σαντίμ
Λιβανός	Δημοκρατία του Λιβάνου	LB	Βηρυτός	Λιβανέζος	λιβανέζικος	ρούβλι	BYR	καπίκι
Λιβερία	Δημοκρατία της Λιβερίας	LR	Μονρόβια	Λιβεριανός	λιβεριανός	λίρα Λιβάνου	LBP	[πίαστρα]
Λιβύη	Λιβύη	LY	Τρίπολη	Λίβυος	λιβυκός	δολάριο Λιβερίας	LRD	σεντ
Λιθουανία	Δημοκρατία της Λιθουανίας	LT	Βίλνιους (το)	Λιθουανός	λιθουανικός	δηνάριο Λιβύης	LYD	ντιρχάμ
Λιχτενστάιν	Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν	LI	Βαντούτς (το)	από το ...	από το ...	λίτας	LTL	σέντας
Λουξεμβούργο	Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου	LU	Λουξεμβούργο	Λουξεμβούργιος	λουξεμβουργιανός	ελβετικό φράγκο	CHF	σαντίμ
Μαγιότ (το) (YT1)	Μαγιότ	YT	Μαμουζέζον (το)	από το ...	από το ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Μαδαγασκάρη	Δημοκρατία της Μαδαγασκάρης	MG	Ταναναρίβη	Μαλγάσιος	μαλγάσικος	αριάρι	MGA	τραίμπιλάγγια

Μακάο (ΜΟ ¹)	Ειδική Διοικητική Περιοχή Μακάο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (ΜΟ ²)	ΜΟ	Μακάο (ΜΟ ³)	από το ...	από το ...	πατάκα	ΜΟΡ	άβο
Μαλαισία	Μαλαισία	MY	Κουάλα Λουμπούρ (η) (ΜΥ ¹)	Μαλαισιανός	μαλαισιανός/ μαλαισιανός	ρινγκίτ	MYR	σεν
Μαλάουι	Δημοκρατία του Μαλάουι	MW	Λιλόνγκουε (το)	από το ...	από το ...	κουάτσα Μαλάουι	MWK	ταμπάλα
Μαλδίβες	Δημοκρατία των Μαλδιβόν	MV	Μαλέ (το)	Μαλδιβιανός	μαλδιβικός	ρουφίγια	MVR	λαφρί
Μάλι	Δημοκρατία του Μάλι	ML	Μπαμάκο	από το ...	από το ...	φράγκο CFA (BCEAO)	XOF	σαντίμ
Μάλτα	Δημοκρατία της Μάλτας	MT	Βαλέτα	Μαλτέζος	μαλτέζικος	ευρώ	EUR	λεπτό
Μαρόκο	Βασίλειο του Μαρόκου	MA	Ραμπάτ	Μαροκινός	μαροκινός	μαροκινό ντιράμ	MAD	σαντίμ
Μαρτνίκα (ΜΟ ¹)	Μαρτνίκα	MQ	Φορ ντε Φρανς (το)	από τη ...	από τη ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Μαυρίκιος	Δημοκρατία του Μαυρικίου	MU	Πορ Λουί (το)	Μαυρικιανός	μαυρικιανός	ρουπία Μαυρικίου	MUR	σεντ
Μαυριτανία	Ισλαμική Δημοκρατία της Μαυριτανίας	MR	Νουάζότ (η)	Μαυριτανός	μαυριτανικός	ουγκίγια	MRO	χουμ
Μαυροβούτιο	Μαυροβούτιο	ME	Πονγκόριτσα	Μαυροβουίνος	από το ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Μεξικό	Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού	MX	Πόλη του Μεξικού	Μεξικανός	μεξικανικός	πέσο Μεξικού	MXN	σεντάβο
Μιανμάρ: βλ. Βιρμανία/Μιανμάρ.								
Μικρονησία	Ηνωμένες Πολιτείες της Μικρονησίας	FM	Παλίρικ (το)	Μικρονήσιος	μικρονησιακός	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Μογγολία	Μογγολία	MN	Ουλάν Μπατόρ (το)	Μογγόλος	μογγολικός	τουγκρίκ	MNT	μόνγκο
Μοζαμβίκη	Δημοκρατία της Μοζαμβίκης	MZ	Μαπούτο	Μοζαμβικανός	μοζαμβικανός	μετικάλ	MZN	σεντάβο
Μολδαβία	Δημοκρατία της Μολδαβίας	MD	Κισινάου	Μολδαβός	μολδαβικός/ μολδαβιανός	λέου Μολδαβίας	MDL	βαν
Μονακό	Πριγκιπάτο του Μονακό	MC	Μονακό	Μονεγάσκος	μονεγάσκιος	ευρώ	EUR	λεπτό
Μοντσεράτ (το) (ΜΣ ¹)	Μοντσεράτ	MS	Πλίμουθ (ΜΣ ²)	από το ...	από το ...	δολάριο ανατολικής Καραϊβικής	XCD	σεντ
Μπανγκλαντές	Λαϊκή Δημοκρατία του Μπανγκλαντές	BD	Ντάκα	από το ...	από το ...	τάκα	BDT	πύσσα
Μπαρμπάντος (τα)	Μπαρμπάντος	BB	Μπρίτζταουν	πολίτης των Μπαρμπάντος	από τα ...	δολάριο των Μπαρμπάντος	BBD	σεντ
Μπαγάμες	Κοινοπολιτεία των Μπαγαμών	BS	Νασάου	από τις ...	από τις ...	δολάριο Μπαγαμών	BSD	σεντ
Μπαχρέιν	Βασίλειο του Μπαχρέιν	BH	Μανάμα	από το ...	από το ...	δηνάριο Μπαχρέιν	BHD	φίλς
Μπελίτζε (η)	Μπελίτζε	BZ	Μπελμοπάν (το)	από την ...	από την ...	δολάριο Μπελίτζε	BZD	σεντ
Μπενίν	Δημοκρατία του Μπενίν	BJ	Πόρτο Νόβο (Β ¹)	από το ...	από το ...	φράγκο CFA (BCEAO)	XOF	σαντίμ
Μποτσουάνα	Δημοκρατία της Μποτσουάνας	BW	Γκαμπορόνε (το)	Μποτσουανός	μποτσουανός	πούλα	BWP	τέμπε

Μπουρκίνα (η)	Μπουρκίνα Φάσο	BF	Ουαγκαντούγκου (η)	από την ...	από την ...	φράγκο CFA (BCEAO)	XOF	σαντίμ
Μπουρούντι	Δημοκρατία του Μπουρούντι	BI	Μπουζουμπούρα	Μπουρουντιανός	Μπουρουντιανός/μπουρουνζίκος	φράγκο Μπουρούντι	BIF	σαντίμ
Μπουτάν	Βασίλειο του Μπουτάν	BT	Τιμπού (θερινή) Πουνάκα (χειμερινή)	Μπουτανέζος	Μπουτανικός	γκουλό-τρουμι ινδική ρουπία	BTN INR	σετρούμι παϊζα
Μπρουνέι	Σουλτανάτο του Μπρουνέι	BN	Μπαντάρ Σερί Μπεγκαβάν	από το ...	από το ...	δολάριο Μπρουνέι	BND	σεντ
Ναμίμπια	Δημοκρατία της Ναμίμπιας	NA	Γούντχουκ (το)	από τη ...	από τη ...	δολάριο Ναμίμπια	NAD	σεντ
Ναουρού	Δημοκρατία του Ναουρού	NR	Γιάρεν (το)	από το ...	από το ...	ραντ	ZAR	σεντ
Νέα Ζηλανδία	Νέα Ζηλανδία	NZ	Ουέλιγκτον	Νεοζηλανδός	Νεοζηλανδικός	δολάριο Νέας Ζηλανδίας	AUD NZD	σεντ
Νέα Καληδονία (NC)	Νέα Καληδονία	NC	Νουμέα (η)	Νεοκαληδονικός	Νεοκαληδονικός	φράγκο CFP	XPF	σαντίμ
Νεπάλ	Νεπάλ	NP	Κατμαντού	Νεπαλέζος	Νεπαλέζικος	ρουπία Νεπάλ	NPR	πάισα
Νήσοι Βόρειες Μαριάνες (MP)	Κοινοπολιτεία των Νήσων Βόρειες Μαριάνες	MP	Σαϊπάν	από τις ...	από τις ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Νήσοι Κάιμαν (KY)	Έδαφος των Νήσων Κάιμαν	KY	Τζόρτζταουν	από τις ...	από τις ...	δολάριο Νήσων Κάιμαν	KYD	σεντ
Νήσοι Κόκος (CC)	Νήσοι Κόκος (Κίλινγκ)	CC	Ουέστ Άιλαντ	από τις ...	από τις ...	δολάριο Αυστραλίας	AUD	σεντ
Νήσοι Κουκ (CK)	Νήσοι Κουκ	CK	Αβαρούα	από τις ...	από τις ...	δολάριο Νέας Ζηλανδίας	NZD	σεντ
Νήσοι Μάρσαλ	Δημοκρατία των Νήσων Μάρσαλ	MH	Μαζούρο	από τις ...	από τις ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Νήσοι Νότια Γεωργία και Νότιες Σάντουιτς (GS)	Νήσοι Νότια Γεωργία και Νότιες Σάντουιτς	GS	Κινγκ Έντουαρντ Πόντ (Γκρίτβικεν)	από τις ...	από τις ...	—	—	—
Νήσοι Ολαντ (AX)	Νήσοι Ολαντ	AX	Μαριεχαμν (η/το)	από τις ...	από τις ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Νήσοι Πίτκερν (PN)	Νήσοι Πίτκερν	PN	Ανταμσταουν	από τις ...	από τις ...	δολάριο Νέας Ζηλανδίας	NZD	σεντ
Νήσοι Σολομώντος	Νήσοι Σολομώντος	SB	Ονιάρα	από τις ...	από τις ...	δολάριο Νήσων Σολομώντος	SBD	σεντ
Νήσοι Τερκ και Κάικος (TC)	Νήσοι Τερκ και Κάικος	TC	Κόκμπερν Τάουν	από τις ...	από τις ...	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Νήσοι Φερόες: βλ. Φερόες Νήσοι.								
Νήσοι Φόκλαντ (FK)	Νήσοι Φόκλαντ	FK	Στάνλεϊ	από τις ...	από τις ...	λίρα Φόκλαντ	FKP	νέα πένα
Νήσοι Χερντ και Μακτόναλντ (HM)	Έδαφος των Νήσων Χερντ και Μακτόναλντ	HM	—	από τις ...	από τις ...	—	—	—
Νήσος Μπουβέ (BV)	Νήσος Μπουβέ	BV	—	από τη ...	από τη ...	—	—	—
Νήσος Νόρφολκ (NF)	Έδαφος της Νήσου Νόρφολκ	NF	Κίνγκστον	από τη ...	από τη ...	δολάριο Αυστραλίας	AUD	σεντ

Νήσος του Μαν (IM1)	Νήσος του Μαν	IM	Ντάγκλας	από τη ...	από τη ...	IMP (IM2)	πένα
Νήσος των Χριστουγέννων (CX1)	Έδαφος της Νήσου των Χριστουγέννων	CX	Flying Fish Cove	από τη ...	από τη ...	GBP	πένα
Νίγηρας	Δημοκρατία του Νίγηρα	NE	Νιαμέι (η)	από τον ...	από τη ...	AUD	σεντ
Νιγηρία	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Νιγηρίας	NG	Αμπούζα	Νιγηριανός	νιγηρικός	XOF	σαντίμ
Νικαράγουα	Δημοκρατία της Νικαράγουας	NI	Μανάγκουα	Νικαράγουανός	νικαράγουανός	NGN	κόμπο
Νιούε (το) (NU1)	Νιούε	NU	Αλόφρι	από το ...	από το ...	NIO	σεντάβο
Νορβηγία	Βασίλειο της Νορβηγίας	NO	Όσλο	Νορβηγός	από το ...	NZD	σεντ
Νότια Αφρική	Δημοκρατία της Νότιας Αφρικής	ZA	Πρετόρια (ZA1)	Νοτιοαφρικανός	από τη ...	NOK	έρε
Νότια Κορέα	Δημοκρατία της Κορέας	KR	Σεούλ	Νοτιοκορεάτης	νοτιοαφρικανικός	ZAR	σεντ
Νότιο Σουδάν	Δημοκρατία του Νοτίου Σουδάν	SS	Τζούμπα	Νοτιοκορεάτης	νοτιοκορεατικός	KRW	[τσον]
Ντομίνικα	Κοινοπολιτεία της Ντομίνικα	DM	Ροζό	Νοτιοσουδανός	νοτιοσουδανικός	SSP	πιάστρα
Ομάν	Σουλτανάτο του Ομάν	OM	Μουσκάτ (το)	από τη ...	από τη ...	XCD	σεντ
Ονδούρα	Δημοκρατία της Ονδούρας	HN	Τεγκουσιγκάλα	Ομάνος	ομάνος	OMR	μπάιζα
Ουάλλης και Φουτοάνα (WF1)	Έδαφος των Νήσων Ουάλλης και Φουτοάνα	WF	Mata-Ovutu (το)	Ονδουρανός	ονδουρανός	HNL	σεντάβο
Ουγγαρία	Ουγγαρία	HU	Βουδαπέστη	από το ...	από το ...	XPF	σαντίμ
Ουγκάντα	Δημοκρατία της Ουγκάντας	UG	Καμπάλα	Ούγγρος	ουγγρικός	HUF	[φιλέρ]
Ουζμπεκιστάν	Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν	UZ	Τασκένδη	Ουγκαντέζος	ουγκαντέζικος	UGX	σεντ
Ουκρανία	Δημοκρατία της Ουκρανίας	UA	Κίεβο	Ουζμπεκός	ουζμπεκικός	UZS	τιν
Ουρουγουάη	Ανατολική Δημοκρατία της Ουρουγουάης	UY	Μοντεβιδέο	Ουκρανός	ουκρανικός	UAH	καπίκι
Πακιστάν	Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν	PK	Ισλαμαμπάντ	Ουρουγουανός	ουρουγουανός	UYU	σεντέσιμο
Παλάου	Δημοκρατία του Παλάου	PW	Μελέκεοκ (το)	Πακιστανός	πακιστανικός	PKR	πάισα
Παναμάς	Δημοκρατία του Παναμά	PA	Πόλη του Παναμά	από το ...	από το ...	USD	σεντ
Παπούα-Νέα Γουινέα	Ανεξάρτητο Κράτος της Παπούα-Νέας Γουινέας	PG	Πορτ Μόρεσμπι	Παναμέζος/Παναμαίος	παναμαϊκός	PAB	σεντέσιμο
Παραγουάη	Δημοκρατία της Παραγουάης	PY	Ασουνθιόν	από τη ...	από τη ...	USD	σεντ
						PGK	τοέα
						PYG	σέντιμο

Περού	Δημοκρατία του Περού	PE	Λίμα	Περουβιανός	περουβιανός	νέο σολ	PEN	γκουαράνι
Πολωνία	Δημοκρατία της Πολωνίας	PL	Βαρσοβία	Πολωνός	πολωνικός	ζλότι	PLN	γκρόσι
Πορτογαλία	Πορτογαλική Δημοκρατία	PT	Λισαβόνα	Πορτογάλος	πορτογαλικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Πουέρτο Ρίκο (PR1)	Κοινοπολιτεία του Πουέρτο Ρίκο	PR	Σαν Χουάν	Πορτορικανός	πορτορικανικός	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	USD	σεντ
Πράσινο Ακρωτήριο	Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου	CV	Πράγια	από το ...	από το ...	εσκούδο Πράσινου Ακρωτηρίου	CVE	σεντάβο
πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (5a)	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (5a)	(5b)	Σκόπια	από την ...	από την ...	δηνάριο	MKD	δίνη
Ρεϊνιόν (RE1)	Ρεϊνιόν	RE	Σεν Ντενί (το)	από τη ...	από τη ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Ρουάντα	Δημοκρατία της Ρουάντα	RW	Κιγκάλι	Ρουαντανός	από τη ...	φράγκο Ρουάντα	RWF	σαντίμ
Ρουμανία	Ρουμανία	RO	Βουκουρέστι	Ρουμάνος	ρουμανικός	ρουμανικό λέου	RON	μπάνι
Ρωσία	Ρωσική Ομοσπονδία	RU	Μόσχα	Ρώσος	ρωσικός	ρωσικό ρούβλι	RUB	καπίκι
Σαμόα	Ανεξάρτητο Κράτος της Σαμόα	WS	Άπια	Σαμοανός	σαμοανικός	τάλα	WST	σένε
Σάο Τομέ και Πρίνσιπε	Λαϊκή Δημοκρατία του Σάο Τομέ και Πρίνσιπε	ST	Σάο Τομέ	από το ...	από το ...	ντόμπρα	STD	σεντίμο
Σαουδική Αραβία	Βασίλειο της Σαουδικής Αραβίας	SA	Ριάντ	Σαουδάραβας	σαουδάραβικός	ριάλ Σαουδικής Αραβίας	SAR	χάλαλα
Σβλόμπιαντσκ και Γιαν Μαγιέν (SI1)	Σβλόμπιαντσκ και Γιαν Μαγιέν	SJ	Λόνγκρεαρμπιεν (Σβλόμπιαντ) (το), Ολονκίνμπιεν (Γιαν Μαγιέν) (το)	από τις ...	από τις ...	νορβηγική κορόνα	NOK	έρε
Σεν Πιερ και Μικελόν (PM1)	Εδαφική Κοινότητα Σεν Πιερ και Μικελόν	PM	Σεν Πιερ (το)	από το ...	από το ...	ευρώ	EUR	λεπτό
Σενεγάλη	Δημοκρατία της Σενεγάλης	SN	Ντακάρ	Σενεγαλέζος	σενεγαλέζικος	φράγκο CFA (BCEAO)	XOF	σαντίμ
Σερβία	Δημοκρατία της Σερβίας	RS	Βελιγράδι	Σέρβος	σερβικός	δηνάριο Σερβίας	RSD	πάρα
Σεϊχέλλες	Δημοκρατία των Σεϊχέλλων	SC	Βικτόρια	από τις ...	από τις ...	ρουπία Σεϊχέλλων	SCR	σεντ
Σιγκαπούρη	Δημοκρατία της Σιγκαπούρης	SG	Σιγκαπούρη	Σιγκαπούριανός	σιγκαπούριανός	δολάριο Σιγκαπούρης	SGD	σεντ
Σιέρα Λεόνε	Δημοκρατία της Σιέρα Λεόνε	SL	Φρίταουν (το)	από τη ...	από τη ...	λεόνε	SLL	σεντ
Σλοβακία	Σλοβακική Δημοκρατία	SK	Μπρατισλάβα	Σλοβάκος	σλοβακικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Σλοβενία	Δημοκρατία της Σλοβενίας	SI	Λιουμπλιάνα	Σλοβένος	σλοβενικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Σομαλία	Δημοκρατία της Σομαλίας	SO	Μουγκτίσο	Σομαλός	σομαλικός	σελίνι Σομαλίας	SOS	σεντ
Σουαζιλάνδη	Βασίλειο της Σουαζιλάνδης	SZ	Μπαμπάνε (το)	Σουαζιλανδός	σουαζιλανδικός	λίλανγκένι	SZL	σεντ
Σουδάν	Δημοκρατία του Σουδάν	SD	Χαρτούμ	Σουδανός	σουδανικός	λίρα Σουδάν	SDG	πιάστρα
Σουηδία	Βασίλειο της Σουηδίας	SE	Στοκχόλμη	Σουηδός	σουηδικός	σουηδική κορόνα	SEK	έρε
Σουρινάμ	Δημοκρατία του Σουρινάμ	SR	Παραμαρίμπο	Σουριναμέζος	από το ...	δολάριο Σουρινάμ	SRD	σεντ

Σρι Λάνκα	Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Σρι Λάνκα	LK	Κόλομπο	Σριλανκέζος	από τη ...	ρουπία Σρι Λάνκα	LKR	σεντ
Συρία	Αραβική Δημοκρατία της Συρίας	SY	Δαμασκός	Σύριος/Σύρος	συριακός	λίρα Συρίας	SYR	πιάστρα
Ταϊβάν	Δημοκρατία της Κίνας, Ταϊβάν (TW1)	TW	Ταϊπέι	Ταϊβανός/Ταϊβανέζος	ταϊβανέζικος	νέο δολάριο Ταϊβάν	TWD	σεντ
Ταϊλάνδη	Βασίλειο της Ταϊλάνδης	TH	Μπανγκόκ	Ταϊλανδός	ταϊλανδικός	μπατ	THB	σατάνγκ
Τανζανία	Ενωμένη Δημοκρατία της Τανζανίας	TZ	Ντοντόμα (η) (TZ1)	Τανζανός	τανζανικός	σελίνι Τανζανίας	TZS	σεντ
Τατζικιστάν	Δημοκρατία του Τατζικιστάν	TJ	Ντουσάνμπε (το)	Τατζίκος	τατζικικός	σομόνι	TJS	ντιράμι
Τιμόρ: βλ. Ανατολικό Τιμόρ.								
Τζαμάικα	Τζαμάικα	JM	Κίνγκστον	Τζαμαϊκανός	τζαμαϊκανός	δολάριο Τζαμαϊκάς	JMD	σεντ
Τζέρζι (JE1)	Βαϊλάντο του Τζέρζι	JE	Σεντ Ελιέ	κάτοικος του ...	από το ...	λίρα του Τζέρζι (JE2)	JEP (JE2)	πένα
						λίρα στερλίνα	GBP	πένα
Τζιμπουτί	Δημοκρατία του Τζιμπουτί	DJ	Τζιμπουτί	από το ...	από το ...	φράγκο Τζιμπουτί	DJF	—
Τόγκο	Δημοκρατία του Τόγκο	TG	Λομέ (η)	Τογκολέζος	τογκολικός	φράγκο CFA (BCEAO)	XOF	σαντίμ
Τοκελάου (το) (TK1)	Τοκελάου	TK	(TK2)	από το ...	από το ...	δολάριο Νέας Ζηλανδίας	NZD	σεντ
Τόνγκα	Βασίλειο της Τόνγκα	TO	Νουκουαλόφα (η)	Τονγκανός	τονγκανικός	παάνγκα	TOP	σενίτι
Τουβαλού	Τουβαλού	TV	Φουναφουτι (το)	από την ...	από την ...	δολάριο Αυστραλίας	AUD	σεντ
Τουρκία	Δημοκρατία της Τουρκίας	TR	Άγκυρα	Τούρκος	τουρκικός	τουρκική λίρα	TRY	κουρούς
Τουρκμενιστάν	Τουρκμενιστάν	TM	Ασγκαμπάτ (το)	Τουρκομάνος	τουρκομανικός/τουρκμενικός	μνάτ Τουρκμενιστάν	TMT	τένγκε
Τρινιδάδ και Τομπάγκο	Δημοκρατία Τρινιδάδ και Τομπάγκο	TT	Πορτ οφ Σπείν	από το ...	από το ...	δολάριο Τρινιδάδ και Τομπάγκο	TTD	σεντ
Τσαντ	Δημοκρατία του Τσαντ	TD	Ντζάμενα	από το ...	από το ...	φράγκο CFA (BEAC)	XAF	σαντίμ
Τσεχική Δημοκρατία	Τσεχική Δημοκρατία	CZ	Πράγα	Τσέχος	τσεχικός	τσεχική κορόνα	CZK	χαλέρ
Τυνησία	Δημοκρατία της Τυνησίας	TN	Τύνιδα	Τυνησιος	τυνησιακός	δηνάριο Τυνησίας	TND	μιλίμε
Υεμένη	Δημοκρατία της Υεμένης	YE	Σάνα	Υεμενιος	υεμενικός	ριάλ Υεμένης	YER	φίλς
Φερόες Νήσοι (FO1)	Φερόες Νήσοι	FO	Θόροαβν (το)	από τις ...	από τις ...	δανική κορόνα	DKK	έρε
Φιλιππίνες	Δημοκρατία των Φιλιππινών	PH	Μανίλα	Φιλιππινέζος	φιλιππινέζικος	πέσο Φιλιππινών	PHP	σεντάβο
Φινλανδία	Δημοκρατία της Φινλανδίας	FI	Ελσίνκι	Φινλανδός	φινλανδικός	ευρώ	EUR	λεπτό
Φίτζι	Δημοκρατία των Νήσων Φίτζι	FJ	Σούβα	Φιτζιανός	φιτζιανός	δολάριο Φίτζι	FJD	σεντ
Χιλή	Δημοκρατία της Χιλής	CL	Σαντιάγο	Χιλιανός	χιλιανός	πέσο Χιλής	CLP	σεντάβο
Χονγκ Κονγκ (HK1)	Ειδική Διοικητική Περιοχή Χονγκ Κονγκ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (HK2)	HK	(HK3)	από το ...	από το ...	δολάριο Χονγκ Κονγκ	HKD	σεντ

Σημειώσεις σχετικά με τις χώρες, τα εδάφη και τα νομίσματα

- (¹) **Σπίλη «Κωδικός χώρας»:** κωδικοί ISO 3166, άφρα-2, εξαιρουμένων της Ελλάδας και του Ηνωμένου Βασιλείου (να χρησιμοποιούνται τα σύμβολα EL και UK και όχι τα GR και GB). Βλ. ακόμη τα σημεία 7.1.1 (χρησιμοποιούμενες συντομογραφίες), 7.1.2 (σειρά αναφοράς των χωρών) και παράρτημα Α6 (αλφαβητική σειρά των κωδικών για τις χώρες).
 - (²) **Σπίλη «Νόμισμα»:** φράγκο CFA (BCEAO) = φράγκο της Οικονομικής Κοινότητας Αφρικής (φράγκο African Financial Community) που εκδίδεται από την Κεντρική Τράπεζα των Κρατών της Δυτικής Αφρικής, φράγκο CFA (BEAC) = φράγκο της Οικονομικής Συνεργασίας της Κεντρικής Αφρικής (φράγκο Financial Cooperation in Central Africa) που εκδίδεται από την Τράπεζα των Κρατών της Κεντρικής Αφρικής.
 - (³) **Σπίλη «Κωδικός νομίσματος»:** κωδικοί ISO 4217, με εξαίρεση τους GGP (Γκέρνζι), IMP (Νήσος του Μαν) και JEP (Τζέρζι) (ειδικό κωδικό).
 - (⁴) **Σπίλη «Υποδιαίρεση νομισματικής μονάδας»:** Η υποδιαίρεση του ευρώ είναι το λεπτό. Σύμφωνα με την αιτιολογική σκέψη 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 974/98 του Συμβουλίου, της 3ης Μαΐου 1998, «ο ορισμός της ονομασίας “σεντ” δεν αποκλείει τη χρήση εναλλακτικών ονομασιών του εν λόγω όρου που είναι διαδεδομένες στα κράτη μέλη». Οι υποδιαίρεσεις των νομισματικών μονάδων που βρίσκονται εντός αγκυλών δεν βρίσκονται πλέον σε κυκλοφορία.
- * * *
- | | |
|-------|---|
| (VA1) | Αγία Έδρα (το Κράτος της Πόλεως του Βατικανού): Η Αγία Έδρα και το Κράτος της Πόλεως του Βατικανού είναι δύο σαφώς διακριτές οντότητες διεθνούς δικαίου (για περισσότερες πληροφορίες, βλ. επίσημο ιστοχώρο: http://www.vatican.va/news_services/press/documentazione/documents/corpo-diplomatico_index_en.html). Είναι η Αγία Έδρα, και όχι το Κράτος της Πόλεως του Βατικανού, που είναι διαπιστευμένη στα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, καθώς και στα κράτη και στους διάφορους οργανισμούς των Ηνωμένων Εθνών. |
| (SH1) | Αγία Ελένη: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος. |
| (BL1) | Άγιος Βαρθολομαίος: Υπερπόντια κοινότητα της Γαλλίας (COM = <i>collectivité d'outre-mer</i>), φέρουσα την ιδιαίτερη ονομασία «Κοινότητα του Αγίου Βαρθολομαίου». |
| (MF1) | Άγιος Μαρτίνος: Υπερπόντια κοινότητα της Γαλλίας (COM = <i>collectivité d'outre-mer</i>), φέρουσα την ιδιαίτερη ονομασία «Κοινότητα του Αγίου Μαρτίνου». |
| (SX1) | Άγιος Μαρτίνος: Αυτόνομο κράτος του Βασιλείου των Κάτω Χωρών από τις 10 Οκτωβρίου 2010 (διάλυση των Ολλανδικών Αντιλλών). Αν και οι Ολλανδικές Αντίλλες διαλύθηκαν στις 10 Οκτωβρίου 2010, το Κουρασάο και ο Άγιος Μαρτίνος διατηρούν το ANG μέχρι να δημιουργηθεί κοινό νόμισμα το 2012 (το φιορίνι της Καραϊβικής). |
| (CI1) | Ακτή Ελεφαντοστού: Το Γιαμουςούκρο είναι η επίσημη πρωτεύουσα, το Abidjan είναι το διοικητικό κέντρο. |
| (VI1) | Αμερικανικές Παρθένες Νήσοι: Έδαφος των ΗΠΑ. |
| (AS1) | Αμερικανική Σαμόα: Έδαφος των ΗΠΑ. |
| (AI1) | Αγκουά: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος. |
| (UM1) | Απομακρυσμένες Νησίδες των Ηνωμένων Πολιτειών: Εδάφη των ΗΠΑ. |
| (AW1) | Αρούμπα: Μέρος του Βασιλείου των Κάτω Χωρών. |
| (BM1) | Βερμούδες: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος. |
| (MM1) | Βιρμανία/Μιανμάρ: Τα Ηνωμένα Έθνη χρησιμοποιούν τους όρους «Μιανμάρ» (σύντομη ονομασία) και «Δημοκρατία της Ένωσης του Μιανμάρ» (πλήρης ονομασία), αλλά για τα κείμενα της Ευρωπαϊκής Ένωσης συνιστάται ο τύπος «Βιρμανία/Μιανμάρ». |
| (BO1) | Βολιβία: Η Σούκρε είναι η συνταγματική πρωτεύουσα. Στη Λα Πας έχει την έδρα της η κυβέρνηση. |
| (VG1) | Βρετανικές Παρθένες Νήσοι: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος. |
| (IO1) | Βρετανικό Έδαφος του Ινδικού Ωκεανού: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος. |
| (TF1) | Γαλλικές περιοχές του νοτίου ημισφαιρίου και της Ανταρκτικής: Γαλλικό υπερπόντιο έδαφος με ειδικό καθεστώς. |

- (TF2) **Γαλλικές περιοχές του νοτίου ημισφαιρίου και της Ανταρκτικής:** Διοικείται από το Σεν Πιερ (Ρεϊνιόν).
- (PF1) **Γαλλική Πολωνησία:** Υπερπόντια κοινότητα της Γαλλίας (COM = *collectivité d'outre-mer*), εξίσου επωνομαζόμενη «Υπερπόντια Χώρα της Γαλλικής Πολωνησίας».
- (GI1) **Γιβραλτάρ:** Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος.
- (GG1) **Γκρέντζ:** «British Crown dependency». Δεν αποτελεί μέρος του Ηνωμένου Βασιλείου, αλλά εξαρτάται από αυτό για θέματα εξωτερικών σχέσεων. Δεν αποτελεί μέρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά συνδέεται με αυτήν μέσω του πρωτοκόλλου 3 της πράξης προσχώρησης του Ηνωμένου Βασιλείου.
- (GG2) **Γκέρνζι:** Παραλλαγή της λίρας στερλίνας χωρίς ιδιαίτερο κωδικό ISO. Αν απαιτείται χωριστός κωδικός, χρησιμοποιείται συνήθως ο GGP.
- (GU1) **Γκουάμ:** Έδαφος των ΗΠΑ.
- (GP1) **Γουαδελούπη:** Υπερπόντιος νομός και περιφέρεια της Γαλλίας.
- (GF1) **Γουιάνα:** Υπερπόντιος νομός και περιφέρεια της Γαλλίας.
- (GL1) **Γροιλανδία:** Αυτοδιοικούμενο έδαφος της Δανίας.
- (EH1) **Δυτική Σαχάρα:** Αμφισβητούμενη περιοχή μεταξύ του Μαρόκου και του Μετόπου Πολισάριο. Το 1976 το Μετόπο Πολισάριο ανακήρυξε την Αραβική Λαοκρατική Δημοκρατία της Σαχάρας, η οποία όμως δεν αναγνωρίζεται επίσημα από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Επί του παρόντος, διεξάγονται διαπραγματεύσεις υπό την εποπτεία των Ηνωμένων Εθνών.
- (ZW1) **Ζιμπάμπουε:** Το δολάριο Ζιμπάμπουε τελεί επί του παρόντος σε αναστολή και έχει, ειδικότερα, αντικατασταθεί από το δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών.
- (JP1) **Ιαπωνία:** Το σεν χρησιμοποιείται πλέον μόνο για λογιστικούς σκοπούς.
- (IR1) **Ιράν:** Το ριάλ υποδιαίρεται επίσημα σε 100 δηνάρια, αλλά, λόγω της χαμηλής του αξίας, οι υποδιαίρεσεις δεν χρησιμοποιούνται πλέον. Οι Ιρανοί χρησιμοποιούν το τομάν, που ισούται με 10 ριάλ.
- (IL1) **Ισραήλ:** Το κοινοβούλιο και το Υπουργείο Εξωτερικών βρίσκονται στην Ιερουσαλήμ· η πρεσβεία των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο Τελ Αβίβ.
- (NL1) **Κάτω Χώρες:** Να χρησιμοποιείται ο όρος «Κάτω Χώρες» για τη χώρα και όχι «Ολλανδία», η οποία αποτελεί μέρος μόνο των Κάτω Χωρών: επάρχες της Βόρειας και της Νότιας Ολλανδίας.
- (NL2) **Κάτω Χώρες:** Το Άμστερνταμ είναι η συνταγματική πρωτεύουσα. Στη Χάγη έχουν την έδρα τους η Αυλή, η κυβέρνηση, το κοινοβούλιο και οι πρεσβείες.
- (CP1) **Κλίπερτον:** Δημόσια ιδιοκτησία του γαλλικού κράτους.
- (CP2) **Κλίπερτον:** Ο κωδικός CP δεν περιλαμβάνεται, καθ' αυτόν, στο πρότυπο ISO 3166-1, αλλά είναι κωδικός που ανήκει κατ' εξαίρεση στην ISO.
- (CW1) **Κουρασάο:** Αυτόνομο κράτος του Βασιλείου των Κάτω Χωρών από τις 10 Οκτωβρίου 2010 (διάλυση των Ολλανδικών Αντλλών). Αν και οι Ολλανδικές Αντλλες διαλύθηκαν στις 10 Οκτωβρίου 2010, το Κουρασάο και ο Άγιος Μαρτίνος διατηρούν το ANG μέχρι να δημιουργηθεί κοινό νόμισμα το 2012 (το φιορίνι της Καραϊβικής).
- (CD1) **Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό:** Εάν δεν υπάρχει κίνδυνος σύγχυσης με τη Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό, μπορούν να χρησιμοποιηθούν επίσης τα «Κονγκολέζος» (υπήκοος) και «κονγκολέζικος» (επίθετο).
- (YT1) **Μαγιότ:** Το Μαγιότ, πρώην υπερπόντια κοινότητα της Γαλλίας (COM = *collectivité d'outre-mer*), φέρουσα την ιδιαίτερη ονομασία «Διαμερισματική Κοινότητα του Μαγιότ», έγινε υπερπόντιος νομός και περιφέρεια (DOM-ROM = *département d'outre-mer / région d'outre-mer*) στις 31 Μαρτίου 2011.
- (MO1) **Μακάο:** Σε ειδικές περιστάσεις χρησιμοποιείται και η ονομασία «Μακάο, Κίνα»: «Η ειδική διοικητική περιοχή του Μακάο μπορεί η ίδια, με την ονομασία “Μακάο, Κίνα”, να διατηρεί και να αναπτύσσει σχέσεις, καθώς επίσης να συνάπτει και να εφαρμόζει συμφωνίες με ξένες χώρες και εδαφικές οντότητες, καθώς και με διεθνείς οργανισμούς, σε διάφορους τομείς, όπως ο οικονομικός, ο εμπορικός και ο χρηματοπιστωτικός τομέας, ο τομέας των θαλάσσιων μεταφορών και οι τομείς των επικοινωνιών, του τουρισμού, του πολιτισμού, των επιστημών, της τεχνολογίας και του αθλητισμού.» (άρθρο 136 του βασικού νόμου, ελεύθερη μετάφραση από τα πορτογαλικά, στον επίσημο ιστότοπο του Μακάο).
- (MO2) **Μακάο:** Η πλήρης επίσημη ονομασία μπορεί να συντομευθεί σε «ειδική διοικητική περιοχή του Μακάο» ή «ΕΔΠ του Μακάο».
- (MO3) **Μακάο:** Η de jure πρωτεύουσα είναι το Πεκίνο. Το διοικητικό κέντρο βρίσκεται στο Μακάο.
- (MY1) **Μαλαισία:** Η de jure πρωτεύουσα είναι η Κουάλα Λουμπούρ. Στη Πουτρατζάγια έχει την έδρα της η κυβέρνηση.

- (MQ1) **Μαρτινίκα**: Υπερπόντιος νομός και περιφέρεια της Γαλλίας.
- (MM1) **Μιανμάρ**: Πρόην Βιρμανία.
- (MM2) **Μιανμάρ**: Πρόην Ρανγκούν.
- (MS1) **Μονσεράτ**: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος.
- (MS2) **Μονσεράτ**: Επειδή η πόλη καταστράφηκε από έκρηξη ηφαιστείου, οι κυβερνητικές υπηρεσίες μεταφέρθηκαν στο Brades.
- (BJ1) **Μπενίν**: Στην Κοτονού έχει την έδρα της η κυβέρνηση.
- (NP1) **Νεπάλ**: Προσωρινή ονομασία.
- (NC1) **Νέα Καληδονία**: Κοινότητα sui generis της Γαλλίας.
- (MP1) **Νήσοι Βόρειες Μαριάνες**: Κοινοπολιτεία υπό πολιτική ένωση με τις ΗΠΑ.
- (KY1) **Νήσοι Κάιμαν**: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος.
- (CC1) **Νήσοι Κόκος (Κήλινγκ)**: Έδαφος της Αυστραλίας.
- (CK1) **Νήσοι Κουκ**: Αυτοδιοίκηση σε καθεστώς ελεύθερης σύνδεσης με τη Νέα Ζηλανδία.
- (GS1) **Νήσοι Νότια Γεωργία και Νότιες Σάντουιτς**: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος (διοικούμενο ως τμήμα των Νήσων Φόκλαντ).
- (AX1) **Νήσοι Όλαντ**: Τα νησιά αυτά, υπό την κυριαρχία της Φινλανδίας, απολαμβάνουν καθεστώς αυτονομίας. Οι ειδικές σχέσεις Ευρωπαϊκής Ένωσης και Νήσων Όλαντ ρυθμίζονται με πρωτόκολλο προσηρημένο στην πράξη προσχώρησης (πρωτόκολλο που επιβεβαιώνει εξάλλου το ειδικό καθεστώς των Νήσων Όλαντ στο Διεθνές Δίκαιο).
- (PN1) **Νήσοι Πίτκερν**: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος.
- (TC1) **Νήσοι Τερκ και Κάικος**: Βρετανικά υπερπόντια εδάφη.
- (FK1) **Νήσοι Φόκλαντ**: Βρετανικό υπερπόντιο έδαφος.
- (HM1) **Νήσοι Χερντ και Μακντόναλντ**: Μη κατοικημένη περιοχή της Αυστραλίας.
- (BV1) **Νήσος Μπουβέ**: Μη κατοικημένη περιοχή της Νορβηγίας.
- (NF1) **Νήσος Νόρφολκ**: Αυτόνομο έδαφος της Αυστραλίας.
- (IM1) **Νήσος του Μαν**: «British Crown dependency». Δεν αποτελεί μέρος του Ηνωμένου Βασιλείου, αλλά εξαρτάται από αυτό για θέματα εξωτερικών σχέσεων. Δεν αποτελεί μέρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά συνδέεται με αυτήν μέσω του πρωτοκόλλου 3 της πράξης προσχώρησης του Ηνωμένου Βασιλείου.
- (IM2) **Νήσος του Μαν**: Παραλλαγή της λίρας στερλίνας χωρίς ιδιαίτερο κωδικό ISO. Αν απαιτείται χωριστός κωδικός, χρησιμοποιείται συνήθως ο IMP.
- (CX1) **Νήσος των Χριστουγέννων**: Έδαφος της Αυστραλίας (να μη συγχέεται με τη Νήσο των Χριστουγέννων ή Κιριτιμάτι, που ανήκει στη Δημοκρατία του Κιριτιμάτι).
- (NU1) **Νιούε**: Αυτοδιοίκηση σε καθεστώς ελεύθερης σύνδεσης με τη Νέα Ζηλανδία.
- (ZA1) **Νότια Αφρική**: Η Πρετόρια (Tshwane) είναι η διοικητική πρωτεύουσα. Το Κέιπταουν είναι η έδρα του νομοθετικού σώματος και το Μπλουμόφοντεϊν η έδρα της δικαστικής αρχής.
- (WF1) **Ουάλλες και Φουτουνα**: Υπερπόντια κοινότητα της Γαλλίας (COM = *collectivité d'outre-mer*).
- (PR1) **Πουέρτο Ρίκο**: Κοινοπολιτεία υπό πολιτική ένωση με τις ΗΠΑ.
- (5a) **πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας**: Δεν χρησιμοποιείται πλέον ως κωδικός η συντομογραφία FYROM· ομοίως, δεν πρέπει να χρησιμοποιείται η ονομασία «Δημοκρατία της Μακεδονίας».
- (5b) **πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας**: Υπό οριστικοποίηση.
- (RE1) **Ρεϊνιόν**: Υπερπόντιος νομός και περιφέρεια της Γαλλίας.

- (SI1) **Σβάλμπαρντ και Γιαν Μαγιέν:** Εδάφη της Νορβηγίας.
- (PM1) **Σεν Πιερ και Μικελόν:** Υπερπόντια κοινότητα της Γαλλίας (COM = *collectivité d'outre-mer*), φέρουσα την ιδιαίτερη ονομασία «Εδαφική Κοινότητα Σεν Πιερ και Μικελόν».
- (TW1) **Ταϊβάν:** «Δημοκρατία της Κίνας» είναι το όνομα που θεωρείται επίσημο από τις αρχές της Ταϊπέι «Ταϊβάν» είναι το όνομα που χρησιμοποιούν για τη χώρα αυτή οι κυβερνήσεις που δεν διατηρούν διπλωματικές σχέσεις με την Ταϊπέι λόγω του ψηφίσματος των Ηνωμένων Εθνών του Οκτωβρίου του 1971. Επιπλέον, στους διεθνείς αθλητικούς αγώνες και σε πολλούς διεθνείς οργανισμούς και οργανώσεις χρησιμοποιείται το όνομα «Κινεζική Ταϊπέι».
- (TZ1) **Τανζανία:** Πολλές κρατικές υπηρεσίες βρίσκονται ακόμη στο Νταρ ες Σαλάμ.
- (JE1) **Τζέρζι:** «British Crown dependency». Δεν αποτελεί μέρος του Ηνωμένου Βασιλείου, αλλά εξαρτάται από αυτό για θέματα εξωτερικών σχέσεων. Δεν αποτελεί μέρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά συνδέεται με αυτήν μέσω του πρωτοκόλλου 3 της πράξης προσχώρησης του Ηνωμένου Βασιλείου.
- (JE2) **Τζέρζι:** Παραλλαγή της λίρας στερλίνας χωρίς ιδιαίτερο κωδικό ISO. Αν απαιτείται χωριστός κωδικός, χρησιμοποιείται συνήθως ο JEP.
- (TK1) **Τοκελάου:** Έδαφος της Νέας Ζηλανδίας.
- (TK2) **Τοκελάου:** Δεν υπάρχει πρωτεύουσα. Καθεμία από τις τρεις ατόλες έχει το δικό της διοικητικό κέντρο.
- (FO1) **Φερόες Νήσοι:** Αυτοδιοικούμενο έδαφος της Δανίας. [Η ονομασία κλίνεται: οι Φερόες Νήσοι, των Φερόων Νήσων.]
- (HK1) **Χονγκ Κονγκ:** Σε ειδικές περιστάσεις χρησιμοποιείται και η ονομασία «Χονγκ Κονγκ, Κίνα»: «Η ειδική διοικητική περιοχή του Χονγκ Κονγκ μπορεί η ίδια, με την ονομασία “Χονγκ Κονγκ, Κίνα”, να διατηρεί και να αναπτύσσει σχέσεις, καθώς επίσης να συνάπτει και να εφαρμόζει συμφωνίες με ξένες χώρες και εδαφικές οντότητες, καθώς και με διεθνείς οργανισμούς, σε διάφορους τομείς, όπως ο οικονομικός, ο εμπορικός και ο χρηματοπιστωτικός τομέας, ο τομέας των θαλάσσιων μεταφορών και οι τομείς των επικοινωνιών, του τουρισμού, του πολιτισμού, των επιστημών, της τεχνολογίας και του αθλητισμού.» (άρθρο 151 του βασικού νόμου, μετάφραση στον ιστότοπο του Υπουργείου Εξωτερικών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας).
- (HK2) **Χονγκ Κονγκ:** Η πλήρης επίσημη ονομασία μπορεί να συντομευθεί σε «ειδική διοικητική περιοχή του Χονγκ Κονγκ» ή «ΕΔΠ του Χονγκ Κονγκ».
- (HK3) **Χονγκ Κονγκ:** H de jure πρωτεύουσα είναι το Πεκίνο. Το διοικητικό κέντρο βρίσκεται στο Government Hill.

Παράρτημα Α6

Κωδικοί χωρών και εδαφών

Κωδικός ⁽¹⁾	Χώρα/εδάφη
AD	Ανδόρα
AE	Ενωμένα Αραβικά Εμιράτα
AF	Αφγανιστάν
AG	Αντίγκουα και Μπαρμπούντα
AI	Ανγκουίλα
AL	Αλβανία
AM	Αρμενία
AO	Ανγκόλα
AQ	Ανταρκτική
AR	Αργεντινή
AS	Αμερικανική Σαμόα
AT	Αυστρία
AU	Αυστραλία
AW	Αρούμπα
AX	Νήσοι Όλαντ
AZ	Αζερμπαϊτζάν
BA	Βοσνία-Ερζεγοβίνη
BB	Μπαρμπάντος
BD	Μπανγκλαντές
BE	Βέλγιο
BF	Μπουρκίνα
BG	Βουλγαρία
BH	Μπαχρέιν
BI	Μπουρούντι
BJ	Μπενίν
BL	Άγιος Βαρθολομαίος
BM	Βερμούδες
BN	Μπρουνέι
BO	Βολιβία
BR	Βραζιλία
BS	Μπαχάμες
BT	Μπουτάν
BV	Νήσος Μπουβέ
BW	Μποτσουάνα
BY	Λευκορωσία
BZ	Μπελίζε
CA	Καναδάς
CC	Νήσοι Κόκος (Κίλινγκ)
CD	Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό
CF	Κεντροαφρικανική Δημοκρατία

⁽¹⁾ Για τους κανόνες που διέπουν τους κωδικούς που χρησιμοποιούνται, βλ. σημείο 7.1. Βλ. επίσης παράρτημα Α6 για την ταξινόμηση των κωδικών χωρών και εδαφών.

Παράρτημα Α6

CG	Κονγκό
CH	Ελβετία
CI	Ακτή Ελεφαντοστού (Côte d'Ivoire)
CK	Νήσοι Κουκ
CL	Χιλή
CM	Καμερούν
CN	Κίνα
CO	Κολομβία
CP	Κλίπερτον
CR	Κόστα Ρίκα
CU	Κούβα
CV	Πράσινο Ακρωτήριο
CX	Νήσος των Χριστουγέννων
CW	Κουρασάο
CY	Κύπρος
CZ	Τσεχική Δημοκρατία
DE	Γερμανία
DJ	Τζιμπουτί
DK	Δανία
DM	Ντομίνικα
DO	Δομινικανή Δημοκρατία
DZ	Αλγερία
EC	Ισημερινός
EE	Εσθονία
EG	Αίγυπτος
EH	Δυτική Σαχάρα
EL	Ελλάδα
ER	Ερυθραία
ES	Ισπανία
ET	Αιθιοπία
FI	Φινλανδία
FJ	Φίτζι
FK	Νήσοι Φόκλαντ
FM	Μικρονησία
FO	Φερόες Νήσοι
FR	Γαλλία
(υπό οριστικοποίηση)	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας
GA	Γκαμπόν
GD	Γρενάδα
GE	Γεωργία
GF	Γουιάνα
GG	Γκέρνζι
GH	Γκάνα
GI	Γιβραλτάρ
GL	Γροιλανδία
GM	Γκάμπια
GN	Γουινέα
GP	Γουαδελούπη
GQ	Ισημερινή Γουινέα
GS	Νήσοι Νότια Γεωργία και Νότιες Σάντουιτς
GT	Γουατεμάλα
GU	Γκουάμ

Παράρτημα Α6

GW	Γουινέα Μπισάου
GY	Γουιάνα
HK	Χονγκ Κονγκ
HM	Νήσοι Χερντ και Μακντόναλντ
HN	Ονδούρα
HR	Κροατία
HT	Αϊτή
HU	Ουγγαρία
ID	Ινδονησία
IE	Ιρλανδία
IL	Ισραήλ
IM	Νήσος του Μαν
IN	Ινδία
IO	Βρετανικό Έδαφος του Ινδικού Ωκεανού
IQ	Ιράκ
IR	Ιράν
IS	Ισλανδία
IT	Ιταλία
JE	Τζέρζι
JM	Τζαμάικα
JO	Ιορδανία
JP	Ιαπωνία
KE	Κένυα
KG	Κιργιζία
KH	Καμπότζη
KI	Κιριμπάτι
KM	Κομόρες
KN	Άγιος Χριστόφορος και Νέβις
KP	Βόρεια Κορέα
KR	Νότια Κορέα
KW	Κουβέιτ
KY	Νήσοι Κάιμαν
KZ	Καζαχστάν
LA	Λάος
LB	Λίβανος
LC	Αγία Λουκία
LI	Λιχτενστάιν
LK	Σρι Λάνκα
LR	Λιβερία
LS	Λεσόθο
LT	Λιθουανία
LU	Λουξεμβούργο
LV	Λετονία
LY	Λιβύη
MA	Μαρόκο
MC	Μονακό
MD	Μολδαβία
ME	Μαυροβούνιο
MF	Άγιος Μαρτίνος
MG	Μαδαγασκάρη
MH	Νήσοι Μάρσαλ
ML	Μάλι

Παράρτημα Α6

MM	Βιρμανία/Μιανμάρ
MN	Μογγολία
MO	Μακάο
MP	Νήσοι Βόρειες Μαριάνες
MQ	Μαρτινίκα
MR	Μαυριτανία
MS	Μοντσεράτ
MT	Μάλτα
MU	Μαυρίκιος
MV	Μαλδίβες
MW	Μαλάουι
MX	Μεξικό
MY	Μαλαισία
MZ	Μοζαμβίκη
NA	Ναμίμπια
NC	Νέα Καληδονία
NE	Νίγηρας
NF	Νήσος Νόρφολκ
NG	Νιγηρία
NI	Νικαράγουα
NL	Κάτω Χώρες
NO	Νορβηγία
NP	Νεπάλ
NR	Ναουρού
NU	Νιούε
NZ	Νέα Ζηλανδία
OM	Ομάν
PA	Παναμάς
PE	Περού
PF	Γαλλική Πολυνησία
PG	Παπούασία-Νέα Γουινέα
PH	Φιλιππίνες
PK	Πακιστάν
PL	Πολωνία
PM	Σεν Πιερ και Μικελόν
PN	Νήσοι Πίτκερν
PR	Πουέρτο Ρίκο
PT	Πορτογαλία
PW	Παλάου
PY	Παραγουάη
QA	Κατάρ
RE	Ρεϊνιόν
RO	Ρουμανία
RS	Σερβία
RU	Ρωσία
RW	Ρουάντα
SA	Σαουδική Αραβία
SB	Νήσοι Σολομώντος
SC	Σεϋχέλλες
SD	Σουδάν
SE	Σουηδία
SG	Σιγκαπούρη

SH	Αγία Ελένη
SI	Σλοβενία
SJ	Σβάλμπαρντ και Γιαν Μαγιέν
SK	Σλοβακία
SL	Σιέρα Λεόνε
SM	Άγιος Μαρίνος
SN	Σενεγάλη
SO	Σομαλία
SR	Σουρινάμ
SS	Νότιο Σουδάν
ST	Σάο Τομέ και Πρίνσιπε
SV	Ελ Σαλβαδόρ
SX	Άγιος Μαρτίνος
SY	Συρία
SZ	Σουαζιλάνδη
TC	Νήσοι Τερκ και Κάικος
TD	Τσαντ
TF	Γαλλικές περιοχές του νοτίου ημισφαιρίου και της Ανταρκτικής
TG	Τόγκο
TH	Ταϊλάνδη
TJ	Τατζικιστάν
TK	Τοκελάου
TL	Ανατολικό Τιμόρ
TM	Τουρκμενιστάν
TN	Τυνησία
TO	Τόνγκα
TR	Τουρκία
TT	Τρινιδάδ και Τομπάγκο
TV	Τουβαλού
TW	Ταϊβάν
TZ	Τανζανία
UA	Ουκρανία
UG	Ουγκάντα
UK	Ηνωμένο Βασίλειο
UM	Απομακρυσμένες Νησίδες των Ηνωμένων Πολιτειών
US	Ηνωμένες Πολιτείες
UY	Ουρουγουάη
UZ	Ουζμπεκιστάν
VA	Αγία Έδρα (το Κράτος της Πόλεως του Βατικανού)
VC	Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες
VE	Βενεζουέλα
VG	Βρετανικές Παρθένοι Νήσοι
VI	Αμερικανικές Παρθένοι Νήσοι
VN	Βιετνάμ
VU	Βανουάτου
WF	Ουάλις και Φουτούνα
WS	Δυτική Σαμόα
YE	Υεμένη
YT	Μαγιότ
ZA	Νότια Αφρική
ZM	Ζάμπια
ZW	Ζιμπάμπουε

Παράρτημα Α7

Κωδικοί νομισμάτων

Βλέπε ακόμη:

Κατάταξη των νομισμάτων σύμφωνα με την αλφαβητική σειρά των χωρών: παράρτημα Α5

Σειρά αναφοράς των χωρών: σημείο 7.3.2

Κωδικοί ISO: επίσημος δικτυακός τόπος του ISO 4217

Κωδικός ⁽¹⁾	Χώρα/εδάφη	Νόμισμα
AED	Ενωμένα Αραβικά Εμιράτα	ντιράμ ΗΑΕ
AFN	Αφγανιστάν	αφγάνι
ALL	Αλβανία	λεκ
AMD	Αρμενία	ντραμ
ANG	Κουρασάο	φιορίνι Ολλανδικών Αντιλλών ⁽²⁾
	Άγιος Μαρτίνος	
AOA	Ανγκόλα	κουάνζα
ARS	Αργεντινή	πέσο Αργεντινής
AUD	Αυστραλία	δολάριο Αυστραλίας
	Κιριμπάτι	
	Ναουρού	
	Νήσοι Κόκος (Κίλινγκ)	
	Νήσος Νόρφολκ	
	Νήσος των Χριστουγέννων	
	Τουβαλού	
AWG	Αρούμπα	φιορίνι Αρούμπας
AZN	Αζερμπαϊτζάν	μανάτ Αζερμπαϊτζάν
BAM	Βοσνία-Ερζεγοβίνη	μετατρέψιμο μάρκο
BBD	Μπαρμπάντος	δολάριο των Μπαρμπάντος
BDT	Μπανγκλαντές	τάκα
BGN	Βουλγαρία	λεβ
BHD	Μπαχρέιν	δηνάριο Μπαχρέιν
BIF	Μπουρούντι	φράγκο Μπουρούντι
BMD	Βερμούδες	δολάριο Βερμούδων
BND	Μπρουνέι	δολάριο Μπρουνέι
BOB	Βολιβία	βολιβιάνο
BRL	Βραζιλία	ρεάλ
BSD	Μπαχάμες	δολάριο Μπαχαμών
BTN	Μπουτάν (*)	νγκούλτρομ
BWP	Μποτσουάνα	πούλα
BYR	Λευκορωσία	ρούβλι Λευκορωσίας
BZD	Μπελίζε	δολάριο Μπελίζε
CAD	Καναδάς	δολάριο Καναδά
CDF	Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό	φράγκο Κονγκό
CHF	Ελβετία	ελβετικό φράγκο
	Λιχτενστάιν	
CLP	Χιλή	πέσο Χιλή
CNY	Κίνα	ρενμινπί γιουάν
COP	Κολομβία	πέσο Κολομβίας
CRC	Κόστα Ρίκα	κολόν Κόστα Ρίκα

Παράρτημα Α7

CUC	Κούβα (*)	μετατρέψιμο πέζο
CUP	Κούβα (*)	πέσο Κούβας
CVE	Πράσινο Ακρωτήριο	εσκούδο Πράσινου Ακρωτηρίου
CZK	Τσεχική Δημοκρατία	τσεχική κορόνα
DJF	Τζιμπουτί	φράγκο Τζιμπουτί
DKK	Γροιλανδία	δανική κορόνα
	Δανία	
	Φερόες Νήσοι	
DOP	Δομινικανή Δημοκρατία	δομινικανό πέσο
DZD	Αλγερία	αλγερινό δηνάριο
EGP	Αίγυπτος	λίρα Αιγύπτου
ERN	Ερυθραία	νάκφα
ETB	Αιθιοπία	μπιρ
EUR	Αγία Έδρα (το Κράτος της Πόλεως του Βατικανού)	ευρώ
	Άγιος Βαρθολομαίος	
	Άγιος Μαρίνος	
	Άγιος Μαρτίνος	
	Ανδόρα	
	Αυστρία	
	Βέλγιο	
	Γαλλία	
	Γαλλικές περιοχές του νοτίου ημισφαιρίου και της Ανταρκτικής	
	Γερμανία	
	Γουαδελούπη	
	Γουιάνα	
	Ελλάδα	
	Εσθονία	
	Ιρλανδία	
	Ισπανία	
	Ιταλία	
	Κάτω Χώρες	
	Κύπρος	
	Λουξεμβούργο	
	Μαγιότ	
	Μάλτα	
	Μαρτινίκα	
	Μαυροβούνιο	
	Μονακό	
	Νήσοι Όλαντ	
	Πορτογαλία	
	Ρεϊνιόν	
	Σεν Πιερ και Μικελόν	
	Σλοβακία	
	Σλοβενία	
	Φινλανδία	
FJD	Φίτζι	δολάριο Φίτζι
FKP	Νήσοι Φόκλαντ	λίρα Φόκλαντ
GBP	Γκέρνζι (*)	λίρα στερλίνα
	Ηνωμένο Βασίλειο	
	Νήσος του Μαν (*)	
	Τζέρζι (*)	

Παράρτημα Α7

GEL	Γεωργία	λάρι
GHS	Γκάνα	σέντι Γκάνας
GGP	Γκέρνζι (*)	λίρα του Γκέρνζι
GIP	<i>Γιβραλτάρ</i>	λίρα Γιβραλτάρ
GMD	Γκάμπια	νταλάσι
GNF	Γουινέα	φράγκο Γουινέας
GTQ	Γουατεμάλα	κετσάλ
GYD	Γουιάνα	δολάριο Γουιάνας
HKD	<i>Χονγκ Κονγκ</i>	δολάριο Χονγκ Κονγκ
HNL	Ονδούρα	λεμπίρα
HRK	Κροατία	κούνα
HTG	Αϊτή (*)	γκουρντ
HUF	Ουγγαρία	φιορίνι
IDR	Ινδονησία	ρουπία Ινδονησίας
ILS	Ισραήλ	σέκελ
IMP	Νήσος του Μαν (*)	λίρα της Νήσου του Μαν
INR	Ινδία	ινδική ρουπία
	Μπουτάν (*)	
IQD	Ιράκ	δηνάριο Ιράκ
IRR	Ιράν	ιρανικό ριάλ
ISK	Ισλανδία	ισλανδική κορόνα
JEP	Τζέρζι (*)	λίρα του Τζέρζι
JMD	Τζαμάικα	δολάριο Τζαμάϊκας
JOD	Ιορδανία	δηνάριο Ιορδανίας
JPY	Ιαπωνία	γιεν
KES	Κένυα	σελίνι Κένυας
KGS	Κιργιζία	σομ
KHR	Καμπότζη	ρίελ
KMF	Κομόρες	φράγκο Κομορών
KPW	Βόρεια Κορέα	ουόν Βόρειας Κορέας
KRW	Νότια Κορέα	ουόν Νότιας Κορέας
KWD	Κουβέιτ	δηνάριο Κουβέιτ
KYD	<i>Νήσοι Κάιμαν</i>	δολάριο Νήσων Κάιμαν
KZT	Καζαχστάν	τενγκέ
LAK	Λάος	κιπ
LBP	Λίβανος	λίρα Λιβάνου
LKR	Σρι Λάνκα	ρουπία Σρι Λάνκα
LRD	Λιβερία	δολάριο Λιβερίας
LSL	Λεσόθο (*)	λότι
LTL	Λιθουανία	λίτας
LVL	Λετονία	λατς
LYD	Λιβύη	δηνάριο Λιβύης
MAD	<i>Αυτική Σαχάρα</i>	μαροκινό ντιράμ
	Μαρόκο	
MDL	Μολδαβία	λέου Μολδαβίας
MGA	Μαδαγασκάρη	αριάρι
MKD	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας	δηνάριο
MMK	Βιρμανία/Μιανμάρ	κιάτ
MNT	Μογγολία	τουγκρίκ
MOP	<i>Μακάο</i>	πατάκα
MRO	Μαυριτανία	ουγκίγια
MUR	Μαυρίκιος	ρουπία Μαυρίκιου

Παράρτημα Α7

MVR	Μαλδίβες	ρουφίγια
MWK	Μαλάουι	κουάτσα Μαλάουι
MXN	Μεξικό	πέσο Μεξικού
MYR	Μαλαισία	ρινγκίτ
MZN	Μοζαμβίκη	μετικάλ
NAD	Ναμίμπια (*)	δολάριο Ναμίμπια
NGN	Νιγηρία	νάιρα
NIO	Νικαράγουα	κόρντομπα όρο
NOK	Σβάλμπαρντ και Γιαν Μαγιέν	νορβηγική κορόνα
	Νορβηγία	
NPR	Νεπάλ	ρουπία Νεπάλ
NZD	Νέα Ζηλανδία	δολάριο Νέας Ζηλανδίας
	Νήσοι Κουκ	
	Νήσοι Πίτκερν	
	Νιούε	
	Τοκελάου	
OMR	Ομάν	ριάλ Ομάν
PAB	Παναμάς (*)	μπαλμπόα
PEN	Περού	νέο σολ
PGK	Παπούασία-Νέα Γουινέα	κίνα
PHP	Φιλιππίνες	πέσο Φιλιππινών
PKR	Πακιστάν	ρουπία Πακιστάν
PLN	Πολωνία	ζλότι
PYG	Παραγουάη	γκουαρανί
QAR	Κατάρ	ριάλ Κατάρ
RON	Ρουμανία	ρουμανικό λέου
RSD	Σερβία	δηνάριο Σερβίας
RUB	Ρωσία	ρωσικό ρούβλι
RWF	Ρουάντα	φράγκο Ρουάντα
SAR	Σαουδική Αραβία	ριάλ Σαουδικής Αραβίας
SBD	Νήσοι Σολομώντος	δολάριο Νήσων Σολομώντος
SCR	Σεϋχέλλες	ρουπία Σεϋχελλών
SDG	Σουδάν	λίρα Σουδάν
SEK	Σουηδία	σουηδική κορόνα
SGD	Σιγκαπούρη	δολάριο Σιγκαπούρης
SHP	Αγία Ελένη	λίρα Αγίας Ελένης
SLL	Σιέρα Λεόνε	λεόνε
SOS	Σομαλία	σελίνι Σομαλίας
SRD	Σουρινάμ	δολάριο Σουρινάμ
SSP	Νότιο Σουδάν	λίρα Νοτίου Σουδάν
STD	Σάο Τομέ και Πρίνσιπε	ντόμπρα
SVC	Ελ Σαλβαδόρ (*)	κολόν Ελ Σαλβαδόρ
SYR	Συρία	λίρα Συρίας
SZL	Σουαζιλάνδη	λιτανγκένι
THB	Ταϊλάνδη	μπατ
TJS	Τατζικιστάν	σομόνι
TMT	Τουρκμενιστάν	μάνατ Τουρκμενιστάν
TND	Τυνησία	δηνάριο Τυνησίας
TOP	Τόνγκα	παάγκα
TRY	Τουρκία	τουρκική λίρα
TTD	Τρινιδάδ και Τομπάγκο	δολάριο Τρινιδάδ και Τομπάγκο
TWD	Ταϊβάν	νέο δολάριο Ταϊβάν
TZS	Τανζανία	σελίνι Τανζανίας

Παράρτημα Α7

UAH	Ουκρανία	γκρίβνα
UGX	Ουγκάντα	σελίτι Ουγκάντας
USD	Αϊτή (*)	δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών
	<i>Αμερικανικές Παρθένοι Νήσοι</i>	
	<i>Αμερικανική Σαμόα</i>	
	Ανατολικό Τιμόρ	
	<i>Απομακρυσμένες Νησίδες των Ηνωμένων Πολιτειών</i>	
	<i>Βρετανικές Παρθένοι Νήσοι</i>	
	<i>Βρετανικό Έδαφος του Ινδικού Ωκεανού</i>	
	Γκουάμ	
	Ελ Σαλβαδόρ (*)	
	<i>Ηνωμένες Πολιτείες</i>	
	Ισημερινός	
	Μικρονησία	
	<i>Νήσοι Βόρειες Μαριάνες</i>	
	Νήσοι Μάρσαλ	
	<i>Νήσοι Τερκ και Κάικος</i>	
	Παλάου	
	Παναμάς (*)	
	<i>Πουέρτο Ρίκο</i>	
UYU	Ουρουγουάη	πέσο Ουρουγουάης
UZS	Ουζμπεκιστάν	σουμ
VEF	Βενεζουέλα	ισχυρό μπολίβαρ
VND	Βιετνάμ	ντονγκ
VUV	Βανουάτου	βάτου
WST	Σαμόα	τάλα
XAF	Γκαμπόν	φράγκο CFA (BEAC)
	Ισημερινή Γουινέα	
	Καμερούν	
	Κεντροαφρικανική Δημοκρατία	
	Κονγκό	
	Τσαντ	
XCD	Αγία Λουκία	δολάριο ανατολικής Καραϊβικής
	Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες	
	Άγιος Χριστόφορος και Νέβις	
	<i>Ανγκουίλα</i>	
	Αντίγκουα και Μπαρμπούντα	
	Γρενάδα	
	<i>Μοντσεράτ</i>	
	Ντομίνικα	
XOF	Ακτή Ελεφαντοστού	φράγκο CFA (BCEAO)
	Γουινέα Μπισάου	
	Μάλι	
	Μπενίν	
	Μπουρκίνα	
	Νίγηρας	
	Σενεγάλη	
	Τόγκο	
XPF	<i>Γαλλική Πολυνησία</i>	φράγκο CFP
	<i>Νέα Καληδονία</i>	
	<i>Ουάλλις και Φουτοΐνα</i>	
YER	Υεμένη	ριάλ Υεμένης

Παράρτημα Α7

ZAR	Λεσόθο (*)	ραντ
	Ναμίμπια (*)	
	Νότια Αφρική	
ZMK	Ζάμπια	κουάτσα Ζάμπιας
ZWL	Ζιμπάμπουε	δολάριο Ζιμπάμπουε ⁽³⁾
(*) Στις παρακάτω χώρες/εδάφη κυκλοφορούν δύο νομίσματα (κατάλογος ISO 4217): — Αϊτή: HTG, USD, — Γκέρνζι: GBP, GGP, — Ελ Σαλβαδόρ: SVC, USD, — Κούβα: CUC, CUP, — Λεσόθο: LSL, ZAR, — Μπουτάν: BTN, INR, — Ναμίμπια: NAD, ZAR, — Νήσος του Μαν: GBP, IMP, — Παναμάς: PAB, USD, — Τζέρζι: GBP, JEP. (1) Κωδικοί ISO 4217, πλην GGP, IMP και JEP, τοπικές παραλλαγές της λίρας στερλίνας (GBP) που προσδιορίζονται με ιδιαίτερους κωδικούς. (2) Αν και οι Ολλανδικές Αντίλλες διαλύθηκαν στις 10 Οκτωβρίου 2010, το Κουρασάο και ο Άγιος Μαρτίνος διατηρούν το ANG μέχρι να δημιουργηθεί κοινό νόμισμα το 2012 (το φιορίνι της Καραϊβικής). (3) Το δολάριο Ζιμπάμπουε τελεί επί του παρόντος σε αναστολή και έχει, ειδικότερα, αντικατασταθεί από το δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών.		

ΕΕ: προσχωρούν κράτος / υποψήφιες χώρες		
Κωδικός	Χώρα	Νόμισμα
EUR	Μαυροβούνιο	ευρώ
HRK	Κροατία	κούνα
ISK	Ισλανδία	ισλανδική κορόνα
MKD	πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας	δηνάριο ΠΓΔ Μακεδονίας
RSD	Σερβία	δηνάριο Σερβίας
TRY	Τουρκία	τουρκική λίρα

ΕΕ-27: παλαιά νομίσματα		
Κωδικός	Χώρα	Νόμισμα
ATS	Αυστρία	αυστριακό σελίνι
BEF	Βέλγιο	βελγικό φράγκο
DEM	Γερμανία	γερμανικό μάρκο
CYP	Κύπρος	κυπριακή λίρα
EEK	Εσθονία	εσθονική κορόνα
ESP	Ισπανία	πεςέτα
FIM	Φινλανδία	φινλανδικό μάρκο
FRF	Γαλλία	γαλλικό φράγκο
GRD	Ελλάδα	δραχμή
IEP	Ιρλανδία	ιρλανδική λίρα
ITL	Ιταλία	ιταλική λίρα
LUF	Λουξεμβούργο	φράγκο Λουξεμβούργου
MTL	Μάλτα	λίρα Μάλτας
NLG	Κάτω Χώρες	ολλανδικό φιορίνι
PTE	Πορτογαλία	πορτογαλικό εσκούδο
SIT	Σλοβενία	τόλαρ
SKK	Σλοβακία	σλοβακική κορόνα

Παράρτημα Α8

Κωδικοί γλωσσών (Ευρωπαϊκή Ένωση)

Ταξινόμηση ανά γλώσσα	
Γλώσσα	Κωδικός ⁽¹⁾
αγγλικά	en
βουλγαρικά	bg
γαλλικά	fr
γερμανικά	de
δανικά	da
ελληνικά	el
εσθονικά	et
ιρλανδικά	ga
ισπανικά	es
ιταλικά	it
λετονικά	lv
λιθουανικά	lt
μαλτέζικα	mt
ολλανδικά	nl
ουγγρικά	hu
πολωνικά	pl
πορτογαλικά	pt
ρουμανικά	ro
σλοβακικά	sk
σλοβενικά	sl
σουηδικά	sv
τσεχικά	cs
φινλανδικά	fi

Ταξινόμηση ανά κωδικό	
Κωδικός ⁽¹⁾	Γλώσσα
bg	βουλγαρικά
cs	τσεχικά
da	δανικά
de	γερμανικά
el	ελληνικά
en	αγγλικά
es	ισπανικά
et	εσθονικά
fi	φινλανδικά
fr	γαλλικά
ga	ιρλανδικά
hu	ουγγρικά
it	ιταλικά
lt	λιθουανικά
lv	λετονικά
mt	μαλτέζικα
nl	ολλανδικά
pl	πολωνικά
pt	πορτογαλικά
ro	ρουμανικά
sk	σλοβακικά
sl	σλοβενικά
sv	σουηδικά

⁽¹⁾ Για τους κανόνες που διέπουν τους κωδικούς που χρησιμοποιούνται, βλ. σημείο 7.2.

Θεσμικά και λοιπά όργανα, διοργανικές υπηρεσίες και οργανισμοί: πολύγλωσσος κατάλογος

Το παρόν παράρτημα περιλαμβάνει: α) ευρετήριο των σχετικών φορέων και β) πολύγλωσσο κατάλογο με τις αντίστοιχες ονομασίες στις διάφορες γλώσσες. Για την προβλεπόμενη σειρά αναφοράς ανατρέξατε στο σημείο 9.5.

α) Ευρετήριο

Γενικό Δικαστήριο

(έως τις 30.11.2009: Πρωτοδικείο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)

Γραφείο Εναρμόνισης στο Πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα)

Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης

Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης / Δικαστήριο

(έως τις 30.11.2009: Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)

Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία

Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές

Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού

Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας

Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών

Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας

Επιτροπή των Περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Eurojust

Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων

Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία

Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Ευρωπόλ)

Ευρωπαϊκή Ένωση

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

(έως τις 30.11.2009: Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)

Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα

Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή

Ευρωπαϊκή Σχολή Δημόσιας Διοίκησης

Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση

(τέλος δραστηριοτήτων: 31.12.2008)

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο

Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο

Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας

Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης

Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων

Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας

Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης

Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας

Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου των Νόσων
Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Ευρωπαϊκό Συμβούλιο
Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων
Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής
Ευρωπαίος Επόπτης Προστασίας Δεδομένων
Ινστιτούτο Μελετών της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Θέματα Ασφάλειας
κοινή επιχείρηση Artemis
κοινή επιχείρηση Clean Sky
κοινή επιχείρηση ENIAC
κοινή επιχείρηση Fusion for Energy
κοινή επιχείρηση ΠΚΦ
κοινή επιχείρηση SESAR
Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών
Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Οργανισμός Εφοδιασμού Ευρατόμ
Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Οργανισμός Συνεργασίας των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας
Οργανισμός του Ευρωπαϊκού GNSS
Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου
Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Υπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας
Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
(έως τις 30.6.2009: Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)

β) Πολύγλωσσος κατάλογος

Γενικό Δικαστήριο

- bg Общ съд (Люксембург)
(до 30.11.2009 г.: Първоинстанционен съд на Европейските общности)
- es Tribunal General (Luxemburgo)
(hasta el 30.11.2009: Tribunal de Primera Instancia de las Comunidades Europeas)
- cs Tribunál (Lucemburk)
(do 30. 11. 2009: Soud prvního stupně Evropských společenství)
- da Retten (Luxembourg)
(til 30.11.2009: De Europæiske Fællesskabers Ret i Første Instans)
- de Gericht (Luxemburg)
(bis 30.11.2009: Gericht erster Instanz der Europäischen Gemeinschaften)
- et Üldkohus (Luxembourg)
(kuni 30.11.2009: Euroopa Ühenduste Esimese Astme Kohus)
- el Γενικό Δικαστήριο (Λουξεμβούργο)
(έως τις 30.11.2009: Πρωτοδικείο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)
- en General Court (Luxembourg)
(until 30.11.2009: Court of First Instance of the European Communities)
- fr Tribunal (Luxembourg)
(jusqu'au 30.11.2009: Tribunal de première instance des Communautés européennes)
- ga An Chúirt Ghinearálta (Lucsamburg)
(go dtí an 30.11.2009: Cúirt Chéadchéime na gComhphobal Eorpach)
- it Tribunale (Lussemburgo)
(fino al 30.11.2009: Tribunale di primo grado delle Comunità europee)
- lv Vispārējā tiesa (Luksemburga)
(līdz 30.11.2009.: Eiropas Kopienų Pirmās instances tiesa)
- lt Bendrasis Teismas (Liuksemburgas)
(iki 2009 11 30: Europos Bendrijų pirmosios instancijos teismas)
- hu Törvényszék (Luxembourg)
(2009. 11. 30-ig: Az Európai Közösségek Elsőfokú Bírósága)
- mt il-Qorti Ġenerali (il-Lussemburgu)
(sat-30.11.2009: il-Qorti tal-Prim' Istanza tal-Komunitajiet Ewropej)
- nl Gerecht (Luxemburg)
(tot en met 30.11.2009: Gerecht van eerste aanleg van de Europese Gemeenschappen)
- pl Sąd (Luksemburg)
(do 30.11.2009: Sąd Pierwszej Instancji Wspólnot Europejskich)
- pt Tribunal Geral (Luxemburgo)
(até 30.11.2009: Tribunal de Primeira Instância das Comunidades Europeias)
- ro Tribunalul (Luxemburg)
(până la 30.11.2009: Tribunalul de Primă Instanță al Comunităților Europene)
- sk Všeobecný súd (Luxemburg)
(do 30. 11. 2009: Súd prvého stupňa Európskych spoločenstiev)
- sl Splošno sodišče (Luxembourg)
(do 30. 11. 2009: Sodišče prve stopnje Evropskih skupnosti)
- fi unionin yleinen tuomioistuin (Luxemburg)
(30.11.2009 asti: Euroopan yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin)
- sv tribunalen (Luxemburg)
(t.o.m. 30.11.2009: Europeiska gemenskapernas förstainstansrätt)

Γραφείο Εναρμόνισης στο Πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα)

bg	Служба за хармонизация във вътрешния пазар (марки и дизайни) (OHIM, Аликанте)
es	Oficina de Armonización del Mercado Interior (Marcas, Dibujos y Modelos) (OAMI, Alicante)
cs	Úřad pro harmonizaci na vnitřním trhu (ochranné známky a průmyslové vzory) (OHIM, Alicante)
da	Kontoret for Harmonisering i det Indre Marked (Varemærker og Design) (KHIM, Alicante)
de	Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt (Marken, Muster und Modelle) (HABM, Alicante)
et	Siseturu Ühtlustamise Amet (kaubamärgid ja tööstusdisainilahendused) (OHIM, Alicante)
el	Γραφείο Εναρμόνισης στο Πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα) (OHIM, Αλικάντε)
en	Office for Harmonization in the Internal Market (Trade Marks and Designs) (OHIM, Alicante)
fr	Office de l'harmonisation dans le marché intérieur (marques, dessins et modèles) (OHMI, Alicante)
ga	An Oifig um Chomhchuibhiú sa Mhargadh Inmheánach (Trádmharcanna agus Dearaí) (OHIM, Alicante)
it	Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI, Alicante)
lv	Iekšējā tirgus saskaņošanas birojs (preču zīmes, paraugi un modeļi) (ITSB, Alicante)
lt	Vidaus rinkos derinimo tarnyba (prekių ženklams ir pramoninių dizainui) (VRDT, Alicante)
hu	Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták) (BPHH/OHIM, Alicante)
mt	l-Uffiċċju għall-Armonizzazzjoni fis-Suq Intern (Trade Marks u Disinji) (UASI, Alicante)
nl	Harmonisatiebureau voor de interne markt (merken, tekeningen en modellen) (HBIM, Alicante)
pl	Urząd Harmonizacji Rynku Wewnętrznego (Znaki Towarowe i Wzory) (OHIM, Alicante)
pt	Instituto de Harmonização no Mercado Interno (Marcas, Desenhos e Modelos) (IHMI, Alicante)
ro	Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (Mărci, desene și modele industriale) (OAPI, Alicante)
sk	Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (ochranné známky a vzory) (OHIM, Alicante)
sl	Urad za usklajevanje na notranjem trgu (znamke in modeli) (UUNT, Alicante)
fi	sisämarkkinoiden harmonisointivirasto (tavaramerkki ja mallit) (SMHV, Alicante)
sv	Kontoret för harmonisering inom den inre marknaden (varumärken och mönster) (KHIM, Alicante)

Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης

bg	Съд на публичната служба (Люксембург)
es	Tribunal de la Función Pública (Luxemburgo)
cs	Soud pro veřejnou službu (Lucemburk)
da	EU-Personaleretten (Luxembourg) (til 30.11.2009: Retten for EU-Personalesager)
de	Gericht für den öffentlichen Dienst (Luxemburg)
et	Avaliku Teenistuse Kohus (Luxembourg)
el	Δικαστήριο Δημόσιας Διοίκησης (Λουξεμβούργο)
en	Civil Service Tribunal (Luxembourg)
fr	Tribunal de la fonction publique (Luxembourg)
ga	Binse na Seirbhíse Sibhialta (Lucsamburg)
it	Tribunale della funzione pubblica (Lussemburgo)
lv	Civildienesta tiesa (Luksemburga)
lt	Tarnautojų teismas (Liuksemburgas)
hu	Közzszolgálati Törvényszék (Luxembourg)
mt	it-Tribunal għas-Servizz Pubbliku (il-Lussemburgu)
nl	Gerecht voor ambtenarenzaken (Luxemburg)
pl	Sąd do spraw Służby Publicznej (Luksemburg) (do 30.11.2009: Sąd do spraw Służby Publicznej Unii Europejskiej)
pt	Tribunal da Função Pública (Luxemburgo)
ro	Tribunalul Funcției Publice (Luxemburg)
sk	Súd pre verejnú službu (Luxemburg)
sl	Sodišče za uslužbence Evropske unije (Luxembourg)
fi	Euroopan unionin virkamiestuomioistuin (Luxemburg)
sv	personaldomstolen (Luxemburg)

Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης / Δικαστήριο

(θεσμικό / δικαστήριο)

- bg** Съд на Европейския съюз (Люксембург)/Съд
(до 30.11.2009 г.: Съд на Европейските общности)
- es** Tribunal de Justicia de la Unión Europea (Luxemburgo) / Tribunal de Justicia
(hasta el 30.11.2009: Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas)
- cs** Soudní dvůr Evropské unie (SD, Lucemburk) / Soudní dvůr
(do 30. 11. 2009: Soudní dvůr Evropských společenství)
- da** Den Europæiske Unions Domstol (Luxembourg)/Domstolen
(til 30.11.2009: De Europæiske Fællesskabers Domstol)
- de** Gerichtshof der Europäischen Union (EuGH, Luxemburg)/Gerichtshof
(bis 30.11.2009: Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften)
- et** Euroopa Liidu Kohus / Euroopa Kohus (Luxembourg)
(kuni 30.11.2009: Euroopa Ühenduste Kohus)
- el** Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΕΕ, Λουξεμβούργο) / Δικαστήριο
(έως τις 30.11.2009: Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)
- en** Court of Justice of the European Union (CJEU, Luxembourg)/Court of Justice
(until 30.11.2009: Court of Justice of the European Communities)
- fr** Cour de justice de l'Union européenne (CJUE, Luxembourg)/Cour de justice
(jusqu'au 30.11.2009: Cour de justice des Communautés européennes)
- ga** Cúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh (CBAE, Lucsamburg)/An Chúirt Bhreithiúnais
(go dtí an 30.11.2009: Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach)
- it** Corte di giustizia dell'Unione europea (CGUE, Lussemburgo)/Corte di giustizia
(fino al 30.11.2009: Corte di giustizia delle Comunità europee)
- lv** Eiropas Savienības Tiesa (EST, Luksemburga) / Tiesa
(līdz 30.11.2009.: Eiropas Kopienų Tiesa)
- lt** Europos Sąjungos Teisingumo Teismas (ESTT, Liuksemburgas) / Teisingumo Teismas
(iki 2009 11 30: Europos Bendrijų Teisingumo Teismas)
- hu** Az Európai Unió Bírósága (Luxembourg)/Bíróság
(2009. 11. 30-ig: Az Európai Közösségek Bírósága)
- mt** il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea (QĠUE, il-Lussemburgu)/il-Qorti tal-Ġustizzja
(sat-30.11.2009: il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej)
- nl** Hof van Justitie van de Europese Unie (HvJ, Luxemburg)/Hof van Justitie
(tot en met 30.11.2009: Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen)
- pl** Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej (TS, Luksemburg) / Trybunał Sprawiedliwości
(do 30.11.2009: Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich)
- pt** Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE, Luxemburgo)/Tribunal de Justiça
(até 30.11.2009: Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias)
- ro** Curtea de Justiție a Uniunii Europene (CJUE, Luxemburg)/Curtea de Justiție
(până la 30.11.2009: Curtea de Justiție a Comunităților Europene)
- sk** Súdny dvor Európskej únie (SD, Luxemburg)/Súdny dvor
(do 30. 11. 2009: Súdny dvor Európskych spoločenstiev)
- sl** Sodišče Evropske unije (SEU, Luxembourg) / Sodišče
(do 30. 11. 2009: Sodišče Evropskih skupnosti)
- fi** Euroopan unionin tuomioistuin (Luxemburg) / unionin tuomioistuin
(30.11.2009 asti Euroopan yhteisöjen tuomioistuin)
- sv** Europeiska unionens domstol (Luxemburg)/domstolen
(t.o.m. 30.11.2009: Europeiska gemenskapernas domstol)

Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

bg	Сателитен център на Европейския съюз (EUSC, Торехон де Ардос)
es	Centro de Satélites de la Unión Europea (CSUE, Torrejón de Ardoz)
cs	Satelitní středisko Evropské unie (EUSC, Torrejón de Ardoz)
da	EU-Satellitcentret (EUSC, Torrejón de Ardoz)
de	Satellitenzentrum der Europäischen Union (EUSC, Torrejón de Ardoz)
et	Euroopa Liidu Satelliidikeskus (EUSC, Torrejón de Ardoz)
el	Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUSC, Τορεχόν ντε Αρντόθ)
en	European Union Satellite Centre (EUSC, Torrejón de Ardoz)
fr	Centre satellitaire de l'Union européenne (CSUE, Torrejón de Ardoz)
ga	Lárionad Satailíte an Aontais Eorpaigh (EUSC, Torrejón de Ardoz)
it	Centro satellitare dell'Unione europea (CSUE, Torrejón de Ardoz)
lv	Eiropas Savienības Satelītcentrs (EUSC, Torehona de Ardosa)
lt	Europos Sąjungos palydovų centras (ESPC, Torechon de Ardosas)
hu	Az Európai Unió Műholdközpontja (EUSC, Torrejón de Ardoz)
mt	ic-Centru Satelitari tal-Unjoni Ewropea (EUSC, Torrejón de Ardoz)
nl	Satellietcentrum van de Europese Unie (SCEU, Torrejón de Ardoz)
pl	Centrum Satelitarne Unii Europejskiej (CSUE, Torrejón de Ardoz)
pt	Centro de Satélites da União Europeia (CSUE, Torrejón de Ardoz)
ro	Centrul Satelitar al Uniunii Europene (CSUE, Torrejón de Ardoz)
sk	Satelitné stredisko Európskej únie (EUSC, Torrejón de Ardoz)
sl	Satelitski center Evropske unije (EUSC, Torrejón de Ardoz)
fi	Euroopan unionin satelliittikeskus (EUSK, Torrejón de Ardoz)
sv	Europeiska unionens satellitcentrum (EUSC, Torrejón de Ardoz)

Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία

bg	Изпълнителна агенция за конкурентоспособност и иновации (EACI, Брюксел)
es	Agencia Ejecutiva de Competitividad e Innovación (EACI, Bruselas)
cs	Výkonná agentura pro konkurenceschopnost a inovace (EACI, Brusel)
da	Forvaltningsorganet for Konkurrenceevne og Innovation (EACI, Bruxelles)
de	Exekutivagentur für Wettbewerbsfähigkeit und Innovation (EACI, Brüssel)
et	Konkurentsivõime ja Uuendustegevuse Täitevasutus (EACI, Brüssel)
el	Εκτελεστικός Οργανισμός για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία (EACI, Βρυξέλλες)
en	Executive Agency for Competitiveness and Innovation (EACI, Brussels)
fr	Agence exécutive pour la compétitivité et l'innovation (EACI, Bruxelles)
ga	An Ghníomhaireacht Feidhmiúcháin um Iomaíochas agus um Nuálaíocht (EACI, An Bhruiséil)
it	Agenzia esecutiva per la competitività e l'innovazione (EACI, Bruxelles)
lv	Konkurētspējas un jauninājumu izpildaģentūra (EACI, Brisele)
lt	Konkurencingumo ir inovacijų vykdomoji įstaiga (EACI, Briuselis)
hu	Versenyképességi és Innovációs Végrehajtó Ügynökség (EACI, Brüsszel)
mt	I-Aġenzija Eżekuttiva għall-Kompetittività u l-Innovazzjoni (EACI, Brussell)
nl	Uitvoerend Agentschap voor concurrentievermogen en innovatie (EACI, Brussel)
pl	Agencja Wykonawcza ds. Konkurencyjności i Innowacyjności (EACI, Bruksela)
pt	Agência de Execução para a Competitividade e a Inovação (EACI, Bruselas)
ro	Agenția Executivă pentru Competitivitate și Inovare (EACI, Bruxelles)
sk	Výkonný orgán pre konkurencieschopnosť a inovácie (EACI, Brusel)
sl	Izvajalska agencija za konkurenčnost in inovativnost (EACI, Bruselj)
fi	kilpailukyvyyn ja innovoinnin toimeenpanovirasto (EACI, Bryssel)
sv	Genomförandeorganet för konkurrenskraft och innovation (EACI, Bryssel)

Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές

- bg** Изпълнителна агенция за здравеопазване и въпроси, свързани с потребителите (EAHC, Люксембург)
- es** Agencia Ejecutiva de Sanidad y Consumo (EAHC, Luxemburgo)
- cs** Výkonná agentura pro zdraví a spotřebitele (EAHC, Lucemburk)
- da** Forvaltningsorganet for Sundhed og Forbrugere (EAHC, Luxembourg)
- de** Exekutivagentur für Gesundheit und Verbraucher (EAHC, Luxemburg)
- et** Tervise- ja Tarbijaküsimuste Rakendusamet (EAHC, Luxembourg)
- el** Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές (EAHC, Λουξεμβούργο)
- en** Executive Agency for Health and Consumers (EAHC, Luxembourg)
- fr** Agence exécutive pour la santé et les consommateurs (EAHC, Luxembourg)
- ga** An Ghníomhaireacht Feidhmiúcháin um Shláinte agus um Thomhaltóirí (EAHC, Lucsamburg)
- it** Agenzia esecutiva per la salute e i consumatori (EAHC, Lussemburgo)
- lv** Veselības un patērētāju izpildaģentūra (EAHC, Luksemburga)
- lt** Sveikatos ir vartotojų reikalų vykdomoji agentūra (EAHC, Liuksemburgas)
- hu** Egészség- és Fogyasztóügyi Végrehajtó Ügynökség (EAHC, Luxembourg)
- mt** I-Aġenzija Eżekuttiva għas-Sahħa u l-Konsumaturi (EAHC, il-Lussemburgu)
- nl** Uitvoerend Agentschap voor gezondheid en consumenten (EAHC, Luxemburg)
- pl** Agencja Wykonawcza ds. Zdrowia i Konsumentów (EAHC, Luksemburg)
- pt** Agência de Execução para a Saúde e os Consumidores (EAHC, Luxemburgo)
- ro** Agenția Executivă pentru Sănătate și Consumatori (EAHC, Luxemburg)
- sk** Výkonná agentúra pre zdravie a spotrebiteľov (EAHC, Luxemburg)
- sl** Izvajalska agencija za zdravje in potrošnike (EAHC, Luxembourg)
- fi** terveys- ja kuluttaja-asioiden toimeenpanovirasto (EAHC, Luxemburg)
- sv** Genomförandeorganet för hälso- och konsumentfrågor (EAHC, Luxemburg)

Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού

- bg** Изпълнителна агенция за образование, аудиовизия и култура (EACEA, Брюксел)
- es** Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA, Bruselas)
- cs** Výkonná agentura pro vzdělávání, kulturu a audiovizuální oblast (EACEA, Brusel)
- da** Forvaltningsorganet for Undervisning, Audiovisuelle Medier og Kultur (EACEA, Bruxelles)
- de** Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur (EACEA, Brüssel)
- et** Hariduse, Audiovisuaalvaldkonna ja Kultuuri Täitevasutus (EACEA, Brüssel)
- el** Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού (EACEA, Βρυξέλλες)
- en** Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA, Brussels)
- fr** Agence exécutive «Éducation, audiovisuel et culture» (EACEA, Bruxelles)
- ga** An Ghníomhaireacht Feidhmiúcháin Oideachais, Closamhairc agus Cultúir (EACEA, An Bhruiséil)
- it** Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA, Bruxelles)
- lv** Izglītības, audiovizuālās jomas un kultūras izpildaģentūra (EACEA, Brisele)
- lt** Švietimo, garso ir vaizdo bei kultūros vykdomoji įstaiga (EACEA, Briuselis)
- hu** Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynökség (EACEA, Brüsszel)
- mt** I-Aġenzija Eżekuttiva għall-Edukazzjoni, l-Awdjoviżiv u l-Kultura (EACEA, Brussell)
- nl** Uitvoerend Agentschap onderwijs, audiovisuele media en cultuur (EACEA, Brussel)
- pl** Agencja Wykonawcza ds. Edukacji, Kultury i Sektora Audiowizualnego (EACEA, Bruksela)
- pt** Agência de Execução relativa à Educação, ao Audiovisual e à Cultura (EACEA, Bruxelas)
- ro** Agenția Executivă pentru Educație, Audiovizual și Cultură (EACEA, Bruxelles)
- sk** Výkonná agentúra pre vzdelávanie, audiovizuálny sektor a kultúru (EACEA, Brusel)
- sl** Izvajalska agencija za izobraževanje, avdiovizualno področje in kulturo (EACEA, Bruselj)
- fi** koulutuksen, audiovisuaalialan ja kulttuurin toimeenpanovirasto (EACEA, Bryssel)
- sv** Genomförandeorganet för utbildning, audiovisuella medier och kultur (EACEA, Bryssel)

Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας

bg	Изпълнителна агенция за научни изследвания (REA, Брюксел)
es	Agencia Ejecutiva de Investigación (REA, Bruselas)
cs	Výkonná agentura pro výzkum (REA, Brusel)
da	Forvaltningsorganet for Forskning (REA, Bruxelles)
de	Exekutivagentur für die Forschung (REA, Brüssel)
et	Teadusuuringute Rakendusamet (REA, Brüssel)
el	Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας (REA, Βρυξέλλες)
en	Research Executive Agency (REA, Brussels)
fr	Agence exécutive pour la recherche (REA, Bruxelles)
ga	An Ghníomhaireacht Feidhmiúcháin Taighde (REA, An Bhruiséil)
it	Agenzia esecutiva per la ricerca (REA, Bruxelles)
lv	Pētniecības izpildaģentūra (REA, Brisele)
lt	Mokslinių tyrimų vykdomoji įstaiga (REA, Briuselis)
hu	Kutatási Végrehajtó Ügynökség (REA, Brüsszel)
mt	I-Aġenzija Eżekuttiva għar-Riċerka (REA, Brussell)
nl	Uitvoerend Agentschap onderzoek (REA, Brussel)
pl	Agencja Wykonawcza ds. Badań Naukowych (REA, Bruksela)
pt	Agência de Execução para a Investigação (REA, Bruxelas)
ro	Agenția Executivă pentru Cercetare (REA, Bruxelles)
sk	Výkonná agentúra pre výskum (REA, Brusel)
sl	Izvajalska agencija za raziskave (REA, Bruselj)
fi	tutkimuksen toimeenpanovirasto (REA, Bryssel)
sv	Genomförandeorganet för forskning (REA, Bryssel)

Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών

bg	Изпълнителна агенция за трансевропейската транспортна мрежа (TEN-T EA, Брюксел)
es	Agencia Ejecutiva de la Red Transeuropea de Transporte (TEN-T EA, Bruselas)
cs	Výkonná agentura pro transevropskou dopravní síť (TEN-T EA, Brusel)
da	Forvaltningsorganet for Det Transeuropæiske Transportnet (TEN-T EA, Bruxelles)
de	Exekutivagentur für das transeuropäische Verkehrsnetz (TEN-T EA, Brüssel)
et	Üleeuroopalise Transpordivõrgu Rakendusamet (TEN-T EA, Brüssel)
el	Εκτελεστικός Οργανισμός του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών (TEN-T EA, Βρυξέλλες)
en	Trans-European Transport Network Executive Agency (TEN-T EA, Brussels)
fr	Agence exécutive du réseau transeuropéen de transport (TEN-T EA, Bruxelles)
ga	Gníomhaireacht Feidhmiúcháin an Ghréasáin Iompair Thras-Eorpaigh (TEN-T EA, An Bhruiséil)
it	Agenzia esecutiva per la rete transeuropea di trasporto (TEN-T EA, Bruxelles)
lv	Eiropas Transporta tīkla izpildaģentūra (TEN-T EA, Brisele)
lt	Transeuropinio transporto tinklo vykdomoji agentūra (TEN-T EA, Briuselis)
hu	A Transzeurópai Közlekedési Hálózat Végrehajtó Ügynöksége (TEN-T EA, Brüsszel)
mt	I-Aġenzija Eżekuttiva għan-Netwerk Trans-Ewropew tat-Trasport (TEN-T EA, Brussell)
nl	Uitvoerend Agentschap voor het trans-Europees vervoersnetwerk (TEN-T EA, Brussel)
pl	Agencja Wykonawcza ds. Transeuropejskiej Sieci Transportowej (TEN-T EA, Bruksela)
pt	Agência de Execução da Rede Transeuropeia de Transportes (TEN-T EA, Bruxelas)
ro	Agenția Executivă pentru Rețeaua Transeuropeană de Transport (TEN-T EA, Bruxelles)
sk	Výkonná agentúra pre transeurópsku dopravnú sieť (TEN-T EA, Brusel)
sl	Izvajalska agencija za vseevropsko prometno omrežje (TEN-T EA, Bruselj)
fi	Euroopan laajuisen liikenneverkon toimeenpanovirasto (TEN-T EA, Bryssel)
sv	Genomförandeorganet för det transeuropeiska transportnätet (TEN-T EA, Bryssel)

Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας

bg	Изпълнителна агенция на Европейския съвет за научни изследвания (ERCEA, Брюксел)
es	Agencia Ejecutiva del Consejo Europeo de Investigación (ERCEA, Bruselas)
cs	Výkonná agentura Evropské rady pro výzkum (ERCEA, Brusel)
da	Forvaltningsorganet for Det Europæiske Forskningsråd (ERCEA, Bruxelles)
de	Exekutivagentur des Europäischen Forschungsrats (ERCEA, Brüssel)
et	Euroopa Teadusuuringute Nõukogu rakendusamet (ERCEA, Brüssel)
el	Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας (ERCEA, Βρυξέλλες)
en	European Research Council Executive Agency (ERCEA, Brussels)
fr	Agence exécutive du Conseil européen de la recherche (ERCEA, Bruxelles)
ga	Gníomhaireacht Feidhmiúcháin Chomhairle Taighde na hEorpa (ERCEA, An Bhrúiséal)
it	Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA, Bruxelles)
lv	Eiropas Pētniecības padomes izpildaģentūra (ERCEA, Brisele)
lt	Europos mokslinių tyrimų tarybos vykdomoji įstaiga (ERCEA, Briuselis)
hu	Az Európai Kutatási Tanács Végrehajtó Ügynöksége (ERCEA, Brüsszel)
mt	l-Aġenzija Eżekuttiva tal-Kunsill Ewropew għar-Riċerka (ERCEA, Brussell)
nl	Uitvoerend Agentschap Europese Onderzoeksraad (ERCEA, Brussel)
pl	Agencja Wykonawcza Europejskiej Rady ds. Badań Naukowych (ERCEA, Bruksela)
pt	Agência Executiva do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA, Bruxelas)
ro	Agencia Executivă a Consiliului European pentru Cercetare (ERCEA, Bruxelles)
sk	Výkonná agentúra Európskej rady pre výskum (ERCEA, Brusel)
sl	Izvajalska agencija Evropskega raziskovalnega sveta (ERCEA, Bruselj)
fi	Euroopan tutkimusneuvoston toimeenpanovirasto (ERCEA, Bryssel)
sv	Genomförandeorganet för Europeiska forskningsrådet (ERCEA, Bryssel)

Επιτροπή των Περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

bg	Комитет на регионите на Европейския съюз (КР, Брюксел)
es	Comité de las Regiones de la Unión Europea (CDR, Bruselas)
cs	Výbor regionů Evropské unie (VR, Brusel)
da	Den Europæiske Unions Regionsudvalg (Bruxelles)
de	Ausschuss der Regionen der Europäischen Union (AdR, Brüssel)
et	Euroopa Liidu Regioonide Komitee (RK, Brüssel)
el	Επιτροπή των Περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕτΠ, Βρυξέλλες)
en	Committee of the Regions of the European Union (CoR, Brussels)
fr	Comité des régions de l'Union européenne (CdR, Bruxelles)
ga	Coiste Réigiúin an Aontais Eorpaigh (An Bhrúiséal)
it	Comitato delle regioni dell'Unione europea (CdR, Bruxelles)
lv	Eiropas Savienības Reģionu komiteja (RK, Brisele)
lt	Europos Sąjungos regionų komitetas (ESRK, Briuselis)
hu	Európai Unió – Régiók Bizottsága (RB, Brüsszel)
mt	il-Kumitat tar-Reġjuni tal-Unjoni Ewropea (KtR, Brussell)
nl	Comité van de Regio's van de Europese Unie (CvdR, Brussel)
pl	Komitet Regionów Unii Europejskiej (Bruksela)
pt	Comité das Regiões da União Europeia (CR, Bruxelas)
ro	Comitetul Regiunilor al Uniunii Europene (CoR, Bruxelles)
sk	Výbor regiónov Európskej únie (VR, Brusel)
sl	Odbor regij Evropske unije (OR, Bruselj)
fi	Euroopan unionin alueiden komitea (AK, Bryssel)
sv	Europeiska unionens regionkommitté (ReK, Bryssel)

Eurojust

bg	Евроюст (Хара)
es	Eurojust (La Haya)
cs	Eurojust (Haag)
da	Eurojust (Haag)
de	Eurojust (Den Haag)
et	Eurojust (Haag)
el	Eurojust (Χάγη)
en	Eurojust (The Hague)
fr	Eurojust (La Haye)
ga	Eurojust (An Háig)
it	Eurojust (L'Aia)
lv	<i>Eurojust</i> (Hāga)
lt	Eurojustas (Haga)
hu	Eurojust (Hága)
mt	Eurojust (L-Aja)
nl	Eurojust (Den Haag)
pl	Eurojust (Haga)
pt	Eurojust (Haia)
ro	Eurojust (Haga)
sk	Eurojust (Haag)
sl	Eurojust (Haag)
fi	Eurojust (Haag)
sv	Eurojust (Haag)

Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων

bg	Европейски орган за безопасност на храните (ЕОБХ, Парма)
es	Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA, Parma)
cs	Evropský úřad pro bezpečnost potravin (EFSA, Parma)
da	Den Europæiske Fødevaresikkerhedsautoritet (EFSA, Parma)
de	Europäische Behörde für Lebensmittelsicherheit (EFSA, Parma)
et	Euroopa Toiduohutusamet (EFSA, Parma)
el	Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων (EFSA, Πάρμα)
en	European Food Safety Authority (EFSA, Parma)
fr	Autorité européenne de sécurité des aliments (EFSA, Parme)
ga	An tÚdarás Eorpach um Shábháilteacht Bia (EFSA, Parma)
it	Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA, Parma)
lv	Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestāde (<i>EFSA</i> , Parma)
lt	Europos maisto saugos tarnyba (EFSA, Parma)
hu	Európai Élelmiszerbiztonsági Hatóság (EFSA, Parma)
mt	L-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel (EFSA, Parma)
nl	Europese Autoriteit voor voedselveiligheid (EFSA, Parma)
pl	Europejski Urząd ds. Bezpieczeństwa Żywności (EFSA, Parma)
pt	Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA, Parma)
ro	Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară (EFSA, Parma)
sk	Európsky úrad pre bezpečnosť potravín (EFSA, Parma)
sl	Evropska agencija za varnost hrane (EFSA, Parma)
fi	Euroopan elintarviketurvallisuusviranomainen (EFSA, Parma)
sv	Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet (Efsa, Parma)

Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία

bg	Европейски полицейски колеж (CEPOL, Брамсхил)
es	Escuela Europea de Policía (CEPOL, Bramshill)
cs	Evropská policejní akademie (CEPOL, Bramshill)
da	Det Europæiske Politiakademi (Cepol, Bramshill)
de	Europäische Polizeiakademie (CEPOL, Bramshill)
et	Euroopa Politseikolledž (CEPOL, Bramshill)
el	Ευρωπαϊκή Αστυνομική Ακαδημία (CEPOL, Μπράμσχιλ)
en	European Police College (CEPOL, Bramshill)
fr	Collège européen de police (CEPOL, Bramshill)
ga	An Coláiste Eorpach Póilíneachta (CEPOL, Bramshill)
it	Accademia europea di polizia (CEPOL, Bramshill)
lv	Eiropas Policijas akadēmija (CEPOL, Bremshila)
lt	Europos policijos koledžas (CEPOL, Bramšilas)
hu	Európai Rendőrákadémia (CEPOL, Bramshill)
mt	il-Kulleġġ Ewropew tal-Pulizija (CEPOL, Bramshill)
nl	Europese Politieacademie (Cepol, Bramshill)
pl	Europejskie Kolegium Policyjne (CEPOL, Bramshill)
pt	Academia Europeia de Polícia (CEPOL, Bramshill)
ro	Colegiul European de Poliție (CEPOL, Bramshill)
sk	Európska policajná akadémia (CEPOL, Bramshill)
sl	Evropska policijska akademija (CEPOL, Bramshill)
fi	Euroopan poliisiakatemia (Cepol, Bramshill)
sv	Europeiska polisakademin (Cepol, Bramshill)

Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Ευρωπόλ)

bg	Европейска полицейска служба (Европол, Хага)
es	Oficina Europea de Policía (Europol, La Haya)
cs	Evropský policejní úřad (Europol, Haag)
da	Den Europæiske Politienhed (Europol, Haag)
de	Europäisches Polizeiamt (Europol, Den Haag)
et	Euroopa Politseiamet (Europol, Haag)
el	Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Ευρωπόλ, Χάγη)
en	European Police Office (Europol, The Hague)
fr	Office européen de police (Europol, La Haye)
ga	An Oifig Eorpach Póilíní (Europol, An Háig)
it	Ufficio europeo di polizia (Europol, L'Aia)
lv	Eiropas Policijas birojs (Eiropols, Hāga)
lt	Europos policijos biuras (Europol, Haga)
hu	Európai Rendőrségi Hivatal (Europol, Hága)
mt	l-Uffiċċju Ewropew tal-Pulizija (Europol, L-Aja)
nl	Europese Politiedienst (Europol, Den Haag)
pl	Europejski Urząd Policji (Europol, Haga)
pt	Serviço Europeu de Polícia (Europol, Haia)
ro	Oficiul European de Poliție (Europol, Haga)
sk	Európsky policajný úrad (Europol, Haag)
sl	Evropski policijski urad (Europol, Haag)
fi	Euroopan poliisivirasto (Europol, Haag)
sv	Europeiska polisbyrån (Europol, Haag)

Ευρωπαϊκή Ένωση

bg	Европейски съюз
es	Unión Europea
cs	Evropská unie
da	Den Europæiske Union
de	Europäische Union
et	Euroopa Liit
el	Ευρωπαϊκή Ένωση
en	European Union
fr	Union européenne
ga	An tAontas Eorpach
it	Unione europea
lv	Eiropas Savienība
lt	Europos Sąjunga
hu	Európai Unió
mt	l-Unjoni Ewropea
nl	Europese Unie
pl	Unia Europejska
pt	União Europeia
ro	Uniunea Europeană
sk	Európska únia
sl	Evropska unija
fi	Euroopan unioni
sv	Europeiska unionen

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

- bg** Европейска комисия (Брюксел)
(до 30.11.2009 г.: Комисия на Европейските общности)
- es** Comisión Europea (Bruselas)
(hasta el 30.11.2009: Comisión de las Comunidades Europeas)
- cs** Evropská komise (Brusel)
(do 30. 11. 2009: Komise Evropských společenství)
- da** Europa-Kommissionen (Bruxelles)
(til 30.11.2009: Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber)
- de** Europäische Kommission (Brüssel)
(bis 30.11.2009: Kommission der Europäischen Gemeinschaften)
- et** Euroopa Komisjon (Brüssel)
(kuni 30.11.2009: Euroopa Ühenduste Komisjon)
- el** Ευρωπαϊκή Επιτροπή (Βρυξέλλες)
(έως τις 30.11.2009: Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)
- en** European Commission (Brussels)
(until 30.11.2009: Commission of the European Communities)
- fr** Commission européenne (Bruxelles)
(jusqu'au 30.11.2009: Commission des Communautés européennes)
- ga** An Coimisiún Eorpach (An Bhruiséil)
(go dtí an 30.11.2009: Coimisiún na gComhphobal Eorpach)
- it** Commissione europea (CE, Bruxelles)
(fino al 30.11.2009: Commissione delle Comunità europee)
- lv** Eiropas Komisija (Brisele)
(līdz 30.11.2009.: Eiropas Kopienų Komisija)
- lt** Europos Komisija (Briuselis)
(iki 2009 11 30: Europos Bendrijų Komisija)
- hu** Európai Bizottság (Brüsszel)
(2009. 11. 30-ig: Az Európai Közösségek Bizottsága)
- mt** il-Kummissjoni Ewropea (Brussell)
(sat-30.11.2009: il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej)
- nl** Europese Commissie (Brussel)
(tot en met 30.11.2009: Commissie van de Europese Gemeenschappen)
- pl** Komisja Europejska (Bruksela)
(do 30.11.2009: Komisja Wspólnot Europejskich)
- pt** Comissão Europeia (Bruxelas)
(até 30.11.2009: Comissão das Comunidades Europeias)
- ro** Comisia Europeană (Bruxelles)
(până la 30.11.2009: Comisia Comunităților Europene)
- sk** Európska komisia (Brusel)
(do 30. 11. 2009: Komisia Európskych spoločenstiev)
- sl** Evropska komisija (Bruselj)
(do 30. 11. 2009: Komisija Evropskih skupnosti)
- fi** Euroopan komissio (Bryssel)
(30.11.2009 asti Euroopan yhteisöjen komissio)
- sv** Europeiska kommissionen (Bryssel)
(t.o.m. 30.11.2009: Europeiska gemenskapernas kommission)

Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα

bg	Европейска централна банка (ЕЦБ, Франкфурт на Майн)
es	Banco Central Europeo (BCE, Fráncfort del Meno)
cs	Evropská centrální banka (ECB, Frankfurt nad M.)
da	Den Europæiske Centralbank (ECB, Frankfurt am Main)
de	Europäische Zentralbank (EZB, Frankfurt am Main)
et	Euroopa Keskpang (EKP, Frankfurt Maini ääres)
el	Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (ΕΚΤ, Φρανκφούρτη)
en	European Central Bank (ECB, Frankfurt am Main)
fr	Banque centrale européenne (BCE, Francfort-sur-le-Main)
ga	An Banc Ceannais Eorpach (BCE, Frankfurt am Main)
it	Banca centrale europea (BCE, Francoforte sul Meno)
lv	Eiropas Centrālā banka (ECB, Frankfurte pie Mainas)
lt	Europos Centrinis Bankas (ECB, Frankfurtas prie Maino)
hu	Európai Központi Bank (EKB, Frankfurt am Main)
mt	il-Bank Ċentrali Ewropew (BĊE, Frankfurt am Main)
nl	Europese Centrale Bank (ECB, Frankfurt am Main)
pl	Europejski Bank Centralny (EBC, Frankfurt nad Menem)
pt	Banco Central Europeu (BCE, Frankfurt am Main)
ro	Banca Centrală Europeană (BCE, Frankfurt pe Main)
sk	Európska centrálna banka (ECB, Frankfurt nad Mohanom)
sl	Evropska centralna banka (ECB, Frankfurt na Majni)
fi	Euroopan keskuspankki (EKP, Frankfurt am Main)
sv	Europeiska centralbanken (ECB, Frankfurt am Main)

Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή

bg	Европейски икономически и социален комитет (ЕИСК, Брюксел)
es	Comité Económico y Social Europeo (CESE, Bruselas)
cs	Evropský hospodářský a sociální výbor (EHSV, Brusel)
da	Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg (EØSU, Bruxelles)
de	Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss (EWSA, Brüssel)
et	Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee (EMSK, Brüssel)
el	Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή (ΕΟΚΕ, Βρυξέλλες)
en	European Economic and Social Committee (EESC, Brussels)
fr	Comité économique et social européen (CESE, Bruxelles)
ga	Coiste Eacnamaíoch agus Sóisialta na hEorpa (CESE, An Bhruiséil)
it	Comitato economico e sociale europeo (CESE, Bruxelles)
lv	Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komiteja (EESK, Brisele)
lt	Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas (EESRK, Briuselis)
hu	Európai Gazdasági és Szociális Bizottság (EGSZB, Brüsszel)
mt	il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew (KESE, Brussell)
nl	Europees Economisch en Sociaal Comité (EESC, Brussel)
pl	Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny (EKES, Bruksela)
pt	Comité Económico e Social Europeu (CESE, Bruxelas)
ro	Comitetul Economic și Social European (CESE, Bruxelles)
sk	Európsky hospodársky a sociálny výbor (EHSV, Brusel)
sl	Evropski ekonomsko-socialni odbor (EESO, Bruselj)
fi	Euroopan talous- ja sosiaalikomitea (ETSK, Bryssel)
sv	Europeiska ekonomiska och sociala kommittén (EESK, Bryssel)

Ευρωπαϊκή Σχολή Δημόσιας Διοίκησης

bg	Европейско училище по администрация (EAS)
es	Escuela Europea de Administración (EAS)
cs	Evropská správní škola (EAS)
da	Den Europæiske Forvaltningsskole (EAS)
de	Europäische Verwaltungsakademie (EAS)
et	Euroopa Haldusjuhtimise Kool (EAS)
el	Ευρωπαϊκή Σχολή Δημόσιας Διοίκησης (EAS)
en	European Administrative School (EAS)
fr	École européenne d'administration (EAS)
ga	Scoil Riaracháin Eorpach (EAS)
it	Scuola europea di amministrazione (EAS)
lv	Eiropas Administrācijas skola (EAS)
lt	Europos administravimo mokykla (EAS)
hu	Európai Közigazgatási Iskola (EAS)
mt	l-Iskola Amministrattiva Ewropea (EAS)
nl	Europese Bestuursschool (EAS)
pl	Europejska Szkoła Administracji (EAS)
pt	Escola Europeia de Administração (EAS)
ro	Școala Europeană de Administrație (EAS)
sk	Európska škola verejnej správy (EAS)
sl	Evropska šola za upravo (EAS)
fi	Euroopan unionin henkilöstökoulutuskeskus (EAS)
sv	Europeiska förvaltningsskolan (EAS)

Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων

bg	Европейска инвестиционна банка (ΕΙΒ, Люксембург)
es	Banco Europeo de Inversiones (BEI, Luxemburgo)
cs	Evropská investiční banka (EIB, Lucemburk)
da	Den Europæiske Investeringsbank (EIB, Luxembourg)
de	Europäische Investitionsbank (EIB, Luxemburg)
et	Euroopa Investeeringispank (EIP, Luxembourg)
el	Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (ΕΤΕπ, Λουξεμβούργο)
en	European Investment Bank (EIB, Luxembourg)
fr	Banque européenne d'investissement (BEI, Luxembourg)
ga	An Banc Eorpach Infheistíochta (BEI, Lucsamburg)
it	Banca europea per gli investimenti (BEI, Lussemburgo)
lv	Eiropas Investīciju banka (EIB, Luksemburga)
lt	Europos investicijų bankas (EIB, Liuksemburgas)
hu	Európai Beruházási Bank (EBB, Luxembourg)
mt	il-Bank Ewropew tal-Investiment (BEI, il-Lussemburgu)
nl	Europese Investeringsbank (EIB, Luxemburg)
pl	Europejski Bank Inwestycyjny (Luksemburg)
pt	Banco Europeu de Investimento (BEI, Luxemburgo)
ro	Banca Europeană de Investiții (BEI, Luxemburg)
sk	Európska investičná banka (EIB, Luxemburg)
sl	Evropska investicijska banka (EIB, Luxembourg)
fi	Euroopan investointipankki (EIP, Luxemburg)
sv	Europeiska investeringsbanken (EIB, Luxemburg)

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση

(τέλος δραστηριοτήτων: 31.12.2008)

bg	Европейска агенция за възстановяване (ЕАВ, Солун)
es	Agencia Europea de Reconstrucción (AER, Salónica)
cs	Evropská agentura pro obnovu (EAR, Soluň)
da	Det Europæiske Genopbygningsagentur (EAR, Thessaloniki)
de	Europäische Agentur für Wiederaufbau (EAR, Thessaloniki)
et	Euroopa Ülesehitusamet (EAR, Thessaloniki)
el	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση (EAR, Θεσσαλονίκη)
en	European Agency for Reconstruction (EAR, Thessaloniki)
fr	Agence européenne pour la reconstruction (AER, Thessalonique)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach um Athchóiriú (GEA, Thessaloniki)
it	Agenzia europea per la ricostruzione (AER, Salonicco)
lv	Eiropas Rekonstrukcijas aģentūra (ERA, Saloniki)
lt	Europos rekonstrukcijos agentūra (ERA, Salonikai)
hu	Európai Újjáépítési Ügynökség (Thessaloniki)
mt	I-Aġenzija Ewropea għar-Rikostruzzjoni (EAR, Salonka)
nl	Europees Bureau voor wederopbouw (Thessaloniki)
pl	Europejska Agencja Odbudowy (EAR, Saloniki)
pt	Agência Europeia de Reconstrução (AER, Salónica)
ro	Agenția Europeană pentru Reconstrucție (AER, Salonic)
sk	Európska agentúra pre obnovu (EAR, Solún)
sl	Evropska agencija za obnovo (EAR, Solun)
fi	Euroopan jälleenrakennusvirasto (Thessaloniki)
sv	Europeiska byrån för återuppbyggnad (EAR, Thessaloniki)

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας

bg	Европейска агенция за контрол на рибарството (EFCA, Виго)
es	Agencia Europea de Control de la Pesca (EFCA, Vigo)
cs	Evropská agentura pro kontrolu rybolovu (EFCA, Vigo)
da	EU-Fiskerikontrolagenturet (EFCA, Vigo)
de	Europäische Fischereiaufsichtsagentur (EFCA, Vigo)
et	Euroopa Kalanduskontrolli Amet (EFCA, Vigo)
el	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας (EFCA, Βίγκο)
en	European Fisheries Control Agency (EFCA, Vigo)
fr	Agence européenne de contrôle des pêches (EFCA, Vigo)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach um Rialú ar Iascach (GERI, Vigo)
it	Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA, Vigo)
lv	Eiropas Zivsaimniecības kontroles aģentūra (EZKA, Vigo)
lt	Europos žuvininkystės kontrolės agentūra (EŽKA, Vigas)
hu	Európai Halászati Ellenőrző Hivatal (EFCA, Vigo)
mt	I-Aġenzija Ewropea għall-Kontroll tas-Sajd (EFCA, Vigo)
nl	Europees Bureau voor visserijcontrole (EFCA, Vigo)
pl	Europejska Agencja Kontroli Rybołówstwa (EFCA, Vigo)
pt	Agência Europeia de Controlo das Pescas (AECF, Vigo)
ro	Agenția Europeană pentru Controlul Pescuitului (EFCA, Vigo)
sk	Európska agentúra na kontrolu rybného hospodárstva (EFCA, Vigo)
sl	Evropska agencija za nadzor ribištva (EFCA, Vigo)
fi	Euroopan kalastuksenvälvöntavirasto (EFCA, Vigo)
sv	Europeiska fiskerikontrollbyrån (EFCA, Vigo)

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης

bg	Европейска служба за външна дейност (ЕСВД, Брюксел)
es	Servicio Europeo de Acción Exterior (SEAE, Bruselas)
cs	Evropská služba pro vnější činnost (ESVČ, Brusel)
da	Tjenesten for EU's Optræden Udadtil (Bruxelles)
de	Europäischer Auswärtiger Dienst (EAD, Brüssel)
et	Euroopa välisteenistus (Brüssel)
el	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης (ΕΥΕΔ, Βρυξέλλες)
en	European External Action Service (EEAS, Brussels)
fr	Service européen pour l'action extérieure (SEAE, Bruxelles)
ga	An tSeirbhís Eorpach Gníomhaíochta Seachtraí (SEGS, An Bhruiséil)
it	Servizio europeo per l'azione esterna (SEAE, Bruxelles)
lv	Eiropas Ārējās darbības dienests (EĀDD, Brisele)
lt	Europos išorės veiksmų tarnyba (EIVT, Briuselis)
hu	Európai Külügyi Szolgálat (EKSZ, Brüsszel)
mt	is-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna (SEAE, Brussell)
nl	Europese Dienst voor extern optreden (EDEO, Brussel)
pl	Europejska Służba Działań Zewnętrznych (ESDZ, Bruksela)
pt	Serviço Europeu para a Ação Externa (SEAE, Bruxelas)
ro	Serviciul European de Acțiune Externă (SEAE, Bruxelles)
sk	Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ESVČ, Brusel)
sl	Evropska služba za zunanje delovanje (ESZD, Bruselj)
fi	Euroopan ulkosuhdehallinto (EUH, Bryssel)
sv	Europeiska utrikestjänsten (Bryssel)

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού

bg	Европейска служба за подбор на персонал (EPSO, Брюксел)
es	Oficina Europea de Selección de Personal (EPSO, Bruselas)
cs	Evropský úřad pro výběr personálu (EPSO, Brusel)
da	Det Europæiske Personaleudvælgelseskontor (EPSO, Bruxelles)
de	Europäisches Amt für Personalauswahl (EPSO, Brüssel)
et	Euroopa Personalivaliku Amet (EPSO, Brüssel)
el	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού (EPSO, Βρυξέλλες)
en	European Personnel Selection Office (EPSO, Brussels)
fr	Office européen de sélection du personnel (EPSO, Bruxelles)
ga	An Oifig Eorpach um Roghnú Foirne (EPSO, An Bhruiséil)
it	Ufficio europeo di selezione del personale (EPSO, Bruxelles)
lv	Eiropas Personāla atlases birojs (EPSO, Brisele)
lt	Europos personalo atrankos tarnyba (EPSO, Briuselis)
hu	Európai Személyzeti Felvételi Hivatal (EPSO, Brüsszel)
mt	I-Uffiċċju Ewropew għas-Selezzjoni tal-Persunal (EPSO, Brussell)
nl	Europees Bureau voor personeelsselectie (EPSO, Brussel)
pl	Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO, Bruksela)
pt	Serviço Europeu de Seleção do Pessoal (EPSO, Bruxelas)
ro	Oficiul European pentru Selecția Personalului (EPSO, Bruxelles)
sk	Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO, Brusel)
sl	Evropski urad za izbor osebja (EPSO, Bruselj)
fi	Euroopan unionin henkilöstövalintatoimisto (EPSO, Bryssel)
sv	Europeiska rekryteringsbyrån (Epsa, Bryssel)

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο

bg	Европейска служба за подкрепа в областта на убежището (Валета)
es	Oficina Europea de Apoyo al Asilo (La Valeta)
cs	Evropský podporný úřad pro otázky azylu (Valletta)
da	Det Europæiske Asylstøttekontor (Valletta)
de	Europäisches Unterstützungsbüro für Asylfragen (Valletta)
et	Euroopa Varjupaigaküsimuste Tugiamet (Valletta)
el	Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο (Βαλέτα)
en	European Asylum Support Office (EASO, Valletta)
fr	Bureau européen d'appui en matière d'asile (La Valette)
ga	Oifig Eorpach um Thacaíocht don Chóras Tearmainn (EASO, Vaileite)
it	Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (La Valletta)
lv	Eiropas Patvēruma atbalsta birojs (Valeta)
lt	Europos prieglobsčio paramos biuras (EPPB, Valeta)
hu	Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal (Valletta)
mt	l-Uffiċċju Ewropew ta' Appoġġ fil-qasam tal-Asil (Valletta)
nl	Europees Ondersteuningsbureau voor asielzaken (Valletta)
pl	Europejski Urząd Wsparcia w dziedzinie Azylu (Valletta)
pt	Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (GEAA, Valeta)
ro	Biroul European de Sprijin pentru Azil (Valletta)
sk	Európsky podporný úrad pre azyl (Valletta)
sl	Evropski azilni podporni urad (Valletta)
fi	Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (Valletta)
sv	Europeiska stödkontoret för asylfrågor (Valletta)

Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο

bg	Европейска сметна палата (Люксембург)
es	Tribunal de Cuentas Europeo (Luxemburgo)
cs	Evropský účetní dvůr (EÚD, Lucemburk)
da	Den Europæiske Revisionsret (Luxembourg)
de	Europäischer Rechnungshof (Luxemburg)
et	Euroopa Kontrollikoda (Luxembourg)
el	Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο (Λουξεμβούργο)
en	European Court of Auditors (ECA, Luxembourg)
fr	Cour des comptes européenne (Luxembourg)
ga	Cúirt Iniúcháirí na hEorpa (Lucsamburg)
it	Corte dei conti europea (Lussemburgo)
lv	Eiropas Revīzijas palāta (Luksemburga)
lt	Europos Audito Rūmai (Liuksemburgas)
hu	Európai Számvevőszék (Luxembourg)
mt	il-Qorti Ewropea tal-Awdituri (il-Lussemburgu)
nl	Europese Rekenkamer (Luxemburg)
pl	Europejski Trybunał Obrachunkowy (Luksemburg)
pt	Tribunal de Contas Europeu (TCE, Luxemburgo)
ro	Curtea de Conturi Europeană (Luxemburg)
sk	Európsky dvor audítorov (Luxemburg)
sl	Evropsko računsko sodišče (ERS, Luxembourg)
fi	Euroopan tilintarkastustuomioistuim (Luxemburg)
sv	Europeiska revisionsrätten (Luxemburg)

Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας

bg	Европейска фондация за подобряване на условията на живот и труд (Eurofound, Дъблин)
es	Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo (Eurofound, Dublín)
cs	Evropská nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek (Eurofound, Dublin)
da	Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene (Eurofound, Dublin)
de	Europäische Stiftung zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen (Eurofound, Dublin)
et	Euroopa Elu- ja Töötingimuste Parandamise Fond (Eurofound, Dublin)
el	Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας (Eurofound, Δουβλίνο)
en	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions (Eurofound, Dublin)
fr	Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail (Eurofound, Dublin)
ga	An Foras Eorpach chun Dálaí Maireachtála agus Oibre a Fheabhsú (Eurofound, Baile Átha Cliath)
it	Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound, Dublino)
lv	Eiropas Dzīves un darba apstākļu uzlabošanas fonds (<i>Eurofound</i> , Dublina)
lt	Europos gyvenimo ir darbo sąlygų gerinimo fondas (<i>Eurofound</i> , Dublinas)
hu	Európai Alapítvány az Élet- és Munkakörülmények Javításáért (Eurofound, Dublin)
mt	il-Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tal-Hajja u tax-Xogħol (Eurofound, Dublin)
nl	Europese Stichting tot verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden (Eurofound, Dublin)
pl	Europejska Fundacja na rzecz Poprawy Warunków Życia i Pracy (Eurofound, Dublin)
pt	Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de Vida e de Trabalho (Eurofound, Dublin)
ro	Fundația Europeană pentru Îmbunătățirea Condițiilor de Viață și de Muncă (Eurofound, Dublin)
sk	Európska nadácia pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok (Eurofound, Dublin)
sl	Evropska fundacija za izboljšanje življenjskih in delovnih razmer (Eurofound, Dublin)
fi	Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö (Eurofound, Dublin)
sv	Europeiska institutet för förbättring av levnads- och arbetsvillkor (Eurofound, Dublin)

Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης

bg	Европейска фондация за обучение (ETF, Турино)
es	Fundación Europea de Formación (ETF, Turín)
cs	Evropská nadace odborného vzdělávání (ETF, Turín)
da	Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut (ETF, Torino)
de	Europäische Stiftung für Berufsbildung (ETF, Turin)
et	Euroopa Koolitusfond (ETF, Torino)
el	Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης (ETF, Τορίνο)
en	European Training Foundation (ETF, Torino)
fr	Fondation européenne pour la formation (ETF, Turin)
ga	An Fhondúireacht Eorpach Oiliúna (ETF, Torino)
it	Fondazione europea per la formazione (ETF, Torino)
lv	Eiropas Izglītības fonds (<i>ETF</i> , Turīna)
lt	Europos mokymo fondas (ETF, Turinas)
hu	Európai Képzési Alapítvány (ETF, Torino)
mt	il-Fondazzjoni Ewropea għat-Tahrig (ETF, Turin)
nl	Europese Stichting voor opleiding (ETF, Turijn)
pl	Europejska Fundacja Kształcenia (ETF, Turyn)
pt	Fundação Europeia para a Formação (ETF, Turim)
ro	Fundația Europeană de Formare (ETF, Torino)
sk	Európska nadácia pre odborné vzdelávanie (ETF, Turín)
sl	Evropska fundacija za usposabljanje (ETF, Torino)
fi	Euroopan koulutussäätiö (ETF, Torino)
sv	Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen (ETF, Turin)

Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων

bg	Европейски институт за равенство между половете (EIGE, Вилнюс)
es	Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE, Vilnius)
cs	Evropský institut pro rovnost žen a mužů (EIGE, Vilnius)
da	Det Europæiske Institut for Ligestilling mellem Mænd og Kvinder (EIGE, Vilnius)
de	Europäisches Institut für Gleichstellungsfragen (EIGE, Vilnius)
et	Euroopa Soolise Võrdõiguslikkuse Instituut (EIGE, Vilnius)
el	Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων (EIGE, Βίλνα)
en	European Institute for Gender Equality (EIGE, Vilnius)
fr	Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes (EIGE, Vilnius)
ga	An Institiúid Eorpach um Chomhionannas Inscne (EIGE, Vilnius)
it	Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE, Vilnius)
lv	Eiropas Dzimumu līdztiesības institūts (EIGE, Viļņa)
lt	Europos lyčių lygybės institutas (EIGE, Vilnius)
hu	A Nemek Közötti Egyenlőség Európai Intézete (EIGE, Vilnius)
mt	I-Istitut Ewropew għall-Ugwaljanza bejn is-Sessi (EIGE, Vilnius)
nl	Europees Instituut voor gendergelijkheid (EIGE, Vilnius)
pl	Europejski Instytut ds. Równości Kobiet i Mężczyzn (EIGE, Wilno)
pt	Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE, Vilnius)
ro	Institutul European pentru Egalitatea de Șanse între Femei și Bărbați (EIGE, Vilnius)
sk	Európsky inštitút pre rodovú rovnosť (EIGE, Vilnius)
sl	Evropski inštitut za enakost spolov (EIGE, Vilna)
fi	Euroopan tasa-arvoinstituutti (EIGE, Vilna)
sv	Europeiska jämställdhetsinstitutet (EIGE, Vilnius)

Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας

bg	Европейски институт за иновации и технологии (EIT, Будапеща)
es	Instituto Europeo de Innovación y Tecnología (EIT, Budapest)
cs	Evropský inovační a technologický institut (EIT, Budapešť)
da	Det Europæiske Institut for Innovation og Teknologi (EIT, Budapest)
de	Europäisches Innovations- und Technologieinstitut (EIT, Budapest)
et	Euroopa Innovatsiooni- ja Tehnoloogiainstituut (EIT, Budapest)
el	Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Καινοτομίας και Τεχνολογίας (EIT, Βουδαπέστη)
en	European Institute of Innovation and Technology (EIT, Budapest)
fr	Institut européen d'innovation et de technologie (EIT, Budapest)
ga	Institiúid Eorpach um Nuálaíocht agus Teicneolaíocht (EIT, Búdapeist)
it	Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT, Budapest)
lv	Eiropas Inovāciju un tehnoloģiju institūts (EIT, Budapešta)
lt	Europos inovacijų ir technologijų institutas (EIT, Budapeštas)
hu	Európai Innovációs és Technológiai Intézet (EIT, Budapest)
mt	I-Istitut Ewropew tal-Innovazzjoni u t-Teknoloġija (EIT, Budapest)
nl	Europees Instituut voor innovatie en technologie (EIT, Boedapest)
pl	Europejski Instytut Innowacji i Technologii (EIT, Budapeszt)
pt	Instituto Europeu de Inovação e Tecnologia (EIT, Budapeste)
ro	Institutul European de Inovare și Tehnologie (EIT, Budapesta)
sk	Európsky inovačný a technologický inštitút (EIT, Budapešť)
sl	Evropski inštitut za inovacije in tehnologijo (EIT, Budimpešta)
fi	Euroopan innovaatio- ja teknologiainstituutti (EIT, Budapest)
sv	Europeiska institutet för innovation och teknik (EIT, Budapest)

Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης

- bg** Европейски център за развитие на професионалното обучение (Cedefop, Солун)
- es** Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (Cedefop, Salónica)
- cs** Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání (Cedefop, Soluň)
- da** Det Europæiske Center for Udvikling af Erhvervsuddannelse (Cedefop, Thessaloniki)
- de** Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung (Cedefop, Thessaloniki)
- et** Euroopa Kutseõppe Arenduskeskus (Cedefop, Thessaloniki)
- el** Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Cedefop, Θεσσαλονίκη)
- en** European Centre for the Development of Vocational Training (Cedefop, Thessaloniki)
- fr** Centre européen pour le développement de la formation professionnelle (Cedefop, Thessalonique)
- ga** An Láiríonad Eorpach um Fhorbairt na Gairmoiliúna (Cedefop, Thessaloniki)
- it** Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop, Salonicco)
- lv** Eiropas Profesionālās izglītības attīstības centrs (Cedefop, Saloniki)
- lt** Europos profesinio mokymo plėtros centras (Cedefop, Salonikai)
- hu** Európai Szakképzésfejlesztési Központ (Cedefop, Thessaloniki)
- mt** iċ-Ċentru Ewropew għall-Iżvilupp ta' Tahriġ Professjonali (Cedefop, Salonka)
- nl** Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding (Cedefop, Thessaloniki)
- pl** Europejskie Centrum Rozwoju Kształcenia Zawodowego (Cedefop, Saloniki)
- pt** Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop, Salónica)
- ro** Centrul European pentru Dezvoltarea Formării Profesionale (Cedefop, Salonic)
- sk** Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania (Cedefop, Solún)
- sl** Evropski center za razvoj poklicnega usposabljanja (Cedefop, Solun)
- fi** Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskus (Cedefop, Thessaloniki)
- sv** Europeiskt centrum för utveckling av yrkesutbildning (Cedefop, Thessaloniki)

Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας

- bg** Европейски център за мониторинг на наркотици и наркомании (ЕЦМНН, Лисабон)
- es** Observatorio Europeo de las Drogas y las Toxicomanías (OEDT, Lisboa)
- cs** Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost (EMCDDA, Lisabon)
- da** Det Europæiske Overvågningscenter for Narkotika og Narkotikamisbrug (EONN, Lissabon)
- de** Europäische Beobachtungsstelle für Drogen und Drogensucht (EBDD, Lissabon)
- et** Euroopa Narkootikumide ja Narkomaania Seirekeskus (EMCDDA, Lissabon)
- el** Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας (ΕΚΠΙΝΤ, Λισαβόνα)
- en** European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction (EMCDDA, Lisbon)
- fr** Observatoire européen des drogues et des toxicomanies (OEDT, Lisbonne)
- ga** An Láiríonad Faireacháin Eorpach um Dhrugaí agus um Andúil i nDrugáí (EMCDDA, Liospóin)
- it** Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT, Lisbona)
- lv** Eiropas Narkotiku un narkomānijas uzraudzības centrs (EMCDDA, Lisabona)
- lt** Europos narkotikų ir narkomanijos stebėsenos centras (ENNSC, Lisabona)
- hu** A Kábítószer és a Kábítószerfüggőség Európai Megfigyelőközpontja (EMCDDA, Lisszabon)
- mt** iċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga (EMCDDA, Lisbona)
- nl** Europees Waarnemingscentrum voor drugs en drugsverslaving (EWDD, Lissabon)
- pl** Europejskie Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii (EMCDDA, Lizbona)
- pt** Observatório Europeu da Droga e da Toxicoddependência (OEDT, Lisboa)
- ro** Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie (OEDT, Lisabona)
- sk** Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť (EMCDDA, Lisabon)
- sl** Evropski center za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami (EMCDDA, Lizbona)
- fi** Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus (EMCDDA, Lissabon)
- sv** Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk (ECNN, Lissabon)

Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου των Νόσων

bg	Европейски център за профилактика и контрол върху заболяванията (ECDC, Стокхолм)
es	Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades (ECDC, Estocolmo)
cs	Evropské středisko pro prevenci a kontrolu nemocí (ECDC, Stockholm)
da	Det Europæiske Center for Forebyggelse af og Kontrol med Sygdomme (ECDC, Stockholm)
de	Europäisches Zentrum für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten (ECDC, Stockholm)
et	Haiguste Ennetamise ja Tõrje Euroopa Keskus (ECDC, Stockholm)
el	Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου των Νόσων (ECDC, Στοκχόλμη)
en	European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC, Stockholm)
fr	Centre européen de prévention et de contrôle des maladies (ECDC, Stockholm)
ga	An Láiríonad Eorpach um Ghalair a Chosc agus a Rialú (ECDC, Stóciólm)
it	Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC, Stoccolma)
lv	Eiropas Slimību profilakses un kontroles centrs (ECDC, Stokholma)
lt	Europos ligų prevencijos ir kontrolės centras (ECDC, Stokholmas)
hu	Európai Betegségmegelőzési és Járványvédelmi Központ (ECDC, Stockholm)
mt	iċ-Centru Ewropew għall-Prevenzjoni u l-Kontroll tal-Mard (ECDC, Stokkolma)
nl	Europees Centrum voor ziektepreventie en -bestrijding (ECDC, Stockholm)
pl	Europejskie Centrum ds. Zapobiegania i Kontroli Chorób (ECDC, Sztokholm)
pt	Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC, Estocolmo)
ro	Centrul European de Prevenire și Control al Bolilor (ECDC, Stockholm)
sk	Európske centrum pre prevenciu a kontrolu chorôb (ECDC, Štokholm)
sl	Evropski center za preprečevanje in obvladovanje bolezni (ECDC, Stockholm)
fi	Euroopan tautienhäiäisy- ja -valvontakeskus (ECDC, Tukholma)
sv	Europeiskt centrum för förebyggande och kontroll av sjukdomar (ECDC, Stockholm)

Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

bg	Европейски парламент (ЕП, Страсбург)
es	Parlamento Europeo (PE, Estrasburgo)
cs	Evropský parlament (EP, Štrasburk)
da	Europa-Parlamentet (Strasbourg)
de	Europäisches Parlament (EP, Straßburg)
et	Euroopa Parlament (EP, Strasbourg)
el	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (ΕΚ, Στρασβούργο)
en	European Parliament (EP, Strasbourg)
fr	Parlement européen (PE, Strasbourg)
ga	Parlaimint na hEorpa (PE, Strasbourg)
it	Parlamento europeo (PE, Strasburgo)
lv	Eiropas Parlaments (EP, Strabūra)
lt	Europos Parlamentas (EP, Strasbūras)
hu	Európai Parlament (EP, Strasbourg)
mt	il-Parlament Ewropew (PE, Straßburg)
nl	Europees Parlement (EP, Straatsburg)
pl	Parlament Europejski (PE, Strasburg)
pt	Parlamento Europeu (PE, Estrasburgo)
ro	Parlamentul European (PE, Strasbourg)
sk	Európsky parlament (EP, Štrasburg)
sl	Evropski parlament (EP, Strasbourg)
fi	Euroopan parlamentti (EP, Strasbourg)
sv	Europaparlamentet (EP, Strasbourg)

Ευρωπαϊκό Συμβούλιο

bg	Европейски съвет (Брюксел)
es	Consejo Europeo (Bruselas)
cs	Evropská rada (Brusel)
da	Det Europæiske Råd (Bruxelles)
de	Europäischer Rat (Brüssel)
et	Euroopa Ülemkogu (Brüssel)
el	Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (Βρυξέλλες)
en	European Council (Brussels)
fr	Conseil européen (Bruxelles)
ga	An Chomhairle Eorpach (An Bhruiséil)
it	Consiglio europeo (Bruxelles)
lv	Eiropadome (Brisele)
lt	Europos Vadovų Taryba (Briuselis)
hu	Európai Tanács (Brüsszel)
mt	il-Kunsill Ewropew (Brussell)
nl	Europese Raad (Brussel)
pl	Rada Europejska (Bruksela)
pt	Conselho Europeu (Bruxelas)
ro	Consiliul European (Bruxelles)
sk	Európska rada (Brusel)
sl	Evropski svet (Bruselj)
fi	Eurooppa-neuvosto (Bryssel)
sv	Europeiska rådet (Bryssel)

Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων

bg	Европейски инвестиционен фонд (ЕИФ, Люксембург)
es	Fondo Europeo de Inversiones (FEI, Luxemburgo)
cs	Evropský investiční fond (EIF, Lucemburk)
da	Den Europæiske Investeringsfond (EIF, Luxembourg)
de	Europäischer Investitionsfonds (EIF, Luxemburg)
et	Euroopa Investeerimisfond (EIF, Luxembourg)
el	Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων (ΕΤαΕ, Λουξεμβούργο)
en	European Investment Fund (EIF, Luxembourg)
fr	Fonds européen d'investissement (FEI, Luxembourg)
ga	An Ciste Eorpach Infheistíochta (Lucsamburg)
it	Fondo europeo per gli investimenti (FEI, Lussemburgo)
lv	Eiropas Investīciju fonds (EIF, Luksemburga)
lt	Europos investicijų fondas (EIF, Liuksemburgas)
hu	Európai Beruházási Alap (EBA, Luxembourg)
mt	il-Fond Ewropew tal-Investment (FEI, il-Lussemburgu)
nl	Europees Investeringsfonds (EIF, Luxemburg)
pl	Europejski Fundusz Inwestycyjny (Luksemburg)
pt	Fundo Europeu de Investimento (FEI, Luxemburgo)
ro	Fondul European de Investiții (FEI, Luxemburg)
sk	Európsky investičný fond (Luxemburg)
sl	Evropski investicijski sklad (EIS, Luxembourg)
fi	Euroopan investointirahasto (EIR, Luxemburg)
sv	Europeiska investeringsfonden (EIF, Luxemburg)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας

bg	Европейска агенция по отбрана (EDA, Брюксел)
es	Agencia Europea de Defensa (AED, Bruselas)
cs	Evropská obranná agentura (EDA, Brusel)
da	Det Europæiske Forsvarsagentur (EDA, Bruxelles)
de	Europäische Verteidigungsagentur (EVA, Brüssel)
et	Euroopa Kaitseagentuur (EDA, Brüssel)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας (EAD, Βρυξέλλες)
en	European Defence Agency (EDA, Brussels)
fr	Agence européenne de défense (AED, Bruxelles)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach um Chosaint (GEC, An Bhruiséil)
it	Agenzia europea per la difesa (AED, Bruxelles)
lv	Eiropas Aizsardzības aģentūra (EAA, Brisele)
lt	Europos gynybos agentūra (EGA, Briuselis)
hu	Európai Védelmi Ügynökség (EDA, Brüsszel)
mt	I-Aġenzija Ewropea għad-Difiża (AED, Brussell)
nl	Europees Defensieagentschap (EDA, Brussel)
pl	Europejska Agencja Obrony (EDA, Bruksela)
pt	Agência Europeia de Defesa (AED, Bruxelas)
ro	Agenția Europeană de Apărare (AEA, Bruxelles)
sk	Európska obranná agentúra (EDA, Brusel)
sl	Evropska obrambna agencija (EDA, Bruselj)
fi	Euroopan puolustusvirasto (Bryssel)
sv	Europeiska försvarsbyrån (Bryssel)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας

bg	Европейска агенция за авиационна безопасност (ЕААБ, Кьолн)
es	Agencia Europea de Seguridad Aérea (AESA, Colonia)
cs	Evropská agentura pro bezpečnost letectví (EASA, Kolín)
da	Det Europæiske Luftfartssikkerhedsagentur (EASA, Köln)
de	Europäische Agentur für Flugsicherheit (EASA, Köln)
et	Euroopa Lennundusohutusamet (EASA, Köln)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας (EASA, Κολονία)
en	European Aviation Safety Agency (EASA, Cologne)
fr	Agence européenne de la sécurité aérienne (AESA, Cologne)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach um Shábháilteacht Eitlíochta (EASA, Köln)
it	Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA, Colonia)
lv	Eiropas Aviācijas drošības aģentūra (EASA, Ķelne)
lt	Europos aviacijos saugos agentūra (EASA, Kelnas)
hu	Európai Repülésbiztonsági Ügynökség (EASA, Köln)
mt	I-Aġenzija Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Avjazzjoni (EASA, Kolonja)
nl	Europees Agentschap voor de veiligheid van de luchtvaart (EASA, Keulen)
pl	Europejska Agencja Bezpieczeństwa Lotniczego (EASA, Kolonia)
pt	Agência Europeia para a Segurança da Aviação (AESA, Colónia)
ro	Agenția Europeană de Siguranță a Aviației (AESA, Köln)
sk	Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA, Kolín)
sl	Evropska agencija za varnost v letalstvu (EASA, Köln)
fi	Euroopan lentoturvallisuusvirasto (EASA, Köln)
sv	Europeiska byrån för luftfartssäkerhet (Easa, Köln)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

- bg** Европейска агенция за управление на оперативното сътрудничество по външните граници на държавите-членки на Европейския съюз (Frontex, Варшава)
- es** Agencia Europea para la Gestión de la Cooperación Operativa en las Fronteras Exteriores de los Estados Miembros de la Unión Europea (Frontex, Varsovia)
- cs** Evropská agentura pro řízení operativní spolupráce na vnějších hranicích členských států Evropské unie (Frontex, Varšava)
- da** Det Europæiske Agentur for Forvaltning af det Operative Samarbejde ved EU-Medlemsstaternes Ydre Grænser (Frontex, Warszawa)
- de** Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union (Frontex, Warschau)
- et** Euroopa Liidu Liikmesriikide Välispiiril Tehtava Operatiivkoostöö Juhtimise Euroopa Agentuur (Frontex, Varssavi)
- el** Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Frontex, Βαρσοβία)
- en** European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (Frontex, Warsaw)
- fr** Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union européenne (Frontex, Varsovie)
- ga** An Ghníomhaireacht Eorpach chun Comhar Oibríochtúil a Bhainistiú ag Teorainneacha Seachtracha Bhallstáit an Aontais Eorpaigh (Frontex, Vársá)
- it** Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex, Varsavia)
- lv** Eiropas Aģentūra operatīvās sadarbības vadībai pie Eiropas Savienības dalībvalstu ārējām robežām (Frontex, Varšava)
- lt** Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūra (Frontex, Varšuva)
- hu** Az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség (Frontex, Varsó)
- mt** l-Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni ta' Kooperazzjoni Operattiva fil-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (Frontex, Varsavja)
- nl** Europees Agentschap voor het beheer van de operationele samenwerking aan de buitengrenzen van de lidstaten van de Europese Unie (Frontex, Warschau)
- pl** Europejska Agencja Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich Unii Europejskiej (Frontex, Warszawa)
- pt** Agência Europeia de Gestão da Cooperação Operacional nas Fronteiras Externas dos Estados-Membros da União Europeia (Frontex, Varsóvia)
- ro** Agenția Europeană pentru Gestionarea Cooperării Operative la Frontierele Externe ale Statelor Membre ale Uniunii Europene (Frontex, Varșovia)
- sk** Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európskej únie (Frontex, Varšava)
- sl** Evropska agencija za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic Evropske unije (Frontex, Varšava)
- fi** Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto (Frontex, Varsova)
- sv** Europeiska byrån för förvaltningen av det operativa samarbetet vid Europeiska unionens medlemsstaters yttre gränser (Frontex, Warszawa)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών

bg	Европейска агенция за мрежова и информационна сигурност (ENISA, Ираклион)
es	Agencia Europea de Seguridad de las Redes y de la Información (ENISA, Heraklion)
cs	Evropská agentura pro bezpečnost sítí a informací (ENISA, Heraklion)
da	Det Europæiske Agentur for Net- og Informationssikkerhed (ENISA, Heraklion)
de	Europäische Agentur für Netz- und Informationssicherheit (ENISA, Heraklion)
et	Euroopa Võrgu- ja Infoturbeamet (ENISA, Iráklio)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών (ENISA, Ηράκλειο)
en	European Network and Information Security Agency (ENISA, Heraklion)
fr	Agence européenne chargée de la sécurité des réseaux et de l'information (ENISA, Héraklion)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach um Shlándaíl Líonra agus Faisnéise (ENISA, Heraklion)
it	Agenzia europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA, Eraklion)
lv	Eiropas Tīklu un informācijas drošības aģentūra (ENISA, Hērakleja)
lt	Europos tinklų ir informacijos apsaugos agentūra (ENISA, Heraklionas)
hu	Európai Hálózati- és Információbiztonsági Ügynökség (ENISA, Iráklio)
mt	I-Aġenzija Ewropea dwar is-Sigurtà tan-Netwerks u l-Infommazzjoni (ENISA, Heraklion)
nl	Europees Agentschap voor netwerk- en informatiebeveiliging (Enisa, Heraklion)
pl	Europejska Agencja ds. Bezpieczeństwa Sieci i Informacji (ENISA, Iraklion)
pt	Agência Europeia para a Segurança das Redes e da Informação (ENISA, Heráclio)
ro	Agenția Europeană pentru Securitatea Rețelelor Informatice și a Datelor (ENISA, Heraklion)
sk	Európska agentúra pre bezpečnosť sietí a informácií (ENISA, Heraklion)
sl	Evropska agencija za varnost omrežij in informacij (ENISA, Iraklion)
fi	Euroopan verkko- ja tietoturvavirasto (ENISA, Iraklion)
sv	Europeiska byrån för nät- och informationssäkerhet (Enisa, Heraklion)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία

bg	Европейска агенция за безопасност и здраве при работа (EU-OSHA, Билбао)
es	Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo (EU-OSHA, Bilbao)
cs	Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (EU-OSHA, Bilbao)
da	Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur (EU-OSHA, Bilbao)
de	Europäische Agentur für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz (EU-OSHA, Bilbao)
et	Euroopa Tööohutuse ja Töötervishoiu Agentuur (EU-OSHA, Bilbao)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία (EU-OSHA, Μπιλμπάο)
en	European Agency for Safety and Health at Work (EU-OSHA, Bilbao)
fr	Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail (EU-OSHA, Bilbao)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach um Shábháilteacht agus Sláinte ag an Obair (EU-OSHA, Bilbao)
it	Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA, Bilbao)
lv	Eiropas Darba drošības un veselības aizsardzības aģentūra (EU-OSHA, Bilbao)
lt	Europos saugos ir sveikatos darbe agentūra (EU-OSHA, Bilbao)
hu	Európai Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség (EU-OSHA, Bilbao)
mt	I-Aġenzija Ewropea għas-Sahħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol (EU-OSHA, Bilbao)
nl	Europees Agentschap voor veiligheid en gezondheid op het werk (EU-OSHA, Bilbao)
pl	Europejska Agencja Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy (EU-OSHA, Bilbao)
pt	Agência Europeia para a Segurança e a Saúde no Trabalho (EU-OSHA, Bilbao)
ro	Agenția Europeană pentru Sănătate și Securitate în Muncă (EU-OSHA, Bilbao)
sk	Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci (EU-OSHA, Bilbao)
sl	Evropska agencija za varnost in zdravje pri delu (EU-OSHA, Bilbao)
fi	Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto (EU-OSHA, Bilbao)
sv	Europeiska arbetsmiljöbyrån (EU-Osha, Bilbao)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα

bg	Европейска агенция по морска безопасност (ЕАМБ, Лисабон)
es	Agencia Europea de Seguridad Marítima (EMSA, Lisboa)
cs	Evropská agentura pro námořní bezpečnost (EMSA, Lisabon)
da	Det Europæiske Søfartssikkerhedsagentur (EMSA, Lissabon)
de	Europäische Agentur für die Sicherheit des Seeverkehrs (EMSA, Lissabon)
et	Euroopa Meresõiduohutuse Amet (EMSA, Lissabon)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα (EMSA, Λισαβόνα)
en	European Maritime Safety Agency (EMSA, Lisbon)
fr	Agence européenne pour la sécurité maritime (EMSA, Lisbonne)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach um Shábháilteacht Mhuirí (EMSA, Liospóin)
it	Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA, Lisbona)
lv	Eiropas Jūras drošības aģentūra (EMSA, Lisabona)
lt	Europos jūrų saugumo agentūra (EMSA, Lisabona)
hu	Európai Tengerészeti Biztonsági Ügynökség (EMSA, Lisszabon)
mt	I-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà Marittima (EMSA, Lisbona)
nl	Europees Agentschap voor maritieme veiligheid (EMSA, Lissabon)
pl	Europejska Agencja ds. Bezpieczeństwa na Morzu (EMSA, Lizbona)
pt	Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA, Lisboa)
ro	Agenția Europeană pentru Siguranța Maritimă (EMSA, Lisabona)
sk	Európska námorná bezpečnostná agentúra (EMSA, Lisabon)
sl	Evropska agencija za pomorsko varnost (EMSA, Lizbona)
fi	Euroopan meriturvallisuusvirasto (EMSA, Lissabon)
sv	Europeiska sjösäkerhetsbyrån (Emsa, Lissabon)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος

bg	Европейска агенция за околна среда (ЕАОС, Копенхаген)
es	Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA, Copenhagen)
cs	Evropská agentura pro životní prostředí (EEA, Kodaň)
da	Det Europæiske Miljøagentur (EEA, København)
de	Europäische Umweltagentur (EUA, Kopenhagen)
et	Euroopa Keskkonnaamet (EEA, Kopenhaagen)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος (EEA, Κοπεγχάγη)
en	European Environment Agency (EEA, Copenhagen)
fr	Agence européenne pour l'environnement (AEE, Copenhagen)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach Chomhshaoil (EEA, Cóbanhávan)
it	Agenzia europea dell'ambiente (AEA, Copenhagen)
lv	Eiropas Vides aģentūra (EEA, Kopenhāgena)
lt	Europos aplinkos agentūra (EAA, Kopenhaga)
hu	Európai Környezetvédelmi Ügynökség (EEA, Koppenhága)
mt	I-Aġenzija Ewropea għall-Ambjent (AEA, Kopenhagen)
nl	Europees Milieuagentschap (EEA, Kopenhagen)
pl	Europejska Agencja Środowiska (EEA, Kopenhaga)
pt	Agência Europeia do Ambiente (AEA, Copenhaga)
ro	Agenția Europeană de Mediu (AEM, Copenhaga)
sk	Európska environmentálna agentúra (EEA, Kodaň)
sl	Evropska agencija za okolje (EEA, København)
fi	Euroopan ympäristökeskus (EEA, Kööpenhamina)
sv	Europeiska miljöbyrån (EEA, Köpenhamn)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων

bg	Европейска железопътна агенция (ERA, Лил-Валенсиен)
es	Agencia Ferroviaria Europea (AFE, Lille-Valenciennes)
cs	Evropská agentura pro železnice (ERA, Lille-Valenciennes)
da	Det Europæiske Jernbaneagentur (ERA, Lille-Valenciennes)
de	Europäische Eisenbahnagentur (ERA, Lille-Valenciennes)
et	Euroopa Raudteeagentuur (ERA, Lille-Valenciennes)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Σιδηροδρόμων (ERA, Λίλλη-Βαλανσιέν)
en	European Railway Agency (ERA, Lille-Valenciennes)
fr	Agence ferroviaire européenne (AFE, Lille-Valenciennes)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach Iarnróid (ERA, Lille-Valenciennes)
it	Agenzia ferroviaria europea (AFE, Lille-Valenciennes)
lv	Eiropas Dzelzceļa aģentūra (ERA, Lille-Valansjēna)
lt	Europos geležinkelio agentūra (EGA, Lilis ir Valansjenas)
hu	Európai Vasúti Ügynökség (ERA, Lille/Valenciennes)
mt	I-Aġenzija Ferrovjarja Ewropea (AFE, Lille-Valenciennes)
nl	Europees Spoorwegbureau (ESB, Lille-Valenciennes)
pl	Europejska Agencja Kolejowa (ERA, Lille, Valenciennes)
pt	Agência Ferroviária Europeia (AFE, Lille-Valenciennes)
ro	Agenția Europeană a Căilor Ferate (AEF, Lille-Valenciennes)
sk	Európska železničná agentúra (ERA, Lille-Valenciennes)
sl	Evropska železniška agencija (ERA, Lille-Valenciennes)
fi	Euroopan rautatievirasto (ERA, Lille-Valenciennes)
sv	Europeiska järnvägsbyrån (ERA, Lille-Valenciennes)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων

bg	Европейска агенция по лекарствата (EMA, Лондон)
es	Agencia Europea de Medicamentos (EMA, Londres)
cs	Evropská agentura pro léčivé přípravky (EMA, Londýn)
da	Det Europæiske Lægemiddelagentur (EMA, London)
de	Europäische Arzneimittel-Agentur (EMA, London)
et	Euroopa Ravimiamet (EMA, London)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων (EMA, Λονδίνο)
en	European Medicines Agency (EMA, London)
fr	Agence européenne des médicaments (EMA, Londres)
ga	An Ghníomhaireacht Leigheasra Eorpach (EMA, Londain)
it	Agenzia europea per i medicinali (EMA, Londra)
lv	Eiropas Zāļu aģentūra (EMA, Londona)
lt	Europos vaistų agentūra (EMA, Londonas)
hu	Európai Gyógyszerügynökség (EMA, London)
mt	I-Aġenzija Ewropea għall-Medicini (EMA, Londra)
nl	Europees Geneesmiddelenbureau (EMA, Londen)
pl	Europejska Agencja Leków (EMA, Londyn)
pt	Agência Europeia de Medicamentos (EMA, Londres)
ro	Agenția Europeană pentru Medicamente (EMA, Londra)
sk	Európska agentúra pre lieky (EMA, Londýn)
sl	Evropska agencija za zdravila (EMA, London)
fi	Euroopan lääkevirasto (EMA, Lontoo)
sv	Europeiska läkemedelsmyndigheten (EMA, London)

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων

bg	Европейска агенция по химикалите (ECHA, Хелзинки)
es	Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA, Helsinki)
cs	Evropská agentura pro chemické látky (ECHA, Helsinki)
da	Det Europæiske Kemikalieagentur (ECHA, Helsingfors)
de	Europäische Chemikalienagentur (ECHA, Helsinki)
et	Euroopa Kemikaaliamet (ECHA, Helsingi)
el	Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (ECHA, Ελσίνκι)
en	European Chemicals Agency (ECHA, Helsinki)
fr	Agence européenne des produits chimiques (ECHA, Helsinki)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach Ceimiceán (ECHA, Heilsinci)
it	Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA, Helsinki)
lv	Eiropas Ķīmisko vielu aģentūra (ECHA, Helsinki)
lt	Europos cheminių medžiagų agentūra (ECHA, Helsinkis)
hu	Európai Vegyianyag-ügynökség (ECHA, Helsinki)
mt	I-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi (ECHA, Helsinki)
nl	Europees Agentschap voor chemische stoffen (ECHA, Helsinki)
pl	Europejska Agencja Chemikaliów (ECHA, Helsinki)
pt	Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA, Helsinquia)
ro	Agenția Europeană pentru Produse Chimice (ECHA, Helsinki)
sk	Európska chemická agentúra (ECHA, Helsinki)
sl	Evropska agencija za kemikalije (ECHA, Helsinki)
fi	Euroopan kemikaalivirasto (ECHA, Helsinki)
sv	Europeiska kemikaliemyndigheten (Echa, Helsingfors)

Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής

bg	Европейски омбудсман (Страсбург)
es	Defensor del Pueblo Europeo (Estrasburgo)
cs	evropský veřejný ochránce práv (Štrasburk)
da	Den Europæiske Ombudsmand (Strasbourg)
de	Europäischer Bürgerbeauftragter (Straßburg)
et	Euroopa Ombudsman (Strasbourg)
el	Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής (Στρασβούργο)
en	European Ombudsman (Strasbourg)
fr	Médiateur européen (Strasbourg)
ga	An tOmbudsman Eorpach (Strasbourg)
it	Mediatore europeo (Strasburgo)
lv	Eiropas Ombuds (Strasbūra)
lt	Europos ombudsmenas (Strasbūras)
hu	európai ombudsman (Strasbourg)
mt	I-Ombudsman Ewropew (Strażburgu)
nl	Europese Ombudsman (Straatsburg)
pl	Europejski Rzecznik Praw Obywatelskich (Strasburg)
pt	Provedor de Justiça Europeu (Estrasburgo)
ro	Ombudsmanul European (Strasbourg)
sk	európsky ombudsman (Štrasburg)
sl	Evropski varuh človekovih pravic (Strasbourg)
fi	Euroopan oikeusasiamies (Strasbourg)
sv	Europeiska ombudsmannen (Strasbourg)

Ευρωπαϊός Επόπτης Προστασίας Δεδομένων

bg	Европейски надзорен орган по защита на данните (ЕНОЗД, Брюксел)
es	Supervisor Europeo de Protección de Datos (SEPD, Bruselas)
cs	evropský inspektor ochrany údajů (EIOÚ, Brusel)
da	Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelse (EDPS, Bruxelles)
de	Europäischer Datenschutzbeauftragter (EDSB, Brüssel)
et	Euroopa Andmekaitseinspektor (Brüssel)
el	Ευρωπαϊός Επόπτης Προστασίας Δεδομένων (ΕΕΠΑ, Βρυξέλλες)
en	European Data Protection Supervisor (EDPS, Brussels)
fr	Contrôleur européen de la protection des données (CEPD, Bruxelles)
ga	An Maoirseoir Eorpach ar Chosaint Sonraí (MECS, An Bhruiséil)
it	Garante europeo della protezione dei dati (GEPD, Bruxelles)
lv	Eiropas Datu aizsardzības uzraudzītājs (EDAU, Brisele)
lt	Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas (EDAPP, Briuselis)
hu	európai adatvédelmi biztos (Brüsszel)
mt	il-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data (KEPD, Brussell)
nl	Europese Toezichthouder voor gegevensbescherming (EDPS, Brussel)
pl	Europejski Inspektor Ochrony Danych (EIOD, Bruksela)
pt	Autoridade Europeia para a Proteção de Dados (AEPD, Bruxelas)
ro	Autoritatea Europeană pentru Protecția Datelor (AEPD, Bruxelles)
sk	európsky dozorný úradník pre ochranu údajov (EDPS, Brusel)
sl	Evropski nadzornik za varstvo podatkov (ENVP, Bruselj)
fi	Euroopan tietosuojavaltuutettu (Bryssel)
sv	Europeiska datatillsynsmannen (Bryssel)

Ινστιτούτο Μελετών της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Θέματα Ασφάλειας

bg	Европейски институт за изследване на сигурността (ЕИИС, Париж)
es	Instituto de Estudios de Seguridad de la Unión Europea (IESUE, París)
cs	Ústav Evropské unie pro studium bezpečnosti (EUISS, Paříž)
da	Den Europæiske Unions Institut for Sikkerhedsstudier (EUISS, Paris)
de	Institut der Europäischen Union für Sicherheitsstudien (IEUSS, Paris)
et	Euroopa Liidu Julgeoleku-uuringute Instituut (EUISS, Pariis)
el	Ινστιτούτο Μελετών της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Θέματα Ασφάλειας (EUISS, Παρίσι)
en	European Union Institute for Security Studies (EUISS, Paris)
fr	Institut d'études de sécurité de l'Union européenne (IESUE, Paris)
ga	Institiúid an Aontais Eorpaigh do Staidéar Slándála (EUISS, Páras)
it	Istituto dell'Unione europea per gli studi sulla sicurezza (IUESS, Parigi)
lv	Eiropas Savienības Drošības izpētes institūts (EUISS, Parīze)
lt	Europos Sąjungos saugumo studijų institutas (ESSSI, Paryžius)
hu	Az Európai Unió Biztonságpolitikai Kutatóintézet (EUISS, Párizs)
mt	I-Istitut tal-Unjoni Ewropea għall-Istudji dwar is-Sigurtà (EUISS, Parigi)
nl	Instituut voor veiligheidsstudies van de Europese Unie (IVSEU, Parijs)
pl	Instytut Unii Europejskiej Studiów nad Bezpieczeństwem (EUISS, Paryż)
pt	Instituto de Estudos de Segurança da União Europeia (IESUE, Paris)
ro	Institutul pentru Studii de Securitate al Uniunii Europene (ISSUE, Paris)
sk	Inštitút Európskej únie pre bezpečnostné štúdie (EUISS, Paříž)
sl	Inštitut Evropske unije za varnostne študije (EUISS, Pariz)
fi	Euroopan unionin turvallisuusalan tutkimuslaitos (EUTT, Pariisi)
sv	Europeiska unionens institut för säkerhetsstudier (EUISS, Paris)

κοινή επιχείρηση Artemis

bg	Съвместно предприятие ARTEMIS (Брюксел)
es	Empresa Común Artemis (Bruselas)
cs	společný podnik ARTEMIS (Brusel)
da	fællesforetagendet Artemis (Bruxelles)
de	Gemeinsames Unternehmen Artemis (Brüssel)
et	Ühisettevõtte Artemis (Brüssel)
el	κοινή επιχείρηση Artemis (Βρυξέλλες)
en	Artemis Joint Undertaking (Brussels)
fr	entreprise commune Artemis (Bruxelles)
ga	Comhghnóthas Artemis (An Bhruiséil)
it	impresa comune Artemis (Bruxelles)
lv	ARTEMIS kopuzņēmums (Brisele)
lt	bendroji įmonė ARTEMIS (Briuselis)
hu	Artemis közös vállalkozás (Brüsszel)
mt	I-Impriza Kongunta ARTEMIS (Brussell)
nl	Gemeenschappelijke Onderneming Artemis (Brussel)
pl	Wspólne przedsiębiorstwo ARTEMIS (Bruksela)
pt	Empresa Comum Artemis (Bruxelas)
ro	întreprinderea comună ARTEMIS (Bruxelles)
sk	spoločný podnik ARTEMIS (Brusel)
sl	Skupno podjetje Artemis (Bruselj)
fi	ARTEMIS-yhteisyritys (Bryssel)
sv	gemensamma företaget Artemis (Bryssel)

κοινή επιχείρηση Clean Sky

bg	Съвместно предприятие „Чисто небе“ (Брюксел)
es	Empresa Común Clean Sky (Bruselas)
cs	společný podnik Clean Sky (Brusel)
da	fællesforetagendet Clean Sky (Bruxelles)
de	Gemeinsames Unternehmen Clean Sky (Brüssel)
et	Ühisettevõtte Clean Sky (Brüssel)
el	κοινή επιχείρηση Clean Sky (Βρυξέλλες)
en	Clean Sky Joint Undertaking (Brussels)
fr	entreprise commune Clean Sky (Bruxelles)
ga	Comhghnóthas Spéire Glaine (An Bhruiséil)
it	impresa comune Clean Sky (Bruxelles)
lv	kopuzņēmums <i>Clean Sky</i> (Brisele)
lt	bendroji įmonė „Švarus dangus“ (Briuselis)
hu	Tiszta Égbolt közös vállalkozás (Brüsszel)
mt	I-Impriza Kongunta “Clean Sky” (Brussell)
nl	Gemeenschappelijke Onderneming Clean Sky (Brussel)
pl	Wspólne przedsiębiorstwo „Czyste niebo” (Bruksela)
pt	Empresa Comum Clean Sky (Bruxelas)
ro	întreprinderea comună Clean Sky (Bruxelles)
sk	spoločný podnik Čisté nebo (Brusel)
sl	Skupno podjetje „Čisto nebo“ (Bruselj)
fi	Clean Sky -yhteisyritys (Bryssel)
sv	gemensamma företaget Clean Sky (Bryssel)

κοινή επιχείρηση ENIAC

bg	Съвместно предприятие ENIAC (Брюксел)
es	Empresa Común ENIAC (Bruselas)
cs	společný podnik ENIAC (Brusel)
da	fællesforetagendet ENIAC (Bruxelles)
de	Gemeinsames Unternehmen ENIAC (Brüssel)
et	Ühisettevõtte ENIAC (Brüssel)
el	κοινή επιχείρηση ENIAC (Βρυξέλλες)
en	ENIAC Joint Undertaking (Brussels)
fr	entreprise commune ENIAC (Bruxelles)
ga	gnóthas comhpháirteach ENIAC (An Bhrúiséal)
it	impresa comune ENIAC (Bruxelles)
lv	ENIAC kopuzņēmums (Brisele)
lt	bendroji įmonė ENIAC (Briuselis)
hu	ENIAC közös vállalkozás (Brüsszel)
mt	I-Impriza Kongunta ENIAC (Brussell)
nl	Gemeenschappelijke Onderneming Eniac (Brussel)
pl	Wspólne przedsiębiorstwo ENIAC (Bruksela)
pt	Empresa Comum ENIAC (Bruxelas)
ro	întreprinderea comună ENIAC (Bruxelles)
sk	spoločný podnik ENIAC (Brusel)
sl	Skupno podjetje ENIAC (Bruselj)
fi	ENIAC-yhteisyritys (Bryssel)
sv	gemensamma företaget Eniac (Bryssel)

κοινή επιχείρηση Fusion for Energy

bg	Съвместно предприятие „Fusion for Energy“ (Барселона)
es	Empresa Común Fusion for Energy (Barcelona)
cs	společný podnik Fusion for Energy (Barcelona)
da	fællesforetagendet Fusion for Energy (Barcelona)
de	Gemeinsames Unternehmen Fusion for Energy (Barcelona)
et	Ühisettevõtte Fusion for Energy (Barcelona)
el	κοινή επιχείρηση Fusion for Energy (Βαρκελώνη)
en	Fusion for Energy Joint Undertaking (Barcelona)
fr	entreprise commune Fusion for Energy (Barcelone)
ga	Comhghnóthas “Fusion for Energy” (Barcelona)
it	impresa comune Fusion for Energy (Barcellona)
lv	kopuzņēmums <i>Fusion for Energy</i> (Barselona)
lt	bendroji įmonė „Fusion for Energy“ (Barselona)
hu	Fusion for Energy közös vállalkozás (Barcelona)
mt	I-Impriza Kongunta “Fusion for Energy” (Barcelona)
nl	Gemeenschappelijke Onderneming Fusion for Energy (Barcelona)
pl	Wspólne przedsięwzięcie „Fusion for Energy” (Barcelona)
pt	Empresa Comum Fusion for Energy (Barcelona)
ro	întreprinderea comună Fusion for Energy (Barcelona)
sk	spoločný podnik Fusion for Energy (Barcelona)
sl	Skupno podjetje „Fusion for Energy“ (Barcelona)
fi	Fusion for Energy -yhteisyritys (Barcelona)
sv	gemensamma företaget Fusion for Energy (Barcelona)

κοινή επιχείρηση ΠΚΦ

bg	Съвместно предприятие на ИИЛ (Брюксел)
es	Empresa Común IMI (Bruselas)
cs	Společný podnik IIL (Brusel)
da	fællesforetagendet for IMI (Bruxelles)
de	Gemeinsames Unternehmen IMI (Brüssel)
et	IMI ühisettevõtte (Brüssel)
el	κοινή επιχείρηση ΠΚΦ (Βρυξέλλες)
en	IMI Joint Undertaking (Brussels)
fr	entreprise commune IMI (Bruxelles)
ga	Comhghnóthas IMI (An Bhruiséil)
it	impresa comune IMI (Bruxelles)
lv	IMI kopuzņēmums (Brisele)
lt	bendroji įmonė NVI (Briuselis)
hu	IMI közös vállalkozás (Brüsszel)
mt	I-Impriza Kongunta għall-IMI (Brussell)
nl	Gemeenschappelijke Onderneming IMI (Brussel)
pl	Wspólne przedsiębiorstwo IMI (Bruksela)
pt	Empresa Comum IMI (Bruxelas)
ro	întreprinderea comună IMI (Bruxelles)
sk	spoločný podnik IIL (Brusel)
sl	Skupno podjetje IMI (Bruselj)
fi	IMI-yhteisyritys (Bryssel)
sv	gemensamma företaget IMI (Bryssel)

κοινή επιχείρηση SESAR

bg	Съвместно предприятие SESAR (Брюксел)
es	Empresa Común SESAR (Bruselas)
cs	společný podnik SESAR (Brusel)
da	SESAR-fællesforetagendet (Bruxelles)
de	gemeinsames Unternehmen SESAR (Brüssel)
et	Ühisettevõtte SESAR (Brüssel)
el	κοινή επιχείρηση SESAR (Βρυξέλλες)
en	SESAR Joint Undertaking (Brussels)
fr	entreprise commune SESAR (Bruxelles)
ga	Comhghnóthas SESAR (An Bhruiséil)
it	impresa comune SESAR (Bruxelles)
lv	SESAR kopuzņēmums (Brisele)
lt	bendra įmonė SESAR (Briuselis)
hu	SESAR közös vállalkozás (Brüsszel)
mt	I-Impriza Kongunta SESAR (Brussell)
nl	Gemeenschappelijke Onderneming Sesar (Brussel)
pl	Wspólne przedsięwzięcie SESAR (Bruksela)
pt	Empresa Comum SESAR (Bruxelas)
ro	întreprinderea comună SESAR (Bruxelles)
sk	spoločný podnik SESAR (Brusel)
sl	Skupno podjetje SESAR (Bruselj)
fi	SESAR-yhteisyritys (Bryssel)
sv	gemensamma Sesar-företaget (Bryssel)

Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών

bg	Служба на Общността за сортовете растения (CPVO, Анжер)
es	Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales (OCVV, Angers)
cs	Odrůdový úřad Společenství (CPVO, Angers)
da	EF-Sortsmyndigheden (CPVO, Angers)
de	Gemeinschaftliches Sortenamt (CPVO, Angers)
et	Ühenduse Sordiamet (CPVO, Angers)
el	Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών (OCVV, Ανζέ)
en	Community Plant Variety Office (CPVO, Angers)
fr	Office communautaire des variétés végétales (OCVV, Angers)
ga	An Oifig Chomhphobail um Chineálacha Plandaí (CPVO, Angers)
it	Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV, Angers)
lv	Kopienas Augu šķirņu birojs (CPVO, Anžē)
lt	Bendrijos augalų veislių tarnyba (BAVT, Anžeras)
hu	Közösségi Növényfajta-hivatal (CPVO, Angers)
mt	l-Uffiċċju Komunitarju tal-Varjetajiet tal-Pjanti (CPVO, Angers)
nl	Communautair Bureau voor plantenrassen (CPVO, Angers)
pl	Współnotowy Urząd Ochrony Odmian Roślin (CPVO, Angers)
pt	Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV, Angers)
ro	Oficiul Comunitar pentru Soiuri de Plante (OCSP, Angers)
sk	Úrad Spoločenstva pre odrody rastlín (CPVO, Angers)
sl	Urad Skupnosti za rastlinske sorte (CPVO, Angers)
fi	yhteisön kasvilajikevirasto (CPVO, Angers)
sv	Gemenskapens växtsortsmyndighet (CPVO, Angers)

Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

bg	Център за преводи за органите на Европейския съюз (CdT, Люксембург)
es	Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea (CDT, Luxemburgo)
cs	Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie (CdT, Lucemburk)
da	Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer (CdT, Luxembourg)
de	Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union (CdT, Luxembourg)
et	Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (CdT, Luxembourg)
el	Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (CdT, Λουξεμβούργο)
en	Translation Centre for the Bodies of the European Union (CdT, Luxembourg)
fr	Centre de traduction des organes de l'Union européenne (CdT, Luxembourg)
ga	Ionad Aistriúcháin Chomhlachtaí an Aontais Eorpaigh (CdT, Lucsamburg)
it	Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea (CdT, Lussemburgo)
lv	Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs (CdT, Luksemburga)
lt	Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (CdT, Liuksemburgas)
hu	Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (CdT, Luxembourg)
mt	iċ-Centru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea (CdT, il-Lussemburgu)
nl	Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (CdT, Luxemburg)
pl	Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (CdT, Luksemburg)
pt	Centro de Tradução dos Organismos da União Europeia (CdT, Luxemburgo)
ro	Centrul de Traduceri pentru Organisme Uniunii Europene (CdT, Luxemburg)
sk	Překladaťské stredisko pre orgány Európskej únie (CdT, Luxemburg)
sl	Prevajalski center za organe Evropske unije (CdT, Luxembourg)
fi	Euroopan unionin elinten käännöskeskus (Luxemburg)
sv	Översättningscentrum för Europeiska unionens organ (Luxemburg)

Οργανισμός Εφοδιασμού Ευρατόμ

bg	Агенция за снабдяване към Евратом (Люксембург)
es	Agencia de Abastecimiento de Euratom (AAE, Luxemburgo)
cs	Zásobovací agentura Euratomu (Lucemburk)
da	Euratoms Forsyningsagentur (Luxembourg)
de	Euratom-Versorgungsagentur (Luxemburg)
et	Euratom'i Tarneagentuur (Luxembourg)
el	Οργανισμός Εφοδιασμού Ευρατόμ (Λουξεμβούργο)
en	Euratom Supply Agency (Luxembourg)
fr	Agence d'approvisionnement d'Euratom (AAE, Luxembourg)
ga	Gníomhaireacht Soláthair Euratom (Lucsamburg)
it	Agenzia di approvvigionamento dell'Euratom (Lussemburgo)
lv	Euratom Apgādes aģentūra (Luksemburga)
lt	Euratomo tiekimo agentūra (Liuksemburgas)
hu	Euratom Ellátási Ügynökség (Luxembourg)
mt	I-Aġenzija Fornitriċi tal-Euratom (il-Lussemburgu)
nl	Voorzieningsagentschap van Euratom (Luxemburg)
pl	Agencja Dostaw Euratomu (Luksemburg)
pt	Agência de Aprovisionamento da Euratom (Luxemburgo)
ro	Agenția de Aprovizionare a Euratom (Luxemburg)
sk	Agentúra Euratomu pre zásobovanie (Luxemburg)
sl	Agencija za oskrbo Euratom (Luxembourg)
fi	Euratomin hankintakeskus (Luxemburg)
sv	Euratoms försörjningsbyrå (Luxemburg)

Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

bg	Агенция на Европейския съюз за основните права (FRA, Виена)
es	Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA, Viena)
cs	Agentura Evropské unie pro základní práva (FRA, Vídeň)
da	Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder (FRA, Wien)
de	Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (FRA, Wien)
et	Euroopa Liidu Põhiõiguste Amet (FRA, Viin)
el	Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (FRA, Βιέννη)
en	European Union Agency for Fundamental Rights (FRA, Vienna)
fr	Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne (FRA, Vienne)
ga	Gníomhaireacht an Aontais Eorpaigh um Chearta Bunúsacha (FRA, Vín)
it	Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA, Vienna)
lv	Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūra (FRA, Vīne)
lt	Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūra (FRA, Viena)
hu	Az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége (FRA, Bécs)
mt	I-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Driftijiet Fundamentali (FRA, Vjenna)
nl	Bureau van de Europese Unie voor de grondrechten (FRA, Wenen)
pl	Agencja Praw Podstawowych Unii Europejskiej (FRA, Wiedeń)
pt	Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA, Viena)
ro	Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene (FRA, Viena)
sk	Agentúra Európskej únie pre základné práva (FRA, Viedeň)
sl	Agencija Evropske unije za temeljne pravice (FRA, Dunaj)
fi	Euroopan unionin perusoikeusvirasto (FRA, Wien)
sv	Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter (FRA, Wien)

Οργανισμός Συνεργασίας των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας

bg	Агенция за сътрудничество между регулаторите на енергия (Любляна)
es	Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía (Liubliana)
cs	Agentura pro spolupráci energetických regulačních orgánů (Lublaň)
da	Agenturet for Samarbejde mellem Energireguleringsmyndigheder (Ljubljana)
de	Agentur für die Zusammenarbeit der Energieregulierungsbehörden (Ljubljana)
et	Energeetikasektorit Reguleerivate Asutuste Koostööamet (Ljubljana)
el	Οργανισμός Συνεργασίας των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας (Λιουμπλιάνα)
en	Agency for the Cooperation of Energy Regulators (ACER, Ljubljana)
fr	Agence de coopération des régulateurs de l'énergie (Ljubljana)
ga	An Ghníomhaireacht um Chomhar idir Rialálaithe Fuinnimh (ACER, Liúibleána)
it	Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali dell'energia (Lubiana)
lv	Energoregulatoru sadarbības aģentūra (ACER, Ļubļana)
lt	Energetikos reguliavimo institucijų bendradarbiavimo agentūra (ERIBA, Liubliana)
hu	Energiaszabályozók Együttműködési Ügynöksége (ACER, Ljubljana)
mt	I-Aġenzija għall-Koperazzjoni tar-Regolaturi tal-Enerġija (Ljubljana)
nl	Agentschap voor de samenwerking tussen energieregulators (ACER, Ljubljana)
pl	Agencja ds. Współpracy Organów Regulacji Energetyki (Lublana)
pt	Agência de Cooperação dos Reguladores da Energia (Liubliana)
ro	Agenția pentru Cooperarea Autorităților de Reglementare din Domeniul Energiei (Ljubljana)
sk	Agentúra pre spoluprácu regulačných orgánov v oblasti energetiky (Ľubľana)
sl	Agencija za sodelovanje energetske regulatorjev (Ljubljana)
fi	energia-alan sääntelyviranomaisen yhteistyövirasto (Ljubljana)
sv	Byrån för samarbete mellan energitillsynsmyndigheter (Ljubljana)

Οργανισμός του Ευρωπαϊκού GNSS

bg	Европейска агенция за ГНСС (GSA, Прага / временно със седалище в Брюксел)
es	Agencia del GNSS Europeo (GSA, Praga / provisionalmente su sede está en Bruselas)
cs	Agentura pro evropský GNSS (GSA, Praha / prozatímně má sídlo v Bruselu)
da	Det Europæiske GNSS-agentur (GSA, Prag/midlertidigt beliggende i Bruxelles)
de	Agentur für das Europäische GNSS (GSA, Prag/vorläufiger Sitz Brüssel)
et	Euroopa GNSSi Agentuur (GSA, Praha, ajutise asukohaga Brüsselis)
el	Οργανισμός του Ευρωπαϊκού GNSS (GSA, Πράγα / προσωρινά γεωγραφικά εγκατεστημένη στις Βρυξέλλες)
en	European GNSS Agency (GSA, Prague/provisionally located at Brussels)
fr	Agence du GNSS européen (GSA, Prague / provisoirement localisée à Bruxelles)
ga	An Ghníomhaireacht Eorpach GNSS (GSA, Prág/tá an suíomh sealadach lonnaithe sa Bhruiséil)
it	Agenzia del GNSS europeo (GSA, Praga/provisoriamente con sede a Bruxelles)
lv	Eiropas GNSS aģentūra (GSA, Prāga / pagaidu atrašanās vieta ir Brisele)
lt	Europos GNSS agentūra (GSA, Praha / laikinai įsikūrusi Briuselyje)
hu	Európai GNSS Ügynökség (GSA, Prága/ideiglenesen brüsszeli központtal)
mt	I-Aġenzija Ewropea GNSS (GSA, Praga/provizorjament jinsab fi Brussell)
nl	Europees GNSS-Agentschap (GSA, Praag/voorlopig gevestigd in Brussel)
pl	Agencja Europejskiego GNSS (GSA, Praga / tymczasowa siedziba w Brukseli)
pt	Agência do GNSS Europeu (GSA, Praga/provisoriamente localizada em Bruxelas)
ro	Agenția GNSS European (GSA, Praga/cu sediul provizoriu la Bruxelles)
sk	Agentúra pre európsky GNSS (GSA, Praha/dočasne má sídlo v Bruseli)
sl	Agencija za evropski GNSS (GSA, Praga / začasno je nastanjena v Bruslju)
fi	Euroopan GNSS-virasto (GSA, Praha / sijoitettu toistaiseksi Brysseliin)
sv	Europeiska byrån för GNSS (GSA, Prag/provisoriskt lokaliserad till Bryssel)

Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου

bg	Председател на Европейския съвет (Брюксел)
es	Presidente del Consejo Europeo (Bruselas)
cs	předseda Evropské rady (Brusel)
da	Formanden for Det Europæiske Råd (Bruxelles)
de	Präsident des Europäischen Rates (Brüssel)
et	Euroopa Ülemkogu eesistuja (Brüssel)
el	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου (Βρυξέλλες)
en	President of the European Council (Brussels)
fr	président du Conseil européen (Bruxelles)
ga	Uachtarán na Comhairle Eorpaí (An Bhruiséil)
it	presidente del Consiglio europeo (Bruxelles)
lv	Eiropadomes priekšsēdētājs (Brisele)
lt	Europos Vadovų Tarybos pirmininkas (Briuselis)
hu	az Európai Tanács elnöke (Brüsszel)
mt	il-President tal-Kunsill Ewropew (Brussell)
nl	voorzitter van de Europese Raad (Brussel)
pl	Przewodniczący Rady Europejskiej (Bruksela)
pt	Presidente do Conselho Europeu (Bruxelas)
ro	Președintele Consiliului European (Bruxelles)
sk	predseda Európskej rady (Brusel)
sl	predsednik Evropskega sveta (Bruselj)
fi	Eurooppa-neuvoston puheenjohtaja (Bryssel)
sv	Europeiska rådets ordförande (Bryssel)

Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

bg	Съвет на Европейския съюз (Брюксел)
es	Consejo de la Unión Europea (Bruselas)
cs	Rada Evropské unie (Brusel)
da	Rådet for Den Europæiske Union (Bruxelles)
de	Rat der Europäischen Union (Brüssel)
et	Euroopa Liidu Nõukogu (Brüssel)
el	Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Βρυξέλλες)
en	Council of the European Union (Brussels)
fr	Conseil de l'Union européenne (Bruxelles)
ga	Comhairle an Aontais Eorpaigh (An Bhruiséil)
it	Consiglio dell'Unione europea (Bruxelles)
lv	Eiropas Savienības Padome (Brisele)
lt	Europos Sąjungos Taryba (Briuselis)
hu	Az Európai Unió Tanácsa (Brüsszel)
mt	il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea (Brussell)
nl	Raad van de Europese Unie (Brussel)
pl	Rada Unii Europejskiej (Bruksela)
pt	Conselho da União Europeia (Bruxelas)
ro	Consiliul Uniunii Europene (Bruxelles)
sk	Rada Európskej únie (Brusel)
sl	Svet Evropske unije (Bruselj)
fi	Euroopan unionin neuvosto (Bryssel)
sv	Europeiska unionens råd (Bryssel)

Υπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας

bg	Върховен представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност (Брюксел)
es	Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad (Bruselas)
cs	vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (Brusel)
da	Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik (Bruxelles)
de	Hoher Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik (Brüssel)
et	Liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja (Brüssel)
el	Υπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας (Βρυξέλλες)
en	High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy (Brussels)
fr	haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité (Bruxelles)
ga	Ardionadaí an Aontais do Ghnóthaí Eachtracha agus don Bheartas Slándála (An Bhruiséil)
it	alto rappresentante dell'Unione per gli affari esteri e la politica di sicurezza (Bruxelles)
lv	Savienības Augstais pārstāvis ārlietās un drošības politikas jautājumos (Brisele)
lt	Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai (Briuselis)
hu	az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője (Brüsszel)
mt	ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà (Brussell)
nl	hoge vertegenwoordiger van de Unie voor buitenlandse zaken en veiligheidsbeleid (Brussel)
pl	Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa (Bruksela)
pt	Alto Representante da União para os Negócios Estrangeiros e a Política de Segurança (Bruxelas)
ro	Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate (Bruxelles)
sk	vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (Brusel)
sl	visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko (Bruselj)
fi	unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja (Bryssel)
sv	unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik (Bryssel)

Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

- bg** Служба за публикации на Европейския съюз (OP, Люксембург)
(до 30.6.2009 г.: Служба за официални публикации на Европейските общности)
- es** Oficina de Publicaciones de la Unión Europea (OP, Luxemburgo)
(hasta el 30.6.2009: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas)
- cs** Úřad pro publikace Evropské unie (OP, Lucemburk)
(do 30. 6. 2009: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství)
- da** Den Europæiske Unions Publikationskontor (OP, Luxembourg)
(til 30.6.2009: Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer)
- de** Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union (OP, Luxemburg)
(bis 30.6.2009: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften)
- et** Euroopa Liidu Väljaannete Talitus (OP, Luxembourg)
(kuni 30.6.2009: Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitus)
- el** Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (OP, Λουξεμβούργο)
(έως τις 30.6.2009: Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)
- en** Publications Office of the European Union (OP, Luxembourg)
(until 30.6.2009: Office for Official Publications of the European Communities)
- fr** Office des publications de l'Union européenne (OP, Luxembourg)
(jusqu'au 30.6.2009: Office des publications officielles des Communautés européennes)
- ga** Oifig Foilseachán an Aontais Eorpaigh (OP, Lucsamburg)
(go dtí an 30.6.2009: Oifig Foilseachán Oifigiúil na gComhphobal Eorpach)
- it** Ufficio delle pubblicazioni dell'Unione europea (OP, Lussemburgo)
(fino al 30.6.2009: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee)
- lv** Eiropas Savienības Publikāciju birojs (OP, Luksemburga)
(līdz 30.6.2009.: Eiropas Kopienas Oficiālo publikāciju birojs)
- lt** Europos Sąjungos leidinių biuras (OP, Liuksemburgas)
(iki 2009 6 30: Europos Bendrijų oficialiųjų leidinių biuras)
- hu** Az Európai Unió Kiadóhivatala (OP, Luxembourg)
(2009. 6. 30-ig: Az Európai Közösségek Hivatalos Kiadványainak Hivatala)
- mt** l-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea (OP, il-Lussemburgu)
(sal-30.6.2009: l-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej)
- nl** Bureau voor publicaties van de Europese Unie (OP, Luxemburg)
(tot en met 30.6.2009: Bureau voor officiële publicaties der Europese Gemeenschappen)
- pl** Urząd Publikacji Unii Europejskiej (OP, Luksemburg)
(do 30.6.2009: Urząd Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich)
- pt** Serviço das Publicações da União Europeia (OP, Luxemburgo)
(até 30.6.2009: Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias)
- ro** Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene (OP, Luxemburg)
(până la 30.6.2009: Oficiul pentru Publicații Oficiale al Comunităților Europene)
- sk** Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie (OP, Luxemburg)
(do 30. 6. 2009: Úrad pre vydávanie úradných publikácií Európskych spoločenstiev)
- sl** Urad za publikacije Evropske unije (OP, Luxembourg)
(do 30. 6. 2009: Urad za uradne publikacije Evropskih skupnosti)
- fi** Euroopan unionin julkaisutoimisto (OP, Luxemburg)
(30.6.2009 asti Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto)
- sv** Europeiska unionens publikationsbyrå (OP, Luxemburg)
(t.o.m. 30.6.2009: Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer)

Παράρτημα Γ

Διάφορα

Κατωτέρω παρατίθεται κατάλογος περιπτώσεων, σε αλφαβητική σειρά, οι οποίες προκαλούν συχνά δυσκολίες ή αποτελούν αντικείμενο ιδιαίτερης συμφωνίας.

CES/CESE	Βλ. «ΟΚΕ/ΕΟΚΕ»
COM	Έγγρ. COM: βλ. «έγγραφα»
έγγραφα	Οι αναφορές στα έγγραφα της Επιτροπής και CES/CESE πρέπει να παρουσιάζονται ως εξής: έγγρ. COM(97) 558 τελικό της 7ης Νοεμβρίου 1997 έγγρ. COM(2002) 558 τελικό της 7ης Νοεμβρίου 2002 έγγρ. COM(2012) 558 final της 7ης Νοεμβρίου 2012 έγγρ. JOIN(2012) 558 final της 7ης Νοεμβρίου 2012 έγγρ. SEC(97) 558 τελικό της 7ης Νοεμβρίου 1997 έγγρ. SEC(2002) 558 τελικό της 7ης Νοεμβρίου 2002 έγγρ. SEC(2012) 558 final της 7ης Νοεμβρίου 2012 (χρησιμοποιείται μόνο για τα εσωτερικά έγγραφα της Επιτροπής) έγγρ. SWD(2012) 558 final της 7ης Νοεμβρίου 2012 έγγρ. CES(97) 558 τελικό της 7ης Νοεμβρίου 1997 έγγρ. CES(1998) 558 τελικό της 7ης Νοεμβρίου 1998 έγγρ. CESE(2003) 558 τελικό της 7ης Νοεμβρίου 2003 (βλ. επίσης «CES/CESE») Σημείωση: 1. Από το 1998 η αναφορά στο έτος παρουσιάζεται με τέσσερα ψηφία. 2. Από τις 27 Ιανουαρίου 2012 η λέξη «final» δεν μεταφράζεται. 3. Η μνεία «έγγρ.» είναι προαιρετική, ανάλογα με την περίπτωση.
ΟΚΕ/ΕΟΚΕ	ΕΟΚΕ είναι στο εξής η μόνη προς χρήση σε κείμενο συντομογραφία της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής (αλλαγή ονομασίας, νέος εσωτερικός κανονισμός της ΕΟΚΕ που εγκρίθηκε τον Ιούλιο του 2002). Εξαιρέση: Για τις αναφορές στα έγγραφα, θα χρησιμοποιείται η συντομογραφία CESE από το 2003: έγγρ. CES(97) 197, έγγρ. CES(1998) 210, έγγρ. CESE(2003) 510
προεδρία	Να μη χρησιμοποιείται η έκφραση «προεδρία της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (νομικό σφάλμα), αλλά «προεδρία του Συμβουλίου (της Ευρωπαϊκής Ένωσης)» ή «προεδρία του (Ευρωπαϊκού) Συμβουλίου», κατά περίπτωση. Σημείωση: Εντούτοις, εάν ένας ομιλητής χρησιμοποιεί αυτή την έκφραση στην ομιλία του εκουσίως ή μη, εννοείται ότι πρέπει να γίνει σεβαστό το πρωτότυπο κείμενο.
SEC	Έγγρ. SEC: βλ. «έγγραφα»
σχήμα (format)	Τα τυποποιημένα σχήματα (format) που χρησιμοποιούνται συνήθως είναι τα εξής: — A4: 21 × 29,7 cm, — B5: 17,6 × 25 cm, — C5: 16,2 × 22,9 cm, — A5: 14,8 × 21 cm, — A6: 10,5 × 14,8 cm.

Παράρτημα Γ

ΥΨΟΣ ΤΩΝ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΣΕ ΧΙΛΙΟΣΤΑ

C 6 = 1,50 C 10 = 2,50 C 14 = 3,50 C 18 = 4,50 C 24 = 6,00

C 7 = 1,75 C 11 = 2,75 C 15 = 3,75 C 19 = 4,75 C 26 = 6,50

C 8 = 2,00 C 12 = 3,00 C 16 = 4,00 C 20 = 5,00 C 28 = 7,00

C 9 = 2,25 C 13 = 3,25 C 17 = 4,25 C 22 = 5,50

Ευρετήριο

A

αγκύλες, 5.10, 10.1.6
αιτιολογική σκέψη, 2.2(b), 2.7, 3.2.2(c), 10.1.5, 10.8.1

- αριθμημένη, 2.7
- μη αριθμημένη, 2.2.(b) β), 2.7

ακρόνυμα, 1.2.2
αναγνωριστικά, 4.4
αναγνωριστικό ψηφιακού αντικειμένου, βλέπε DOI
ανακεφαλαιωτικοί πίνακες, τέλος πρώτου μέρους
ανακοινώσεις, 1.1(b), 1.3.1, 1.3.3, ανακεφαλαιωτικοί πίνακες
αναπαραγωγή (βλέπε copyright)
αναφορές, 3.2.1, 3.2.2(c), 3.2.2(d), 3.2.4, 3.4.1, 5.5.4, 5.9-5.9(c), 9.4

- βιβλιογραφικές, 5.5.4
- σε τροποποιήσεις πράξεων, 3.2.4
- στην ενωσιακή νομοθεσία, 5.9(a)
- στις Συνθήκες, 3.4.1, 5.9(b)
- στις υποθέσεις του Δικαστηρίου, 5.9(c)

ανθρωπώνυμα, 10.5.1
απαρίθμηση, 5.7, 5.7(a), 10.1.4

- απλή, 5.7
- πράξεων, 3.5.2
- στίξη, 3.5.1
- σύνθετη, 5.7(a)

αποκεντρωμένοι οργανισμοί, 9.5.3, A2, A9

- copyright, 5.3.2

αποσιωπητικά, 5.10, 10.1.9
αποφάσεις, 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, 2.1, 2.3(b), 2.5, 3.2.1, 3.7

- ΕΟΧ/ΕΖΕΣ, 1.2.3(c), 3.4.2
- μη νομοθετικές, 1.2.3(b)
- νομοθετικές, 1.2.3(a)

άρθρο, 2.3, 2.7, 3.2.2(d), 3.2.3, 3.3
αριθ., 1.2.2
αρίθμηση

- διπλή, 1.2.2
- εγγράφων, 1.3.2
- ειδική, 1.3.2
- της Επίσημης Εφημερίδας, 3.1
- πράξεων, 1.2.2

αριθμοί, 5.6(a), 5.6(b), 6.5, 9.3, 10.8.1

- αντιστοιχία συστημάτων αρίθμησης, 10.8.1
- αραβικοί, 5.6(a), 10.1.2.2, 10.1.3, 10.1.5, 10.8.1, 10.10
- λατινικοί, 5.6(a), 10.8.1
- τηλεφώνου, 9.3

αριθμός καταλόγου, **4.4.4**
αρκτικόλεξα, εισαγωγή, 1.2.2, 1.2.3, 2.1, 3.2.1, 3.5.2, 10.7, A4
αρκτικόλεξα των Συνθηκών, 1.2.2 (σημείωση), 3.4.1
αρχικά, 7.1.1, A5, A6
αφιέρωση, 5.5.1

B

βιβλιογραφία, 5.5.4, 11

Γ

γαελικά/ιρλανδικά, 7.2.1, **7.2.4**
γενικές διευθύνσεις (Επιτροπή), 9.6
γλώσσες, 7.2, 7.2.2, 10.7
γράμματα

- αντιστοιχία αριθμών/γραμμάτων, 10.8.1
- κεφαλαία, 10.3
- μικρά, 10.3

γραφήματα, 5.11
γραφίστες, 4.1.2

CES/CESE, Γ
COM, Γ

Δ

δελτίο καταλογογράφησης, **5.4**

ΔΕΥ και ΚΕΠΠΑ, 1.2.2, 1.2.2 (σημείωση)

διαγράμματα, 5.11

διαδικασία δημοσίευσης

- άλλες εκδόσεις, 4-6.1
- Επίσημης Εφημερίδα, εισαγωγή
 - Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εισαγωγή
 - Ελεγκτικό Συνέδριο, εισαγωγή
 - Επιτροπή, εισαγωγή
 - Επιτροπή των Περιφερειών, εισαγωγή
 - Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, εισαγωγή
 - Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, εισαγωγή
 - Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, εισαγωγή
 - Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, εισαγωγή
 - Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, εισαγωγή
 - Ευρωπαϊκός Διαμεσολαβητής και Ευρωπαϊός Επόπτης Προστασίας Δεδομένων, εισαγωγή
 - Οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εισαγωγή
 - Συμβούλιο, εισαγωγή
 - Υπατος Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας, εισαγωγή

διάρθρωση μιας έκδοσης, 5

διάρθρωση της Επίσημης Εφημερίδας, 1

διαστήματα, 6.4

διατακτικό, 2, 2.3, 2.7, 10.1.2.2, 10.1.3, 10.1.5, 10.2, 10.8.1, 10.10

διεθνείς συμφωνίες, 3.7

διεθνής τυποποιημένος αριθμός βιβλίου (ISBN), **4.4.1**

διεθνής τυποποιημένος αριθμός περιοδικών εκδόσεων (ISSN), **4.4.2**

διευθύνσεις, 9.1, 9.2

- ηλεκτρονική, 9.2

διορθώσεις

- σύμβολα, 6.3
- συντάκτη, 4.1.3(b)
- τυπογραφικών δοκιμών, 4.1.3(b)
- χειρογράφων, 4.1.3-4.1.3(a), 4.2, 6.1, 6.2

διορθωτικά, 1.2.3(c)

DOI, 4.1.1, 4.1.2, **4.4**, 4.4.1, **4.4.3**

Ε

έγγραφα, 1.2.2, 1.3.1, 1.3.2, 1.3.3, 4.3

- κατηγοριοποίηση, 4.3

εδάφιο, 2, 2.3(a), 2.7, 3.3

εικονογραφήσεις, 5.11

εισαγωγή, 5.5.2

εισαγωγικά, 3.3, 3.6, 5.10, 10.1.7

εισαγωγική φράση, 2.2, 2.7, 3.3, 3.5.1

EK/EOK/EE, 1.2.2, 1.2.3, 3.4.1

εκατομμύριο/δισεκατομμύριο (συντμήσεις), 7.3.1

εκδόσεις

- τύποι, 4.3
- έκδοση, 5.1.1, 5.2, 5.3.2
- ανάπτυξη, 5.2
 - διαδικτυακή, 4.4.1
 - επανέκδοση, 5.2
 - ηλεκτρονική, 4.4.1
 - κατόπιν παραγγελίας, 4.1.1
 - με αφαιρούμενα φύλλα, 4.4.1
 - μονογραφική, 4.4.1
 - περιοδική, 4.3.2, 4.3.3, 4.4, 5.1.1(a)
 - copyright, 5.3.2

εκδότης-διεκπεραιωτής, 5.3.1, 5.4

Ελεγκτικό Συνέδριο

- γνώμες, 1.3.2
- ειδικές εκθέσεις, ετήσια έκθεση, 1.3.3

έμβλημα, A1, A2

ενημερωτικός αριθμός, 1.3.2

ενωτικό, 10.1.8

εξώφυλλο, 5.1

- αριθμός καταλόγου, 4.4.4

Επίσημη Εφημερίδα, εισαγωγή, 1-3, 5.6(a), 7.2.4, 9.4, 9.5.1

- αναφορά στην ..., 2.2(a)
- αναφορά στις Συνθήκες, 3.4.1
- αρίθμηση, 3.1 (σημείωση)
- αρίθμηση των εγγράφων, 1.3.2
- αρίθμηση των πράξεων, 1.2.2
 - μη νομοθετικές πράξεις, 1.2.3(a)
 - νομοθετικές πράξεις, 1.2.3(b)
- γενική διάρθρωση, 1.1
- διαβίβαση κειμένων, εισαγωγή
- διαδικασία δημοσίευσης, εισαγωγή
- θεσμικά και λοιπά όργανα και οργανισμοί, εισαγωγή
- καταληκτική στερεότυπη φράση, 2.4
- κατάταξη των εγγράφων (σειρά C), 1.3.1
- κατάταξη των πράξεων (σειρά L), 1.2.1
- σειρά δημοσίευσης, 3.4.2
- σειρές, 1.1
 - σειρά C, 1.1(b), 1.3
 - σειρά C ... A, 1.1(b)
 - σειρά C ... E, 1.1(b)
 - σειρά L, 1.1(a), 1.2
 - σειρά S, 1.1(c)
- συστατικά στοιχεία μιας νομικής πράξης, 2
 - άρθρα (διατακτικό), 2.3
 - παραρτήματα, 2.6
 - προοίμιο, 2.2
 - αιτιολογικές σκέψεις, 2.2(b)
 - σημεία αναφοράς, 2.2(a)
- τελική διατύπωση, 2.5
- τίτλος, 2.1
 - μορφές του τίτλου, 3.2.1
- υποδιαίρεσεις των πράξεων, 2.7, 3.2.3

Επιτροπή

- Γενικές Διευθύνσεις, 9.6

Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ, 1.2.3(c), 3.4.2

έργα

- πολύγλωσσα, 5.12

εσώφυλλο, 5.2

ευρετήριο, 5.5.5

ευρώ, 7.3.1, 7.3.2

- ζώνη του, 7.3.1
- κωδικός ISO, 7.3.2
- όνομα, κωδικός ISO ή σύμβολο, 7.3.1

Ευρωπαϊκή Ένωση, 2.5 (υπογραφές)

Ευρωπαϊκή Ζώνη Ελευθέρων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ), 1.2.3(c)

Ευρωπαϊκός Οικονομικός Χώρος (ΕΟΧ), 1.2.1, 1.2.3(c)

ΕΑΝ (ευρωπαϊκή αρίθμηση αντικειμένων), 4.4.1

Z

ζώνη του ευρώ, 7.3.1

H

ημερομηνίες, 2.1, 2.5, 3.2.1, 3.2.2, 10.8.2

ημιδιάστημα, 6.4, 8.1

Θ

θέσεις, 1.1(b), 1.3.2, 1.3.3

θεσμικά και λοιπά όργανα και οργανισμοί

- σειρά δημοσίευσης, 3.4.2

I

ιρλανδικά/γαελικά: 7.2.1, 7.2.4

ISBD, 4.3

ISBN, 4.1.1, 4.1.2, 4.3, 4.4, **4.4.1**

- ραβδοκώδικας, 4.4.1
- συγκεντρωτικός, 4.4.1

ISO

- γλώσσες, 7.2.1
- νομίσματα, 7.3.2
- ταχυδρομικές διευθύνσεις, 9.1
- χώρες, A7

ISSN, 4.1.1, 4.1.2, 4.3.2, 4.3.3, 4.4, **4.4.2**

K

κάθετος, 10.1.10

κανόνες σύνταξης, 3

κανονισμοί, 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, 2.2, 2.4, 2.5, 3.2.1, 3.5.2

- μη νομοθετικοί, 1.2.3(b)
- νομοθετικοί, 1.2.3(a)

κατάλογος, 4.3.3

κατάταξη

- πράξεων, 1.2.1
- εγγράφων, 1.3.1

καταληκτική στερεότυπη φράση στους κανονισμούς, 2.4

ΚΕΠΠΑ και ΔΕΥ, 1.2.2, 1.2.2 (σημείωση)

κεφαλαία, 5.6(a), 10.3

κεφάλαιο, 2.7

κοινές θέσεις, 1.3.2 (σημείωση)

κόμμα, 2.2, 3.2.1, 3.2.3, 3.5.1, 10.1.2

- αποκεντρωμένοι οργανισμοί, 5.3.2(a)
- μνεία επιφύλαξης, 5.3.2
- μνεία του έτους, 5.3.2(b)
- συμπληρωματική επιφύλαξη, 5.3.3

κόστος, 4.1.3(a), 5.11

κράτη μέλη, 7.1.1, 7.1.2, A5, A6

κρατικές ενισχύσεις, 1.3.2, 1.3.3

κωδικοί

- γλωσσών, 7.2, A8
- νομισμάτων, 7.3.2, A7
- χωρών, 7.1.1, 7.1.1(b), A6

κωδικός συγγραφέα, 4.4.1

copyright, 5.3.2

Λ

λεζάντες, 5.11

λεπτό, 7.3.1

λογότυπος, 5.1.1

LegisWrite, εισαγωγή

M

μέρος, 2.7

μεταδεδομένα, 4.4.1

μικρά, 10.3

μονογραφίες, **4.3.1**, 4.3.2, **4.3.3**

μορφοποίηση, 4.2.3

μορφότυπος, 5.11

N

νομικές πράξεις, 1.2.1

νομίσματα, 7.3, A7

- ευρώ, **7.3.1**, 7.3.2
- κωδικοί, 7.3.2, A7
- σειρά αναφοράς, 7.3.2
- χώρες υποψηφίες ή υπό ένταξη, 7.3.2(a), A7

νομοθετική διαδικασία

- ειδική, 1.2.1, 1.2.3(a), 2.2(a), ανακεφαλαιωτικοί πίνακες
- συνήθης, 1.2.1, 1.2.3(a), 1.3.2, 2.2(a), ανακεφαλαιωτικοί πίνακες

νομοτεχνικά θέματα, 10.10

O

οδηγίες, 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, 2.3(b), 2.5, 3.2.1, 3.7

- μη νομοθετικές, 1.2.3(b)
- νομοθετικές, 1.2.3(a)

ΟΚΕ/ΕΟΚΕ, Γ

ονόματα, 10.5

όργανα (θεσμικά), 9.5, Α2, Α9

- Δικαστήριο, 9.5
- εθιμοτυπική σειρά, 9.5
- Ελεγκτικό Συνέδριο, 9.5
- Επιτροπή, 9.5
- Επιτροπή των Περιφερειών, 9.5
- Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, 9.5
- Κοινοβούλιο, 9.5
- ονομασία, 9.5
- πολύγλωσσος κατάλογος, Α9
- Πρωτοδικείο, 9.5
- Συμβούλιο, 9.5

οργανισμοί, 9.5, Α2, Α9

όργανο-συντάκτης, 2.2, 3.2.1, 3.2.2, 3.5.2

ορισμοί, 3.6

οροσημασμένο κείμενο, 4.2.2

Π

παράγραφος, 2.7, 3.2.3, 3.3

παράθεμα, 5.10

παραπομπές, 3.1, 3.2, 5.6(d), 6.4, 8, 10.10

- σε πράξη, 3.2
 - σε αιτιολογική σκέψη, 3.2.2(c)
 - σε άρθρο, 3.2.2(d)
 - σε παράρτημα, 3.2.2(e)
 - σε σημείο αναφοράς, 3.2.2(b)
 - στον τίτλο, 3.2.2(a)
- σε υποδιαίρεσεις πράξεων, 3.2.3
- στην Επίσημη Εφημερίδα, 3.1

παράρτημα, 1.1(b), 2.6, 2.7, 3.2.2(e), 3.2.3, 3.3, 3.5.1

παρένθεση, 10.1.5

παρουσίαση, 4.2.2

παύλα, 3.5.1, 10.1.8

περιεχόμενο, 1.2.3, 1.3.3, ανακεφαλαιωτικοί πίνακες

περίοδος, 10.1.1, 10.1.3, 10.1.4, 10.10

περίπτωση, 2.7, 3.3

πηγή

- ενσωματωμένη, 4.3.2, 4.4.1
- μόνιμη συγκεντρωτική, 4.3.2
- συνεχής, 4.3.2, 4.4, 4.4.1, 4.4.2

πίνακες, 3.1, 5.5.3, 5.12

- περιεχομένων, 5.5.3
- πολύγλωσσοι, 5.12

πλάγιοι χαρακτήρες, 10.2

πράξεις

- απαριθμήσεις, 3.5.2
- αρίθμηση, 1.2.2, 1.3.2
- μη νομοθετικές, 1.2.1, 1.2.3(b), 2.2(a)
- νομοθετικές, 1.2.1, 1.2.3(a), 2.2(a)
- προπαρασκευαστικές, 1.3, 2.2(a)
- συστατικά στοιχεία, 2
- τόπος και ημερομηνία, 2.5
- υπογραφή, 2.5
- υποδιαίρεσεις, 2.7, 3.2.3

προγράμματα, 10.1.3

προκηρύξεις διαγωνισμών, 1.3.2, 1.3.3

πρόλογος, 5.5.2

προοίμιο, 2, 2.2, 2.7, 5.5.2

προπαρασκευαστικές πράξεις, 1.3.1, 1.3.3, 2.2

προσάρτημα, 2.7

προσκήσεις υποβολής προσφορών, 1.3.3

POD, 4.1.1

P

ραβδοκώδικας, 4.4.1

Σ

σειρά δημοσίευσης, 3.4.2

σειρά μνείας

- γλωσσών, 3.4.4, 7.2.1-7.2.2
- νομισμάτων, 3.4.5
- Συνθηκών, 3.4.1
- χωρών, 3.4.3, 7.1.2

σειρές

- Επίσημη Εφημερίδα, 1.1
- σειρά C, 1.1, 1.3
- σειρά L, 1.1, 1.2
- σειρά S, 1.1

σελίδα

- τίτλου, 5.2
- τίτλου (οπίσθια όψη), 5.3.1

σελιδαρίθμηση, 5.5.5

σελιδοποίηση, 4.2.3, 5.5.5

σημεία αναφοράς, 2.2, 3.4.1, 3.5

σημείο, 2.3, 2.7

στίξη, 3.3, 3.5.1, 6.4, 6.5, 10.1

στοιχείο, 2.7, 3.2.3, 3.3, 3.5

στοιχειοθεσία, 5.6(b)

στοιχειοθέτηση, 7.1.2

στοίχιση, 4.2.3

συγγραφέας, 4.4.1

συλλογή, 4.3.2, 4.4.2

- μονογραφική, 4.3.3

συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ κρατών μελών (ΣΚΜ), 1.2.2

σύμβολα, 6.3, 6.4

- διορθωτικά, 6.3

συμπλήρωμα στην Επίσημη Εφημερίδα, εισαγωγή, 1.1

σύμφωνες γνώμες (Συμβούλιο), 1.3.2 (σημείωση)

συνδημοσίευση, 4.4.1

Συνθήκη, 5.9

Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, 2.2, 3.4.1

Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2.2, 3.4.1

συντάκτες, 4.1

συντμήσεις, εισαγωγή, A4

συντομογραφίες, εισαγωγή, 3.4.3, 3.4.4, 3.4.5, 7.1.1, 10.6, A3

συστάσεις, 1.1(b), 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3(b), 1.3.1, 1.3.3, 2.2(a), 2.5, ανακεφαλαιωτικοί πίνακες

σχέδια, 5.11

σχήματα, 5.4, Γ

SEC, Γ

SWD, Γ

synoptism (στην Επίσημη Εφημερίδα), 3

T

τελεία, 2.2, 8.2, 10.1.1

- άνω τελεία, 2.2, 3.5.1, 10.1.3
- διπλή τελεία, 2.7, 3.5.1, 10.1.4

τελική διατύπωση, 2.5

τελικό νι, 10.4

τίτλος, 4.1.2, 4.2.2, 4.2.3, 5.2, 5.3.1, 5.9(a), 5.12

- σελίδα τίτλου, **5.2**
- μορφές του τίτλου, 3.2.1
- συγκεντρωτικός, 4.3.2
- τίτλος έργου, **5.2**
- τίτλος μιας πράξης, 2.1, 3.2.1, 3.2.2
- υπότιτλος, 5.2

τμήματα (της Επίσημης Εφημερίδας), 1.1, 1.2.1, 1.2.3, 1.3.1, 1.3.3, 3.4.2

τμήματα (υποδιαίρεσεις), 2.3, 2.7

τόπος (πράξεις, τελική διατύπωση), 2.5

τοπωνύμια, 10.5.2

τρίτες χώρες, 7.1.1(a)

τροποποιητικές διατάξεις, 3.3

Υ

Υπηρεσία Εκδόσεων

- διαδικασία παραγωγής, 4.1.1
- διόρθωση, 4.1.1, 4.1.3, 4.2.4, 6.1, 6.2, 6.3
- «παραγωγή», 4.1.2
- «τεχνικές εργασίες», 4.1.2

υπογραφές (πράξεων), 2.1, 2.5, 3.2.1

υποδιαίρεσεις του κειμένου, 5.6

υποδιαίρεσεις των πράξεων, 2.3, 2.7, 3.2.3

υποσημειώσεις, 2.2, 3.1, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.4, 5.10, 6.4, 8

- διάταξη, 8.2

υποψήφιος για ένταξη χώρες, 7.1.1(b)

Φ

φωτογραφίες, 5.11

Χ

χαρτί

- ανακυκλωμένο, 5.3.4
- λευκασμένο χωρίς χλώριο, 5.3.4

χειρόγραφα, 4.1.3-4.1.3(a), 4.2.2-4.2.4, 4.2.3, 6.1, 6.2

- ηλεκτρονικά, **4.2.2-4.2.4**, 6.2
- οδηγίες δακτυλογράφησης, 4.2.3

χρώματα, 5.1.2, 5.11

χώρες, 7.1, 10.7, A5, A6

- υποψήφιος χώρες, 7.3.2(a), A7

Ψ

ψηφιακό αντικείμενο, 4.4.3

Ω

ώρες, 10.1.4, 10.8.2

Ευρωπαϊκή Ένωση

Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων — 2011

Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

2011 — 331 σ., 155 εικ. — 21 × 29,7 cm

ISBN 978-92-78-40700-1

doi:10.2830/36568

